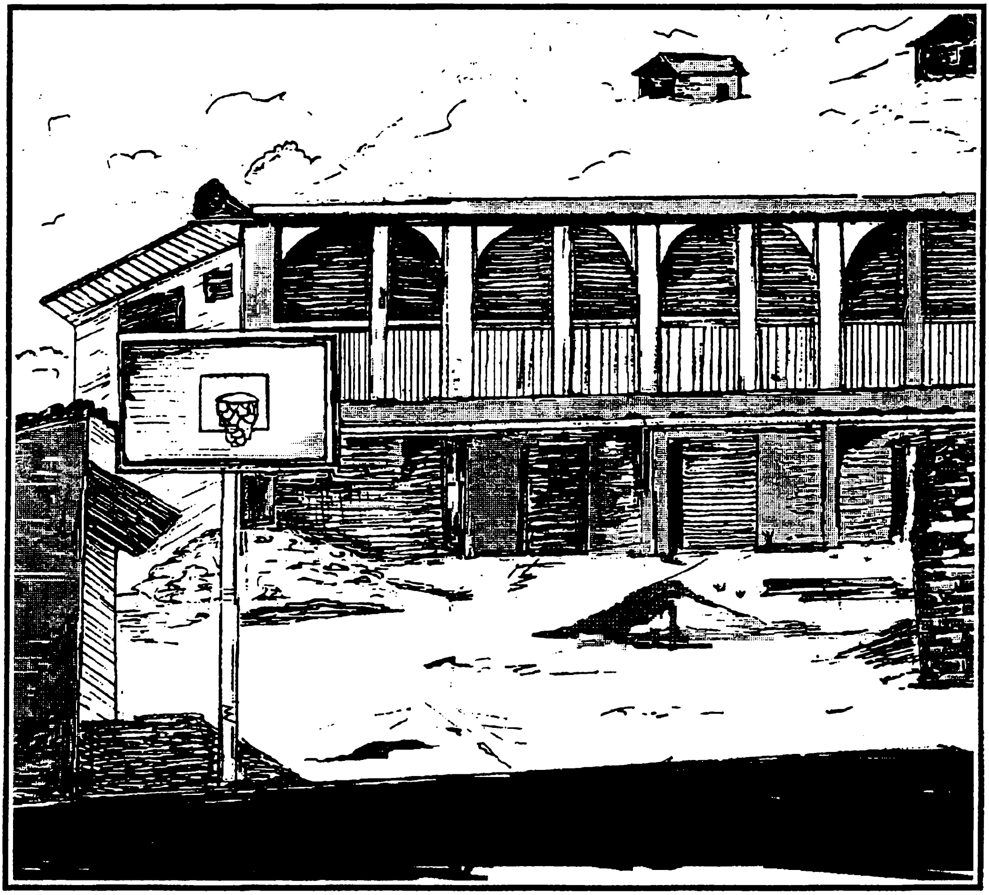
DICCIONARIO MAZATECO
DE CHIQUIHUITLÁN
OAXACA

VOCABULARIOS
INDÍGENAS
34



Municipio de Chiquihuitlán, Oaxaca

Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
"Mariano Silva y Aceves"
Número 34

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección
Lynn Anderson
Ramona Millar
Louise Schoenhals
Emily Stairs

Equipo de redacción en español:
Sara Arjona de Watson
Eva Reyes

DICCIONARIO MAZATECO

de Chiquihuitlán, Oaxaca

Carole Jamieson Capen

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Sucursal en Tucson, AZ. E.U.A.
1996

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Versión facsimilar

©1996 by The Summer Institute of Linguistics
1996 Primera edición

Esta edición consta de 500 ejemplares.
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Sucursal en Tucson, AZ. E.U.A.

Impreso en E.U.A. Printed in U.S.A.
ISBN 968-31-0285-9

CONTENIDO

Introducción vii

Agradecimiento viii

Estructura del artículo léxico ix

Cómo encontrar una entrada xv

Abreviaturas xix

DICCIONARIO MAZATECO — ESPAÑOL 1

DICCIONARIO ESPAÑOL — MAZATECO 169

ALFABETO Y GRAMÁTICA MAZATECA 245

- Alfabeto y sonidos 247
- Gramática mazateca 259
- Índice 284

APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA 287

- Apéndice A: Clave de tonos 289
- Apéndice B: Clave de los verbos personales 290
- Apéndice C: Lista de los verbos con temas supletivos 291
- Apéndice D: Palabras compuestas 292
- Apéndice E: Concepto de frío y caliente 293
- Apéndice F: Flora y fauna 296
- Apéndice G: Cuerpo humano 310
- Apéndice H: Colores 313
- Apéndice I: Promedio de precipitación pluvial 315
- Apéndice J: Lugares y mapas 316
- Bibliografía 321

INTRODUCCIÓN

Solamente los originarios del municipio de San Juan Chiquihuitlán de Benito Juárez hablan la variante del mazateco que se describe en este libro. Hay approximadamente 2,500 habitantes en el pueblo, y casi todos hablan mazateco. Hasta hace unos años todas las personas que han iban a vivir a Chiquihuitlán permanentemente aprendían a hablar el mazateco o cuando menos lo entendían. Ahora, la situación ha cambiado, y hay personas que ni lo hablan ni lo entienden. La mayoría son hijos o nietos de mazatecos que crecieron fuera de la comunidad, y regresaron a vivir a Chiquihuitlán.

Chiquihuitlán está ubicado en el ex-distrito de Cuicatlán, en el norte del estado de Oaxaca, a mil doscientos metros sobre el nivel del mar, al sur del río Santo Domingo.

Las otras variantes del mazateco, que no se entienden en Chiquihuitlán, se hablan en la región al norte del río Santo Domingo, pero todas forman la lengua mazateca.

La lengua mazateca es una rama de la familia lingüística popoloca, de la que forman también el popoloca, el chocho e el ixcateco. Los habitantes de esta familia popoloca habitan en el extremo norte del estado de Oaxaca y en el sudeste del estado de Puebla.

La familia popoloca pertenece al antiguo tronco lingüístico otomangue, dentro de cual se clasifican también las familias otopame, mixteca, amuzga, zapoteca, chinanteca, tlapaneca y chiapaneco-mangue.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a la Dra. Barbara E. Hollenbach
sus muy acertados comentarios
acerca de la gramática mazateca.

Agradezco la labor del departamento
de redacción del español.
Sin embargo, en algunas partes he conservado
la forma original de mi obra y
acepto la responsabilidad por ello.

C.J.C.

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO LÉXICO

Los artículos léxicos en el diccionario presentan varias clases de información sobre la palabra de entrada. Tienen, por lo menos, la entrada, la clase de palabra, su definición y la indicación de su tono; la mayoría tienen una oración ejemplificativa y su traducción.

1. Clase gramatical y glosa

La palabra de entrada aparece en negrilla y cuando una sola palabra constituye, está seguida de la abreviatura de la clase gramatical en bastardilla, seguida de la glosa en tipo regular. La glosa en este diccionario bilingüe es la palabra o frase en español que traduce a la palabra de entrada. Por ejemplo:

jingu *adj* entero

chesa *s* bala

hajin *adv* no

cjuaxintacun *s* cosa hecha por envidia

2. Oración ejemplificativa

La definición puede estar seguida de una oración que ejemplifica el uso de la palabra de entrada. Nótese que, al igual que el vocablo principal del artículo, la oración mazateca está impresa en negrilla, y al igual que la palabra o frase en español que es la definición, su traducción está impresa en tipo regular.

camayu *adj* arrugado (*piel*) **Chicuhun vẽ ne, jemu camayu chuxin xcun me.** La cara de esa abuelita está muy arrugada.

sén *s* mal agüero **Chu junu ne, hya xi squindaya chu ndatsen ndyanaja ne, tjin mé cumá. Jemu sén chu.** Cuando un tecolote canta cerca de una casa, es que va a pasar algo malo; es de mal agüero.

3. Definiciones sinónimas

Algunas palabras mazatecas tienen dos o más maneras de traducirse al español. Estas definiciones sinónimas se colocan de lado, separadas por una coma.

chacun *adj* vestido elegante, catrín

nindá *adj* flaco, delgado

nindá *adj* flaco, delgado

4. Diferentes acepciones de la palabra

Algunas palabras mazatecas tienen más de una acepción. Cada acepción lleva un número antes de la definición en español.

quicun *v* 1. está despierto
2. está alerta, está listo, es vivo
3. está vivo

5. La frase aclaratoria entre paréntesis

Después de la definición puede aparecer una palabra o una frase aclaratoria entre paréntesis, como indicación de su campo semántico o su uso, *p.ej.*, regional (*reg.*).

nahyá *s* 1. espina (*de planta)*
2. púa (*de alambre*)
3. espina (*de puercoespín*)
4. aleta (*de pez*)

chíhin queya *s* motolín (*reg.*), antojo

6. Vocablos secundarios

Al fin del artículo léxico pueden aparecer como vocablos secundarios algunas locuciones, siguiendo el orden alfabético. Estas pueden ser seguidas de palabras compuestas y palabras derivadas del vocablo principal, siguiendo su orden alfabético. Los vocablos secundarios se dejan una sangría más larga y indican una breve definición. Las palabras compuestas y las derivadas también indican la clase gramatical.

hai *adj* 1. pesado
2. intenso, profundo (*palabras*)
  hai tjin cacun me deprimido
  nixtin hai día pesado (*fiestas*)
  ya hai árbol maduro, árbol macizo

  tsinguijnehai *v* distrae, entretiene
  vijnehai *v* retarda, dilata

fane [*v.p.i. de* **tsijane**] 1. suena
2. ruge (*animal*)
  fane nangui terremoto
  fane ndetjun ronca

fane nduva tsi viene el aguacero

fane ngu la una (*hora*)

fane nguisin jadea (*personas*)

fane ntsacu sonido de pisada

fane quicha música

tsijane *v* toca (*instrumento*); suena; repica

7. La entrada de un verbo

La lengua mazateca no tiene una forma que equivale al infinitivo de un verbo. Por eso los verbos se dan en la tercera persona del singular y en el tiempo presente que sirve para predecir las formas activas de las otras personas. Su designación gramatical de los verbos de acción es *v*, seguida por la letra A, B, C, o D que indica la clave del patrón de los cambios de tono en las últimas dos sílabas del tema del verbo para indicar la persona del sujeto (véase Gram. 4.).

vetjo *v A* guarda, pone en su lugar

vaqui *v B11 4-rep* mama

vaca *v B31 4-rep* quema

vitijnu *v C* gira, da vueltas

Muchos verbos mazatecos son verbos compuestos; es decir, tienen más de un tema. Después de la clave, los verbos compuestos llevan el signo + seguido de un número, que indica el tono básico del tema que se agrega. *2* es el tono básico del tema agredado **taha**. (Véase Gram. 4.12.)

tsicaa *v C* sobrecoge

tsicaataha *v C+2* hace salpicar

8. La entrada de un sustantivo poseído obligatoriamente

Sustantivos poseídos obligatoriamente llevan la abreviatura *s pos*. Igual a los verbos, se dan en la tercera persona del singular que sirve para predecir las formas de las otras personas, y por eso, la definición incluye el posesivo *su* o *de* (véase Gram. 1.)

rcu *s pos* 1. cabeza (*de él, de ella*)

nehñu *s pos* 1. diente (*de él, de ella*)
2. diente de (*una sierra*)
3. su colmillo

9. La entrada menor

Algunas entradas son variantes de una entrada principal. Tales entradas se remiten a la principal.

hasiin [*adj. neg. de* **hasu**] sin calor

cavasencja [*variante de* **vasencja**] en medio de

Las formas irregulares de verbos se enlistan en el diccionario como entradas menores. La forma irregular aparece como vocablo. Después se identifica la flexión de la forma y la remita a la forma presente, que es el vocablo principal.

hanguen, cuanguen [1^a *incl. de* **fi**] vamos
cahndë [*pret. de* **vihndë**] oyó
hinchaya [*v.p.i. de* **vinchaya**] resiembra

10. Tono, información lingüística adicional, y referencias

Igual a la información lingüística de la entrada menor, el tono de la entrada, información lingüística adicional y referencias lingüísticas de la entrada principal están proporcionadas entre corchetes.

va rë *v* está triste, siente tristeza [*4-4*; *verbo con sujeto dativo*;
Gram. 7.3.]

vitaha *v* es contagioso [*3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*;
Gram. 7.1.]

Algunos verbos tienen temas supletivos. Se citan todos estas entre los corchetes. En adición, cada uno aparece como una entrada menor.

fi *v* anda, va [*1*; 1^a *sing.*: **fë** *2*; 2^a *sing.*: **hmi** *2*; 1^a *incl.*: **vanguen** *3-2*; 1^a *excl.*: **vanguin** *3-24*; *2pl.*: **vangun** *3-2*; *pret.*: **quiji-catsanguen**; 2^a *sing. prog.*: **tjihmi** *2-2*; *fut.*: **cjui-cuanguen**; 2^a *sing. imp.*: **tihin**; 2^a *pl. imp.*: **catsangun, tangun**]

En la misma manera se cita las otras personas de los sustantivos poseídas obligatoriamente.

nehñu *s pos* 1. diente (*de él, de ella*)
2. diente de (*una sierra*)
3. su colmillo [*4-4*; 1^a *sing.* y 2^a *pl.*: **nehñu** *4-3*; 2^a *sing.*: **nehñi** *4-3;* 1^a *incl.*: **nehñuu** *4-42*; 1^a *excl.*: **nehñi** *4-34*]

Existen algunos verbos en los cuales cambia la consonante inicial en las segundas personas y en las primeras personas del plural. Los cambios inesperados aparecen entre los corchetes.

vaha *v A* se lleva [*3*; **v-ch**; *fut.*: **cu-ch**]

No todos los verbos pueden tener la forma pasiva impersonal. Debido a que ni la forma activa ni la forma pasiva impersonal se puede deducir de la otra, ambas aparecen como entradas y cada una de ellas se refiere a la otra.

vetjo *v A* guarda, pone en su lugar [*3-1*; *v.p.i.*: **setjo** *3-1*]

vexo *v B11* apila, construye (*apilando*) [*2-2*; *v.p.i.*: **sexo rë** *2-2 24*]

11. La remisión a otra entrada

Muchas palabras compuestas llevan una remisión a otra entrada que es un elemento de la compuesta.

vahajñu rë *v* está mareado, siente vértigo [*verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* **jñu**

xutacjín *s* multitud *Véase* **cjín**

12. Entradas homógrafas

Los vocablos homógrafos llevan un numero volado. Pueden ser homónimos, pares tonales, o pueden llevar la partícula **rë**.

^{1}**changa** *s* red (*reg.*), bolsa de ixtle **Titjun ne, changa jemu casahmi xa xuta cojo sacuaha morral.** Antes la gente usaba redes en vez de morrales. [*4-4*]

^{2}**changa, changascuan** *s* hígado **Chja cjua ta changascuan rë chu ne, hacuaha jemu ndaja xi xinëë.** Dicen que el hígado de los animales es muy bueno para comer. [*4-4*, *4-4-4*]

^{3}**changá** *adj* viejo [*3-14*]

^{1}**miji** *v* revuelve (*la masa con agua*) [*2*]

^{2}**miji** [*21*; *neg. de* **meje**] no quiere, no se necesita

^{3}**miji** *v A314* 1. se eleva
2. sube, monta **Xi majin miji cha chu xi jemu patu cha ne, tsiquijin me cha ngaxtun chu.** Como no se puede subir por ser muy chaparro, ellos lo suben al lomo del animal.

^{4}**miji rë** *v* se ahoga [*3 34*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

CÓMO ENCONTRAR UNA ENTRADA EN EL DICCIONARIO

O. Introducción

Un hablante autóctono del mazateco de Chiquihuitlán puede encontrar la entrada con cualquier palabra declinada que se le dé. Sólo tiene que pensar en la tercera persona singular, o cuando se trata de un verbo, en la forma de la tercera persona de singular del tiempo presente.

Las instrucciones que siguen son para que los que no son hablantes autóctonos del mazateco puedan encontrar sin dificultad la raíz, y finalmente, la forma de la entrada.

1. Conjunciones, interrogaciones, pronombres, preposiciones, adjetivos y adverbios

Las conjunciones, interrogaciones, pronombres y preposiciones nunca cambian su forma y pueden encontrarse con facilidad en el diccionario. También la mayoría de los adjetivos y los adverbios tienen sólo una forma.

2. Sustantivos

Unos cuantos sustantivos, especialmente los que nombran las partes del cuerpo que son obligatoriamente poseídas, y algunos términos de parentesco cambian su forma para indicar al poseedor. Esos cambios se presentan en la vocal final. La forma que se cita en el diccionario es la tercera persona de singular 'de él'/ 'de ella', sin mencionar el género. Ejemplo: **ndetjun** *nariz*, que indica la nariz de él o la de ella, es la entrada.

Si se da la forma para otra persona, como **ndetjin** *tu nariz*, se debe buscar la palabra cuya cadena de letras concuerde sin tomar en cuenta el núcleo vocálico final. Un núcleo vocálico puede ser una vocal sencilla, como **u**; o una vocal interrumpida por **j** o **h**, como **uju** o **uhu**, o cualquiera de los que acabamos de mencionar más **n** (*nasalización*). En **ndetjin**, el núcleo vocálico es **in**. Si se busca entre las palabras que van después de **ndetj**, se encontrarán dos entradas: *nariz* y *loma*; las dos se escriben **ndetjun**. En la información gramatical que se da en *nariz* se encontrará que su forma para la segunda persona de singular es **ndetjin**.

3. Verbos

La forma de los verbos que se da como entrada es la tercera persona del tiempo presente, que en mazateco es la forma básica sin prefijos o cambio de vocales

3. Verbos

La forma de los verbos que se da como entrada es la tercera persona del tiempo presente, que en mazateco es la forma básica sin prefijos o cambio de vocales finales. La mayoría de los verbos de tercera persona del presente comienzan con la consonante **v** o el grupo **ts**.

3.1. Prefijos

Los verbos sufren flexión primero para indicar el tiempo. Para buscar la entrada, se quitan del verbo los siguientes prefijos:

ca-	tiempo pasado
cata-	tiempo pasado de algún verbo de estado
cati-	prefijo imperativo
ti-/tiji-	tiempo progresivo
xica-/xicata-/xicati-	prefijo imperativo negativo

Ejemplo: para encontrar la entrada del verbo **cavatë̄** *cortó*, se le quita el prefijo **ca-**, se busca **vatë̄** y se encuentra la glosa *corta*. Siendo que éste se dio en tercera persona, resultó muy fácil encontrarlo.

Como los sustantivos de posesión obligatoria, los verbos cambian la vocal final para indicar la persona. Al darse la forma de una persona que no sea la tercera, p. ej.: **vaxujun** *ustedes escogen*, se compara la palabra sin el núcleo vocálico, que en este caso es **ujun**. **Vaxijin** quiere decir *escoge*. En la gramática que se encuentra al final del diccionario se encontrará que los verbos que pertenecen a la conjugación de **in** cambian **in** por **un** para formar la segunda persona de plural.

3.2. Cambio de raíces

Algunos verbos cambian la(s) primera(s) consonante(s) para indicar la primera persona de plural y la segunda persona (singular y plural). Otros verbos cambian la primera(s) consonante(s) para indicar el futuro. La lista que se da a continuación ayudará a encontrar la entrada para dichos verbos. Para usarla, se quita cualquier prefijo y la primera consonante o grupo de consonantes del verbo y se usa el substituto recomendado. Para cada consonante se da primero el substituto más probable, después el segundo, etc. Una vez que se haya encontrado una posible glosa, el espacio gramatical dirá si la palabra que se ha escogido puede comenzar con otra consonante. Por ejemplo: Para encontrar **tinaxe**, se quita primero el prefijo del tiempo progresivo **ti-**, lo que deja **naxe**. Después se revisa la lista para encontrar el substituto más apropiado para **n**. La primera opción es **v**. Si se le quita el núcleo vocálico final y se reemplaza **n** por v, queda **vax**. En el diccionario se encuentra:

vaxe *v B31 4-rep* saca [*3-2;* **v-n**]

Así, la información que se encuentra entre corchetes en el diccionario confirma que la consonante inicial es **n** para todas las personas, excepto para los sujetos de primera persona de singular y de tercera persona. Si se da **naxe** *tú escoges*, la gramática en la parte de atrás del dicccionario confirmará que para los verbos pertenecientes a la conjugación e, la segunda persona de sigular termina en e.

Si el verbo conjugado comienza con___	la consonante inicial de la entrada puede ser___
cju	f
cu	v, vu
ch	v, j, c
chj	f, j
chja	fe
ma	tsi
n	ts, v, f, s
s	v
sc	v, j, c
squ	v, j
t	v
xt	vit
x	v

3.3. Verbos complejos

Cualquier verbo de más de tres sílabas y algunos de tres sílabas son verbos complejos de una raíz más una palabra o palabra reducida que se ha incorporado a la raíz. Como todos los verbos, sufren el cambio de la última vocal de la raíz, pero cambian también simultáneamente la vocal final de la última sílaba para indicar persona. Por tanto, un verbo como **vindefejne** *tú ruedas para abajo* viene de **vindefajne** *él rueda para abajo.* En el espacio de la clasificación gramatical dice *v B11 + 2*, lo que quiere decir que los tonos de las dos vocales finales de la raíz, o **ndefa** cambian de acuerdo al tipo *B11* de verbos, tomando las dos sílabas el tono más alto para la primera persona. La raíz **vindefa,** porque termina en ***a***, pertenece a la conjugación en ***a***. El signo + en el espacio de información de la lengua indica que la última sílaba no es parte de la raíz. El 2 quiere decir que **jne** tiene cambios de tono propios del tono 2 y cambios de vocales finales propios de los verbos que terminan en **e** nasalizada. La conjugación en ***a*** toma una **e** para 2ª persona singular, y la conjugación en ***e*** queda **en**. Esto da la forma que se está buscando **vindefejne**. Afortunadamente, sólo hay unos cuantos cientos de raíces de verbos, así que no resulta tan difícil como parece.

3.4. Verbos irregulares

Si el verbo tiene una conjugación irregular, las formas irregulares constituyen entradas menores que remiten a la entrada principal del verbo.

quiji [*31*; *pret. de* **fi**] fue

ABREVIATURAS

Nótese que en las entradas del diccionario las abreviaturas para la clase de palabra no llevan puntuación, pero están en bastardilla. Las demás abreviaturas llevan puntuación.

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
antón.	antónimo
apénd.	apéndice
art.	artículo
conj.	conjunción
etc.	etcétera
esp.	español
excl.	exclusivo
fig.	figurativo
fut.	futuro
gram.	gramática
imp.	imperativo
incl.	inclusivo
interj.	interjección
interrum.	interrumpido
interr.	interrogativo
neg.	negativo
pl.	plural
pos.	poseído (obligatorio), posesivo (adjectivo)
prep.	preposición
pref.	prefijo
pret.	pretérito
prog.	progresivo

pron.	pronombre
reg.	regional
s.	sustantivo
sing.	singular
sinón.	sinónimo
suf.	sufijo
v.	verbo
v.e.	verbo de estado
v.i.	verbo intransitivo
voc.	vocativo
v.p.i.	verbo pasivo impersonal
v.r.	verbo reflexivo
v.t.	verbo transitivo
1ª	primera persona
2ª	segunda persona
3ª	tercera persona

FORMAS CLAVES DEL VERBO

A B11 B31 C D11 D31	claves tonales Véase Gram. 4.
4-rep.	4-repuesto (En el tiempo futuro cambiar el tono inicial a tono 4.) Véase Gram. 6.3.
3-4-rep.	3-4-repuesto (En el tiempo futuro cambiar el tono inicial a tono 4 y el tono 2 a tono 3.) Véase Gram. 6.3.

DICCIONARIO
MAZATECO — ESPAÑOL

MAZATECO — ESPAÑOL

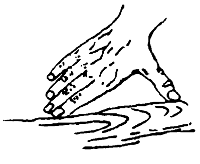
A

asuntu *s esp* asunto **Hachu cjue cjin cha ta camajin casahmichihin xutaxa rë nguehe asuntu rë cha.** Finalmente tendrá que ir a otro lugar porque las autoridades no pudieron arreglar su asunto. [*3-3-34*]

C

^{1}**ca-** *pref Prefijo que indica tiempo pretérito.* [*3*]

^{2}**ca** *s* jeme (*reg.*), cuarta (*medida*) **Xuta xi fuya me tsjian ne, tsichuva me há cjín ca cavasen rë xuta.** Las costureras miden cuántos jemes tiene la cintura. [*2*]



ngu ca

^{1}**caa** *v* salta (*en un lugar*) **Hora xi vetahan ndyojo ngajñi nandá ne, caa nandá.** Cuando lanzamos una piedra al agua, salta. [*31*; *fut.*: **sca**; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

caa jni naja pulsa (*una arteria*)

caa tuxcun parpadea

caa xahasen naja palpita

chundicaa *s* grillo

tsicaa *v* sobrecoge

^{2}**caa rë** *v* 1. aguanta, tolera **Hya xi casacuhmu rë cha lihndi vë ne, cacaa rë cha ta cajihndaain cha.** Cuando el muchacho se lastimó, aguantó, porque no lloró. 2. resiste, aguanta 3. aguanta (*contener*) [*314 14*; *fut.*: **sca rë**; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

caain vencido

caahnga *v* 1. salta, brinca (*alto*) 2. rebota (*alto*) **Pelota xi ndaja hincha tjo rë, ndaja caahnga.** La pelota que está bien inflada, rebota y va muy alto. [*31-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **hnga**

caasun *v* salta (*por encima de*) **Ndyaja xi jemu yehe chu ne, ma caasun chu hnchua.** Los bueyes muy grandes pueden saltar el corral. [*31-1*]

caataha *v* 1. brinca (*de un nivel a otro*) **Hya xi vanga chu xnu ne, caataha chu jima ngu ya xi hinchacun.** Cuando corren las ardillas, brincan de un árbol a otro. 2. salpica (*agua*) **Sá xi jercu scaataha naja nandá ne, cjuë tsjian naja cuahnchi.** Si nos salpica mucha agua, se moja nuestra ropa. [*31-2*]

tsicaataha *v* hace salpicar

^{1}**cacun** *s* su seno [*3-3*] *Véase* **chiqui**

^{2}**cacun** *s* 1. corazón (*de madera, de fruta*)

2. germen (*cereal*) **Yujme xi jemu jñu cacun ne, jemu jma vetju niñu rë.** El maíz con germen obscuro produce tortillas negras.
3. los adentros [*3-34*; *1ª sing.*: **cácun** *4-3*] *Véase* Apénd. D

¹**café** 1. *s esp* café (*semilla*) **Xi ha jemu changá camá yacafé ne, ha quihndë majin café rë.** Porque el cafetal ya se envejeció, ya no produce café.
2. *s* café (*bebida*)
3. *adj* de color café [*3-24*] *Véase* ¹**chan**
cafe xi cjín scuan rë café cargado

²**cafe** [*3-3*; *pret. de* **fe**] se fue

cahan *adj* viudo [*314*]
cjuacahan *s* viudez

cahnchun *s* rincón **Cahnchun tejñi ta nguehe sahmi ndya vë.** Ponlo en el rincón, porque aquí va a estorbar. [*4-14*]

¹**cahndê** *s* 1. lugar, sitio
2. espacio (*capacidad*) [*4-34*]
cahndê rë cjua bien dicho, razonable
cahndê rë xi, cahndê xi en vez de, en lugar de
chaja cahndê rë pierde el hilo (*fig.*)

²**cahndë** [*2-2*; *pret. de* **vihndë**] oyó

¹**cahntsua** *s pos* estómago, panza (*de él, de ella*) **Yëjê hincha rë cha, vëhë xi jemu dundi cahntsua cha.** Él tiene lombrices, por eso está muy panzón (*lit.*: *redondo su estómago*). [*4-4*; *1ª sing.*: *4-3*; *2ª sing.*: **cahntsue** *4-3*; *1ª incl.*: **cahntsuaan** *4-42*; *1ª excl.*: **cahntsui** *4-34*; *2ª pl.*: **cahntsua** *4-4*]
cahntsua canangui abdomen, vientre
cahntsua catiya hernia
cahntsua ngatihin estómago, panza
cahntsua niñu glotón
cahntsua xan tomador asiduo de tepache

²**cahntsua** 1. *s* interior de
2. *prep* en, en el interior de
3. *adv* hacia dentro, dentro [*4-4*]
cahntsua nangui cañada
cahntsua ntsacu empeine del pie
cahntsua totje dentro de una semana
cahntsua tsja palma de la mano
nduva cahntsua pase adelante, pase adentro

cahuati *s esp* cacahuate [*3-3-34*]

cajne [*2-2*; *pret. de* **vijne**] bajó, aterrizó
cahntsua cajne hernia
cajne cjua rë tiene razón
cajne tsuhi se pone el sol

cajne cacun *v* 1. se convenció **Cajne cacun me xi cafaha quihndi rë me xihin ta, handasa chuyiin rë me xi casacu xihin rë na.** Al fin se convenció de que estaba bien que su hija haya encontrado marido, a pesar de que no quería.
2. es dócil, es manso (*animal*) [*2-2 2-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* Apénd. D

¹**camá** [*3-1*; *pret. de* **má**] 1. ya está
2. hizo

²**cama** *s* jícama, camote de monte [*2-2*]

camaha ni *adv* mucho, demasiado (*intensificador*) **Caticja camaha ni cha lihndi jan, cuatjin má xi cati ra.** El muchacho se cayó (*demasiado*) bruscamente, y por eso se lastimó. [*3-34-2*]

camayu *adj* arrugado (*piel*) **Chicuhun vë ne, jemu camayu chuxin xcun me.** La cara de esa abuelita está muy arrugada. [*2-2-2*] *Véase* **yu**

can *adj* veinte [*2*; *también* **-chan;** *p.ej.*: **jyanchan** sesenta]
  can të̃ treinta
  can tyjuhun treinta y cinco
  can tujún dos pesos y cincuenta centavos

  jyanchan *adj* sesenta
  ñujuchan *adj* ochenta
  yachan *adj* cuarenta

canangui *adj* de abajo [*4-3-34*]
  taha canangui al sur

candatsen, ndatsen *adv* afuera, fuera, por el exterior (*del edificio*) [*4-4-2*]
  fi candatsen ir al baño
  taha ndatsen adelante de (*lugar*)

candi *v A 4-rep* 1. tira, bota
2. tira, riega
3. tira, desecha **Yë̃jë̃ xi machjiriin ne, candi me.** Todo lo que no sirve, lo tiran. [*3-1*; **c-ch**; *fut.*: **sc-ch**]

candil *s esp* candil **Tetehe rë candil sehe cumatsejen naja.** Prende el candil para que veamos. [*3-1*]

canditaha *v A+2* 1. tira a, tira contra
2. tira (*de un lado a otro*), avienta **¿Mé má cuatjin chanditehe ná?, ta hacuiin naña ngahan.** ¿Por qué me avientas?; no soy perro. [*3-1-2*]

candixin *v A+1* tira a un lado, separa tirando **Xa xi sahmi cha xi fi cha xavasen ne, xi candixin cha ndyojo xi siu xcun carretera.** Lo que se hizo en el día de tequio fue tirar a un lado las piedras que estaban sobre la carretera. [*3-1-1*]

candiya *v A+1* tira dentro **Cacandiya langa xtë̃ cahntsua ndava nandá.** Los niños tiraron basura dentro del pozo. [*3-1-1*]

candu *s esp* caldo **Ndove xini niñu quihndë̃ xi hasu candu.** Vente a comer ahora que está caliente el caldo. [*3-34*]

candyu *s* poza **Candyu vë̃hë̃ ne, jemu hincha ti.** En esa poza hay muchos peces. [*4-2*]

¹**caniña** *s* 1. arroyo **Caniña ndiya Ngüesu ne, camá ndajyihi nachan.** Se compuso el puente sobre el arroyo del camino a Teutila.
2. ríocamino (*reg.*), cuenca del río [*4-4-1*]

²**caniñá** *s* excusado, baño [*4-4-14*] *Sinón.* **cjue ndatsen**
  cjue caniñá ir al baño

carida *s esp* limosna, caridad **Ngu xuta xi jemu yuma me ne, fehya me carida.** Una persona muy pobre pide caridad. [*3-3-24*]

casecun [*3-3-1*; *pret. de* **visecun**] paró

casehen [*3-31*; *forma corta de* **cavisehen**] punzó

castigu *s esp* castigo [*3-3-34*]

castiya *s esp* español (*lengua*), castellano [*1-1-14*]

caticja [*3-2-2*; *pret. de* **viticja**] cayó

catsijo *adj, pron* ambos, los dos **Tihin chjehe catsijo quichanduju xi siu ndya naha ne, sacú sahmixacojo jo cha xi sehe cafehe.** Ve y trae los dos machetes de mi casa; los pueden ocupar estos dos hombres que apenas llegaron. [*3-2-1*] *Véase* ¹**jo**

catsijotjun *adj* los dos no más [*3-2-14-3*]

catsijyan *adj* los tres [*3-2-1*]

catsiñuju *adj* los cuatro **Suá catsiñuju naxin naha cjuejaha chu chaquin nuju, hane**

cuisecun ná cjuanchen jnu naha. Le doy mis cuatro bestias para que traiga su leña, y usted me ayuda a escardar mi milpa. [*3-2-21*]

cavasen *s* 1. cintura
2. centro (*zona principal del pueblo*) **Cavasen nandya ne, ngajan tacun ndihyavasen cojo yungun.** El muncipio y la iglesia están en el centro. [*4-3-34*]

cavasencja [*3-3-2-2*; *variante de* **vasencja**] en medio de

caveni 1. *adv* no es preciso **Caveni cuihi ta sá tsajin ne, cuaha tsi hane jemu cuahnchi.** No es preciso que te vayas, pues va a llover y te puedes mojar.
2. *interj* ¡No se preocupe!, ¡Olvidése de...! [*4-1-1*]

cavisera *s* cojín, almohada **Tihin chjehe ngu cavisera cuisane rcu.** Tráeme un cojín para mi cabeza. [*3-3-3-34*]

caxa *s esp* 1. caja, cajón
2. baúl (*ropero*) **Jemu sahmi ngujyë meje rë̄ ngu caxa xi xincha tsjian sehe hacuiin cumá chojo.** Es muy necesario un baúl para guardar la ropa, para que no se empolve.
3. ataúd (*de madera*) **Cavë̄ë̄ cha cahntsua caxa rë̄ cha xi cahme cha.** Vi al muerto en su ataúd. [*3-34*]

cë̄jë̄ [*31*; *1ª sing. pret. de* **fi**] fui

cë̄jë̄cojo [*31-3*; *1ª sing. pret. de* **ficojo**] lo llevé

cë̄jë̄hma [*31-1*; *1ª sing. pret. de* **fihma**] me escondí

cë̄jë̄sun [*31-1*; *1ª sing. pret. de* **fisun**] caminé sobre

cientu *adj esp* ciento
ngu cientu cien

^{1}**cjan** *adj* 1. enojoso
2. fuerte (*bebida*)
3. bravo, feroz (*animal*)
4. peligroso, bravo [*3*]
chíhin cjan rë̄ enfermedad grave
nandá cjan rë̄ aguardiente; agua turbia
nindu cjan rë̄ inyección de penicilina
nixtin cjan rë̄ días caniculares
quicha cjan rë̄ verduguillo, espada corta con veneno
yë cjan rë̄ culebra venenosa
xan cjan rë tepache muy alcoholizado

^{2}**cján** *v A1 4-rep* pelea **Cha xi hatuxa tjincacun xi cjan ne, hacuiin ngu ndiya ni cján cha.** Los que pelean intencionalmente, no se pelean una vez nada más. [*2*; **cj-chicj**; *fut.*: **sc-chicj**]

^{3}**cján rë̄** *adj* enojado [*2-24*]

cjanengui [*3-3-3*; *v.p.i. pret. de* **finengui**] se cayó
cjanengui quihndi abortó al bebé

cjanenguiya [*3-3-3-1*; *v.p.i. pret. de* **finenguiya**] se cayó dentro de

cjanya *v B11* pelea [*2-1*; *fut.*: **scaanya**]

cjen *v B1* fuma (*cigarro*, *puro*, *pipa*) [*2*; **cj-chj**; *fut.*: **cj-squ**]

cjë̄ë̄ *adv* falta, todavía no [*31*]
Sinón. **chaja sa**
cjë̄ë̄ cumá todavía no está

cjë̄ë̄an *adv interr* ¿falta algo? [*311*]

^{1}**cjín** *adj* vario, bastante **Jemu ndaja camá xitjë̄ rë̄ me, jercu cjín casacu.** Todo lo sembrado le dio muy bien, él cosechó bastante. [*1*]
chuva cjín por bandadas

nisë̄cjin *s* bandada de pájaros
vechutahacjin *v* encuentra constantemente
xutacjín *s* multitud

^{2}**cjin** 1. *adv* lejos, a lo lejos **Cjin tsë̄hë̄ ndihya fi candi me xtë.**

Ellas tiran la basura lejos de la casa.

2. *adj* lejano, remoto [*2*]

nangui cjin ciudad (*fig.*)

vatjucjin *v* se pasa de largo; va más lejos de

cjua *s* 1. palabra **Ngu cuentu jercu cjín cjua hincha rë̃.** Un cuento tiene muchas palabras.

2. creencia, dicho **Chja cjua ta hasen rë̃ xitsehen ne, nguixun ni vetjun.** La creencia es que los espíritus malos salen en las noches nada más.

3. mensaje, aviso

4. promesa [*4*]

cjua rë̃ ndihyavasen orden municipal

cjua rë̃ Nina Biblia

cjua yehe palabra persuasiva

vijne cjua significa

cjuacahan *s* viudez [*4-314]*

cjuacjintacun *s* 1. problema, dificultad, apuro

2. preocupación **Tjin rë̃ me cjuacjintacun ngajan ta hviin me hacutjin tjin rë̃ ta cjë̃ë̃ tsingatju me xujun.** Su preocupación se debe a que no sabe como está el asunto allá, porque no le han mandado un recado.

3. asunto pendiente **Cafehe cachja me cjuacjintacun tsë̃hë̃ xi cuatë̃cja me tsë̃hë̃ quihndi rë̃ me.** Llegó a hablar del asunto de la herencia que les repartirá a sus hijos.

4. accidente **Camá ngu cjuacjintacun xcun yandeje, ngu cha ne, cati tsja cha.** Hubo un accidente en el trapiche; un hombre se quemó la mano. [*4-14-14-14*]

cjuachacun *s* doctrina (*de la iglesia*), catecismo [*4-3-34*] *Véase* ^{1}**chacun**

cjuachaja *s* necesidad, lo que le hace falta **Ngu xuta xi quiji me ngu nangui ne, vangui me cjuachaja rë̃ me ne, ngajan casacu rë̃ me.** Una persona fue a otro pueblo a buscar lo que le hacía falta y lo encontró. [*4-3*] *Véase* **chaja**

cjuachan *s* 1. esfuerzo

2. altercación, lucha

3. malevolencia [*4-2*]

cjuaha cjuachan rapta

cojo cjuachan a la fuerza

hacuiin mé cjuachan sin malevolencia

cjuachanga *s* ancianidad, vejez, senectud **Cjuachanga rë̃ me sahmi xi cuatjin ha quihndë̃ caain rë̃ me fi me.** Por causa de su ancianidad, ya no puede andar. [*4-3-14*] *Véase* ^{3}**changá**

cjuachë̃jë̃ *s* 1. robo **Cjuachë̃jë̃ vanijijyë̃ cha, vë̃hë̃ xi jiya cha ndavaya.** Lo acusan de robo; por eso está encarcelado.

2. fraude [*4-2*] *Véase* **chë̃jë̃**

cjuachihi *s* borrachera, embriaguez, alcoholismo **Tsajin xa xi sahmi cha, vë̃hë̃ xi suva cjuachihi casahmi cha.** Como no tiene nada que hacer, se pasa todo el tiempo en estado de embriaguez. [*4-4*] *Véase* **chihi**

cjuachinga *s* lujuria, lascivia [*4-4-4*] *Véase* ^{1}**chinga**

cjuachini *s* 1. envidia

2. celos **Ngatsë̃ rë̃ cjuachini xu vë̃hë̃ xi jemu cavaja cha chjuun rë̃ cha.** Dicen que por celos le pegó mucho a su mujer. [*4-4-4*] *Véase* ^{2}**chini**

cjuachjataha *s* crítica, reprensión **Ma suë̃ rë̃ tyjavañuju tsë̃hë̃ cjuachjataha.** Por la crítica se le encendieron las orejas. [*4-4-2*] *Véase* **chjataha**

cjuachjinenguise *s* pregunta **Sá xi mé cjuachjinenguise xi meje nihñi ne, cuma cuinóje cojo ngu xuta changá xi fi xa tsëhë ndihyavasen.** Si tienes alguna pregunta, puedes hacérsela a uno de los jefes del pueblo. [*4-3-2-2-14*]
vinenguise *v* pregunta

cjuachoho *s* tristeza, desconsuelo **Cjuachoho tjin rë me xi cahme quihndi rë me.** Tiene tristeza por la muerte de su hijo. [*4-34*] *Sinón.* **cjuandusin** *Véase* **choho**

cjuachohotacun *s* duelo, desconsuelo, luto **Cjuachohotacun rë me xi cahme quihndi rë me, vëhë xi cahme me.** Debido al desconsuelo por la muerte de su hija, él también se murió. [*4-34-3-14*] *Sinón.* **cjuandusin**

cjuaha [*42*; *fut. de* **faha**] agarrará

cjuahasen *s* 1. sabiduría
2. inteligencia **Nacuechji rë Nina ta cojo cjuahasen xi casua ná me ne, hacuiin ndya vatju má.** Gracias a Dios que con la inteligencia que me dio no me la paso nada mal. [*4-2-2*] *Véase* **hasen**

cjuahaxi *s* hipersensibilidad, ser delicado o quisquilloso **Hisca hacuiin cavaja cha ngaye, mé ngu cjuahaxi xi ha ngutjen chjihnde.** Ni te pegó; ¡qué costumbre tienes de ser tan delicado que luego lloras! [*4-2-2*] *Véase* **haxi**

cjuahmu *s* sufrimiento (*con dolor*) [*4-3*]

cjuahmutacun *s* amor, cariño [*4-3-3-14*] *Véase* **hmu**

cjuahndixahan *s* orfandad **Ngatsë rë cjuahndixahan ne, vëhë xi jemu choho vatjun xuma nixti ne, hiscán tsjian rë tsajin.** Por su orfandad, estos pobres niños se la pasan muy mal; ni tienen ropa. [*4-2-24*] *Véase* **hndixahan**

cjuahngatacun *s* 1. capricho
2. vanagloria
3. ultraje **Ngatsë rë cjuahngatacun rë cha ne, vëhë xi majin vëë nahmi rë cha cha.** Su padre no lo puede ver por sus ultrajes. [*4-3-3-14*] *Véase* **hnga**
chja cjuahngatacun ser voluble

cjuahñu *s* 1. vida **Nchava naha xi ladu rë naa naha ne, tacun cuaha me cjuahñu.** La vida de mi abuelo, por parte de mi madre, ha sido larga (*continúa todavía*).
2. salud [*4-2*] *Véase* ^{1}**hñu**

cjuajeya *s* 1. paciencia
2. tranquilidad, calma **Jercu tjin rë cha cjuajeya, chjaain hnga cha.** No habla en voz alta por la calma que tiene.
3. paz **Jemu tsëë xi camá si nandya. Quihndë ne, tjin cjuajeya.** Hace muchos años había guerra en el pueblo; en estos días hay paz. [*4-3-34*] *Véase* ^{2}**jeya**

cjualihndi *s* niñez **Cjualihndi rë cha vë ne, ngahan catsícha cha, quihndë xi camá changá cha ne, hiscá hviin cha yo ngahan.** En su niñez, yo lo crié, ahora que está grande, ni me recuerda. [*4-3-14*] *Sinón.* **cjuaquihndi** *Véase* ^{2}**lihndi**

cjuamaña *s* engaño, fraude, trampa **Xuta xi cojo bascula tsichuva me mé xi viteña me ne, jemu sahmi me cjuamaña ta hacuiin cjuaquixi chuva xi viteña me.** Los que pesan con báscula lo que venden hacen trampa, porque no venden completo. [*4-3-34*]

cjuanchina *s* riqueza [*4-4-2*] *Véase* **nchina**

cjuandacha *s* 1. engaño
2. travesura
3. broma [*4-4-4*] *Véase* **ndacha**

cjuandaja *s* 1. favor **Casua cha me ngu xahnda tsëhë cjuandaja xi cavisecoo me cha.** Por el favor que el señor le hizo, le regaló un pollo.
2. voluntad
3. amistad
4. bondad **Sá xi tjin ri cjuandaja ne, tihin chutsijinye cha quihndë xi cahme naa rë cha.** Si tienes la bondad, ve a visitarlo ahora que murió su mamá. [*4-414*] *Véase* **ndaja**

cjuandajyihi *s* palabra agradable **Ngu xuta xi visiajmi me ngu cjuandajyihi ne, ndatjin xi nihña tangun cojo rë me.** Está bien que andemos con gente que dice palabras agradables. [*4-14-14*] *Véase* **ndajyihi**

cjuandesu *s* 1. chisme, rumor falso **Ngatsë rë cjuandesu xi cachja na ne, vëhë xi quiji na ndavaya.** Por el chisme que ella llevó, la metieron a la cárcel.
2. mentira [*4-3-34*] *Véase* ^{1}**ndesu**

cjuandusin *s* desconsuelo (*por muerte*) **Ngatsë rë cjuandusin xi cavatju me ne, vëhë xi ña meje cueya me.** Por el desconsuelo que tuvo, está a punto de morir. [*4-3-34*] *Sinón.* **cjuachoho, cjuachohotacun**

cjuandya *s* 1. incomodidad **Cjuandya xi vejña nangui naja ne, hya xi chjami má nandá.** La incomodidad empieza en nuestro pueblo cuando escasea el agua.
2. molestia, lata, fastidio **Jercu tjin cjuandya xi suaxti rë presidente, hiscán má xquehen me.** Son tantas las molestias que le hacen al presidente, que hasta está enflaqueciendo.
3. bulla [*4-34*]
vetsihin cjuandya empieza la fiesta

^{1}**cjuané** [*3-1*; *1a sing. fut. de* **fane**] arrancaré

^{2}**cjuane** [*4-3*; *fut. de* **fane**] tocará música

cjuangarca *s* tontería, estupidez **¿Mé ngu cjuangarca xi majin nihñi vë? ta hacuiin chja má vë.** ¿Qué tontería es ésa de que no lo puedes hacer!; no es difícil. [*4-3-34*] *Véase* **ngarca**

cjuaninchataha *s* perdón **Tihin chjahye cjuaninchataha cojo xutacha riji ta ndajintjin xi cuatjin canihñi.** Ve a pedir perdón a tus padres, porque no está bien lo que hiciste. [*4-3-3-34*]
tsinchataha *v* perdona

cjuanintsavë *s* juego, cosa hecha en broma **Sacuaha xi tivaja xicjin cha peru hacuiin cjuaquixi xi sahmi cha ta, cjuanintsavë ni xi sahmi cha.** Parece que están peleando; pero no es cierto; es sólo en broma. [*4-3-3-34*] *Véase* **tsintsavë**

cjuanintsavëtaha *s* 1. burla
2. farsa
3. tiempo malgastado [*4-3-3-34-314*] *Véase* **ntsavë**

cjuanixti *s* juventud **Hacuiin cjuacahan rë na xi cafaha cha na ta cjuanixti rë na; peru quihndë ne, chuyiin rë cha tsëhë na.** No la tomó como esposa cuando era viuda, sino en su juventud. De todos modos, ahora no la quiere. [*4-14-3*] *Véase* **nixti**

cjuaña [*4-2*; *fut. de* **faña**]
1. acostará

2. se quedará (*bebé acostado*) **Cjuaña suva quihndi, ta cuanguen chjahan nandá.** Se quedará solo el bebé porque vamos a traer agua.

cjuañihi *s* 1. sufrimiento

2. lata

3. persecución [*4-34*]

cjuaquihndi *s* niñez, infancia **Xuta changá ne, jercu ndama rë me xi tsinguitsjen me nixtin cjuaquihndi rë me.** Los viejecitos se alegran mucho cuando recuerdan su niñez. [*4-3-2*] *Sinón.* **cjualihndi** *Véase* **quihndi**

cjuaquixi *s* verdad, realidad **Cjuaquixi xi cahme me ta, jemu quitsë xuta ndava me.** Es verdad que murió el señor; por eso la casa está llena de gente. [*4-3-34*] *Véase* ^{2}**quixi**

cojo cjuaquixi en serio

cjuaquixindaja *s* pura verdad **Tjin cjua xi cjuaquixindaja xi hacuiin cha Juan xi catsiquehen cha cha Pedru xi cahme cha.** Se dice que la pura verdad es que no fue Juan quien mató a Pedro. [*4-3-34-21*] *Véase* ^{2}**quixi, ndaja**

cjuarcun *s* 1. milagro **Jesucristu ne, jemu cjín cjuarcun xi casahmi me.** Jesucristo hizo muchos milagros.

2. ventarrón (*cualquier mes, excepto febrero*) **Jemu cjuachan camaha ni cavanga tjo, hisca cjuarcun casahmi.** Tan fuerte sopló el viento, que se convirtió en ventarrón. [*4-2*] *Véase* ^{1}**rcun**

cjuasava *s* 1. vergüenza, pena, timidez

2. vergüenza, deshonra [*4-3-14*] *Véase* **sava rë**

cjuasca *s* locura, emoción irrefrenable **Ngatsë rë xi jemu ndajyihi cha, hacuaha jemu ndaja visiajmi cha, hya xi cavechutaha cha na ne, cjuasca cavisehen rë na, quiji na cojo cha.** Por su atractivo y su facilidad de palabra, cuando lo conoció, le entró la locura y se fue con él. [*4-2*] *Véase* **sca rë**

cjuasihya *s* curiosidad [*4-3-1*] *Véase* **sihya**

cjuasua *s* 1. alegría, felicidad

2. baile **Nguixun sabadu ne, má cjuasua scuela.** Los sábados en la noche hay baile en la escuela. [*4-34*] *Véase* **sua má rë**

3. voluntad

cojo cjuasua rë por su voluntad

fi rë cjuasua le da ganas de

cjuasuë *s* ratos violentos, locura temporal **Ngajñi rë cjuasuë rë cha ne, cafehe xi cavëhë rë cha quicha.** Durante sus ratos violentos alguien lo hirió con machete. [*4-14*] *Véase* **suë**

cjuasurqui *s* brujería **Chja cjua ta hya xi tisahmi xuta cjuasurqui ngu ndihya ne, cumajin xi yo cuatju jan ta cjuaha rë chíhin.** Se dice que cuando hacen brujería en una casa, no debemos pasar frente a ella porque nos da una enfermedad. [*4-2-2*] *Véase* **surqui**

cjuatacun *s* 1. idea, cosa pensada

2. tutela, sujeción **Langa ne, cjuatacun rë nahmi rë sahmi xi majin sahmi xa.** Un niño está bajo la tutela de su papá cuando todavía no puede trabajar.

3. entendimiento

4. razón, inteligencia [*4-3-14*]

quicun cjuatacun inteligente

cjuataja *s* endurecimiento [*4-2*] *Véase* **taja**

cjuatajatacun *s* 1. corazón duro

2. tenacidad

3. obstinación **Cacaa rë cjuatajatacun rë cha vëhë xi cavuyaain cha hya xi cahme naa rë cha.** Su obstinación prevaleció y por eso no regresó por la muerte de su mamá. [*4-2-3-14*]

cjuatjo [*4-14*; *variante de* **cuatjo**]
1. regalo, don
2. bondad

cjuatsavi *s* 1. delicadeza (*costumbre de ofenderse por poca cosa*)
2. cosa prohibida, tabú [*4-3-2*] *Véase* **tsavi**

cjuatsehen *s* mal, maldad [*4-4*] *Véase* **tsehen**
cojo cjuatsehen nuju pobre de usted

cjuatsëhë *s* flojera, pereza **Cjuatsëhë rë cha sahmi xi yuma cha ta; xa ne, jemu tjin xi sahmi cha.** Él es pobre por su flojera, pues tiene mucho trabajo para hacer. [*4-414*] *Véase* ^{2}**tsëhë**

cjuava *s* tristeza **Cjuava xi tjin rë cha ne, tsëhë xi ñin quihndi rë cha xi quiji ngu nangui.** La tristeza que él tiene es porque su hijo que está lejos no viene a verlo. [*4-34*] *Véase* **va rë**

cjuaveya *s* muerte **Jemu choho má rë na tsëhë xi cahviin na cjuaveya rë nahmi rë na.** Ella siente mucha tristeza por no haber estado presente a la muerte de su padre. [*4-3-34*] *Véase* ^{1}**véya**

cjuavisiajmi *s* plática, conversación **¿Mé cjuavisiajmi xi siu me xi cuacun vë ta?, ha jemu nati siu me.** ¿Acerca de qué será la plática de estas personas?, porque ya llevan mucho tiempo platicando. [*4-3-2-24*] *Véase* **visiajmi**

cjuavixan *s* casamiento, boda **Jemu ndaja tsingatahacacun na vëhë xi tacunya na cjuavixan rë na.** Ella es muy inteligente al pensar esperar un poco antes de su casamiento. [*4-3-34*] *Véase* **vixan**

cjuaxin *s* 1. envidia **Tjin rë me cjuaxin cojo nchava ta tsëhë xi jemu nchina me.** Tiene envidia de ese viejo porque es muy rico.
2. celos [*4-14*]

cjuaxintacun *s* cosa hecha por envidia o por despecho **Ngu cjuaxintacun casahmi xuta cojo cha ta chichihin ni quiji casune me xihndë xi sehe tivaxë cha.** Lo hizo por despecho; porque alguien pisó todos los adobes que está sacando. [*4-14-14-14*] *Véase* ^{3}**xin**

cjuaxta *s* 1. orgullo, arrogancia **Cjuaxta xi tjin rë cha ne, tsëhë xi jemu nchina cha.** Su arrogancia es debida a que es rico.
2. presunción [*4-34*] *Véase* ^{3}**xta**

cjuaxti *s* 1. coraje **Cojo cjuaxti xi casua quihndi na ne, jercu jinë rcun.** Por el coraje que le hizo hacer el niño, le duele la cabeza.
2. molestia, lata [*4-34*; *neg.*: **cjuaxtiin**] *Véase* ^{2}**xti**

cjuayuma *s* pobreza, miseria (*ser pobre*) **¿Jani cjuëjaha xi suá nuju?, ta jemu jyë cjuayuma xi nechin.** ¿De dónde voy a sacar para darle?, pues nuestra pobreza es grande. [*4-4-4*] *Véase* ^{2}**yuma**

cjuayumatacun *s* compasión, misericordia **Tjin ná cjuayumatacun cojo rë me, vëhë xi casuá me mé xi mameje rë me.** Tuve compasión de él, y por eso le di lo que necesitaba. [*4-4-4-3-14*] *Véase* ^{2}**yuma, cjuayuma**

cjuahachoho [*42-2*; *fut. de* **fahachoho**] estará de luto

cjue [*3*; *fut. de* **fi**] se va a ir, se irá

cjue ndujú se alarga, continúa

cjuehe [*42*; *fut. de* **fehe**] llegará

cjuetacun *s* consolación, consuelo **Hntsë na lihndi vi ne, tisua cha cjuetacun na tsëhë xi caticja na.** El hermano le está consolando (lit.: está dando consuelo) a la niña que se cayó. [*4-3-14*]

cjuë [*3*; *fut. de* **fë**] se acabará

cjuë ne más (*matemáticas*) **Texqui ñuju cjuë ne jyan.** Suma cuatro más tres. [*3 4*]

cjui [*1*; *prog. de* **fi**] está yendo, está caminando

cohndro *s* cigarra anual (*insecto*; más grande que **chiquirin**) **Chu cohndro ne, hya xi má chan ndavá ne, hya jindaya chu.** La cigarra canta en tiempo de sequedad. [*2-2*]

coho [*42*; *fut. de* **hvo**] va a moler

cojo, **co** 1. *prep* con
2. *conj* y, también [*3*]

cojo sa xi además de
cojo sa xi a fin de que
cojo tafi con cuidado
cojo tjun sa ne antes de todo
cojo vëhë ne, ha camá ya con eso
cojo yëjë ni cjuasua con mucho gusto

fahacoo *v* junta, arma
ficojo *v* lo lleva
quisuncoo *v* está sobrepuesto
vangacojo *v* echa fuera; corretea
vetahacoo *v* se pega, se adhiere
visecoo *v* ayuda, acompaña

compromisu *s esp* 1. compromiso (*contrato*)
2. promesa (*formal*) [*3-3-3-34*]

cona *pron* 1. conmigo **Cuanguen nihñaa xa cona nchujuni.** Usted va a trabajar conmigo mañana.
2. a mí [*3-2*]

^{1}**condra** *prep esp* contra [*3-34*]

^{2}**condra rë** *s esp* 1. enemigo
2. acusador [*3-34*]

coneju *s esp* conejo [*3-3-34*]

conuju *pron* 1. con usted, con ustedes
2. a usted, a Uds. **Hacuiin nichayun cjua xi cachjá conuju.** No olvide lo que le dije a usted. [*3-31*] *Véase* ^{3}**nuju**

cori *pron* 1. contigo
2. a ti [*3-2*]

cru *s esp* 1. encrucijada, cruce (*sitio*)
2. cruz (*sobre un sepulcro*) [*34*]

cruce *s esp* encrucijada, cruce (*sitio*) [*3-34*]

cuacun *adv pl* así (*son*), como ése [*4-1*; *La descripción precede a la palabra* **cuacun.**] *Véase* **cuicun**

^{1}**cuaha** *adj* todavía **Jemu changá cha vë xi cha nixti cuaha cha.** Está muy viejo para ser soltero todavía. [*4*] *Sinón.* **hisca quihndë**

cuaha nixten toda la noche
cuaha nixtin todo el día
hacuiin tu cuaain rë no sale que (*reg.*), no quiere decir que

siucuaha *ve* todavía está

^{2}**cuaha** *v* se cuela **Xi cuaha ndanahyu sehe cumá nchaja ne, jemu ndaja xtá má xcun nchaja rë.** Si se cuela la masa con agua antes de hacer el atole, éste queda sin terrones. [*3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **tsicaha**

cuahajaintjin *adv* no así **Tutjin xi nújun vë ne, cuahajaintjin camá.** No fue así como usted dice. [*2-2-2*] *Véase* **cuatjin**

cuanguen [*3-2*; *variante de* **hanguen**] vamos

cuahan *s* cajete, molde (*para adobes, ladrillos o panela*) **Cuahan ne, machjirëhë xi xincha panela xi cumá taja.** El cajete sirve para poner la panela mientras se endurece. [*2*]

cuahatjin [*variante de* **cuatjin**]
1. así
2. este [*4-2*]

cuaintjin *adv* no es así [*41-2*] *Véase* **cuatjin**

^{1}**cuajyihi** *adv* ahí está, allí está **Cuajyihi chu cjui chu jan.** Ahí está yendo el animal. [*4-3*]

^{2}**cuajyihi** *adv* así como se ve **Sacuajyihi chu vëhë ne, cuajyihi chu xi cahvê ngujña.** Así como se ve este animal se veía el que me encontré ayer. [*4-41*]

cuanguen [*variante de* **hanguen**] vamos

cuanijyihi *adv* como...así mismo se ve **Sacuajyihi cha lihndi nuju ne, ha cuanijyihi cha lihndi rë me vëhë.** Como se ve su hijo, así mismo se ve el de él. [*4-2-2*] *Véase* **jyihi**

cuanitjin *adv* así nada más, así precisamente **Sacuatjin rë ngu cha xi jemu meje scaan cha ne, cuanitjin jyihi quihndi nuju.** Así precisamente es su hijo, como los peleoneros. [*4-2-2*] *Véase* **sacuatjin**

cuarcu *adv* tanto, tan [*4-2*]

cuarcucun *adv* así de grande, tan grande **¿Mé má cuarcucun ndihya xi tjin Ngayuva?** ¿Por qué son tan grandes las casas que hay en México D.F.? [*4-2-1*] *Véase* ^{1}**cun, cuisuacun**

cuatjin, cuahatjin 1. *adv* así
2. *adj* este [*4-2*; *La descripción precede a la palabra* **cuatjin**] *Véase* **cuitjin**

cuatjin me ni pues sí

cuatjo, cjuatjo *s* 1. regalo, don
2. bondad [*4-14*]

cuatjo rë xutacha rë herencia

tu cuatjo regalado, gratis

cucu *s* tortolita (*ave*) **Chu xi hmí rë cucu ne, langa chu xi cumá rë chu tucjin.** Las tortolitas son más pequeñas que las palomitas. [*14-2*]

cucuvi *s* tapacamino (*ave*) **Xi jñu cavatjin ndiya nguijña ne, suva cucuvi jindaya chu, jemu jyuu tjin.** Si andamos tarde en el campo, todo está muy quieto; sólo el tapacamino canta. [*14-3-14*]

^{1}**cuenda** *adv* 1. no más, nada más **Ngaye ne, cuenda nóje ni, hacuiin nihñi jain.** Tú no más dices, pero no lo haces.
2. por lo menos [*3-34*]

^{2}**cuenda** *s esp* 1. cuenta **Cahviin me yo xi catsiquehen rë quihndi rë me, peru Nina ne, yaha cuenda me yo xi casahmi.** No vio quién mató a su hijo, pero Dios está tomando la cuenta.
2. atención [*3-34*]

sua cuenda informa

sahmi cuenda atiende

cuenta *s esp* cuenta (*matemáticas*) **Nixti xi vutaya nixtin vihi ne, hisca cuenta majin sahmi.** Los niños que están estudiando ahora, no saben ni hacer cuentas. [*3-34*]

cuentu *s esp* 1. cuento **Cafehe ngu me ndya naha cachja me coná ngu cuentu xi jemu sihya fi.** Un señor vino a mi casa y me contó un cuento muy chistoso.
2. historia [*3-34*]

cueya [*4-2*; *fut. de* **hme**] morirá

cuhndanu, cundanuju

interj buenos días, buenas tardes, buenas noches (*saludo de respeto*) [*2-2-1*]

cuhndari, cundari *interj* buenos días, buenas tardes, buenas noches (*saludo común*) [*2-2-2*]

cuicun [*pl. de* **cuijyihi**] así son **Sá cuacun chu vihi ne, cuicun chu xi chjá cojo nuju.** Así son los animales que le dije; tal y como éstos. [*4-1*; *La descripción sigue a la palabra* **cuicun**.] *Véase* **cuacun**

cuichja [*fut. de* **chja**] hablará

cuidadu *m esp* cuidado [*3-3-34*]

cuihi [*42*; *fut. de* **hvi**] tomará, beberá

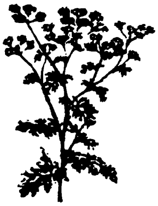
cuijin [*fut. de* **miji**] se va a elevar, se va a subir

cuijyihi *adv* así es [*4-31*; *pl.*: **cuicun**] *Véase* **cuajyihi**

cuisuacun *adv* así de chiquito [*4-2-1*] *Antón.* **cuarcucun**

cuitjin, cuihitjin *adv* así [*4-2*; *La descripción sigue a la palabra* **cuitjin**.] *Véase* **cuatjin**

culandru *s esp* cilantro **Culandru ne, yëjë ni xuta vëë me mé xca xi cuatjin hmí rë.** El cilantro es una hierba conocida por todos. [*3-3-34*]



culandru

culi *s esp* col (*común*) [*3-34*]

culibri *s esp* lombriz de tierra [*3-2-2*]

cuma [*4-3*; *fut. de* **ma**] podrá

cumba, mba *s esp* compadre (*sólo en masculino*) **Cumba naha satë rë me xa hya xi cuma nu xatsë.** A mi compadre le darán un trabajo municipal en el año nuevo. [*3-24*]

^{1}**cun** 1. *adv pl* parecidos **Tjin yahnga nachu xi tangun cun cojo ndutsë.** Hay unas calabazas muy parecidas al chical.
2. *v copulativo pl* son, se ven (*su apariencia*) **Chán cun chu naña vë.** Los perros son de color café. [*1*; *sing.*: **jyihi**] *Véase* **cuacun, cuicun**
  chocun *adj* feo
  ndacun *adj* bonito

^{2}**cún** *s* 1. culpa **Jemu cún rë cha, ¿mé má cuatjin quiji tjengui cha cha?** Él es quien tiene la culpa. ¿Por qué anda con él?
2. responsabilidad (*por la culpa*) [*14*]

cundanu [*2-2-1*; *forma corta de* **cuhndanu**] *saludo* (*de respeto*)

cundari [*2-2-2*; *forma corta de* **cuhndari**] *saludo* (*común*)

^{1}**cundu** *adj* convexo, abombado [*3-14*] *Antón.* **chjaha**

^{2}**cundu** *s* 1. calabazo, guaje **Cundu ne, hacuiin ngu ni xcusun xi tjin.** No todos los calabazos son de la misma clase.
2. bule [*4-4*]
  cundu xi fane güiro
  cundu tahma calabazo boludo (*gordo y chaparro*)
  cundu ticja calabazo con cintura
  cundu xcui cascabel sonaja
  yë cunduxcui rë víbora de cascabel

curiuhne *s* calamite, rana arbórea **Chu curiuhne ne, jemu langa chu xi cumá rë licuen.** El calamite es más pequeño que la rana. [*3-1-1*]

Custin *s propio* Agustín [*3-1*]

cutjin, hacutjin *adv* como [*2-2*]

cuxta *s esp* costal, saco (*de petate*) **Meje rë xi cumandaja cuxta cojo sa xi sacu hiscán xinchandaja jña.** Es necesario arreglar unos sacos para tener donde guardar el chile. [*4-34*]

cuya [*4-2*; *fut. de* **vuya**] regresará

cuyanu *adv* año pasado **Cuyanu ne, jercu cavatjutaha cavaha tsi.** El año pasado llovió demasiado. [*3-3-2*] *Véase* **nu**

cuyatje *adv* anteanteayer **Cjue cha ndavaya tsëhë xi cavaja xicjin cha cuyatje.** Irá a la cárcel porque le pegó a su compañero anteanteayer. [*3-2-1*] *Véase* **yatjeni**

CH

^{1}**cha** 1. *pron* él
2. *adj* varonil, masculino
3. *s* hombre, señor [*2*; *obligatorio antes de nombres masculinos, p.ej.:* **cha Juan**]
cha cjan rë un enojón
cha fuya xcahndë sastre
cha hvi borracho, el borrachín
cha mayu mayor (*puesto municipal*)
cha nixti joven soltero
cha sindadu soldado
cha tsajan nuestro hijo
cha tsiquehen asesino
cha xa rë una autoridad (*del pueblo*)
cha xuta vixan novio

^{2}**cha** *adj* macizo (*reg.*), maduro **Meje rë xi tujne rë nachjatsjen ta ha jimá cha.** Necesitamos cortar los chicozapotes porque ya están macizos. [*2*] *Antón.* **chihndë**
má cha sa luna llena
macha *v* se amaciza
nguijñacha *s* monte, bosque
tsicha *v* cría (*personas o animales*)
xutacha rë *s pl* sus padres

chacjan *adj* quebrado **Ndandaja naxujun botella sehe tinchundujun ta yahnga ne, chacjan.** Escojan bien una botella para guardarla, porque hay unas que están quebradas. [*3-3*]

chacjanya *s* 1. grieta, hendidura 2. ranura (*en la tierra, pared o madera*) **Hiscán chacjanya rë xihndë ndihya ne, ngajan xincha chu chundi xi sua chu chjoo.** Allá en la ranura de la pared se meten las cucarachas a poner sus huevos. [*3-3-3*] *Véase* **chacjan**

^{1}**chacun** *adj* bien vestido, elegante, catrín **Xi cacheje tsjian xatsë vë ne, sacuaha cha chacun cuajyihi ngaye.** Ahora que te pusiste esta ropa nueva, te ves elegante como un catrín. [*3-34*]
chundu chacun parásito de borregos y ovejas
xuta chacun gente de afuera
yë chacun culebra venenosa

cjuachacun *s* doctrina
hndichacun *s* ahijado
manchacun *v* sagrada
ndachacun *s* mar, océano
tsinchacun *v* bendice
ximinchacun *adj* bendecido, santo

^{2}**chacun** *s* tijera (*de la casa*), vigas transversales **Chacun rë ndihya ne, visecoo xi cuaniji rë ngatë rë ndihya.** La tijera de la casa ayuda a cargar el techo. [*3-34*]

^{1}**chaha** *s* 1. carga
2. tercio (*medida*) **Ngu chaha ni chaquin cavatë cha xi si ra.** Nada más un tercio de leña cortó el muchacho flojo. [*2*]

^{2}**chahá** *s* armadillo **Chu chahá ne, tixtë rë chu ninda rë chu.** El armadillo está cubierto con una concha. [*314*]
chahá nangui cochinilla de humedad (*insecto*)
ninda rë chahá concha de armadillo

^{3}**chaha rë** [*313 14*; *v.p.i. de* **vaha**] lleva

^{4}**chaha rë** [*313 14*; *v.p.i. de* **vatsë**] se compra

chahahnga rë [*314-14 14*; *v.p.i. de* **vahahnga**] lleva en alto

chahangui rë [*314-14-14*; *v.p.i. de* **vahangui**] sostiene

chahan [*313*; *1ª incl. de* **vatsë**] compramos

chahma *v* se esconde [*3-3*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

^{1}**chaja** *v* se pierde **Sá xi nihñaa cuidadu tujún naja ne, vëhë xi chaja.** Si no cuidamos nuestro dinero, entonces se pierde. [*31*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]
chaja cjuatacun tiene amnesia; locura
chaja ndiya equivoca de camino

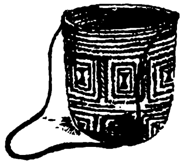
cjuachaja *s* necesidad
tsichaja *v* hace perder

^{2}**chaja rë** [*314 14*; *v.p.i. de* **vaja**] se viste

chajan *s* 1. calambre
2. ataque
3. torcedura (*temporal*; *del cuerpo*) [*42*]

chaja sa *adv* 1. todavía no
2. antes de **Jiya hora ne, hisca chaja sa cuaha tsi ne, ha ngutjen jercu tsingá chuhun.** A veces, aunque todavía no está lloviendo, empieza a tronar. [*2 24*]

chajne *s* tenate [*2-2*]



chama *s* gorgojo Chu **chama ne, vuxaha chu ya sehe ngajan sahmi chu ndava chu.** Los gorgojos agujerean los árboles y hacen sus casas. [*4-4*]
chama rcu të termita, comején
chama rë ya gallina ciega, cochinilla (*de árbol* **yachama**)

^{1}**chán** *adj* 1. color café
2. color café rojizo, color del café cuando está maduro (*casi arcaico*) [*1*]
chán tsjarcu pelirrojo

^{2}**chan** *s* temporada, estación [*4*]
chan hnchan tiempo de frío
chan ndavá tiempo de calor; tiempo de sequedad
chan tsi tiempo de aguas

^{1}**changa** *s* red (*reg.*), bolsa de ixtle **Titjun ne, changa jemu casahmi xa xuta cojo sacuaha morral.** Antes la gente usaba redes en vez de morrales. [*4-4*]

^{2}**changa, changascuan** *s* hígado **Chja cjua ta changascuan rë chu ne, hacuaha jemu ndaja xi xinëë.** Dicen que el hígado de los animales es muy bueno para comer. [*4-4*, *4-4-4*]
changaxu *s* pulmón

^{3}**changá** *adj* viejo [*3-14*]
changá nixti solterón, solterona
cha changá anciano
na changá anciana
nu changá año pasado
xi changá adulto

xutachanga naja nuestros antepasados

cjuachanga *s* ancianidad, vejez

changarcu *adj* greñudo, despeinado **Maistru xi ndaja fahacuenda me nixti scuela ne, jemu cjan rë me xi jemu changarcu na langa yachjin cjue na scuela.** Los maestros, que toman todo en cuenta, se enojan cuando las niñas van a la escuela despeinadas. [*3-3-4*]

chaquin *s* leña **Chja yachjin ta chaquin taja ne, vëhë xi jemu ndaja ti.** Las mujeres dicen que la leña dura arde muy bien. [*3-2*]

chaquin chacjan leña rajada

chaquin xquen leña verde

charrun *s esp* chicharrón [*3-14*]

chataha rë [*14-14 14*; *v.p.i. de* **vataha**] abraza

chaya rë *v* olvida **Majin sahmi cha xa nguijña ta cachaya rë cha quicha rë cha.** No puede hacer trabajo en el campo porque se le olvidó traer su machete. [*2-2 24*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

chaya rë ndiya se pierde el camino

chaya rë xuta desconoce

¹che [*1*; *2ª sing. de* **të**] bailas

²che *s propio* José [*1*]

chen *s* trampa (*para cazar*) [*4*]

chenda *s* cuervo, cacalote (*ave*) **Chu chenda ne, jemu xtaña chu ta, hya xi ha camá nchutin jnu rë xuta ne, jemu fi jinë chu.** Los cuervos también son dañinos, porque cuando la milpa ya tiene elotes, vienen y se los comen. [*4-14*]

chesa *s* bala [*4-2*]

chesa cjan rë bala de un rifle de calibre 22

chesa hinda bala de plomo

chesa rë nahya plomadas de una red para pescar

chexihi *v C* pellizca **Hya xi cjan langa yachjin ne, quexihi xicjin na.** Cuando las niñas se pelean, se pellizcan. [*14-3*; *v.p.i.*: **quexihi** *3-24*; *1ª sing.*: **cëxëhë** *14-3*]

chëhë [*3*; *adj. 1ª sing. de* **chihi**] me emborracho **Jemu choho sahme xi chëhë, vëhë xi ha quihndë miji cuëhë ndasuë.** Me porto muy mal cuando me emborracho, por eso ya no quiero tomar aguardiente.

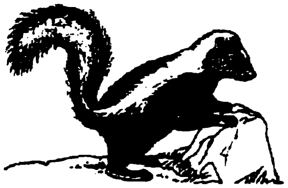
chëjë *s* bandido, ladrón [*2*] *Sinón.* **cha chëjë**

fi chëjë roba

cjuachëjë *s* robo

tsichëjë *v* hace robar

chicja *s* zorrillo **Chicja ne, cjin cuatju chu hiscán nechan, peru jemu choho jne chu.** Aunque el zorrillo pase lejos de donde estemos, huele muy feo. [*4-2*]



chicja

chicjin [*3-1*; *2ª sing. de* **²cjan**] peleas

chicuhun *s* 1. abuela 2. anciana **Chicuhun rë na Rosita ne, ngu chicuhun me tsëhë xi ha jemu changá me.** La abuela de Rosita es una anciana porque ya está muy grande. [*3-314*; prestado del cuicateco]

chicuhyu *s* cuna **Meje rë xi cuitjiya chicuhyu rë quihndi ta, jemu meje squihnda.** Hay que mecer la cuna porque el nene ya quiere chillar. [*14-3-2*]

chichihin *adv* 1. parejo en un aspecto (*p.ej.: el tamaño*) **Nihñu favor ne, chichihin tsë cuinchan yujma naha.** Por favor siembra parejo mis frijoles.
2. totalmente [*3-3*]

chihi *adj* borracho **Cha chihi ne, handasa meje tsisatjen xicjin cha ne, majin ta tsëhë xi tangun ni chihi cha.** Él está tan borracho que quiere levantar a su compañero, pero no puede porque está igual. [*4*; *adjetivo que puede declinarse*; *1ª sing.*: **chëhë**]

cjuachihi *s* borrachera

tsichihi *v* emborracha

[1]**chihin** *adj* 1. plano, parejo **Taha Naxitsë ne, jemu ndaja chihin nangui.** El terreno por Tuxtepec está muy plano.
2. parejo, semejante
3. igual [*3*]

camá chihin cumplido

chichihin, setahachihin *v* empareja, arregla

vëhëchihin *v* deja arreglado

viyujuchihin *v pl* los acomodan

[2]**chíhin** *s* enfermedad [*34*]

chíhin cjan rë enfermedad grave

chíhin faha diarrea

chíhin fehe hma escalofrío

chíhin hinda debilidad

chíhin jni disentería

chíhin jñu mareo

chíhin lendun mal de ojo

chíhin nindu viruela

chíhin pindu mal de pinto

chíhin sca locura; rabia

chíhin sca encanto

chíhin suë hnchan escalofrío; paludismo

chíhin tjë quixi tuberculosis

chíhin tojo enfermedad incurable

chíhin tsjë sarna

chíhin tyjuma disentería con pus

chíhin vesu vómito

chíhin vetju pústula

chíhin vijnehñu hernia

chíhin vitaha enfermedad contagiosa

chíhin vixta tos ferina

chíhin xahma jni hemorragia

chircun *s* susto

chitsë *s* catarro

chíhin queya *s* motolín (*reg.*), antojo **Hya xi tsirqui me ngu chíhin queya rë, hya xi cachja xcusun xi caqueya naja, cojo hnde rë vëhë ni tsiquinga rë me jani tsajan xi hmu rë.** Para curar el motolín, usan el vapor de la cosa que se desea en donde se siente la molestia. [*34 3-34*]

queya rë *v* está de motolín (*reg.*), está de antojo; está decepcionado

chíhin sengui *s* reúma **Nixtin rë chan hnchan ne, xuta changá ne, jemu vaxëcun rë me chíhin sengui.** En tiempo de frío, a los ancianos les da reúma. [*34 3-14*]

xinchangui *v* enclava

chihndë *adj* 1. tierno **Nachu chihndë ne, hacuaha jemu ndaja chinë.** La calabaza tierna también sabe bien.
2. joven **¿Mé má cuatjin tsinguixan xuta quihndi rë me handasa chihndë?** ¿Por qué dejan casarse a sus hijos aunque estén muy jóvenes? [*3-2*]

chihndë ninda rë na *Se dice de la condición del cuerpo de una mujer por 40 días después del nacimiento de su nene.*

má chihndë retoña

chijihnga *v B11* salta (*una persona con los dos pies*) **Xi chijihnga cha ne, vechutaha cha laxa ngajan rcu ya rë.** Cuando él salta, alcanza las naranjas del árbol. [*3-2-2*] *Véase* **hnga**

chilu *s* verdín (*ave*) **Nisë xi hmí rë chilu ne, jemu langa chu.** Los pájaros que se llaman verdín, son muy pequeños. [*3-14*]

chilu nchacha *s* tipo de verdín (*más grande*) **Nisë xi hmí rë chilu nchacha ne, hitsë yehe chu xi cumá rë chilu langa.** Hay un tipo de verdín que es un poco más grande que el verdín pequeño. [*3-14 3-34*]

chima *s* pechuga (*carne*) **Xi camá suhi ne, ngahan casatë ná chima rë chu najñu.** En la fiesta me tocó comer la pechuga del guajolote. [*2-2*]

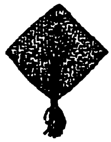
chimajnu *v B11* lame **Chimajnu naña xcun maxë nuju.** El perro está lamiendo la mesa. [*3-2-2*; **ch-ch**]

chimajnuya *v B11+1* lame dentro de **Chimajnuya chu naña tyucu comida nuju.** El perro está lamiendo dentro de la cazuela. [*3-2-2-1*]

chimatjo *v C* sopla (*con la boca*) **Chimatjo cha ndetjun xi meje rë cha cuetju xta rë.** Le sopla en la nariz para que vuelva a respirar. [*3-3-24*] *Véase* **tjo**

chimatjoya *v C+1* 1. mete soplando 2. sopla (*en*) **Chimatjoya cha ndetjun cha vë xi cahmeñaja cha.** Le sopla en la nariz para que reviva. [*3-3-24-1*]

chimihña *s* soplador, abanico **Chimihña ne, machjirëhë xi tsitsë rë ndihi.** El soplador sirve para soplar la lumbre. [*14-3-14*]



chimihña

chín [*14*; *1ª excl. de* **të**] bailamos

chincha *s* 1. mixteco (*lengua*) 2. mixteco (*variante de* **hincha** *3-14*) **Chajne ne, xuta chincha ni xi ma tsindaja me.** Solamente los mixtecos saben hacer los tenates. [*4-34*] *Véase* **hincha**

^{1}**chinchin** *s* baba (*de la boca*) **Xi jemu vetju chinchin rë quihndi ne, vetaha me chu chinchin xcun chinga rë.** Si le sale mucha baba al niño, le ponen el escarabajo chupababa en el pecho. [*3-34*]

chu chinchin escarabajo chupababa

^{2}**chinchin** *s esp* chinche (*insecto*) **Chu chinchin ne, jemu cjuaxti camaha ni chu hiscán siu chu ta jemu jinë chu ngayaan hane majin tsjuñafeen.** Donde hay chinches dan mucha molestia, porque no nos dejan dormir con sus piquetes. [*3-34*]

chinduu *s* palanca (*herramienta*) **Cojo chinduu sehe cuma cuindefa ndyojo vë ta jemu jyë.** Se puede voltear esa piedra con una palanca, porque está grande. [*4-414*]

tsivaha cojo chinduu palanquea

chinë [*2-2*; *fut. de* **jinë**] comerá

ndaja chinë sabroso; comestible

^{1}**chinga** 1. *s* puerco **Ha tuxa jemu chuya rë cha xi tsixine cha chinga hane sehe cuiteña cha**

chu. Le gusta mucho engordar los puercos y luego venderlos.
2. *adj* cochino **Langa xi vinduyaain ne, jemu chinga tsejen.** Los niños que no se bañan, se ven muy cochinos. [*4-4*]

chinga cuihnu puerco domesticado

chinga nguijña jabalí

cjuachinga *s* lujuria, lascivia

^{2}**chingá** *s* 1. camisa **Jemu ndatjin vaja cha Juan chingá xi casacu cuatjo tsëhë suhi rë cha.** A Juan le sienta bien la camisa que le regalaron en su cumpleaños.
2. blusa [*4-34*]

chingrin *s* iguana **Chu chingrin ne, jemu ndaja yojo chu.** La carne de iguana sabe rico. [*1-1*]

chinguiya rë *v* hace salsa (*con un temolote*) **Hya xi fi tujne rë jña ne, hatuxa xcusun rë me xi chinguiya rë ndaxijña, sinë me cojo niñu rë me.** Cuando pizcan el picante, es costumbre hacer salsa con un temolote para comerla luego con tortillas. [*3-3-14 14*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **turicu**

^{1}**chini** *s* sueño [*4-34*]

choho chja chini pesadilla

chjachini *v* sueña

^{2}**chini** *adj* celoso **Xi jemu chini cha ne, cavaja cha chjuun rë cha xi quiji catë na.** Como era muy celoso, le pegó a su esposa porque se fue a bailar. [*4-4*]

sahmi chini tiene celos

cjuachini *s* celos

chiqui *s* 1. pecho, seno (*de mujer*) **Hya xi hmu rë naa rë quihndi ne, ha quihndë vaquiin chiqui rë naa rë.** Cuando la madre está enferma del pecho, el niño ya no mama.
2. teta, ubre **Chiqui rë ndyaja ne, jercu xincha lechi.** La teta de la vaca tiene mucha leche. [*1-14*]

ndachiqui *s* leche de madre

chiquirin *s* chicharra (*insecto*) **Chu chiquirin ne, hya xi má chan ndavá ne, hya jindaya chu.** La chicharra canta en el tiempo de secas. [*2-2-2*] *Véase* **cohndro**

chiquitaha *v B11* brinca para montar **Chiquitaha cha naxin xi miji cha chu.** Él brinca para montarse en el caballo. [*3-2-2*]

chircun *s* 1. susto **Ha tuxa jyë jain ngu chircun cavincha ná ndyaja xi canduva tjengui chu ngahan xi tsiquehen chu ngahan.** Un toro me dio un gran susto porque me perseguía para matarme.
2. susto (*enfermedad*) **Chircun ne, chja xuta ta hacuaha jemu cjan rë.** Dicen que el susto es muy malo y peligroso.
3. cosa terrible [*3-2*] *Véase* ^{1}**rcun**

chiruvi *s* flauta **Xuta nangui naha ne, hacuaha ma tsijane me chiruvi xi má cojo yanaxu.** La gente de mi pueblo sabe tocar la flauta que se hace con carrizo. [*14-3-14*]

chisen *s* moscón (*insecto*) **Chisen ne, jemu choho sahmi chu ta vaxtitaha chu yojo, hane má chundu yëhë rë chu jan.** El moscón es dañino para la carne, porque se ensucia sobre ella y la agusana. [*3-14*]

chisin *adj* voz perdida **Cueya rë cha vi ta camá chisin cha, ha quihndë majin chja cha.** Se morirá ese hombre porque tiene la voz perdida; ya no puede hablar. [*3-14*]

chitsë *s* catarro, gripa, gripe **Nixtin hnchan ne, ndajin xi cuinduyan**

ta cuaxëcun naja chitsë cjan rë. No está bien que nos bañemos cuando hace mucho frío, porque nos dará gripa. [*3-2*] *Véase* ^{2}**chíhin**

faha chitsë resfriarse

^{1}**chja** *adv* 1. trabajoso
2. difícil
3. costoso [*2*; *neg.*: **chjain**]

^{2}**chja** *s* cuñado (*hermano de su esposa o esposo*) [*4*]

^{3}**chja** *v C* 1. habla
2. *Se usa para sonidos que hacen distintos animales; p.ej.*: **Naxin rë me cachja chu ne, vëhë xi vanguise me chu.** Relinchó su caballo, por eso lo fue a buscar. [*4*; *1ª sing.*: **chjá** *1*; *2ªsing.*: **nóje**; *1ª incl.*: **nújan**: *1ª excl.*: **nújin**; *2ª pl.*: **nújun**; *fut.*: **cuichja**, **cuinóje**, etc.]

chja cjua se dice
chja cjua rë Nina predica
chja haxi alienta
chja hñu habla recio, habla en voz alta
chja ngatsë rë habla en favor de
chja nina saluda
chja nijña habla en sueños
chja sca sca habla acaloradamente
chja xutachanga dice la creencia

chjaquihndi *v* habla con ternura
tsichja *v* hace hablar, hace sonar

chjacojo *v C+3* le habla, le cuenta **Yëjë xcusun xi sahmi maistru cojo langa scuela ne, chjacojo xuta cha rë.** Los niños le cuentan a sus padres todo lo que los maestros les hacen en la escuela. [*4-3*]

chjachini *v* sueña **Hya xi chjachini cojo naja xi tujún tichjayan ndiya ne, ¿mé vijne?** Cuando soñamos que estamos recogiendo dinero en el camino, ¿qué significa? [*4-4-34*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* ^{3}**chja**

chjafaya *v* cloquea **Xahnda chjuun ne, chjafaya chu xi jindaya chu quihndi rë chu.** Las gallinas cloquean cuando llaman a sus pollitos. [*4-3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* ^{1}**faya**

^{1}**chjahá** [*314*; *fut. de* **faha**] agarrará

^{2}**chjaha** *adj* cóncavo [*4*] *Antón.* **cundu**

^{3}**chjaha** *s* cuchara (*la mitad de un calabazo, usado como cucharón*) **Xi hmí rë chjaha ne, vëhë xi sahmixa cojo yachjin xi má comida.** Se le llama cuchara a lo que usan las cocineras. [*4*]

chjaha tu calabazo "cucharada de semilla"

^{4}**chjaha rë** [*314 14*; *v.p.i. de* **faha**] agarra

chjahajeya rë [*314-14-14 14*; *v.p.i. de* **fahajeya rë**] respeta (*dejando de trabajar*), se descansa

chjaharcun rë [*31-2 24*; *v.p.i. de* **faharcun**] se respeta

chjahataha rë [*314-14 14*; *v.p.i. de* **fahtahaa**] se quita

chjahatsja rë [*314-14 14*; *v.p.i. de* **fahatsja**] se recibe

chjahma *v C+1* cuchichea un secreto, habla en secreto **¿Mé cjua xi chjahma cha cojo ri?** ¿Qué secreto te estaba cuchicheando? [*3-1*]

chjahnga *v C+3* discute, disputa, habla alteradamente **Ha vutsejen na xi chihi xihin rë na, ¿mé má cuatjin chjahnga na cojo cha?** Si ya sabe que su esposo está borracho, ¿para qué le habla alteradamente? [*4-3*]

chjahya rë [*v.p.i. de* **fehya**] pide

chjain [*21*; *neg. de* ^{1}**chja**] sencillo, fácil **Yachjin ne, chjain fuya me tsjianniñu ta ha camanga rë me.** A las mujeres se les hace fácil bordar las servilletas porque ya se acostumbraron.

chjajyë *v C+2* se queja **Ngu quihndi ne, fi chjajyë cojo xutacha rë hya xi quihndi xingu vaja rë.** Un niño se va a quejar con sus padres cuando su hermano le pega. [*3-2*] *Véase* ^{1}**jyê**

chjami *adv* escaso **Chjami má nandá nangui naja sa marsu hiscán juniu.** En mi pueblo está escasa el agua desde marzo hasta junio. [*3-3*]

^{1}**chjan** *s* jobo **Chjan ne, meje tangun cun cojo chjanguin.** Los jobos son similares a las ciruelas. [*4*]

^{2}**chján** [*1*; *v.p.i. de* **vechjan**]
1. cuece
2. hornea

chjanguin *s* ciruela [*1-1*]

chjaquihndi *v C+3-2* habla con ternura, conforta **Hya xi miji rë me squihnda langa ne, chjaquihndi me cojo.** Cuando no quieren que el niño llore, le hablan con ternura. [*4-3-2*] *Véase* **quihndi**

chjasu *v C+2* conduele lamentando [*4-2*] *Véase* **su**

chjasun *v C+1* 1. da lectura, lee (*para todos*) **Hya xi camá cavixan ngu xuta ne, chjasun secretariu Acta tsëhë cjuavixan.** Cuando las personas acaban de casarse, el secretario del municipio les lee el Acta de Matrimonio.
2. recita [*4-1*]

chjataha *v C+2* 1. contradice
2. llama la atención
3. critica **Hya xi ngu xuta chjataha naja me ne, vetjusuë tyjavañuju.** Cuando alguna persona nos critica, se nos calientan las orejas. [*4-2*]

chjava *v C+3* habla sin ánimo, habla con tristeza **Ña cuichjava me xi sacuiin rë me yujme.** Hablan con tristeza cuando no encuentran maíz. [*4-3*] *Véase* **va rë**

chjavë rë [*2-2 24*; *v.p.i. de* **juvë**] se jala

chjaya *v C+1* habla en (*p.ej.*: *en micrófono, olla*) [*4-1*]

chjayuma *v C+4-3* 1. reza **Yo xi ma chjayuma ne, cjue cuisecoo me maistru cantor.** Los que saben rezar acompañan al cantor.
2. ora [*4 4-4*] *Véase* ^{2}**yuma**

chjayumataha *v* ruega a Dios por otro, intercede ante Dios **Xi cjuê Ndavanina ne, cuichjayumataha nuju.** Cuando voy al Santuario ruego a Dios por usted [*4-4-4-2*] *Véase* ^{2}**yuma**

chjehya rë [*3-14 14*; *v.p.i. de* **jehya**] se rasca

chjë *s* 1. ofrenda
2. limosna **Xuta xi fi suhi Ndavanina ne, hacuaha vejña me chjë tsëhë nina.** Las personas que van a la fiesta del Santuario también dejan limosnas a los santos. [*4*]

^{1}**chjí** *ve* madura (*fruta*) **Hya xi chjí nachja naja ne, cjuê cuiteñá ngajan ndetsin.** Cuando maduren mis plátanos, voy a venderlos en el mercado. [*1*] *Véase* ^{3}**chji**

^{2}**chjí** *s* 1. precio, costo, pago **Hiscán xi má cjuasua xi hacuiin cojo chjí ne, ña tsëxtin cha nixti xi meje xtë cha.** Donde se hacen bailes sin pago,

se llena de jóvenes que quieren bailar.
2. valor [*2*]

^{3}chji *ve* se madura [*2*; *fut.*: *4*]

quichji *adj* maduro

^{4}chji *s* chirimoyo [*4*]

^{5}chji rë *s* 1. sueldo, pago **Tehe chji rë cha ta hacuaha cojo cha casahmi cha xa.** Dale su sueldo porque él trabajó también.
2. renta
3. valor, cotización [*2 24*] *Véase* **^{2}chji**

chjiin rë no vale

¿hacutjin chji rë? ¿cuánto vale?

nacuechji nuju gracias a usted

chjindaya rë [*3-3-3 34*; *v.p.i. de* **jindaya**] grita, llama

chjindë *s* zapote negro [*3-2*]

^{1}chjine *adj* preparado **Jercu vojo ná xi cafëhë, peru tsajin tjin chjine comida.** Tenía mucha hambre al llegar, pero no había comida preparada. [*4-4*]

vëhëchjine *v* prepara

^{2}chjine *s* maestro en (*artesano*) [*4-4*]

chjine ndyaja pirotécnico

chjine quicha herrero

chjine tsuquihi partera

chjine tyjo músico

chjine vexo albañil

chjine xtuju cazador

chjine ya carpintero

chjoo *s* huevo, blanquillo [*42*]

chjoo hasu huevo tibio

ninda rë chjoo cascarón de huevo

chjovehñi [*2-2-2*; *v.p.i. de* **juvëhñi**] se aprieta estirándolo

chjuyataha rë [*3-2-2 24*; *v.p.i. de* **fuyataha**] se remienda

chjuun 1. *s* mujer
2. *adj* hembra [*42*]

chjuun nai fantasma legendario

chjuun nixti señorita

chjuun rë esposa de, mujer de

quihndi chjuun niña

sá chjuun sá xihin todos; cualquiera (*personas*)

vetjuchjuun *v* cae bien a alguien (*sólo mujer*)

chjuun xungun *s* virgen (*mujer joven*) **Ngu chjuun xungun ne, ngu chjuun xi cjëë cjuaha na ngu xihin.** Una virgen es una mujer que todavía no ha sido tomada por un hombre. [*42 2-2*]

^{1}chó *s* 1. telar **Xutachanga xi caviyuju titjun ne, jemu cafahya me chó xi camá tsjian rë me.** Antiguamente la gente tejía en telares para hacer su ropa.
2. tejido [*2*]

^{2}cho *s* guardia (*de la siembra*) **Cjuê cho tsëhë jnu naha ta tsëhë xi jemu jinë chu tsahan.** Voy a hacer guardia en mi milpa porque los animales están comiendo demasiado de ella. [*4*]

chocun *adj pl* feos **Tsëhë rë xi jercu vaha tsi, vëhë xi jemu chocun jnu vihi.** Estas milpas están muy feas porque ha llovido mucho. [*3-1*; *sing.*: **chojyihi**] *Véase* **^{1}cun**

^{1}choho *adv* mal **Sá xi suaain me xi sinë cha, choho cuichja cha tsëhë me.** Si no le dan de comer, hablará mal de ellos. [*3*]

choho cun, chocun feo

choho jne apesta

choho sahmi hace maldad

cjuachoho *s* tristeza, desconsuelo

fahachoho *v* está de luto

machoho *v* niega

vinchachoho *v* desanima

^{2}choho rë *v* le da asco **Na vëhë ne, jemu choho rë na nixti xi chocun tsjian rë.** A esa señora le da mucho asco ver a los niños con ropa sucia. [*34 34*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

choho má rë *v* 1. lamenta, siente tristeza **Jemu choho má rë cha xi cahme naa rë cha.** Él siente mucha tristeza porque murió su mamá.
2. desanima [*3 14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

choho vëë *v* odia **Choho vëë me cha, vëhë xi quijiin me xi cahme cha.** Lo odiaba, por eso no fue cuando él murió. [*3 31*; *neg.*: **choho** *cambia a* **chuain**; 3^a *imp.*: **choho catee**] *Véase* **vëë**

chojo *s* polvo (*de tierra*) **Titejni nandá sehe titeche ndihya cojo sa xi hacuiin cuisatjenhnga chojo.** Riega primero y luego barre para que no se levante mucho polvo. [*3*] *Véase* **scuan**

chojyihi *adj* 1. feo
2. flaco **Chjiin rë chu cuatjin, ta jemu chojyihi chu.** En esta condición ese animal no será valioso, porque está muy flaco. [*3-31*; *pl.*: **chocun**] *Véase* **jyihi**
chojyihi ndiya camino lodoso o angosto
chojyihi nixtin mal tiempo

choyo *adj* de mal genio, de mal carácter **¿Mé má na vëhë meje cuixin cojo rë na, ta jemu choyo xuta yëjë xuta xi cuacun vë ndava na?** ¿Por qué quieres casarte con ella? Toda su gente tiene muy mal genio. [*2-2*]

^{1}**chu** 1. *pron* él (*animal*)
2. *s* animal **Chu naña, chu xahnda cojo chu naxin ne, chu tjë chu. Chu xa, chu vichi nguijña cojo chu langun ne, chu nguijña chu.** El perro, pollo y caballo son animales domésticos. El tigre, gato montés y mono son animales silvestres. [*4*] Véase Apénd. F
chu nguijña animal silvestre
chu tajaninda escarabajo (*insecto*)
chu también girino (*insecto acuático*)
chu tjë animal doméstico
chu vaqui mamífero
chu xi javëjne yojo rë reptil

^{2}**chú** *s propio* Jesús [*1*]

chuaha *s* sobra, resto, pedazo sobrante **Hiscán xi tjin rë me nixti ne, jemu tsicangui niñu chuaha.** En las casas donde hay niños, tiran muchos sobras de tortilla. [*2*]
chuaha xa trabajo pendiente

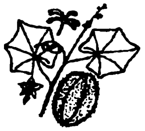
chu chaquin *s* malófago (*insecto*) **Chu chaquin ne, jemu sihya sahmi chu, ta cojo suva ya yaxti langa sahmi chu ndava chu.** Los malófagos son chistositos, porque hacen sus casas con puras varitas pequeñas. [*4 3-14*]

chuchuhun *adv* con mucho ruido **Fane chuchuhun cjanengui ndihya.** Se cayó la casa haciendo mucho ruido. [*3-4*] *Véase* **jyuu**

chu hisa *s* barrilito (*reg.*), barrigón (*insecto*) [*4 4-4*]

^{1}**chuhmi, tyjuhmi** *s* pierna, muslo [*4-3*]

^{2}**chuhmi** *s* chayote [*3-2*]


chuhmi

chu hnchua *s* papagayo, guacamayo (*ave*) **Quihndë nixtin vihi ne, ha quihndë tsijin cjín chu xi hmi rë chu hnchua.** En estos días ya no se ven muchos guacamayos. [*4 2*]

chuhun *s* trueno **Hya xi catsingá chuhun ne, cafaha rë ndihi chuhun ya vëhë.** Cuando retumbó el trueno, el relámpago cayó en ese árbol. [*4*]

tsingá chuhun retruena, retumba

chu hya *s* araña (*que teje*) **Chu hya ne, matsijin hiscán yahahñu rë hya rë chu, peru ma fisun chu sacuaha nahñu.** No se ve en qué forma las arañas aseguran sus telarañas, pero andan sobre ellas como si fueran puentes. [*4 34*] *Sinón.* **tuntsuhun** *Véase* **^{3}hya rë**

chu luhnchun *s Es un hongo comestible que crece en los árboles.* [*4 1-1*; *Toma el pronombre* **chu** animal.]

chundi *s* cucaracha (*insecto*) **Chu chundi ne, hacuaha ma vitjen chu sacuaha chu nchahva.** Las cucarachas pueden volar como las langostas. [*1-1*]

chundicaa *s* grillo (*insecto*) **Hora xi cumahña ne, cuetsihin squindaya chundicaa.** Anocheciendo, los grillos comienzan a cantar. [*1-1-314*] *Véase* **^{1}caa**

chu ndihyu *s* tuza (*reg.*), ratón topo **Chu ndihyu ne, sacuatjin cun nisen yehe ne, cuatjin cun chu.** La tuza parece una rata grande. [*4 2-2*]

chundu *s* gusano **Yojo xi casacuiin rë ndavá xi xi ne, xincha rë chundu.** Cuando no hay sol para secar la carne, se llena de gusanos. [*4-2*]

chundu nachjun lombriz pequeña y delgada (*Enterobius vermicularis*)

chundu rë jnu oruga de maíz

chu ndujunguisin *s* garza (*ave*) [*4 31-1-1*]

chu niñu *s* puerco espín **Chu niñu ne, majin tsiquehen naña chu, ta tsëhë xi jemu nahyá chuxin rë chu.** Los perros no pueden matar al puerco espín por las espinas que tiene sobre la piel. [*4 3-34*]

chu patutu *s* renacuajo (*animal*) **Chu xi hmí rë patutu ne, quihndi rë licuen chu.** Los renacuajos son los hijos de las ranas. [*4 3-1-1*]

chu quichaxihi *s* tijerilla (*insecto*) [*4 4-4-2*] *Véase* **quichaxihi**

chu quixún *s* 1. polilla (*la larva*) 2. gorgojo (*insecto*) **Jemu tixaha ya vi xi cajinë chu quixún.** Está muy podrida esta madera porque se la comieron las gorgojos. [*4 3-14*]

chusehen hya rë [*3-314 14 14*; *v.p.i. de* **vusehen hya**] visita

chu sera *s esp* abeja **Chu sera ne, jo xcusun xa sahmi chu. Vaxë chu tsjen ne, hacuaha vaxë chu sera.** Las abejas rinden doble producto en su trabajo: miel y cera. [*4 3-34*] *Véase* **sera**

chutaha [*variante de* **vechutaha**] alcanza

chu tjë *s* animal doméstico **Chu tjë ne, yëjë ni hora ne, meje rë xi chjahacuenda rë chu.** Los animales domésticos requieren atención constante. [*4 14*] *Véase* **^{2}tjë**

chu tsa *s* azotador (*oruga que tiene espinas venenosas*), azotador cocoyuche **Chu tsa chán ne, chja cjua ta jemu cjan camaha ni rë chu.** Dicen que el azotador es muy peligroso. [*4 2*]

chu tsaya *s* azotador verde **Chu tsaya ne, meje rë xi hacuaha tjin naja cuidadu ta ha ndasa hacuiin jyë hora jinëya, peru jemu jinëya camaha ni.** También hay que tener cuidado con el azotador verde, porque aunque no duele por mucho tiempo su picadura, es demasiado fuerte. [*4 2-2*] *Véase* **chu tsa**

chu tsjë̄ *s* caspa **Chja xuta xi sá xi hincha chu tsjë rcun ne, champu ne, vë̄hë̄ tinchun rcun hora xi cuinduyun.** La gente dice que si uno tiene caspa, debe usar champú cuando se lave la cabeza. [*4 14*; *Toma el pronombre* **chu** animal.]

chu tuntsin, tuntsin *s* libélula (*insecto*) [*4 3-14*]

chúva *adj* poco, corto **Na Cata ne, jemu chúva nu rë̄ na; sehe tjin ran ñuju nu.** Catalina es de corta edad; apenas tiene cuatro años. [*3-3*]

chúva nixtin hace poco tiempo

chúva sa nixtin dentro de poco tiempo

chúva sa menos

sahmichúva *v* reduce; atormenta

^{2}**chuva** *s* 1. medida **Viteñii yujme chuva kilu ta chuva litru viteñi.** La medida que usamos para vender maíz no es el kilo, sino el litro.
2. distancia
3. peso
4. tamaño [*4-4*; *neg.*: **chuvaain**]

chuva ngu uno por uno

chuva nixtin por día

chuva nu anual

chuva rë̄ camaha ni, chuva cjuaquixi medida exacta

chuva rë̄ fane ngu más o menos la una

chuva rqui ndujú en tiras

chuva rqui ndujú xujun tira, serpentina

chuva tarea como tarea

chuva totje semanalmente

chuva vasen en mitades

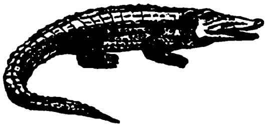
chuva xindyu en filas

tjin rë̄ chuva rë̄ tiene razón, tiene derecho

fahachuva *v* calcula, evalúa; prueba

machuva *v* mide

chu xca *s* 1. cocodrilo **Chja cjua ta chu xi hmí rë̄ chu xca ne, ngajñi tiña ndachacun hincha cahndë̄ chu.** Dicen que los cocodrilos habitan cerca de las aguas del mar.
2. caimán [*4 4*]



chu xca

chuxin *s* 1. piel (*de una persona, animal o fruta*) **Chuxin rë̄ ndyaja ne, jemu cjín xcusun xi machjirë̄hë̄.** La piel de los toros se usa para varias cosas.
2. cáscara (*de la fruta*) [*4-2*]

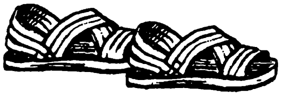
chuxin hntsua *s pos* labio (*de él, de ella*) **Xi caticja lihndi vë̄hë̄ ne, hntsua casatë̄ nangui, hane catiya chuxin hntsua.** Cuando cayó el niño, se pegó en la boca en el suelo y se rompió el labio. [*4-2 1*]

chuxin tuxcun *s pos* párpado (*de él, de ella*) [*4-2 2-24*] *Véase* **tuxcun**

chuxinhndë̄ rë̄ *s* correa de los huaraches **Cuátsë̄ ngu xuta chuxinxtë̄ ta catiya chuxinhndë̄ rë̄ xi changá xi siu ná.** Tengo que comprar un par de huaraches porque a mis viejos ya se les rompieron las correas. [*4-2-14 14*] *Véase* **chuxin**

chuxintaja *s* concha (*del animal*) [*4-2-2*] *Sinón.* **ninda rë̄**; *Véase* **taja**

chuxinxtë *s* huaraches **Chuxinxtë naha vi ne, Naxitsjë canduvacojo ngu cha amigu.** Un amigo me trajo estos huaraches de Oaxaca. [*4-2-2*]



chuxinxtë

chuxun *s* jonote (*árbol*) **Tihin chjehe hitsë chuxun cumahñu hnchua.** Vete a traer un poco de jonote para amarrar el corral. [*4-2*]

chuxunnindu *s* jonote baboso (*árbol*) [*4-2-2-14*]

chuya rë *v* 1. le gusta **Jemu chuya ná xi jyihi tsjian vë, peru chutaain tujún naha xi cuátsë.** Me gusta mucho como se ve esta ropa, pero no me alcanza el dinero para comprarla.
2. está de acuerdo
3. le cae bien [*3-2 24*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

D

daña *s* tartamudo **Chja cjua ta nixti xi ngaxtun jemu vaja me ne, vëhë xi má daña.** Dicen que al niño que se le pega mucho en la espalda, se vuelve tartamudo. [*3-14*]

dañu *s esp* daño [*3-34*]

dorno *s esp* tira (*adorno de ropa*), cinta **Hatsëë nixtin ne, jemu cjín yachjin xi vaja me chingá xi vaquí rë dorno.** Las blusas que las mujeres se ponían antes estaban cubiertas de tiras. [*3-34*]

dundi *adj* 1. panzón **Yëjë hincha rë lihndi vë, vëhë xi jemu dundi cha.** Ese niño tiene lombrices, por eso está muy panzón.
2. redondeado, boludo [*3-14*]
Sinón. **nduxtin**

F

^{1}**faha** *v A interrum* 1. agarra, ase **Chaja sa xi cuisehen coneju ndava chu ne, cafaha naña chu.** Antes que el conejo pudiera entrar en su cueva, el perro lo agarró.
2. agarra, toma
3. pica (*insecto*) **Hiscán xi faha chu naya ne, jemu jinëya camaha ni.** Donde pica el alacrán, duele muchísimo.
4. muerde (*perro, caballo, etc.*) [*2*; *v.p.i.*: **chjaha rë** *314 14*; **f-chj**; *fut.*: **cju-chj**; *3ª imp.*: **catjaha**]
faha rë hinda se desmaya
faha xicjin toma marido, toma mujer
nina cafaha me cha él murió

^{2}**faha rë** [*v.p.i. de* **faha**] cabe, entra en **Nangui vëhë, faha rë jyan litru tjë.** En ese terreno caben tres litros de semillas.

fahacoo *v* 1. junta, une
2. arma, monta (*las piezas de*) [*2-21*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]
fahacoo tsjian cose (*una costura*) *Véase* **cojo**

fahacuenda *v A+2-24* 1. atiende, cuida **Fahacuenda xihin rë na na quihndë xi catsin quihndi rë na.** Su marido la cuida ahora que nació su bebé.
2. observa, hace notar
3. vigila [*2-2-24*]

fahachoho *v B31+3* está de luto [*2-2*] *Véase* **choho**

fahachuva *v A+C* 1. calcula, evalúa (*toma la medida de algo o alguien*)
2. prueba [*2-24-24*] *Véase* ²**chuva**
fahachuva rẽ cjua verifica

fahajenda *v A+2-2* reposa **Nixtin domingu ne, hya chjahajenda rẽ.** El domingo es cuando se reposa. [*2-2-2*; *v.p.i.*: **chjahajenda rẽ**] *Véase* **fenda rẽ**

fahajeya *v A+3-3* 1. descansa **Jercu fenda ná; cjuê cjuahajeya hitsẽ.** Estoy muy cansado; voy a decansar un poco.
2. respeta (*el día*) **Hacuiin yẽjẽ xuta fahajeya me nixtin xi chjahajeya rẽ ta tisahmi me xa.** No todos respetan el día de descanso, porque algunos trabajan. [*2-2-2*] *Sinón.* **fahajenda** *Véase* ²**jeya**
nixtin xi chjahajeya día de descanso

fahangahma *v A+3-3* tienta, pone a prueba [*2-2-2*] *Véase* **ngahma**

fahanguitaha *v B31+2* amplia (*cavando los lados*) **Hya xi má chan tsi ne, jemu fi cuixu nangui hiscán ndiya, hane fí xuta fahanguitaha ngu ladu, sehe má teya ndiya.** En la temporada de lluvia, se erosiona el camino y la gente lo cava para que se amplíe. [*3-2-2*; **f-chj**]

fahanguiya *v B31+1* 1. agujerea, horada **Xutachanga ne, ngu xcusun quicha xi hmí rẽ xuhu ne, vẽhẽ casahmixa me cojo xi cafahanguiya me ngojo rë yasin ndihya.** Los ancianos usaron una herramienta que se llama escoplo para horadar las vigas de la casa.
2. escarba dentro de [*3-2-1*; **f-chj**]

fahañihi rẽ *v A+24* 1. empadrona **Xi cavatju cha xi fahañihi rẽ xuta ne, casuá ñihi riji.** Cuando pasaron los que empadronan, les di tu nombre.
2. anota su nombre [*2-2 24*] *Véase* **ñihi**

faharcun *v A+2* 1. respeta, estima (*a alguien*)
2. venera [*2-2*; *v.p.i.*: **chjaharcun rẽ** *31-2 24*; *neg.*: **faharcuain**] *Véase* ¹**rcun**
faharcun bandera saluda a la bandera

¹**fahatahá** *v A+31* quita (*algo de*) **Cavincharcun naña lihndi, ta tsẽhẽ xi meje cjuahatahá chu niñu rẽ cha.** Al chiquito le da miedo el perro, porque le quiere quitar su tortilla. [*2-21*; *v.p.i.*: **chjahataha rẽ** *214-14 14*]

²**fahataha** *v A+2* 1. pregunta, interroga **Cha xi má testigu tsẽhẽ ngu cjuavixan ne, hacuaha fahataha xutaxa rẽ cha hya xi tijima cjuavixan.** Las autoridades también interrogan a los testigos de la boda.
2. somete a prueba [*2-2*]

fahatsja *v A+*¹**tsja** recibe, acepta en las manos **Hya xi fahatsja xuta tujún tsẽhẽ ngu nina xi sahmi me suhi rẽ ne, tsingá cuete hacuaha fane quicha.** Cuando alguien recibe dinero para preparar la fiesta de un santo, truena fuegos artificiales y contrata a la banda. [*2-1*; *v.p.i.*: **chjahatsja rẽ** *314-14 14*] *Véase* ¹**tsja**

fahaxin *v A+1* 1. quita de **Ngu hñusasa cavacjan cha tiji xi vacjan langa ta cafahaxin cha tsjian xi tjihñu xcun.** Él quebró rapidísimo la piñata porque se quitó el trapo de la cara que le tapaba los ojos.
2. resta, sustrae, quita (*matemática*) **Tjin naja yatu**

pexu, sá xi chjahaxin ñuju pexu ne, ¿há cjín sa cumá? Tenemos siete pesos; si sustraemos cuatro, ¿cuántos quedan? [*2-1*]

fahaxin me jyë rë me perdona

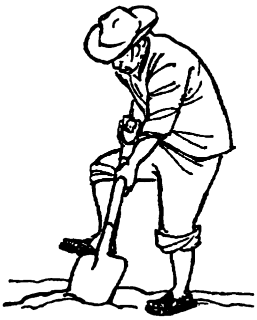
fahaxin rë chuxin se pela, rae (*piel*)

fahaxin rë desune

fahaxin rë chaha descarga

fahndi *v A* despedaza, hace trizas **Tjin cahndë xi jemu tjin nisen, peru hacuiin ndaja sahmi chu ta jemu fahndi chu ndiji xi casatë ndihya.** Cuando hay muchos ratones hacen daño, porque despedazan el zacate del techo de la casa. [*3-1*] *Sinón.* **vatë langa**

fahngui *v B31* 1. cava (*tierra*) **Fahngui cha nihndë xi cuaxë cha xihndë.** Él cava la tierra para hacer adobes.
2. escarba
3. hocica, hoza [*3-2*; *v.p.i.*: **tjuhngui rë** *3-3 34*; *2ª sing. imp.*: **tjahngui**]



tifahngui cha

fahya *v B31* teje (*con telar*) **Xutachanga ne, cafahya suva me tsjian rë me.** Los antepasados tejían su propia ropa. [*3-2*; *v.p.i.*: **tsjahya rë** *3-3 34*; **f-f**; *fut*: **cju-cju**; *2ª sing. imp.*: **tjahye**]

fanchi *v B31* limpia la siembra, escarda **Xitjë xi meje xati rë tjunchi rë ne, ha cuatjin tjun fanchi cha.** Él limpia primero la siembra que le urge. [*3-2*; *v.p.i.*: **tjunchi rë** *3-3 34*; **f-f**; *fut.*: **cju-cju**; *2ª sing. imp.*: **tjanchi**]

fanchindee *v B31+31* escarda alrededor, limpia alrededor **Fanchindee cha ndetjun yanachja, sehe ndaja cumá nachja rë.** Limpie alrededor del platanar y le dará plátanos buenos. [*3-2-31*; *v.p.i.*: **tjunchindee rë**] *Véase* **fanchi**

^{1}**fané** *v A 4-rep* 1. arranca, coge, recoge
2. arranca, desentierra **Tifané cha najna tsëhë xi ha ndacun xi xinee.** Él arranca las matas de frijol porque ya están buenas para comer. [*3-1*; *v.p.i.*: **tjune rë** *3-14 14*; **f-chj**; *fut.*: **cju-chj**; *3ª imp.*: **catjane**]

fané tujún exige dinero

fané xahnda despluma

^{2}**fane** [*3-3*; *v.p.i. de* **tsijane**]
1. suena, causa un sonido
2. ruge (*animal*)

fane jo dos (*hora*)

fane nangui terremoto

fane ndetjun ronca

fane nduva tsi viene el aguacero

fane ngu una (*hora*)

fane nguisin jadea (*personas*)

fane ntsacu sonido de pisada

fane quicha toca (*banda, campana*), suena, tañe

fane tyjo música

tsijane *v* toca (*instrumento*), suena; repica

fanejñi *v A+2* cosecha lo maduro, arranca lo maduro **Nchujuni cjuê cjuanejñe najna naha. Jñu sa xi jercu cjín vetju.** Manaña voy a cosechar los ejotes que están listos. En la luna nueva habrá muchos para cosechar. [*3-1-2*]

fanerii *v B11+314* rechina, castañetea (*dientes*) **Ña fanerii nehñu cha lihndi vẽ tsẽhẽ xi hnchan.** Hasta le castañetean los dientes al niño por el frío. [*3-3-314*]

fanerii chaquin acomoda la leña

faneya *vpi* truena (*truenos*) **Handasa jercu faneya, peru tu vindacha ni ta vain tsi.** Aunque truena mucho, nada más nos engaña, porque no va a llover. [*3-3-3*] *Véase* **tsijane**

fanga *v A 4-rep* pizca, cosecha (*maíz*) [*3-1*; *v.p.i.*: **tjunga rẽ** *3-14 14*; **f-n**; *fut.*: **cju-n**; *3ª imp.*: **catjanga**]

fangajñi *v A+2* pizca lo maduro (*maíz*) **Cjuẽ cjuangajñi jnu naja, ta ha má niji ngu ngu.** Voy a pizcar mi milpa porque algunas plantas ya tienen mazorca. [*3-1-2*] *Véase* **fanga**

fani *v* tiembla (*la tierra*) [*3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Sinón.* **fatsẽ**

^{1}**faña** *vpi* 1. se acuesta 2. deja tirado [*3-2*; *pl.*: **viyuju**] *Véase* **tsijañafẽ**

faña ngaxtun acuesta boca arriba

fañatjehen acuesta de lado

fañatsacjan acuesta boca abajo

faña chu xahnda empolla (*sus huevos*)

^{2}**faña** *v B14-3* 1. lo acuesta **Faña me quihndi cahntsua nahya.** Acuesta a la criatura en la hamaca.
2. coloca, pone a un lado **Cafaña na chingá rẽ naa rẽ na nandan xi cachaya rẽ na.** Puso la blusa de su mamá a un lado, por eso se le olvidó y la dejó en el manantial. [*3-3*; **fa-tsju**]

fañafẽ *v B14+1* duerme **Yẽjẽ ni nguixun jemu jñu fañafẽ cha.** Todas las noches él se duerme muy tarde. [*3-3-1*; *v.e. sing.*: **jiñafẽ**; *v.e. pl.*: **viyujufẽ**; *2ª sing. imp.*: **tjañi** *3-1*; **fa-tsju**; *fut.*: **cjua-tsju**; *3ª imp.*: **catjañafẽ**]

fañafẽ tjain duerme profundamente

tsijañafẽ *v* adormece a, hace dormir

fañafẽsun *v B14+1+1* se acuesta sobre algo (*para dormir*) **Xi má chihi xuta ne, yahnga me xcun maxẽ ni fañafẽsun me.** Cuando se emborrachan, algunos se acuestan en las mesas. [*3-3-1-1*]

fañanchaja *v B14-3+31* se tapa, se cobija **Chan hnchan ne, yẽjẽ ni xuta viyujunchaja me tsjanga.** En el invierno todos se tapan con cobijas. [*3-3-31*; *pl.*: **viyujunchaja**; *v.p.i.*: **tsjuñanchaja** *2-2-214*]

fañasun *v B14+1* 1. acuesta sobre 2. pone sobre **Tihi chjehe ngu maxẽ xi cjuañasun chu chinga hora xi sejnu rẽ chu.** Trae una mesa para poner al puerco mientras lo rasuran. [*3-3-1*]

fañatjehen *v B14+2* acuesta (*de lado*) [*3-3-2*]

fañatsacjan *v B14+3-1* acuesta (*boca abajo con las rodillas dobladas*) **Chja xutachanga ta, hya xi fañatsacjan ngu nima hya xi cahme me, sacuinsiin yo xi catsiquehen rẽ.** Los ancianos dicen que cuando se encuentra a un muerto acostado boca abajo y con las rodillas dobladas, nunca encontrarán a su asesino. [*3-3-3-1*]

fatsẽ *v* tiembla **Jemu hñu jindaya chu xa; ña nangui fatsẽ.** El tigre ruge tan recio que hasta tiembla la tierra. [*3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Sinón.* **fani**

fatsẽ hnchan le dan escalofríos

tsijatsë *v* hace temblar

favor *s esp* favor, ayuda [*3-24*]

sahme favor hace un favor

^{1}**faya** *v B31 4-rep* rejunta, acumula **¿Mé nihñu yëhë rë naxin xi cuatjin chjayun vë?** ¿Qué hará usted con ese abono de caballo que está rejuntando? [*3-2*; *v.p.i.*: **chjaya rë** *3-3 34*; **f-chj**; *fut.*: **cju-chj**; *3ª imp.*: **catjaya**]

faya xutin cosecha jitomates

chjafaya *v* cloquea (*gallina*)

^{2}**faya** *v B31* tortea, hace tortillas **Yahnga yachjin ne, jercu ndaja faya na niñu cojo tsja na.** Algunas mujeres hacen muy bien las tortillas con las manos. [*3-2*; *v.p.i.*: **tsjaya rë** *3-3-34*; *2ª sing. imp.*: **tjaye**; **f-f**; *fut.*: **cju-cju**]

fayangui *v B31+1* 1. responde, contesta **Yëjë ni langa scuela fayangui tsëhë maistru xi chja me nina xi cjuehe me.** Todos los niños de la escuela le contestan al maestro cuando los saluda al llegar.
2. copia, repite, imita **Handasa majin sahmi cha xcusun vëhë, peru fayangui cha sacuatjin sahmi nahmi rë cha.** Aunque él no puede hacer esto, imita lo que hace su papá. [*3-2-1*]

fayaya *v B31+1* recoge en (*recipiente*) **Tehe ná nisu vë, cjuayáya yujma naja xi cavixu.** Dame esa jícara, y recogeré los frijoles que se nos cayeron. [*3-2-1*]

fe *v* se va [*3*; *1ª sing.*: **fë** *2*; *2ª sing.*: **hmi** *2*; *1ª incl.*: **fangui** *2-34*; *1ª excl.*: **fanguen** *2-2*; *2ª pl.*: **fangun** *2-3*; *3ª fut.*: **cjue** *3*; *2ª sing. fut.*: **cjuihin** *2*; *1ª excl. fut.*: **cjuangui** *2-34*; *3ª imp.*: **catje** *3-3*; *2ª sing. imp.*: **tjihin** *2*; *2ª pl. imp.*: **tjangun** *2-3*]

fehe *v* llega [*2*; *fut.*: **f-cju**]

fehetjengui *v 2-2-2* 1. llega siguiendo a
2. llega en busca de, llega a ver **¿Yo fehetjengui cha vë xi cuatjin fehe cha ndya naja? ta ngayaan ne, tsajin naja langa xihin xi tsintsavë cojo cha.** ¿A quién viene a ver este chamaco?, porque en nuestra casa no hay chamacos con quienes pueda jugar. [*2-2-2*]

fehetsejen *v 2-2* aparece (*fantasma*) **Chja cjua ta cha xi xuta catsiquehen rë sacuaha xi fehetsejen cha xcun xuta xi catsiquehen rë cha jan.** Dicen que un hombre asesinado se le aparece a su asesino. [*2-2*]

fehma *v 3-2* se solapa [*3-2*]

fehmangui *v 3-2-1* esconde, no lo muestra [*3-2-1*]

fehndu *v* 1. se pudre
2. se infecta
3. se caria (*los dientes*) [*3-3*; *fut.*: **f-cju**; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

fehndu nangui deja podrir abono compuesto

jehndu *adj* podrido
tsijehndu *v* fertiliza

fehnduya *v 3-3-3* magulla (*fruta*) **Machjiriin xutin xi hincha caxa vë ta fehnduya.** No sirven los jitomates que están en la caja, porque están magullados. [*3-3-3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

tsijehnduya *v* hace magullar

fehya *v B11 4-rep* pide **Fehya me tujún xi cjue sahmi me xa.** Pide prestado dinero para irse fuera a trabajar. [*3-3*; *v.p.i.*: **chjahya rë**; **fe-chja**; *fut.*:

cjue-chja; *3ª imp.*: **catjehya** *3-3-34*]

fehya cha na pide la mano

fehya cha tujún pide prestado dinero

fehya cha ya pide permiso para cortar leña

fehya ndaja na pretende a una señorita para casarse

fehyataha *v B11+2* 1. pide de 2. ruega [*3-3-2*]

fejne *v* **fe**+*3* va para abajo [*3-3*]

fenda rë *v* se cansa, se fatiga **Jemu xati fenda rë cha xi jercu vanga cha.** Se cansa muy pronto porque corre rápido. [*3-3 34*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

fahajenda *v* reposa

tsijenda *v* suspira; jadea

fengui *v* 1. se lava, se limpia 2. se despinta **Nixtin hatsëë ne, tsjian ne, jemu fengui.** Antes, la ropa se despintaba mucho. [*3-3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

feniji *v* **fe**+*31* va para arriba, sube (*andando*) [*3-31*]

feyu [*3-2*; *v.p.i. de* **tsijeyu**] 1. encoge, se contrae, reduce 2. se enrolla [*fut.*: **cjueyu** *4-2*]

feyu ntsacu está cojo

^{1}**fë** *v* 1. se acaba **Cafë yujme, tjin ná xi cuátsë sa.** Se acabó el maíz, tengo que comprar más. 2. se desgasta [*3*; *fut.*: **cjuë**; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Sinón.* **vijnetaha**

cafë cha murió

fë chaja se echa a perder

fë nu cumple el año

fë tsicojo acaba de gastar

^{2}**fë** [*2*; *1ª sing. de* **fi**] voy, ando

fëcacun *v* **fë**+**cacun** 1. olvida 2. suspira **Tjin hora xi fëcacun cha cojo rë na, ta jemu choho sahmi na.** A veces él suspira de desesperación porque ella actúa muy mal. 3. solloza **Fëcacun xuta xi hñu cajihnda.** Sollozan los que han estado llorando recio. [*3-3-3*] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

fëtaha *v* **fë**+*2* se gasta, se consume (*su superficie*) **Natsi ne, handasa ndyojo cama, peru hacuaha fëtaha hya xi sahmi xa.** Aunque los metates son de piedra, se gastan cuando los usamos. [*3-2*]

fëya *v* **fë**+*3* 1. se evapora 2. se deshace, se derrite **Ndyojo xi vixu cojo tsi ne, nangui fëya.** El granizo se deshace cuando toca el suelo. 3. se disuelve **Fëya panela xi cuincha ngajñi nandá yufa.** Se disuelve la panela al ponerlo en agua. 4. desaparece **Fëya xitsehen hya xi cjuexin.** Desaparecen los espíritus malos cuando se van a otro lugar. [*3-3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

fi *v* anda, va [*1*; *1ª sing.*: **fë** *2*; *2ª sing.*: **hmi** *2*; *1ª incl.*: **vanguen** *3-2*; *1ª excl.*: **vanguin** *3-24*; *2ª pl.*: **vangun** *3-2*; *pret.*: **quiji-catsanguen**; *2ª sing. prog.*: **tjihmi** *2-2*; *fut.*: **cjui-cuanguen**; *2ª sing. imp.*: **tihin**; *2ª pl. imp.*: **catsangun, tangun**]

fi su cojea

fi xanaña caza con perros

taha cjui de pie

ficani *v* **fi+cani** 1. va a dejar, lleva para dejar **¿Há vangunchanu quihndi nuju scuela, há tsajin ne, há fe suva?** ¿Va a dejar a su hijo a la escuela, o va solo?

2. dura, continúa **Nixtin tsëhë tsixojo ne, ficani rë jyan sa.** El tiempo de llovizna dura tres meses. [*1-1-2*]

ficanitaha *v* **fi+cani**+*2* va para devolver (*por enojo o mohína*) **Cjuecanitaha cha na ta chuyiin rë cha tsëhë na.** Irá a devolver a su esposa a sus padres, porque ya no la quiere. [*1-1-2-2*]

ficojo *v* **fi**+*3* lleva [*14-3*] *Véase* **cojo**

fihma *v* **fi**+*1* se esconde [*1-1*] *Véase* **hma**

fihmataha *v* **fi**+*1-1* se para junto a algo (*para esconderse*) [*1-1-1*]

fihnchan rë, fi hnchan rë *v* **fi**+*2 24* 1. le da escalofrío (*de miedo, de asombro*) **Hya xi hyan ngu yë xi jercu jyihi camaha ni chu ne, ña fihnchan naja.** Cuando vemos una culebra muy grande, nos da escalofrío.
refresca [*1-2 24*] *Véase* **hnchan**

fihnga *v* **fi**+*1* anda, camina [*1-1*]

fijaha *v* **fi**+*21* va a traer [*1-2*]

finduju *v* **fi**+*1* sigue (*su oficio*), continúa [*1-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* ^{2}**ndujú**

finengui *v* *C* se cae **Majin miji cha vë ndyaja ta finengui cha chu xi miji cha chu.** Ese hombre no sabe montar toros porque se cae cuando se sube. [*3-3-3*; *pret.*: **cjanengui**; **f-f**; *fut.*: **cju-cju**; *imp.*: **tj-**]

cjanengui quihndi rë abortó a su criatura

finenguihndu *v* *B11*+*2* cae de, resbala de **Tsëhë xi jemu chihi cha, vëhë xi taha finenguihndu cha naxin xi quisun cha chu.** Por estar muy borracho, él se está cayendo de la bestia en que va montado. [*3-3-3-2*; *pret.*: **cjanenguihndu**]

finenguise *v* *B11*+*1* pregunta, interroga [*3-2-2-1*; *pret.*: **cjanenguise**] *Sinón.* **vinenguise**

finenguiya *v* *C*+*1* cae adentro **Sá xi cjuinenguiya cha ngojo vë ne, cumajin cuetju cha.** Si él se cayera en este hoyo, no podría salir. [*3-3-3-1*]

finenguiya tsa rë hace hoyuelo

fingahma *v* **fi**+*3-3* 1. se sumerge **Cha xi ndaja vatë nandá ne, jemu ndaja fingahma cha.** Los que pueden nadar bien, se pueden sumergir bien.
2. va debajo de [*1-1-1*] *Véase* **ngahma**

finiji rë *v* **fi**+*1* anda subiendo [*14-14 14*]

hiscán finiji rë donde se acentúa la subida

finiña *v* **fi**+*1-1* gatea, anda a gatas **Quihndi langa ne, titjun cuetsihin cjuiniña ne, sehe cjuehnga.** Las criaturas empiezan a gatear primero, y después andan paradas. [*1-1-1*]

finiya [*3-3-1*; *v.p.i. de* **tsiniya**]
1. se mueve, se menea
2. vibra

finiyaya [*3-3-1-1*; *v.p.i. de* **tsiniyaya**] vibra, tiembla

^{1}**fiquicun** *v* **fi**+*1-1* ir a avisar **Ningatji cjua rë cha ta, ngaye xi tjin ri yo xi fiquicun.** Mándale el mensaje; al fin que tienes quien le avise. [*1-1-1*] *Véase* **quicun**

^{2}**fiquicun** *v* **fi**+*1-1* desaparece **Chja cjua xi tjin xuta xi fiquicun me, hane quihndë vuyaain.** Dicen que hay gente que desaparece y nunca regresa. [*1-1-1*]

fircun rë *v* **fi+rcun** 1. se admira **¿Há fircun nuju cha vë xi**

jemu hnga cha? ¿Se admira usted de este hombre tan alto? 2. se asombra, se sorprende **Quijircun rë̄ nahmi rë̄ na xi visiajmi cha cojo rë̄ na.** El papá se asombró de que este muchacho hablara con su hija. [*1-2 24*; *neg.*: **fircuain**; *verbo con sujeto dativo* Gram. 7.3.] *Véase* ^{1}**rcun**

fisun *v* **fi**+*1* camina (*sobre algo*) [*1-1*]

fitaha *v* **fi**+*2* camina apoyado (*en algo que le sostiene*) **Langa xi cjëë̄ cuma cjue ne, tu mé ni vahangui, hane ngajan fitaha.** Los niños que no pueden andar se agarran de cualquier cosa y caminan apoyándose en ella. [*1-2*]

fitjehen *v* **fi**+*2* se tambalea (*cuando anda*) **Ngu cha xi chihi ne, handasa xi matsijin tsëhë cha xi chihi cha, peru hora xi fi cha ne, hora vëhë tsejen ta fitjehen cha.** Aunque no se note que una persona está borracha, cuando camina, como se tambalea, salta a la vista. [*1-2*]

fitjengui *v* **fi**+*24-3* va a seguir, sigue **Fitjengui cha na xi meje rë̄ cha na.** Él la sigue porque la quiere. [*1-14-3*] *Véase* **tjengui**

fitsejen *v* **fi**+*2* pierde (*por desaparición*) [*1-2*]

fityjava *v* **fi**+*2-2* se lo lleva la corriente **Hya xi majyë ndajyë̄ ne, hisca ndyojo fityjava.** Cuando el río crece, la corriente se lleva hasta las piedras. [*1-1-1*]

fixin *v* **fi**+*1* 1. va en otra dirección de
2. desvía
3. sale de **Cjuêxen tsëhë cahndë̄ vi ta tsëhë̄ xi jemu choho vatjun má xi tsajin nandá.** Me salgo de este lugar porque me molesta que no hay agua. [*1-1*]

^{1}**fixta** *v* **fi**+*1* aspira, respira a fondo [*1-1*] *Véase* ^{2}**xta**

^{2}**fixta** rë [*1-14 14*; *v.p.i. de* **fixta**]
1. tiene ansia (*reg.*), respira con dificultad
2. resuella
3. asfixia
4. no puede hablar (*por una enfermedad*), deja de hablar, está afónico **Ngu xuta xi ha jemu tojo camá chîhin rë̄ me ne, hya xi fixta rë me ne, yahnga me ne, scaain rë̄ me ta cueya me.** Algunas personas que tienen enfermedades graves y dejan de hablar, no sanan, sino que se mueren.

frascu *s esp* pomo, frasco (*con boca ancha*) [*3-34*]

funda *v B11* desata, suelta **Hacuiin xcun nangui rë xuta cuiyijitehe chu riji ta funda me chu.** No amarres a tus animales en el terreno de otros, porque los desatan. [*2-2*; *v.p.i.*: **tjunda** *2-2*; *2ª sing.*: **chjonde**; **f-chj**; *fut.*: **sc-chj**; *3ª imp.*: **catjunda**]

fundataha *v B11*+*2* 1. desata
2. afloja (*en parte*) **Quiji cafundataha cha nahñu rë naxin rë̄ cha sehe cumá xtuva, ta cajinë̄ chu jnu rë̄ xuta.** Él fue a aflojar el nudo del mecate de su caballo para hacerlo más corto, porque el caballo se estaba comiendo la milpa de otras gentes. [*2-2-2*]

funumatjo *v C*+*3* 1. respira
2. le sopla **Chjunumatjo cha ndetjun cha sehe cuya xta rë̄ cha.** Le sopla en la nariz para que vuelva a respirar. [*3-3-1-14*; **f-chj**; *fut.*: **sc-chj**] *Véase* **jinumatjo, tjo**

fuya *v B11* 1. cose (*tela*)

2. borda (*tela*) [*3-3*; *v.p.i.*: **chjuya** *3-3*; **f-chj**; *fut.*: **sc-chj**; *2ª sing.*: **choye**]

fuyataha *v B11+2* remienda (*ropa*), cose (*en parte*) **Tsjian ntsun rë quihndi rë na fuyataha na.** Ella remienda la ropa rota de su niño. [*3-3-2*; *v.p.i.*: **chjuyataha rë** *3-3-2 24*]

fuyatsja *v B11*+**tsja** cose a mano **Naa naha ne, xi tsajin rë me maquina ne, fuyatsja ni me tsjian rë nixti xinguen.** Mi mamá cose a mano la ropa de mis hermanos porque no tiene máquina de coser. [*3-3-1*] *Véase* ^{1}**tsja**

fuyaya *v B11+1* zurce, remienda un pedazo chico (*ropa*) [*3-3-1*]

G

ganar *v esp* 1. gana (*como una carrera*)
2. logra [*3-24*]
sahmi ganar ndavaya encarcela

Goyo *s propio esp* Gregorio [*1-1*]

guan *partícula adv* 1. ya
2. hasta allá [*1*]
hitsë guan todavía más, aún más

H

^{1}**há** *interr Indica que la oración es una pregunta.* [*14*]
há cjín sa ¿cuánto más?
há ngayaan hyan ¿quién sabe?

^{2}**ha** *adv* ya (*en tiempo anterior*) [*4*]
ha cuma xi basta que
ha hitsë sa ya mero
ha hora vëhë ni al mismo tiempo

hacjahi *adj* 1. otro, distinto **Hacuiin cuatjin cachjá cojo ri ngaye, hacjahi canohye.** No te dije eso; entendiste otra cosa.
2. ajeno [*4-42*]

hacuaha *conj* también, y también **Tjin niñu rë minsa xi camá cojo scuan rë yujme, hacuaha tjin xi camá cojo scuan rë trigu.** Hay tortillas hechas de masa en polvo de maíz y también hay de trigo. [*4-4*]

hacucun [*4-2-1*; *pl. de* **hacujyihi**] ¿cómo son? **¿Hacucun chu xi hmí rë cucuvi?** ¿Cómo son las aves que se llaman tórtolas?

hacui *ve* es **Tiyë ne, hacui ngu ti xi sacuaha yë.** Las anguilas son como culebras. [*4-3*]

hacuiin [*4-41*; *neg. de* **hacui**] no es

hacujyihi *adv interr sing* ¿cómo es?, ¿cómo se ve? **¿Hacujyihi me xi má presidente nangui nuju?** ¿Cómo es el presidente de su pueblo? [*2-2-2*; *pl.*: **hacucun**]

hacutjin, cutjin *adv* como [*4-2-2*]

hachu *adv* 1. siempre **Hachu cjuê rë sahme xa sehe sacu naja tujún.** Siempre voy a trabajar para que tengamos dinero.
2. por fin [*4-4*]
hachu camá se realizó, se llevó a cabo
hachu cumá es posible

^{1}**hai** *adj* 1. pesado **Miji rë cha arrieru xi jemu hai tsá xi cuaniji naxin rë cha.** Al arriero no le gusta que las bolsas que cargan sus animales estén muy pesadas.
2. intenso, profundo (*palabras*) [*2*]
hai tjin cacun me deprimido
nixtin hai día pesado (*fiestas*)
ya hai árbol maduro, árbol macizo

tsinguijnehai *v* distrae, entretiene

vijnehai *v* retarda, dilata

^{2}**hai rë** *adj* perezoso **Jēmu hai rë cha, hacuiin xati fehe cha xi sahmi cha xa.** Es muy perezoso, no llega a tiempo a trabajar. [*2 24*] *Sinón.* **tsëhë, si rë** *Antón.* **nguijna**

hajin *adv* no **Hajin, caveni cuihin.** No, mejor no vayas. [*4-14*] *Véase* ^{1}**jeya**

han [*34*; *forma corta de* **ngahan**] yo

handasa, handajasa, ndasa *conj* aunque **Tsëhë xi ha camanga rë ngu chjuun xihin rë na, handasa jemu yuma me ne, tsajin me macjincacun me.** Una mujer que se halla con su marido no se preocupa, aunque sea pobre.

hane *conj* y, entonces [*4-4*]

hangu *adj* otro (*de tipo diferente*), diferente **Peru vëhë ne, hangu nixtin vëhë.** Pero eso fue en otro tiempo. [*4-2*] *Véase* **hacjahi**

hanguen, cuanguen [*3-2*; *1ª incl. de* **fi**] vamos

^{1}**hani** *adj* rojo (*color*) [*3-1*]

hani chán café rojizo
hani jma rojo obscuro
hani sine anaranjado

mahani *v* rojea, sonroja

^{2}**haní** *s* gringo, extranjero (*güero*) [*3-14*]

Nangui Haní Estados Unidos del Norte

hasen *s* 1. claridad, luz **Sá xi tsajin relo quichahan ne, cumandacha ngayaan cahntsua ngu ndihya jyë, ta cojo hasen rë ndihi ne, tsajin cjuaquixi.** Si no llevamos un reloj y estamos en un edificio grande, podemos desorientarnos en cuanto al tiempo, porque no se puede saber la hora con la luz eléctrica (no como con la luz del sol).
2. espíritu, alma **Chja cjua ta tsujyihiya ndayá xu hasen rë ngu xuta tsiquehen.** Dicen que los espíritus de la gente asesina andan vagando. [*2-2*]

má hasen amanece
xi tsejen hasen transparente

cjuahasen *s* sabiduría, inteligencia
yumahasen *adj* sin conocimiento, zonzo

hasi *adj* amarillento, pálido **Quihndi vi ne, jimá hasi tsëhë xi hmu rë.** Ese niño se está poniendo pálido porque está enfermo. [*2-2*]

hasiin [*2-21*; *adj. neg. de* **hasu**] sin calor

hasu *adj* tibio, caliente [*2-2*]

tsihasu *v* calienta

hatsëë *adv* antes, antiguamente [*4-41*]

hatsjin *s* estornudo [*3-14*]

má rë hatsjin estornuda

hatuxa *adv* de por sí [*4-4-2*]

hatuxa sacuiin rë me quihndi estéril
hatuxa xa rë me tiene la obligación

hatuxajyihi ni *conj* con todo, de todos modos **Handasa jemu ndaja vechji me peru hatuxajyihi ni ne cuyaan cjuë.** Aunque me paguen muy bien, de todos modos no regresaré. [*4-2-2-2 2*]

haxi 1. *adj* dulce
2. *s* dulce [*2-2*] *Antón.* **haxiin,** ^{4}**sa**

chja haxi alienta; cumplimenta
haxi quihndi niño quisquilloso, niño consentido
tu haxi fruta (*comestible*)

xan haxi tepache no fermentado

naxahaxi *s* azúcar
cjuahaxi *s* susceptibilidad
vinchahaxi *v* anima a

haxiin [*2-21*; *adj. neg. de* **haxi**] 1. le falta dulce **Haxiin nchaja vi, meje sa naxahaxi rë.** A ese atole le falta dulce, necesita más azúcar.
2. modesto, no chocante **Handasa nchina cha, peru haxiin cha.** Aunque él es rico, no es chocante. *Véase* **haxi**

han [*34*; *forma corta de* **ngahan**] yo

he [*24*; *forma corta de* **nguehe**] aquí

hincha *ve* están adentro, tiene [*4-3*; *sing.*: **jiya**] *Véase* **¹vincha**
hincha cahndë viven en, habitan
hincha quihndi rë embarazada (*mujer*)
hincha raya rayado
hincha tjo inflado
hincha yufi está nublado

hinchacun *ve* están (*parados*) **Camajin cavatju carretera cavasencja nandya ta tsëhë xi jemu hinchacun ndihya.** No pudieron poner la carretera en medio del pueblo porque ya están construidas muchas casas allá. [*4-3-1, 14-3-1*]

hinchahñu [*4-3-2*; *pl. de* **jiyahñu**] están encerrados

hinchajñi [*4-3-2*; *pl. de* **jiyajñi**] están revueltos

hinchandaja [*4-3-31*; *pl. de* **jiyandaja**] están guardados

hinchasun [*4-3-1*; *pl. de* **jiyasun**] están encima

hinchasuncoo [*4-3-1-1*; *pl. de* **jiyasuncoo**] están sobrepuestos
hinchasuncoo ntsacu con los pies subidos

hinchasunndu [*4-3-1-2*; *pl. de* **jiyasunndu**] están ondulados, están disparejos **Jemu ndajyihi camaha ni cahndë hiscán casahmi cha ndava cha ta hya xi cafahngui cha hiscán secun ndihya ne, suva sa hisca hinchasunndu cafahngui cha.** El lugar en donde puso su casa está muy bonito, porque nada más en los lugares que están disparejos tuvieron que cavar.

hinchataha [*4-3-31*; *pl. de* **quitaha**] quedan puestos

hinchaya [*4-3-3*; *v.p.i. de* **vinchaya**] resiembra

hinda *adj* 1. blando, suave **Nachja ne, ndaja xi sinë xuta hmu rë ta tsëhë xi hinda.** Los plátanos son buenos para que coman los enfermos, porque son blandos.
2. débil
3. flexible **Nahñu quicha ne, hinda. Cuma niquinden.** El alambre es flexible; se puede doblar. [*2-2*]
hinda rcu aprende rápido
tsihinda *v* ablanda

hindë *adv* hoy en día, ahora [*3-34*] *Sinón.* **quihndë**

hindu *adj* pinto, moteado **Chu xahnda xi hindu ne, tsahan chu, ta chu tsiji ne, ngu xcusun ni tsja ru.** El pollo moteado es mío; el tuyo es de un solo color [*3-1*]
tsihindu *v* escribe

hisca *prep* hasta, aun **Hisca cojo nixti xi sehe catsin camaha ni ne, cojo cafaha vacuna rë.** Hasta a los recién nacidos inyectaron. [*3-3*]
hisca quihndë desde ahora
hisca xi desde que

hiscán, hiscá *prep* 1. desde donde, donde, hasta **Chja cjua xi sá xi**

sacuiin nuju chu nuju xi ha jemu tsëë ne, hiscán vatju chu lote ne, ngajan jiña chu vë xi cahme chu. Dicen que si no ha encontrado a su animal después de muchos días, donde vea zopilotes, allá lo encontrará muerto.
2. hasta, a pesar de que [*3-14*]
hiscán totohya rë puño (*del vestido*); el doblez (*del pantalón*)

hisu *adj* gris [*3-14*]
hisu tuxcun catarata (*ojo*)
nandá hisu agua turbia

hitsë, tsë 1. *adj* poco
2. *adv* un rato **¡Jemu suë camaha ni ne! Cavitejñajenda hitsë tjahnguen.** ¡Hacía mucho calor! Descansé un rato en la sombra. [*4-3*]
hitsë guan todavía más, más aún
hitsë ni un poco
hitsë rë un pedazo de

hitsë sa *adv* por poco **Hitsë sa ne, cavechutaha ná tsi.** Por poco me alcanza la lluvia. [*4-3 3*]
hitsë sa cjín mayor parte
hitsë sa ndaja tsëhë cha prefiere
hitsë sa ndaja xi mejor que

hma *adv* escondidamente [*3*]
fihma *v* se esconde
jindayahma *v* llama en secreto
seyahma *v* mete escondido
tsingatjuhma *v* envía en secreto
vaxëhma *v* toma a escondidas, roba
vetjohma *v* guarda en un escondite
visiajmihma *v* platica en secreto, murmura
vutsejenhma *v* asoma

hmanguitsin *s pos* sobaco, axila (*de él, de ella*) [*3-3-3*] Véase **tsinguitsin**

hme *v B11 4-rep* 1. se muere **Xi camá changá chu, cahme chu.** Cuando envejeció el animal, se murió.
2. se entumece **Jemu hme camaha ni ntsa hora xi fañafë.** Se me entumece la mano cuando duermo.
3. se priva [*3*; *1ª sing.*: **véya**; *2ª sing.*: **veye**; *1ª incl.*: **veyan**; *1ª excl.*; *2ª pl.*: **veyun**; *fut.*: **cueya**] *Sinón.* **hmeñaja**
cahme yojo rë paralítico
hme jindya se muere de hambre
hme tsuhi, sa eclipse
hme xca doblarse el helecho

hmeñaja *v B11+2* se priva, se desmaya **Ña hmeñaja xuta xi vixu me xi miji me ndyaja.** Los que se caen de los toros, casi se privan. [*3-3*]

hmexcuen *v B11+2* queda rígido (*por un ataque*) **Chja cjua xi sá xi rcuin camá xi cueyaxcuen cha vë ne, hacuaha cueyexcuen.** Se dice que si tienes miedo cuando alguien tiene un ataque, también te dará uno. [*3-2*] *Véase* **xcuen**

^{1}**hmi** [*2*; *2ª sing.* de **fi**] vas

^{2}**hmí** *v* se llama [*1*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

hmisin [*2-1*; *2ª sing. de* **fisun**] caminas sobre

^{1}**hmu** *adj* 1. enfermo
2. herido, lastimado **Cumajin cjuë sahme xa quihndë ta jemu hmu ntsa.** No puedo ir a trabajar hoy porque tengo lastimada la mano. [*3*]
cha hmu rë enfermo, el herido
hmu rë na está embarazada, está enferma
ma hmu rë se enferma

cjuahmutacun *s* cariño
hmu rë *v* le duele

jindayahmu *v* gime

jiñahmu *v* está en cama (*enfermo*)

sacuhmu rë *v* se lastima

sahmihmu *v* finge estar enfermo

vanguihmu *v* lastima

vanguihmucjin *v* lastima (*sin la intención de hacerlo*)

^{2}**hmu rë** *v* le duele (*en forma constantemente*) [*14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* ^{1}**jinëya**

hmucacun *v* tiene cariño, ama **Jemu hmúcacun xahnda vi hisca majincácun tsiquéhen chu.** Le tengo tanto cariño a mi pollo, que no podría matarlo. [*1-14-3*] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

hmu má rë *v* 1. está lastimado
2. siente pena por **Hmu má rë me ngahan xi jemu yumá.** Él siente pena por mí, porque soy muy pobre. [*3 14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

hnchaain [*21*; *adj. neg. de* **hnchan**] que no siente frío

hnchan 1. *adj* frío **¿Há hnchaain nuju xi nandá hnchan vinduyun?** ¿No siente frío al bañarse con agua fría?
2. *adj* fresco
3. *s* hielo
4. *s* nieve
5. *s* granizo **Hya xi masuë ne, handasa cjín hnchan vixu ne, fë tundecja.** Cuando hace calor, todo el granizo que cae, aunque sea mucho, se derrite. [*2*; *neg.*: **hnchaain**]

fi hnchan rë le viene el frío, refresca

hnchan rë fatsë tiembla por ser nervioso

jindayahnchan *v* grita de frío

ndahnchan *s* agua fría

suëhnchan *s* escalofrío

tjohnchan *s* viento fresco

tsinguijnehnchan *v* refresca, enfría; aplaca

vijnehnchan *v* enfría

hnchi *adj* mojado [*4*]

vahnchi *v* se moja

vahnchisun *v* humedece

hncho *s* moño [*4*]

hnchua *s* 1. corral (*cualquier lugar encerrado*)
2. cerco [*2*]

hnchun *adj* 1. reducido **Cumajin cuejña me nguehe ta jemu hnchun ndihya.** Él no puede quedarse aquí porque la casa es muy reducida.
2. limitado
3. pequeño (*por dentro*) [*1*]

sehnchun *v* está reducido

^{1}**hnde** *s* 1. bochorno, calor húmedo **Hya xi má chan ndava ne, jercu má hnde camaha ni nangui naha hisca caain naja tsjuñaa cahntsua ndihya.** Hay tanto bochorno en mi pueblo que en la temporada de calor no podemos acostarnos dentro de la casa.
2. vapor (*visible*)
3. gas [*4*]

hnde rë nangui rocío

sahmi hnde rë atasca de hierbas

^{2}**hnde rë** *s* carita (*reg.*), molde (*para pan*) [*14 14*]

^{1}**hndë** *adj* delgado [*1*] *Sinón.* ^{1}**tyavë**

xcahndë *s* pantalón

^{2}**hndë** [*2*; *forma corta de* **vihndë**] oye

hndi [*2*; *forma corta de* **quihndi**] hijo, criatura

hndichacun [*2-2-24*; *forma corta de* **quihndi chacun**] ahijado

hndichju *s* hule [*2-24*]

hndinajñu *s* guajolotito [*2-2-14*] *Véase* **najñu**

hndinaña *s* perrito [*2-2-2*] *Véase* **naña**

hndinaxin *s* caballito [*2-1-1*] *Véase* **naxin**

hndinda [*2-2*; *variante de* **quihndinda**] bebé, criatura

hndindai [*2-24*; *variante de* **quihndindai**] *s* nieto, nieta

hndindyaja *s* becerro [*2-214*] *Véase* **ndyaja**

hndinina *s* Niño Dios [*2-2-2*] *Véase* **nina**

hndinisë *s* pajarito [*2-2-14*] *Véase* **nisë**

hndi rë nina *interj* ¡pobrecito! *Véase* **nina**

hnditentsun *s* chivito [*2-1-1*] *Véase* **tentsun**

hndyu, **ndyu** *s* cacao (*semilla*) **Ndyu ne, machjirëhë xi cumá chocolati.** El cacao se usa para hacer chocolate. [*2*]

hndixahan *s* huérfano [*2-24*]
cjuahndixahan *s* orfandad

hndixahnda *s* pollito [*2-2-14*] *Véase* **xahnda**

^{1}**hne** *s* idioma, lengua, dialecto [*2*]
hne naja idioma mazateco

^{2}**hne rë** *s* racimo **Hiscán nangui ndaja ne, jemu ndaja yehe hne rë nachja má.** En tierra fértil, los racimos de plátanos crecen muy grandes. [*2 24*]

hnga *adj* 1. alto (*levantado*) **Ngahnga ne, cojo yufi ne, jemu hnga camaha ni tsejen.** El cielo y las nubes se ven muy altos.
2. alto (*de gran estatura*)
3. empinado [*3*]
hnga chjí rë caro

caahnga *v* salta, brinca
cjuahngatacun *s* capricho
chijihnga *v* salta (*con dos pies*)
ndyahnga *s* coscomate
ngahnga *s* cielo
quisunhnga *v* está en un lugar alto
sahmihnga *v* lo sube
tsingatjuhnga *v* pasa por alto, no hace caso de, hace caso omiso de
vatjuhnga *v* se escapa, se zafa de
vesunhnga *v* se pone arriba
vinchasunhnga *v* flota
visatjehnga *v* levanta (*parado*); se levanta (*pan*)

hngacacun *adj* 1. cruel (*persona*) **Jemu hngacacun cha ta ngutjen quicha vitengui cha.** Es muy cruel, porque siempre está presto para picar a uno con su machete. 2. atrevido [*3-3-3*] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

hntsan *s* asa **Tyucu vëhë ne, jemu jyë hntsan rë.** El asa de esta cazuela es muy grande. [*4*]
hntsan rë ya bifurcación de un árbol

hntsë *s pos* hermano (*de él, de ella*; *sólo en masculino*) [*4*; *1ª sing.*: **tsëhë** *3*; *2ª sing.*: **tsehe** *3*; *1ª incl.*: **tseen** 42; *1ª excl.*: **tsihin** *34*; *2ª pl.*: **tsuhun** *3*] *Véase* **xicjin**
hntsë cjin hijo de su primo
hntsë primu su primo carnal

hntsëjñu *s* hermanastro (*sólo en masculino*) [*4-4*]

hntsua *s pos* 1. boca (*de él, de ella*)
2. pico (*de*)
3. boca (*de*; *abertura*) [*3*; *1ª sing.*: **ntsuva** *4-3*; *2ª sing.*: **ntsove** *4-3*; *1ª incl.*: **ntsuvaan** *4-42*; *1ª excl.*: **ntsuvin** *4-34*; *2ª pl.*: **ntsuvun** *4-3*]
chuxin hntsua su labio
hntsua quicha virutas que saltan de un árbol al cortarlo con hacha
hntsua nandá trago de agua

vetahahntsua *v* bebe de, pone la boca en
vëhëhntsua *v* picotea

hñaya *s* alba (*cuando aclara la mañana*) [*4-1*]

^{1}**hñu** 1. *adj* fuerte
2. *adj* poderoso
3. *adj* apretado
4. *adj* recio
5. *adj* robusto
6. *adv* rápido [*2*]
hñu chja habla recio
hñu má suë hace mucho calor

cjuahñu *s* vida
jiyahñu *v* está encerrado, está apretado
juvëhñu *v* aprieta, tensa
nahñu *s* mecate, cuerda
ngahñu *s* fuerza
nguhñu *adv* rápido
quitahahñu *ve* está asegurado, queda amarrado todavía
quixihñu *adj* paralítico
tingahñu *adj* torcido
tsihñu *v* amarra, unce
tsihñu *s* aguacero

^{2}**hñú** *adj* cinco [*1*]
ngu hñú un quinto (*moneda*)

hñucacun *adj* gordo [*2-2-2*] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

hñusasa *adv* rapidísimo, inmediatemente

ho, o *conj esp* o

hombre *4 interj esp* ¡hombre! [*24-3*]

hora *s esp* hora [*3-34*]
fi hora es tarde
hora xi cuando

hornu *s esp* horno [*3-34*]

hveean [*21-1*; *neg. de* **hvëan**] ¡no! ¡no sé! *Véase* **vëë**

^{1}**hvë** [*3*; *1ª sing. de* **vëë**] 1. sé
2. veo

^{2}**hvë** [*3*; *1ª sing. de* **hvi**] tomo

hvëan *interj* ¡sí sé! [*3-3*; *neg.*: **hveean**]

^{1}**hvi** *v A3* toma, bebe **Naxin ne, visane hntsua chu nandá hora xi hvi chu.** Los caballos ponen la boca encima del agua cuando beben. [*2*; **hv-hy**; *fut.*: **cu-s**; *1ª sing.*: **hvë** *3*; *2ª sing.*: **hyi**; *1ª incl.*: **hyin**; *1ª excl.*: **hyun**; *2ª pl.*: **hyun**; *v.p.i.*: **hyu rë** *14 14*; *3ª prog.*: **tjihvi**; *2ª sing. prog.* **tjihvi**; *fut.*: **cuihi**; *2ª sing. imp.*: **sihi**]
cha hvi borracho

^{2}**hvi rë** [*v.p.i. de* **tsiquihi rë**]
1. mancha **Handasa cavane chingá vi cojo nduju ne, cafiin xi cahvi rë.** Aunque lavé esa camisa con jabón, siempre está manchada.
2. tiñe
3. pinta (*cubrir con pintura*)
4. embetuna (*zapatos*) [*2 24*; *prog.*: **tjihvi rë** *2-2 24*]

hviin [*neg. de* **vëë**] no sabe

hvingui *v A3+1* 1. chupa **Yahnga surqui ne, hvingui me chíhin xi má rë xuta cojo sa xi cumandaja me.** Algunos brujos le chupan la enfermedad a la gente para sanarlas.
2. absorbe, embebe **Ngu tsjian xi ndaja quixi ni caa rë hvingui rë nandá xi hnchi maxë.** Un trapo bien seco puede absorber el agua de encima de la mesa. [*2-1*]

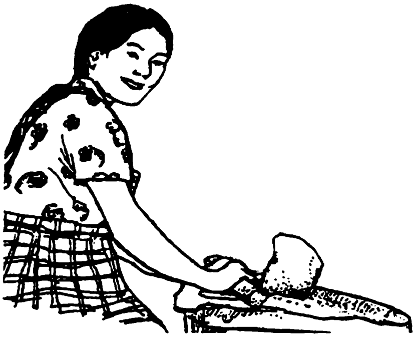
hvisua *v A3+2* toma con gusto [*2-2*] *Véase* **sua**

hvi suhi *v* toma (*en la fiesta*) **Xuta nangui naha ne, hya xi vijnetaha Suhi rë Nima ne, hvi suhi me cojo cumba rë me.** En mi pueblo, cuando termina la fiesta de los muertos, toman con sus compadres. [*2 2*]

hviya *v A3+1* toma (*de dentro de*) [*2-1*]

^{1}**hvo** *v* apaga, extingue [*3*; *fut.*: **coho**; *verbo activo sin terminaciones de persona* Gram. 7.1.*]*

^{2}**hvo** *v B1 4-rep* muele (*la primera vez*) [*2*; *1ª sing.*: **hvó**; *2ª sing.*: **hyi**; *1ª incl.*: **hyin**; *1ª excl.*: **hyun**; *2ª pl.*: **hyun**; *v.p.i.*: **hyu rë** *2 24*; *3ª prog.*: **tjehvo**; *2ª sing. prog.*: **tjehyi**; *fut.*: **sihi**] *Sinón.* **coho**



tjehvo na

hvojne *v B1+1* muele (*nixtamal en el metate o en el molino*) [*2-1*]

^{1}**hya** *adv* entonces, para entonces **Nguixun xi ha jñu ne, hya cjue me ndava me.** Cuando la noche ya está obscura, entonces se van a su casa. [*3*]
hya xi cuando
janihya ¿cuándo?

^{2}**hya** *s* rayo (*de luz*), haz [*4*]
vaxëhya *v* lo chispa

^{3}**hya rë** *s* telaraña **Hya rë chu hya ne, sacuaha ngu nachjun ni xi tyangui ne, ma fisun chu rë.** La telaraña es como un hilo colgando sobre el cual la araña puede caminar. [*4 4*]
chu hya araña

hyea *interj* ¡sabes!, ¿no? [*3-3*]

^{1}**hyú** [*1*; *2ª pl. de* **hvi**] tomen ustedes

^{2}**hyu** *s* cogollo [*4*]

^{3}**hyu** *adj* 1. crudo
2. masudo (*reg.*), pastoso **Chjine pan xi hacuiin ndaja vechjan me pan ne, jemu hyu cun.** A los panaderos que no hornean bien su pan les queda muy masudo. [*3*]

^{4}**hyu rë** [*14 14*; *v.p.i. de* **hvi**] toma [*neg.*: **hyuain, hyiin**]

^{5}**hyu rë** [*2 24*; *v.p.i. de* **hvo**] muele

^{1}**hyún** [*1*; *2ª pl. de* **hvi**] tomen Uds.

^{2}**hyun** [*2*; *1ª incl. de* **vëë**] sabemos

J

jahnda *s* 1. cuñada (*esposa del hermano*)
2. nuera **Tjin jahnda naha ne, hacuaha tjin jahnda cojo naha xi chjuun rë cha vëhë xingun.** Tengo nuera, y también tengo una cuñada: la esposa de mi hermano. [*4-34*]
tjin jahnda es su cuñada

jahndacojo *s* concuña (*esposa del hermano del esposo*) **Hisca hveen ngahan xi tjin jahndacojo me chja naa naha.** No sabía que ella era concuña del cuñado de mi mamá. [*4-34-3*]

jahndi *v A* despedaza [*3-1*; *v.p.i.*: **tjuhndi rë** *3-14 14*]

jain, jin *adv* 1. verdaderamente **Tinóje sá xi quixi jain xi meje ri ngahan ne, tsingátju xutacha naha cjuehya me ngaye xcun xutacha riji.** Dime si verdaderamente me quieres; si sí, voy a mandar mis padres para que le pidan tu mano.
2. de veras [*2*]
cuatjin jain eso es

jan 1. *adj* (*ya mencionado*), dicho

2. *adj* aquel
3. *pron* aquél [*2*] *Véase* Gram. 3.2.

jani *adv interr* ¿dónde?, ¿adónde? [*2-24*]

¿jani taha? ¿por dónde?

janihya *adv interr* ¿cuándo? [*2-24-3*] *Véase* ^{1}**hya**

jarë *pron interr* ¿cuál? **Tsëhë catsijo ni vihi ne, ¿jarë xi meje nuju?** De estos dos, ¿cuál quiere usted? [*2-24*]

javë, juvë *v B11* jala [*2-2*; *v.p.i.*: **chjavë rë** *2-2 24*; **j-chj**; *fut.*: **sc-chj**; *3ª imp.*: **catjuvë**]

javëjne, juvëjne *v B11+2* arrastra (*algo*), lleva arrastrado **Javëjne me cha, quiji cojo me cha ndavaya.** Lo llevaron arrastrado a la cárcel. [*2-2-2*]

jehndu *adj* podrido **Yojo jehndu ne, choho jne.** La carne podrida apesta. [*3-3*]

jehndu nehñu forma caries (*dientes*)

jehndutaha *adj* medio podrido, podrido en una parte **Xi sejnutaha rë hiscán xi jehndutaha tuhaxi vë ne, cumachjirëhë sa hitsë xi xinee.** Esa fruta, se puede comer, si se rasca un poco en donde se está pudriendo. [*1-1-2*]

jehnduya *adj* 1. magullado (*fruta*) **Xutin ne, jemu jehnduya.** Los tomates se magullan.
2. blando adentro (*planta*) [*1-1-1*]

jehya, jihya *v A* rasca, raspa **Nahya rë ya laxa cajehya rë ntsa.** La espina del naranjo me raspó la mano. [*3-1*; *v.p.i.*: **chjehya rë** *3-14 14*; **j-chj**; *fut.*: **squ-chj**]

jemu, tjemu 1. *adv* muy
2. *adj* mucho **Hya xi jemu tjin yujme ne, jemu vijne chji rë.** Cuando hay mucho maíz, el precio es bajo. [*1-1*; *Véase* **jercu**]

jentsun *v A 4-rep* 1. araña, rasguña, rasca (*con uñas*) **Langa xi jemu cjuaxti ne, jentsun xicjin.** Los niños que son muy molestosos, arañan a sus compañeros.
2. raspa [*3-1*; **j-chj**; *fut.*: **squ-chj**]

jentsuntaha *v A+2* 1. quita raspando, quita rasguñando (*pedazo por pedazo*)
2. despedaza **¿Mé má cuatjin chjentsintehe pan vë?, ta cumachjiin xi cuatjin.** ¿Por qué despedazas ese pan? No se vende si está así. [*3-1-2*]

jercu, tjercu *adv* 1. muy, demasiado
2. tanto [*1-2*] *Véase* **jemu**

^{1}**jeya** *interj neg* ¡no! [*1-1*] *Sinón.* **hajin**

^{2}**jeya** *adj* 1. manso **Ma jeya chu elefante xi cuma xa cojo chu.** Puede volver mansos a los elefantes para que trabajen.
2. tranquilo, pacífico
3. dócil [*3-3*]

chja jeya habla en voz baja

cjuajeya *s* paciencia, paz

jihnda *v B11* 1. llora **Jemu jihnda hndinda ne, tsëhë xi fiin naa rë.** El bebé llora mucho porque no llega su mamá.
2. aúlla (*perro*, *lobo*)
3. chilla, lloriquea, gimotea (*animales*) [*3-2*]

jihnda su gime

tsijihnda *v* hace llorar

jihndava *v B11+2* aúlla [*3-2-2*]

jihndaxti *v B11+2* llora de coraje [*3-2-2*]

jihya [*variante de* **jehya**] rasca, raspa

^{1}**jimá** [*3-1*; *prog. de* ^{1}**má**] se está haciendo

jimá ndatjin recupera
jimá titsë supura

^{2}**jima** [*3-3*; *prog. de* ^{2}**ma**] está aprendiendo **Ha tijima rë cha ta ha ma tsihindu cha.** Ya está aprendiendo, ya puede escribir.

jimahñu *ve* está obscureciendo (*noche*, *nubes*) **Cuanguen ta ha jimahñu, sá tu jemu jñu cjuehen ndya naja.** Vámonos ahora porque ya está obscureciendo; si no, cuando lleguemos a la casa estará muy obscuro. [*3-3-14*]

jimangu *s* cada uno **Tuhun rë jimangu hacutjin xi satë rë ta, nixti vi ne vatiincjaain vë xi sua hitsë sinë xicjin.** Dale a cada uno lo que le toca, porque estos niños no compartirán ni un poco con sus compañeros. [*3-3-2*] *Véase* ^{1}**ngu**

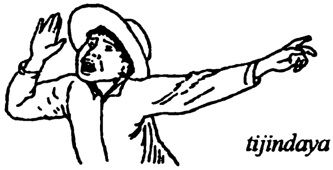
^{1}**jin** *interj neg* ¡no! [*14*] *Sinón.* **jeya** *Antón.* **jun**

^{2}**jin** [*2*; *variante de* **jain**] de veras

jindaya *v B11* 1. grita 2. llama **Hya xi chjindaya rë xuta ngajan ndihyavasen, miji cjue me ta, sa tsajin ne, cjue me ndavaya.** Cuando llaman a la gente para ir al palacio municipal, nadie quiere ir para que no los metan a la cárcel. 3. canta (*grillo*) [*3-3-2*; **j-chj**; *fut.*: **squ-chj**; *v.p.i.*: **chjindaya rë** *3-3-3 34*]

jindaya naxin relincha
jindaya ndyaja muge, brama
jindaya rë notifica
jindaya tyjunga rë zumba el ala
jindaya tyucu chirría una cosa que se fríe
jindaya xahnda pía

jindayahma *v B11+1* llama en secreto **Ha vëë cha xi chuyiin rë naa rë na Cata xi visiajmi cha cojo rë na ne. Jindayahma cha na hora xi meje cuisiajmi cha cojo rë na.** Él ya sabe que a la mamá de Cata no le gusta que él hable con Cata; por eso la llama en secreto cuando quiere platicar con ella. [*3-3-2-1*] *Véase* **hma**


tijindaya cha

jindayahmu *v B11+1* se queja de dolor **Ha tjin mé camá rë cha Juan ta, jercu jindayahmu cha.** Algo le pasó a Juan, porque se queja mucho de dolor. [*3-3-2-1*] *Véase* **hmu**

jindayahnchan *v B11+2* gimotea (*de frío*) **Hya xi quihndi chu naña ne, jercu jindayahnchan chu hya xi má hnchan nixtin.** Cuando son chicos, los perritos gimotean cuando hace frío. [*3-3-2-2*] *Véase* **hnchan**

jindayataha *v B11+2* habla en voz alta, grita (*hablar a gritos*) **¿Mé má jemu meje squindayataha cha ngahan?, ta tsajin mé cachjá tsëhë cha.** ¿Por qué me grita? No dije nada malo de él. [*3-3-2-2*]

jindayatë *2 v B11+2* grita (*de miedo o enojo*), vocífera **Ña jindayatë me xi jindaya rë me quihndi rë me, tsëhë xi hndiin quihndi jan xi jemu taja rcu.** Hasta grita cuando le habla a su hijo, porque es muy desobediente. [*3-3-2-2*]

jindayatëcjin *v B11+2+2* 1. le grita a cada rato **Tjin yahnga xuta xi hndiin quihndi rë me ne, jindayatëcjin ni me cojo quihndi jan.** Algunos que tienen

niños desobedientes les gritan a cada rato.
2. importuna con quejas [*3-3-2-2-2*]

jindayava *v B11+1* 1. lamenta
2. canta (*algunos insectos*) **Quiji hora ta jindayava chundicaa.** Ya es tarde, por eso se oye cómo cantan los grillos. [*3-3-2-1*] *Véase* **va rë**

jindayavaha *v B11+21* llama a reunión, llama a junta, convoca **Xutaxa rë ne, hya xi sahmi me junta ne, jindayavaha me xuta nandya sehe sua me cumachaya rë xuta mé cjuatacun rë.** Cuando hay una junta, las autoridades municipales, llaman a la gente del pueblo a reunión, y luego les informan del asunto. [*3-3-2-21*]

jindayaya *v B11+1* 1. llama (*dentro de*) **Jindayaya me hasen rë xuta hmu rë.** Está llamando al espíritu del enfermo.
2. rezumba en **Camajin cafañafë ta ngu xihi cajindayaya chu tyjavañuju cuaha nixten.** No pude dormir porque un zancudo estaba rezumbando en mi oído toda la noche. [*3-3-2-1*]

jindya *adj* escasez de alimentos [*3-2*]
hme jindya muere de hambre

jinë *v B14-3 4-rep* 1. come
2. aplasta **Cajinë̄ rë yandeje tsja cha.** El trapiche le aplastó la mano.
3. pica [*3-3*; *1ª sing.*: **jínë̄** *14-3*; **j-ch**; *fut.*: **s-x**; *3ª imp.*: **catjinë̄**]
jinë̄ cahntsua le duele el estómago
jinë̄ cahntsua naxin le da torozón de caballo (*en el estómago*)
jinë̄ nchisen come (*al mediodía*)
jinë̄ chu ndyaja pace
jinë̄ nguixun cena
jinë̄ niñu come
jinë̄ rcu le duele la cabeza
jinë̄ tajñu desayuna

jinëne *v B14-3+1* muerde **¿Mé má cuatjin chinini tu vë?, ta cumachjiin.** ¿Por qué muerdes esa fruta? Así no se puede vender. [*3-3-1*]

jinë̄sua *v B14-3+3* muerde, come de gusto [*3-3-3*] *Véase* **sua**

jinëtaha *v B14-3+2* muerde, mordisquea **Tu cajinëtaha ni cha, hacuiin cajinë yëjë cha.** Lo mordisqueó nada más; no se lo comió. [*3-3-2*]

^{1}**jinë̄ya** *v* duele (*dolor agudo*) **Jemu jinë̄ya nehñu cha ta jehndu.** Le duele mucho la muela porque está picada. [*3-3-3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Sinón.* ^{2}**hmu rë**

^{2}**jinë̄yá** *v B14-3+1* 1. come (*de dentro de*) **Vejñaxin cha tyuva xi sinë̄yá hndinaña rë cha.** Él aparta el plato en que comen sus perritos.
2. picotea (*aves*) **Yëjë ni tuhaxi xi rcu ya rë chji ne, jinëyá chu hitsë̄ xcun.** Los pájaros picotean toda la fruta que se madura en lo alto del árbol. [*3-3-1*]

jingu *adj* entero, intacto [*2-2*]
jingu sa otros
jingu sa luna llena

majingu *v* se completa; se casa

jingujyë̄ *adj, adv* todo [*2-2-2*], por todo
jingujyë̄ ni ngasunhndë̄ todo el mundo; todos

jingundee 1. *adv* alrededor
2. *s* contornos, alrededores **Tjin cahndê hiscán xi jemu siu nisë̄ pichu jingundee rë xitjë̄.** En algunos lugares hay muchos pájaros pichos en los alrededores de la siembra. [*2-2-21*]

jingunduju *adj* a lo largo de todo, así de largo **Nihñu favor ne, tangun chjuhun ngu jo yaxanatjin xi mameje nguehe hane nduvuncujun jingunduju ni.** Hágame el favor de ir por unas cañas bravas y tráigalas así de largas. [*2-2-21*] *Véase* ^{2}**ndujú**

jinguyẽjẽ rẽ, nguyẽjẽ rẽ 1. *adj* todos, toditos **Jinguyẽjẽ ni me cafehe me ndava suhi.** Toditos ellos llegaron a la fiesta.
2. *adv* por lo pronto, mientras **Jinguyẽjẽ rẽ xi tsajin cjuaquixi mé nandya xi cjuê ne, cuitejñataha ngu jo nixtin nguehe.** Mientras no esté seguro a qué pueblo iré, me quedaré unos días aquí. [*2-2-2 24*] *Véase* ^{1}**yẽjẽ**

jinumataha *v A+2* 1. rocía con la boca **Ngu xuta vincha nascuan ne, hya xi tsirqui me xuta ne, jercu jinumataha me ndasuẽ hiscán jiña xuta hmu rẽ.** Cuando los curanderos curan a la gente, en donde se acuesta el enfermo rocían mucho aguardiente con la boca.
2. escupe [*3-3-1-2*]

jinumatjo, funumatjo *v C* 1. sopla
2. respira [*3-3-1-14*]

jiña [*3-3*; *v.p.i. de* **faña**] está acostado [*plural*: **siu**]
jiña cjuavixan está comprometido (*para casarse*), tiene relaciones formales (*para casarse*)
jiña chu xahnda empolla
jemu jiña ngatẽ declive bajo (*el techo*)

jiñafẽ [*3-3-1*; *v.p.i. de* **fañafẽ**] está durmiendo [*plural*: **siufẽ**]

jiñahmu *v* está en cama (*enfermo*) **Cuinduvaain cha sahmi cha xa quihndẽ ta jiñahmu cha tsẽhẽ ngu chíhin xi casacu rẽ cha.** No vendrá a trabajar hoy, porque está en cama, enfermo. [*3-3-1*] *Véase* **hmu**

jiya *ve* está adentro [*3-3*; *pl.*: **hincha**] *Véase* ^{2}**veya**
jiya hora a veces
jiya quihndi está embarazada, está preñada
jiya ndavaya está encarcelado

jiyacacun *ve 3-3*+**cacun** 1. guarda rencor **Jiyacacun cha xi cavajá rẽ cha ta, jemu cjan rẽ cha cojo ná.** Me guarda rencor porque le pegué; está muy enojado conmigo.
2. tiene el sueño ligero **Jiyacacun cha vẽhẽ xi tu yo xi catsijane tingotjo ndihya ne, ngutjen cavasca rẽ cha.** Tiene el sueño ligero. Cuando alguien tocó a la puerta, inmediatamente despertó. [*3-3-3-3*] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

jiyahma *ve* está escondido [*3-3-1*]
jiyahma quihndi *3-3-3 ve* está embarazada

jiyahñu *ve* 1. está encerrado
2. está atrapado en **Nihñi favor ne, cuanguen naxeen naña naha ta jiyahñu chu ngojo ndava ndyufi.** Hazme el favor de ir conmigo a sacar a mi perro que está atrapado en una madriguera de tlacuaches. [*3-3-2*] *Véase* ^{1}**hñu**

jiyajñi *ve* está revuelto [*3-3-2*]

^{1}**jma** *adj* 1. negro, prieto
2. obscuro (*color*) [*1*]
majma *v* tizna, ennegrece
xatujma *s* cacomixtle
yajma *s* máscara

^{2}**jmá** *s* tizne [*14*]

jmataha *s* 1. peca
2. verruga negra **Xi má ná ne, nindu yujma xi quitaha xcun na, peru hacuiin ta jmataha.** Pensé que era un (*mancha*) lunar

lo que ella tiene en la cara; pero no, es una verruga negra.
3. mancha negra **Tjin chu xi tyava hacuaha jmataha, hane chu vëhë xi hmí rë chu pindu.** Hay animales blancos con manchas negras; a esos animales les dicen pintos. [*1-2*] *Véase* **nindu yujma**

^{1}**jne** *s* palma (*árbol*) **Nisin ne, jne má.** Las canastas se hacen de palma. [*2*]

^{2}**jne** *v* huele, despide olor **Jemu choho jne naña, meje rë xi cuinduya chu.** El perro huele feo; hay que bañarlo. [*4*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]
jne sen olor a podrido (*p.ej.: de huevo*)
jne xtë olor fuerte

^{3}**jne rë** *v* 1. ventea, absorbe por las narices **Chu tsja ne, hacuaha jemu jne rë chu, tangun chu cojo naña.** Los tejones ventean, igual que los perros.
2. olfatea, husmea, sigue la pista de **Naña ndaja ne, jemu ndaja jne rë chu ndiya ntsacu chu nguijña.** Un perro bueno puede seguir la pista por las huellas de los animales silvestres. [*14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

jni *s* sangre [*2*]
chíhin jni disentería
jni tsja pulso

xahmajni *s* hemorragia

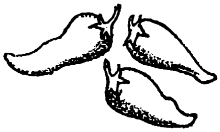
jnicaa *s* latido (*reg.*), amiba [*2-21*]

jnihncho *s* 1. moretón, contusión **Hya xi xtane ntsaan cojo martiyu ne, ngutjen xincha jnihncho.** Cuando se machuca uno la mano con un martillo, después se forma un moretón.
2. coágulo, sangre coagulada [*2-24*]

jnu *s* milpa [*4*]
jnu yanicha ocotal

jña *s* picante, chile [*4*]
jña jma chile ancho
jña laha canario (*tipo de chile*)
jña litun purpúrico, cardenal común (*ave*)
jña ndaja chile bueno
jña xquiu picante solote, chile solote

ndaxijña *s* salsa, chilmole


jña

^{1}**jñu** *adj* obscuro **Cumajin cuanguen xi jñu ta jemu nindu ndiya.** No podemos ir cuando está obscuro porque el camino está muy resbaloso. [*1*]
jñu sa luna nueva
jñu tsejen empaña la vista
jñu ya sa madrugada
má jñu me está vertiginoso

hntsëjñu *s* hermanastro
naajñu *s* madrastra
nahmijñu *s* padrastro
nindujñu *s* barro, grano, acné
quihndijñu *s* hijastro
tichjajñu *s* hermanastra
vahajñu rë *v* está mareado, siente vértigo

^{2}**jñú** *s* 1. obscuridad
2. muy noche [*14*]

jñucacun *adj* podrido (*el corazón del maíz*) **Niji xi xincha ndihya hnchan ne, jemu má jñucacun yujme rë.** Las mazorcas que se guardan en una casa fría, terminan con el corazón podrido. [*1-1-1*] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

^{1}**jo** *adj* dos [*1*]

fane jo dos (*hora*)
jo cuatjin chuva rë doble

majo *adj* segundo
majocacun *adj* dudoso, vacilante
ngujo *adj* algunos
tejo *adj* doce

^{2}**jo**, **joho** *interj* sí, bueno, está bien [*3*, *34*] *Antón.* ^{1}**jeya**

joni *adj* dos nada más [*2-2*]

jueci *s esp* juez menor (*p.ej.: juez de cementerio, juez de camino*) [*3-34*]

jues *s esp* juez [*24*]

jueve *s esp* jueves [*3-34*]

jun, **juhun** *interj* sí [*24*] *Sinón.* **jo**

junta *s esp* junta [*3-34*]

junu *s* tecolote **Chu junu ne, nguixun ni xi vetju chu vitjen chu.** El tecolote sale a volar de noche. [*3-2*]
junu langa lechuza
junu ndyaja búho, lechuza orejona

juvë [*2-2*; *variante de* **javë̄**] jala [*2ª sing.*: **chjove**]

juvë̄hñu *v B11+2* aprieta, tensa [*2-2-2*] *Véase* **javë**, ^{1}**hñu**

juvë̄jne [*2-2-2*; *variante de* **javë̄jne**] arrastra **Cajuvë̄jne cha naxin vëhë̄ hiscán nandya ta miji cjue chu.** Él arrastró al burro hasta el pueblo, porque no quería andar bien.

juvë̄niji *v B11+31* levanta, saca de adentro de **Caain rë̄ xi ngu ni xuta juvë̄niji me chu xi cjanenguiya chu ndava nandá.** Una persona sola no podría levantar su animal si se cayera en un pozo de agua. [*2-2-21*] *Véase* **javë̄**

jya *s* águila, gavilán (*ave*) [*4*]
jya hindu halcón
jya lihndi nixten gavilucho, gavilancito
jya ndaya gavilán, águila mexicana

jyan *adj* tres [*1*]
tejyan *adj* trece

jyanchan *adj* sesenta [*2-1*]

jyanchantë̄ *adj* setenta [*2-1-1*]

^{1}**jyê** *s* 1. culpa, pecado **Tiyihmi ta cafehe sindadu sá tu cjuaha cha ngaye tsëhë̄ jyê riji xi tjin.** ¡Corre porque viene el soldado! Tal vez te agarre porque tú tienes cierta culpa.
2. queja [*2*]
quitjen jyê tiene culpa

chjajyë̄ *v* se queja
ngujyë *adv* esfuerzo
tsicanijijyë̄ *v* calumnia
vetahajyë̄ *v* echa la culpa
vinchajyë *v* acusa (*ante una autoridad*)

^{2}**jyë** *adj* 1. grande (*en tamaño*) **Tsacjun cuátju ndajyë vë̄ ta jemu jyë̄.** Me da miedo cruzar el río porque está muy grande.
2. largo (*tiempo*) **Tjë xi jemu chuva tyjama rë ne, caain rë̄ xi jyë̄ nixtin.** La milpa que tiene raíces cortas, no dura largo tiempo. [*3*; *pl.*: **yehe**]
ndajyë̄ *s* río

jyë̄hë̄ *s* jilote [*4*]

jyihi 1. *adv* parecido
2. *v copulativo sing* es (*se ve*) [*3*, *31*; *pl.*: **cun**]
chojyihi *adj* feo
ndajyihi *adj* bonito, bello
suajyihi *adj* chistoso, bonito

jyin *adj* ocho [*2*]

jyun *adj* seis [*2*]

jyuu *adv* 1. en silencio, calladamente
2. tranquilamente [*31*]
tsinguejyu *v* calma, modera
vejñajyuu *v* aquieta
viyuyujyuu *v* se quedan tranquilos

L

ladu *s esp* dirección, lado [*3-34*]
ladu canangui Sur
ladu ngatihin Norte
ladu vetje tsuhi Occidente
ladu vetjucaa tsuhi Oriente
ladu xi jyë parte superior

laguna *s esp* laguna, lago [*3-3-34*]

laha *adj* 1. tuerto
2. bizco **Cha xi laha ne, majin vutsejen ndaja cha.** Uno que es bizco, no puede ver bien. [*314*]

lahan *s* duende [*314*]

lahñi *adj* chueco, torcido **Hisca hya xi catotoho tyjuhmi rë cha ne, hya camá lahñi.** Desde que se le quebró la pierna, se le puso chueca. [*3-14*]
lahñi ntsacu patichueco, patituerto

lamba *s* floripondio (*Brugmansia*) [*1-1*]

^{1}**langa** *adj pl* chicos [*3-13*; *sing.*: **lihndi**]
vatë langa corta en pedazos
langa nandá poca agua

^{2}**langa** *s pl* chicos (*personas*), niños **Nduvun chjayun yujma naha, langa, hane sehe suá xihaxi xinu.** Vengan a recoger mis frijoles, niños, y les daré unos dulces. [*3-14*] *Véase* **nixti**

langun *s* mono araña, chango (*mamífero*) [*1-1*]
langun pachun saraguato

lanu langa *s* aguador (*ave*) [*14-14 3-14*]

lapi *s esp* lápiz [*1-1*]

lasu *s* trenza (*del pelo*) **Hora xi cjue na langa yachjin scuela ne, mahñu lasu rë na.** Cuando las niñas se van a la escuela les hacen trenzas. [*3-34*]
tsihñu na lasu trenzar

latu *s* arado (*herramienta*) [*1-1*]

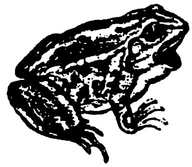
laxa *s* naranja [*3-34*]
laxa haxi naranja (*dulce*)
laxa limorial limón real
laxa xuhu lima

lehva *s* gancho (*herramienta*) [*4-14*]
lehva rë nindu xahva ganchillo, gancho de crochet
lehva xi xtyangui cojo changá gancho de madera (*parecido a una percha*)

lendun *s* chinguiña, legaña, pus del ojo [*3-14*]
chíhin lendun mal de ojo, conjuntivitis

Licu *s propio* Federico *1-1*

licuen *s* rana (*grande*), sapo (*grande*) **Hiscán ndava nandá jan ne, jemu jyë ngu licuen cahvë chu caahnga chu.** En el pozo de agua vi una rana muy grande, brincando. [*1-1*] *Véase* **curiuhne**



licuen

lihma *s* 1. gemelo
2. dos frutas pegadas [*3-14*]

lihmi *adj* sordomudo **Tu nihñintse ni cojo cha lihmi vë xi cuinóje cojo cha ta, jercu loho camaha ni cha.** Nada más haz señas con la mano cuando hables con el sordomudo, porque no oye. [*3-14*] *Véase* **loho**

^{1}**lihndi** *adj* chico **Lihndi ndya naha peru sá xi cumá cjín ngayin ne, cuma sahme jyë.** Mi casa es chica, pero si llegamos a ser muchos, puedo agrandarla. [*3-14*; *pl.*: **langa**]

cjualihndi *s* niñez

^{2}**lihndi** *s* chico (*persona*) [*3-14*; *pl.*: **nixti**]

lihndi nixten, jya lihndi nixten *s* gavilancito, gavilucho [*3-14 14-14*]

litan *s* pájaro carpintero [*3-14*]

litan hindu carpintero tigre, carpintero listado

litan lihmi carpintero mudo

litru *s esp* litro [*3-34*]

lobo *s esp* globo [*3-34*]

loho *adj* sordo [*314*] *Véase* **lihmi**

lote *s esp* zopilote (*ave*) [*1-1*]

lote rcu hani águila ratonera, aura común, buitre

lote jma zopilote común

lunchehen *s* maroma **Hya xi fi nixti tsintsavë xcun ndiji ne, sahmi lunchehen.** Cuando los niños van a jugar al zacatal, hacen maromas. [*2-314*]

M

^{1}**má** *v* 1. es **Ñuju má chjoo xi xteña.** Son cuatro los huevos que están de venta.
2. se hace **Xi cuixan na vëhë, cuma ngu cjuavixan xi má ndihyavasen.** Cuando ella se case, será una boda civil. [*1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

jemu má rë duele mucho

má cha... llega a ser...

má naja ne, hacui suponemos

xi má ná supongo

^{2}**ma** *v* 1. se puede, sabe **Ma rë cha vë ta tsëë cafe cha scuela.** Él sabe leer porque ya ha ido a la escuela por muchos años.
2. tiene aptitud
3. se produce, se da **Nangui naha ne, hacuaha ma xutintsa.** En mi tierra se da también el tomatillo.
4. se puede, es posible [*3*; *neg.*: **majin**; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

má chisin *v* se le fue el habla [*2 2-2*]

^{1}**macacun** *v* 1. desea **Macacun xi meje cjuê suva nandya, peru macjincacun ta, sa tu chaja ngahan.** Deseo ir solo a la ciudad, pero me preocupa que pueda perderme.
2. imagina **Hacuiin quixi cjua xi cachja me jan ta, tu macacun ni me.** No es verdad lo que dijo; lo imaginó nada más. [*1-1-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

^{2}**macacun** *v* quiere, ama [*1-14-3*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

macjain rë *v* 1. cree en
2. tiene confianza en **Macjaain rë xuta cha xutaxa rë jan ta, jemu langa cha.** La gente no tiene confianza en ese funcionario municipal, porque es joven. [*3-2 24*; *neg.*: **macjaain rë**; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

macjan rë *v* se enoja [*3-3-34*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

macjincacun *v* 1. tiene pena
2. se arrepiente **Naa rë quihndi ne, camacjincacun me xi cavejña suva me quihndi ndava me.** La mamá del niño se arrepintió de haberlo dejado solo en la casa.
3. teme **Jemu macjincacun xi cjuê ta jemu hngacacun xuta jan.** Temo ir porque esa gente

es muy mala. [*1-1-1-1*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

macha *v* se maciza (*reg.*), se madura [*3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* ^{2}**cha**

machahacacun *v* sospecha **Tjin yahnga xuta ne, handasa hviin me cjuaquixi ne, chja me hacutjin xi machahacacun ni me.** Hay algunos que, aunque no saben la verdad, dicen lo que sospechan. [*3-2-2-2*; *solo* **cacun** *cambia*]

machayangui *v* 1. se da cuenta vagamente

2. siente vagamente (*p.ej.: bajo anestesia*) [*3-3-3-1*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

machaya rë *v* 1. da cuenta, informa

2. siente, es consciente de, se da cuenta de **Camachaya rë me xi meje cuisehen cha chëjë ndava me.** Se dio cuenta de que un ladrón quiso entrar a su casa.

3. sabe **Xi tu camachaya rë xuta xi tjin ti ndava me, cavetsihin xi tivatsë me ti.** Cuando la gente supo que tenía pescado en su casa, empezó a comprar. [*3-3-3 34*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

machayaain rë nixtin el tiempo vuela

machihi *v* se emborracha [*3-34*; *cambia la vocal final, pero no el tono*]

machihin [*3-3*; *v.p.i. de* **sahmichihin**] 1. se empareja

2. completa **Tu ngu cumachihin tujún naha ne, cuátsë ngu radiu.** Cuando se complete mi dinero, compraré un radio.

3. termina de hacer **Ha tu hitsë sa cumachihin ndihya xi tisahmi cha.** Ya mero termina él de hacer la casa que está construyendo.

machji [*3-2*; *v.p.i. de* **vechji**] 1. se paga

2. se vende

machjirëhë, machjirë *v* es útil, sirve **¡Xi caningatjiin ta machjirëhë vë!** ¡No lo tires porque sirve! [*3-2-24*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

machjitje *v* *B11+1 4-rep* contribuye, paga impuesto predial **Yëjë nangui xi casua xutacha naha, ngahan ne, machjitjé tsëhë.** Pago impuestos por todo el terreno que heredé de mis padres. [*3-2-2*]

machoho [*3-3*; *v.p.i. de* **tsichoho**] niega, prohíbe

machohocacun *v* se desanima **Tjin xuta xi machohocacun me cojo xa xi jemu chja.** Algunos se desaniman cuando el trabajo es difícil. [*3-3-3-3*] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

^{1}**machúva** *v* 1. se disminuye

2. se apoca por el temor **Xi fi cha nixti sorteu ne, machúva cha.** Cuando los jóvenes van al sorteo para ver quién marchará, se apocan por el temor. [*3-3-3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* ^{1}**chúva**

^{2}**machuva** [*3-4-4*; *v.p.i. de* **tsichuva**] pesa *Véase* ^{2}**chuva**

machuvacacun *v*+**cacun** pierde el ánimo **Jemu machuvacacun me tsëhë xi hviin me, ¿há cumandaja me ne, há cumandajin tsëhë xi jercu hmu rë me?** Está perdiendo el ánimo porque no sabe si sanará o no, pues está muy grave. [*3-3-3-3-3*] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

mahani *v* 1. rojea **Hya xi mahani ngahnga cojo yufi ne, chja xuta ta cumá nchujun ne, cuaha tsi.** Cuando el cielo y las nubes rojean, dicen que lloverá al día siguiente.
2. se sonroja **Hya xi masava rẽ ngu xuta xi ngajñi rẽ xutacjín ne, jercu mahani me.** Cuando le da vergüenza a una persona ante mucha gente, se sonroja mucho. [*3-3-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **hani**

mahasu [*3-2-2*; *v.p.i. de* **tsihasu**] se calienta

mahindu [*3-3-1*; *v.p.i. de* **tsihindu**] se escribe

mahndẽ *v* se angosta, se disminuye [*3-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **hndẽ**

mahña rẽ *v* 1. anochece **Hora xi cumahña ne, cuetsihin squindaya chundicaa.** Cuando anochece, empiezan a cantar los grillos.
2. se obscurece, se deslumbra, se ciega temporalmente (*la vista*) **Xi jemu ndujú hora cavutséjen xcun tsuhi ne, camahñu rẽ tuxcu, matsijin ndaja ná ndihya.** Porque estuve mirando al sol por tanto tiempo, se me obscureció la vista; no podía ver bien adentro de la casa. [*3-14 14*; *verbo activo sin terminaciones de persona* Gram. 7.1.]

mahñu [*3-2*; *v.p.i. de* **tsihñu**] se amarra

mahya rẽ *v* está desocupado (*y está disponible*) **Nchujun ni ne, cumahya rẽ cha ta cafẽ cafanchi cha jnu rẽ cha.** Estará desocupado mañana, porque ya acabó de limpiar su milpa. [*3-3 34*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]
tu mahya rẽ en balde

maistru *s esp* maestro [*3-34*]

majin [*31*; *neg. de* **ma**] 1. no se puede
2. no se da, no produce
camajin rẽ reprobó (*escuela*)

majincacun *v* 1. no le da ganas
2. no se atreve [*3-2-2-2*; *solo* **cacun** *cambia*]

majindya *v* es época de carestía, hay hambre **Hatsẽẽ nixtin ne, hacuaha camajindya nandya vihi, chja cjua ta tyjama rẽ yanachja cojo jingu sa nusa cajinẽ xuta.** Hace años también hubo hambre en este pueblo; dicen que comían las raíces del plátano y otros camotes. [*3-3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **jindya**

majingu *v* 1. se completa, se une
2. se casa **Camajingu ngayaan chja xutachanga hya xi ha casacu chjuun naja.** Los ancianos dicen que estamos completos cuando encontramos una esposa. [*3-2-2*; *neg.*: **majinguain**; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **jingu**
majingu sa es luna llena, es plenilunio

majma *v* 1. tizna
2. ennegrece [*3-1*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* ^{1}**jma**

^{1}**majñu** *3-1 v* se obscurece **Xi majñu ne, ha quihndẽ majin nihña xa.** Ya obscureció; no podemos trabajar ahora. [*verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* ^{1}**jñu**

^{2}**majñu rẽ** *v* 1. le agarra la noche **Ha quihndẽ cjueen sahme xa rẽ**

me ta jemu majñu rẽ me sehe fehe me nandya. Ya no voy a trabajar con él, porque siempre llega a la casa hasta después de que nos agarra la noche.
2. se marea, tiene vahídos **Xuta changá ne, jercu majñu rẽ me xi fi me nguijña.** Los ancianos se marean mucho cuando trabajan en el campo. [*3-14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

majo *adj* segundo **¿Jarẽ na xi meje ri?, ta na nixti xi cuacun vẽ ne, jo má na tsẽhẽ xutacha rẽ na. ¿Há na tjun ne? ¿Há na xi majo?** ¿Cuál de ellas quieres?, ¿la primera o la segunda?, porque tienen dos hijas. [*3-1*]

majocacun *adj* dudoso, vacilante **Catsingatju cha xutacha rẽ cha xi cjuehya rẽ na xi cuixan cojo cha na, peru majocacun cha ta tsẽhẽ xi jemu cjín xihin xi meje rẽ cha na.** Mandó a sus padres a pedir la mano de ella; pero está muy dudoso que se la den porque hay muchos jóvenes que la pretenden. [*3-1-1-1*] *Véase* ^{1}**jo**, ^{2}**cacun**

majyẽ *v* crece **Hatsẽẽ xi canitjun ya vẽ ta jimajyẽ.** Es claro que usted sembró este árbol hace años, porque ya está creciendo. [*3-3*; *pl.*: **mayehe**; *verbo activo singular sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

majyẽtaha *v* crece otro poco **Xi cumajyẽtaha ngaye ne, cjuihi scuela.** Cuando crezcas otro poco, vas a ir a la escuela. [*3-3-2*; *pl.*: **mayehetaha**; *verbo activo singular sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

mameje *v* se necesita **Mameje rẽ cha vẽhẽ xi tacun ndaja.** Se necesita esto que está guardado. [*3-31*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* ^{3}**meje rẽ**

mameje rẽ cha na ama (*romántico*)

manangui *v* aclimata **Chu naxin xi vinduva taha ladu canangui ne, hacuiin yẽjẽ chu xi manangui chu xi fehe chu nangui quixi.** No todos los burros que vienen de tierra baja se aclimatan cuando llegan a tierra seca. [*3-3-3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* ^{2}**nangui**

manchacun [*2-2-2*; *v.p.i. de* **tsinchacun**] consagra **Vinu xi camanchacun ne, vẽhẽ xi sahmixa cojo nahmi ngajan yungun.** El cura de la iglesia usa el vino que consagró antes. *Véase* **chacun**

manchacun cojo quihndi apadrina

manchataha [*2-2-2*; *v.p.i. de* **tsinchataha**] perdona

manchina *v* se enriquece **Xuta xi ndaja negocio sahmi me ne, manchina me.** Los que tienen un buen negocio, se enriquecen. [*3-4-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **nchina**

mandacha [*3-4-4*; *v.p.i. de* **tsindacha**] engaña

mandaja [*3-31*; *v.p.i. de* **tsindaja**]
1. se compone
2. se alivia, sana
3. se prepara, hace
4. se construye

mandatjin *v* sana, se alivia de **Cumandaja cha ta meje cumandatjin tsẽhẽ cha xi hmu rẽ cha.** Sí, va a sanar porque está a punto de aliviarse de su enfermedad. [*3-14-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

mandatjin tsẽhẽ alivia de

mandaya *v* 1. liberta, suelta
2. desencarcela **Vechji xuta xi mandaya me tsëhë ndavaya.** La gente paga multa para que los desencarcelen.
3. está libre, está desocupado **¿Mé hora mandaya ngayun tsëhë xa nuju?** ¿A qué hora está usted libre de su trabajo? [*3-3-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* ^{3}**ndayá**

manga rë *v* 1. se acostumbra **Ngayëjë ni xcusun cumanga naja sá xi xinëë.** Podemos acostumbrarnos a comer cualquier cosa.
2. se aclimata [*2-2 24*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

mangucacun *v*+**cacun** 1. tiene confianza (*en alguien*) **Hya xi ha vëë xuta xcusun naja ne, hacuaha mangucacun me cojo naja.** Cuando una persona ya conoce nuestra conducta, nos tiene confianza.
2. se conforma con **Mangucacun cha cojo rë me ta hacuiin choho xcusun rë me.** Se conforma con él porque no es una persona de malas costumbres. [*3-2-2-2*; *solo* **cacun** *cambia*]

manguixi [*3-3-34*; *v.p.i. de* **tsinguixi**] endurece, atiesa

manihndë [*3-3-3*; *v.p.i. de* **sahminihndë**] se ensucia

mantsana langa *s* tejocote [*3-3-34 3-14*]

mañaja [*3-3*; *v.p.i. de* **viñaja**] acarrea *Véase* **tsiñaja rë**

maquitsin [*3-3-24*; *v.p.i. de* **tsinguitsin**] tiene cosquillas

maquixi [*v.p.i. de* **tsinguixi**] endurece

marcu macjain *adv* 1. rápido (*y con fuerza*) **Tajñu tajñu ni ne, chja naa rë na lihndi vë ta marcu macjain catje na scuela.** Cada mañana la mamá le dice a la niña que corra rápido a la escuela.
2. brevemente [*3-2 2-2*]

marqui [*3-2*; *v.p.i. de* **tsirqui**] cura (*enfermedad*)

masava rë *v* da vergüenza **Nixti xi majin chjasun ne, jercu masava rë.** A los niños les da mucha vergüenza no saber recitar. [*3-3-14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* **sava rë, tsisava**

masca rë *v* 1. encanta, embruja (*con toloache*) **Chja cjua ta tjin mé rqui tsicjen xicjin xuta ne, masca rë me.** Se dice que hay una medicina que se puede dar a otro para embrujarlo.
2. enloquece **Tsëhë xi jercu hyun ndasuë ne, vëhë xi masca nuju.** Por tomar tanto aguardiente, usted enloquece. [*3-2 24*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* **sca rë**

masca rë cjuatacun se desconcierta, confunde

masuë *v* 1. hace sol
2. calienta [*3-1*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* **suë, tsisuë rë**

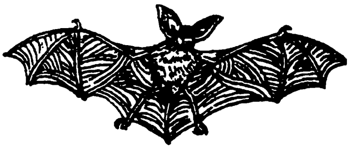
matafi *v* dilata, tarda **Jemu camatafi maistru ta tsëhë xi jercu má rë rcu.** El maestro se dilató mucho porque le dolía la cabeza. [*2-4-1*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* **tafi**

mataja *v* 1. se endurece **Panela xi ndaja vetju ne, jemu ndaja mataja.** Si la panela sale buena, se endurece bien.
2. se pone tieso (*p.ej.: al morir*), se endurece **Hya xi cahme ngu xuta ne, mataja me.** Cuando uno muere, se le pone tieso el

cuerpo. [*2-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **taja**

matangun *v* 1. se reúne, se junta **Nandya ne, jemu ndaja matangun xuta nixtin jyun tsë̄hë̄ eneru.** Muy bonito se junta la gente el día seis de enero.
2. acumula **Jemu camatangun jyê rë̄ cha, cuetjiin cha tsë̄hë̄ ndavaya.** Se le acumuló toda la culpa y no saldrá de la cárcel.
3. se casan [*3-4-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.; *neg.*: **matanguain**] *Véase* ¹**tangun**

mati *s* murciélago, vampiro [*1-1*]



mati

matiña *v* se acerca **Majin matiña cha ta jemu cjan rë̄ chu.** Él no puede acercarse al animal porque es muy feroz. [*3-3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **tiña**

matitjun *v* 1. se adelanta
2. es primero que, es lo más importante de
3. gobierna, reina **Nu cuisehen ne, cha Juan cumatitjun cha tsë̄hë̄ nandya.** El año entrante, Juan va a gobernar el pueblo.
4. gana (*carrerra*) [*3-4-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.; *neg.*: **matitjuain**] *Véase* **tjun, titjun**

matiya [*v.p.i. de* **tsitiya**] vacía **Meje rë̄ xi cumatiya tsá yujme ta xi cuinduva cha ne, cjuecojo cha tsá.** Él necesita que se vacíe la bolsa, porque cuando venga, se la llevará. [*3-3-3*] *Véase* ³**tiya**

matjë [*3-24*; *v.p.i. de* **tsitjë̄**] se siembra *Véase* ²**tjë̄**

matojo *v* agrava **Cumandajin rë̄ xuma cha ta jemu camatojo chíhin xi yaha rë̄ cha.** No sanará el pobre, porque se agravó su enfermedad. [*3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **tojo**

matsejen [*3-2*; *v.p.i. de* **vutsejen**]
1. se ve
2. *Se usa por las autoridades como una muletilla.*

matsë̄hë̄ *v* se aburre **Hya xi feen sahme xa ne, jemu matsë̄hë̄ ngahan.** Cuando no trabajo, me aburro mucho. [*3-13*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* ¹**tsëhë**

matsju [*3-1*; *v.p.i. de* **tsitsju**] tuesta

má tsju chamusca [*2 1*]

má tsjutaha chamusca un poco **Tihin chutsijin xitjë̄ riji ta camá tsjútaha hora xi cavacá cha Juan hiscán xi camu cha.** Ve a ver tu milpa, porque se chamuscó un poco cuando Juan quemó su roza. [*2 1-2*]

matsyuhun [*3-31*; *v.p.i. de* **tsitsyuhun**] se exprime
matsyuhun lechi rë̄ chu se ordeña

matyjahi [*3-3*; *v.p.i. de* **tsityjahi**] se limpia *Véase* **tyjahi**

mava *v* se entristece **Hya xi ngu xuta naja hme me ne, hacuaha mava cahntsua ndya naja.** Cuando uno de nuestros parientes muere, se entristece nuestro hogar. [*3-3*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* **va rë̄**

mavacacun *v* se entristece, siente tristeza **Jemu mavacacun xi ngu ni ngahan tejñataha xcun xa naha.** Siento mucha tristeza cuando trabajo solo. [*3-3-3-3*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. *D*

maxati *v* da tiempo **Hya xi maxatiin chjaya rë yujma hiscán sechun rë najna ne, jercu vetjuxca yujma tsëhë yujma vëhë.** Cuando no nos da tiempo para recoger los frijoles en donde los trillan, muchos brotan. [*3-2-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **xati**

maxë *s esp* mesa [*3-34*]

maxine [*v.p.i. de* **tsixine**] engrasa

maxta [*2-1*; *v.p.i. de* **tsixta**] se alisa, se pule

maxta tsëhë desprecia a

maxqui [*v.p.i. de* **vexqui**] cuenta (*números*)

maxti rë *v* da muina (*reg.*), mohína, se molesta **Xi hndiin nixti ne, vëhë xi jemu maxti rë naa rë.** A la mamá le da muina, porque los niños no la obedecen. [*3-3 34*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

maxuya [*3-2-1*; *v.p.i. de* **tsixuya**] se fríe

mayehe [*3-2*; *pl. de* **majyë**]
1. crecen, se desarrollan
2. crecen, aumentan (*en número*) **Chan tsi ne, jemu mayehe nguijña.** En tiempo de lluvias las hierbas crecen mucho.

mayehetaha [*3-2-2*; *pl. de* **majyëtaha**] crecen otro poco **Ha vetsihin jimayehetaha jnu naja hiscán xi chjá xi jemu langa jan.** Ya está empezando a crecer otro poco la milpa en donde dijo que no estaba muy alta.

mayu *s esp* 1. mayor **Nu nu ni xi má ntsacu nu ne, yëjë ni cha mayu ne, sahmi tangun cha cha xi cumá nisë rë cha.** Cada año los mayores juntan a los que serán sus policías. [*3-24*]
2. mayordomo (*de una fiesta*)
3. mayordomo (*administrador público*)

mayuju [*v.p.i. de* **tsiyuju**] afila

^{1}**mayuma** *v* se empobrece **Xuta xi fi me xa tsëhë ndihyavasen ne, mayuma me.** Los que toman un oficio en el municipio, se empobrecen. [*3-4-4*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* ^{2}**yuma, tsiyuma**

^{2}**mayuma rë** *v* compadece **Xuta xi ha vëë me hacutjin má naja xi vinechanyan ndavaya ne, mayuma rë me xuta xi hincha ngajan.** Los que saben cómo es en la cárcel, se compadecen de los que están allá. [*3-34-34 34*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* ^{2}**yuma**

mba [*3-24*; *forma corta de* **cumba**] compadre

^{1}**mé** *pron* 1. lo que
2. ¿qué? [*2*]
mé cojo ¿con qué?
mé sa ¿qué más?

^{2}**me** *pron* 1. él
2. ellos
3. ella
4. ellas [*4*; *formal*]

^{1}**meje** *v* 1. quiere, prefiere
2. le importa
3. ojalá que
4. está a punto de [*31*; *neg.*: **miji**; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]
jemu meje tiene ganas
meje tangun son similares
meje xati urge, está de prisa, es urgente

^{2}**meje** [*314*; 1^{a} *sing. de* **miji**] me subo

^{3}**meje rë** *v* necesita, requiere **Meje rë naxa.** Necesita sal. [*314 14*;

verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

meje rë xi hay que

mé má *adv interr* ¿por qué? [*2 1*] *Sinón.* **¿mé tsëhë xi?**

mescla *s esp* mezcla de cemento [*3-34*]

mé vijñe qué significa **Cajnii rcuin mé vijne cjua xi cachja me.** No entendiste qué significa lo que él dijo.

Mi *s propio* Benjamín [*1*]

miercu *s esp* miércoles [*3-34*]

^{1}**miji** *v* revuelve (*la masa con agua*) [*2*]

^{2}**miji** [*21*; *neg. de* ^{1}**meje**] no quiere, no se necesita

^{3}**miji** *v A314* 1. se eleva 2. sube, monta **Xi majin miji cha chu xi jemu patu cha ne, tsiquijin me cha ngaxtun chu.** Como no se puede subir por ser muy chaparro, ellos lo suben al lomo del animal. [*3*; *v.p.i.*: **vijña rë**; *1ª sing.*: **meje**; *2ª sing.*: **vijñe**; *1ª* incl.: **vijña**; *1ª excl.*: **vijñi**; *2ª pl.*: **vijñu**; *fut.*: **cumiji**; *3ª imp.*: **catijin**]

miji squee se hincha

^{4}**miji rë** *v* se ahoga [*3 34*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

mijitaha *v A314+2* sube (*a un animal o persona*), monta [*3-2*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* ^{3}**miji**

mijixoho *v* levanta ampollas en una quemada [*3-34*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

mixa *s esp* misa [*3-34*]

moradu *adj esp* morado [*3-1-1*]

mu *v B1 4-rep* roza **Meje sahmeya cojo cha peru nixtin xi mu cha ne, mahyiin ná.** Quiso cambiar días de trabajo con él, pero estaba ocupado cuando él rozó. [*3*; *v.p.i.*: **tsinu**; **m-vin**]

muhutaha *v A* azota, tira y deja libre [*2-2*; *fut.*: **m-c**]

multa *s esp* multa [*3-34*]

musun *v B1* chaporrea (*reg.*), chapea [*3-1*; *v.p.i.*: **tsinusun**; **m-vin**] *Véase* **mu**

N

^{1}**ná** *pron de complemento* [*2*] me *Véase* **ngahan**

^{2}**na** 1. *pron* ella 2. *s* mujer 3. *adj* hembra [*4*]

na nixti señorita

na xungun virgen (*una señorita*)

na xuta vixan novia

naa *s* madre, mamá [*34*]

naa rë chu yë lagartija

naai *s* 1. diablo 2. Satanás [*42*]

naajñu *s* madrastra [*34-34*] *Véase* ^{1}**jñu**

nacuechji [*2-2-2*; *variante de* **nocuechji**] gracias

^{1}**nachan** *s* puente **Sá nachan tjin ne, cuma cuatjin nandan vi handasa jyë.** Si hubiera un puente, podríamos cruzar este río aunque estuviera grande. [*4-34*]

^{2}**nachan** *s* 1. cama 2. altar [*4-34*]

nachan ngahnga tapanco

nachan rë ndihyandihi vía del ferrocarril

nachan sandu altar de Todos Santos

nachja *s* plátano [*4-4*]

nachjahani *s* mamey [*4-4-3-1*]

nachjan tsja *s pos* palma de la mano (*de él, de ella*) [*4-34-42*] *Véase* ¹**tsja**

nachjatsjen *s* chicozapote [*4-4-2*]

nachji *s* pitaya, pitahaya (*Cephalocereus*) [*4-4*]

nachjun *s* 1. hilo **Tsanga nachjun ne, hacuaha jemu ndaja hinda peru hasiin.** El hilo de algodón es muy suave, pero la tela de algodón no calienta.
2. estambre [*3-2*]

chundu nachjun parásito (*Enterobius vermicularis*)

nachu *s* calabaza [*4-4*]

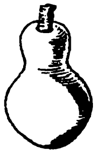
nachu hani calabaza de castilla

nachu hya támala (*reg.*), tamalayote

nachu jmi chilacayote

nachu lumba calabaza (*verde y blanca*)

nachu yojo calabaza con cáscara blanda



nachu

naha *adj pos* mío, mi [*1*]

nahma *s* armazón (*de la casa*), estructura (*de la casa*) [*4-4*]

sahminahma *v* arma (*la casa*)

nahmi *s* 1. padre, papá
2. cura, padre [*4-34*]

nahmi nchacun padrino

nahmichahya *s* suegro [*4-3-2-24*]

nahmijñu *s* padrastro [*4-3-14*] *Véase* ¹**jñu**

nahni *s* mala mujer (*planta*) [*4-2*]

nahñu *s* 1. mecate
2. cuerda
3. bejuco [*3-2*] *Véase* **hñu**

nahñu naa rë mata (*de bejuco*)

nahñu quicha alambre

nahñu quicha nahyá alambre de púas

nahñu tsja rë guía de bejuco

nahñutaha *s* cuerda (*tipo especial de reata*)

nahñu nguijña *s* bejuco **Hya xi majingu sa ne, hya vatë xuta nahñu nguijña cojo sa xi sahmi me ngu ndihya.** Cuando es luna llena, la gente corta bejucos para hacer sus casas. [*3-2 2-2*]

nahñuti *s* mecapal **¿Mé xi vanijiya cha ta tsajin nahñuti yaha cha?** ¿Qué podría él cargar si no trae su mecapal? [*3-2-2*]

¹**nahya** *s* 1. hamaca **Faña me quihndi cahntsua nahya.** Ella acuesta al niño en la hamaca.
2. red [*4-34*]

nahya quicha red con una serie de plomadas para coger peces

²**nahya** *s* suegra [*4-34*]

³**nahyá** *s* 1. espina (*de planta*)
2. púa (*de alambre*)
3. espina (*de puerco espín*)
4. aleta (*de pez*) [*3-2*]

tsjanahya espinilla (*reg.; enfermedad del pelo*)

nahyu *s* masa [*4-4*]

nahyu rë jna masa de picante

nahyu rë pan masa de pan

nahyurcu *s pos* sesos, cerebro (*de él, de ella*) **Chja cjua ta sá xi cumatsejen nahyurcuun xi cuatë xuta rcuun ne, cuma cueyaan.** Dicen que si se nos ven los sesos cuando alguien nos corta la cabeza, nos podemos morir. [*4-4-4*] *Véase* ⁴**rcu**

¹**nái** *s voc* 1. señora
2. comadre [*24*]

²**nai** *s* dueño **Má cha nai rë jnu quihndë ta cavatsë cha.** Ahora

él es dueño de la milpa porque la compró. [*4*]

naja 1. *pron de complemento* nos (*incluyendo a la persona con quien estamos hablando*)
2. *adj pos* nuestro (*incluyendo a la persona con quien estamos hablando*) [*42*]

najna *s* 1. ejote
2. vaina (*planta*) **Najna rë̃ tsjë̃ ne, jemu të̃ hacuaha ndujú.** La vaina del guaje es ancha y larga. [*4-2*]

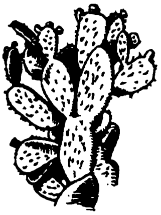
najña *s* olote [*3-2*]

najñu *s* guajolote, pavo [*4-4*]
najñu nguijña faisán
najñu tsuë̃hë̃ pavo real

namintsen *s* guajolote de edad madura (*sólo el macho*) [*3-2-2*]

nana *s voc* señora (*anciana*) [*3-14*]

^{1}**nanda** *s* nopal [*4-4*]
tu rë̃ nanda tuna



nanda

^{2}**nandá** *s* agua [*3-2*] *Véase* **nandan**
nandá cjan rë̃ agua turbulenta
nandá chjavë̃ rë̃ agua potable, agua de la llave
nandá machihi bebida alcohólica
nandá rë̃ su jugo
nandá vetju fuente

nandan *s* agua (*lugar*) **Cjue me nandan, cjuejaha me nandá.** Va al (*lugar donde hay*) agua para traer agua. [*4-2*]
ndava nandá pozo

nandya *s* pueblo **Ndiya tivanguin ne, jemu cjín nandya vatjin.** Por este camino pasamos por muchos pueblos. [*4-4*]
nandya hñu ciudad

nanga *s* una brazada (*medida*) [*3-3*]

nangue [*3-1*; *2ª sing. de* **fanga**] estás pizcando

^{1}**nangui** *adj* bajo, chaparro **Ña niquindun yojo nuju xi visuhun ndihya vë̃ xi jemu nangui ndihya.** Tiene que doblar casi todo su cuerpo para entrar a esa casa, porque está muy baja. [*3-3*] *Sinón.* **patu**

^{2}**nangui** *s* 1. terreno **Hisca nangui naha ne, jemu tjin camaha ni ya tjë̃.** Tengo muchos árboles sembrados en mi terreno.
2. suelo **Xuta nangui naha ne, nangui ni vaja me nijña xi viyujufë̃ me.** Los de mi pueblo no más tienden sus petates en el suelo, para dormir.
3. tierra
4. país [*3-34*] *Sinón.* **nihndë̃**
nangui hnchan tierra fría
nangui naha mi pueblo, mi tierra, mi terreno
nangui ndaja tierra fértil
nangui quixi tierra firme (*lo opuesto a un lago o al mar*)
nangui suë̃ tierra caliente
nangui tsumi tierra arenosa
nangui xatsë̃ tierra virgen

canangui *adv* abajo
manangui *v* aclimata
veyanangui *v* menciona (*favorablemente*)

nanguicjin *s* pueblo lejano (*un viaje de tres o cuatro dias*) **Cumangutacun ta ngu nanguicjin quiji me, vë̃hë̃ xi tsajin cjua rë̃ me.** Confórmese con que no haya noticias de él porque el pueblo a donde se fue es un pueblo lejano. [*3-34-2*]

naña *s* perro [*3-2*]
fi xa naña caza con perros

naña rë nandá perro de agua, nutría

naña cha una persona codiciosa.

nañasajyë *s* coyote [*3-2-2-24*]

nañatsjë *s Es un parásito vegetal comestible, parecido a los hongos, que crece sobre los árboles cuajinicuiles.* [*3-2-14*]

nañatsjë cha una persona despreciable y floja

nascuan *s* 1. tabaco
2. cimarrón (*reg.*), puro
3. cigarro [*4-4*]

ndava nascuan cajetilla de cigarros

nati *adv* anenantes (*reg.*), endenantes, hace un rato [*4-3*]

natjin *s* huso, malacate **Hatsëë nixtin ne, xi vaxë xutachanga nachjun tsëhë tsanga ne, natjin tsitë me, hane ngajan vityanguiya nachjun xi tivaxë me.** Antes, cuando los ancianos hilaban, giraban el huso y el hilo que salía quedaba colgado en el huso. [*3-34*]

^{1}**natsê** *adj* antojado (*reg.*), hechizado (*por una comida que no ha comido*) **Hyaan sá xi camá natsê ná candu yojo nati, vëhë xi hora xi cajínë ne, jemu cavesu ná.** No me había dado cuenta de que estaba antojado con un caldo de carne; y cuando lo comí, vomité mucho. [*3-2*] *Véase* **queya rë**

^{2}**natsë** *s* mosca (*insecto*) [*4-4*]

natsë scuan jején

natsi *s* metate [*3-2*]

natsi rë chu molleja

natsu *s* maguey [*4-34*]

natya *s* saliva, baba **Jercu vetju natya hntsua ndyaja vëhë.** Sale mucha baba de la boca de esa vaca. [*4-2*]

natya rë xihaxi baba de un dulce

vëhënatya *v* escupe

natyaxu *s* espuma de la boca [*4-2-2*] *Véase* ^{1}**xu**

natyu *s* coyol [*4-2*]

natyu coco coco

^{1}**naxá** *s* vena (*del cuerpo*) **Jemu jyë cati ntsacu cha ta ña cojo naxá rë cati.** Se cortó el pie profundamente, le llega casi hasta la vena. [*3-2*]

^{2}**naxá** *s* 1. ixtle
2. estropajo (*para bañarse*) **Nangui naha ne, ha camanga naja xi naxá vinduya; nihñixin cojo hya xi vinduyin.** En mi pueblo, acostumbramos bañarnos con estropajo. [*3-2*]

^{3}**naxa** *s* sal **Naxa ne, vëhë sahmi tutju rë comida.** La sal da sabor a la comida. [*4-4*]

naxa xcua sal en terrón, sal en grano

naxa quixihi sal de mesa, sal molida

naxahaxi *s* azúcar [*4-4-2-2*]

naxcë *s* tomatillo (*reg.*), triquina (*Trichinella spiralis*) **Tjin yahnga chinga ne, jemu hincha rë chu naxcë.** Hay puercos que tienen mucho tomatillo. [*4-4*]

naxe [*2-2*; *2ª sing. de* **vaxë**] sacas

naxi *s* montaña, cerro **Chu jya ne, rcu naxi xi ndaja hnga ne, ngajan sahmi chu ndava chu.** Las águilas hacen sus nidos en la cumbre del cerro. [*4-4*]

naxi hnchan volcán

ngojo naxi cueva

rcu naxi cumbre

tujún naxi dinero del diablo (*encontrado en el monte por un compromiso con el diablo*)

naxin *s* 1. bestia
2. caballo, caballería [*4-2*]

fi hñu naxin galopa

tsja ndetsihin naxin crin del caballo

naxindya *adj* pedregoso **Nangui naha ne, jemu naxindya.** Mi terreno es muy pedregoso. [*4-4-34*]

naxinnguijña *s* venado [*4-2-2-2*]

naxinnguijña hani temazate

Naxitsë̃ *s propio* Tuxtepec [*3-3-1*]

Naxitsjë̃ *s propio* ciudad de Oaxaca [*3-3-4*]

naxu *s* flor **Tjin yahnga naxu xi handasa naxu nguijña ne, jemu ndaja jne.** Hay flores que aunque son silvestres huelen muy bien. [*3-2*] Véase Apénd. F

naxu cartuchu alcatraz (*flor*)

naxu nanchin tipo de orquídea (*morada*) [*3-2 2-24*]

naxu ndexin flor de quiebraplato (*Ipomoea*) [*3-2 24-24*, *3-2 4-4*]

naxu ngojo flor de muerto (*reg.*), zempoalzóchil, (*similar a la piñuela*) [*3-2 24*]

naxu nguihva chu barbilla (*barba del gallo*)

naxu nguixun maravilla (*flor*)

naxu rcu cresta de la gallina o de un pájaro

naxu rë̃ yanicha piña del pino

naxu tucha flor de león (*tipo de orquídea*) [*3-2 3-34*]

naxu yanachja nisen caña de las Indias

naxu xa flor de calavera (*orquídea morada matizada*) [*3-2 4*]

naxuxta *s* nuez de la garganta, manzana de Adán [*4-4-4*]

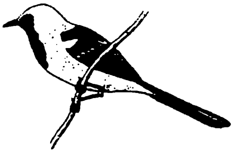
naya *s* alacrán (*insecto*) [*3-2*]

nchacun *s* padrinos **Vinchise rë̃ nchacun tsë̃hë̃ novena.** Se buscan padrinos para la novena. [*3-34*] *Véase* **chacun**

nahminchacun *s* padrino

tsinchacun *v* bendice

nchachu *s* calandria (*ave*) [*14-14*]



nchachu

nchahva (*insecto*) [*4-14*]

nchahva porlaseña, nchahva san juan predicador, mantis religiosa (*insecto*)

nchahva yaxti insecto palo

nchahva susë̃, nchahva tyjunga xca, nchahva xca langosta verde, chapulín verde

nchaja *s* atole **Chaja sa xi cjue xincha tjë̃ rë̃ cha cuihi cha nchaja sehe cjue cha.** Antes de irse a sembrar el maíz toma su atole. [*2*]

nchaja san atole agrio

nchaja nchutin atole de maíz

nchase [*2-1*; *imp. de* **vinchase**] búscalo

nchasen *s* vela (*de cera*) **Cera ne, hya xi cumandaja nchasen ne, tundecja cojo ndihi.** Cuando se hacen velas de cera, la cera se derrite cuando las prenden. [*3-2*]

nchati *v B11* regaña, reprende [*4-3*]

nchava *s* 1. abuelo
2. anciano, viejecito [*3-14*]

nchava changá bisabuelo, tatarabuelo

nchë̃ë̃ *s* nixtamal [*24*]

yujme nchë̃ë̃ maíz para nixtamal

Nchihni *s propio* Paraje (*sitio en el camino a Huautla*) [*4-2*]

nchina *adj* rico [*4-2*]

cjuanchina *s* riqueza

manchina *v* enriquece

nchircuë̃ *s* cuajinicuil [*4-4*] *Véase* **rcuë̃**

nchisen *s* mediodía, a las doce **Hora xi má nchisen ne, catsijo**

ni tsja relo ne, viyujutaha tangun xcun numero tejo. Al mediodía, las dos manecillas del reloj están sobre el número doce. [*3-3*]

nchita *s* 1. úvula, campanilla
2. paladar [*4-4*]

nchucjuan *s* tía [*3-34*]

nchuchu *s* lagartija [*1-1*]
nchuchu caataha tipo de lagartija
nchuchu corona lagartija basilisca

nchujunguani *interj* hasta mañana [*314-1-14*]

nchujuni *adv, s* mañana (*día de*), día siguiente a hoy **Tsixu me tsjen nguixun, hane xi má nchujun ni, sehe vaxẽ me panela tsẽhẽ tsjen jan.** Él hierve la miel en la tarde, y el día siguiente hace panela con la miel. [*314*]

nchunchujunni *adv* diario **Hacuiin nchunchujunni fi me ta chuva totje.** No va diario, sino cada semana. [*1-1-3*] *Véase* **nchujunni**

nchurca *s* hierbabuena [*3-34*]

nchutin *s* elote [*4-4*]

¹**nda, ngunda** *s* codo (*medida*) **Xuta changá naja ne, hya xi tsichuva me ngu xcusun ne, cojo ngunda tsichuva me, hacuiin chuva metru.** Los ancianos miden por codos y no por metros. [*2, 2-2*]

²**nda** *adj* aguado, fluido [*2*]
nandá *s* agua
ngunda *s* otro lado del río
quihndinda *s* bebé, criatura (*recién nacida*)
quinda *adv* debajo de un líquido

ndaca rẽ *s* nido (*de gallina o pájaro*) **Tihi chutsijin xahnda, ¿há jiya chu ndaca rẽ chu?** Ve a ver si la gallina está en su nido. [*3-3 34*] *Sinón.* **ndava chu**

ndacahi *s* lumbre (*reg.*), brasero (*generalmente hecho de tres piedras*), tenamaste [*4-42*]

ndacun [*1-1*; *pl. de* **ndajyihi**]
1. buenos, bonitos **Tifane cha najna tsẽhẽ xi ha ndacun xi sinẽ.** Está recogiendo los ejotes porque ya están buenos para comer.
2. guapos (*hombres*), lindas (*mujeres*) *Véase* ¹**cun**

ndacha *adj* engañador [*4-4*]
cjuandacha *s* engaño, broma
vindacha *v* engaña

ndachacun *s* 1. mar, océano **Xcun ndachacun ne, suva ni barcu xi ma fi.** Sólo los barcos pueden viajar en el mar.
2. lago [*2-2-2*] *Véase* **chacun**

ndahnchan *s* agua fría, agua al tiempo [*2-2*] *Véase* **hnchan**

ndahya *s* arriera (*insecto*; *tipo de hormiga*) [*4-14*]
ndahya yehe *s* chicatana (*hormiga arriera*; *comestible*)

ndaja 1. *adj* bueno
2. *adj* fino, de buena calidad
3. *adv* bien [*31*] *Antón.* **ndajin**
jemu sa ndaja mejora
má ndaja recobra la salud
nangui ndaja tierra fértil
ndaja cumá rẽ se alegra
tentsun ndaja chivo domesticado
tjin ndaja está preparado; está guardado

cjuandaja *s* favor; amistad; voluntad
ndandaja *adj* muy bien
tsindaja *v* mejora, compone
vaxẽndaja *v* confía en, cree en
vẽhẽndaja *v* arregla, hace
vetjondaja *v* lo guarda
vetjundaja *v* sale bien
veyandaja *v* lo guarda bien

ndajin [*21*; *neg. de* **ndaja**] 1. no es bueno, es malo
2. está descompuesto

ndajintjin [*21-2*; *neg. de* **ndatjin**] no está bien

ndajyē *s* río **Ndajyē xi jemu yehe ne, sá xi tsajin nachan ne, cumajin cuatjuun.** No se puede cruzar un río muy grande si no hay puente. [*3-24*]
hiscán hñu vanga ndajyē río abajo
hntsua ndajyē playas
taha hisca nduva ndajyē río arriba *Véase* ^{2}**jyē**

ndajyihi *adj* 1. bonito, bello
2. guapo, linda **Tsini naha ne, jemu ndajyihi me; hnga me.** Mi tío es muy guapo; es muy alto.
3. bueno [*1-1*; *pl.*: **ndacun**]

ndama rē *v* 1. está contento, está satisfecho
2. está orgulloso (*por buena razón*), está ufano **Ndama rē cha ta tsēhē xi cama rē quihndi rē cha xujun.** Está orgulloso de su niño porque sabe leer.
3. se alegra [*1-1*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

Ndanchujun *s propio* Cuicatlán [*2-2*]

ndanahyu *s* masa en agua (*antes de cocer el atole*) [*2-4-4*]

ndandaja *adj* muy bien [*1-1*] *Véase* **ndaja**

ndanduju *s* agua enjabonada **Tangun nitsyuhun tsē tsjian xi hincha ndanduju ta, camaxatiin ngahan xi cjuê.** Enjuaga la ropa que tengo en el agua enjabonada porque no me da tiempo de ir a hacerlo yo. [*2-24*] *Véase* ^{1}**nduju**

ndanduva *s* orina [*2-2-14*]
hiscán xi má ndanduva riñón

^{1}**Ndaniñá** *s propio* Agua Besito, Agua de la Barranca (*sitio*) [*2-24-14*]

^{2}**Ndaniña** *s propio* Río Escalera [*2-24-1*]

ndanisin *s* pecho, seno **Ndanisin rē cha casatē chesa.** La bala le dio en el pecho. [*3-3-34*]
ndanisin rē sapatu suela del zapato

^{1}**ndasa** [*2-1*; *variante de* **handasa**] aunque

^{2}**ndasa** *s* líquido amargo [*2-24*]

ndasi *s* 1. lodo, barro **Tiji ne, ndasi má.** Las ollas son de barro.
2. atascadero de lodo **Tjin cahndê tsēhē ndiya xi jemu yehe ndasi xincha hya xi hñu vaha tsi.** Hay lugares de la carretera en los que se hacen atascaderos de lodo cuando llueve. [*3-2*]

ndastu *adv* por lo menos, siquiera **Ndastu hitsē tehe catjinē xuma lihndi ta yuma sahmi.** Dale por lo menos un poco de comer, porque me da lástima. [*3-14*]
ndastu chja es fácil
ndastu ni no hay ninguno

ndasueya *s* sudor [*2-2-24*]
ndasueya rē tiji vapor condensado (*que aparece en el exterior de los recipientes con comida caliente*)

ndasuē *s* aguardiente (*de caña*) **Hya xi mañaja tu mé ni ya tsēhē xuta ne, jercu matangun xuta ta tsēhē xi sacu ndasuē hvi me.** Cuando se necesita cargar algún madero, se reúne mucha gente, porque después toman aguardiente. [*3-14*] *Véase* **suē**

^{1}**ndatí** *s* petróleo [*2-1*] *Véase* ^{1}**ti**

^{2}**ndati** *s* espiga del maíz [*2-2*]

ndatjin *adv* bien [*1-2*; *neg.*: **ndajintjin**]
má ndatjin sanó

ndatsen, candatsen *s* afuera, exterior, lugar externo [*4-2*, *3-4-2*]
ndatsen ndihya patio de la casa

ndatsjin *s* mole (*de una fruta u hoja*), puré, papilla

ndatuxcun *s pos* lágrima (*de él, de ella*) [*2-2-24*; *1^{a} sing.*: *2-24-3*] *Véase* **tuxcun**

^{1}**ndava** *s pos* 1. casa, hogar (*de él, de ella*)
2. su madriguera
3. su recipiente
4. su familia [*4-4*]
ndava laxa gajo de naranja
ndava nandá pozo del agua, pila
ndava nascuan cajetilla (*de cigarros*)
ndava naxin establo
ndava ndihyu hormiguero (*hogar*)
ndava nima velatorio
ndava nisẽ nido
ndava quihndi, tyava quihndi placenta
ndava suhi mayordomía
ndava tjẽ semillero
ndava xatẽ panal
rcu ndava quicha campanario

^{2}**ndavá** *s* luz (*natural del sol, de la luna o de las estrellas*) [*3-2*] *Véase* **ndihi**
seya rẽ ndavá sa aureola de la luna
vaca rẽ me ndavá le quema el sol
vaja rẽ ndavá resplandece

Ndavanina *s propio* Santuario, Otatitlán (*pueblo*) [*4-4-3-2*]

ndavaya *s* cárcel, calabozo **Chja xutachanga niji ta ndavaya jñu ne, tacun xu ngajan distritu Ndachujun, hane ngajan visehen xuta xi jemu yehe jyẽ rẽ.** Nuestros antepasados contaban que en Cuicatlán había un calabozo, y allá ponían a los que hacían maldades grandes. [*4-4-2*]
ndavaya jñu calabozo

ndaxahma *s* agua de chorro [*2-2-14*] *Véase* **xahma**

ndaxijña *s* chirmole, chilmole (*salsa picante de tomate, ajo y cebolla*) [*2-2-14*]
ndaxijña jma mole
ndaxijña sine, ndaxijña tuva mole de achiote *Véase* **jña,** ^{2}**xi**

^{1}**ndaya** *s* orilla, canto (*a lo largo de algo rectangular*) [*2-2*] *Sinón.* **tjehen**

^{2}**Ndaya** *s propio* Arroyo Madera (*lugar*) [*2-2*]

^{3}**ndayá** *adj* 1. flojo, movedizo
2. suelto [*3-1*]
ndayá tjin me está débil
tjin ndayá está suelto, se puede mover

mandaya *v* libera, suelta
vetahandaya *v* deja suelto
vẽhẽndaya *v* deja libre, afloja

ndayacacun *adj* 1. perdido el ánimo
2. dominado por una emoción
3. gastado, deteriorado **Jemu tijima ndayacacun yasin ndya naja, meje rẽ xi cuenguen ngu yase cavasentjin rẽ.** Está muy gastada la viga de nuestra casa, necesitamos ponerle un horcón en medio. [*2-1-1-1*] *Véase* ^{2}**cacun,** Apénd. D

ndehya *s* 1. cardo
2. cocolmeca (*Smilax*) [*4-2*]

ndeje *s* caña (*de azúcar*) [*34*]
yandeje *s* trapiche

ndejña *s* papalomita (*planta*) [*4-34*]

ndejñu *s* epazote (*planta*) **Xi cojo ndejñu chjan yujma ne, jemu ndaja faha xta rẽ.** Si se cuecen los frijoles con epazote agarran bien el sabor. [*4-2*]

ndenchojo *s* escoba **Sá xi tsajin ri ndenchojo ne, cuma cuiteche ndihya cojo ngu tsja xca.** Si no tienes una escoba puedes barrer la casa con un manojo de ramas. [*4-34*]

ndescun, ndeyascun *s* hierba mora (*planta*) [*4-14*]

^{1}**ndesu** 1. *s* mentira

2. *adj* mentiroso [*3-3*]

chja ndesu chismea

xi ndesu chismoso

cjuandesu *s* chismes, mentiras

^{2}**ndesu** *s* ceniza [*3-34*]

ndeti *s* peine [*4-2*]

^{1}**ndetjun** *s pos* 1. nariz (*de él, de ella*)

2. su hocico **Chu chinga ne, fahngui chu nangui cojo ndetjun chu xi vangui chu mé xi sinẽ chu.** Los puercos buscan algo de comer con el hocico. [*4-4*; *1ª sing.*: *4-3*; *2ª sing.*: **ndetjin** *4-3*; *1ª excl.*: **ndetjin** *4-34*; *1ª incl.*: **ndetjuun** *4-42*; *2ª pl.*: *4-3*]

fane ndetjun ronca

ndetjun jnu maíz (*la planta*)

ndetjun ya tronco; al pie del árbol

^{2}**ndetjún** *s* loma [*4-14*]

ndetsihin *s* cola, rabo [*2-2*; *3ª pers. no usa* **rẽ**]

ndetsin *s* plaza, mercado (*en la plaza*) [*4-4*]

ndetsin suhi feria

ndetu *adv* de repente (*arcaico*) [*4-4*]

ndexin *s* quiebraplato (*flor*) **Xi hmí rẽ ndexin ne, sahmi xa me cojo xi má ndatsjin yẽjẽ ni cahndê xi má suhi xi secún ndihya.** La hoja que se llama quiebraplato se usa para hacer el mole que comen cuando levantan una casa. [*3-34*]

ndeya *s* quelite **Ndeya xi maxuya ne, hacuaha jemu ndaja camaha ni chinẽ.** Los quelites que se fríen también saben bien. [*4-4*] Véase Apénd. F

ndeya ndesa huele de noche (*planta*)

ndeya scun [*4-4-14*; *variante de* **ndescun**] la hierba mora (*planta*)

ndeya tujma *s* quintonil (*planta*) **Chan tsi ne, hisca nangui hnchan ne, jercu vetjun ndeya tujma.** En el tiempo de las lluvias sale mucho quintonil en tierra fría. [*4-4 3-14*]

^{1}**ndẽ** *adj* chiquiado, consentido [*3*]

^{2}**ndẽ** *s* escalón, escalera [*4*]

má ndẽ ndiya hace escala en el camino

ndẽjẽ *s* tótem (*un animal específico ligado a un hombre*) [*4*]

ndẽjẽ rẽ ngatsja *s* ciempiés [*4 4 3-14*]

ndicumaani, ndicumahani *adv* 1. en un momento, luego

2. ahora mismo **Xati ndove ndicumaani ta meje cuichjá cojo ri ngu cjua.** Ven rápido y ahora mismo, porque quiero decirte algo. [*4-4-41-1*]

ndichju *s* tirador (*de cuero*) [*2-24*]

ndihi *s* 1. lumbre, fuego

2. luz (*artificial*)

3. electricidad, luz eléctrica [*2*] *Véase* ^{2}**ndavá**

ndihi foco foco

ndihi nicha antorcha de pino de tea

ndihi tsinga relámpago

ndiyandihi *s* avión

ndyojondihi *s* pedernal

vacandihi *s* luciérnaga

yandihi *s* cerillo

ndihi chuhun*s* relámpago, rayo **Hya xi catsingá chuhun ne,**

cafaha rë ndihi chuhun ya vëhë. Cuando tronó el rayo, cayó sobre este árbol. [*2 314*] *Sinón.* **ndihi tsinga**
vatë ndihi chuhun relampaguea

ndihya *s* casa, edificio [*3-34*; *no puede llevar pron. pos.*] *Véase* ^{3}**ndya**
ndihya nguijña ranchito temporal
ndihya tsjian tienda de campaña

ndihyandihi [*3-3-2*; *variante de* **ndiyandihi**] avión

ndihyavasen *s* municipio (*edificio*), palacio del ayuntamiento **Xi fe xutaxa rë jinë nchisen cha ne, vechja cha ndihyavasen.** Cuando las autoridades van a comer, cierran el municipio. [*3-3-3-34*] *Véase* ^{2}**vasen**
ndihyavasen matitjun cabecera municipal

ndihyaxca *s* enramada **Nindeje ngu ndihyaxca hiscán xi cuma puestu naja ndetsin.** Hagamos una enramada para poner nuestro puesto en el mercado. [*3-3-4*] *Véase* ^{2}**xca**

ndihyaxti *s* cocina [*3-3-34*] *Véase* **xti**

ndihyu *s* hormiga (*insecto*) [*4-34*] *Véase* **chu ndihyu**
ndava ndihyu hormiguero (*hogar*)
ndihyu hani hormiga roja
ndihyu jñu hormiga cazadora
ndihyu quichin hormiga carpintera

ndiji *s* paja, heno [*4*]
ndiji ndihya zacate
ndiji xti zacate pajón

ndilin *s* timbre, campanilla **Ndihyavasen ne, tacun ngu ndilin xcun maxë rë xutaxa rë.** En el palacio municipal hay una campanilla sobre la mesa de las autoridades. [*14-2*]
chu ndilin chivo (*apodo*)

ndixuhi *s* brasa, carbón encendido **Tinchunsun sa chaquin xcun ndihi ne, sehe cumá ndixuhi.** Ponga más leña a la lumbre para hacer brasas. [*2-2*]
chu ndixuhi avispa guitarrón

^{1}**ndiya** *s* vez, ocasión **Ngu ndiya jan ne, cavechutaha tujún xi cuátsë ngu rqui nangui.** En una ocasión me alcanzó el dinero para comprar un pedazo de terreno. [*2-2*]
jo ndiya cuihi rë dos manos de pintura

^{2}**ndiya** *s* 1. camino, sendero 2. ruta [*4-2*]
ndiya ntsacu huella
ndiya rcu raya (*de cabello*)
taha ndiya por el camino

ndiyahndë *s* vereda [*4-2-14*]

ndiyandihi, ndihyandihi *s* avioneta, avión **Hya xi vijne ndiyandihi ne, jercu fi vutsejen langa yo xuta xi cafehe me.** Cuando baja la avioneta, van muchos niños a ver quién llegó. [*3-3-2*]
ndiyandihi nangui tren

ndiyanduju rë *s* hilera (*formación en línea recta*), fila **Jercu vatsë cha cafe ta ña chuva ndiyanduju rë tsá cafe siu hiscán tacun cha.** Él compra mucho café. Las hileras de bolsas llegan hasta donde él está. [*4-2-214 14*] *Véase* ^{2}**ndujú**

ndiyatë *s* camino real, camino principal [*4-2-2*] *Véase* ^{2}**të**

ndojo *s* charco (*formación de roca donde se estanca agua de lluvia*) **Hiscán tsajin nandá vetju ne, cuma siun ha ndasa nandá ndojo ta, scaain naja xi xinda naja.** Donde no hay manantiales podremos tomar agua aunque sea de un charco cuando no aguantamos la sed. [*3*]

ndove [*3-1*; *2ª sing. de* **nduva**] vienes

Ndre *s propio* Andrés [*1*]

^{1}**nduchin** *s* gusanillo, oruga lisa (*sin pelos*) [*4-14*]
  ndava nduchin crisálida
  nduchin caa oruga de canero (*reg.*), oruga medidora

^{2}**nduchin** *s* 1. abismo 2. sótano [*4-14*]

ndujnu rë̄ [*v.p.i. de* **vujnu**] 1. borra, tacha 2. limpia, pasa un trapo sobre [*3-3 34*]
  xindujnu *s* escobita

^{1}**nduju** *s* jabón [*4*]
  ndanduju *s* agua jabonosa

^{2}**ndujú** *adj* largo [*31*]
  finduju *v* continúa
  jingunduju *adj* todo lo largo
  ndiyanduju rë̄ *s* hilera de
  tjenguinduju *adv* seguido
  yanduju *s* sobresolera, viga maestra

ndutsa rë̄ *s* buche (*de aves*) **Ndutsa rë̄ xahnda ne, quitsë̄ rë̄ cojo yujme.** El buche de la gallina está lleno de maíz. [*4-14 14*] *Véase* ^{1}**tsá**
  ndutsa rë̄ ntsacun pantorrilla

ndutsë̄ *s* chical (*parecido a una jícara grande*) [*2-2*]

ndutsin *s* maguey **Ndutsin xi tjin nangui naha ne, machjirë̄hë̄ xi fenguicojo tsjian.** El maguey que se da en mi tierra sirve para lavar la ropa. [*4-14*]

^{1}**nduva** [*3-2*; *forma corta de* **vinduva**] viene

^{2}**nduva, ndava** *s* vejiga (*anatomía*) **Nduva rë̄ cha vë̄ catiya, vë̄hë̄ xi chja xuta xi cajne cahntsua cha.** Cuando alguien tiene una hernia, dice la gente que se le rompió la vejiga. [*4-4*]

nduvacojo [*3-2-3*; *forma corta de* **vinduvacojo**] trae

nduvajne [*3-2-2*; *forma corta de* **vinduvajne**] baja, viene bajando

nduvajnetsejen [*3-2-2-2*; *forma corta de* **vinduvajnetsejen**] baja la vista

nduvatjengui [*3-2-2-2*; *forma corta de* **vinduvatjengui**] viene siguiendo

nduvatsejen [*3-2-2*; *forma corta de* **vinduvatsejen**] salta a la vista

nduvavaha [*3-2-21*; *forma corta de* **vinduvavaha**] arrima, llega hasta

nduxtin *adj* 1. esférico **Chja xuta xi vë̄ë̄ me ta ngasunhndë̄ vi ne, tu nduxtin ni jyihi.** Los que saben dicen que el mundo es esférico. 2. boludo, semicircular [*3-14*] *Sinón.* **dundi**
  má nduxtin redondea
  nduxtin rë̄ yojo albóndigas

nduya *s* temascal **Nduya ne, jemu sahmi xa tsë̄hë̄ xuta hmu rë̄.** Los temascales son muy útiles para los enfermos. [*4-2*]
  visehen nduya bañarse en temascal

nduyë̄hë̄ *s* nalga, asentaderas **Ntsun xca nduyë̄hë̄ riji.** Las asentaderas de tu pantalón están rotas. [*4-34*]

^{1}**ndya** *s* estorbo, molestia **Chaha xi cuicun vi ne, sahmi ndya tsë̄hë̄ tingotjo.** Estos bultos son un estorbo en la puerta. [*3*]

^{2}**ndya** *adv* ahí [*34*]

^{3}**ndya** *s pos* casa de [*4*; *1ª sing.*: **ndya naha**; *2ª sing.*: **ndya riji**; *3ª sing.*: **ndava rë̄ cha**; *1ª incl.*: **ndya naja**] *Véase* **ndihya**

ndyahnga *s* coscomate, troje, granero **Sahme ngu ndyahnga hiscán xinchandaja niji naha.**

Hago un coscomate para guardar mis mazorcas. [*3-34*] *Véase* **hnga**

^{1}**ndyaja** *s* 1. ganado
2. buey
3. vaca
4. toro [*4*]
ndyaja cebu semental
ndyaja vacjan yunta

hndindyaja *s* becerro

^{2}**ndyaja rẽ** *s* 1. su cuerno (*de animales*) **Ndyaja rẽ naxi nguijña ne, jemu hangu cun xi cumá rẽ ndyaja rẽ chu ndyaja.** El cuerno del venado se ve muy diferente al cuerno del toro.
2. su antena, su cuerno (*insecto*) [*4-4*]

ndyama *adj* 1. arisco, difícil de tratar (*persona*)
2. demasiado ocupado [*3-1*]
cjuandya *s* molestia incomodidad

ndyojo *s* piedra [*4*]
ndyojo lahan tumor
ndyojo hnchan hielo
ndyojo xcua tenamaste
vixu ndyojo granizo

xondyojo *s* pretil, barda

ndyojo naxa *s* tobillo (*anatomía*) **Ndyojo naxa rẽ cha casatẽ ndyojo hane jercu ñihi sehe camandaja.** El se golpeó el tobillo con una piedra y le molestaba mucho, pero ya sanó. [*4 4-4*]

ndyojondihi *s* pedernal [*4-2*] *Véase* **ndihi**

ndyojotẽ *s* piedra plana de un lado **Ngu ndyojotẽ ne, hacuaha machjirẽhẽ xi vanesun yachjin tsjian rẽ me.** Una piedra con un lado plano le es útil a las mujeres para lavar la ropa. [*4-2*] *Véase* ^{2}**tẽ**

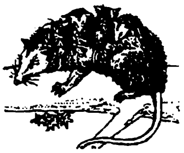
ndyojotsin *s* vidrio, cristal **Ngajan ciudad ne, yẽjẽ ni ndihya ne, hincha ndyojotsin ventana rẽ.** En las ciudades todas las casas tienen vidrios en las ventanas. [*4-2*]

ndyojoxcua *s* tenamaste [*4-34*]

ndyojoxtu *s* cascajo [*4-34*] *Véase* ^{1}**xtu**

ndyojo xujñu *s* piedra caliza [*4-3-24*]

ndyu [*2*; *variante de* **hndyu**] cacao


ndyufi

ndyufi *s* tlacuache **Chu ndyufi ne, tsajin tsja rẽ ndetsihin chu, hacuaha ma miji chu ya.** Los tlacuaches tienen la cola pelona y se pueden subir a los árboles. [*4-14*]

Ndyuhne *s propio* Quiotepec [*4-2*]

ndyujña *s* tepescuintle [*4-2*]
ndyujña jma agutí, cereque

ne *partícula Es una partícula que indica pausa o coma.* [*4*]

nechan [*2-2*; *1ª incl. de* **vejña**] estamos sentados

nechanyan [*2-2-21*; *1ª incl. de* **vejñaya**] esperamos

nehñu *s pos* 1. diente (*de él, de ella*) (*anatomía*)
2. diente de (*una sierra*)
3. su colmillo **Nehñu chu chinga nguijña ne, jemu yuju.** Los colmillos del jabalí son bien filosos. [*4-4*; *1ª sing. y 2ª pl.*: **nehñu** *4-3*; *2ª sing.*: **nehñi** *4-3*; *1ª incl.*: **nehñuu** *4-42*; *1ª excl.*: **nehñi** *4-34*]
nehñu chan chu yẽ colmillo de una víbora
nehñu chan xuta muela del juicio
nehñu xunga diente molar

tsacu nehñu raíz del diente
picu rë nehñu encía
quicha nehñu sierra (*herramienta*)

neje *s pos* lengua (*de él, de ella*) [*4*; *1ª sing.*: *3*; *2ª sing.*: **niji** *3*; *1ª incl.*: **niji** *34*; *1ª excl.*: **neje** *42*; *2ª pl.*: **nuju** *3*]

Nenda *s propio* Tehuacán [*3-2*]

nesiu *adj esp* necio [*3-34*]

nga *partícula adv* otra vez **Tinújun sá xi nihñuu ne, sehe squindaya nga rë hacjahi me sahmi me.** Dígame si no va a hacerlo, y otra vez llamaré a otro para que lo haga.

ngacja *adj* rectangular y plano [*2-2*] *Véase* **secunniji**

ngahan *pron* yo [*34*; *forma corta*: **han**]

ngahma *prep* debajo, debajo de, bajo de **Quiji chu licuen hiscán jemu nungun ngajan ngahma nandá.** La rana se fue bajo el agua, donde está muy hondo. [*3-34*]
fingahma se sumerge; va debajo de

ngahnga *s* 1. cielo **Ngahnga ne, jercu yaja niñú xi tsajin yufi.** En el cielo se ven muchas estrellas cuando no está nublado.
2. espacio [*3-34*] *Véase* **hnga**
susë ngahnga azul cielo
ya ngahnga armazón de la casa
yufi ngahnga nube alta

ngahñu *s* 1. esfuerzo **Hya xi tjin ngu xa xi chja sahme ne, jercu sahme ngahñu sehe cuijnetaha.** Ya que tengo un trabajo difícil, tengo que hacer mucho esfuerzo para poder terminarlo.
2. fuerza, poder
3. las fuerzas, vigor, energía [*3-2*] *Véase* **hñu**

ngahñucjua *s* fuerza de grupo **Xi ha jo jyan ngayaan nechan ngu ndihya ne, hitsë sa ndaja vatju naja ta hitsë sa tjin ngahñucjua.** Si somos dos o tres en una casa, tenemos la fuerza que da un grupo. [*3-2-24*] *Véase* **cjua**
ngahñucjua rë su autoridad

ngajan *adv* allá [*2*]
hiscán ngajan por allá
ngajan xi entonces
sehe ngajan entonces

ngajñi *prep* 1. entre, en **Vinduva ngu chíhin ngajñi nandya.** Hay una epidemia en el pueblo.
2. en **Quijihma chu ngajñi ndajyë.** Se escondió el animal en el río.
3. dentro de
4. durante [*4-2*]
ngu ngajñi yatjë un huerto

¹**ngarca** *adj* tonto, zonzo [*3-34*]
cjuangarca tontería

²**ngarca rë** *prep* revés [*3-3 34*]
taha ngarca al revés

ngascan 1. *adj* menor **Cha quihndi naha xi ngascan sehe jo nu tjin rë.** Mi hijo menor apenas tiene dos años.
2. *adv* después, tardíamente (*respecto a lo demás*) **Nangui hnchan ne, jemu ngascan matsejen niji.** La mazorca de tierra fría da tardíamente. [*4-34*] *Antón.* **tjun**
má ngascan es el último; viene después
nduva ngascan viene a la cola
xi cumá ngascan en el futuro

ngasun *s* llano, llanura [*4-14*]

ngasunhndë *s* 1. mundo, Tierra (*planeta*)
2. universo [*3-3-34*] *Véase* ¹**hndë**

ngasunhndë

ngasunscun *s* altar **Hiscán xi hmí rë ngasunscun ne, suva ni nahmi xi ma visehen me hora xi sahmi me mixa.** Solamente el cura se puede acercar al altar durante la misa. [*3-3-14*] *Véase* **²nachan**

ngatë rë *s* techo [*3-2 24*]

ngatihin *s* lugar más arriba, lugar más alto que otro [*4-34*]
taha ngatihin al norte

ngatsë rë *prep* 1. por causa de, por motivo de
2. por medio de **Ngatsë rë xi tjin rë cha amigu ne, casacu tujún cavuxetaha cha.** Por medio de su amigo pudo conseguir dinero prestado.
3. en favor de [*3-14 14*]

ngatsja *s* escolopendra (*ciempiés con las patas largas*) [*3-14*] *Véase* **tucha**
ndeje rë ngatsja ciempiés

¹ngaxtun *s pos* espalda (*de él, de ella*) [*4-4*; *1ª sing. y 2ª pl.*: *4-3*; *2ª sing.*: **ngaxtin** *4-3*; *1ª incl.*: **ngaxtuun** *4-42*; *1ª excl.*: **ngaxtin** *4-34*]
faña ngaxtun acuesta boca arriba
ninda ngaxtun espina (*anatomía*), columna vertebral
ngaxtun nguisin nuca
ngaxtun ntsacu empeine

²ngaxtun *prep* 1. atrás de, detrás
2. atrás
3. hacia atrás [*4-4*]
ngaxtun vëhë con base en, después de eso
taha ngaxtun atrás

ngaxtuntyja *s pos* omóplato, paletilla (*de él, de ella*; *anatomía*) [*4-4-34*] *Véase* **tyja, ngaxtun**

ngayaan *pron* nosotros [*4-42*; *forma corta*: **yaan**]

ngaye *pron* tú [*4-3*; *forma corta*: **ye**]

ngayëjë *pron* todos [*3-3*] *Véase* **¹yëjë**

ngayijin *pron* todos nosotros (*excl.*) [*3-24*]

ngayin *pron* nosotros (*excl.*) [*4-34*; *forma corta*: **yin**]

ngayujun *pron* todos ustedes [*3-2*]

ngayun *pron* usted, ustedes [*4-1*; *forma corta*: **yun**]

Ngayuva *s propio* México, D. F.

ngojo *s* 1. hoyo
2. abertura [*4-4*]
ngojo naxi cueva
ngojo ndava chu su madriguera
ngojo ndetju fosa nasal
ngojo rë en lugar de (*sustitución*)
ngojo tyjavañuju hoyo de la oreja

sahmingojo *v* se venga, toma venganza
vejñangojo *v* repone
veyangojo *v* remienda

ngotjen [*3-34*; *variante de* **ngutjen**]
1. luego luego, inmediatamente
2. en seguida

¹ngu 1. *adj* uno (*número*)
2. *adj* un, una
3. *pron* uno [*2*]
hisca ngu tsajin ninguno
má ngu primero
ngu chjuun ngu xihin una pareja
ngu jo unos cuantos
ngu ngu uno por uno
ngu tangun ni a la vez
ngu tutu único

jimangu *adj* cada uno
jingu *adj* entero, intacto
mangucacun *v* confía, tiene confianza en; está de acuerdo
nguñaja *adv* de una vez

tengu *adj* once

^{2}**ngu** *partícula adv* naturalmente [*3*]

ngucuatjin *adv* tanto [*2-4-2*]

ngucha *adv* antier (*reg.*), anteayer [*3-34*]

nguchjin *adv* anoche **Nguchjin ne, camajin cafañafë̃ tsë̃hë̃ suhi.** No pude dormir anoche por la fiesta. [*3-34*]

Ngũesu *s propio* Teutila [*4-4*]

nguehe *adv* aquí [*34*; *forma corta*: **he**]

nguejo [*3-34*; *variante de* **nguijo**] cueva, hueco

^{1}**nguhñu** *s* un quinto (*moneda*) [*2-1*] *Véase* ^{2}**hñú**

^{2}**nguhñu** *adv* rápido [*2-2*] *Véase* ^{1}**hñu**

nguhñusasa *adv* rápidamente [*2-2-2-2*]

nguiguani *adv* hasta pasado mañana [*3-1-14*]

nguihva *s pos* quijada (*de él, de ella*) **Xuta changá ne, cojo nguihva me vetju tsja xcun me.** Los hombres tienen pelo en la quijada también. [*3-3*; *1ª sing.*: *4-3*; *2ª sing.*: **nguihve** *4-3*; *1ª incl.*: **nguihvaan** *4-42*; *1ª excl.*: **nguihvin** *4-34*; *2ª pl.*: **nguihvun** *4-3*]

nguijna 1. *adj* liviano, que pesa poco **Chu tuntsuhun camajin cavisehen chu nandan ta tsë̃hë̃ xi jemu nguijna chu. Xcun nandan ni quisun chu.** La araña no podía sumergirse en el agua porque era muy liviana; se quedó flotando.
2. *adj* ágil, raudo, ligero
3. *adj* listo
4. *adj* ambicioso
5. *adv* rápido **Tjin xuta xi jemu nguijna fanga me, hane yahnga me ne, jemu tsë̃hë̃ fanga me.** Hay quienes pizcan muy rápido, y otros que lo hacen muy despacio. [*3-3*] *Antón.* **hai,** ^{1}**tsë̃hë̃**

nguijña 1. *s* campo (*fuera del poblado*)
2. *adj* silvestre [*3-2*]
nahñu nguijña bejuco
xa nguijña trabajo agrícola

nguijñacha *s* bosque, monte, selva [*3-2-2*] *Véase* ^{2}**cha**

nguijo, nguejo *s* cueva, hueco **Nguijo vë̃hë̃ ne, hincha chu mati.** Esta cueva tiene murciélagos. [*3-34*]

nguini *adv* pasado manaña **Cumajin cjuê cojo nuju quihndë̃ peru nguini cuanguen cojo nuju.** No puedo acompañarle hoy, pero pasado manaña, sí. [*3-34*]

nguinixtin *adv* de día [*3-3-34*]

nguisin *s pos* 1. garganta (*de él, de ella*) **Tsë̃hë̃ chitsë̃ xi cafaha ná ne, casechja nguisen hisca xi cuichjá majin.** Por el catarro que tengo se me cerró la garganta tanto, que no puedo hablar.
2. pescuezo (*de él, de ella*) **Hya xi tsiquehen xahnda ne, tu tsingahñu ni nguisin chu.** Para matar un pollo, nada más le tuerzo el pescuezo. [*3-3*; *1ª sing.*: **nguisen** *4-3*; *2ª sing.*: *4-3*; *1ª incl.*: **nguiseen** *4-42*; *1ª excl.*: *4-34*; *2ª pl.*: **nguisun** *4-3*]
chu ndujú nguisin garza
ngaxtun nguisin cuello, nuca
ngojo nguisin tráquea
nguisin tsja muñeca de la mano
vechja nguisin enronquece

nguitajñu *adv* de mañana [*3-3-14*] *Véase* **tajñu**
nguitajñu jñu antes de la madrugada

xati nguitajñu por la manaña temprano

nguityja *s* penca, racimo (*de plátanos*) [*3-3*]

nguixun *adv* 1. de noche 2. en la tarde [*3-14*]

jinë nguixun cena

má nguixun atardece

nguixun ngucha anteanoche

ngujña *s* ayer [*3-34*]

ngujyë *s* esfuerzo, obligación **Camá rë cha ngujyë sehe quiji cha ta miji cjue cha.** Le hicieron hacerlo por obligación y por eso fue, aunque no quería. [*2-2*]

sahmi ngujyë obliga

^{1}**ngunda** *s propio Nombre propio del otro lado del río.* **Xuta changá niji cavejña me cjua xi ladu vëhë tsëhë ndajyë ne, ngajan xi hmí rë Ngunda.** Los ancianos le pusieron de nombre “Ngunda” al otro lado del río. [*2-2*] *Véase* ^{2}**nda**

^{2}**ngunda** [*2-2*; *variante de* ^{1}**nda**] codo (*medida*).

ngu ngu *adj* 1. uno por uno 2. cada uno **Jo cha ne, casacu rë cha ngu ngu nisë.** Cada uno de los dos muchachos encontró un pájaro. [*2 2*]

ngu ñahñu ni *adv* al mismo tiempo, todo junto **Xi ngu ñahñu ni cumajin cjuê cojo chahá riji cojo chahá rë cha vëhë.** No puedo llevar al mismo tiempo tu carga y la carga de él. [*2 2-2 2*]

nguñaja *adv* de una vez [*2-2*] *Véase* ^{1}**ngu**

nguñaja xahasen rë de todo corazón

nguñajacacun *adv* 1. en serio **¿Há nguñajacacun cha xi meje cuixan cha cojo rë na?, ta na vëhë majin rë na xa.** ¿En serio se quiere casar con ella?, porque no es muy buena para el trabajo. 2. con todo el corazón, con ganas [*2-2-2-2*; *cambia* **cacun**] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

ngusun ni *adv* aprisa **Ngusun ni cuanguen ta sá tu cumajñu naja ndiya.** Vámonos aprisa; si no, nos agarra la noche en el camino. [*2-24 2*]

ngutjen, ngotjen *adv* 1. luego luego, inmediatamente **Hya xi cuaha tsi ne, ngutjen sua chuva rë ta mahani ngahnga.** Cuando va a llover, luego luego se ve, porque se enrojece el cielo. 2. en seguida [*3-34*]

nguvan *adv* adelante (*lugar*) **Yungu ne, hitsë ni nguvan tacun.** La iglesia está un poco más adelante. [*3-14*]

^{1}**ni** *partícula adv* no más [*2*]

^{2}**ni** *partícula adv* pues [*4*]

nicha *s* ocote (*árbol*) [*3-34*]

jnu ya nicha ocotal

naxu rë nicha piña del pino

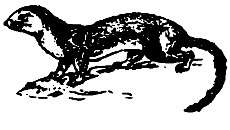
nicha ndexin laurel (*árbol*)

nicha sa pino de tea (*árbol*)

nicha sen ocotillo (*árbol*)

nichahndi *s* tapcsco **Xi cafaha rë ndihi nichahndi xi hinchangui ne, cati ndihya.** Cuando se encendió el tapesco colgado, quemó la casa. [*3-3-34*]

nichan *s* cuatrojillo, comadreja [*3-34*]



nichan

nihndë *s* tierra, polvo del suelo [*3-34*]

má nihndë enloda

má nihndë ndajyë enturbia el río

nihndẽ hani barro rojo
nihndẽ ruti terrón
nihndẽ scuan polvo
nihndẽ tsumi tierra arenosa
sahmi nihndẽ ensucia

nihndi *s* humo [*4-4*]
má nihndi ahúma

nihñaa [*3-31*; *1ª incl. de* **sahmi**] hacemos

^{1}**niji** *s* mazorca **Viyataha na niji tsẽhẽ xi cuiteña na yujme.** Ella desgrana la mazorca porque va a vender maíz. [*4*]

^{2}**niji** [*34*; *1ª excl. de* **neje**] nuestra lengua (*anatomía*) [*2ª sing.*: **nijí** *3*]

^{3}**niji** 1. *pron de complemento* nos (*excl.*)
2. *adj pos* nuestro (*excl.*) [*34*]

^{1}**nijñá** *s* sueño, acto de dormir [*3-2*]
chja nijñá habla en sueños
fi nijña es sonámbulo
má nijñá adormece
nijñá rẽ tiene sueño
nijñá tjun sueño profundo
vindi nijñá cabecea
vuxaha nijñá bosteza

^{2}**nijña** *s* petate [*3-3*]

nima *s* 1. muerto, difunto
2. cadáver [*4-4*]
nima quihndi angelito

nina *s* 1. imagen, santo
2. deidad, Dios [*3-2*]
hasen rẽ nina rayo de sol
hndi rẽ nina pobrecito
nacuechji rẽ nina no hay de qué, de nada, Dios se lo pague
sua me nina saluda

nincha rẽ nahñuti *s* cinta del mecapal, frontalera del mecapal [*4-4 4 3-2-2*]

^{1}**ninchin** *s* yunta, par [*3-3*]

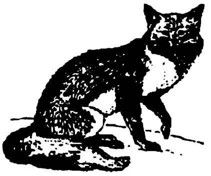
^{2}**ninchín** *s* laya, pala [*3-34*]
nichín chjaha pala

^{1}**nínda** *s* 1. hueso (*anatomía*)
2. concha (*sin el animal*) [*3-3*]
nínda ndujú ngaxtun columna vertebral
nínda rẽ chjoo cascarón de huevo
nínda rẽ tiji tepalcate

chu tajaninda *s* escarabajo

^{2}**nindá** *adj* flaco, delgado [*3-14*]

^{3}**ninda** *s* zorro (*mamífero*) [*4-4*]

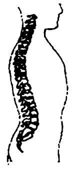

chu ninda

ninda ruti rẽ *s* pómulo **Jemu xquehen camá cha ta ña caxinchacunhnga ninda ruti rẽ xcun cha.** Se puso tan flaco que hasta se le levantaron los pómulos. [*3-3 3-14 14*]

nindarcu *s pos* cráneo (*de él, de ella*), calavera (*de él, de ella*) **Cavaja cha quicha rcu cha ne, cati nindarcu cha.** Se golpeó con el machete y se partió el cráneo. [*3-3-4*] *Véase* ^{4}**rcu**

nindatsa *s* quijada [*3-3-2*; *pos.*: **nindatsa ná**, *etc.*]

nindaxahya *s* 1. vértebra
2. costilla **Catotoho ngu nindaxahya rẽ cha Juan xi cjanengui cha ndyaja xi camiji cha chu.** Juan se quebró una costilla cuando se cayó del toro que montaba. [*3-3-2-24*]


nindaxahya

^{1}**níndu** *s* aguja [*3-3*]
níndu lahñi alfiler de seguridad imperdible
níndu naxin aguja de costura

níndu rcu tu alfiler

rcu níndu puntada en la costura

^{2}**nindú** *adj* resbaloso [*3-1*]

chuxunnindu *s* árbol de jonote baboso

^{3}**nindu** *s* 1. roncha, erupción (*enfermedad*) 2. grano (*enfermedad*) [*4-3*]

nindu hani sarampión

nindu yujma lunar; la mancha negra en la piel

nindujñu *s* barro, granillo en el rostro, acné **Xuta xi chuva nu rë me ne, jemu vetju nindujñu xcun me.** A los jóvenes, les sale acné en la cara. [*4-3-34*] *Véase* **jñu**

nindujñujma espinilla

ningafa *s* chachalaca (*ave*) [*3-14-14*]

ninguitsë rë [*4-2-2 24*; *v.p.i. de* **tsinguitsë**] se llena

^{1}**niñu, chu niñu** *s* puerco espín [*3-34*, *4 3-34*]

^{2}**niñu** *s* tortilla [*4-4*]

niñu tyjahi memela

^{3}**niñú** *s* estrella

niñú chimihña las tres estrellas del cinturón de la constelación Orión [*3-34*]

niñú sajyë Venus (*planeta*)

niñú xtin Pléyades, Siete Cabritas (*constelación*)

niñú yatu Osa Mayor (*constelación*)

yëhë rë niñú estrella fugaz, meteorito

niñu ndujma *s* tamal de frijol [*4-43 4-2*]

niñutsju *s* totopo (*tipo de tortilla tostada*) **Hya xi fi xuta suhi Ndavanina ne, jemu cjín niñutsju ficojo me xi jinë me.** Cuando la gente va a la fiesta de Santuario, lleva muchos totopos para comer. [*4-4-14*] *Véase* **tsju**

niñu xtahin, niñu ndejñu *Es un remedio para las lombrices que consiste en una tortilla doblada llena de epazote.*

niñuyojo *s* tamal de carne **Nangui naha ne, xi má suhi Tsin Nina ne, jemu sahmi xuta niñuyojo.** En la Navidad, la gente de mi pueblo hace tamales de carne. [*4-4-34*]

nisa *s* cántaro (*para cargar agua*) [*3-34*]

nisa hntsan cántaro con asa

nisen *s* ratón [*3-14*]

nisen rca ratón campestre topo

^{1}**nisë** *s* pájaro [*4-34*]

nisë hndinajñu trogón

nisë jma grajo

nisë luhndi primavera

nisë tsanga papamosca

nisë tsi golondrina

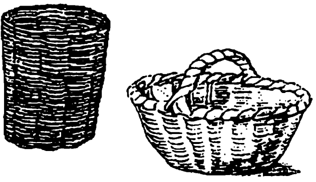
^{2}**nisë** *s* topil, policía **Catangahma cha ta nduva cha mayu xi cjue cojo rë cha xi cumá cha nisë.** Escóndelo, porque viene el mayor para reclutarlo como policía. [*3-34*]

nisëcjin *s* bandada de pájaros [*4-34-14*]

nisin *s* canasta [*4-4*]

nisin hntsan cesta

nisin të chiquihuite



nisin

nisinya *s* canasta cargadora [*4-4-2*]

nisu *s* jícara [*3-3*]

nisu lihndi un llorón (*fig.*)

nisu xahava *s* coladera, cedazo [*3-3 3-34*]

nitja *s* comal [*3-34*]

tyjavanitja *s* teja

nivaha rë [*3-314 14*; *v.p.i. de* **tsivaha**] empuja, arrima

nixten *s* medianoche, noche [*4-4*]

nixti *s pl* niños [*4-34*; *sing.*: **quihndi**] *Véase* ^{2}**langa**

cha nixti joven; soltero

na nixti señorita; virgen

nixtin *s* 1. día, día solar

2. fecha

3. tiempo **Nixtin rë mangun ne, chinë hisca xi tsë naja.** En el tiempo de mangos, comemos hasta que estamos satisfechos. [*4-34*]

chuva nixtin hace poco tiempo; días cortos (*de invierno*)

ndajyihi nixtin hace buen tiempo

nixtin hai día de mala suerte

nixtin hatsëë anteriormente

nixtin ndaja día de trabajo

nixtin nduva futuro

nixtin nixten día y noche

nixtin quihndë hoy, hoy mismo

nixtin tsëhë cahntsua totje día de trabajo

sca rë nixtin día variable

tjin ni nixtin rara vez

nocuechji, nacuechji *interj* gracias [*2-2-2*; *2ª sing.*: **ri**; *2ª pl.*: **nuju**; *3ª*: **rë me**] *Véase* ^{4}**chji rë**

nacuechji rë nina no hay de qué, de nada

nóje [*14-3*; *2ª sing. de* **chja**] hablas [*fut.*: **cuinóje**]

noviyu *s* buey [*3-3-34*]

ntsaan [*42*; *1ª incl. de* **tsja**] nuestra mano [*1ª sing.*: **ntsa** *3*; *2ª sing.*: **ntse** *3*; *1ª incl.*: **ntsaan** *42*; *1ª excl.*: **ntsin** *34*; *2ª pl.*: **ntsun** *3*]

nihña cojo ntsaan a mano

^{1}**ntsacu** *s pos* 1. pie (*de él, de ella*; *de la rodilla para abajo*)

2. su pata

3. su base [*4-4*; *1ª sing.*: *4-3*; *2ª sing.*: **ntsacui** *4-3*; *1ª incl.*: **ntsacuun** *4-42*; *1ª excl.*: **ntsacuiin** *4-34*; *2ª pl.*: **ntsacun** *4-3*]

cahntsua ntsacu empeine del pie

fi ntsacu va a pie

nachan ntsacu pie

ndiya ntsacu huella

tingahñu ntsacu patizambo

turicu rë ntsacu talón

yaquixi ntsacu pierna (*entre la rodilla y el pie*)

^{2}**ntsacu** *prep* al pie de, al fondo de [*4-4*]

ntsacu naxcuan colilla del cigarro

ntsacu nchasen cabo de la vela

ntsacu xca borde del pantalón

ntsacu xtuju culata del rifle

ntsacucacun *s* boca del estómago **Cojo ngu ni tyjungun casatë ntsacucacun cha ne, caticja cha xi jercu camá rë cha.** Sólo le dio un puñetazo en la boca del estómago y se cayó, porque le dolió mucho. [*4-4-3-3*] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

ntsavë [*2-2*; *forma corta de* **vintsavë**] juega **¿Há nduvun xi ntsavun? ¿Há tsajin ne, há xa nihñu?** ¿Vienes a jugar? Si no, ¿será porque tienes trabajo que hacer? [**nts-nts**]

ntsavë me suerte echa suertes

ntsavëcojo *v* juega con

ntse [*3*; *2ª sing. de* **tsja**] tu mano

ntsehen *s* intestino, tripa [*34*]

ntsehen hndë intestino delgado

ntsehen squi intestino grueso

ntsehen jni *s* moronga, relleno de puerco [*3 2*]

ntsejen *adj* ronco **Fane ntsejen nguisin cha.** Está ronco. [*314*]

ntsen *adj* blando (*reg.*), mustio, marchito (*plantas*) **Ngu naxu xi ntsen ni, tu hinda ni xi cuatjin.**

Una flor mustia es aquella que está lacia. [*2*]
xintsen *ve* marchita

^{1}**ntsún** *adj* roto (*tela*) **Jemu ntsún tsjian rë me ta tsajin yo scuyataha.** Está muy rota su ropa porque no tiene quien se la remiende. [*14*]

^{2}**ntsun** *adj* chípil (*sentimiento de los niños*) [*2*]

^{3}**ntsun** [*3*; *2ª pl. de* **tsja**] mano (*de usted, ustedes*)

ntsuvaan [*4-42*; *1ª incl. de* **hntsua**] nuestra boca

nu *s* 1. año **¿Há cjín nu tjin nuju?** ¿Cuantos años tiene usted? 2. edad [*2*]
má ntsacu nu al principio del año
nu cuisehen, ya nu guan ni año que viene

cuyanu *s* año pasado

nufë [*3-1*; *v.p.i. de* **tsufë**] se unta

nuhya rë [*3-14 14*; *v.p.i. de* **vihndë**] se oye

nújan [*14-42*; *1ª incl. de* **chja**] hablamos

nújin [*14-34*; *1ª excl. de* **chja**] hablamos

^{1}**nuju** [*3*; *2ª pl. de* **neje**] lengua (*de usted*)

^{2}**nuju** *s* madrastra [*34*]

^{3}**nuju** 1. *pron de complemento* los (*de usted, ustedes*), les
2. *adj pos* su...de usted, su...de ustedes [*41*]

nújun [*14-3*; *2ª pl. de* **chja**] hable usted

nungun *adj* hondo [*4-4*]
hisca nungun tsëhë fondo de, profundidades de

nungunya *adj* pantanoso y hondo, baja y pantanosa (*tierra*) **Hisca xi jemu yehe camaha ni nungunya nangui ne, xi má chan tsi ne, vejña ngu laguna tsëhë xi tsajin hiscán cuetjun nandá.** Donde es tierra baja y pantanosa se hace una laguna cuando es tiempo de lluvia, porque el agua no tiene por donde salir. [*4-4-14*]

^{1}**nunu** *s* año tras año, cada año [*2-2*]

^{2}**nunú** [*3-1*; *2ª pl. de* **sune**] pisa usted

nuquihi rë, nuqui rë [*2-14 14*; *v.p.i. de* **tsuquihi**] machuca

nusa *s* camote (*comestible*) [*3-14*]
nusa rë jmá ñame
nusa sa camote amargo

nutsejen [*3-2*; *1ª incl. de* **vutsejen**] estamos viendo

nutsë *s* camote dulce [*3-2*]
nutsë rë yë camote de víbora

nuya *s* yuca [*3-2*]

nuyan [*2-2*; *1ª incl. de* **tsjun**] pateamos

Ñ

ña *adv* 1. hasta
2. ya mero [*1*] *Sinón.* **hisca**

ñahñu *adv* de repente [*3-2*]

ñaja *adj* nueve [*2*]
ñaja nixten tsëhë nima novena

ñihi *s* 1. nombre, nombre propio
2. nombre, título [*2*]
ñihi xcuehyu apodo

fahañihi rë *v* empadrona, anota su nombre
suañihi rë *v* nombrarle, ponerle nombre

Ño *s propio* Simeón [*1*]

ñuju *adj* cuatro [*31*]
teñuju *adj* catorce

ñujuchan *adj* ochenta [*3-3*]
ñujuchan të noventa

ñuju tujún *s* tostón, cincuenta centavos **Fehya quihndi rë me ñuju tujún xi cuatsë cha ngu tyjungun.** Su hijo le pide un tostón para comprar un chicle. [*31 314*]

O

o *conj esp* o [*3*]

P

pa *s voc esp* 1. papá
2. hijo [*24*] *Véase* **nahmi**

pan *s esp* pan [*34*]
nahyu rë pan masa de pan
pan naxahaxi pan dulce
pan panela pan de panela
san rë pan levadura

panela *s esp* panela [*3-3-34*]

pañu *s esp* rebozo [*3-34*]
pañu ndujú faja

papa *s voc esp* papá [*3-24*] *Véase* **nahmi, pa**

patu *adj* chaparro, bajo de estatura [*3-14*] *Sinón.* **nangui**

patutun *s* renacuajo (*animal*) **Xi tucja chjoo rë chu licuen ne, vetju chu patutun.** Cuando se abren los huevos de la rana, salen renacuajos. [*3-1-1*]

paxtu *s* ranchero [*3-14*]

peru *conj esp* pero, por el contrario [*4-4*]

pindu *adj* manchado [*3-14*]

piña *s esp* piña [*1-1*]

polaseña *s* acto de persignarse, santiguarse **Sahmi me polaseña hora xi visehen me yungun.** Se persignan (*hacen el acto de persignarse*) al entrar a la iglesia. [*3-3-3-24*]
nchahva polaseña insecto predicador

puestu *s esp* puesto, caseta [*3-34*]

Q

queya rë *v* 1. está de motolín (*reg.*), está de antojo **¿Há sacuiin chinu yojo xi cuatjin queya nuju vë ni?** ¿Es porque no encuentras carne para comer que estás de motolín?
2. está decepcionado (*por no recibir algo*), [*3-3 34*; *no tiene forma negativa*; *fut.*: **squeya rë**; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

quëjaha, quëjëjaha [*1-1*; *1ª sing. pret. de* **fijaha**] fui a traer

quicun 1. *v C* está despierto **¿Há quicun cha? ¿Há cjëë cjuañafë cha?** ¿Está despierto? ¿Todavía no se duerme?
2. *v* está alerta, está listo
3. *v* está vivo **Quicun sa cha xi cafehe nahmi rë cha, cjëë cueya cha.** Estaba vivo cuando llegó su papá. Todavía no se había muerto.
4. *adj* despierto [*3-3*]
fiquicun *v* avisa; desaparece

quicuncacun *adj* vivo, alerta, listo **Jemu quicuncacun cha lihndi vë ta ha ngutjen ma rë cha mé xi vicuya rë cha.** Ese muchacho es muy listo porque pronto aprende lo que se le enseña. [*3-3-3-3*] *Véase* ²**cacun**, Apénd. D

quicha *s* 1. fierro, metal **Nachan rē ndihyandihi ne, cojo ya cojo quicha camá.** La vía del ferrocarril fue hecha con madera y metal.
2. cosa hecha de metal (*que usa* **quicha** *como parte de su nombre compuesto*) [*4-4*]
nahñu quicha alambre
quicha lehva hoz
quicha nehñu sierra (*herramienta*)
quicha ntsacu naxin herradura
quicha rcu hacha
quicha rē chu aguijón de animal (*abejas, alacranes,* etc.)
quicha tujyē ni hierro
quicha tyava plata
quicha xta garlopa

tijiquicha *s* paila
tyjavaquicha *s* lámina
tyjavaquichasehñu *s* cobre

quichajña *s* campanita (*la más chica que hay en la torre de la iglesia*) [*4-4-14*]

quicha ndujú, quicha *s* machete [*4-4 314*]
ntsacu quicha ndujú puño del machete

quichaxihin, quicha *s* tijera [*4-4-2*]
chu quichaxihin tijerilla (*insecto*)

quichehe [*3-31*; *2ª sing. de* **fijaha**] traes

quichji *adj* maduro (*frutas y plantas comestibles*) [*3-1*] *Antón.* **xcuen** *Véase* ^{2}**chji**

quihndē, hindē *adv* 1. ahora 2. hoy [*3-34*]
hisca quihndē desde ahora

quihndi *s* 1. criatura, niño 2. chamaco [*3-2*]
nima quihndi angelito
quihndi cafētaha último hijo
quihndi chjuun niña
quihndi ngascan niño (*no el primero*), hijo menor
quihndi rē hijo, hija
quihndi rē tujún interés
quihndi rē tuxcun pupila
quihndi tjun primogénito, primer niño
quihndi xca hijo ilegítimo
quihndi xihin niño

cjuaquihndi *s* niñez, infancia
chjaquihndi *v* habla con ternura

quihndijñu *s* hijastro, hijastra [*3-2-24*] *Véase* **jñu**

quihndinchuhme *s* sobrino, sobrina **Na lihndi vēhē ne, quihndinchuhme rē cha má na. Cha vēhē ne, hacuaha quihndinchuhme rē cha.** Esta niña es su sobrina. Este niño es su sobrino. [*3-2-24-2*]

quihndinda, hndinda *s* bebé, criatura recién nacida **Quihndinda camaha ni jiña cojo na vēhē, ngujña catsin.** El bebé recién nacido está acostado con ella. [*3-2-2*] *Véase* ^{2}**nda**

quihndindai, hndindai *s* nieto, nieta **Na vēhē ne, quihndindai majo naha má na tsēhē xi quihndi rē quihndindai naha na.** Ella es mi bisnieta porque es la hija de mi nieto. [*3-2-24, 2-24*]
quihndindai majo bisnieto, bisnieta

quihndindaicjin *s* descendencia, generaciones sucesivas [*3-2-2-2*]

quiji [*31*; *pret. de* **fi**] fue

quijicojo [*314-3*; *pret. de* **ficojo**] lo llevó

quijihma [*31-1*; *pret. de* **fihma**] se escondió

quijisun [*31-1*; *pret. de* **fisun**] caminó sobre

quinda *adv* debajo de un líquido [*2-2*] *Véase* ^{2}**nda**

tsinguisehenquinda *v* sumerge
vinchaquinda *v* ensopa, sumerge

quisejña [*31-1*; *v.e. de* **vejña**] fue dejado parado

quisun *ve* está puesto [*3-1*] *Véase* **vesun**

quisuncoo *ve* está sobrepuesto **Jemu tsavi quisun ya vë xi cuatjin quisuncoo.** Esa madera está colocada peligrosamente por la manera en que está sobrepuesta a las otras. [*3-1-11*] *Véase* **cojo**

quisunhnga *ve* está en un lugar alto [*3-1-1*] *Véase* **hnga**

^{1}**quitaha** *ve* está inclinado, está sesgado **Hacuiin ndaja quixi cavetju xihndë ndihya xi casahmi cha ta quitaha cavetju.** Las paredes de la casa que hizo no salieron bien derechas; están inclinadas. [*2-2*]

^{2}**quitahá** *ve sing* se queda puesto [*3-31*; *pl.*: **hinchatahá, siutaha**]

quitahahñu *ve* 1. está asegurado 2. está dejado amarrado **¿Jani quitahahñu nuju naxin ne? Cjuë jaha chu, suá rë chu nandá.** ¿Dónde dejó usted amarrado el caballo? Voy a traerlo para darle agua. [*3-31-2*]

^{1}**quitjen** *v C* debe (*tiene obligación de pagar*) **Casuá nuju yachan të pexu xcun tujún nuju xi quitjén.** Le di cincuenta pesos del dinero que le debo. [*3-34*]

quitjen jyë tiene culpa

^{2}**quitjén** *v C* brinca [*3-14*]

quitsë rë *v* está lleno, está completamente ocupado **Camión ne, jercu quitsë rë xuta hora xi cjui Ngayuva.** Cuando el camión va a México se llena de gente. [*2-2 24*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

quitsin *s* cosquillas [*4-4*]

tsinguitsin *v* le hace cosquillas

^{1}**quixí** *adj* seco [*3-1*; *neg.*: **quixiin**] *Véase* ^{1}**xi**

nangui quixí tierra árida, desierto
vesuquixi *v* tiene arcadas, tiene basca

^{2}**quixi** *adj* 1. derecho, recto **Hitsë sa quixi cjui ndiya nguijña xi cumá rë ndiya tjehenndajyë.** Un camino que cruza el campo va más recto que uno que sigue el río.
2. firme
3. derecho (*al frente de*)
4. recto, rígido
5. cierto [*3-34*; *neg.*: **quixiin**]

má quixi xi está claro que; está viendo que
quixi cojo cjua rë sincero, fiel
quixi jain de veras

cjuaquixi *s* verdad, realidad
tsinguixi *v* afirma, testifica
visecunquixi *v* coloca verticalmente

quixihi *adj* molido (*en metate o molino*) [*2-2*] *Antón.* **xcua** *Véase* ^{2}**xihi rë**

quixihñu *adj* paralítico, seco, enjuto **¿Mé hmí rë chíhin xi cafaha rë cha xi cuatjin quixihñu ngu ladu tsja cha hane majin finiya?** ¿Cómo se llama la enfermedad que le atacó al hombre que tiene seco un brazo y no lo puede mover? [*3-2-2*] *Véase* ^{1}**hñu**

quixiin [*24-41*; *adv. neg. de* **quixi**] falso, infiel

quixti, tuquixti *adj* desnudo [*3-1, 4-3-1*]

^{1}**quixún, chu quixún** *s* gorgojo, polilla **Yujme ne, hincha chu**

quixún. El maíz tiene gorgojos. [*3-14*, *4 3-14*]

^{2}**quixún** *adj* picado [*3-14*]

^{3}**quixun** *s* carbón (*no ardiendo*) [*4-4*]
quixun rë cuete pólvora del cohete, dinamita

^{4}**quixun** *s* desbarrancadero, derrumbe **Hya xi jercu vaha tsi ne, fi quixun ngu rqui carretera.** Cuando llueve mucho hay derrumbe en la carretera. [*4-2*]
fi quixun derrumbe

R

ra [*2*; *forma corta de* **rë cha**] de él

rahi *adj* calvo, pelón [*314*]

ran [*4*; *forma corta de* **rë na**] de ella

ranchun *s esp* 1. rancho (*campamento rústico*) 2. ranchería (*comunidad pequeña*) [*3-34*] *Véase* **paxtu**

^{1}**rcá** *adj* ciego (*sin ver*) [*14*]

^{2}**rca** *adj* limpia (*sin hierbas*) [*3*]

rcale *s esp* alcalde [*3-34*]

^{1}**rcú** *s* rodilla [*2*]

^{2}**rcu** *s* copa (*del sombrero*) **Tyjava xatsë jan ne, jercu choho vetsa rcu tsëhë xi jemu teya rcu.** Este sombrero nuevo no se ajusta bien a su cabeza porque está muy ancha la copa. [*3*]

^{3}**rcu** *s pos* cabeza (*de él, de ella*) [*4*; *1ª sing.*: *3*; *2ª sing.*: **rcui** *3*; *1ª incl.*: **rcuun** *42*; *1ª excl.*: **rcuin** *34*; *2ª pl.*: **rcun** *3*]
camá jo jyan rcu han pasado dos o tres generaciones
hisca fë rcu mollera
nahyu rcu seso
naxu rcu cresta de la gallina
rcu naxi cumbre
rcu nima calavera
rcu níndu puntada en la costura
rcu taja desobediente, tonto
taha rcu por encima
vijne rcu comprende

tsinguisehenrcu *v* se compromete
vasencjarcuun *s pos* sien (*de él, de ella*)
vetaharcu *v* pone atención
vitenguircu *v* cabecea, cornea

^{4}**rcu** *prep* cabeza de, lo alto de [*4*]
rcu lapi punta del lápiz
rcu maxë orilla más corta de la mesa
rcu naxi cumbre
rcu ndava nandá ojo de agua
rcu ndava quicha torre (*con campana*)
rcu ndihya techo
rcu ntsacu dedo del pie
rcu quicha punta del cuchillo
rcu rcu ntsacu ficojo anda de puntillas
rcutsja dedo de la mano
rcutsja jyë dedo pulgar
rcu tyja rë hombro
rcu ya en lo alto del árbol

rcua *s* caracol (*animal*) [*2*]
rcua chine caracol comestible (*con espiral cónica*)
rcua san caracol (*plana*)

rcuë *adj* rasposo (*reg.*), áspero, rugoso **Tsufë cha lija xcun yatë vë ne, sehe cjuë hitsë xi jemu rcuë jyihi.** Lija la tabla para que después no se vea tan rasposa. [*3*]
nchircuë *s* guajinicuil
tyuvarcuë *s* molcajete

^{1}**rcun** *adj* temeroso, cobarde [*2*; *neg.*: **rcuin**]
cjuarcun *s* milagro; ventarrón
chircun *s* susto; cosa terrible
faharcun *v* respeta

fircun *v* admira, asombra
vëhërcun *v* se admira
vincharcun *v* espanta; apena

^{2}**rcun** [*3*; *2ª pl. de* **rcu**] cabeza (*de usted*)

rcutsja *s pos* dedo (*de él, de ella*) [*4-3*; *1ª sing.*: **rcuntsa** *4-3*; *2ª sing.*: **rcuntse** *4-3*; *1ª incl.*: **rcuntsaan** *4-42*; *1ª excl.*: **rcuntsin** *4-34*; *2ª pl.*: **rcuntsun** *4-3*]

rengun *adv* cojeando **Casacu hmu rë ngu ntsacu cha vëhë xi fi rengun cha.** Se lastimó la pierna, por eso anda cojeando. [*1-1*]
fi rengun cojea

rey *s esp* 1. líder de los duendes 2. rey [*24*]

^{1}**rë** *partícula adv* probablemente, parece [*3*]

^{2}**rë, rëhë** 1. *adj pos* su... (*de él, de ella, de ellos*)
2. *marca el pron. de complemento* lo, la, le, los, las, les [*toma al principio el mismo tono de la última sílaba de la palabra que le precede deslizando al tono 4*]

ri *pron de complemento* te, le [*24*]

riji *adj pos* tuyo [*3*]

Rosa *s propio* 1. Rosalina
2. Rosalino [*1-1*]

^{1}**rquí** *s* 1. pedazo **Casuá rë quihndi naha ngu rquí nangui xi sahmixa cha cojo.** Le di a mi hijo un pedazo de terreno para que lo trabaje. [*2*]
2. tramo (*de terreno, camino, etc.*) **Chuva ngu rquí cuanguen cuinu.** Vamos a rozar por tramos.

^{2}**rqui** *s* medicina, remedio [*3*]
rqui yuma hierbas medicinales
tsajin rqui rë no hay remedio; no le hace

surqui *s* brujo

rqui

tsirqui *v* se cura de, se medica

ru [*4*; *forma corta de* **rë chu**] del animal

^{1}**ruti** *s* nudo (*lazo*) [*1-1*]
ruti nihndë terrón

^{2}**ruti** *s* tronco (*árbol*) [*3-14*]
ruti rku rodilla y pantorrilla

ruvi *s* lazo, abertura de un nudo corredizo [*4-4*]

S

^{1}**sá** *adv* si
sá chjuun sá xihin toda la gente
sá xi si

^{2}**sa** *s* 1. luna (*astro*)
2. mes (*enero*, *febrero*, etc.)
3. mes (*treinta días*) [*2*]
xi cjuë sa al fin del mes

^{3}**sa** *partícula adv* más **Xi camá nchina cha ne, hisca cjín sa meje rë cha.** Cuando se volvió rico, quería mucho más. [*3*]

^{4}**sa** *adj* amargo, sin dulce **Chja cjua ta cafe sa ne, ndaja xu tsëhë chircun.** Dicen que el café amargo es bueno para quitar el susto. [*3*] *Antón.* **haxi**

sacu *v* 1. consigue, obtiene **Sacu rë quihndi nuju tujún xi fi sahmi cha xa Ngayuva.** Su hijo conseguiría dinero si fuera a trabajar a México.
2. se encuentra, se halla [*3-2*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]
sacu cjua lo oye

sacu hmu rë se lastima
sacu quihndi engendra
sacu rcu cjua encuentra el significado de la palabra
sacu xicjin se encuentra

sacuaha *adv* 1. como
2. por ejemplo
3. poco más o menos [*3-34*]
sacuaha jyihi parecido
sacuaha ngahan por mi parte
sacuaha tjin según conforme a

sacuajyihi *adv* tal como [*3-4-3*]

sacuatjin *adv* tal [*3-4-2*]

sacuhmu rë *v* se lastima, se hiere **Xuta xi sacuhmu rë me ne, fi marqui rë me.** Los que se lastiman van a buscar medicina. [*3-2-14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* **vanguihmu**, ^{1}**hmu**

sacuse *v* 1. localiza
2. determina **Xi fi xuta ndavaya ne, sacuse yo xi tsitsinga.** Llevando a la gente a la cárcel, determinan quién disparó el arma.
3. soluciona [*3-2-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

sacutaha *v* encuentra (*un poco*) [*3-2-21*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

sacutsja *v* encuentra (*por sorpresa, inesperadamente, o por casualidad*) **Jemu camacjan rë naa rë na xi casacutsja me na xi visiajmi na cojo cha xi chuyiin rë naa rë tsëhë.** Se enojó mucho su mamá cuando la encontró, por casualidad, platicando con un joven que no le cae en gracia. [*3-2-1*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

sacuxcun *v* reconoce (*personas o animales*) **Handasa tsëë fi ngu xuta xi xuta nangui naja me ne, sacuxcun me ngayaan.** Aunque ya tiene tiempo que uno de nuestro pueblo se fue, él nos sigue reconociendo. [*3-2-34*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* ^{2}**xcun**

sacuya rë *v* encuentra manera de hacerlo [*3-2-14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

sahasen *vpi* 1. se desvela **Xi cuihi ndava nima ne, ngajan ni sahasen ri.** Cuando vas a la casa del muerto, te desvelas allá.
2. amanece **Xi ha cavaha tsi cuaha nixten ne, xi casahasen ne, tyjahi nixtin.** Cuando ha llovido toda la noche, al amanecer está limpio el día. [*1-2*]

sahma *adv* siempre, en todo tiempo **Sahma choho chja cha tsahan, vëhë xi cachuyiin ná ne, cavajá rë cha.** Siempre habla mal de mí, y como eso no me gusta, le pegué. [*3-14*]

sahmi *v A11* 1. lo hace
2. se porta [*3-2*; *1ª sing.*: **sahme** *1-1*; *2ª sing.*: **nihñi**; *1ª incl.*: **nihñaa**; *1ª excl.*: **nihñi**; *2ª pl.*: **nihñu**; *se usa con infinitivos en español*; *p.ej.*: **sahmi complir** cumple]
ndandaja sahmi se porta bien
sahmi chacun se viste de etiqueta
sahmi jyë xta rë susurra
sahmi jyë yojo rë se jacta
sahmi loho aplasta
sahmi ndasi se ensucia
sahmi ndu colma
sahmi ngujyë obliga
sahmi sacuaha xi trata de
sahmi sen pena
sahmi taja aprieta (*nudos*)
sahmi tangun xuta organiza
sahmi tiña acercarse
sahmi tutju rë comida da sabor a la comida, sazona
sahmi tuxcun pestañea

^{1}**sahmi tsëhë** *v A11 34* toma como suyo, se apropia **Tsini naha ne, casahmi tsëhë me nangui xi cavejña nahmi niji tsijin.** Mi tío se apropió del terreno que nuestro papá nos dejó. [*3-2 34*]

^{2}**sahmi tsëhë** *v* 1. afloja 2. tiene flojera **Cha Juan ne, jemu sahmi tsëhë cha xi fi sahmi cha xa.** Juan tiene mucha flojera para trabajar.

sahmicojo *v* ocupa [*3-2-2*]

sahmicuenda *v* cuenta suma [*3-2-3-34*]

sahmichihin *v A11+3* 1. deja arreglado, empareja **Sahmichihin cha xáhva ta secun ndihya.** Empareja su terreno para levantar su casa. 2. cumple **Sahmechehen tarea naha ne, sehe cjuê.** Cumplo con mi tarea, y voy. [*3-2-2*]

sahmichuva *v A11+22* 1. reduce, disminuye **Sahmechuva ndyahnga naha ta jemu chuva niji sacu ná quihndë.** Reduje el tamaño de mi coscomate porque conseguí muy poco maíz ahora. 2. acobarda, intimida [*3-2-2-2*] *Véase* ^{1}**chúva**

> **sahmichuva xahasen** hace que alguien pierda el control de sus emociones (*p.ej.: hace a otro llorar cuando está llorando*)

sahmihmu *v A11+1* finge enfermo **Hora xi cjuehe cha compañeru naha xi cjuê cojo cha, sahmehmu ne, cojo sa xi cumajin sahmi cha ngujyë xi cjuê cojo cha.** Cuando viene mi compañero a pedirme que vaya con él, finjo que estoy enfermo para que no me pueda obligar a ir. [*3-2-1*] *Véase* ^{1}**hmu**

sahmihnga *v A11+2* sube la altura **Sahmihnga sa cha ngu ladu xihndë ndava cha, sehe cuma secun sa hitsë ngatë rë ta, jemu jiña camaha ni.** Él va a subir la altura de uno de los lados de su pared, para poder poner el techo más inclinado; pues ahora está casi plano. [*3-2-2*] *Véase* **hnga**

sahminahma *v A11+C* junta la armazón, arma (*la estructura del edificio*) **Sahminahma cha ndihya ta xincha xihndë.** Está armando la estructura de la casa porque ya están ahí los adobes. [*3-2-24-24*; *v.p.i.*: **manahma** *3-24-24*] *Véase* **nahma**

sahmingojo *v A11+3* se venga, se desquita **Cuechu ngu nixtin xi sahmengojo xi cuatjin casahmi cha cojo ná.** Llegará el día en que me vengaré por lo que me hizo. [*3-2-3*] *Véase* **ngojo**

sahminihndë *v A11+3-3* ensucia **Jemu choho sahmi xuta ta sahminihndë me nandan.** Hay quienes actúan mal: ensucian el agua. [*3-2-2-2*] *Véase* **nihndë**

sahmisen *v A11+34* avisa que algo pasará, predice (*supersticiones*) **Hya xi tu mé ni xi siu cahntsua ndihya cuindefa, o sá xi cuixu, o sá xi cuiniya ne, vëhë xi chja xuta xi sahmisen.** Cuando algo dentro de la casa se voltea, se derrama o se cae, la gente dice que esto está avisando que algo pasará. [*3-2-24*] *Véase* ^{2}**sén**

sahmitaja *v A11+2* resiste (*poniéndose rígido*) **Xi casahmitaja ndyaja hora xi javë cha chu, cacaain rë cha cojo chu.** Porque el toro se resistía a caminar cuando el hombre lo estaba jalando, él no pudo seguir jalándolo. [*3-2-2*] *Véase* **taja**

sahmitsja *v A11+* **tsja** señala con la mano **Tu sahmitsja ni me**

cojo cha lihmi vë xi cuichja me cojo cha ta, jercu lihmi camaha ni cha. Nada más señala con la mano para comunicarse con él, porque está completemente mudo. [*3-2-1*] *Véase* ^{1}**tsja**

sahmixa *v A11+2* 1. lo trabaja 2. lo ocupa (*reg.*), lo usa **¿Há nihñuxun cojo ndyaja hya xi vacjun nangui?** ¿Usa usted bueyes cuando ara? [*3-2-2*] *Véase* ^{1}**xa**

sahmiya *v A11+1* trabaja en compañía (*hacerlo en equipo los días de trabajo que corresponden a cada uno de los miembros de éste*) [*3-2-1*] *Véase* **xaya**

sajne [*3-14*; *v.p.i. de* **visajne**] se peina

sama *adv* siempre [*3-1*]

sá mé ni ojalá **Sá mé ni xi cumá cuisecue ná quihndë xi jemu jyë xa tacun xi sahme.** Ojalá me pudieras ayudar ahora que tengo tanto trabajo. [*3 2 2*]

sami *s esp* examen (*escolar*) [*3-34*]

sahmi sami examina, hace un examen

^{1}**san** *adj* agrio, ácido **Hya xi chinë xi jemu san sacuaha lemu ne, jemu má hmu nehñu.** Cuando comemos algo agrio, como un limón, nos duelen los dientes. [*3*]

^{2}**san rë** *s* 1. levadura (*de pan*) 2. fermento (*del tepache*) [*4 4*]

sandia *s* viuda negra (*araña*) [*3-314*]

sanetihin *v A+1* 1. dobla 2. pliega, plisa **Tsjian rë naa naha ne, hatuxa sanetihin xoho rë me.** Las faldas de mi mamá siempre son plisadas. [*3-1-1*; *para las otras personas se necesita* **vi-**, *p.ej.*: **visanetihin**]

sangoo *s* cangrejo (*animal*) [*14-314*]

sangumi *s* espantapájaros [*3-2-2*]

sanii *adv* pronto, dentro de poco **Meje rë me xi sahasen sanii ta meje cjue me.** Él quiere que amanezca pronto porque quiere irse. [*4-42*]

^{1}**satë** [*3-1*; *v.p.i. de* **vatë**] se techa

^{2}**satë rë** *v* 1. le toca algo, le pertenece 2. le toca, le llega su turno **¿Há cjín ndiya satë nuju xa nísë?** ¿Cuántas veces le tocó el trabajo de ser policía? 3. hace enfermar de **Chíhin xi vitaha ne, cumá satë rë yëjë ni xuta.** Las enfermedades contagiosas pueden hacer enfermar a cualquier persona. 4. se golpea con [*3-2 24*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

satëcoo *v* choca con, topa con **Xi satëcoo botella vë ne, vacjan.** Si choca con la botella, la rompe. [*3-2-21*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

satëtaha *v* toca, golpea (*algo parado*), roza al pasar **Sá satëtaha ngayun silla vë ne, cuihi rë tsjian nuju pintura rë ta cjëë xi, ta sehe camá cahvi rë.** Si usted roza la silla se pintará la ropa porque la pintura todavía no está seca, pues apenas se pintó. [*3-2-2*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

satëtsja *v+***tsja** toca, tienta (*con la mano*) **Ngu naxin xi hisca cjëë satëtsja me chu ne, jemu tsavi xi cuanguen vahan tjehen rë chu ta tsjun naja chu.** Es muy peligroso andar detrás de un caballo que no ha sido tocado jamás, porque nos puede patear. [*3-3-1*; *Véanse los cambios de* ^{1}**tsja**]

sava rë *v* da vergüenza, está avergonzado **Nixti scuela xi**

majin chjasun ne, jercu má sava rë hya xi cumá ngu suhi. A los niños de la escuela que no saben recitar, les da mucha vergüenza cuando hay una fiesta. [*3-14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

cjuasava *s* vergüenza, pena

tsisava *v* hace que le dé vergüenza

sá xi *conj* si es que [*3 3*]

saxtë rë [*2-2 24*; *v.p.i. de* **vaxtë**] envuelve

sayu *s* tufo, olor de una vaca o toro, olor de carne de res [*3-1*]

scaahnga [*414-1*; *fut. de* **caahnga**] saltará

scaa rë [*414 14*; *fut. de* **caa rë**]
1. aguantará
2. hay suficiente

scaan [*41*; *fut. de* **cjan**] peleará

scaanya [*41-1*; *fut. de* **cjanya**] peleará, reñirá **Hacuiin ngu ni naña vë tehe rë chu niñu ta sá tu scaanya chu.** No le des tortilla sólo a un perro porque los demás la pelearán.

sca rë *4* 1. *v* está loco, está demente
2. *v* tiene rabia **Chja cjua ta sa juniu ne, hya xi nixtin rë naña sca.** Dicen que junio es el mes cuando hay más perros con rabia.
3. *adj* loco, demente
4. *adj* rabioso [*2 2*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

masca rë *v* se encanta; enloquece con

tsisca *v* se esquiva; es voluble

scee *adj* hinchado [*31*]

scuan *s* polvo [*4*] *Sinón.* **chojo**

scuan rë pan harina

scuan rë ya aserrín

scuanyujma *s* pinole [*4-4-2*]

scuëë [*41*; *fut. de* **vëë**] verá

scuela *s esp* escuela [*3-34*]

scun *adj* izquierdo [*2*]

cha taha scun zurdo

taha scun por la izquierda

secjan *vpi* revuelve, mezcla **Secjan jyan cuatjin xujñu cojo hñú cuatjin tsumi xi nihñi mescla.** Revuelve tres medidas de cal con cinco medidas de arena para hacer mezcla. [*3-1*]

secun *ve B11* está parado [*3-1*; *1ª sing.*: **sécun**; *2ª sing.*: **sechin**; *1ª incl.*: **sechan**; *1ª excl.*: **sechin**; *2ª pl.*: **sechun**; *3ª neg.*: **secuain**]

secun ndihya levanta una casa

secun quixi vertical

secunhñu [*3-1-2*; *v.p.i. de* **visecunhñu**] se para

secunniji *adj* rectangular y vertical (*colocando lo más angosto como base*) **Nangui xi chja cha xi cuiteña cha ne, cuitjin secunniji, hacuiin jiña ngacja.** El terreno que él va a vender es rectangular y vertical, con el lado corto y no el largo como base. [*3-2-21*] *Véase* **ngacja**

secuntahaniji *ve* se recarga (*reg.*), se apoya (*parado*) **Secuntahaniji na nahmi rë na, tsëhë xi jercu má rë na.** Se apoya en su papá porque está muy enferma. [*3-3-31-1*]

secuntsejen *ve* está a la vista [*3-1-2*]

secunvasen *ve* está en medio de, está entre **Tsëhë xi secunvasen quihndi rë me hora xi visiajmi me, cavaxë me cha candatsen xi miji rë me cuihndë quihndi jan cjua xi visiajmi me.** Como su niño estaba entre ellos cuando estaban platicando, lo sacaron porque no querían que él oyera lo que decían. [*3-1-1-1*]

sechja [*3-1*; *v.p.i. de* **vechja**] cierra

sechja cojo hntsua tapa con un tapón

sechjaya rë *v* obstruye [*3-14-14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

sechun rë [*3-3 34*; *v.p.i. de* **vechun**] azota

sechunne rë [*3-3-14 14*; *v.p.i. de* **vechunne**] azota

sehe *adv* 1. apenas, acaba de
2. pronto
3. luego [*34*]
sehe tiña nixtin hace poco
sehe ni después

^{1}**sehen** [*4; forma corta de* **visehen**] entra

^{2}**sehen rë** *s* retoño [*2 24*]

^{3}**sehen rë** [*314 14*; *v.p.i. de* **vëhë**] pincha (*machete*)

sehenguani *adv* hasta luego [*3-1-14*] *Véase* **sehe**

sehenchjine [*31-14-14*; *v.p.i. de* **vëhëchjine**] prepara

sehenndaja [*31-1*; *v.p.i. de* **vëhëndaja**] prepara

sehenndaya [*4-3-1*; *v.p.i. de* **vëhëndaya**] se libra, afloja

sejnu rë [*3-3 34*; *v.p.i. de* **vejnu**]
1. se labra
2. se pela, se rasura

sejñu rë *v* descuida **Sejñu ra ta tsëhë xi faha chíhin cha.** Él se descuida en cuanto a enfermedades. [*3-14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

sejñuya [*3-2-1*; *v.p.i. de* **vejñaya**] espera

sejyu *v* 1. se calma, se calla, se tranquiliza **Tucu xi cuataha me quihndi ne, sehe sejyu.** Hasta que abrace a la criatura, se calmará.
2. calma, apaga **Xi nda hnchan siun ne, sejyu xi xinda naja.** Cuando tomamos agua fría, nos calma la sed. [*3-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

^{1}**sen** *adj* apestoso [*3*]
vijnesen *v* apesta

^{2}**sén** *s* mal agüero, mal anuncio, presagio de desastre **Chu junu ne, hya xi squindaya chu ndatsen ndya naja ne, tjin mé cumá. Jemu sén chu.** Cuando un tecolote canta fuera de la casa, es que va a pasar algo malo; es de mal agüero. [*14*]
sahmisen *v* predice

^{3}**sen** *s* pena, timidez [*24*]
sahmi sen está apenado

sengui rë *v* se aburre [*2-2 24*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Sinón.* **tsëhë**

senhñu [*1-2*; *v.p.i. de* **vëhñu**] aprieta

sera *s esp* cera [*3-34*]
chu sera abeja (*insecto*)

^{1}**sesun** [*3-1*; *v.p.i. de* **vesun**] está encima
sesun xta tiene ansia (*reg.*), sufre de pulmonía

^{2}**sesun** *v* tiene paciencia **¿Há sesun nuju cojo nixti xi jemu cjuaxti?** ¿Tiene usted paciencia con los niños traviesos? [*3-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

sesuncacun *v* 1. aborrece
2. se harta **Hisca xi jercu camá rë cha ne, sehe casecuncacun cha ndasuë.** Cuando le hizo daño, se hartó de la borrachera causada por el aguardiente. [*3-1-1-1; verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

sesunhngatsejen *v* revela [*3-1; verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

sesuntë *vpi* inunda **Tjin yahnga nu xi vaha tsi cjuarcun ne, sesuntë**

nanda jingujyë ni ngajñi nandya hisca fë vixujne ndihya. Hay años en que caen unas tormentas que inundan todo el pueblo y hasta derrumban las casas. [*3-1-2*] *Véase* ^{2}**të**

^{1}**setaha** *v B11* está en un lugar, permanece, se queda **Hya xi fanchi me jnu ne, setaha me nguijña.** Cuando limpia su milpa, se queda en el campo en la noche. [*2-2*; *1ª sing.*: **vitejñataha**]
  setaha cahndê se establece
  setaha cahntsua se indigesta, se empacha

^{2}**setaha** [*2-2*; *v.p.i. de* **vetaha**] se pega; se tira; se pone

setahachihin *vpi* 1. se empareja **Casetahachihin nangui vi ta camá cavacjan.** Ya se emparejó ese terreno: está barbechado.
2. pone arreglado
3. se afeita **Ngujña cavatsë ngu navaja xi meje ná xi setahachihin cojo rcu.** Ayer compré la navaja que necesito para afeitarme. [*2-2-2*] *Véase* ^{1}**chihin**

setahataha [*2-2-2*; *v.p.i. de* **vetahataha**] agrega, añade

seti 1. *v* se quema [*3-1*; *v.p.i.*: **ti**]
2. *adj* brillante **Nguixun ne, seti tsejen niñú.** Las estrellas se ven brillantes de noche.

setjo [*3-1*; *v.p.i. de* **vetjo**] guarda

setsa rë, satsa rë [*3-3 34*; *v.p.i. de* **vetsa**] tapa

setsangui [*3-3-1*; *v.p.i. de* **vetsangui**] tapa

setsin [*2-2*; *v.p.i. de* **tsin**] nace

sexu [*3-2*; *v.p.i. de* **tsixu**] hierve
  sexu ngayaan estamos desconcertados, nos deja perplejos

seya [*3-3*; *v.p.i. de* **veya**] 1. se pone **Chan tsi ne, hitsë sa teya seya ndajyë.** En tiempo de lluvias el río se pone más grande.
2. echa
3. aguarda
  seya cuaju cuaja
  seya ndiya está en camino
  seya sa amarga

seyahma [*3-3-1*; *v.p.i. de* **veyahma**] mete (*para esconderse*) **Chu naña ne, caseyahma chu ngahma maxë.** El perro se metió debajo de la mesa. *Véase* **hma**

seyanangui [*3-3-3-3*; *v.p.i. de* **veyanangui**] menciona

seyaniji [*3-3-31*; *v.p.i. de* **veyaniji**] entierra

seyavasen [*3-3-3-3*; *v.p.i. de* **veyavasen**] trabaja disparejo

^{1}**së** *v B1* canta **Jemu ndaja xta rë na ta jemu ndaja së na.** Ella tiene una voz bonita; canta bien. [*2*; **s-s**]
  së chu xahnda la gallina cacarea

^{2}**së** *adj* espeso, denso (*líquido*) [*3*]

sëtaha *v B1+21* lleva serenata a **Cjuê sëtaha na, ¿mé má miji rë na ngahan?** Voy a llevarle serenata. ¿Por qué será que ella no me quiere? [*2-21*]

^{1}**si** *adj* ruidoso **Naxun langa vë ndatsen ta jemu si cha.** Saquen a esos niños porque son muy ruidosos. [*2*]

^{2}**si** *s* 1. pleito, disputa
2. guerra [*3*]
  si rcu cha pleitista, buscapleitos

^{3}**si rë** *adj* flojo [*3 34*]

sientu *adj esp* ciento
  ngu sientu cien

^{1}**síhi** [*2*; *2ª sing. de* **hvo**] mueles

^{2}**sihi** [*3*; *2ª sing. de* **hvi**] tomas

^{3}**sihi** [*4*; *variante de* **tsihi**]
1. asqueroso, nauseabundo
2. náusea, basca, asco

sihya *adj* 1. curioso
2. chistoso **Cjua xcuehyu xi canóje ne, ña hacuiin sihya fi, vëhë xi tsajin yo cavejnu.** La broma que dijiste no era chistosa, por eso nadie se rió. [*3-1*]

sincha rë naxin *s esp* cincha

sindadu *s esp* soldado [*3-3-34*]

siné *adj* 1. amarillo
2. anaranjado [*3-1*]
siné rë chjoo yema de huevo

sinë [*4-4*; *fut. de* **jinë**] comerá

singrista *s esp* acólito, sacristán [*3-3-34*]

sityja rë *v* monda, pela (*fruta*) [*3-2 24*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

^{1}**siu, tyju** *ve pl* 1. están (*sentados*)
2. existen, hay **Ngayuva ne, jemu siu xuta.** En la ciudad de México hay muchas personas. [*2*]
siu cahndê viven (*tienen una casa allá*)
siu ndee rë están alrededor de

vasentjinsiu *ve pl* medianos

^{2}**siu rë** [*2 24*; *v.e. pl. de* **tacun rë**] tienen

siufë [*2-1*; *v.e. pl. de* **jiñafë**] duermen *Véase* **fañafë**

siuhun [*2*; *1ª incl. de* **hvo**] molemos

siundu *ve pl* están amontonados **Hiscan siundu ndyojo ne, ngajan faha rë nangui naha.** Mi terreno llega hasta donde están esas piedras amontonadas. [*2-2*]

siutaha *ve pl* 1. están sobre, hay en **Jya ne, siutaha chu xcun tujún xi nicojonxan.** Hay águilas grabadas en las monedas que usamos.
2. está contra [*2-21*]
xi siutaha ndee ndya naja nuestros vecinos

siuya [*2-1*; *v.e. pl. de* **vejñaya**] están esperando

siya *s esp* silla [*3-34*]

smi [*2*; *v.p.i. de* **tsisme**] suelta
casmi cha chjuun rë cha abandona a su esposa

smitaha [*2-21*; *v.p.i. de* **tsismetaha**] deja de (*hacer*)

sne, ya sne *s* tepejilote [*4*] (*palmera*)

sove *pron* 1. tú solo
2. tú mismo [*4-2*]

squee *adj* hinchado [*31*]

squeheya *adj* este, esta [*3-34*]

squehya, squihya [*4-14*; *fut. de* **jehya**] rascará (*reg.*), raspará

squen [*2*; *fut. de* **cjen**] fumará

squentsun [*4-14*; *fut. de* **jentsun**] raspará (*con uñas*)

squi *adj* grueso [*2*]

squihnda [*4-1*; *fut. de* **jihnda**] llorará

stetaha *vpi* alcanza **¿Há stetaha comida sinë xuta vi ta jemu cjín camaha ni má me?** ¿Alcanzará la comida para alimentar a toda esa gente? Son muchos. [*2-2*] *Sinón.* **caa rë**

su *adj* cansado [*2*]
chjasu *v* lamenta

sua *v* da, despacha [*2*; *1ª sing.*: **suá** *1*; *2ª sing.*: **tehe** *31*; *1ª incl.*: **taan** *31*; *1ª excl.*: *314*; *2ª pl.*: **tuhun** *31*]
sua cahndë permite
sua cjua hacutjin cuma ordena
sua chu chjoo pone huevo
sua chuva rë enseña, muestra
sua hasen rë ilumina
sua nina saluda
sua nacuechji rë da las gracias

sua tuxetaha rë presta
sua yojo rë cojo nina consagra

suacuenda *v* **sua**+*C* informa, da cuenta de **Xi fehe cha ne, suacuenda cha há cjín musu quiji casahmi xa.** Cuando él llegue nos informará cuántos mozos fueron a trabajar. [*2-24-24*] *Véase* **cuenda**

suajyihi *adj* chistoso, bonito [*2-2*]

sua má rë *v* le da gusto, está feliz, está alegre **Jemu sua má ná xi vutsejen jnu naha xi jemu ndaja yehe.** Estoy feliz de ver mi milpa tan alta. [*2 14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]
cjuasua *s* baile; alegría; voluntad
jinësua *v* come con gusto
hvisua *v* toma por gusto

suandya *v* **sua**+*1* molesta, incomoda [*2-2*; *Véase la conjugación de* **sua**]

suañihi rë *v* **sua**+*2* nombrarle, ponerle nombre [*2-2 24*] *Véase* **ñihi**

suaxa *v* **sua**+*2* asigna trabajo, comisiona [*2-2*]

suaxti *v* da coraje, molesta **Hya xi machihi cha ne, jemu suaxti cha chjuun rë cha.** A su esposa le da mucho coraje cuando él se emborracha. [*2-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

suë 1. *s* calor, temperatura alta
2. *adj* caliente [*1*]
chíhin suë calentura
suë jyë alboroto

cjuasuë *s* violencia
masuë *v* hace sol; calienta
ndasuë *s* aguardiente
tsisuë rë *v* se calienta

suëhnchan *s* escalofrío [*1-2*]
chíhin suëhnchan paludismo
Véase **hnchan**

suhi, suihi *s* fiesta [*2*]
Suhi Nixtin Rcun Semana Santa
suhi rë su cumpleaños
Suhi rë Nima Todos los Santos
Suhi Tsin Nina Navidad

sujnu *s* acedía, acidez de estómago, agrura [*3-14*]

^{1}**sun** *s* fuerte (*fig.*) [*4*]
ngu sun ni aprisa

^{2}**sun** *s* canción [*4*]
chjasun *v* recita

sune *v A 4-rep* pisa **Majin sune cha nangui hnchan ta hmu rë cha.** No puede pisar el suelo frío porque está enfermo. [*3-1*; **s-n**; *fut.*: **s-n**]
sune nixtin llega el día

sunesufë *v A*+*1-1* pisotea, trata con desprecio [*3-1-1-1*]

sungui *v A* orina [*3-2*; **s-n**; *fut.*: **s-n**]

sunguitaha *v A*+*2* 1. orina sobre algo
2. rocía (*gato*, *perro*, *zorrillo*) [*3-2-2*]

surqui *s* brujo [*2-2*]
cjuasurqui *s* brujería

susë *adj* 1. azul
2. verde [*4-4*]
susë ngahnga azul cielo
susë xcuen verde

suva 1. *adj* solo, aislado **Tsëhë xi jemu suva cha quitaha cha xi jemu má chuvacacun cha.** Es porque se siente muy solo que se está desmayando.
2. *adj* mero
3. *adv* sólo, solamente
4. *pron* él mismo, él solo, yo mismo, yo solo **Cavane suva cha chingá rë cha.** Él mismo lavó su camisa. [*3-1*; *1^a sing.*: 4-3]
suva cjua palabra vana

suva tsejen es evidente, es obvio
suva yojo rë me él mismo

suvin *1ª excl pron* 1. nosotros solos 2. nosotros mismos [*4-34*]

suvun *pron* 1. usted o ustedes solos 2. usted o ustedes mismos [*4-3*]

T

^{1}**ta** *s* don (*título*) [*14*]

^{2}**ta** *conj* 1. que, porque
2. pues
3. aunque [*3*]

tacun *v B11* 1. está sentado
2. está presente
3. ahí está [*2-2*; *1ª sing.*: **tejña**; *2ª sing.*: **nechin**; *1ª incl.*: **nechan**; *1ª excl.*: **nechin**; *2ª pl.*: **nechun**; *3ª pl.*: **siu**] *Antón.* **tsajin**
tacun cuaha todavía vive
tacun vasen está pendiente
tacun xa es especial para, es específicamente para

tacunya *v B11+1* espera [*2-2-1*]

tafi *adv* despacio **Chu tortuga tafi tafi fi chu.** Las tortugas andan muy despacio. [*3-1*]

^{1}**taha** *prep* por donde [*2*]

^{2}**taha** *prep* pegado a [*3*]

tahan [*31*; *1ª incl. de* **sua**] daremos

tahaxihndë *s* pared **Cha chjinevexo ne, tsicaha cha tsumi hya xi sahmi tyava cha tahaxihndë.** El albañil cierne la arena cuando va a enyesar la pared. [*3-3-34*]

tahndee *s* alrededor, todo el contorno **Jingujyë tahandee jnu naha ne, jemu jinë tsjá nchutin.** Los tejones se están comiendo los elotes en todo el contorno de mi milpa. [*3-314*]

tahndë *s* panteón **Tahndë ne, ngajan xi xinchaniji nima.** El panteón es el lugar donde entierran a los muertos. [*4-14*]

tahndëtaha *s* cuesta, pendiente **Cuangueenneje tahndëtaha sehe cuangueenjne.** Subimos la cuesta y después bajamos. [*4-14-2*]

tahñu *s* tórtola (*ave*) **Tahñu ne, tangun cun chu cojo tucjin peru chuva cjín chu tsujyihiya vitjen chu.** Las tórtolas se parecen a las palomas, pero éstas sí vuelan por bandadas. [*3-14*]

tai *s voc Es un título masculino de respeto.* [*24*]

taja *adj* 1. duro, tieso **Ha ndyojo taja xi vitanesun cha ta vacjaain.** Es una piedra dura la que él trató de aplastar, no se quiebra.
2. difícil **Ndaja taja cavetju cjuacjintacun.** El problema estuvo bien difícil. [*2*] *Sinón.* **chja** *Antón.* **hinda**
nachjun taja hilo fuerte
ndaja taja rígido
niji taja mazorca seca
taja rcu de poco entendimiento; desobediente
ya taja palo macizo

cjuataja *s* endurecimento
cjuatajatacun *s* tenacidad

tajaninda *s* escarabajo, ciervo volante (*insecto*) [*2-2-2*]

tajñu *adv* 1. temprano en la mañana
2. hoy temprano **Hora xi ha cumatsejenndaja tajñu ni, sehe cuanguen.** Hoy temprano, cuando apenas podamos ver bien, iremos. [*4-14*]
jinë tajñu desayuna
tajñu ni por la madrugada

tanguiin [*4-41*; *neg. de* ^{1}**tangun**] disparejo

^{1}**tangun** 1. *adv* junto

2. *adj* igual [*4-2*]
má tangun se reúne
meje tangun similar
ngu tangun ni a la vez
tacun tangun cojo está junto a
tangun cun semejante
tangun hmí rë tocaya

^{2}**tangún** [*3-2*; *2ª pl. imp. de* **fi**] váyase

tani [*4-1*; *2ª sing. imp. de* **vane**] lávalo

tañuju *s pos* sien (*de él, de ella*) **Tañuju cha casatë ndyojo ne, cahme cha.** La piedra le pegó en la sien y murió. [*3-3*; *1ª sing.*: *4-3*; *2ª sing.*: *4-3*; *1ª incl.*: *4-42*; *1ª excl.*: *4-34*; *2ª pl.*: *4-3*]

taque [*4-3*; *2ª sing. imp. de* **vaca**] quémalo

taqui [*4-3*; *2ª sing. imp. de* **vaqui**] mama

tata *s voc* señor [*3-14*]

tatja *adj* pegajoso, viscoso **Tjin nihndë xi jemu tatja, hya xi vaha tsi ne, jercu vaqui rë chuxinxtë.** Hay tierra que es muy pegajosa; cuando llueve se pega a los zapatos. [*3-3*]
tatja cojo xine grasiento, encebado

tavëhë *adv* hacia allá, por allá [*2-34*] *Véase* **taha**, ^{2}**vëhë**

tavihi *adv* hacia acá, por acá **Tavihi ne, hitsë sa tiña ndiya.** Por acá es más cerca del camino. [*2-34*] *Véase* **taha**, **vihi**

tecjan *ve* está revuelto [*4-1*] *Véase* **visecjan**
xi tecjan surtido

tecjanjñi *ve* 1. está revuelto, está por aquí y por allá (*no en su lugar*) **Tjin rë yo cavisehen ndya naha, vëhë xi tsjian xi siu cahntsua ndihya ne, cafë catecjanjñi.** Alguien entró a nuestra casa, por eso la ropa estaba tirada por aquí y por allá.
2. está mezclado [*4-1-2*]

tehe [*31*; *2ª sing. de* **sua**] dé

^{1}**tehen** *adj* 1. chahuizledo (*reg.*), enano
2. no crecido [*314*]

^{2}**tehen** [*2*; *2ª sing. imp. de* **vaja**] pega

téjña [*1-1*; *1ª sing. de* **tacun**]
1. estoy sentado
2. estoy

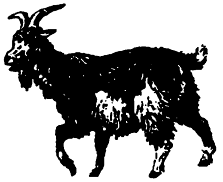
^{1}**tejó** *adj* doce [*2-1*] *Véase* ^{1}**të**

^{2}**Tejo** *s propio* Huautla de Jiménez [*4-4*]

tejyan *adj* trece [*2-1*] *Véase* ^{1}**të**

tengu *adj* once [*3-2*] *Véase* ^{1}**të**

tentsun *s* chivo [*1-1*]



chu tentsun

teñuju *adj* catorce [*2-21*] *Véase* ^{1}**të**

^{1}**tesin** [*1-1*; *2ª sing. imp. de* **vesun**] ponlo sobre

^{2}**tesin** *s* garrapata (*insecto*) [*1-1*]
tesin chucuan pinolillo

Teva *s propio* Esteban [*1-1*]

teya *adj* amplio, ancho **Camá teya, cavixinga chingá rë cha.** Se puso ancha (*se estiró*) su camisa. [*3-1*]

^{1}**të** *v* 1. baila
2. gira **Ndaja të trumba rë cha.** Su trompo gira bien. [*1*; *1ª sing.*: **të** *3*; *2ª sing. pres. y fut.*: **chen** *2*; *2ª pl. pres. y fut.*: **chun** *1*; *1ª incl. pres. y fut.*: **chin** *14*; *1ª excl. pres. y fut.*: **chin** *1*; *3ª fut.*: **xtë** *4*; *1ª sing. fut.*: **xtë** *3*]

^{2}**të** *adj* ancho [*2*] *Sinón.* **teya**; *Antón.* **xcu**

^{3}**të** *adj* diez [*3*]

^{1}**ti** *ve* arde **Hisca catsinu rë ne, ndaja cueti tsëhë xi cjëë cuaha tsi.** La roza arderá bien porque no ha llovido. [*1*]
seti *adj* brillante

^{2}**ti-** *pref Marcador del tiempo progresivo, p.ej.:* **tivane** está lavando, **tijinë** está comiendo. [*3*]

^{3}**ti** *s* pescado, pez [*4*]
ti chacun bobo
tiyë *s* anguila

^{4}**ti rë** [*2 24*; *v.p.i. de* **vatë**] corta [*fut.*: **xti rë**]

ticatsë *s* mariposa (*insecto*) [*14-3-14*]
ticatsë rë Nina mariposa nocturna

ticja [*2-2*; *v.p.i. de* **vatëcja**] divide, parte

ticjin *s* topote, pececillo del río **Chu ti xi hmí rë ticjin ne, hatuxa mayiin chu.** El pescado que se llama topote de por sí no crece. [*4-1*] *Véase* ^{3}**ti**, ^{1}**cjín**

^{1}**ticojo** *v B31* 1. lleva, acompaña
2. lleva, transporta [*3-2*] *Véase* **ficojo**

^{2}**ticojo** *s* mapache [*4-3*]
ticojo langa mico de noche (*mamífero*)

^{1}**tichja** *ve* está cerrado [*3-1*] *Véase* **vechja**

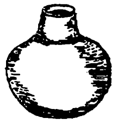
^{2}**tichja** *s pos* 1. hermana (*de él*)
2. hermana (*de ella*)
3. hermana (*mía*) [*3-3*]

tichjajñu *s pos* hermanastra (*de él, de ella*) [*3-3-34*]

tihin, tjihin [*2*; *2ª sing. imp. de* **fi**] vete

tihva *s* piojo blanco (*parásito del cuerpo*) [*4-14*]

tiji *s* olla, cántaro [*42*]
tiji xi vacja langa piñata


tiji

tijiquicha *s* paila [*42-2-24*] *Véase* **quicha**

tilu *s* jarro [*1-1*]

tindu *s* chuparrosa, colibrí [*1-1*]

tine rë [*v.p.i. de* **visane**] pone para autorizar (*la firma oficial o el sello*) **Cojo sa xi cuengui chjí rë ngu xujun xi sua xutaxa rë ne, meje rë xi tine rë sellu.** Para validar un documento oficial se necesita ponerle el sello. [*3-14 14*]

tingahñu *adj* 1. torcido
2. enrollado (*culebra*) [*3-2-2*] *Sinón.* **lahñi** *Véase* ^{1}**hñu, vingahñu**

tingaxten *adv* boca abajo [*3-2-2*] *Véase* **xten**

tingotjo *s* puerta [*3-3-34*]
tingotjo hnchua tranca del corral

tiña *adv* cerca a **Catsjun caballu cha ta tsëhë xi jemu casahmi tiña cha tsëhë chu.** El caballo lo pateó porque estaba demasiado cerca al animal. [*2-2*]
matiña *v* se acerca

tiñataha *adv* cerquita [*2-2-21*]

tiru *s esp* bala, tiro [*3-34*]

titë [*3-1*; *v.e. de* **vatë**] está techado

titjun 1. *adv* primero, ante todo
2. *adv* antes **Titjun ne, jemu fë ndetsin; peru quihndë ne, feen.** Antes iba mucho a la plaza, pero ya no.
3. *adj* primero [*4-1*] *Véase* **tjun**
fi titjun precede

matitjun *v* se adelanta; gobierna

titsa rë [*2-2 24*; *v.e. de* **vatsa, vetsa**] está tapado **Jemu hnchan**

rë cha vë ta yëjë ni hora titsa rë cha tsjanga rë cha. Tiene mucho frío, por eso siempre está tapado con su cotón.

titsë *s* pus **Cavetju titsë rë nindu xi quitaha ntsacu cha.** Le salió pus del grano que tiene en la pierna. [*4-2*] *Véase* ^{2}**tsë**

tivi rë *s* botón (*de flor*) [*3-14 14*]

tixa *s* mandado [*2-2*] *Véase* ^{1}**xa**

tixaha *adj*, *ve* 1. abierto
2. agujerada (*madera*, *queso*, etc.) [*14-3*] *Véase* **vuxaha**

tixahangui *adj*, *ve* que tiene abertura **Chu coneju ne, cavatjuhnga chu hiscán xi tixahangui tsëhë tingotjo ndihya.** El conejo escapó por una abertura en la puerta de la casa. [*14-3-3*] *Véase* **vuxahangui**

tixta *s* bagre, siluro (*pez*) [*4-4*]

tixtë rë [*v.e. de* **vaxtë**] está cubierto de

^{1}**tiya** [*1-1*; *v.p.i. de* **vacaya**] requema

^{2}**tiya** [*3-1*; *v.p.i. de* **vicheya**]
1. se rompe
2. se revienta **Xcun nahñu quichanahya cjanenguisun pelota ne, catiya.** La pelota cayó sobre el alambre de púas y se reventó.

^{3}**tiya** *adj* vacío **Sá xi tiya tsá naha ne, ningatji ta mameje ná.** Mándame mi bolsa si está vacía, porque la necesito. [*3-3*] *Antón.* **tsë rë**
tsitiya *v* vacía

tiyë *s* anguila [*4-4*] *Véase* **yë**

tiyi [*4-2*; *2ª sing. imp. de* **vanga**] corres

tjahnguen *s* sombra **Hya xi vasentjin hiscán nuni tacun tjahnguen riji ne, ha nchisen.** Cuando tu sombra está debajo de tus pies, es mediodía. [*4-2*]

tjahngui [*2-2*; *2ª sing. imp. de* **fahngui**] escarba

tjain *adj* 1. tupido, denso
2. grueso, espeso **Yatë ne, hitsë sa hnga cavéchjë tsëhë xi jemu ndaja tjain.** Esta tabla me costó más porque está bien gruesa. [*3*] *Antón.* ^{1}**tyavë**

tjanchi [*2-2*; *2ª sing. imp. de* **vanchi**] limpia la siembra

tjañi [*3-1*; *2ª sing. imp. de* **faña**] acuéstalo

tjaye [*2-2*; *2ª sing. imp. de* **faya**] echa tortillas

tjehen *s* 1. costado (*anatomía*), cadera **Hmu tjehen naha xi cavetaha ná me nindu.** Me duele la cadera donde me inyectaron.
2. orilla, donde termina **Tjehen nandya quiji caviyujuya cha nahmi rë cha.** Esperó a su papá a la orilla del pueblo. [*2*]
taha tjehen al costado
tjehen naha junto a mí

fañatjehen *v* acuesta de lado
fitjehen *v* se tambalea

tjehvo [*2-2*; *prog. de* **hvo**] está moliendo

tjemu [*1-1*; *variante de* **jemu**] muy

^{1}**tjengui** *v B11* 1. sigue, va detrás
2. está a la cola **Caain rë xuma lihndi vë ta tjengui.** Ya no aguanta el chiquito porque viene a la cola.
3. sigue (*lo que otro hace o piensa*), imita [*2-2*]
má tjengui se atrasa
sahmi tjengui atrasa

fitjengui *v* va a seguir
vinduvatjengui *v* viene siguiendo, sigue

^{2}**tjengui** *vpi* 1. encaja, pone donde cabe (*como las piezas del molino*), coloca (*en el lugar preciso*)

2. pone en un lugar designado (*p.ej.: una llave para que alguien la encuentre*) [*3-1*] *Véase* **vengui**

tjenguinduju *adv* seguido **¿Há caa rë chu naxin tsingatji chu ndeje xi tjenguinduju vatji catsijo tiji?** ¿Aguantará la bestia moler las dos pailas de caña si seguimos haciéndolo así de seguido? [*3-2-21*] *Véase* ^{2}**ndujú**

tjercu [*1-1*; *variante de* **jercu**] muy

^{1}**tjë** *s* comezón [*2*]

tjë nguisen, tsitjë *v* tose

^{2}**tjë** *s* 1. semilla

2. esqueje (*para transplantar*), sarmiento

3. raza [*4*]

chu tjë animal doméstico

tutjë *s* semilla

xcatjë *s* hierba (*sembrada*)

xitjë *s* siembra

tjihin [*2*; *variante de* **tihin**] anda, vete

tjihme [*3-3*; *prog. de* **hme**] está muriendo

tjihmi [*2-2*; *2ª sing. prog. de* **fi**] estás yendo

tjihñu [*2-1*; *v.e. de* **tsihñu**] está apretado

^{1}**tjihyi** [*2-2*; *2ª sing. prog. de* **hvo**] estás moliendo

^{2}**tjihyi** [*3-1*; *2ª sing. prog. de* **hvi**] estás tomando

^{1}**tjin** *ve* hay [*2*; *neg.*: **tsajin**]

tjin cahndë tiene tiempo; hay lugar en

tjin cjuasua xi tiene ganas de

tjin cjua xi se ha dicho que; se dice que

tjin chihin está listo

tjin sa etcétera

tjin xi sahmi hay que hacer

tjin yo alguien

^{2}**tjin rë** *v* tiene, posee **Yatë meje ná ne, ¿há tjin rë me?** Necesito tablas, ¿tendrá él? [*2 24*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

tjin rë chuva rë tiene razón

tjincacun *ve*+**cacun** es espontáneo, es por naturaleza [*2-2-2*] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

tjin ndaja *ve* 1. está preparado, está arreglado, está listo **Ndove xine ta ha tjin ndaja comida.** Ven a comer, porque ya está lista la comida.

2. está guardado [*2 21*]

tjinngucacun *ve*+**cacun** está dispuesto **Tjinngucacun cha xi cjue cha ta tjin me xi setaha rë ndava cha.** Está dispuesto a ir porque tiene quien cuide su casa. [*2-2-2-2*] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

tjinxa *ve* está destinado, está asignado [*2-2*; *pl.*: **siuxa**] *Véase* ^{1}**xa**

tjo *s* 1. aire

2. viento

3. gas [*4*]

funumatjo *v* sopla

vinchatjo *v* infla, sopla en

tjohnchan *s* aire frío, viento fresco [*4-2*] *Véase* **hnchan**

tjojne *s* viento (*que trae la sequedad en febrero*) [*4-34*] *Sinón.* **cjuarcun**

tjoxtin *s* ventolera (*racha de viento fuerte*), remolino [*4-2*]

tjuhndi rë [*3-14 14; v.p.i. de* **fahndi**] despedaza

tjun 1. *adj* primero

2. *adv* primero, ante todo **Nangui suë ne, hitsë sa tjun matsejen niji.** Las mazorcas dan primero en tierra caliente. [*1*]

quihndi tjun hijo mayor; hija mayor

matitjun *v* adelanta, gobierna

tjitjun *adv* primero, antes

tjunchi rë [*3-3 34*; *v.p.i. de* **fanchi**] deshierba, limpia

tjunchiya [*3-3-14*; *v.p.i. de* **fanchiya**] deshierba alrededor de la planta

tjunchindee rë [*4-3-31 314*; *v.p.i. de* **fanchindee**] hace un círculo limpiando la siembra

tjunda [*2-2*; *v.p.i. de* **funda**] se desata

tjune rë [*3-14 14*; *v.p.i. de* **fane**] arranca

tjunga rë [*3-14 14*; *v.p.i. de* **fanga**] pizca (*maíz*)

tjunihnga rë [*3-2-2 24*; *v.p.i. de* **vunihnga**] levanta, alza

tjunihnga rë ngu sentsu toma el censo

tjutjun *adv* al principio [*1-1*]

hay xi tjutjun primera vez

tocayu *s esp* tocayo **Ngayaan ne, tocayu naja xingueen ta tangun hmí naja.** Somos tocayos porque nos llamamos igual. [*3-3-34*]

tojo *adj* grave, seria (*una enfermedad*) **Cha hmu rë ne, jemu tojo tjin cha. Hyaan sá xi cueya rë cha.** El enfermo está muy grave. No sabemos si se va a morir. [*2*]

matojo *v* agrava

tortuga *s esp* tortuga [*3-1-1*]

totje *s* semana [*2-14*]

totje ni *s* otra semana, en ocho días, dentro de ocho días [*2-14 14*]

totoho [*3-34*; *v.p.i. de* **votoho**] se quiebra

tragu *s esp* trago [*3-34*]

truchan *s* tábano (*insecto*) [*1-1*]

trumba *s esp* trompo [*3-34*]

^{1}**tsá** *s* bolsa, costal **Choxehe tsá ne, sehe cueya sa ngu litru cafe.** Abre el costal para echar otra medida de café. [*14*]

tsá xca bolsa del pantalón

ndutsa rë *s* buche (*de aves*)

^{2}**tsa** *s* oruga vellosa, azotador [*2*] *Véase* **nduchin**

^{3}**tsa** *s* mejilla, cachete [*4*]

finenguiya tsa hoyuelo

tsacjun *v B11* se espanta, le da miedo **Hya xi tsajin yo vëë rë ngu xuta fehe ndya naha ne, na lihndi ne, tsacun na má.** Cuando gente desconocida llega a la casa, la niñita se espanta. [*3-2*; **tsacj-rc**; *2ª sing. imp. neg.*: **rcuiin**; *2ª pl. imp. neg.*: **rcuun**] *Sinón.* **vincharcun**

tsahan *pron* mío [*34*]

tsajan *pron* suyo (*de nosotros*), nuestro (*incl.*) [*42*]

tsajin [*neg. de* **tjin** *y* **tacun**] 1. no hay
2. no está **Tsajin me nguehe ta, ndetsin quiji me.** No está aquí porque se fue a la plaza. [*31*]

tsajin cjuaquixi no es seguro

tsajin mé macacun me no le importa

tsajin nu tsajin nixtin nunca y jamás

tsajin rqui rë no hay remedio; no le hace

tsajin yo nadie

tsajin yo vëë rë quién sabe

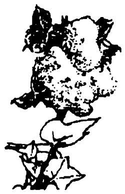
tsan *s voc* hijo [*4*]

^{1}**tsánga** *s* borrego, cordero [*14-14*]

^{2}**tsanga, tsjanga** *s* 1. algodón (*fibra, planta*) **Xi cumá tsjian ne, tsanga nicojon xa rë.** El algodón se usa para hacer ropa.
2. cotón (*sarape con abertura*) **Chan hnchan ne, yëjë ni xihin viyujunchaja me tsjanga.** Todos

los hombres llevan cotones en tiempo de frío.
3. cobija (*ropa de cama*) **Tsjuñinchejendeje tsjanga ta jemu hnchan.** Tápate bien con la cobija porque hace mucho frío. [*4-4*]

tsanga rë tsyahan escroto



tsanga

tsava *s Cualquier escarabajo con patas espinosas.* [*4-2*]

tsavi *adj* 1. cuidadoso, cauteloso **Xutachanga ne, jemu tsavi me xi tsujyihiya chjuun nixti.** Los ancianos eran muy cuidadosos con las señoritas que andaban paseando.
2. peligroso
3. delicado **Cjuahñu rë ngu xuta changá ne, jemu tsavi ngatsë rë nu rë me.** La salud del anciano se vuelve delicada con la edad. [*3-2*]

tseen [*42*; *1ª incl. de* **hntsë**] nuestro hermano

tsehen *adj* 1. malo, malvado
2. inválido, deformado **Cha vëhë ne, ha cuatjin tsehen ntsacu cha hisca hya xi catsin cha.** La pierna de él estaba deformada desde que nació. [*4*]

cjuatsehen *s* mal, maldad

tsitsehen *v* incita a hacer el mal

xitsehen *s* diablo

tsejen, matsejen [*2*; *v.p.i. de* **vutsejen**] se ve

tsejen ndaja distingue bien

vetjutsejen *v* sale en público

vijnetsejen *v* se aparece (*espectro*)

^{1}**tsë, hitsë** *adj* poco [*3*, *4-3*]

^{2}**tsë** *adj* únicos [*1*]

^{3}**tsë** *s* roncha, grano **Chja cjua ta nixti xi queya rë charrun ne, vaqui tsë tjehen hntsua.** Se dicen que cuando tenemos antojo de chicharrón y nos da motolín, nos salen granos alrededor de la boca. [*2*]

tsë xcuen llaga

titsë *s* pus

^{4}**tsë** *s* guayaba [*4*]

^{5}**tsë rë** *v* 1. llena **Sá xi catsë rë ya batella xi cavejñu cojo san ne, nucuhunnu ni san rë.** Si la masa ya llenó la batea por la levadura, amasa la mezcla.
2. está lleno (*de comida*), está satisfecho **Xi jercu tsë nuju ne, ¿há ngutjen tsjuñufun?** Si está usted muy llena, ¿le dan ganas de dormir luego, luego? [*2 24*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Antón.* **tiya**

tsinguitsë *v* llena

tsëë [*31*; *forma corta de* **hatsëë**] hace tiempo, antes, antiguamente

jemu tsëë hace años, hace mucho tiempo

^{1}**tsëhë** *adj*, *s* flojo, perezoso [*31*, *314*]

matsëhë *v* se aburre

cjuatsëhë *s* flojera

^{2}**tsëhë** 1. *prep* de, que pertenece a (*posesión*)
2. *prep* acerca de **Meje rë xi cuisiajmi hitsë tsëhë scuela jani cuejña.** Necesitamos platicar un poco acerca de dónde puede quedar la escuela.
3. *pron* suyo (*de él, de ella*) [*4*]

cjin tsëhë lejos de

tsëhë suva me su propio; por causa de

¿yo tsëhë? ¿de quién?

^{3}**tsëhë** [*3*; *1ª sing. de* **ntsë**] mi hermano [*2ª sing.*: **tsehe** *3*; *1ª* *incl.*: **tseen** *42*; *1ª excl.*: **tsihin** *34*; *2ª pl.*: **tsuhun** *3*]

⁴**tsë̃hë̃ xi** *conj* porque, por causa de **Tsë̃hë̃ xi casuaain me camachaya ná, vëhë̃ xi hveen xi cumatangun rë̃.** Porque no me avisó, no supe que habría una junta. [*4 3*]

tsëxtin *adj pl* amontonados **Ngu cahndê xi má ngu suhi xi të̃ xuta ne, ña tsë̃xtin cha nixtin xi meje cjue xtë cha.** En lugares donde hacen fiesta y baila la gente, los jóvenes que quieren bailar se agolpan hasta quedar amontonados. [*2-2*]

tsi *s* lluvia [*2*]

tsi cjuarcun tempestad
tsi hnchan niebla

tsihnga *s* lluvia pasajera
tsindyojo *s* granizo
tsixojo *s* llovizna

tsicaa *v C* sobrecoge **Xi cavë̃ë̃ me ngu yë ne, tsicaa me yojo rë̃ me.** Cuando vio la culebra, se sobrecogió. [*3-31*]

tsicaataha *v C+2* hace salpicar **Xi cavatjutaha ná naxin ne, catsicaataha ná chu ndasi.** Cuando pasó el caballo cerca de mí, (*lit.: el caballo hizo que*) me salpicó de lodo. [*3-31-2*] *Véase* **caa**

¹**tsicaha** *v* 1. piafa (*caballo*) 2. repara [*2-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

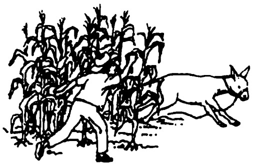
²**tsicaha** *v B11 4-rep* 1. cuela **Tsicaha na ndanahyu cojo nisu xahava hya xi sahmi na nchaja.** Ella cuela con una coladera el agua de masa cuando hace atole. 2. cierne [*2-2*]

tsicaha tsi hace llover

tsicahnchi *v C* remoja **Tsicahnchi me nihndë̃ xi cumá ngu ndihya xi xincha xihndë cojo ndasi.** Él remoja tierra cuando se prepara a hacer una casa de adobes y lodo. [*3-3-24*] *Véase* **hnchi, vahnchi**

tsicaja *v A* viste **Cuanguen chutsejen na xuta vixan ta cjui me xi tsicaja rë̃ tsjian rë̃ na.** Vamos a ver a la novia porque ya van las que la vestirán. [*3-31*] *Véase* ¹**vaja**

tsicanga *v B11* 1. corretea **Tsicanga me xuta nangui naja xi visehen cahndê vë̃hë̃.** Ellos corretean a los que entran allá que son de nuestro pueblo. 2. ahuyenta **Catiseti suva ndihi cojo sa xi nicangan chu nguijña.** Hay que dejar la fogata ardiendo para ahuyentar a los animales silvestres. [*3-2-2*] *Véase* ¹**vanga**


titsicanga cha chu

tsicangui *v B11* hace que haya desperdicios (*de comida*), generan desperdicios **Hiscán xi tjin rë me nixti ne, jemu tsicangui niñu chuaha.** Donde hay niños, siempre hay (*lit.: hacen que haya*) desperdicios de tortilla. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **vicangui**]

tsicaniji *v A* hace que alguien cargue algo **Cavatë cha chaquin xi tsicaniji cha naxin.** Él cortó la leña e hizo que la bestia la cargara. [*3-3-31*] *Véase* **vaniji**

tsicanijijyë̃ *v A+2* calumnia, echa la culpa **Tsicanijijyë̃ me cha xi cha vë̃hë̃ catsichë̃jë̃ cha naxin rë̃ me.** Le echó la culpa de que le hayan robado el caballo. [*3-3-31-2*] *Véase* ¹**jyê, vanijijyë**

tsicjan *v D31* hace enojar **Handasa tsicjan cha cha peru maxtiin rë cha.** Aunque tratan de hacerlo enojar, no se enoja. [*3-2*] *Véase* ^{3}**cjan rë**

^{1}**tsicjén** *v A 4-rep* alimenta, da de comer, convida (*comida*) **Miji tsicjén me xicjin me ta, tsëhë xi meje sinë suva me.** No quiere convidar a su compañero, porque lo quiere comer él solo. [*3-1*]

^{2}**tsicjen, tsicjë** *v A 4-rep* acaba con todo **Jercu jinë cha niñu ta yëjë ni xi viyuju xcun cha ne, tsicjë cha jinë cha.** Él es un comelón de tortillas, porque acaba con todas las que le ponen enfrente. [*3-2*; *v.p.i.*: **tsicjén** *3-1*]

tsicjë cha cjua se despide

tsicjë cha tifaha cha roba

tsicjëya rompe un compromiso **Hya xi ha camachihin xujun tsëhë ngu compromisu ne, tsajin yo xi tsicjëya rë.** Cuando ya se arregla el documento de un compromiso, nadie lo rompe. [*3-2-1*]

tsicoho *v B31* apaga (*luz o lumbre*) **Tiseti ndihya peru catsicoho cha.** Se estaba quemando la casa, pero él apagó el fuego. [*3-24*] *Véase* ^{1}**hvo**

tsicojo *v B31 inter. 4-rep* tienta, manosea, toca **Xi quiji cha tsicojo cha chu ne, cafaha chu cha.** Cuando fue a tocar al animal, éste lo agarró. [*3-2*]

tsicojo jni tsja toma el pulso

tsicojo tujún gasta dinero

tsicojoxa *v B31+2* ocupa (*reg.*), usa para trabajo **Cuma nicuejexe lata vihi xi xu cafe riji.** Puedes usar esta lata para hervir tu café. [*3-2-2*]

tsicojoxa naxin maneja caballos

tsicuya *v B11* 1. devuelve **Nicoye chu riji cojo sa xi cuisiin chu ngajñi xitjë.** Devuelve tus animales a su lugar para que no se metan entre las siembras. 2. restituye [*3-3-2*; *2ª sing.*: **nicoye**] *Véase* **vuya**

tsicuya cjua contesta

tsicuya cha ngaxtun cha le da la espalda

tsicha *v B11 4-rep* cría (*personas o animales*) **Suva ndyaja tsicha me chu. Ha jemu cjín má ndyaja xi tjin rë me.** Solamente cría ganado; ya tiene mucho. [*2-2*] *Véase* ^{2}**cha**

tsichaja *v A* pierde **Hya xi tsichaja ngu xuta ngu xcusun ne, ngutjen fi vejña me cjua.** Cuando alguien pierde algo, luego luego va a avisar a la gente. [*3-31*] *Véase* ^{1}**chaja**

tsichan *v B11 4-rep* 1. ruge **Sacuaha tsichan chu xa, cuatjin nújun xi cjan nuju.** Como cuando ruge un león, así se le oye a usted cuando está enojado. 2. sisea **Yë ne, hacuaha tsichan chu.** Las culebras sisean. 3. gruñe [*2-2*]

tsichaya *v B11* olvida **Tsichaya cha vë ta jemu jñu rcu cha.** Él olvidará esto, porque es muy distraído. [*3-2-2*] *Véase* **chaya rë**

tsichëjë *v B31* roba [*3-2*] *Véase* **chëjë**

tsichëjë firma falsifica

tsichihi *v* emborracha [*3-34*] *Véase* **chihi**

tsichja *v* hace hablar, hace sonar (*p.ej.: un tocadiscos*) [*3-24*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* ^{3}**chja**

tsichoho *v B31 4-rep* niega, prohibe **Xuta xa rë ne, catsichoho me ngahma**

ndihyavasen xi tsintsavë langa. Las autoridades prohiben que los niños juegen en frente del palacio municipal. [*3-2*; *v.p.i.*: **machoho** *3-3*]

tsichuva *v C* 1. mide, pesa **Jemu ndaja tsichuva cha vë yojo hya xi cuanguen chaan.** Ese hombre pesa bien la carne cuando vamos a comprar.
2. juzga [*3-14-3*; *v.p.i.*: **machuva** *3-3-4*] *Véase* ²**chuva**

tsihasu *v B11* calienta **Tsihasu me nandá sehe tsinduya me xuta hmu rë.** Él calentará agua para bañar al enfermo. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **mahasu** *3-2-2*] *Véase* **hasu**
tsihasu rë yojo naja calentarse

tsihi, sihi 1. *s* náusea, basca, asco **Jemu má tsihi ná xi vutséjen chu lote xi jinë chu naña cahme vë.** Me dan náuseas cuando veo al zopilote comiendo un perro muerto.
2. *adj* asqueroso, nauseabundo [*24*]
tsihi rë *adj* asqueroso

tsihinda *v B11* ablanda **Nihinde nahñu vi ta jemu taja.** Ablanda este bejuco porque está muy duro. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **mahinda**] *Véase* **hinda**

tsihindu *v A* escribe [*3-3-1*; *v.p.i.*: **mahindu**] *Véase* **hindu**

tsihmucacun *v B11*+**cacun** ama **Xuta xi tsajin rë me quihndi ne, jemu ndaja tsihmucacun me handasa quihndixahan rë me.** La gente que no tiene hijos ama mucho a sus protegidos. [*3-2-2-2*] *Véase* ²**cacun**, Apénd. D

tsihnga *s* lluvia pasajera [*2-24*] *Véase* **tsi**

¹**tsihñu** *v B11 4-rep* 1. amarra **Tsihñu hñu cha naxin ne, sehe cuisiin chu ngajñi jnu.** Él amarra fuerte a las bestias para que no entren a la milpa.
2. unce **Tsihñu me ndyaja xi cuetsihin cuacjan chu nangui.** Unce la yunta para que se empiece a arar el terreno. [*2-2*; *v.e.*: **tjihñu**; *v.p.i.*: **mahñu** *3-2*; *3ª neg.*: **tsihñuain**] *Véase* ¹**hñu**
tsihñu hñu cahntsua se faja
tsihñu lasu rë na trenza

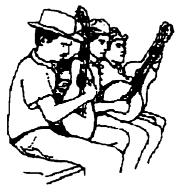
²**tsihñu** *s* aguacero **Hya xi vaha tsihñu ne, vixu ndyojo hnchan.** Cuando hay aguaceros, cae granizo. [*2-2*] *Véase* **tsi**, ¹**hñu**

tsihñucja *v B11+2* amarra, ata **Tsihñucja cha ndiji xi sahmi cha xtë rë.** Él amarra la paja cuando hace pacas. [*2-2-2*]

tsihñuhñu *v B11+2* amarra fuerte, asegura [*2-2-2*]

tsihya *v C* hila, tuerce **Tsihya cha nahñu sehe cuiteña cha.** Él hila el mecate y después lo vende. [*3-24*]

tsijane *v B11* 1. toca (*instrumento*) **¿Yo cha chjine tyjo xi tsijane ndava suhi?** ¿Qué trompetero está tocando en la fiesta?
2. suena (*campana*)
3. rasguea, puntea (*instrumento de cuerdas*) [*3-2-2*; *v.p.i.*: **fane** *3-3*; *3ª imp.*: **catjane**] *Véase* ²**fane**
tsijane ngu sun toca una pieza musical
tsijane tingotjo ndihya toca a la puerta



tsijane cha

tsijanerii *v B11+314* hace rechinar **Na fanerii nehñu cha xi cjan rë cha.** Hasta le rechinan los dientes por estar enojado. [*3-2-2-214*; *v.p.i.*: **fanerii** *3-3-314*]

tsijañafë *v B14-3+1* adormece a [*3-2-2-1*] *Véase* **fañafë**

tsijatsë *v D11* hace temblar **Tsijatsë nangui xi vatju camión.** Los camiones hacen temblar la tierra cuando pasan. [*3-3-2*] *Véase* **fatsë**

tsijehndu *v B11* fertiliza **Yëhë rë chu ne, tsijehndu rë nangui, jercu ndaja má xitjë.** El abono fertiliza la tierra y mejora la cosecha. [*3-3-2*] *Véase* **fehndu**

tsijehnduya *v B11+2* magulla, hace magullar [*3-2-2-2*] *Véase* **fehnduya**

tsijenda *v B11* respira fuerte, jadea **Jemu tsijenda cha tsëhë xi cjin nduva cha.** Él jadea mucho porque vino de muy lejos. [*3-2-2*] *Véase* **fenda**

tsijenda rë xahasen está inquieto; tiene ansiedad

tsijenda yojo naja se sacrifica

tsijeyu *v B11* enrolla **Hya xi cafë caxi tsjian rë yachjin ne, tsijeyu me sehe vinchandaja me.** Cuando la ropa está seca, las mujeres la enrollan y la guardan. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **feyu** *3-2*]

tsiji *pron* tuyo [*3*]

tsiji vëhë es para ti

tsijihnda *v B11* hace llorar [*3-2-2*] *Véase* **jihnda**

tsijin *pron* nuestro (*excl.*) [*34*]

tsijyëcacun *v B31*+**cacun** dispensa, excusa, disculpa **Tsijyëcacun cha cojo nuju ta hacuiin hatuxa tjintacun xi canihñu ta cjua chihin.** Él le disculpará, porque usted estaba borracho y no lo hizo a propósito. [*3-2-2-2*] *Sinón.* **tsinchataha** *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

tsimaxu *v C* amansa, doma (*a un animal*) **Xuta xi tsimaxu me naxin ne, hacuaha chja vatju me ma ta yahnga chu ne, hacuaha jemu cjan rë chu.** A los que amansan caballos también les puede pasar algo, porque algunos son muy bravos. [*3-3-24*]

tsin *v* nace [*2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

Tsin Nina Navidad

tsin rë da a luz, pare

tu catsin cahme nacido muerto

tsitsin *v* ayuda en un parto (*p.ej.*: *el doctor o la partera*)

tsinchacun *v B11* bendice, consagra **Hora rë mixa ne, tsinchacun nahmi xuta.** El padre bendice a la gente durante la misa. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **manchacun**; *3*^{a} neg.: **tsinchacuain**] *Véase* **chacun**

tsinchataha *v B11* perdona **Tsinchataha me quihndi rë me tsëhë xi cafehya cha cjuaninchataha.** Él perdona a su hijo porque le pidió perdón. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **manchataha** *2-2-2*] *Sinón.* **tsijyëcacun**

tsindaja *v A 4-rep* 1. compone, hace **Nangui naha ne, cjen sa xuta nascuan xi tsindaja suva me cojo xca nascuan.** En mi pueblo la gente todavía fuma cigarros que ellos mismos hacen con hojas de tabaco. 2. mejora [*3-31*; *v.p.i.*: **mandaja** *3-31*] *Véase* **ndaja**

tsindefa *v B11* voltea **Tsëhë xi cojo cha catsindefa cha ngu ndyojo jyë xi catsindefa xuta ngajan xcun xa ndiya ne, cajne cahntsua cha.** Le salió una hernia porque él también ayudó a voltear la roca grande cuando la gente estaba volteándola en las obras del camino. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **vindefa** *3-3-3*]

tsindefajne *v B11+2* 1. hace rodar (*para abajo*) **Xi camatiña Suhi rë Tsin Nina ne, jemu cjín**

xuta fi tsindefajne me chaquin ngajan Naxi Chini. Cuando se acerca la Navidad, mucha gente hace rodar la leña desde el cerro Celoso.
2. vuelve [*3-2-2-2*]

tsindeya *v B11* 1. cambia (*a alguien o a algo*) **Tsindeya cha tsjian rë cha ta jemu chojyihi camá xi yaja cha.** Él se cambia la ropa porque la que trae está muy fea.
2. intercambia [*3-2-2*] *Véase* **vindeya**

tsindë *v D11* lloriquea **Tsindë cha tsëhë xi ngascan sua me jinë cha.** El niño lloriquea porque no le dan de comer sino hasta después de darle a todos los demás. [*3-2*]

tsinduya *v D11* baña (*a alguien*) **Cahntsua ya batella vë cuma nindoye quihndi vë.** Puedes bañar al niño dentro de esa batea. [*3-3-2*; *2ª sing.*: **nindoye**] *Véase* **nduya**

tsinduyajñi *v D11+2* salpica, rocía (*aguardiente*) **Tsinduyajñi me cha cojo ndasuë.** Lo está rociando con aguardiente. [*3-3-2-2*; *v.p.i.*: **vinduyajñi** *3-3-2-2*]

tsindyojo *s* granizo [*2-4*] *Véase* **tsi**

¹**Tsindyu** *s propio* San Juan Coatsospan [*3-2*]

²**tsindyu rë** *s* ola [*4-4 4*]

¹**tsingá** *v* 1. hace tronar, hace estallar **Nixtin rë suhi ne, jercu tsingá cuete nangui naha.** En los días de fiesta hacen tronar muchos cohetes en mi pueblo.
2. detona, explota **Hya xi cahndë xi titsingá ne, cafáña nangui.** Cuando oí que detonó la dinamita, me tiré a suelo.
3. revienta (*globo*) [*3-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **tsitsinga**
tsingá chuhun retruena, retumba
tsingá rë naxi hace eco, resuena

²**tsinga** *v B11* 1. copia
2. imita [*3-2*]

tsingacun *v B11* enseña, muestra **Xuta xi ndaja me ne, tsingacun chichihin naja me hacutjin nujyehenyan ngayuva.** La gente buena en el Distrito Federal nos enseña las calles por donde debemos ir. [*3-2-2*]

tsingahñu *v B11* 1. tuerce **¿Mé má cuatjin ningahñi tsjian vë? ta sá xtiya.** ¿Por qué tuerces la ropa? Se puede romper.
2. da vuelta **Carretera ne, jercu tsingahñu, hacuiin quixi.** La carretera da muchas vueltas, no está derecha. [*3-2-2*] *Véase* ¹**hñu**
hiscán tsingahñu en el recodo de

tsingaqui *v A* 1. mancha **Tu cuenda tsingaqui lihndi natya rë xihaxi vë ta hacuiin cajinë.** El chamaco no está comiendo el dulce, nada más se está manchando la ropa con el jugo.
2. pega (*p.ej.*: *adornos en la ropa*) **Hatsëë nu jemu vaja na nixti tsjian xi vaqui rë xahva, hane cuatjin tsingaqui me xi fuya tsjian jan xahva rë.** Hace años las señoritas se ponían ropa adornada con encaje que las costureras le pegaban. [*3-3-1*; *v.p.i.*: **vaqui rë** *3-14 14*]

tsingasca *v B11* despierta a [*3-2-2*; *v.p.i.*: **vasca rë** *2-2 24*]

tsingascaya *v B11+1* inspira **Miji rë xi tujyë nihñatangun cojo xuta ta hacuiin yëjë me xi tsingascaya rë cjuatacun naja cojo ngu cjuatacun xi ndajyihi.** No debemos buscar amigos así nada más, porque no todos nos inspiran a seguir lo recto con sus buenos consejos. [*3-2-2-1*]

¹**tsingataha** *v B11* se agrieta (*superficialmente*) [*3-1-2*]

²**tsingataha rë** *v B11* truena, estalla [*3-1-2 24*]

tsingatahacacun *v B11*+**cacun** piensa [*3-2-2-2-2*] *Véase* ²**cacun**, Apénd. D

tsingatahacacunndaja *v B11*+**cacun**+*31* 1. medita **Catitsingatahacacunndaja cha sehe cuichja cha.** Que medite antes de hablar.
2. comprende, piensa bien [*3-2-2-2-2-21*]

cjin tsingatahacacunndaja se preocupa

tsingatihin *v B31* da lugar, admite, acepta **Nandya ne, catsingatihin cavechji vasentjin chjí rë maistru.** El pueblo aceptó la proposición de pagar la mitad del sueldo del maestro. [*3-3-2*]

tsingatjen *v C* tira, hace caer, echa por tierra **Cojo ngu tiru tsëhë xtuju ne, catsingatjen cha tsëhë naxin rë.** Con un tiro del rifle, lo hizo caer de su caballo. [*3-3-2*]

ma tsingatjen jo ntsacu se puede parar (*se dice de un niño cuando apenas está aprendiendo a andar*)

tsingatjensun *v C+1* tira encima [*3-3-2-1*]

tsingatjenxin *v C+1* tira a un lado, hace a un lado **Tsingatjenxin cha naxin xi cahme jiña tiña xcun nandan.** Él hizo a un lado el caballo muerto que estaba cerca del agua. [*3-3-2-1*]

tsingatjenya *v C+1* echa (*adentro*), echa en **Ndava ndihyu tsingatjenya cha naña xi jemu si rë chu.** Echaron al perro en el hormiguero porque es flojo. [*3-3-2-1*]

tsingatji *v B11* prensa, muele (*caña*) **Nu nu ni tsingatji cha ndeje.** Cada año muele su caña. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **vatji** *3-3*]

tsingatju *v B11* envía, remite **Xutaxa rë ne, chuva sa chuva sa tsingatju me xujun tsëhë gubiernu.** Las autoridades municipales remiten documentos del gobierno mensualmente. [*3-2-2*]

tsingatju cjua rë lo llama

tsingatju cha cjua manda a decir

tsingatju cha suhi pasa la fiesta en el pueblo

xi tsingatju de parte del que manda

tsingatjuhma *v B11+1* envía en secreto [*3-2-2-1*] *Véase* **hma**

tsingatjuhnga *v B11+2* 1. pasa de largo **Cavetaha rë cha naxin nguijña, peru catsingatjuhnga cha chu ta cafaain rë chu casahmi cha.** Le tiró al venado, pero el tiro le pasó de largo y no le dio.
2. no hace caso de **Catsingatjuhnga nisë cjua xi cafahatsja cha, cafaain me cha.** El policía no hizo caso de la orden que recibió, y no agarró al hombre. [*2-2-2-2*] *Véase* **hnga**

tsingatjusun *v B11+1* pasa rozando **Tu má rë xi casatiin rë cha chesa ta ha ña catsingatjusun me chesa rcu cha.** Aunque la bala no le tocó, le pasó rozando la cabeza. [*3-3-2-1*]

tsingatjuya *v B11+1* envía dentro de [*3-3-2-1*]

¹**tsingaya** *v* se resbala **Ndiya catsingaya rë me ne, jemu camá ndasi tsjian rë me.** Se resbaló en el camino y se le enlodó la ropa. [*3-3-3*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

^{2}**tsingaya** *v A* detona en **Cuete ne, catsingaya tsja cha, hane cacandi rë jyan rcu tsja cha.** El cohete detonó en su mano e hizo que se le cayeran tres dedos. [*3-3-34*]

tsingoya *v* 1. finge
2. anuncia de antemano [*3-2-2*]

tsinguejnu *v C* divierte, hace reír **Jemu catsinguejnu cha langa cojo cjuasihya rë cha.** Hizo reír a los niños con sus chistes. [*3-3-1*] *Véase* **vejnu**

tsinguejñu *v A* entretiene, distrae de **Xi cafehe visiajmi me cojo ná ne, catsinguejñu me cjuachoho naha.** Cuando él vino a platicar, me distrajo de mi tristeza. [*3-3-1*] *Sinón.* **tsinguijnehai, tsiqueheñihi**

tsinguejyu *v A* 1. calma, contenta (*a una persona*) **Tsinguejyu na quihndi hora xi jihnda.** Ella calma al bebé cuando llora.
2. hace que modere (*plática*) **Cjuê tsinguejyu xi tichja cha ta sá xi cueya me cha ndavaya.** Voy a hacer que modere su plática para que no lo metan otra vez a la cárcel. [*3-3-1*; *v.p.i.*: **sejyu** *3-1*] *Véase* **jyuu**

tsinguetsun *v B11* 1. destruye
2. descompone **Chu tajaninda cojo chu quixún ne, tsinguetsun chu ngu ya.** Los escarabajos y los gorgojos descomponen la madera. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **vetsun** *3-2*]
  tsinguetsun nandá contamina el agua
  tsinguetsun rë cjua no fue cumplida la promesa; no resulta la idea
  tsinguetsun tujún malgasta el dinero

tsinguetsuntaha *v B11+21* rompe una relación que tiene [*3-2-2-21; v.p.i.*: **vetsuntaha** *3-2-21*]

tsinguetsunya *v B11+1* derriba, echa abajo **Chuyiin rë cha tsëhë ndihya xi casahmi cha vëhë. Xi tsinguetsunya cha, sehe sahmi nga cha ngu.** No le gustó la casa que el otro hizo. La derribará y luego hará otra. [*3-2-2-2*; *v.p.i.*: **vetsunya** *3-2-1*]

^{1}**tsinguijne** *v B11* 1. disminuye, rebaja **Presidente ne, catsinguijne me tujúnsa tsëhë xuta nangui naja.** El presidente disminuyó el impuesto de la gente de nuestro pueblo.
2. baja **Jemu hnga tono rë guitarra, ninguijni hitsë ni sehe cuma sen.** El tono de la guitarra está muy alto; bájalo para que podamos cantar. [*3-3-2*] *Véase* **vijne**

^{2}**tsinguijne** *v B11* traga **Hya xi siuhun pastilla ne, cojo nandá ninguijnu cojo.** Cuando tome usted una pastilla, tráguela con agua. [*3-2-2*]

tsinguijnehai *v B11+2* distrae, entretiene **Hacuiin ninguijnihai naa riji ta mahyiin rë na ta comida sahmi na.** No entretengas a tu mamá, porque está ocupada haciendo la comida. [*3-2-2-2*] *Véase* **hai**

tsinguijnehnchan *v B11+2*
1. refresca, enfría **Hya xi vinduyan ne, caa rë nandá tsinguijnehnchan naja handasa ndaja suë.** El agua nos refresca cuando nos bañamos aunque haga bastante calor.
2. aplaca (*fig.*) **Suva ni cumba rë cha cama catsinguijnehnchan me xi camá cjan rë me.** Solamente su compadre pudo aplacarlo cuando se enojó. [*3-2-2-2*] *Véase* **hnchan**

tsinguijnetaha *v B11+2* termina **Tjin ná jo tsjian, ha cuma vë**

xi tsinguijnetaha rë nu. Tengo dos mudas de ropa; con eso termino el año. [*3-2-2-2*; *v.p.i.*: **vijnetaha** *3-3-2*]

tsinguisehen *v B11* 1. mete **Ninguisihin chaquin vë cahntsua ndihya.** Mete esa leña dentro de la casa.
2. introduce, da entrada [*3-2-2*] *Véase* **visehen**

tsinguisehen nachjun ngojo rë nindu enhebra la aguja, ensarta la aguja

tsinguisehenquinda *v* sumerge

tsinguisehenjñi, tsinguisehenjyin *v B11+2* 1. interrumpe, se entremete en **Ha ndasa hacuiin cojo cha yaha rë cha cjua, peru tsinguisehenjñi cha.** Aunque no le están hablando a él, interrumpe la plática.
2. se compromete **Tjin yahnga xihin ne, jemu choho tsingatahacacun cha ta handasa vëë cha xi jiña cjuavixan rë ngu chjuun cojo jingu sa xihin ne, tsinguisehenjñi cha cojo rë na.** Hay hombres que piensan muy mal, porque aunque saben que una mujer está comprometida con otro, se comprometen con ella. [*3-2-2-2*]

tsinguisehenjñircu *v B11+2+2* se compromete [*3-2-2-2-2*]

tsinguisehenrcu *v B11+3* se compromete **Tjin yahnga xihin xi ha sacuiin rë cha chjuun xi meje rë cha ne, tsinguisehenrcu cha cojo ngu na handasa tjin quihndi rë na.** Hay hombres que si no consiguen una mujer que les parezca, se comprometen con otra, aunque ya tenga hijos. [*3-2-2-2*] *Sinón.* **tsinguisehenjñi** *Véase* ^{4}**rcu**

tsinguisehenquinda *v B11+2-2* sumerge **Tu catsinguisehenquinda ni na galon rë na ndava nandá xi cafaha na nandá.** Ella nada más sumergió su galón de plástico en el pozo para coger agua. [*3-2-2-2-2*] *Véase* **quinda**

tsinguitjen rë *v* hace que vuele **Ndama rë cha xi jercu ndaja vanga tjo ta jercu ndaja tsinguitjen rë papalote rë cha.** A él le da gusto que sople fuerte el viento, porque hace que vuele bien su papalote. [*3-3-2 24*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* **vitjen**

tsinguitjen xtë rë limpia soplando

tsinguitsë *v B11* llena **Jemu hai tsá vë xi cuatjin tsinguitsë camahani cha vë ni.** Está muy pesada la bolsa porque ese hombre siempre la llena hasta el borde. [*3-2-2*] *Véase* ^{5}**tsë rë**

tsinguitsin *v C* hace cosquillas **Tsinguitsin na quihndi rë na, vëhë xi vejnu na.** Ella le hace cosquillas a su hijo; por eso se está riendo. [*3-3-24*; *v.p.i.*: **maquitsin** *3-4-4*] *Véase* **quitsin**

tsinguitsjen *v B11* se acuerda de, piensa en alguien **Chja cjua ta hya xi tjin yo tsinguitsjen naja, vëhë xi má naja hatsin tuya ni ni xi nechantahan.** Se dice que cuando alguien piensa en nosotros, estornudamos, sin importar donde estemos. [*3-2-2*] *Sinón.* **vitsjen rë**

tsinguitsojo *v B31* esparce, riega, extiende **Tsinguitsojo rë yujma naja ta sá tu cumá hani tsëhë xi jemu xcuen.** Voy a extender nuestro frijol; a ver si no se va a poner colorado, porque está fresco. [*3-3-2*] *Véase* **vitsojo**

tsinguixan *v* deja que se case [*3-2-2*] *Véase* **vixan**

tsinguixañaja *v B11+2* junta (*dinero*, *piedras*), recoge **Tesoreru**

tsëhë nandya ne, tsinguixanñaja me tujún sehe sacu gastu tsëhë ndihyavasen. El tesorero municipal junta dinero para los gastos del municipio. [*3-2-2-2*]

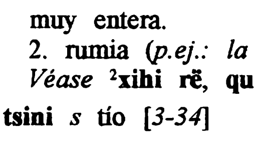
^{1}**tsinguixi** *v C* 1. declara, testifica **Xuta xi sua cjua me ndihyavasen tsinguixi me xcusun xi cavëë me.** Los que atestiguan en el municipio declaran lo que vieron.
2. afirma [*3-3-24*] *Véase* ^{2}**quixi**

^{2}**tsinguixi** *v C* endereza **Handasa jemu lahñi ya ne, cha Juan ne, ma tsinguixi cha.** Aunque el palo está muy chueco, Juan puede enderezarlo. [*3-3-24*; *v.p.i.*: **maquixi** *3-3-24*]

tsinguixihi *v B11* 1. remuele, repasa (*masa*) **Tsinguixihi na nahyu rë na ta jemu xcua.** Ella remuele su masa que está muy entera.
2. rumia (*p.ej.*: *la vaca*) [*3-2-2*] *Véase* ^{2}**xihi rë**, **quixihi**

tsini *s* tío [*3-34*]

tsiniya *v A* 1. mueve
2. revuelve **Tsiniya cha nangui ta cavechu nixtin xi cuincha cha tjë.** Él revuelve la tierra porque ya llegó el tiempo de sembrar.
3. vibra, sacude **Hya xi vatju ndihyandihi ne, ña finiya ventana rë tingotjo ndihya.** Cuando pasa un avión, hasta vibra la ventana de la puerta. [*3-3-1*; *v.p.i.*: **finiya** *3-3-1*]



titsiniya na nchëë

tsiniyaya *v A+1* sacude **Cuején ya mangun vë ne, tsiniyaya ya rë ne, cuixu mangun quichji.** Voy a subirme a ese árbol de mango y sacudirlo, para que caigan los mangos maduros. [*3-3-1-1*]

tsintsavë *v B11* juega **Jemu tsintsavë langa cojo muñeca.** Las niñas juegan mucho con muñecas. [*3-2-2*; *forma corta:* **ntsavë**]
cjuanintsavë *s* juego

tsinu [*3-3*; *v.p.i. de* **mu**] roza

tsinusun rë [*3-3-14 14*; *v.p.i. de* **musun**] limpia la maraña

tsiña *s* camarón [*3-2*]
tsiña langa chacalín

tsiñaja rë [*3-3 34*; *v.p.i. de* **viñaja**] acarrea *Véase* **mañaja**

tsiquehen *v B31 4-rep* mata **Cha tsiquehen cha vë. Cjín xuta catsiquehen cha.** Él es un asesino. Ha matado a mucha gente. [*3-2*]
cha tsiquehen asesino
mé tsiquehen rë algo que molesta

tsiqueheñihi *v A+3* entretiene, detiene a alguien, distrae **¡Xi caniquihiñii cha ta xa tisahmi cha!** ¡No lo entretengas porque está trabajando! [*3-31-1*] *Sinón.* **tsinguijnehai, tsinguijñu**

tsiquehenya *v B31+1* lo acaba [*3-2-1*]

^{1}**tsiquihi** *v B11 4-rep* da de beber (*al animal*) [*2-2*]

^{2}**tsiquihi rë** *v B11* 1. pinta **Quihndi reye langa xi vetju má suhi ne, tsiquihi rë me xcun xi majmá.** Los niños que salen de "reyes" en la fiesta, se pintan la cara para que quede negra.
2. tiñe
3. colorea [*2-2 24*; *v.p.i.*: **hvi rë** *2-24*]
tsiquihi rë jo ndiya da dos manos de pintura
tsiquihi rë xujñu encala, pinta con cal

tsiquihndë *v B11* avisa **¿Mé cjua xi tsiquihndë me xuta?** ¿De qué asunto le está avisando a la gente? [*3-2-2*]

tsiquihnga *v B11* deja salir por arriba, sube **Nangui naha ne, xuta xi queya rë me tu mé ni yojo ne, tsiquihnga xuta rë me hnde rë yojo jan, hora xi sehe tu cafë cachjan.** Cuando en mi pueblo alguien tiene motolín por alguna carne, su familia deja salir el vapor de la carne cuando apenas se acaba de cocer. [*3-2-2*] *Véase* **hnga**

tsiquijin *v B31* 1. aumenta **Nixtin xi jemu tjin xa ne, hacuaha tsiquijin xuta chji rë mosu, sehe sacu rë me xuta xi sahmi xa rë me.** Cuando hay demasiado trabajo, la gente le aumenta el sueldo a los mozos, y entonces encuentra quien haga el trabajo.
2. sube (*alguna cosa*), alza **Tsiquijin cha xihndë ta ndihya tisexo rë.** Él sube los adobes porque está construyendo la casa. [*3-2*] *Véase* ^{3}**miji**

tsiquijin ntsacu xca naja se arremanga los pantalones

tsiquindi *v B11* dobla **¿Há ma tsiquindi cha ya vë xi cuatjin squi ni?** ¿Podría doblar ese palo aunque esté así de grueso? [*3-2-2*; *v.p.i.*: **vindi**]

tsiquindi yojo rë se agacha

tsiquinga *v A* cura (*con humo de copal*), sahúma **Surqui ne, hya xi tsirqui me xuta ne, cojo nihndi tyjungun ne, tsiquinga rë me xuta hmu rë.** Cuando los brujos curan a la gente la sahúman con humo de copal. [*3-3-1*]

tsirqui *v B11 4-rep medica* **Tsirqui cha yojo rë cha, vëhë xi tsajin mé má rë cha.** Él se medica, por eso está saludable. [*2-2*] *Véase* ^{2}**rqui**

tsisatjen *v C* ayuda a levantarse (*a una persona o animal*) **Ha jemu hmu rë cha vëhë xi nahmi rë cha tsisatjen me cha.** Él ya está muy enfermo, por eso su papá lo ayuda a levantarse. [*3-3-24*] *Véase* **visatjen**

tsisatjenhnga *v C+1* para, ayuda a ponerse en pie (*a una persona o animal*) **Nahmi rë cha tsisatjenhnga me cha hora xi vejña cha ta jemu hmu rë cha.** Su papá lo ayuda a ponerse en pie cuando está sentado, porque está muy enfermo. [*3-3-24-1*] *Véase* **hnga, visatjenhnga**

tsisava *v A* hace que le dé vergüenza, hace que se sienta apenado **Hya xi vaja xicjin ngu cha xi hitsë sa jyë xi cumá rë ngu cha ne, hane caain rë cha jan ne, yahnga xi vutsejen jan ne, tsisava rë cha cha xi jyë jan.** Cuando alguien pelea con otro más chico y no gana, los que están viendo le hacen sentirse apenado. [*3-3-1*] *Véase* **sava rë**

tsisca *v B11 4-rep* 1. se esquiva, es evasivo **Xuta xi tsehen xcusun rë ne, tsisca me hora xi sua me tujún naja.** La gente de mala costumbre nos esquiva a la hora de darnos nuestro dinero.
2. es voluble (*persona*) [*2-2*] *Véase* **sca rë**

tsismi *v A 4-rep* suelta, liberta **Nismu chu ta sá cjuaha chu ngayun.** Suelte al animal para que no le agarre a usted. [*3-1*; *v.p.i.*: **smi** *2*]

tsismi ndaya absuelve

tsismi xicjin se divorcia; se separa (*de su esposa o esposo*)

tsismicacun *v A*+**cacun** entierra en el olvido, pierde interés en [*3-1-1-1*] *Véase* ²**cacun**, Apénd. D

tsismitaha *v A+21* 1. separa de
2. deja de **Tsismetaha xi cjuê jan ta ha quihndē chuyiin ná na.** Dejé de ir porque ya no me gusta ella.
3. permite salir [*3-3-21*]

tsisuë̄ rë̄ *v* se calienta [*3-14 14*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **suë̄**, **masuë̄**

tsitë̄ *v A 4-rep* hace girar **Tsitë̄ cha trumba.** Él hace girar el trompo. [*3-1*] *Véase* ¹**të̄**

tsitë̄ë *v A* arrea **Cha mosu ne, tsitë̄ë cha naxin xi meje xati cjuehe cha.** El mozo arrea la bestia porque quiere llegar pronto. [*3-31*; *se conjuga como un verbo interrumpido*]

tsiticja *v B11* tumba, arrasa **Tjo catsiticja rë̄ jnu, cafë̄ cavetsun.** El viento arrasó la milpa y la acabó de destruir. [*3-2-2*]

tsiticjajne *v B11+2* hace rodar (*para abajo*) **Tihinxin ta ndyojo tsiticjajne me.** Quítate de allí porque van a rodar piedras. [*3-2-2-2*]

tsitijñu *v C* da vueltas, hace girar **Ngu ngu langa miji ngu ngu rcu tsja rë̄ yavitijñú, hane ngu lihndi tsitijñu, cuatjin sahmi tsintsavë̄ nixti.** Cada niño sube a un brazo del balancín, uno lo hace girar, y así juegan. [*3-3-24*] *Véase* **vitijñu**

tsitin *s* anzuelo [*3-34*]

tsitiya *v B11* vacía **Hora xi tsitiya cha tsá xi hincha niji ne, catiyujuxin cha tsá xi yajañihi rë̄ ta hacuiin tsajan.** Cuando él vacíe las bolsas de las mazorcas, tiene que apartar las que tengan nombre, porque no son nuestras. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **matiya** *3-3-3*] *Véase* **tiya**

tsitiyaya *v B11+1* vacía en [*3-2-2-1*]

¹**tsitjë** *v B11* da tos, tose [*2-2*] *Véase* ¹**tjë**

²**tsitjë** *v C* siembra **Hacuiin yëjë xitjë xi ngu chuva ni matjë. Tjin yahnga ne, xin chaniji; hane yahnga nga ne, tu vixu ni tutjë rë̄.** No se siembran igual todas las semillas, pues algunas se siembran una por una y otras se esparcen nada más. [*3-24*; *v.p.i.*: **matjë** *3-34*] *Véase* ²**tjë**

tsitjinguiya *v B11+3-1* enrolla **Tsitjinguiya cha hitsë nahñu hndë̄ vi ta hacuiin yëjë sahmi xa hane tu sahmi ndya nguehe.** Él enrolla un poco el mecate porque no lo necesita todo, y está estorbando aquí. [*3-2-2-1*]

tsitjiya *v B11* mece (*a una persona*) **Tsitjiya cha xicjin cha tsë̄hë xi jemu jihnda.** Él mece a su compañero porque llora mucho. [*3-2-2*] *Véase* **vitjiya**

tsitjungui *v B11* 1. rechaza **Catsitjungui cha cjua xi cachja nahmi rë̄ cha. Xi má rë̄ cha ne, cuma sahmi suva cha xa rë̄ cha.** Él rechaza el consejo de su papá. Piensa que puede hacer su trabajo sin ayuda.
2. no le parece, no le gusta **Tsitjungui cha tyjava xi cavatsë chjuun rë̄ cha. Chuyiin rë̄ cha tsë̄hë.** No le parece el sombrero que le compró su mujer. No le gusta.
3. desprecia [*3-2-2*]

tsitsehen *v C* incita, influye (*a hacer mal*), corrompe **¿Yo tsitsehen ri xi jemu má chihi?** ¿Quién influye en ti para que te emborraches tanto? [*3-24*] *Véase* **tsehen**

tsitsë *v B31 4-rep* 1. enciende (*soplando*) **Tihin nóje cojo rë na ta hora xi tsitsë na ndihi ne, catisahmi na cuidadu quihndi ta sá tu cueti.** Dile a ella que cuando encienda la lumbre, cuide que no se queme el bebé.

2. atiza (*lumbre*) [*3-1*]

tsitsin *vpi* ayuda en un parto [*2-2*] *Sinón.* **fi hya xi tsin** *Véase* **tsin**

tsitsinga *v A* 1. hace tronar, hace estallar **Hya xi sahmi xuta ngu suhi nandya ne, cha xi tsitsinga cuete ne, faha xa cha.** Cuando la gente hace una fiesta en el pueblo, el encargado de hacer tronar los cohetes los manda a hacer.

2. dispara un arma, descarga un arma **Hatsëë nixtin ne, jemu choho sahmi xuta ta, jemu meje tsitsinga me xtuju handasa ngajñi rë xutacjín.** Hace tiempo la gente actuaba muy mal, porque disparaban sus rifles sin importarles que estuvieran en medio de la muchedumbre. [*3-3-1*]

tsitsinga rcu tsja truena los dedos *Véase* **tsinga**

tsitsju *v A 4-rep* 1. tuesta **Tsitsju me niñu xi jinë xuta hmu rë.** Tuesta la tortilla para el enfermo.

2. asa **Tsitsju na vëhë ti xcun ndixuhi.** Ella asa el pescado sobre las brasas. [*3-1*; *v.p.i.*: **matsju** *3-1*] *Véase* **tsju**

tsitsyuhun *v A 4-rep* exprime [*3-31*; *v.p.i.*: **matsyuhun** *3-31*]

tsitsyuhun lechi ordeña

tsitujne *v C* 1. baja de **Nitujni panela xi hincha cahntsua ndyahnga ta cafehe me xi cuatsë.** Baja la panela del coscomate porque llegó el que la va a comprar.

2. desmonta de

3. corta de [*3-3-24*; *v.p.i.*: **tujne rë**]

tsityja deshoja

tsityjahi *v B11 4-rep* limpia **Tsityjahi cha ndatsen ndava cha ta jemu tjain camahani.** Él limpia el patio de su casa, porque la hierba está muy tupida. [*2-2*; *v.p.i.*: **matyjahi** *3-3*] *Véase* **tyjahi**

tsivaha *v A* empuja **Tsivaha cha siya tiña nachan rë cha hmu rë.** Él empuja la silla hacia la cama del enfermo. [*3-31*; *v.p.i.*: **nivaha rë** *3-314 14*]

tsivaha cojo chinduu palanquea

tsivahaxin *v A+1* 1. aparta empujando, separa

2. no permite (*fig.*) [*3-31-1*]

tsixcuehyu *v C* se burla [*3-3-24*] *Véase* **xcuehyu**

tsixi *v A 4-rep* seca, tiende para secar [*3-1*; *v.p.i.*: **xi** *1*]

tsixindë *v* castra, capa, esteriliza (*animal*) [*3-3-1*] *Sinón.* **vaxë me tu rë chu** *Véase* **xindë**

tsixine *v B11* 1. engrasa (*como cuando hornea*)

2. ceba, engorda **¿Mé má cuatjin nixini chu vë?, ta vetjiin chjí rë chu xi cuacun vë.** ¿Por qué engordas este animal? Su precio no resultará. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **maxine**] *Véase* **xine**

tsixinga *v B11* 1. extiende, estira **Nixingue tsjian vë ne, ¿há ndajyihi?** Extiende la ropa para ver si está bonita.

2. infla (*como una pelota*) [*3-2-2*; *v.p.i.*: **vixinga** *3-2-2*]

tsixiya *v A+1* seca (*con trapo*), seca absorbiendo [*3-1-1*] *Véase* **xi**

tsixojo *s* llovizna [*2-24*] *Véase* **tsi**

tsixta *v A 4-rep* 1. cepilla **Tsixta ya vi ta meje ná xi xta.** Voy a cepillar esta madera porque la necesito lisa.

2. alisa **Tsixta me tsja rcu me xi cjue me yungun.** Se alisa el pelo cuando va a la iglesia. [*3-1*; *v.p.i.*: **maxta** *2-1*] *Véase* ^{1}**xta**

tsixta tsjian plancha la ropa

tsixu *v B11 4-rep* hierve **Tajñu tajñu ni tsixu na nandá xi cumá cafe.** Cada manaña ella hierve el agua para hacer café. [*2-2*; *v.p.i.*: **xu** *2*, **sexu** *3-2*; *v.e.*: **tisexu, quisexu**; *3ª neg.*: **tsixuain**]

tsixu rë burbujea

tsixujne *v B11* 1. hace que se erosione

2. derriba **Tsëhë xi camá changá ndihya, vëhë xi tsixujne cha.** Derribará la casa porque ya está vieja.

3. hace que se corrompa [*3-2-2*]

tsixunga *v* hace florecer **Chja xuta ta hya xi fi chu tindu sacuaha xi hvi chu nandá rë xcun ngu naxu ne, hora vëhë xi tsixunga xu chu naxu.** Dice la gente que cuando un chuparrosa hace como si estuviera chupando el néctar de una flor, está haciendo que florezca la flor. [*3-3-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **xunga**

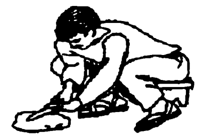
tsixuva *v B11* desmorona [*3-2-2*] *Véase* **vixuva**

tsixuvi *v A* chifla, silba **Tajñu tajñu ne, tsixuvi cha naña rë cha xi fi cha cojo chu nguijña.** Todas las manañas él silba a su perro para que venga y lo lleve al campo. [*3-3-1*]

tsixuya *v B11* 1. fríe

2. guisa [*2-2-1*; *v.p.i.*: **maxuya** *3-2-1*] *Véase* **tsixu**

tsiyuju *v A 4-rep* afila **Yëjë ni tajñu ni chaja sa xi cuetju cha cjue sahmi cha xa ne, tsiyuju cha quicha ra.** Todas las mañanas, antes de salir a trabajar, él afila su machete. [*3-31*; *v.p.i.*: **mayuju**] *Véase* ^{1}**yuju**



titsiyuju cha quicha

tsiyuma *v C* empobrece **Cama casahmi cha suhi peru catsiyuma cha yojo rë cha.** Podría haber hecho la fiesta, pero se empobreció. [*3-3-24*] *Véase* ^{2}**yuma, mayuma**

^{1}**tsja** *s pos* 1. antebrazo y mano (*de la gente*)

2. pata delantera (*del animal*)

3. garra (*del animal*) **Chu xi hmí rë xa hindu ne, jemu yehe camaha ni tsja chu.** Las garras de los tigrillos son muy anchas. [*3*; *1ª sing.*: **ntsa** *3*; *2ª sing.*: **ntse** *3*; *1ª incl.*: **ntsaan** *43*; *1ª excl.*: **ntsin** *34*; *2ª pl.*: **ntsun** *3*]

cahntsua tsja palma de la mano
nachjan tsja dorso de la mano
nguisin tsja muñeca de la mano
tsja natsi mano del metate, metlapil
tsja rë rama
tsja xca manojo de hojas
yaquixi tsja antebrazo

fahatsja *v* recibe
fuyatsja *v* cose a mano
tyjanguitsja *v* carga con las manos
vajatsja *v* aplaude, palmea
vesuntsja *v* sostiene con la mano, sostiene en brazos
vetahatsja *v* tienta; indica con la mano
visanetsja *v* pone la mano sobre
xatsja *s* brazo fuerte (*reg.*), marta (*mamífero*)
yahatsja *v* lleva en la mano

^{2}**tsja** *s* tejón, coatí (*mamífero*) [*2*]

^{3}**tsja** *s* 1. piel
2. pelo (*mamíferos*), lana **Chu tsánga ne, jemu cjín tsja sua chu.** Los borregos dan mucha lana.
3. pluma **Chu hnchua ne, jemu ndacun xcusun rë tsja rë chu.** La guacamaya tiene plumas de colores bonitos.
4. pelusa **Turaxnu ne, hora xi xine ne, meje rë xi ndujnu ta hacuaha tjin tsja rë taha ngaxtun tyjava rë.** Cuando comemos un durazno debemos limpiarlo, porque su cáscara tiene pelusa. [*4*]
jemu tsja muy velloso, velludo
tsja naxa cana
tsja ndetsihin naxi cerda de la cola de las bestias
tsja xcun patilla

^{4}**tsja rë** *s* su rama [*4-4*]
tsja rë nahñuti mano del mecapal

tsjahvo *s* bigote [*4-14*]
tsjahvo rë chu barba de animal (*gato, conejo, etc.*)

tsjahya rë [*3-3 34*; *v.p.i. de* **fahya**] teje

tsjanahya *s* espinilla (reg.) *Una enfermedad que hace que el cabello se ponga áspero y grueso, y que se hinche el cuero cabelludo.* [*4-3-2*] *Véase* ^{3}**nahyá**

tsja natsi *s* metlapil **Camajin cahvo na tajñu quihndë ta tsëhë xi catotoho tsja natsi rë na.** Ella no podía moler esta manaña porque se quebró su metlapil. [*3 3-2*]

tsjanga [*2-14*; *variante de* **tsanga**] 1. algodón
2. cotón (*sarape con abertura*)
3. cobija

tsja nguihva *s* barba **Cha changá ne, tsingatihin cha mayehe tsja nguihva cha.** Los ancianos se dejan crecer la barba. [*4 3-3*]

tsjarcu *s pos* cabello (*de él, de ella*), pelo (*de él, de ella*) [*4-4*; *1ª sing.*: *4-3*; *2ª sing.*: **tsjarcui** *4-3*; *1ª incl.*: **tsjarcuun** *4-42*; *1ª excl.*: **tsjarcuin** *4-34*; *2ª pl.*: **tsjarcun** *4-3*]
tsjarcu niji cabellos de elote, barbas del maíz
vixu tsjarcu se le cae el cabello, se pone calvo

tsja tuxcun *s pos* 1. ceja (*de él, de ella*) **Ngatsë rë xi jemu meje cuejña lihndi tjehen ndacahi ne, cati tsja tuxcun.** Porque siempre quiere estar cerca de la lumbre, el chiquito se quemó las cejas.
2. pestaña (*de él, de ella*) [*4 2-24*]
tsiniya tsja tuxcun pestañea

tsja xcun *s pos* 1. barba (*de él, de ella*)
2. patilla (*de él, de ella*) [*4 4*]

tsjaya rë [*3-3 34*; *v.p.i. de* **fahya**] tortea

tsjen *s* miel **Tsjen rë chu tusen ne, hitsë sa haxi xi cumá rë tsjen rë chu sera.** La miel de abeja silvestre es más dulce que la miel de abeja común. [*2*]
xatsjen *s* oso hormiguero

^{1}**tsjë** 1. *s* sarna
2. *s* persona simple (*fig.*)
3. *adj* rasposo, áspero, escamoso [*14*]
chu tsjë caspa

^{2}**tsjë** *s* guaje [*4*] (*árbol y vaina leguminosa comestible*)

tsjian *s* 1. ropa, trapo
2. corte, paño, tela (*para hacer ropa*) **Tsjian xi camá tsjian rë na ne, jemu hnga chjí rë.** El corte con que hicieron su ropa es muy caro. [*2*]
tsjian nguihma ropa interior

tsjian chaha rë ropa hecha

tsjianniñu servilleta (*para tortillas*)

tsjiantutë *s* tela suelta (*corte o retazo*) [*2-24-2*]

tsjin *s* 1. savia (*del árbol*)
2. leche (*de una planta*) [*4*]

tsju *adj* tostado, asado **Jemu ndaja chinë yojo tsju.** La carne asada es muy sabrosa. [*1*]

tsitsju *v* tuesta, asa

tsjutaha *adj* chamuscado

^{1}**tsjun** *s* 1. sepulcro **Quijicojo lihndi naxu xcun tsjun rë naa rë.** El niño llevó flores al sepulcro de su mamá.
2. cadena de tierra, montículo (*entre dos surcos*) **Hacuiin xcun tsjun rë cuihin sehe hacuiin cuixuya nihndë ndava tjë xi vinche.** No camines sobre los montículos que se forman entre los surcos, para que no caiga tierra sobre la siembra que estás haciendo.
3. montón **Sahmi chu tsjun hya xi má ndava chu.** El animal hace montoncitos cuando excava la madriguera. [*2*]

^{2}**tsjun** *v B1 4-rep* patea **Cuidadu cojo naxin vë ta jemu tsjun chu.** Ten mucho cuidado con esa bestia porque patea. [*1; 1ª sing.*: ***tsjun***; *2ª sing.*: **noye**; *1ª incl.*: **nuyan**; *1ª excl.*: **nuyin**; *2ª pl.*: **nuyun**]

xi tsjun chu patada

tsjuña [*2-21*; *1ª incl. de* **faña**] nos acostamos

tsjuñanchaja rë [*2-2-214 14*; *v.p.i. de* **fañanchaja**] se tapa, se cubre (*con cobija*)

tsjuñi [*2-24*; *1ª excl. de* **faña**] nos acostamos

tsjutaha *adj* chamuscado, tostado en parte [*1-2*]

tsufë *v A 4-rep* se unta **Jemu jinëya tyja rë me, vëhë xi tsufë me rqui.** Le duele mucho el hombro, por eso se unta medicina. [*3-1*; *v.p.i.*: **nufë** *3-1*; **tsu-nu**]

tsufë ndasi embarra

tsufëtsja *v A*+**tsja** 1. friega
2. talla (*ropa*) **Xi meje rë yachjin xi ndaja tyjahi cumá tsjian xi vane me ne, jercu tsufëtsja me.** Las mujeres tallan mucho su ropa al lavarla, porque quieren que quede muy limpia.
3. amasa (*masa*), soba **Tsufëtsja me nahyu rë pan xi sahmi me pan.** Amasa la masa de pan cuando la prepara. [*3-1-1*]

tsuhi *s* sol [*2*]

hiscán vetje tsuhi Occidente, Oeste, Poniente

ladu vetjucaa tsuhi Este, Oriente

tsuhu *s* huipil [*2*]

^{1}**tsuhun** *s* 1. rajadura
2. compostura (*en pared, olla*) **Ha quihndë machjiriin tiji vi xi chjan candu ta ha jiya tsuhun.** Esa olla no sirve para cocer la sopa porque tiene una compostura. [*31*]

^{2}**tsuhun** *s pos* hermano (*de usted, de ustedes*) [*3*]

^{3}**tsuhun** *adj* rajado [*31*]

tsujun *pron* suyo (*de usted, de ustedes*) [*41*]

tsujyihiya *v B31+1* 1. anda **Jercu má rë tyjuhmi naha xi jercu catsujyëhëya nguijña.** Me duele mucho la pierna porque anduve mucho en el campo.
2. pasea [*3-2-1*; **ts-n**]

tsujyihiyacojo *v B31+1-3* 1. sale con, anda con **Cha Juan ne, meje rë cha na Lupi, vëhë xi jemu tsujyihiyacojo cha na.**

Juan quiere a Lupe, por eso sale mucho con ella.
2. guía [*3-2-1-3*; **ts-n**]

tsumi *s* arena [*3-2*]

tsuquihi, tsuqui *v B11* 1. soba
2. machuca [*2-2*; **ts-n**; *v.p.i.*: **nuquihi rë** *2-24 24*]
tsuquihi rë masajea

tsuquihine *v B11+1* presiona, machuca **Tsuquihine cha quicha lihndi vë ne, sehe ma sahmi xa maquina vë.** Él presiona ese botón para que arranque la máquina. [*2-2-1*]

tsuvacja *v D11+2 4-rep* abraza **Cha xi cavëë cumba rë cha hisca catsuvacja cha me.** El hombre vio a su compadre y lo abrazó. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **nuvacja rë** *3-2-2 24*; *2ª sing.*: **nuvacje, novecje**]

tsuvahñu *v A11+2* detiene (*apretando*) [*3-1-2*] *Sinón.* **vahahñu**

tsuvangui *v A11+1* detiene, soporta **Meje rë xi nungun tjuhngui rë ngojo rë yase rë ndihya cojo sa xi tsuvangui rë.** Se necesita cavar un hoyo hondo para que el horcón detenga la casa. [*3-1-1*; **ts-n**; *2ª sing.*: **novengui**]

tsuxtin *v* 1. aprieta con la mano
2. da a puños **Hatsëë nixtin ne, hacuiin tsichuva yachjin ngu xcusun xi viteña me ta cojo tsja ni me tsuxtin me mé xcusun xi sua me jan.** Antes las mujeres no medían las cosas que vendían, porque con su mano las daban a puños. [*2-2*]

^{1}**tsyahan** *s* pene [*2*]

^{2}**tsyahan** *s propio* Usileño [*314*]

^{1}**tu** *adv* nada más [*4*]
ngu tutu uno nada más
tu cuatjo gratis, sin costo
tu cutjin ni como sea
tu mahya de balde, en balde, en vano
tu má rë qué tal
tu mé ni cualquiera, cualesquiera
tu ngu hora tu ngu hora a ratos, a cada rato
tu yo ni quien quiera, quien sea

^{2}**tu** *s* 1. fruta
2. semilla, hueso **Tu rë mangun ne, vëhë ni matjë xi cuetju ya rë.** La semilla del mango es lo que se siembra para obtener un árbol. [*3*]
tu nachu pepita (*de calabaza*)
tu nanda tuna
tu ngaxtun riñón
tu yanchin bellotas

^{3}**tu** *s* collar (*adorno*) [*3*]

^{4}**tu** *adv* muy (*intensificador*) **Tu jemu ndaja camahani cha. Visecoo cha yëjë ni xuta.** Él es muy buena gente. Ayuda a todos. [*4*]
tu hitsë sa ya mero
tu hitsë tu hitsë poco a poco
tu ñahñu ni de repente, súbitamente, inesperadamente

^{5}**tu rë** *s* gota (*líquido*) [*2 24*]

tucja *v* nace (*de huevo*) **Catucja yëjë ni chjoo xi cafaña na cojo chu xahnda.** Nacieron pollitos de todos los huevos que ella puso en el nido de la gallina. [*2-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

tucjin *s* tórtola (*ave*) **Chu tucjin ne, meje tangun cun chu cojo chu paloma.** La tórtola es parecida a la paloma. [*2-24*]

tucu *adv* hasta **Tucu xi cuataha me quihndi ne, sehe sejyu.** Hasta que ella abrace al bebé, se calmará. [*4-2*] *Sinón.* **hisca**

tucuan *s* tamal de frijol [*2-2*]

tucuchi *s* momoto, pájaro reloj (*ave*) [*3-2-24*]

tucun *s* tocón [*3-34*]

tucha *s* cardador, escolopendra (*insecto*) [*3-34*]
tucha langa ciempiés

tuchja *s* pistle (*reg.*; *brillantina hecha con la semilla del mamey*) [*3-14*]

tuchjihi *s* tempiscle, tempisque (*fruta*) [*3-34*]

tuchu *s* papaya [*3-14*]
tuchu ñuju papaya en racimo

tuduhun *s* correcaminos (*ave*) **Ngu ndiya xi catsanguin nguijña ne, cahyin xi catsiquehen ngu chu tuduhun ngu chu yë̃.** Una vez que fuimos al campo, vimos que un correcaminos mató una culebra. [*3-314*]

tufë *adv* a ratos [*4-1*]
tufë tu vetsihin a cada rato

tuhaxi *s* fruta (*comestible*) [*3-2-2*] *Sinón.* **tu** *Véase* **haxi**

tuhun [*31*; *2ª pl. imp. de* **sua**] da

tujma *s* higuerilla [*3-14*] *Sinón.* **tuxine**

tujne rë [*3-3 34*; *v.p.i. de* **tsitujne**] corta (*de*), pizca

tujnetaha rë [*3-3-2 24*; *v.p.i. de* **vajnetaha**] despega

tujún *s* dinero, moneda [*314*]
quihndi rë tujún interés
tujún chjë̃ rë limosna
tujún langa sencillo, suelto (*dinero*)
tujún rẽ ti escama del pez
tujún tyava dinero de plata
tujún yehe una cantidad de dinero

tusine *s* moneda (*de cobre*)

tujúnsa, tunsa *s* impuesto [*3-314*]

tujyë 1. *adj* cualquier **Cumajin xi tujyë nixtin cuinduya.** No se puede bañar cualquier día.
2. *adv* comoquiera, como sea [*4-3*]

Tuma *s propio* Tomás [*3-1*]

tunchutin *s* granada (*fruta roja*) [*3-3-3*] *Véase* **tuntsata**

tundecja [*3-3-24*; *v.p.i. de* **vundecja**] se deshace, se destruye, se derrite

tundyavaha *s* capulín (*fruta*) [*3-3-31*]

tungu *adv* tan pronto **Tungu cafihin nandya ne, catsanguin cachutsijin nchava naha.** Tan pronto como llegamos al pueblo, fuimos a ver a mi abuelito. [*4-2*]

tungüehen *s* gallina ciega (*larva de insecto*) **Chu tungüehen ne, hacui ngu xcusun chundu xi jemu yehe squi chu.** La gallina ciega es un gusano muy grueso. [*3-314*]

tunitjen rë [*3-3-24 24*; *v.p.i. de* **vunitjen**] se levanta algo

tunsa [*14-2*; *variante de* **tujunsa**] impuesto

tuntsata *s* granada china (*verde por dentro*) [*3-3-34*] *Véase* **tunchutin**

tuntsin *s* libélula (*insecto*) [*3-14*]

tuntsuhun *s* araña lobo (*que no hace telarañas*) [*3-314*]

tuñihi *adv* tan pronto que [*4-3*]

tuquixti [*4-3-1*; *variante de* **quixti**] desnudo

turahi *s* nuez (*de nogal*) [*3-31*]

turaxnu *4 s esp* durazno (*fruta*) [*4-4-3*]

turicu *s* temolote (*reg.*: *piedra donde se muelen los recaudos para el guiso de chilmole*) **Jemu sahmixa me cojo turicu xi sahmi me ndaxijña.** Usa bastante el temolote cuando hace salsa picante. [*3-1-1*]
turicu rë ntsacu talón

tusa *s esp* topo, tuza (*mamífero*) **Tusa ne, suva tsejen hiscán tjin chu ta jercu fahngui chu nangui.** Es obvio que hay topos, porque la tierra está escarbada por debajo. [*1-1*]

tusen *s* abeja silvestre (*insecto*) [*2-2*]

tuseti *s* joya [*3-3-1*]

tusine *s* moneda (*de cobre*) [*14-3-14*] *Véase* **tujún**

tuta *s* fruta del árbol de magnolia [*3-14*]

tutjë *s* semilla (*para siembra*) **Hacuiin yëjë xitjë xi tjin tutjë rë, yahnga ne, sá xi meje nitjeen ne, ya rë nitjeen.** No todas las plantas tienen semillas, pero si queremos crecer alguna de éstas, podemos sembrar una rama. [*3-14*] *Véase* ^{2}**tjë**

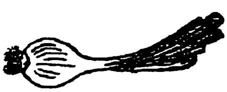
tutjin *adv* así como [*4-2*]

tutju *adj* sabroso **Tjin cahndë hisca xi jemu ndaja tutju sahmi me comida rë me.** Hacen muy sabrosa la comida en algunos lugares. [*3-3*]

tutsëjë *s Es una fruta que crece sobre un bejuco, parecida a las uvas.* [*3-2*]

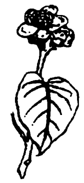
tutsihin 1. *s* trasero (*del cuerpo*), fondo
2. *prep* al fondo
3. *prep* al pie de **Suva tutsihin nandya tacun nandan.** El agua está al pie del pueblo. [*2-2*]

tutsju *s* cebolla (*planta*) [*3-34*]


tutsju

tutu *adv* nada más **Tihin tisecuee rë na hora xi tsixi na jña rë na ta suva tutu na titsixi na.** Cuando se seque el chile, la vas a ayudar, porque siempre ella nada más lo saca. [*2-2*] *Véase* ^{1}**tu**
  ngu tutu único

tuva *s* achiote [*3-14*]


tuva

tuxa *adv* 1. de por sí
2. adrede, a propósito
3. seguro [*4-2*]
  tuxa má sa acaso

tuxaha [*2-2*; *v.p.i. de* **vuxaha**] abre

tuxcun *s pos* ojo (*de él, de ella; anatomía*) [*2-24*; *1ª sing.*: **tuxcun** *24-3*; *2ª sing.*: **tuxcuin** *24-3*; *1ª incl.*: **tuxcuun** *3-42*; *1ª excl.*: **tuxcuiin** *2-34*; *2ª pl.*: **tuxcun** *2-3*]
  chuxin tuxcun su párpado
  quihndi rë tuxcun pupila
  sahmi jñu tuxcun mira achicando los ojos
  sahmi tuxcun pestañea
  tuxcun jihnda llorón
  tuxcun nijña dormilón
  vechja vuxaha tuxcun parpadea

  ndatuxcun *s* lágrimas

tuxetaha rë *adj* prestado (*sin interés*) **Vincha me tujún xi tuxetaha rë, fehyaain me cojo quihndi rë.** Él pide dinero prestado, pero no pide interés. [*3-2-2 24*]

tuxijin rë *vpi* 1. escoge, opta, elige **Tuxijin rë ngu xa xi cumá o sá ndiya xi cjue rë.** Escoge un trabajo para hacer, o un camino para irte.
2. pepena (*cosechando*) **Meje rë xi tuxijin rë jña ne, sehe xinchandaja.** Hay que pepenar el chile y después guardarlo. [*4-42 24*]

tuxindyu *s* zarzamora, mora **Tuxindyu ne, hya xi chjí ne, má jma. Hya ndaja chinë.** Las zarzamoras son negras cuando están maduras. Es entonces cuando saben bien. [*3-2-2*]

^{1}**tuxine** *s* ajonjolí **Acete xichine ne, tsëhë tuxine vetjun.** El aceite comestible se saca del ajonjolí. [*2-2-2*]

^{2}**tuxine** *s* ricino (*planta de la que se saca aceite medicinal*), higuerilla [*3-2-2*] *Sinón.* **tujma**

tuxtuva *s* papa, patata [*3-2-2*]

tuxuhu, **xuhu** *s* ombligo [*3-314*]

tuya *adv* dondequiera, donde sea **Tihin chehe naxahaxi tuya ni ni xi sacu ta tsajin camahani naja nguehe.** Ve a traer azúcar de donde sea que la encuentres, porque no tenemos nada aquí. [*3-2*]

tuyuju *s* perdiz (*tipo de pájaro gallináceo*) [*3-2*]

tyangui [*4-3*; *v.e. de* **vityangui**] está colgado

tyanguitsja [*4-3-1*; *v.e. de* **vityanguitsja**] tiene colgado del brazo **Vaniji cha ngu tsá nchutin hane tyanguitsja cha cubeta.** Él carga una bolsa de elotes con el mecapal; y del brazo tiene colgada una cubeta. *Véase* ^{1}**tsja**

tyava, **tyavatsja rë** *s* corteza (*del árbol*) [*4-4*]
tyava ngaxtun rë pan corteza del pan

^{1}**tyjá** *s* haz, manojo **Ha ndasa lihndi cha peru cuma cuaha cha ndastu ngu tyjá chaquin.** Aunque está chiquito, puede cargar por lo menos un haz de leña. [*1*]

^{2}**tyja** *s* 1. brazo (*desde el hombro hasta el codo*) **Jemu hmu tyja naha xi jercu cavacján chaquin.** Me duele mucho el brazo porque rajé mucha leña.
2. hombro [*34*]
vesuntyja *v* pone al hombro

tyjahi *adj* 1. limpio, sin suciedad
2. limpio, sin nubes **Ngahnga ne, camá tyjahi tsëhë yufi.** El cielo está sin nubes. [*3*]
nandá tyjahi agua clara
tyjahi cun tuxcun tiene buena vista, ve bien
tsityjahi *v* se limpia

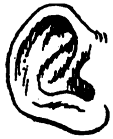
tyjama *s* raíz **Tyjama ne, vëhë xi yahahñu rë tu mé ni ya.** La raíz sostiene al árbol. [*4-4*]
ma tyjama arraiga

^{1}**tyjava** *s* sombrero [*4-4*]

^{2}**tyjava rë** *s* cáscara (*de fruta, de granos*) **Xujñu ne, tsihinda rë tyjava rë yujme.** La cal ablanda la cáscara del maíz. [*4-4 4*]
tyjava rë najna vaina del frijol
tyjava quihndi placenta

tyjavanitja *s* teja **Tyjavanitja ne, cojo nihndë cuma, ndaja vetju hya xi ndaja vechjan me.** Las tejas se hacen de barro. Salen buenas cuando están bien horneadas. [*4-4-3-34*] *Véase* **nitja**

tyjavañuju *s pos* 1. oreja (*de él, de ella*)
2. oído (*de él, de ella*) [*4-4-3*; *1ª sing. y 2ª pl.*: *4-4-3*; *2ª sing.*: **tyjavañiji** *4-4-3*; *1ª incl.*: *4-4-42*; *1ª excl.*: **tyjavañiji** *4-4-34*]
masuë rë tyjavañuju se me calienta la oreja, me ruborizo



tyjavañiji

tyjavaquicha *s* lámina (*de metal*) **Ndihya tyjavaquicha ne, jemu**

ndaja tsejen xcusun rë peru hya xi má chan ndava ne, jercu hnde camahani cahntsua. Las casas de lámina se ven muy bonitas, pero en tiempo de calor son muy calientes. [*4-4-4-4*] *Véase* **quicha**

tyjavaquichasehñu *s* cobre (*metal*) [*4-4-4-4-2-2*] *Véase* **quicha**

tyjavaya *s* corteza (*de árbol, de arbusto*) [*4-4-2*] *Véase* **ya**

^{1}**tyjavë** *adj* delgado (*en comparación con algo, no por naturaleza*) [*3-1*] *Sinón.* **hndë** *Antón.* **tjain**

tyjavë nijña rë sueño ligero

vatëtyjavë *v* taja, corta en rodajas

^{2}**tyjavë** *s* rastrojo, tamo **Tyjavë xi cuajyihi vë ne, ngajan casahme jnu cuyanu.** El año pasado hice mi milpa donde está ese rastrojo. [*3-2*]

nangui tyjavë terreno ya cansado

^{1}**tyjo** *s* 1. totomostle **Yëjë ni xuta ne, tyjo tsicjen me naxin rë me xi má chan ndava.** Todo el mundo alimenta sus bestias con totomostle en tiempo de calor.
2. tamo **Niji ne, jemu cjín tyjo rë xi cumá rë yujma.** La mazorca tiene más tamo que los frijoles. [*2*]

^{2}**tyjo** *s* instrumento de viento (*p.ej.: trompeta*) [*14*]

tyju [*2*; *variante de* **siu**] 1. están (*sentados*)
2. existen, hay

tyjuhmi rë [*4-34 34*; *variante de* ^{2}**chuhmi**] 1. pierna (*de él, de ella*)
2. muslo (*de él, de ella*)

yojo tyjuhmi rë pantorrilla

tyjuhun *adj* quince [*31*]

can tyjuhun treinta y cinco
tyjuhun jo diecisiete
tyjuhun ngu dieciséis
yachan tyjuhun cincuenta y cinco

tyjuhvi *s* rueda, rollo (*de alambre*) **Cavátsë ngu tyjuhvi rë nahñu quicha xi cumahñu chaha.** Compré un rollo de alambre para amarrar la carga. [*4-4*]

tyjuhvi rë nisa anillo hecho de bejucos para asentar ollas redondas

tyjuma *s* moco [*4-2*]

tyjunga *s* 1. ala **Chu xahnda vihi ne, catotoho tyjunga ru.** Este pollo se quebró el ala.
2. aleta **Chaja sa xi xine ti ne, chjahanxen tyjunga rë chu ne, sehe sinë chu.** Antes de comer el pescado le quitamos las aletas. [*4-14*]

jindaya tyjunga rë zumban sus alas

tyjungui rë *v* tiene hipo **Hya xi tsitsju chjuun naha jña ne, ngutjen tyjungui ná.** Me da hipo cuando mi esposa tuesta chiles. [*3-14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

^{1}**tyjungun** *s* goma, chicle [*3-2*]

tyjungun rë nina copal
tyjungun texca asfalto
nihndi tyjungun humo del copal
tyjungun xicha chapopote, resina del ocote

^{2}**tyjungun** *s* puño (*mano cerrada*) **Cojo tyjungun ni cavaja cha cha.** Le pegó con el puño nada más. [*4-4*]

tyjungunsa *s* incienso, copal **Hya xi sahmi xuta rusariu ngu ndava nima ne, jemu sahmixa me cojo tyjungunsa xi vaca cojo sa xi cuetju nihndi rë.** Cuando la gente hace un rosario en la casa de un muerto, quema mucho incienso para que salga mucho humo. [*3-2-24*] *Sinón.* **tyjungun rë nina**

tyojo *s* liria, savia dura, goma [*2*] *Véase* **tsjin**

tyucu *s* cazuela, apastle, tinaja [*3-2*]

tyuva *s* plato, traste [*4-4*]

tyuvarcuë *s* chimolera (*reg.*), molcajete [*4-4-34*] *Véase* **rcuë**

V

va rë *v* está triste, siente tristeza **Jemu va rë nixti tsëhë xi tsajin nahmi rë.** Los niños sienten tristeza cuando no tienen un papá. [*4 4*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

cjuava *s* tristeza

jindayava *v* grita de tristeza

vaca *v B31 4-rep* quema **Nangui naha ne, suva chaquin vaca me xi vechjan me tu mé ni xcusun xi chini.** Cuando cuecen la comida en mi pueblo, sólo queman leña. [*3-2*; *v.p.i.*: **ti** *1*; *2ª sing. imp.*: **taqui**]

vaca rë me ndavá se quema con el sol

vacandihi *s* luciérnaga (*insecto*) [*3-3-2*] *Véase* **ndihi**

vacangui *v B31+1* sahúma **Surqui ne, hya xi tsirqui me ne, vacangui me xuta hmu rë nihndi tyjungun.** Los brujos sahúman a los enfermos con humo de copal. [*3-2-1*]

^{1}**vacataha** *v B31+3* reabastece de combustible [*3-3-3*]

^{2}**vacataha** *v B31+2* quema un poco [*3-3-2*]

vacaya *v B11* requema, recuece **Meje rë xi cuetiya ta tsëhë xi jemu choho cati xihndë.** No se cocieron bien los tabiques; hay que recocerlos. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **tiya** *1-1*]

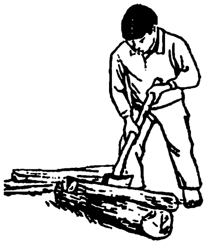
vacjan *v B31 4-rep* 1. raja **Tivacjan rë ya xi cuetju yatë.** Él está rajando el árbol para hacer tablas.
2. rompe **Cavacjan tiji cafe hora xi cjanengui.** El jarro del café se rompió cuando se cayó.
3. ara [*3-2*; *v.p.i.*: **vacjan** *3-3*]

vacjan nangui barbecha

vacjan tiji rompe la piñata

vacjansun *v B31+1* raja encima **Cha xi cuidadu sahmi quicha rcu rë ne, faña cha ngu ruti xi vacjansun cha chaquin.** El que cuida su hacha pone un tronco para rajar la leña encima. [*3-3-1*]

vacjantaha *v B31+2* saca rajitas, astilla **Tjin chaquin xi jemu senhñu vacjan rë ne, majin vacjan vasen rë peru xi vacjantaha rë, cuma cuacja rë.** Hay leña que es muy dura para rajar; no se puede partir en dos pedazos, pero se puede astillar. [*3-2-2*]



tivacjan cha chaquin

vacjanya *v B31+1* barbecha **Ha ndasa naxindya nangui vë peru xi vacjanya me ne, jemu ndaja má jnu.** Aunque ese terreno está muy peñascoso, si se barbecha, da bien la milpa. [*3-3-1*]

^{1}**vacun** *v* se desvela **Jemu vindi nijña me tsëhë xi cavacun me nguchjin.** Cabecea mucho porque se desveló anoche. [*3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

^{2}**vacún rë** *v* se da cuenta anticipadamente, presiente **Cavacún rë na xi cuatjin cuatjun.** Ella presiente que así pasará. *[3-2 24*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

vaha *v A interrum* se lleva **Chu xi vaha rë xahnda ne, ninda.** El animal que se lleva los pollos es el zorro. [*3*; *v.p.i.*: **chaja rë** *314 14*; **v-ch**; *fut.*: **cu-ch**; *v.e.*: **quichaha**]

vaha jñu rë siente vértigo, se marea

vaha me cuenta toma en cuenta

vaha tsi llueve

vahahnga *v A+1* lo lleva cargado en alto (*y no colgado*) **Chahahnga rë me xi cjue me ta cumajin cjue ntsacu me.** Lo llevaron cargado porque no puede caminar. [*3-1*; *v.p.i.*: **chajahnga rë** *314-14 14*]

vahahñu *v A+2* detiene [*3-2*] *Sinón.* **tsuvahñu**

vahajñu rë *v* está mareado, siente vértigo **Xi cavitijñu ne, jemu cavahajñu na.** Porque di vueltas, sentí mucho vértigo. [*3-14 14; verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* ^{1}**jñu**

vahangui *v A+3* se sostiene con **Chicuhun vëhë ne, vahangui me ngu ya ne, sehe ma fi me.** La abuelita se sostiene con un palo para andar. [*3-3*; *v.p.i.*: **chahangui rë** *314-14 14*]

Nina yahangui rë me Dios lo bendice

vahasun *v A+1* corta (*quelite*) **Ndeya xi chahasun rë ne, má chihndë.** El quelite que se corta, retoña. [*3-1*; *v.p.i.*: **chahasun** *314-14*]

vahatihin *v* gotea **Vetsihin jemu vahatihin ndya naha tsëhë xi jemu camá xtuva ndiji rë.** Mi casa está empezando a gotearse porque el zacate se está encogiendo. [*3-3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

^{1}**vahaya** *v* se cuela **Hya xi tjin me xi vahaya ndanahyu ne, jemu ndaja xta má xcun nchaja.** Si se tiene algo para colar el agua de masa, sale muy fino el atole. [*2-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

^{2}**vahaya** *v* para de, deja de (*llover*) **Hya xi vahaya tsi ne, hisca ndama naja ta hacuaha ma vanguen nguijña o tixa naja.** Cuando para de llover nos da gusto, porque podemos ir al campo o a un mandado. [*3-3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vahnchi *v C* 1. se moja **Tsëhë xi cuatjin vahnchun ne, vëhë xi cuatjin sacu nuju chíhin.** Porque se moja usted, por eso se enferma.
2. empapa [*3-34*] *Véase* **hnchi**

vahnchisun *v C+1* 1. humedece **Caviyuju tsjian naha candatsen nguchjin hane sacuaha xi cavahnchisun cojo xuñu.** Dejé mi ropa afuera anoche y se humedeció con el sereno.
2. se moja la superficie **Handasa hacuiin hñu cavaha tsi peru hachu cavahnchisun tsëhë xi jemu jyë hora cavaha tsi.** Aunque no llovió fuerte, siempre se mojó la superficie porque llovió un largo rato. [*3-34-1*]

^{1}**vaja** *v A 4-rep* se viste [*31*; **v-ch**; *fut*: **cu-ch**; *v.p.i.*: **chaja rë** *314 14*] *Véase* **tsicaja**

ndatjin vaja le sienta bien

^{2}**vaja** *v B31* le pega [*2*; *v.p.i.*: **sehen rë** *314 14*]

vaja ntsacu nangui patea la tierra

vaja tyjunga aletea, bate las alas

vajacoo *v B31+31* pega con [*2-21*]

vajatsja *v B31+***tsja** 1. aplaude, palmea (*persona*) **Jercu vajatsja xuta hora xi fehe presidente hiscán xi cumá junta.** La gente aplaude cuando llega el presidente a la junta.
2. piafa (*bestia*) **Xi jercu cavajatsja naxin xi cavëë chu ngu yë ngajan ndiya ne, cjanéngë chu.** Porque piafaba mucho el caballo cuando vio la culebra en el camino, me caí de él. [*2-1*]

vajatsja nandá chacualea con el agua

vajatsja ndili toca el timbre

vajatsja tingotjo ndihya toca a la puerta

vajaya *v B31+1* golpea **Jemu vajaya tsi tingotjo ndihya hya xi vanga tjo.** La lluvia golpea la puerta cuando hace viento. [*2-1*]

vajaya xcun cachetea, abofetea

vajne *v C* corta, recoge (*fruta y chile*) [*3-24*; *v.p.i.*: **tujne rë** *3-3 34*; **v-ch**; *fut.*: **cu-ch**]

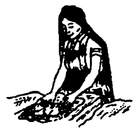
tsitujne *v* baja de, desmonta de

vajnejñi *v C+2* entrecorta (*reg.*), corta lo maduro **Quiji vajnejñi cha nachjatsjen ta tjin xi jimacha.** Fue a cortar unos chicozapotes porque hay unos que se están madurando. [*3-2-2*]

vajnetaha rë *v* despega de [*3-2-2 24*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vane *v A 4-rep* lava (*ropa*) **Vane na ta jemu chojyihi camá tsjian.** Ella lava la ropa porque está muy sucia. [*3-1*; *v.p.i.*: **fengui** *3-3*; *2ª sing. imp.*: **tani**; *3ª imp.*: **catjengui**] *Sinón.* **tsityjahi**

vane ntsuvan cepilla los dientes



tivane na

vanesun *v A+1* lava sobre **¿Mé má siya vihi vanesun na?, ta jemu má ndaya.** ¿Por qué lava ella sobre esta silla si se afloja tanto? [*3-1-1*]

vanetaha *v A+2* lava (*una porción nada más*), friega (*un lugar*) **Quiji vanetaha na tsjian rë na hiscán cavaqui rë ndasi.** Ella fue a lavar la mancha de lodo de su ropa. [*3-1-2*]

vaneya *v A+1* lava (*el interior*) **¿Há hisca vaneya na batella xatsë vi? Tjin ngu me xi meje cuatsë.** ¿Hasta lava ella el interior de la batea nueva? Entonces habrá alguien que quiera comprarla. [*3-1-1*]

^{1}**vanga** *v B11 4-rep* 1. corre
2. huye, se fuga **Xi cavanga cha xi jiya ndavaya ne, taha ngajñi nguijña quiji cha.** Cuando el que estaba encarcelado huyó, corrió hacia el monte.
3. tiene velocidad **Ngu coche ne, hitsë sa jercu vanga xi cumá rë ngu camión.** Un coche tiene más velocidad que un camión. [*3-3*; *2ª sing.*: **viyi** *2-2*; *2ª pl. y 1ª incl.*: **viyun** *2-2*; *2ª sing. imp.*: **tiyi**; *2ª pl. imp.*: **tiyun**]

vanga tjo hace viento, sopla viento

^{2}**vanga** *v B11 4-rep* mastica, masca **Yëjë ni nixti langa ne, jemu meje cuanga tyjungun.** Todos los niños quieren mascar chicle. [*3-3*]

vangacjin *v B11+2* corre sin parar **Jercu nguijna rë cha lihndi vë ta vangacjin cha quiji cha ne,**

es muy ligero porque se fue corriendo, sin parar, hasta que llegó. [*3-3-2*]

vangacojo *v B11+3* 1. echa fuera **Vangacojo cha xuma chjuun rë cha xi chuyiin rë cha tsëhë na.** Él echa fuera a su pobre esposa porque ya no le gusta.
2. corretea **Catsacjun cha lihndi camá ta tsëhë xi cavangacojo naña cha.** El niño se espantó porque el perro lo correteó. [*3-3-3*] *Véase* **cojo**

vangahma 1. *v B11+1* se esconde rápido
2. *s* juego del escondite, las escondidas **Tsintsavë langa tsëhë vangahma.** Los niños juegan a las escondidas. [*3-3-1*] *Véase* **hma**

vangaya *v* resbala **Xi cavangaya ya xi tivejnu cha ne, cjanenguihndu tsëhë hiscán quisun hane casane ntsacu cha.** Cuando se resbaló la tabla que él estaba labrando, se deslizó de su posición y le golpeó el pie. [*3-3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

^{1}**vangui** *v* sobra **Xihndë xi vangui vë ne, ¿há cuiteñu vë ni?** Esos adobes que sobran, ¿los venderá usted? [*2-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

^{2}**vangui** *v B11 4-rep* busca [*3-3*; *v.p.i.*: **vinchi rë** *3-3-34*; *1ª sing.*: **vangë**; *2ª sing.*: **vinchi**; *1ª incl.*: **vinchan**; *1ª excl.*: **vinchin**; *2ª pl.*: **vinchun**]

vanguihmu *v B11+1* lastima **Choho sahmi cha xi cuatjin vanguihmu xicjin cha.** Él hace mal, pues así lastima a su compañero. [*3-3-1*] *Véase* **hmu má rë**

vanguihmucjin *v B11+1+2* lastima (*sin la intención de hacerlo*) **Xcuehyu tsintsavë cha ne, peru vanguihmucjin xicjin cha.** Estaban jugando, pero lastimó a su compañero. [*3-3-1-2*]

vanguise *v B11+1* 1. busca **Naxin rë me cachaja chu ne, vëhë xi vanguise me chu.** Se le perdió su caballo, por eso lo busca.
2. nombra autoridades del pueblo [*3-3-1*; *v.p.i.*: **vinchise rë** *3-3-14 14*] *Véase* ^{2}**vangui**

vanguisecacun *v B11+1+***cacun** busca la manera **Sacuinyiin mé xi sahmi cha vi handasa cavanguisecacun cha xi sahmi cha cojo xicjin cha** No saben cómo resolverlo, aunque están buscando la manera de hacerlo entre los compañeros. [*3-3-1-1-1*; *3ª neg.*: **vanguisecacuain**] *Antón.* **sacuya** *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

vanguitaha *v* sobra **Yachjin xi hvo me niñu tsëhë jingu sa ne, ndaja vatju me má ta ha vanguitaha rë me hitsë nahyu.** A las mujeres que hacen tortillas para otros, les va bien, porque les sobra un poco de masa. [*2-2-21*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vaniji *v A interrum 4-rep* 1. carga, lleva **Vaniji cha chaquin ta tsajin rë cha naxi.** Él carga la leña porque no tiene bestia.
2. carga, sostiene [*3-31*; **v-ch**; *fut.*: **cu-ch**; *v.e.*: **yaniji** *3-31*] *Véase* **tsicaniji**

vanijijyë *v A+2* calumnia, moteja a uno **Cjuachëjë vanijijyë cha, vëhë xi jiya cha ndavaya.** Lo calumnian de robo, por eso está en la cárcel. [*3-31-2*] *Véase* **tsicanijijyë**

vanijiya *v A+1* carga (*dentro de*) **Yachjin ne, pañu vanijiya na quihndi rë na.** Las mujeres cargan a sus niños en sus rebozos. [*3-31-1*]

^{1}**vaqui** *v B11 4-rep* mama [*3-3*]
chu vaqui mamífero

^{2}**vaqui rë** [*3-14 14*; *v.p.i. de* **tsingaqui**] 1. se mancha **Jemu cjan rë naa naha xi vaqui rë ndasi tsjian naha.** Mi mamá se enoja mucho cuando se me mancha la ropa de lodo.
2. sale (*granos*)
3. se carga (*de fruta*), produce (*fruta*) **Ngu ya nachjatsjen xi secun hiscán tsahan ne, jercu ndaja vaqui tsëhë.** Un árbol de chicozapote que está en mi propiedad, está bien cargado de fruta. [*2^{a} sing. imp.*: **taqui**]

^{3}**vaqui rë** *s* adorno (*sobre ropa*) [*3-14 14*]

vaquitaha *v* chupa **Quihndinda xi macha nixtin quihndë sacuaha hacuiin chja macha ta xi hmí rë chupón ne, vëhë ni vaquitaha langa hane jihndaain.** Ahora no se dificulta criar a los bebés, porque chupan chupones y no lloran. [*3-3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vascandaja rë *v* está completamente despierto **Chjehe quihndi ta ha cavascandaja rë.** Abraza al bebé porque ya está completamente despierto. [*2-2-214 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

vasca rë *v* despierta [*2-2 24*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

vascaya rë *v* revive, recobra el conocimiento **Chja cjua ta tjin yahnga xuta xi jyë camaha ni hora xi hmeñaja me, hane sehe vascaya nga rë me.** Dicen que algunos perdieron el conocimiento por un largo tiempo y después revivieron. [*2-2-14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

^{1}**vase** *v B31 4-rep* 1. se acuerda de y menciona
2. pone atención, hace caso **Vaseen ngahan xi chja cha vë.** No pongo atención a lo que él dice. [*3-2*; **v-ch**; *fut.*: **cu-ch**]

^{2}**vase** *v B31 4-rep* se niega (*no quiere*) **Vase cha xi cjue cha ta jemu cjin.** Se niega a ir porque está lejos. [*3-2*; **v-ch**; *fut.*: **cu-ch**; *1^{a} sing.*: **¡vasë!** (*dicho por niños*)]

^{1}**vasen** *v* 1. se para (*la acción de algo*)
2. apaga (*luz, lumbre*) [*3-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]
vasen hitsë pausa

^{2}**vasen** 1. *adj* medio
2. *prep* en medio **Chjehexin ndyojo xi siu vasen ndiya vi ta sahmi ndya.** Quita las piedras que están en medio del camino porque molestan. [*3-3*]
fane ngu vasen una y media
vasen nixten medianoche

ndihyavasen *s* municipio
vetahavasen *v* deja pendiente
veyavasen *v* trabaja disparejo
vinduyavasen *v* baña parcialmente
visecunvasen *v* para frente a
xavasen *s* faena

vasencja, cavasencja *prep* en medio de **Vasencja ndiya jiña ngu ndyojo jyë.** Una piedra grande está en medio del camino. [*3-3-2*]

vasencjarcuun *s* sien (*reg.*), mollera **Vasencjarcuun ne, ngajan hiscán hinda naja xi chja xutachanga.** Los ancianos le llamaban "la sien" a la parte blanda de la cabeza. [*3-3-2-42*] *Véase* ^{4}**rcu**

vasentjin rë *prep* en medio de, en el centro de **Vasentjin rë ndajyë jiyaquinda nima xi casacu rë xutaxa rë.** El cuerpo que las autoridades encontraron estaba en medio del río. [*3-2-2 24*] *Véase* **cavasen**

vasentjinsiu [*3-3-2-2*; *pl. de* **vasentjintacun**] medianos **Yahnga xuta ne, hacuiin jemu yehe me, hacuiin jemu langa me, tu vasentjinsiu ni ninda rë me.** Algunas personas no son muy altas ni muy chaparras, son medianas de estatura.

vasentjintacun *adj sing* regular, término medio **¿Há miji siuhun xan ta jemu ndaja hyú? Hacuiin cjan ne, hacuiin haxi, sehe tu vasentjintacun ni.** ¿No quiere tomar usted tepache? No está muy fuerte ni muy dulce; está regular. [*3-3-2-2-2*; *pl.*: **vasentjinsiu**]

vataha *v 4-3 rep* abraza **Ngajan ciudad ne, jemu hangu xcusun rë xuta ta sehe tu novio rë me xicjin me ne, hisca vataha xicjin me.** En la ciudad tienen otra costumbre, porque los que apenas son novios, se abrazan. [*3-3*; *v.p.i.*: **chataha rë** *14-14 14*; **v-ch**; *fut.*: **cu-ch**; *1ª sing.*: **vataha** *1-1*; *2ª sing.*: **chatehe** *1-1*; *1ª excl.*: **chatihin** *14-14*; *1ª incl.*: **chatahan 1-1**; *2ª* p*l.*: **chatuhun** *1-1*; *v.e.*: **yataha, yahataha** *3-3*]

vataha tsja se cruza de brazos

vatahacja *v A+2* da un abrazo **Xi ndama rë me xi cavuya quihndi rë me ne, quiji me cavatahacja me cha.** Fue a darle un abrazo a su hijo, porque estaba alegre que había regresado. [*3-3-2*]

^{1}**vatê** *v A11* 1. pega (*savia*, *goma*)
2. techa (*casa*) [*3-1*; *v.p.i.*: **satë** *3-1*; *v.e.*: **titë** *3-1*]

^{2}**vatë** *v A11 4-rep* 1. corta, roe **Vatë me chaquin rë ya nicha.** Corta leña de ocote.
2. se lastima
3. cosecha (*caña*, *plátano*)
4. nada **Chu ti ne, hacuiin nangui quixí fi chu ta nandá vatë chu.** Los peces no se encuentran en tierra firme porque viven nadando en el agua. [*3-3*; *v.p.i.*: **ti rë** *2 24*; *v.p.i. fut.*: **xti rë** *2 24*; *1ª sing.*: **vátë**; *2ª sing.*: **viche**; *1ª incl.*: **vichan**; *1ª excl.*: **vichin**; *2ª pl.*: **vichun**]

vatë cha ndiya abre una brecha
vatë cha ndyojo rompe piedras
vatë ndihichuhun relampaguea

vatëcja *v A11+2* 1. separa **Hisca xi Nina vatëcja naja me ne, sehe nisme xingeen.** Cuando Dios nos separa, estamos libres de nuestro cónyuge.
2. distribuye **Vatëcja me cuatjo rë me ta jemu changá má me.** Él está distribuyendo su herencia porque ya está muy viejo.
3. divide, reparte **Cavatëcja cha nangui, hane ngu ngu rquí casua cha quihndi rë cha.** Él dividió su terreno y le dio una parte a cada hijo.
4. disuelve, apacigua (*pleito*) **Meje cuatëcja me si peru cha xi cuacun ne, jercu cjan camaha ni rë cha hane cavasiin cha tsëhë me.** Quería apaciguar el pleito, pero aquéllos estaban muy enojados y no le hicieron caso. [*3-3-2*; *v.p.i.*: **ticja** *2-2*]

vatëcja cjua rë hace callar, reduce a silencio

vatëjni *v A11+2* poda, entrecorta [*3-1-2*]

vatëngui *v A11+1* retecha (*reg.*), vuelve a techar (*una parte*) **Jemu**

vahatihin ndava me, vëhë xi vatëngui me. Gotea mucho su casa, por eso está retechando donde está abierto. [*3-1-1*]

vatësun *v A11+1* troza, rebana grueso **Chuyiin rë me xi jemu ndujú yasin xi casacu rë me ne, vëhë xi vatësun me.** No le gustó que las vigas que encontró eran muy largas, por eso las trozó. [*3-3-1*]

vatëtaha *v A11+2* 1. raya 2. corta superficialmente, marca con machete [*3-3-2*]

vatëtahaya *v A11+2-1* hace cortes en **Langa xi jemu quicuncacun ne, vatëtahaya xujun sehe vetju tsjin rë hane xi mataja tsjin jan ne, vëhë má tyojo xi faha langa cojo chu nisë.** Los niños que son muy inteligentes hacen cortes en el árbol de higo y cuando le sale la leche y se endurece, la vuelven una goma para atrapar pájaros. [*3-3-2-1*]

vatëtyjavë *v A11+3-1* taja, corta en rodajas [*3-3-3-1*] *Véase* **tyjavë**

vatëya *v A11+3* corta para entremeter **Chjineya xi vatëya me ya sehe vincha xicjin me ne, jemu ndaja hñu cuiyuju.** Los carpinteros que cortan la madera para entremeterla, cuando la meten, la encajan bien en su lugar. [*3-3-3*]

vatëxcun *v* relumbra, reluce **Cojo ndavá rë tsuhi ne, ña vatëxcun quicha rë cha.** Su machete reluce con la luz del sol. [*3-3-34*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vatëxni *v A11+2* despedaza, troza **Vatëxni cha chaquin xi cumá langa.** Él troza la leña para hacerla menuda. [*3-3-2*] *Véase* **xni**

vatji [*3-3*; *v.p.i. de* **tsingatji**] muele caña, prensa

vatju *v C* pasa [*3-3*]
vatju cjuañihi sufre
vatju hora es tarde
vatju lista pasa lista

vatjucacun *v C*+**cacun** está rancio **Hya xi vatjucacun xine ne, jemu choho jne chinë comida.** Cuando está rancia la manteca, la comida huele muy feo. [*3-3-3-3*] *Véase* ²**cacun**, Apénd. D

vatjucja *v C+1* cruza [*3-3 1*]

vatjucjin *v C+2* se pasa de largo, va más lejos **Vejñaai cha vë nguehe ta vatjucjin cha.** Él no se quedará aquí, porque va a ir más lejos. [*3-3-2*] *Véase* ²**cjin**

vatjuhnga *v C+3* 1. se escapa **Chu coneju ne, cavatjuhnga chu hiscán tixahangui tsëhë tingotjo ndihya.** El conejo se escapó por la abertura de la puerta. 2. se escapa, se zafa de **Ngaye ne, jemu vatjihngue ta nihñii xavasen.** Te escapas del trabajo municipal porque no haces faena. [*3-3-3*] *Véase* **hnga**

vatjutaha *v C+2* 1. pasa a, rebasa **Chu tortuga ne, cavatjutaha chu chu coneju ta, tsëhë xi jiñafë chu.** La tortuga pasó al conejo porque éste estaba durmiendo. 2. se pasa, excede **Jemu si rcu cha vë ta sahma vatjutaha cha xindyu rë nangui.** Ése es muy pleitista; por eso se pasó de la mojonera de su terreno. [*3-3-2*]

vatjuxcun *v C*+**xcun** participa [*3-3-34*]

vatsa [*3-2*; *variante de* **vetsa**] tapa, cubre **Chu vichi ne, jemu sihya sahmi chu ta fë vaxti chu ne, javë chu nihndë vatsa rë chu yëhë rë chu.** Los gatos son chistosos porque cuando ensucian, jalan tierra para cubrirlo. [*v.e.*: **titsa rë**]

vatsë *v A11* compra [*3-3*; *v.p.i.*: **chaha rë** *314 14*; *2ª sing.*: **chehe**; *1ª incl.*: **chahan**; *1ª excl.*: **chihin**; *2ª pl.*: **chuhun**]

vatsë xi sahmi ngujyë abastece, compra lo necesario

vaxë *v B31 4-rep* saca **Xi camachjan pan ne, vaxë me pan tsëhë hornu.** Cuando está cocido el pan, lo sacan del horno. [*3-2*; **v-n**; *fut.*: **cu-n**]

vaxë ti pesca

vaxë tujún le quita el dinero a otros

vaxë xcusun toma un retrato

vaxë xihndë hace adobes, saca adobes

vaxëcun rë *vpi* provoca **Tu haxi xi xcuen ne, vaxëcun rë chíhin faha.** La fruta verde provoca diarrea. [*3-2-14 14*]

vaxëcun rë ngu xcusun lanza una nueva costumbre

vaxëhma *v B31+1* agarra a escondidas, roba **Cha xi vaxëhma ngu chjuun ne, sacuaha xi tsichëjë cha ngu xcusun.** Cuando un hombre agarra a escondidas una esposa, es como si robara algo. [*3-2-1*] *Véase* **hma**

vaxëhndu *v B31+2* quita (*sin intención*) **Hya xi cafaha rë cha Juan xi quiji cha ndavaya ne, ña cavaxëhndu nísë tsjian rë cha.** Cuando los policías agarraron a Juan para llevarlo a la cárcel, le quitaron la ropa sin tener intención de hacerlo. [*3-3-2*]

vaxëhya *v B31+2* lo chispa [*3-2-2*] *Véase* **²hya**

vaxëhyaxicjin *B31*+**xicjin** desarma, desbarata (*algo*) **Ndajintjin cavëhëcoo cha caxa xi sahmi cha, vëhë xi vaxëhyaxicjin cha.** No armó bien la caja que hizo, por eso la desarmó otra vez. [*3-2-2-2*] *Antón.* **vëhëcoo**

vaxëhyaxicjin xtuju rë desarma, le quita su arma

vaxëndaja *v B31+31* 1. confía en **Ngu cha xi ndaja xa sahmi me ne, jemu vaxëndaja rë cha patrón rë cha.** Si un hombre hace bien su trabajo, su patrón confía en él.
2. honra [*3-2-31*] *Véase* **ndaja**

vaxëndaja me yojo rë me hace que lo vean bien

¹vaxëngui *v B31+1* se parece (*animales y personas*) **Cavaxëngui tsë tsë na sa cuajyihi naa rë na.** Ella se parece un poco a su mamá. [*3-2-1*]

²vaxëngui *v B31+2* saca de debajo **Vaxëngui me yase ndava me ta jemu cafehndu.** Él saca el horcón de debajo de su casa porque está muy podrido. [*3-2-2*]

vaxësun *v B31+1* quita de encima **Tjin xuta xi jemu choho sahmi me ta tjin ngu xcusun xi ma vaxësun me sehe viteña me.** Algunas personas hacen muy mal, porque quitan un poco de lo de encima de lo que tienen en venta, y lo venden así. [*3-2-1*]

vaxëtaha *v B31+2* 1. copia **Xi majin sahmi cha sacuatjin chja maestru ne, vaxëtaha cha.** Por no poder hacer lo que el maestro dijo, le copia al otro.
2. copia, dibuja **Xuta xi jemu quicuncacun me ne, handasa hacuiin vaxëtaha me ngu xcusun, tsindaja me cojo cjuatacun rë suva me.** Algunas personas muy listas no copian un dibujo, sino que lo hacen a pulso. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **vetjutaha** *3-3-2*] *Véase* **fayangui**

vaxëtje *v B31+1* 1. defiende **Sá xi cuechitehe ngu chu cjan rë ne, naxetje yojo riji cojo xtuju riji.** Si te encuentras con un animal feroz, defiéndete con tu rifle.
2. salva [*3-2-1*]

vaxëxin *v B31+1* 1. aparta **Xuta nangui naha ne, hya xi fanga me ne, vaxëxin me niji xi yehe tsëhë xi langa.** La gente de mi pueblo aparta las mazorcas grandes de las chiquitas cuando pizca.
2. expulsa de, corre de **Nahmi rë cha Juan ne, cavaxëxin me xuma cha xi tacun ndava me jan.** El papá le expulsó al pobre Juan de la casa. [*3-2-1*]

vaxijin, vuxijin *v B31* escoge (*los buenos de los malos*) **Vaxijin yëjë me xi chocun rë, hane xi camá suva xi ndacun ne, vëhë xi hmí rë yujmatjë.** Los frijoles de siembra son los que quedan cuando escogen los malos de entre los buenos. [*3-2*]

vaxijinjñi, vuxijinjñi *v B31+2* pepena [*3-2-2*]

vaxijinjyin *v B31+2* escoge [*3-2-2*]

vaxtë *v B11* envuelve **Hacuiin tu cuanitjin sua me quihndi ta, vaxtë me ngu tsjian xi cumá xoho rë.** Primero envuelve el nene en un trapo que le sirve como pañal; no se lo da a nadie así como está. [*2-2*; *v.p.i.*: **saxtë rë** *2-2 24*; *v.e.*: **tixtë rë**]

vaxti *v A* 1. se ensucia
2. evacua el vientre [*3-2*; *3ª pers.*: **va-**; *los demás*: **vi-**]
vaxti tyjava tiene salmonela (*bacteria transmitida por los pollos*)

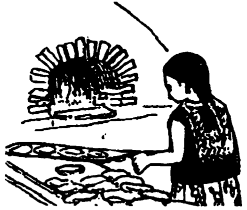
vaxtisun *v A+1* se ensucia sobre **Chu nisë tyava xi ha tuxa rcu yungun viyuju chu ne, vaxtisun chu xcun tu mé ni xi siu cahntsua yungun jan.** Las palomas que viven en la iglesia se ensucian sobre todo. [*3-2-1*]

vaxtitaha *v A+21* ova, pone huevos (*moscos, insectos*) **Hya xi vaxtitaha chisen xcun yojo ne, vëhë xi má chundu yojo.** Cuando el moscón pone sus huevos en la carne, ésta se agusana. [*3-2-21*]

vaxtiya *v A+1* se ensucia (*en*) **Quihndi vë xi fañafë na, vëhë xi vaxtiya na tsjian rë na.** Cuando esa niña duerme, se ensucia la ropa. [*3-2-1*]

vechja *v A* cierra **Vechja cha ndihya ta miji rë cha xi cuetju chu.** Él cierra la casa porque no quiere que salga el animal. [*3-1*; *v.p.i.*: **sechja** *3-1*; *v.e.*: **tichja** *3-1*]
vechja nguisin está ronco

vechjan *v B31* 1. cocina
2. hornea **Xuta xi tsindaja cuahan ne, hya xi vechjan me cuahan jan ne, ndandaja ni vexo me cojo yëhë quixi rë chu ndyaja, hane sehe vetaha rë me ndihi yëhë jan.** Los que hacen cajetes los apilan bien con excremento de ganado, y entonces los encienden para hornear. [*3-2*; *v.p.i.*: **chjan** *1*]
vechjan chuxin curte pieles


cuechjan na pan

vechjangui *v A+1* cierra un poco, entrecierra [*3-1-1*]

vechji *v B11* paga **¿Há cojo ngaye vechji tujúnsa riji?** ¿También pagas impuestos? [*2-2*; *v.p.i.*: **machji** *3-2*]

vechjitje *v B11+1* 1. contribuye 2. paga impuesto **¿Há cuihin cuechjitje tujúnsa rë nangui riji?** ¿Vas a ir a pagar el impuesto de tu terreno? [*2-2-1*]

^{1}**vechu** *v C* llega a [*3-1*]

vechu jyan nu cumple tres años

vechu rë xahasen rë se siente satisfecho (*después de comer*)

^{2}**vechu** *v* eructa **¿Mé má cuatjin hora xi fë chinë niñu ne, vechu naja?** ¿Por qué es que, cuando acabamos de comer, eructamos? [*2-2*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

^{3}**vechu rë** [*3-2 24*; *v.p.i. de* **vechu**] se encuentra en ruta, se llega a, alcanza

vechun *v B31 4-rep* azota (*reg.*), trilla **Hya xi vechun xuta najna rë me ne, chuva jo xihin vaja rë ya, hane sehe xati ma.** Cuando la gente azota sus vainas de frijoles, dos hombres las golpean, y así terminan rápido. [*3-2*; *v.p.i.*: **sechun rë** *3-3 34*]

vechunne *v B31+1* azota (*reg.*), trilla (*maíz*, *frijol*, *trigo*, *algodón*) **Ma vechunne cha lihndi vë najna.** El niño puede azotar las vainas de frijoles. [*3-3-1*]

vechutaha, chutaha *v C* 1. alcanza, hay suficiente **Cavechutaha tujún rë me, cavatsë me.** Le alcanzó el dinero y lo compró.
2. alcanza (*llegar con las manos*)
3. se encuentra **Vechutaha cha me ta tangun tjin xa rë cha cojo me.** Ellos se encuentran siempre porque trabajan en el mismo lugar. [*3-1-2*; *v.p.i.*: **stetaha** *2-2*]

vechutaha cjuatacun rë entiende

vechutaha rë cjua divulga la noticia

vechutahacjin *v C+2* encuentra constantemente [*3-1-2-2*] *Véase* ^{1}**cjín**

vehnchun *v A* 1. se agolpa, entra en tropel **Hya xi má suhi tsëhë Tsin Nina ne, ña vehnchun xicjin xuta xi cjue me cojo hndinina yungun.** En la fiesta de la Navidad, se agolpa la gente cuando desfilan con el santo Bebé.
2. mete de prisa en un lugar apretado, apachurra **¿Mé má tujyë vehnchun na cuadernu rë cha?, ta jemu cuma cjan rë cha xi scuëë cha.** ¿Por qué apachurra ella su cuaderno en este lugar apretado? Él se va a enojar cuando lo vea. [*3-1*; *v.p.i.*: **sehnchun** *3-1*]

^{1}**vejnu** *v C* se ríe [*3-1*] *Véase* **tsinguejnu**

vincha vejnu cha xcun cha sonríe

^{2}**vejnu** *v B31* 1. rasura **Vejnu cha tsja nguihva cha chuva ngu totje.** Él se rasura la barba cada semana.
2. labra
3. esquila **Vejnu na tsja rë tsánga xi sahmi na nachjun.** Ella esquila el cordero cuando hace hilo. [*3-2*; *v.p.i.*: **sejnu rë** *3-3 34*]

vejnucëë *v C+11* se ríe (*por burla o por incredulidad*) [*3-1-11*]

vejnutaha *v B31+2* rasura (*un poco*) [*3-2-2*]

^{1}**vejña** *v B11 4-rep* 1. se sienta **Hya xi vutaya sindadu ne, majin vejña cha.** Cuando preparan a los soldados, no pueden sentarse.
2. está
3. se queda, mora, permanece **¿Yo vejña cojo quihndi nuju xi vangun nguijña ni?** ¿Quién se queda con su hijo cuando va

usted al campo? [*2-2*; *v.p.i.*: **vejña** *3-2*; *1ª sing.*: **vitéjña**; *2ª sing.*: **vinechin**; *1ª incl.*: **vinechan**; *1ª excl.*: **vinechin**; *2ª pl.*: **vinechun**]

vejña cahndë se queda de planta

vejña cuidadu está alerta

vejña ngucacun está dispuesto a

²**vejña** *v A* deja **¿Jani cavéjña quicha naha? ta sacuiin ná.** ¿Donde dejé mi machete? ¡No lo encuentro! [*3-2*; *pl.*: **viyuju**; *v.e.*: **quisejña**]

vejña ngu tienda establece una tienda

vejñacun *v B11+1* vela **Nguchjin cavejñacun cha cojo nima, ha quihndë seyaniji.** Anoche él veló al finado y hoy lo va a enterrar. [*2-2-1*]

vejñahma *v B11+1* queda escondido **Cha chjine xtuju ne, vejñahma cha hora xi vusen cha naxinnguijña.** Los cazadores se quedan escondidos cuando están en acecho de los venados. [*2-2-1*] *Véase* **hma**

vejñahñu *v B11+2* 1. queda firme **Xi nungun seyaniji xihndë̃naña rë̃ ndihya ne, vejñahñu.** Si se ponen unos cimientos buenos, la casa quedará firme.
2. permanece fijo, congela (*fig.*) **Tsëhë xi ninguijnuu camaha ni chjí rë̃, ngu vinechunhñu ni, vëhë xi machjiin.** Porque usted congela sus precios y no los rebaja, no vende. [*2-2-2*] *Véase* ¹**hñu**

vejñahñu cjuatacun naja somos valientes

vejñajenda *v B11+3-3* descansa **Jemu fenda rë̃ cha, vë̃hë xi vejñajenda cha.** Está muy cansado; por eso descansa. [*2-2-2-2*] *Véase* **fenda**

vejñajyuu *v* aquieta, calma **Rqui cavejñajyuu rë̃ cha ne, cama cafañafë̃ cha.** La medicina lo aquietó y pudo dormir. [*2-2-21*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* **jyuu**

vejñandaja *v A+31* 1. guarda
2. se siente bien (*fig.*) **Vejñandaja cha ta ha camá xa xi sahmi cha.** Se siente bien porque terminó su trabajo. [*3-2-21*] *Véase* **ndaja**

vejñandu *v D11+2* se sienta en cuclillas, se agacha [*3-2-2*]

vejñangojo *v A+2* repone **Tjin ná xi cuéjñangojo tyucu rë̃ me ta cavacjan casahme.** Tengo que reponerle su cazuela porque la quebré. [*3-2-2*] *Véase* **ngojo**

vejñañihi *v A+2* detiene (*preso, pero no encarcelado*) [*2-2-2*]

vejñasun [*2-2-1*; *v.p.i. de* **vitejñasun**] está encima de

vejñataha[*2-2-21*; *variante de* **vitejñataha**] se queda, mora, permanece

vejñataha ndihyavasen está en poder del municipio, se queda en el municipio

vejñatë *v B11+2* se sienta en el piso **Vejñatë̃ cha tsëhë xi jemu chihi cha.** Él se sienta en el piso porque está muy borracho. [*3-2-2*; *2ª sing.*: **vinechite**] *Véase* ²**të**, **viyujutë**

vejñatsejen *v B11+2* reaparece después de un tiempo [*2-2-2*] *Sinón.* **vetjucaatsejen** *Véase* **tsejen**

vejñavasen *v A+3-3* deja a medias, deja pendiente **Vejñavasen cha ta tsëhë xi fehe xuta xi meje rë̃ cha.** Él lo deja pendiente porque llegaron los que lo necesitaban. [*2-2-2-2*] *Véase* ²**vasen**

vejñaxa *v A+2* está apartado (*para un trabajo*) [*2-2-2*] *Véase* ¹**xa**

vejñaxin *v A+1* aparta **Ngu cha ngarca ni cavejñaxin cha yëjë ni yojo xi tsingatju cha ndava xuta, hane suva ninda cavejña cha xi sinë cha.** Un tonto apartó toda la carne limpia para mandarla a la gente, y se quedó con los puros huesos para comer. [*2-2-1*]

¹**vejñaya, vitejñaya** *v B11+1* 1. espera **Hya xi cjín nisa siu ne, vejñaya na xi tsë tsëhë na.** Cuando ve muchos cántaros alineados para coger agua del pozo, ella espera para llenar el suyo.
2. aplaza [*2-2-1*; *v.p.i.*: **sejñaya** *3-2-1*; *v.e. sing.*: **tacunya** *2-2-1*; *v.e. pl.*: **siuya** *2-1*]
vejñaya xi tichja cha hace una pausa cuando está hablando

²**vejñaya** *v B11+1* está dentro, está en **Hya xi vitejñaya cahntsua nahya ne, jemu choho má rë ninda naha.** Cuando estoy en una hamaca, me siento mal de la espalda. [*2-2-1*]
vejñaya scuela asiste a la escuela

vejñayacojo *v B11+1+3* está junto con [*2-2-14-3*] *Véase* **cojo**

¹**vengui** *v A* 1. clava
2. nivela con un calce
3. tiene comercio sexual con [*3-3*] *Véase* **tjengui**

²**vengui** *v* vale **Oro ne, jercu vengui chji rë.** El oro vale mucho. [*3-3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]
vengui chjí rë xi vale la pena

ventana *s esp* ventana [*3-3-34*]

vesun *v A* 1. deja sobre, pone en (*lumbre*) **Vesun me tiji yujma ndacahi xi cumahasu.** Pone la olla de frijoles en la lumbre para calentarlos.
2. aumenta [*3-1*; *v.p.i.*: **sesun** *3-1*; *2ª sing. imp.*: **tesin**; *v.e.*: **quisun**]
vesun naja ganamos

vesunhnga *v A+1* pone arriba [*3-1-1*; *v.p.i.*: **sesunhnga** *3-1-1*] *Véase* **hnga**

vesuquixi *v* basquea **Yëjë hincha rë quihndi nuju, vëhë xi vesuquixi cjín ni rë.** Su hijo tiene lombrices, por eso basquea mucho. [*3-1-1-1*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Véase* ¹**quixí, vesu rë**

vesuntaha *v A+1* aumenta **Sá xi cojo yëhë cuinchun ngajñi jnu ne, hitsë sa quisuntaha ndaja cuma.** Si pone usted abono en su milpa, aumenta su cosecha. [*3-1-1*; *v.e.*: **quisuntaha**] *Antón.* **vaxësun**

vesuntyja *v A+1* carga al hombro, sostiene en el hombro **Tjin yachjin xi ma vesuntyja na nisa.** Hay mujeres que pueden cargar cántaros al hombro. [*3-1-1*; *v.p.i.*: **sesuntyja**] *Véase* ²**tyja**

vesuntsja *v A+***tsja** sostiene en los brazos, alza en la mano **Nahminchacun rë quihndi ne, vesuntsja me quihndi hora xi xtenda.** El padrino sostiene al niño en los brazos a la hora del bautismo. [*3-1-1*] *Véase* ¹**tsja**

vesu rë *v* vomita [*3-14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]
chíhin vesu rë *s* vómito

¹**vetaha** *v* deja mucha utilidad o ganancia **Jemu ndajyihi negosio xi sahmi na, vëhë xi jemu ndaja vetaha rë na.** Es muy bueno el negocio de ella, por eso le deja mucha ganancia. [*2-2*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

²**vetaha** *v B11* tira **Vetaha xicjin cha ndyojo peru tsajin yo xi**

casatë rë. Le tiró piedras a sus compañeros, pero no le dio a nadie. [*2-2*]

vetaha boton abotona
vetaha chesa tirotea
vetaha chuva marca
vetaha me cha presidente a él lo nombraron presidente
vetaha ndihi prende la luz
vetaha nindu inyecta, vacuna
vetaha ntsacu cha se apoya (*fig.*)
vetaha xcu cru crucifica

vetahacacun *v B11*+**cacun** 1. tiene esperanza de, espera **Jemu tsijenda rë me quihndi rë me ta ha ndasa hacuiin changá cha ne, jemu vatahacacun me cha xi sahmi cha xa ha ndasa xa hai.** Él hace que se canse su hijo porque aunque no es grande, espera que haga trabajos pesados. 2. es optimista [*2-2-2-2*] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

vetahacoo *v B11+31* se pega, se adhiere [*2-2-21*; *v.p.i.*: **quitahacoo**; v-v] *Véase* **cojo**

vetahahntsua *v B11+1* bebe de, pone la boca en **Xi tsajin mé xi cuihiya cha nandá ne, vetahahntsua cha xahma.** Porque no tenía nada en que tomar el agua, él bebió del chorro. [*2-2-1*] *Véase* **hntsua**

vetahahñu *v B11+2* 1. deja amarrado **Cha Juan ne, jemu vihndë cha tsëhë xutaxa rë, vëhë xi vetahahñu cha chinga rë cha.** Juan obedece a las autoridades, por eso deja su puerco amarrado. 2. hace fija [*2-2-2*; *v.e.*: **quitahahñu** *3-31-2*] *Véase* ^{1}**hñu**

vetahajyë *v B11+1* echa la culpa [*2-2-1*] *Véase* ^{1}**jyê**

vetahandaya *v B11+2-2* deja suelto **Tsëhë xi sahma vetahandaya cha naxin rë cha ne, jemu cajinë chu jnu rë xuta.** Su caballo come mucho de las milpas de la gente, porque siempre lo deja suelto. [*2-2-2-2*] *Véase* ^{2}**ndaya**

vetaharcu *v B11*+**rcu** pone atención, presta atención **Cha vëhë cama rë cha xujun tsëhë xi jemu ndaja vetaharcu cha xi chja maistru.** Él puede leer bien porque pone mucha atención a lo que el maestro dice. [*2-2-24*] *Véase* ^{4}**rcu**

vetahataha *v B11+2* amplía, añade (*a lo que existe*) **Vetahataha cha ndava cha xi cumá teya.** Él amplía su casa para que sea más ancha. [*2-2-2*]

vetahatsja *v B11*+**tsja** 1. toca con la mano, tienta
2. indica con la mano, señala con la mano **Vetahatsja cha jarë tsjian xi meje rë cha.** Él señala con la mano la ropa que quiere. [*2-2-1*]

vetahavasen *v B11+2-2* deja pendiente, deja a medias **Ngatsë rë xi meje cuihi cha ne, hisca xa rë cha vetahavasen cha.** Porque le gusta mucho tomar, hasta su trabajo deja a medias. [*2-2-2-2*] *Véase* ^{2}**vasen**

vetahaxcun *v B11*+**xcun** es posesivo **Jemu vetahaxcun cha yëjë ni xi tjin rë cha.** Es muy posesivo con todo lo que tiene. [*2-2-24*] *Véase* ^{2}**xcun**

vetahaxicjin *v B11*+**xicjin** echa la culpa a **Cha xi cuacun vë ne, tangun camá cha cavaja cha xuma me; vëhë xi quihndë ne, vetahaxicjin cha.** Ese hombre también le estaba pegando al pobre; por eso ahora le echó la culpa a él. [*2-2-2-2*] *Véase* **xicjin**

vetahaxujun *v B11+24* apunta (*toma nota*) [*2-2-24*] *Véase* **xujun**

vetahaya *v B11+1* tira (*dentro*) **Xi cuma tsejen hiscán hincha ti ne, vetahaya me ndyojo ngajñi ndajyë.** Tiran piedras en el río, para ver si hay peces. [*2-2-1*]

vetjesun *v* tapa (*ocultando*) **Vetjesun ndajyë rcu cha tsëhë xi vejñandu cha ngajñi nandan hora xi tsiniya cha ndyojo xi fi vaxë cha tsiña ngajan ndajyë.** El río le tapa la cabeza porque se encuclilla en el agua a la hora de mover las piedras para camaronear. [*3-1-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vetjetaha *v* está oculto por (*apenas*) **Hacuiin hiscán xi tsejen vë xi tacun nandya ta hitsë ni nguvan hiscán xi vetjetaha ngu ndetjun xi tacun jan.** El pueblo no es visible pero está un poco más adelante; esa loma apenas lo oculta. [*3-1-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vetje tsuhi *v* se pone el sol [*3-1 2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

hiscán vetje tsuhi Occidente, Oeste, Poniente

vetjo *v A* guarda, pone en su lugar **Cavetjo na yëjë ni chjoo xi casua chu xahnda, sehe cafaña chu cojo.** Ella guardó todos los huevos que puso su gallina, y después puso a la gallina a empollar. [*3-1*; *v.p.i.*: **setjo** *3-1*]

Nina cuetjo rë xuta rë me (*fig.*) Dios se lo llevó (*muerte*); Dios guarda a su gente

vetjohma *v A+1* esconde, guarda (*escondido*) **Tjin yachjin xi jemu choho xcusun rë me ta vetjohma me pan xi vatsë me ndetsin xi miji rë me xi cojo xihin rë me sinë cha.** Algunas mujeres tienen una costumbre muy fea, porque esconden el pan que compran en la plaza para no compartirlo con su esposo. [*3-1-1*] *Véase* **hma**

vetjondaja *v A+31* lo tiene en un lugar seguro, lo cuida mucho, lo guarda bien **Nacuechji rë cha ta hacuiin cafehma cha relo naha xi casacu rë cha ta cavetjondaja cha. Quihndë ne, cavuya casua cha.** Gracias que él no escondió mi reloj cuando lo encontró, sino que lo cuidó mucho. Me lo devolvió ahora. [*3-1-1*] *Véase* **ndaja**

vetju *v C* 1. sale **Xi tucja chjoo rë licuen ne, vetju chu patutu.** Cuando se rompen los huevos de la rana, salen renacuajos.
2. brota **Ha tivetju xca xatsë xcun ya vë.** Le están brotando hojas nuevas a ese árbol.
3. gotea **Jemu vetju ndava nandá, meje rë xi cumá ndajyihi.** El pozuelo gotea mucho; hay que repararlo otra vez. [*3-3*]

vetju hnde rë se evapora

vetju jnu nace la milpa

vetju naja ndasueya suda

vetju tyjuma moquea, está mocoso

vetju xca nace (*planta*)

vetjucaa *v C+31* 1. sale, va **Totje totje ni vetjucaa cha xi sejnu rë rcu cha.** Cada semana va a cortarse el pelo.
2. cumple **Nihñu suhi rë cha xi vetjucaa nixtin catsin cha.** Hágale su fiesta porque ya se cumple otro año de que nació.
3. se presenta **Yëjë ni testigu xi cavetjucaa ne, hisca ngu ni cachjaain favor riji.** De todos

los testigos que se presentaron ni uno habló a tu favor.
4. ocurre, pasa [*3-3-31*; *pret.*: **cavetjucaa, catjucaa**]

cavetjucaa nu hace un año; cumplió un año

vetjucaa jyê rë se condena

vetjucaa tsuhi sale el sol

vetjucaatsejen *v C+31+2* reaparece [*3-3-31-2*] *Véase* **tsejen**

vetjucacun, vetjucun *v C+***cacun** se atreve, se arriesga **Jemu xihin cha ta cojo ya ni vetjucacun cha tsiquehen cha yë.** Es muy macho porque se arriesga a matar la culebra con un palo. [*3-3-3-3*] *Véase* ²**cacun**, Apénd. D

vetjucoo *v* 1. salen encimados (*p.ej.: dientes*) **Chja xutachanga naja ta nixti xi tjunii rë nehñu hya xi xincha ndaya ne, vëhë xi vetjucoo xicjin.** Los ancianos dicen que a los niños que no se les sacan los dientes cuando se les aflojan, les salen encimados. 2. salen pegados (*p.ej.: plátanos*) 3. nacen hermanos siameses [*3-3-31*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vetjucun [*3-3-1*; *variante de* **vetjucacun**] atreve, arriesga

vetjuchjuun *v C+42* una mujer le cae bien a alguien [*3-3-42*] *Véase* **vetjuxihin, chjuun**

¹**vetjuhmá** *v C+1* sale a escondidas [*3-3-1*]

²**vetjuhma** *v C+3* sale (*y se ve un poco de*) **Vetjuhma chu ti.** Sale el pez (*se ve la aleta*). [*3-3-3*]

vetjuhndu *v C+2* zafa **Cavetjuhndu chuxinxtë rë cha hora xi cavaxë cha ntsacu cha tsëhë ngajñi ndasi.** Se le zafó el huarache del pie cuando lo sacó del lodo. [*3-3-2*]

vetjuhndu ninda se zafa un hueso, se descoyunta un hueso

vetjuhya *v C+3* 1. está inseguro, está poco firme, se zafa **Xi ndajin vincha xicjin chjine ya silla xi sahmi me ne, vetjuhya xicjin.** Si el carpintero no alinea bien la silla que hace, se zafa. 2. está inclinado e inseguro **Cavetjuhya xihndë tsëhë tahaxihndë, caain rë cjín nixtin.** Los adobes de la pared estaban inclinados, no aguantaron mucho tiempo. [*3-3-3*]

vetjujñi *v C+2* resulta de, sale de (*lo demás*) **Jemu chuva niji ndaja vetjujñi ngajñi rë niji xi tsityja rë ta, tsëhë xi jemu camá quixun camaha ni.** Salió muy poca mazorca buena de las que deshojamos, porque estaban muy podridas. [*3-3-2*]

vetjundaja *v C+31* 1. sale bien 2. aprueba (*un examen*) [*3-3-31*] *Véase* **ndaja**

cavetjundaja rë na dio a luz bien

¹**vetjunguí** *v C+1* le parece, le gusta **Xahnda tsëhë granca ne, hacuaha sua chu chjoo; peru hacuiin yëjë xi vetjungui rë chu.** Las gallinas de granja también ponen huevos; pero no a todos les gustan. [*3-3-1*]

²**vetjungui** *v* se parece a **Lihndi vëhë ne, jemu cavetjungui nahmi rë.** Ese chamaco se parece mucho a su papá. [*3-3-3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

³**vetjungui** *v C+3* se pasa debajo de (*corral*) [*3-3-3*]

vetjungui quihndi xi tsin aborta un bebé

vetjusehen *v* renace, retoña **Ya faha rë ne, handasa tisun rë ne, vetjusehen hya xi vaha tsi.** Hay árboles que aunque se trozan, retoñan cuando llueve. [*3-3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vetjusun *v C+1* sale de encima [*3-3-1*] *Sinón.* **vaxësun**

vetjutaha *v C+2* 1. dibuja
2. copia (*dibujo*) [*3-3-2*] *Sinón.* **vaxë̄taha**

vetjutë̄ *v C+2* se les sale (*sin cuidado*) **Tjin xuta xi tsajin rë̄ me cuidadu cojo ngu cjua xi tsavi, fi ta vetjutë̄ ni chja me cojo xuta xi yahnga.** Algunos no tienen cuidado con los asuntos delicados, pues se les sale (*sin cuidado*) cuando platican con otros. [*3-2-2*]
vetjutë̄ visiajmi me habla sin cuidado; habla sin vergüenza

vetjutje *v C+1* se escapa [*3-3-1*]

vetjutsejen *v C+2* sale al público, sale a la vista **Hatsëë̄ nixtin xi vaxë maistru comedia ngajan scuela, hora xi cuetsihin comedia ne, sehe vetjutsejen nixti xi cuetju comedia jan.** Hace años, cuando los maestros preparaban comedias en la escuela, los niños salían al público cuando empezaba. [*3-3-2*] *Véase* **tsejen**

vetjuxihin *v C+34* un hombre le cae bien a alguien **Cha vë̄hë̄ xi jemu má rë cha xi jiya cha scuela, vëhë xi ma vetjuxihin cha maistru.** Este muchacho, que tiene aptitud para aprender, le puede caer bien al maestro. [*3-3-34*] *Véase* **vetjuchjuun**, **xihin**

vetjuxin *v C+1* 1. se ausenta **Quiji me cavetjuxin me tsëhë̄ nangui niji.** Él se ausentó de nuestro pueblo.
2. se aparta, se aleja **Hya xi cumá yehe nixti ne, cuetjuxin tsëhë nahmi rë̄.** Cuando los niños crecen, se alejan de su padre.
3. sale de [*3-3-1*]

vetsa *v B31* 1. tapa **Vetsa cha tyjava rcu quihndi rë cha hya xi suë.** Él le tapa la cabeza con el sombrero a su criatura cuando hace calor.
2. cobija **Ngu naa ne, titjun vetsa me quihndi tsjanga ne, sehe fañafë̄ me.** Una mamá cobija primero a su nene y después se va a dormir. [*3-2*; *v.p.i.*: **setsa rë** *3-3 34*; **ve-va**; *fut.*: **cue-cua**; *v.e.*: **titsa rë**]
vetsa cjua guarda un secreto

vetsangui *v B31+1* tapa (*cualquier tipo de recipiente*) **Cavetsangui na cubeta xi hincha nandá ta sá cuihiya chu naña hane choho naja.** Ella tapó la cubeta de agua para que el perro no tome de allí y no nos dé asco. [*3-2-1*; *v.p.i.*: **setsangui** *3-3-1*]
vetsangui cjua no dice ni pío, no habla de

vetsihin *v C* comienza, empieza **Vetsihin suhi rë nima nixtin catë otubre.** La fiesta de los muertos comienza el treinta de octubre. [*3-24*]
vetsihin hñu arrecia
xi cavetsihin al principio

vetsihinya *v C+3* vuelve a empezar, empieza de nuevo **Cha Juan ne, ha camandaja cha xi hmu rë̄ cha, hane quihndë ne, vetsihinya nga chíhin rë̄ cha.** Juan ya había sanado de su enfermedad y ahora ya le empezó de nuevo. [*3-24-3*]

vetsun [*3-2*; *v.p.i. de* **tsinguetsun**]
1. se descompone **Tehe ná hitsë̄ molinu riji cohojne cojo ta, cavetsun xi tsahan.** Préstame tu molino un rato para que muela, porque el mío se descompuso.

2. contamina (*agua*) **Nandá ndava ne, jemu vetsunhya xi cuisehen chu cuihi chu.** El agua del pozo se contamina cuando un animal entra a tomarla.
3. se echa a perder **Hya xi machjiin yojo rẽ chu hiscán xi tsiquehen me chu ne, vetsun sa xi vichaain rẽ me naxa.** Cuando no se vende la carne donde matan animales, si no le echan sal, se echa a perder. *Sinón.* **fehndu**

vetsuntaha *v* se aparta (*rompe relaciones*) **Cha Juan ne, cavetsuntaha cha cojo cha Pedru, vẽhẽ xi ha quihndẽ fiin cha ndava cha Pedru.** Juan se apartó de Pedro, por eso ya no va a su casa. [*3-2-21*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vetsunya [*v.p.i. de* **tsinguetsunya**] lo descompone (*reg.*), lo desbarata **Vetsunya ngu xcusun xi ha camá ne, tsẽhẽ xi ndajintjin cavetju.** Desbaratan lo que está hecho, porque no salió bien. [*3-2-1*]

vexa *v B11* ladra **Hacuiin faha naña vẽ; tu cuenda vexa ni chu.** Ese perro no muerde; ladra nada más. [*2-2*]

vexataha *v B11+2* 1. alborota ladrando **Naña ne, cavexataha chu chu xahnda.** El perro alborota a los pollos cuando ladra. 2. sigue ladrando [*2-2-2*]

vexava *v* aúlla (*parado*) **Nguchjin ne, camajin cafáñafẽ tsẽhẽ xi jemu cavexava naña.** No podía dormir anoche porque los perros estaban aullando. [*2-2-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vexaya *v B11+1* ladra dentro de **Jiya chu nguijña vẽhẽ xi vexaya naña cahntsua ngojo ndava chu.** Ese animal permanece en su madriguera porque el perro ladra hacia dentro de ella. [*2-2-1*]

vexo *v B11* apila, construye (*apilando*) **Cha chjine vexo ne, vexo cha ndava cha vẽ.** El albañil construye su casa. [*2-2*; *v.p.i.*: **sexo rẽ** *2-2 24*]
chjine vexo albañil

vexohnga *v B11+2* hace más alta (*pared*, *muro*, *pretil*) **Vexohnga cha xondyojo rẽ cha ta, jemu nangui hane ma mijisun chu.** Él hace más alto su pretil porque está muy bajo y los animales pueden brincarlo de un salto. [*2-2-2*] *Véase* **hnga**

vexondaja *v B11+31* apila bien (*implica que primero estaba mal*) **Vexondaja cha xondyojo rẽ cha ta chuyiin rẽ cha sacuatjin casaxo rẽ.** Él apila bien su pretil porque no le gustó como estaba apilado. [*2-2-21*] *Véase* **ndaja**

vexosun *v B11+1* apila (*sobre lo mismo*) **Vexosun cha hitsẽ xi cumá chihin xondyojo.** Él apila un poco más encima de su pretil para terminarlo. [*2-2-1*]

vexotaha *v B11+2* añade a la pila (*reg.*), añade a (*la pared*, *el pretil*) **Tivexotaha cha xondyojo rẽ cha ta tsẽhẽ xi tivixujne sa nangui rẽ cha.** Él le añade a su pretil porque se está derrumbando su terreno. [*2-2-2*]

vexqui *v C* cuenta, calcula (*números*) **Vexqui cha há çjín má yatẽ xi tjin rẽ cha.** Él cuenta cuántas tablas tiene. [*3-24*; *v.p.i.*: **maxqui** *3-34*]

vexquisun *v C+1* cuenta sobre algo **Xcun maxẽ tivexquisun cha tuhaxi, peru xi vixu ne, jemu**

mahinda. Él está contando su fruta sobre la mesa; si se le cae, se va a magullar. [*3-24-1*]

^{1}**véya** [*1-1*; *1ª sing. de* **hme**] muero

^{2}**veya** *v A* echa a **Caveya me chëjë ndavaya.** Echaron al ladrón a la cárcel. [*3-2*; *pl.*: **vincha**; *v.p.i.*: **seya** *3-3*; *v.e.*: **jiya**]

veyacacun *v A*+**cacun** se está dando cuenta **Jemu tyjavë nijña rë cha ta veyacacun cha hitsë.** No está durmiendo profundamente porque se está dando cuenta de lo que pasa. [*3-2-2-2*; *3ª neg.*: **veyacacuain**] *Véase* ^{2}**cacun**, Apénd. D

veyacojo *v A+3* 1. mete con 2. arropa (*a uno en la cama*) **Jemu ndaja faña na quihndi rë na xi fañafë ta tjain tsjanga veyacojo na quihndi.** Ella acuesta muy bien a su nene, porque lo arropa con una cobija gruesa. [*3-2-3*] *Véase* **cojo**

veyahma *v A+1* esconde (*y lo deja escondido*) [*3-1-1*] *Véase* **hma**

veyan [*2-2*; *1ª incl. de* **hme**] morimos [*1ª sing.*: **véya** *1-1*; *2ª sing.*: **veye** *2-2*; *1ª excl.*: **veyin** *2-24*; *2ª pl.*: **veyun** *2-2*]

veyanangui *v A+3-3* menciona (*favorablemente*), habla bien de **Nu nu ni veyanangui xuta ngaye xi cumá ngaye presidente rë yungun.** Cada año la gente te menciona como candidato a presidente de la iglesia. [*3-2-2-2*; *v.p.i.*: **seyanangui** *3-3-3-3*] *Véase* **nangui**

veyandaja *v A+31* guarda bien **Tsëhë xi jemu hnga chjí rë pañu rë me ne, vëhë xi veyandaja me.** Porque su rebozo es muy caro, lo guarda bien. [*3-2-21*] *Véase* **ndaja**

veyangojo *v A+3* remienda [*3-2-2*] *Véase* **ngojo**

veyaniji *v A+31* 1. entierra 2. siembra (*planta*) **Hya xi sacu rë na Lupi ngu yanaxu ne, ngutjen veyaniji na hane faha rë.** Cuando Lupe encuentra una mata de flor, la siembra inmediatamente, y pega. [*3-2-21*; *v.p.i.*: **seyaniji** *3-3-31*; *v.e.*: **jiyaniji** *3-3-31*]

veyaquinda *v A+2-2* remoja, empapa **Caveyaquinda na tsjian rë na cojo ndanduju ta miji rë cjuengui.** Ella remojó su ropa en agua jabonosa porque no se le quita lo sucio. [*3-2-2-2*] *Véase* **quinda**

veyavasen *v A+3-3* sale disparejo (*el trabajo*), no trabaja siempre igual **Hya xi ndyaja vacjan me cojo chu ngu nangui naxindya ne, jemu veyavasen me nangui tsëhë xi majin fahachihin chu.** Cuando uno barbecha con la yunta un terreno peñascoso, sale muy disparejo porque la yunta no puede pasar parejo. [*3-2-2-2*; *v.p.i.*: **seyavasen** *3-3-3-3*] *Véase* ^{2}**vasen**

veyaxin *v A+1* aparta para **Yëjë ni xuta ne, hya xi sacu chjuun rë quihndi rë me, veyaxin me cha ngu nga ndihya.** Toda la gente, cuando sus hijos llegan a tener esposas, les apartan una casa. [*3-2-1*]

vë 1. *adj* ese **Tsahan nangui xi cuajyihi vë.** Ese terreno, así como lo ves, es mío. 2. *pron* ése [*4*]

vëë *v* 1. se ve 2. sabe **Cha vë ne, vëë cha xindyu rë nangui naha.** Él sabe donde está el límite de mi terreno. 3. conoce [*31*; *1ª sing.*: **hvë** *3*; *2ª sing.*: **hye** *3*; *1ª incl.*: **hyan** *2*; *1ª* *excl.*: **hyan** *34*; *2ª pl.*: **hyu** *3*; *3ª prog.*: **tivëë**; *1ª sing. prog.*: **tjihvë** *3-3*; *2ª sing. prog.*: **tjihye** *3-3*; *neg.*: **hviin**; *fut.*: **sc-ch**]

majin vëë cha cha lo odia

^{1}**vëhë** *v A interrum* pica (*con algo*), da (*una puñalada, un machetazo*) **Cavëhë cha quicha cha Pedru.** Le dio un machetazo a Pedro. [*2*; **v-ch**; *fut.*: **cu-ch**; *3ª imp.*: **catëhë** *2*; *v.p.i.*: **sehen rë** *314 14*]

vëhëhntsua *v* picotea (*aves*)

^{2}**vëhë** 1. *adj* ese

2. *adj* tal

3. *pron* ése [*34*] *Véase* **vë**

vëhë xi por eso; así es que

tavëhë *adv* por allá

vëhëcoo *v A+31* 1. arma

2. une **Camameje sa maxë ne, cavihincuin jo yatë hane camá camachihi maxë.** Necesitábamos más mesas y unimos dos tablas para hacerlas. [*2-21*; *v.p.i.*: **sehencoo** *1-2*] *Antón.* **vaxëhyaxicjin**

vëhëchaya *v A+2-2* [*2-2-2*; **v-ch**] discute *Sinón.* **vichaya**

vëhëchihin *v A+3* deja arreglado, tiene arreglado **Nahmi rë cha ne, ha titjun vëhëchihin me cjua cojo xutaxa rë. Vëhë xi hora xi camá cuenda jyê rë cha ne, tsajin me cavatju cha cama.** Su papá lo tenía arreglado con las autoridades municipales; por eso cuando se dio a conocer su culpa, no le hicieron nada. [*2-2*] *Véase* ^{1}**chihin**

vëhëchjine *v A+C* prepara **Xutaxa rë xi sahmi me junta nixtin jyun tsëhë eneru ne, titjun vëhëchjine me cjuatacun rë me mé xi cuichja me cojo nandya.** Antes de que las autoridades hagan la junta del seis de enero, prepararán las ideas que le van a presentar al pueblo. [*2-2-24*; *v.p.i.*: **sehenchjine** *1-2-24*] *Véase* **chjine**

vëhëhntsua *v A+***hntsua** picotea (*aves*) **Hya xi sune nixtin xi tucja hndixahnda ne, vëhëhntsua chu nínda rë chjoo, sehe cuma cuetju chu.** Cuando llega el día en que los pollitos van a salir del cascarón, lo picotean para poder salir. [*2-1*] *Véase* **hntsua**

vëhëhñu, vëhñu *v A+2* aprieta **Tjin yahnga xuta ne, jemu ndaja vëhëhñu me hiscán tsihñu ya ndihya.** Algunas personas aprietan muy bien el armazón de la casa. [*2-2*; *v.p.i.*: **sehenhñu** *1-2*, **senhñu** *1-2*; *3ª* neg.: **vëhñuain**] *Véase* ^{1}**hñu**

vëhënatya *v A+4-2* escupe **Chja xutachanga naja ta hya xi vëhënatya naja ngu xuta ne, vëhë xi faha naja ngu chíhin.** Los ancianos dicen que cuando alguien nos escupe, nos enfermamos. [*2-24-2*] *Véase* **natya**

vëhëndaja *v A+31* 1. arregla

2. hace **Cha chjine ya ne, jemu cjín xcusun ma vëhëndaja cha.** Un carpintero puede hacer muchas cosas. [*2-31*; *v.p.i.*: **sehenndaja** *31-1*] *Véase* **ndaja**

vëhëndaya *v A+2-1* 1. deja libre **Xi cuatjin vuhunndayun naxin nuju ne, vëhë xi jemu cajinë chu jnu naha.** Porque usted dejó libre a su caballo, se comió mucho de mi milpa.

2. afloja **¿Mé má vuhunndayun cahntsua chu naxin vë?, ta cuangun nga ngu ndiya.** ¿Por qué afloja usted el cincho de la barriga de su caballo si va a hacer otro viaje? [*2-2-1*] *Véase* **ndaya**

vëhëñihi *v A+1* sufre **Ndatjin xi catëhëñihi cha ta, jemu choho**

casahmi cha cojo xuta. Es justo que sufra, pues trató a la gente muy mal. [*31-1*; *3ª imp.*: **catëhëñihi**]

vëhërcun *v A*+**rcun** admira **Hya xi cjëë scuëë xuta ngu xcusun xi má cuatjin ne, jercu vëhërcun me.** Cuando uno no ha visto una cosa igual, se admira mucho. [*2-2*]

vëhëya *v A+1* lanza dentro **Cha xi fi vincha cuete ndajyë xi tsiquehen cha chu ti ne, titjun vëhëya cha ngu ndyojo, xi cumatsejen hiscán hincha chu.** Los hombres que matan peces con cohetes, primero lanzan una piedra dentro de la poza para ver dónde están los peces. [*2-1*]

vëhñu [*2-2*; *variante de* **vëhëhñu**] aprieta

vi 1. *adj* este, esta **Ndihya hiscán nechan vi ne, ndya naha vi.** Esta casa, en la que estamos, es mía.
2. *pron* éste [*4*] *Antón.* **vë** *Véase* **vihi**

vicangui [*3-2-2*; *v.p.i. de* **tsicangui**] deja sobrante

vicanguitaha [*3-2-2-2*; *v.p.i. de* **tsicanguitaha**] sobra

vicuya *v D31* enseña (*el maestro*) **Maistra vë vicuya na nixti ngajan scuela.** Esa maestra enseña a los niños en la escuela. [*3-3-2*; *2ª sing.*: **vicoye**]

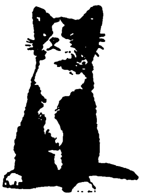
vichan [*3-31*; *1ª incl. de* **vatë**] cortamos

vichaya *v B11* 1. discute, negocia (*p.ej.: una boda*) **Ha vichaya nahmi rë cha cjuavixan rë cha, peru jemu chuva nu rë cha.** El papá ya está discutiendo la boda de su hijo, aunque él está muy joven todavía.
2. escucha una defensa [*3-2-2*] *Sinón.* **vëhëchaya**

viche [*3-1*; *2ª sing. de* **vatë**] cortas

vicheya *v B31* revienta, rompe **Cavaja cha chjuun rë cha ne, cavicheya cha chuxin hntsua na.** Le pegó a su mujer y le reventó el labio. [*3-3-2*; *v.p.i.*: **tiya** *3-1*]

^{1}**vichi** *s* gato **Chu vichi ne, jentsun chu nixti hora xi ntsavë cojo chu.** Los gatos rasguñan a los niños cuando éstos juegan con ellos. [*3-14*]



chu vichi

vichi nguijña gato montés

^{2}**vichi** *s* bícep (*músculo*) **Hya xi ngu xihin vunihnga cha ngu xi hai ne, visatjenhnga yojo tjya rë xi hmi rë vichi.** Cuando un hombre alza algo pesado, expande el músculo del brazo que se llama bícep. [*3-14*]

vichuya *v B11* laza **Yahnga cha ne, ha ndasa tsajin rë cha chu ndyaja ne, peru jemu ndaja vichuya rë cha chu.** Algunos hombres, aunque no tienen ganado, lo saben lazar bien. [*3-3-2*]

vichuyaya *v B11+1* laza con **Hya xi vijña rë chu xi má ngu suhi ne, nahñu taja nachjun vichuyaya cha chu.** Cuando suben a los toros en la fiesta, los lazan con reata. [*3-2-2-2*]

vichun [*3-1*; *2ª pl. de* **vatë**] usted corta

vihi *adj* este, esta **Chu vihi xi chjá cojo nuju xi cuiteñá.** Este animal es el que le dije que voy a vender. [*34*] *Véase* **vi**

tavihi *adv* por acá

vihndë *v A11* 1. oye **Camandaja me vë xi loho me ta, quihndë ne, ha vihndë me.** Ese hombre sanó de su sordera, pues ahora ya oye.
2. obedece **Sá xi ngaye xi nohye ne, tsajin yo cuaja ri.** Si obedeces, nadie te pegará.
3. tiene entendimiento, tiene sabiduría **Ngayun xi jemu nuhyun ne, ¿há tsingatju mayu ngayun ngu nangui?** Usted tiene mucho entendimiento. ¿Le mandará el mayordomo a usted al otro pueblo con el asunto?
4. reconoce (*su voz*) [*2-2*; *1ª sing.*: **vîhndë**; *2ª sing.*: **nohye, vinohye**; *1ª incl.*: **nuhyaan**; *1ª excl.*: **nuhyin**; *2ª pl.*: **nuhyun**; *3ª neg.*: **vihndiinñhndiin**]

vijacun *v B11* confiesa **Vijacun me jyê rë me cojo nahmi.** Ellos confiesan sus pecados al cura. [*3-2-2*; *3ª neg.*: **vijacuain**]

vijanga *v B31* 1. abre (*fruta*)
2. hace autopsia **Hora xi vijanga cha nima cavátju ngajan tahndë, peru jercu choho jne camaha ni.** Cuando estaba haciendo la autopsia, pasé por el panteón y olía horrible. [*3-3-2*]

^{1}vijne *v* huele, despide un olor **Sá xi cuinchuun naxa yojo vë, xi cjuë jyan nixtin ne, jemu choho cuijne.** Si no le echa sal a esa carne, después de tres días despedirá un olor muy feo. [*3-24*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **^{2}jne**

^{2}vijne *v C* baja **Sá xi ndaja xteña cafe ndetsin, tsá rë jemu vijne xi hai.** Si se vende bien el café en el mercado, el costal pesa menos (*lit.: baja de peso*). [*3-3*; *pret.*: **cajne, cavijne**] *Véase* **tsinguijne**

cha vijnii rcun un necio
vijne chjí rë se abarata
vijne hnchan enfría; graniza
vijne hnchan cjuatacun entiende, comprende
vijne nangui aterriza
vijne ngu cjua significa una palabra
vijne rcu comprende
xi vijne hora por la tarde

vijnecacun *v C*+**cacun** convence **Tsëhë xi jemu cjín cjua me ne, vëhë xi vijnecacun ngu xuta.** Porque es un hombre de muchas palabras, convence a la gente. [*3-3-3-3*; *sólo* **cacun** *cambia*] *Véase* **^{2}cacun**, Apénd. D

vijnecëhë *v* 1. se sedimenta, se asienta **Hya xi jemu chocun nandá ne, meje rë xi vejña jyuu ngu hora ne, vijnecëhë.** Cuando el agua está lodosa, hay que dejarla un rato para que se asiente.
2. se asienta (*edificio*, *tierra*)
3. se remece y se asienta **Hya xi hatsëë hinchandaja niji ne, vijnecëhë sacuaha xi má chuva.** Cuando la mazorca tiene tiempo de estar guardada y se remece y se asienta, se merma. [*3-3-31*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vijnehai *v* retarda, dilata (*a alguien*) **Ngu naxin xi ticojo cha jemu hmu ntsacu chu, vëhë xi jemu cavijnehai cha.** Uno de los caballos que lleva tiene una pata lastimada; eso lo retardó mucho. [*3-3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vijnehnchan *v* 1. enfría **Xi hme ngu xuta ne, vijnehnchan yojo**

rë me. Cuando uno muere, se le enfría el cuerpo.
2. se queda frío **Cajnehnchan na xi catsacjun na xi cavëë na xi cama cjuachoho.** Se quedó fría de miedo cuando vio la tragedia. [*3-3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vijnehñu *v* relaja [*3-3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]
vijnehñu cahntsua tiene una hernia

vijnesen *v* apesta **Yojo xi sacuiin ndavá xi xi ne, vëhë xi vijnesen.** La carne apesta si no hay sol para secarla. [*3-3-3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vijnetaha *v* termina **Hya xi vijnetaha clasi rë nixti scuela ne, tjin yahnga nahmi rë ne, fi tsujyihiya me cojo jingu sa nangui.** Cuando terminan las clases en la escuela, algunos padres se van a pasear con sus niños a otros pueblos. [*3-3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]
xi vijnetaha último

vijnetsejen *v* se va (*una aparición*), desaparece [*3-3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **tsejen**

vijñaa [*3-1*; *1ª incl. de* **miji**] subimos

^{1}**vincha** *v B31 4-rep* 1. mete **Chu tortuga hatuxa xcun tsumi xincha chu cojo chjoo rë chu.** Las tortugas siempre se meten en la arena para poner sus huevos.
2. pone
3. sirve (*comida*, *bebida*) **Vincha na xi sinë quihndi rë na.** Ella sirve la comida que comerá su hijo. [*3-2*; *v.p.i.*: **xincha** *3-2*; *v.e.*: **hincha** *4-3*]
vincha chuva rë yatë tablea
vincha ndiya sale de viaje
vincha rë me naain maldice
vincha surcu surca
vincha tjë siembra
vincha ntsacu me zapatu se calza
vincha xin clava

^{2}**vincha** *v B31 4-rep* 1. presta
2. alquila **Xuta xi tjin rë me naxin ne, cuincha me chu tsëhë tu mé ni xa peru jemu hnga fahya me chji rë chu.** Los que tienen bestias las alquilan para cualquier trabajo, pero cobran muy caro. [*3-2*]

^{3}**vincha rë** [*3-3 34*; *v.p.i. de* **vangui**] busca

^{1}**vinchacjan** *v C* se lava la cara **Hacuiin choho sahmi cojo ri xi vinchacjin.** No te pasa nada malo si te lavas la cara. [*3-3-24*]

^{2}**vinchacján, vinchacjin** *v B31+1* revuelve, mezcla **Jemu cjuañihi cha lihndi ta vinchacján cha yujma cojo yujme.** El niño es muy travieso; revolvió los frijoles con el maíz. [*3-2-1*]

vinchacunhñu *v B31+1+1* se queda parado [*3-2-1-1*]

vinchacunndaja *v B31+1+31* nivela [*3-2-1-1*]

vinchachoho *v B31+3* desanima [*3-2-2*] *Véase* ^{1}**choho**

vinchahaxi *v B31+2-2* anima a...para que **Cha Juan ne, vinchahaxi cha quihndi rë cha sehe cjue scuela nchunchujun ni.** Cada manaña Juan anima a su hijo para que vaya a la escuela. [*3-2-2-2*] *Sinón.* **vetjucacun**

vinchahma *v B31+1* esconde (*dentro de algo*) **Vinchahma na tujún rë na tsëhë xi jemu xtaya langa rë na.** Ella esconde su dinero porque sus hijos siempre lo andan buscando. [*3-2-1*]

vinchahndu *v B31* estrangula **Nguisin cha caseya ruvi rë nahñu ne, xi caxinchahndu rë cha ne, cahme cha.** Metió el pescuezo en el nudo y estrangulándose, murió. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **xinchahndu rë** *3-2-2*]

vinchahñu *v B31+2* encierra **Nguixun nguixun ni vinchahñu na xahnda rë na.** Todas las noches ella encierra sus pollos. [*3-2-2*]

vinchahñu xcun me pone cara de acelga (*de coraje*)

vinchajñi *v B31+2* revuelve **Meje rë xi tuxijin rë yujma vi ta xi cuitjin xinchajñi xi chocun rë ne, ndajintjin.** Es mejor separar los frijoles buenos, porque no está bien que estén revueltos con los malos. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **xinchajñi** *3-2-2*] *Sinón.* **vinchajyin**

vinchajyë *v B31+2* acusa (*ante una autoridad*), denuncia **Cavinchajyë me cha xi catsichëjë cha niji rë me.** Lo denunció porque le robó su mazorca. [*3-2-2*] *Véase* **chjajyë**

vinchajyin *v B31+2* revuelve [*3-2-2*] *Sinón.* **vinchajñi**

vinchandaja *v B31+1* aguarda [*3-2-2-2*]

vinchangui *v B31+2* mal aconseja **Tjin xuta xi jemu choho xcusun rë me ta vinchangui me ngu chjuun xi choho sahmi na cojo xihin rë na.** Hay quienes hacen mal, porque mal aconsejan a una mujer para que no trate bien a su esposo. [*3-2-2*]

vinchaniji *v B31+31* entierra (*para guardar u hornear*) **Xi chji nachjatsjen ne, hatuxa vinchaniji me cahntsua hornu sehe chji.** Para madurar los chicozapotes, hay que enterrarlos en un horno, y así maduran. [*3-2-21*]

vinchan [*3-1*; *1ª incl. de* **vangui**] buscamos

vinchaquinda *v B31+2-2* ensopa, sumerge en agua **Vinchaquinda cha chuxun vëhë xi mahinda.** Él sumerge el jonote en agua para que se ablande. [*3-2-2-2*; *v.p.i.*: **xinchaquinda** *3-2-2-2*]

vincharcun *v B31+2* 1. espanta **Xi nguixun ne, chja cjua ta vincharcun xitsehen.** Dicen que por la noche hay espíritus que espantan.
2. apena **Cavincharcun cha chjuun rë cha tsëhë xi cajindaya cha na xcun ngayëjë ni.** Él apenó a su esposa porque la llamó en frente de todos. [*3-2-2*; *3ª neg.*: **vincharcuain**]

vinchasun *v B31+1* pone sobre **Xcun maxë cavinchasun xujun vë ne, quihndë xi canduva tjo ne, cafë catsinguitjen rë.** Puso el papel sobre la mesa, pero ahorita que sopló el viento, se lo llevó. [*3-2-1*]

vinchasunhnga *v B31+1+1* flota **Hya xi má jyë ndajyë ne, xinchasunhnga ruti ya xcun nandá.** Ahora que creció el río, las raíces de los árboles flotan en el agua. [*3-2-1-1*; *v.p.i.*: **xinchasunhnga** *3-2-1-1*]

^{1}**vinchataha** *v B11* ofrece (*algo*) **Xutacha rë ngu quihndi chjuun xi choho tsingatahacacun me ne, vinchataha me quihndi rë me cojo ngu xihin ha ndasa miji rë na cha.** Los padres que piensan mal ofrecen su hija a un hombre, aunque ella no lo quiera. [*3-1-1*]

^{2}**vinchataha** *v B31+31* lo deja [*3-2-21*]

vinchatjo *v B31+24* 1. infla

2. sopla **Vinchatjo me xcun cha tsëhë xi cahmeñaja cha.** Sóplale en la cara, porque se privó. [*3-2-24*] *Véase* **tjo**

vinchavaha *v B31+31* atiza (*la lumbre*) **Vinchavaha na ndihi ta camatiña hora xi sinë nchisen na.** Ella atiza la lumbre porque casi es la hora de la comida. [*3-2-21*]

vinchaxin *v B31+1* mete aparte [*3-2-1*]

vinchaya *v B31+1* resiembra **Xi cahmii vincheye nga jnu naja ta ha hinchaya.** No vayas a resembrar otra vez la milpa, porque ya está resembrada. [*3-2-1*; *v.e.*: **hinchaya**; *v.p.i.*: **xinchaya** *3-2-1*]

vinchayu *v B31+2* 1. pliega, plisa **Na Cata ne, vinchayu na yëjë ni xoho xi fuya na.** Catalina pliega todas las faldas que ella cose.
2. arruga [*3-2-2*; *v.p.i.*: **xinchayu** *3-2-2*]

vinchise rë [*3-3-14 14*; *v.p.i. de* **vanguise**] busca

vinchutaha *v B31+2* rocía (*p.ej.: cuando el cura bendice*) [*3-2-2*; *v.p.i.*: **xinchutaha rë** *3-2-2 24*]

vindacha *v C* engaña **Handasa jercu faneya peru tu vindacha ni ta vaain tsi.** Aunque truene mucho el cielo, no va a llover; engaña nada más. [*3-3-24*; *v.p.i.*: **mandacha** *3-4-4*]

vindefa *v B11* voltea **¡Nindefe niñu ta seti!** ¡Voltea la tortilla porque se está quemando! [*3-2-2*]

vindefajne *v B11+2* 1. resbala, desliza **Jemu chojyihi cahndê jan ta vindefajne naxin.** Está muy feo ese lugar; se resbalan los caballos.
2. ruedan (*hacia abajo*) **Tihinxin ta ndyojo tsindefajne me.** Quítate de allá porque están rodando piedras desde arriba. [*3-2-2-2*]

vindefaya *v B11+1* voltea (*adentro de*) **Tjin ngu xcusun comida xi vindefaya cahntsua sarten hora xi sehendaja.** Hay una clase de comida que se voltea en la sartén cuando se prepara. [*3-2-2-1*]

^{1}**vindeya** *v B11* 1. cambia **Chuva jyan nu vindeya xutaxa rë.** Cada tres años cambian a las autoridades.
2. sustituye
3. altera [*3-2-2*]

^{2}**vindeya rë** *v* tarda **Tihin ndetsin peru hacuiin cuindeya ri.** Vete a la plaza, pero no tardes. [*3-3-34 34*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

vindeyataha rë *v* tarda un poco, dilata un poco **Hachu vindeyataha rë na xi fi na handasa hacuiin cjin.** Ella siempre tarda un poco cuando sale, aunque no vaya lejos. [*3-3-3-2 24*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

vindi [*3-2*; *v.p.i. de* **tsiquindi**] dobla
vindi nguihnchin cha tambalea
vindi nijña cabecea, dormita

vindiya *B11+1* se dobla **Tjin ya xi jemu ndaja vindiya xi cuma tu mé ni xcu sun rueda.** Hay árboles que se pueden doblar para hacer ruedas. [*3-2-1*]

vinduva, nduva *v D31, A* viene **Ha ndasa cjin fë sahme xa peru vinduvá nandya fáñafë.** Aunque voy lejos a trabajar, vengo al pueblo a dormir. [*3-3-2*; 2^a *sing.*: **vindove, ndove**]

vinduvajne *v A+2* viene bajando **Ngatsë rë xi jemu má nindu**

ndiya, tafi tafi vinduvajne cha naxi. Porque está muy resbaloso, él viene bajando del monte muy despacio. [*3-3-3-2*]

vinduvasun *v A+1* camina sobre **Tjin xuta xi tsacjuiin me vinduvasun me xcun yasin rë ngu ndihya.** Algunos no tienen miedo de caminar sobre las vigas de la casa. [*3-3-2-1*]

vinduvatjengui *v A+3-1* lo sigue **Jemu vinduvatjengui cha na ta tsëhë xi meje rë cha na xi cumachjuun rë cha na.** Él la sigue mucho, porque quiere que ella sea su esposa. [*3-3-2-2-2*]

vinduvavaha *v A+21* se arrima (*para hacer lugar*) **¿Mé má jercu vinduvavaha me xi cuacun nguehe?, ta ha jemu hnchun camá.** ¿Por qué se está arrimando este hombre para acá si ya está todo lleno de gente? [*3-3-2-21*]

vinduvaxin *v A+1* viene a un lado, viene separado **Xi miji sahmi tangun cha cojo xuta chihi ne, vinduvaxin cha tsëhë me.** Porque no quiere juntarse con los borrachos viene separado de ellos. [*3-3-2-1*]

vinduvaya *v* viene chispando, viene desatando **Handasa jemu ndaja hñu tjihñu peru hachu vinduvaya.** Aunque estaba bien apretado se viene desatando. [*3-3-2-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vinduya *v D11* se baña **Nandan vihi xi ma vinduya xuta.** En esta agua la gente se puede bañar. [*3-3-2*; *2ª sing.*: **vindoye**]

vinduyachojo *v D+2* se revuelca **Chu naxin ne, hora xi jinë cahntsua chu ne, jercu vinduyachojo chu.** Cuando a un caballo le da dolor de estómago, se revuelca mucho. [*3-3-2-2*] *Véase* **chojo**

vinduyavasen *v D+2-2* baña parcialmente **Hya xi jercu má rë xuta suë ne, vinduyavasen me ne, sehe má ndatjin tsëhë me.** Cuando alguien tiene mucha calentura, se baña parcialmente para bajar la calentura. [*3-3-2-2-2*] *Véase* ^{2}**vasen**

vinduyaya *v D+1* 1. se baña dentro de **Mé xi tjin rë ya bateya ne, cahntsua vëhë vinduyaya langa rë me.** Los que tienen una batea bañan a sus niños en ella.
2. se baña con jícara **Hya xi fi vinduya cha ne, ngu nisu jyë vaha cha vinduyaya cha ta xi cuatjin ne, nguhñusasa ma vinduya cha.** Cuando él se baña con jícara lleva una grande para que pueda bañarse rápido. [*3-3-2-1*]

vinechan [*3-2-2*; *1ª incl. de* **vejña**] sentamos

vinenguise *v B11+1* pregunta **Hveen yo cha xi cafehe, hane cavinenguise cha cha mé xi meje rë cha jan.** No conocía al que llegó y le preguntó qué quería. [*3-2-2-1*] *Véase* **finenguise**

vingahñu *vpi* 1. da vuelta **Nechin cuidadu hiscán xi vingahñu carretera ta sá tu xin cjue carro.** Paramos en donde la carretera da la vuelta para mostrarles el camino para que el carro no se fuera por otro lado.
2. tuerce **Cavingahñu ntsacu hane cavetjuhndu ndyojo naxa naha.** Se me torció el pie y se me zafó el tobillo. [*3-2-2*] *Véase* **tingahñu**

vingahñu yojo rë retuerce (*de dolor*)

vinga rë *v* 1. penetra, impregna **Natsu ne, hya xi vaha tsi ne, vinga rë nandá.** El maguey se impregna de agua cuando llueve. 2. tiene amistad con, se lleva con **Vinga nuju nahmi nchacun naha, vëhë xi ndaja chja me tsëhë xa xi nihñu.** Por la amistad que tiene Ud. con mi padrino él habla a favor de su trabajo. [*3-14 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

vintsavë *v B11* juega [*3-2-2*; *forma corta*: **ntsavë**]

vinu [*2-2*; *2ª pl. de* **mu**] roza (*usted*)

vinuhyun [*3-3-1*; *2ª pl. de* **vihndë**] oye (*usted*)

viñaja *v B31* acarrea **Quihndë ni sa noviembre, ngayëjë ni xuta tiviñaja me niji rë me.** Ahora, en noviembre, todos están acarreando sus mazorcas. [*3-2*; *v.p.i.*: **mañaja** *3-3*]

viñajaya rë *v* carga en **Xi tsá viñajaya rë ndyojo ne, jemu ndaja xati tsiñaja rë.** Si carga las piedras en costales, las acarreará muy rápido. [*3-2-14 14*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

visajne *v A* peina **Visane na rcu quihndi rë na ta scuela cjue.** Ella peina a su hija porque se va a la escuela. [*2-2-1*; *v.p.i.*: **sajne** *3-14*]

visane *v A* pone encima [*3-3-1*; *v.p.i.*: **tine rë** *3-14 14*]
  visane seyu sella

visanetsja *v A*+**tsja** pone la mano [*3-3-1-1*]

visanexicjin *v A*+**xicjin** chantajea para que le compre un trago (*en broma*) **Cha hvi ne, matsijin ni mé cjua xi cuatjin cachja compañeru rë cha ne, visanexicjin cha ngu xi cuihi cha.** El borracho le dijo quién sabe qué cosa a su compañero para chantajearlo y así le compre un trago. [*3-3-1-2-2*]

visatjen *v C* se levanta **Ha camandaja rë me ta ha visatjen me.** Creo que ya está sano, porque ya se levanta. [*3-3-24*]
  tsisatjen *v* levanta

visatjenhnga *v C+3* 1. se levanta, se pone en pie **Hmu rë me, caain rë visatjenhnga.** Está enfermo y no aguanta levantarse. 2. levanta (*pan*), aumenta (*de volumen*) **Cavisatjenhnga nahyu rë pan, cuma chjan.** Levantó la masa del pan; ya se puede hornear. [*3-3-24-3*] *Véase* **hnga**
  visatjenhnga nijña camina sonámbulo

visecjan *v A* revuelve **Visecjan cha yujma ngajñi ́rë tjë hya xi vincha cha.** Él revuelve los frijoles con el maíz cuando los siembra. [*3-3-1*; *v.p.i.*: **secjan** *3-1*; *v.e.*: **tecjan** *4-1*]

visecjanxicjin *v A*+**xicjin** 1. bate 2. revuelve 3. baraja **Cha xi tsintsavë varaja ne, hatuxa vinchaxicjin cha varaja.** Los que juegan las barajas siempre las barajan. [*3-3-1-2-2*; *v.p.i.*: **secjanxicjin** *3-1-2-2*]

visecoo, visecojo *v D+3* 1. ayuda 2. acompaña **Cavisécoo ran maistru hiscán carretera, sehe cavúya.** Acompañé a la maestra hasta la carretera y después regresé. [*3-2-3*] *Véase* **cojo**

visecootaha *v D+3+2* ayuda trabajando junto con **Ha ndasa lihndi cha peru ha ma visecootaha cha nahmi rë cha ndastu hitsë.** No importa que sea chiquito, puede ayudar acompañando a su papá en su trabajo aunque sea un poco. [*3-2-3-2*]

visecoo xicjin *v D+3+***xicjin** cooperan **Tsëhë xi visecoo xicjin cha, vëhë xi nguhñusasa vetju rë cha tarea rë cha.** Porque cooperan, rápido acaban la jornada que le corresponde a cada uno. [*3-2-3 2-2*]

visecun *v B11* se para **¿Mé má sahma visechun hora xi yo cjuehe, ha majin vinechun?** ¿Por qué se para usted cuando alguien llega, no podría quedarse sentado? [*3-3-1*; **visec-visech**; *pret.*: **casecun**]

visecun quixi cha le sale bien

visecunhma *v B11+1* se para escondiéndose **Cha xi miji rë xi cojo cha satë rë xa hya xi má voto ne, vesecunhmá cha ngajñi rë xuta xi hinchacun junta jan.** Un hombre que no tiene ganas de conseguir un puesto cuando hay votación, se para para esconderse entre la gente que está en la junta. [*3-3-1-1*]

visecunhñu *v B11+2* queda completamente parado **Tsëhë xi hacuiin jyë hora visecunhñu ndihyandihi jimangu estación ne, vëhë xi jemu tsavi xi cjue suva nixti.** Porque el tren no se queda completamente parado por mucho tiempo es muy peligroso que los niños viajen solos. [*3-3-1-2*]

visecunjyuu *v B11+1* se queda parado e inmóvil **Hora xi meje cuihndë cha jani hincha chu nguijña ne, visecunjyuu cha.** Cuando quiere oír dónde están los animales silvestres, se queda parado, inmóvil. [*3-3-1-1*]

visecunndaja *v B11+31* fija (*verticalmente*) **Meje rë xi visecunndaja yase vë, jemu choho secun.** Necesita fijar bien el horcón verticalmente; está mal parado. [*3-3-1-1*]

visecunquixi *v B11+1-14* 1. coloca verticalmente, pone derecho **Visecunquixi cha ya tsëhë ndihi sehe cuinchahñu cha ntsacu.** Coloque el poste de luz verticalmente y después fíjelo en la base.
2. se para derecho [*3-3-1-1-14*]
Véase ^{2}**quixi**

visecuntahaniji *v B11+1-31* está ladeado [*3-3-1-1-1*]

visecunvasen *v B11+1-1* para frente a **Cafaha me ngu cha lihndi cavisecunvasen me cha sehe cavinenguise me yo nahmi rë cha.** Al llegar el muchacho, se paró frente a él y le preguntó quién era su papá. [*3-3-1-1-1*]
Véase ^{2}**vasen**

visecunxin *v B11+1* para aparte [*3-3-2-1*]

visecunya *v B11+1* espera (*parado*) **Hacuiin chaja me ndiya xi cjue me ta cha xi tsëhë xa ne, hatuxa visecunya cha xuta xi fi tsëhë cha.** Los trabajadores no se perderán en el camino porque él, que tiene el trabajo, los espera. [*3-3-1-1*]

visehen *v C* 1. entra **Hora xi visehen langa scuela ne, sahma tsintsavë sá xi tsajin maestru rë.** Cuando los niños entran a la escuela, siempre se ponen a jugar si el maestro no está.
2. pincha **Naxexin nahya vë ta, sá sehen ntsaan.** Aparta las espinas para que no nos pinchen. [*3-3*; *pret.*: **cavisehen, casehen**]
Véase **tsinguisehen**

visehen cjuandaja reconcilia
visehen ngahma se sumerge
visehen nduya se baña en un temascal

visehen rë penetra

visehenhma *v C+1* se esconde en **Hora xi vatju ngu comite xi fehya rë me tujún ne, visehenhma xuta cahntsua ndihya xi miji cuechji me.** Cuando los de un comité pasan para pedir dinero, la gente se esconde en sus casas porque no quiere pagar. [*3-3-1*]

visehenhya *v C+3* se mete al (*monte, campo*) **Tjin naxin xi hacuiin ngu cjue ni chu ta visehenhya chu ngajñi nguijña.** Hay bestias que no siguen el camino, sino que se meten al monte. [*3-3-3*]

visehenjñi *v C+2* se mete en, se lanza al (*fig.*) **Handasa hviin cha hacutjin cuetju peru jemu tujyë visehenjñi cha.** Aunque él no sabe lo que puede pasar, se lanza sin pensar. [*3-3-2*]

visehenngui *v C+3* mete por debajo **Langa xi tsujyihiya tsintsavë ne, handasa jiya hnchua nahñuquicha ne, visehenngui.** Los niños que están jugando, aunque haya un corral de alambre, se meten por debajo. [*3-3-3*]

visehenquinda *v C+2-2* mete debajo del agua, sumerge **Ngu cha xi cavatju vasen ndajyë ne, yaniji cha chaha rë cha, hane xi jemu patu cha ne, visehenquinda cháha rë cha.** Un hombre pasó por el río llevando su carga, y por estar tan chaparro se metió la carga debajo del agua. [*3-3-2-2*] *Véase* **vinchaquinda**

visiajmi *v B11* platica **Langa xi hndiin tsëhë maistru ne, sahma visiajmi hora xi vicuya me.** Los niños que no obedecen al maestro siempre platican mientras él está enseñando. [*3-2-2*]

visiajmi chihi habla mientras está borracho

cjuavisiajmi *s* plática, conversación

visiajmicjan *v B11+2* habla indignado [*3-3-2-2*]

visiajmicjin *v B11+1* cuenta los recuerdos **Visiajmicjin cumba naha hacutjin camá xi chjahya rë chjuun rë quihndi rë me.** Mi compadre cuenta sus recuerdos de cuando pidió a la esposa de su hijo. [*3-3-2-1*] *Véase* ^{1}**cjín**

visiajmichihin *v B11+3* planea, se pone de acuerdo [*3-3-2-3*] *Véase* ^{1}**chihin**

visiajmihma *v B11+1* platica en secreto, murmura **Xuta xi choho chja tsëhë jingu sa ne, visiajmihma me cojo xicjin me.** Los que hablan mal de otro, platican en secreto con sus compañeros. [*3-3-2-1*]

visiniña *v A+3* se agacha **Xi cavisiniña cha xi cjuaha cha ndyojo ne, casacuhmu rë ngaxtun cha.** Al agacharse para agarrar la piedra, se lastimó la espalda. [*3-3-2-2*]

visiñuju *v B31* escucha **Cuanguen cahntsua ndihya ne, ngajan cuisiajme ta jemu siu nixti ne, visiñuju me xi nújan.** Vamos dentro de la casa para hablar, porque hay muchos niños escuchando lo que decimos. [*3-3-2*]

visiñujutaha *v B31+2* escucha a escondidas **Xuta xi jemu choho sahmi me ne, ñ me tingoto visiñujutaha me mé cjua xi tichja xuta xi hincha.** Unas personas malas van a la puerta y escuchan a escondidas lo que están hablando adentro. [*3-3-2-2*]

vispre *s esp* víspera [*3-34*]

vitaha *v* es contagioso **Chíhin vixta ne, ngu chíhin xi jemu vitaha.** La tos ferina es una enfermedad muy contagiosa. [*3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vitane *v A* machuca **Vitane cha ndeje sehe tsingatji cha.** Machuca la caña y después la muele. [*3-3-1*; *v.p.i.*: **xtane** *3-1*]
vitane xin martilla

vitanesun *v A+1* machuca encima [*3-3-1-1*]

vitaneya *v A+1* machuca entre [*3-3-1-1*]

vitatsuha *v A* besa **Xutachanga xi caviyuju ntsacu cavetsihin ne, hisca vitatsuha xicjin me hora xi sua me nina xicjin me.** La gente que vivía en la antigüedad, cuando se saludaba se besaba también. [*3-3-31*]

vitecha *v B31* barre **Vitecha na ndihya cojo xca nguijña ta vëhë ni xi tjin.** Ella barre con unas ramas del monte, porque eso es lo que tiene. [*3-3-2*; *v.p.i.*: **xtecha** *3-1*]

vitechataha *v B31+2* barre las orillas de una roza **Ha camá nixtin xi cuaca cha hiscán cama jnu rë cha, vëhë xi ha vitechataha cha.** Llegó el día de quemar el terreno donde se va a sembrar; por eso barre las orillas de la roza. [*3-3-2-2*]

vitejnu *v B31* 1. vierte
2. unge
3. rocía, espolvorea **Vitejnu me tuxine xcun pan xi ndaja chinë rë.** Él espolvorea ajonjolí encima del pan para que sepa sabroso. [*3-3-2*; *v.p.i.*: **xtejnu** *3-1*]
xi vitejnu rë nandá regadera

vitejña, vejña *v B11* 1. siente
2. está
3. vive [*2-2-2*; *1ª sing.*: **vitéjña**; *2ª sing.*: **vinechin**; *1ª incl.*: **vinechan**; *1ª excl.*: **vinechin**; *2ª pl.*: **vinechun**]
vitejña sua vive contento

vitejñasun *v B11+1* está encima **Xi fë vitejñasun tsijane quicha ne, hacuiin cjuaxihin ta hacuaha tsacjun.** Cuando estoy allá encima tocando la campana de la iglesia no me siento tan macho, pues tengo miedo. [*3-1-1-1*]

vitejñataha, vejñataha *v B11+31* permanece, se queda, está en un lugar **Xi fë ne, vitejñataha ta jercu cjin hiscán sahme xa.** Cuando voy a trabajar, me quedo allá porque está muy lejos. [*3-1-1-1*; *v.p.i.*: **setaha** *2-2*]

vitejñatahataha *v B11+31-2* permanece (*permanentemente*) [*3-1-1-1-2*; *v.p.i.*: **setahataha** *2-2-2*]

vitejñaya, vejñaya *v B11+1* espera [*3-1-1-1*; *v.p.i.*: **setahaya** *2-2-1*]

vitenda *v B11* bautiza **Me xi vitenda rë quihndi ne, hacuiin nahmi nchacun ta nahmi ne, me vëhë xi vitenda me langa.** El que bautiza a los niños no es el padrino, sino el cura. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **xtenda** *2-2*]

vitengui *v B31* apuñala, acuchilla **Jemu hngacacun cha ta ngutjen quicha vitengui cha.** Es muy cruel, porque cuando pelea, enseguida trata de acuchillar. [*3-3-2*; *v.p.i.*: **xtengui** *3-1*; *1ª sing.*: **vitënguë**]

vitenguircu *v B31*+**rcu** embiste, intenta cornear **Chu ndyaja xi cjan rë ne, tsavi xi nihña xa cojo chu ta cuitenguircu chu ngayaan.** Los toros bravos son peligrosos porque nos embisten cuando trabajamos con ellos. [*3-3-2-24*] *Véase* ^{4}**rcu**

vitenguiya *v B31+1* saca de, agarra (*de adentro*) **¿Mé xi vitenguiya rë me comida vi xi vincha me tyuva rë xuta ni?** ¿Con qué agarra esa comida para ponerla en los platos y servir a la gente? [*3-3-2-1*; *v.p.i.*: **xtenguiya** *3-1-1*]

viteña *v B31* vende **¿Há cutjin viteña cha yujme xi tjin rë cha?** ¿A cómo vende su maíz? [*3-3-2*; *v.p.i.*: **xteña** *3-1*]

cha viteña comerciante

viteñataha *v B31+2* ofrece en venta (*pero no se vende*) **Quihndë xi jemu tjin jña ne, ña viteñataha xuta tsëhë xi machjiin.** Ahora, porque hay mucho chile, están ofreciéndolo nada más, porque no se vende. [*3-3-2-2*]

viteñaya *v B31+3* revende **Vatsë na jña, viteñaya na.** Ella compra chiles y los revende. [*3-3-2-2*]

vitexa *v B11* 1. manda, administra, gobierna **¿Há matitjun cha vë? ¿Mé má vitexa cha ngayaan?** ¿Acaso él es el jefe? ¿Por qué nos manda?
2. nombra (*para un puesto gubernamental*) **Vitexa me ngahan xi camá ngahan tesoreru.** Me nombraron tesorero. [*3-2-2*]

viticja *v B11* 1. se cae **Hya xi machihi cha ne, jemu viticja cha.** Se cae mucho cuando se emborracha.
2. está tumbado **Cojo tjo xi jemu hñu cavanga ne, jercu caticja ya.** Muchos árboles fueron tumbados con el viento fuerte. [*3-2-2*; *pret.*: **caticja**]

viticjajne *v B11+2* se rueda para abajo, se va para abajo **Xi cahmii ta jemu chojyihi; sá xi cuiticjejni.** No vayas, porque está muy feo allá; te vas a rodar para abajo. [*3-2-2-2*]

viticjataha *v B11+3* avanza dando traspiés, se tambalea **Suva tsejen xi chihi cha ta taha viticjataha cha hora xi cjue cha.** Luego se ve que está borracho, porque se tambalea al caminar. [*3-2-2-21*]

viticjaxcun *v B11+***xcun** cae boca abajo **Xi viticjaxcun langa ne, jemu tsavi ta cuma cuixu nehñu.** Es peligroso que los niños se caigan boca abajo, porque se les pueden caer los dientes. [*3-2-2-4*] *Véase* ^{2}**xcun**

viticjaya *v B11+1* cae dentro, cae entre **Ngu cha xi hviin hacutjin tsiticja ngu ya ne, vëhë xi viticjaya ngajñi rë xitjë.** Él es un hombre que no sabe cortar árboles, por eso se caen entre la siembra. [*3-2-2-1*]

vitijaya *v D31+2* 1. impide **Xi tsajin xi sinë ne, vëhë xi vitijaya ná xi majin sahme xa naha.** No tengo nada para comer, eso es lo que me impide hacer mi propio trabajo.
2. niega
3. entretiene (*a otro*) [*3-3-2-2*]

vitijñu *v C* gira, da vueltas

yavitijñu *s* carrusel, tiovivo

vitjen *v C* vuela **Nixti quihndë ne, jemu quicuncacun langa ta jemu ndaja vitjen papalote xi sahmi.** Los niños de hoy son muy listos, porque los papalotes que hacen vuelan muy bien. [*3-34*]

tsinguitjen rë *v* hace volar

vitjingui *v* enrolla, se enrosca **Vitjingui yë ya.** La culebra se enrosca en el árbol. [*2-2-2*; *verbo* *activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vitjinguiya *v* enreda [*2-2-2-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vitjiya *v B11* se columpia, se balancea, se mece **¿Há xtotaain ya vë xi vitjiya langa?** ¿No se quebrará ese árbol donde los niños se columpian? [*3-2-2*; *v.p.i.*: **vitjiya** *3-3-3*]

vitjiyaya *v B11+1* mece en, columpia en **Nahñu xi vitjiyaya cha lihndi vë ne, jemu xtu jyihi sá tu xtiya hane cjuinengui cha.** El mecate donde el niño se columpia está muy gastado; puede romperse y se caerá. [*3-2-2-1*]

vitorria *s* pico canoa (*ave*), tucán **Tsajin ngu nisë xi ndujú hntsua chu sacuatjin ndujú hntsua chu xi hmi rë vitorria.** No hay otro pájaro que tenga el pico tan largo como el que se llama pico canoa. [*3-3-1*]

vitsine *v* gime, se queja **Ngu xuta hmu rë xi jemu má rë me ne, vitsine me.** Un enfermo que tiene mucho dolor, gime. [*3-2-2*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

vitsingaxten *v A+2* 1. vierte (*de un envase a otro*)
2. comienza a bajar (*persona o camino*) [*3-3-2-2*]

vitsjen rë *v* se acuerda de **Jemu vitsjen rë lihndi naa rë tsëhë xi ha changá lihndi xi cahme me.** El chiquito se acuerda mucho de su mamá, porque ya estaba grandecito cuando ella murió. [*2-2 24*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]
tsinguitsjen *v* se acuerda de

vitsojo *v pl* 1. desune, esparce **Hora xi cavetsihin si ne, xi catsacjun cha ne, cavitsojo cha ngatihin canangui.** Cuando empezó la guerra, por el miedo, los hombres se esparcieron por arriba y por abajo.
2. propaga, generaliza **Cojo sa xi hacuiin cuitsojo sa, cuichja cha cojo rë me xi cuichjaain sa me tsëhë.** Para que no se propague más, diles que ya no hablen de eso. [*3-3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] *Véase* **tsinguitsojo**

vitsune *v B11* sacude, quita frotando **Vitsune cha tsjian rë cha ta jemu camá chojo.** Sacude su ropa porque se empolvó mucho. [*3-2-2*]

vitsuneya *v B11+1* da una sacudida (*con las dos manos*) **Xi cafaha cha tsjarcu cha xingu ne, ña vitsuneya cha cha hora xi tivaja cha cha.** Al agarrarlo del cabello cuando se estaban peleando, hasta le dio una sacudida al otro. [*3-2-2-1*]

vitujne *v C* se baja, se desmonta de **Xi cafihin ndya naha ne, sehe cavitujni naxin.** Al llegar a mi casa, bajamos de la bestia. [*3-3-24*]
tsitujne *v* baja

vitujnetaha *v C+2* baja (*a lo largo de una pendiente o vado*) [*3-3-24-2*]

vityangui *v B11* cuelga [*3-2-2*; *v.p.i.*: **xtyangui** *2-2*] *Véase* **tyjangui**
vityangui nguihva me tiene papada

vityanguicacun *v B11*+**cacun** piensa en, se preocupa de [*3-2-2-2-2*] *Véase* ²**cacun**, Apénd. D

vityanguijne *v B11+2* cuelga de **Chu langun ne, cojo ndetsihin ni chu ma vityanguijne chu yojo rë chu.** Los monos pueden colgarse de sus colas. [*3-2-2-2*]

vityanguitaha *v B11+2* cuelga (*del hombro o cola*) **Ha hisca cjue cha sindadu ta ha cavityanguitaha cha xtuju rë cha.** Ya se van los soldados, porque ya se colgaron sus armas al hombro. [*3-2-2-2*; *v.p.i.*: **xtyanguitaha** *2-2-2*]

vityanguitsja *v B11*+**tsja** cuelga (*del brazo*) [*3-2-2-3*]

vityja *v B31* deshoja **Xi vityja rë yëjë ni niji, hyiin xati ma quixun.** Si se deshoja la mazorca, no se pica luego. [*3-2*; *v.p.i.*: **vityja** *3-3*]

- **vityja chu naxin** tiene mataduras (*la bestia*)
- **vityja yojo rë me** pela, quita la piel (*después de una quemada*)

vityjanga *v* muda la piel (*culebra*) [*3-3-3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vityjasun *v* despelleja **Xi caticjaxcun cha ne, cavityjasun hitsë ndetjun cha.** Cuando se cayó boca abajo, se le despellejó la nariz. [*3-3-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vityjataha *v* raspa un poco (*la piel*) **Xi cavindefajne ngu ndyojo ne, cavatjutaha rë ya laxa naha ne, cavityjataha.** Cuando la piedra rodó hacia abajo, rozó mi naranjo al pasar y lo raspó. [*3-3-2*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vixan *v B11* se casa [*3-3*]

- **xuta vixan** los novios
- **cjuavixan** *s* casamiento
- **tsinguixan** *v* deja que se case

vixcan [*3-14*; *1ª incl. de* **cjan**] peleamos (*por*)

vixcanya rë [*3-14-14 14*; *1ª incl. de* **scanya**] peleamos (*por*) **Xi vixcanya rë ngu chjuun ne, tsajin me venguichji rë ta vechun nixtin xi hisca xi ngu cha xi cjanya rë na ne, casuaiin rë cha na.** No vale la pena pelear por una mujer, porque llegará el día en que ninguno de los que pelearon por ella la obtenga. [*1ª sing.*: **scánya** *1-1*; *2ª sing.*: **chicjinye** *3-1-1*]

vixcuhnchi *v C* se arrodilla, se hinca **Xi fehe xuta yungun ne, vixcuhnchi me.** Cuando la gente llega a la iglesia, se hinca. [*3-3-24*]

vixcuhnchitaha *v C+2* se arrodilla delante de, hinca una rodilla ante **Xuta xi fi vijacun me jyê rë me ne, vixcuhnchitaha me xcun nahmi.** Los que van a confesar sus pecados hincan la rodilla delante del cura. [*3-3-2-2*]

vixechan [*3-2-2*; *variante de* **visechan**] nos paramos *Véase* **visecun**

vixechanhñu [*3-2-2-2*; *variante de* **visechanhñu**] quedamos parados *Véase* **visecunhñu**

vixinga [*3-2-2*; *v.p.i. de* **tsixinga**] extiende

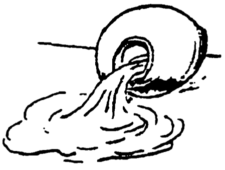
vixingataha *vpi* ensancha; agranda la orilla [*3-2-2-2*]

vixu *v A 4-rep* 1. se está cayendo, se está derramando **Tihin techje llavi rë nandá ta vixu.** Vete a cerrar la llave del agua, porque se está derramando el agua.
2. salpica (*agua sobre el suelo*) [*3-1*]

- **vixu hnchan** nieva

vixu tsjarcu se le cae el cabello, se queda calvo

vixu xca rë se despoja de sus hojas



tivixu nandá

vixuhndu *v A+2* se cae [*3-1-2*]

vixuhya *v C+3* 1. se resbala el pie (*al fijarlo*), pierde el pie (*fig.*) 2. se cae de, se desprende (*de la mano o de la boca*) **Tjin naña xi jemu xtaña chu ta xi tu vixuhya comida ntsaan ne, ngutjen faha chu.** Algunos perros son muy glotones porque cuando se nos cae algo de comer de la mano, lo cogen. [*3-1-1*]

vixujne *v* se derrumba **Ndajin xa rë cha chjine vexo vë ta, hisca cjëë cuma xihndë rë ndihya xi vexo cha ne, vixujne.** Ese albañil no hace buen trabajo; todavía no está terminada la pared de la casa y ya se derrumbó. [*3-3-3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vixusun *v A+1* 1. cae sobre, cae encima **Sá xi cuixujne xihndë xi siu ngajan ngahnga ne, xuta xi vixusun rë ne, hme camaha ni me.** Si los adobes que están arriba caen encima de alguien, éste se muere seguramente. 2. rocía [*3-1-1*]

vixutaha *v A+2* 1. tira a un lado 2. se desmorona **Jemu choho cahndê hiscán tacun ndya naha ta hisca tiña xanga ne, vixutaha hitsë vixutaha hitsë nangui naha, hane jima tiña quixun hiscán tacun ndya naha.** Mi casa está situada mal porque está cerca de una barranca donde poco a poco se desmorona el terreno, y cada vez la barranca se acerca más. [*3-1-2*]

vixuva *v* se desmorona **Hya xi vixuva ngu ndihya ne, chjaain camaha ni; pero xi cumandaja ne, vëhë xi jemu chja.** Cuando una casa se desmorona, no cuesta nada; lo que cuesta es repararla. [*3-3-3*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vixuvaya *v* derrumba (*hacia adentro*) **Tsëhë xi cuaaintjin vexo cha xondyojo rë cha ne, sahma vixuvaya.** Siempre se derrumba su pretil, porque no lo apila bien. [*3-3-3-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vixuya *v* cae dentro de **Ya xi camá nachan ne, cavixuya ngajñi ndajyë.** El madero que sirvió de puente se cayó dentro del río. [*3-1-1*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

viyataha, vinataha *v A* desgrana **¡Tiyatehe yujme nchëë naha!** ¡Desgrana el maíz para el nixtamal! [*3-3-31*]

viyatahataha *v A+2* desgrana seleccionando lo bueno **Niji viyatahátaha ta jemu jehndutaha.** Estoy desgranando lo bueno de las mazorcas porque tienen partes muy podridas. [*3-3-3-2*]

viyin [*2-24*; *1ª excl. de* **vanga**] estamos corriendo

^{1}**viyuju** [*3-2*; *pl. de* **faña**] acuestan

^{2}**viyuju** [*3-2*; *pl. de* **vejña**] 1. asisten **Meje yëjë ni xuta nandya xi cuiyuju me xcun junta xi sahmi xutaxa rë.** Hace falta que toda la gente asista a

la junta a la que convocaron las autoridades.
2. radican, están situados
viyuju ndihya están en casa
viyuju tsacjan se postran

viyujucun *v B31+1* 1. velan 2. desvelan **Hisca sahmi me ñaja nixten tsëhë nima ne, viyujucun me hya xi vijnetaha.** Cuando hacen la novena para un muerto, se desvelan el último día. [*3-2-1*; *plural*]

viyujuchihin *v B31+2* los acomoda **Viyujuchihin cha xuta xcun maxë xi sinë me niñu.** Él acomoda a la gente alrededor de la mesa para comer. [*3-2-2*; *plural*] *Véase* ^{1}**chihin**

viyujuchjine *v B31+2-24* se apareja, se alista **Hya xi vihndë chjine xtuju xi camatiña cha hiscán xi vexa naña xi vangacojo chu ne, viyujuchijne cha xi cuetaha cha chu.** Cuando el cazador oye que se está acercando al lugar donde están ladrando los perros que persiguieron al animal, se alista para agarrarlo. [*3-2-2-24*]

viyujuhma *v B31+1* quedan escondidos, dejan escondidos **Xi caain rë cha vaniji cha tuhaxi xi sacu rë cha, viyujuhma cha tuhaxi hane nchujun ni cjuejaha cha.** Si él no puede cargar toda la fruta que encuentra, la deja escondida y al día siguiente va a traerla. [*3-2-1*; *plural*] *Véase* **hma**

viyujuhñu *v B31+1* afirman (*para que no se muevan*) [*3-1-1*; *plural*]
viyujuhñu cjuatacun rë está resuelto, determinado

viyujujyuu *vpi* se calman, quedan calmados **Ngu naa xi jemu cjan rë me ne, handasa jercu cjuaxti quihndi rë me, peru hora xi cjan me cojo ne, ngutjen viyujujyuu.** Si una mamá se enoja fácilmente, aunque sus niños sean muy desobedientes, en cuanto ella se enoja, ellos se calman. [*3-2-21*; *plural*] *Véase* **jyuu**

viyujunchaja [*3-2-21*; *pl. de* **fañanchaja**] se cobijan

viyujundu *v B31+2* amontonan **Hiscán jercu ndaja má yujma ne, jercu viyujundu camaha ni tyjava rë hiscán sechun rë.** Donde se da mucho frijol, las cáscaras se amontonan en el lugar en que lo azotan. [*3-2-2*; *plural*]

viyujusun *v B31+1* quedan encima, quedan sobre **Rcu ya ni viyujusun xahnda xi sahmii nai rë chu ndava chu.** Los pollos a los que su dueño no les ha hecho casa, se quedan la noche encima de unos palos. [*3-2-1*; *plural*]

viyujutaha *v B31+31* 1. permanecen 2. se quedan **Jemu cjin quitaha jnu rë cha, vëhë xi viyujutaha cha nguixun xi sahmi cha xa cuma nchujunni.** Su trabajo queda muy lejos; por eso se quedan en la noche allá cuando van a seguir trabajando en la mañana. [*3-2-21*; *plural*; *1ª sing.*: **vitejñataha**]
viyujutaha tsavi arriesga
viyujutaha xujun apunta, registra

viyujutë *v B31+2* tiende, extiende **Cha viteña tsjian ne, ha tiviyujutë cha tsëhë cha xi cuetsihin cuiteña cha.** El vendedor de ropa tiende la ropa para empezar a venderla. [*3-2-2*; *plural*; *1ª sing.*: **vitejñatë**]

viyujuxin *v B31+1* separa (*permanentemente*) **Tifehe cha**

cojo niji rë cha, hane ha ngutjen viyujuxin cha niji chocun rë. Llega con sus mazorcas y en seguida separa las feas. [*3-2-1*]

viyujuya *v B31+1* esperan [*3-2-1*; *plural*] *Véase* **vitejñaya**

viyun [*2-2*; *1ª incl. de* **vanga**] corremos

vocal *s esp* vocal (*oficial*) **Tu me ni comite xi vinchise rë me cojo vocal vinchise rë me.** Siempre que se nombra un comité, también se nombra un vocal. [*3-24*]

^{1}**vojo** *adj* picoso **Jemu vojo chinë ndaxijña xi cajinë cha, vëhë xi jemu cahvi cha nanda.** La salsa que comió era muy picosa, por eso tomó mucha agua. [*31*]

^{2}**vojo rë** *v* tiene hambre **Jemu vatju nchisen quiji cajinë cha niñu, vëhë xi jemu vojo ra.** Había pasado el mediodía cuando se fue a comer, por eso tenía mucha hambre. [*314 14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

vojo má *v* arde **Machaya na xi vojo má ntsa xi cati.** Siento que me arde mucho la cortada que tengo en la mano. [*31 1*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

vojotaha *v* está picoso [*31-2*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

votoho *v C* 1. rompe
2. quiebra
3. fractura, rompe, quiebra **Catotoho yaquixi tsja cha xi cjanengui cha rcu ya.** Se quebró la muñeca de la mano cuando se cayó del árbol. [*3-24*; *v.p.i.*: **totoho** *3-34*; **v-ch**; *fut.*: **sc-ch**; *3ª fut.*: **xtotoho** *4-41*]

  votoho langa quiebra en pedazos

votohocja *v C+2* parte por la mitad **Votohocja me pan sehe sua rë me catsijo langa.** Parte el pan por la mitad y se lo da a los dos niños. [*3-24-2*]

votohongui *v C+3* lo dobla [*3-2-3*] *Sinón.* **votohoya**

votohosun *v C+1* 1. quiebra la punta
2. poda **Votohosun me xcun ya cafe rë me xi meje rë me xi cuma cjín tsja rë.** Poda su cafetal para que eche ramas. [*3-24-1*]

votohoya *v C+3* dobla el cañón del rifle, carga el rifle **Xi tu catsitsinga cha ngu caruchu ne, ngutjen votohoya nga cha xtuju xi cueya nga cha ngu.** Tan pronto como tronó el cartucho, dobló el cañon del rifle para poner otro. [*3-2-3*]

voye [*3-2*; *2ª sing. de* **vuya**] regresas

vujne *v C* rastrea, husmea **Naña ndaja ne, ngutjen vujne chu hiscán cavatju naxinnguijña.** Un perro bueno inmediatamente rastrea por dónde pasó un venado. [*3-24*]

vujnu *v B11 4-rep* 1. borra, tacha **Sá xi ha quihndë cuinduvaain cha scuela ne, scújnu ñihi rë cha xcun lista.** Si él no asiste a la escuela hoy, borro su nombre de la lista.
2. limpia (*frotando o lamiendo*) **Vichi ne, cojo natya rë chu vujnu chu quihndi rë chu.** Los gatos limpian a sus crías con su saliva. [*3-3*; *v.p.i.*: **ndujnu rë** *3-3 34*; **v-nd**; *fut.*: **sc-nd**; *2ª sing. y pl. fut.*: *4-3*; *1ª excl. fut.*: *4-34*]

vujnuya *v B11+1* limpia (*el interior de*) **Cafë ndaxijña vëhë xi vujnuya me cahntsua tyucu rë.** Se acabó la salsa; por eso ella está limpiando el interior de la cazuela. [*3-3-1*]

vundecja *v C* 1. deshace **Vundecja cha panela xi cumá xan.** Él deshace la panela para hacer tepache.
2. funde
3. desata **Vundecja me nahñu sehe tsihñundaja me.** Desata el mecate y lo amarra bien.
4. desenreda **Scundecja nachjun xi cavitjinguiya ntsacu.** Desenredará el hilo que se enredó en su pie.
5. destruye (*deshaciendo*) [*3-3-24*; *v.p.i.*: **tundecja** *3-3-24*; **v-ch**; *fut.*: **sc-ch**]

vunihnga *v B11* levanta, alza **Hya xi vutaya sindadu ne, jercu vaja ntsacu cha nangui, sehe cumatsejen xi ngu chihin ni vunihnga cha ntsacu cha.** Al entrenar a los soldados, marchan mucho para que todos juntos levanten los pies. [*3-2-2*; *v.p.i.*: **tjunihnga rë** *3-2-2 24*; **v-ch**; *fut.*: **sc-ch**]

vunitjen *v C* levanta (*algo*) **Vunitjen cha quihndi ta ha quihndë caain rë.** Él levanta al niño porque ya no aguanta. [*3-3-24*; **v-ch**; *fut.*: **sc-ch**]

vunitjenhnga *v C+3* 1. levanta (*alto*), alza (*alto*)
2. levanta (*hasta pararlo*) **Vunitjenhnga me xuta hmu rë ta ha quihndë caain rë visatjenhnga.** Él levanta al enfermo porque ya no se puede parar solo. [*3-3-24-3*] *Véase* **hnga**

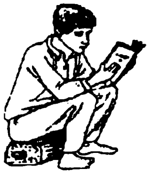
vusehen *v A* va a ver [*3-31*; *v.p.i.*: **chusehen rë** *3-314 14*; **v-ch, v-n**; *fut.*: **sc-ch, sc-n**]

vusehenhya *v A+1* visita **Hatsëë nixtin ne, jemu quiji vusehenhya xuta cumba rë me hya xi má suhi rë Nima.** Hace tiempo la gente acostumbraba visitar a sus compadres durante Todos Santos. [*3-31-1*]

vusen *v C* 1. está emboscando, está al acecho **Vusen xicjin rë cha xi cuicun vi ta, tsejen xi xtuju yaha cha.** Él está al acecho de esa persona porque se ve que lleva un rifle.
2. espía [*3-24*] *Sinón.* **vinchaya xicjin**

vutaha *v B11* 1. estudia
2. prueba
3. examina, inspecciona, registra **Hya xi faha policia ngu cha ne, ngutjen vutaha ni cha cha cojo sa xi cumatsejen há tsajin mé quicha yaha cha.** Cuando los policías detienen a un hombre, primero lo registran para ver si no trae armas. [*2-2*]
vutaha cha suerte da consultas; adivina

vutahaya, vutaya *v A* estudia (*leyendo*), lee **Vutaya me xujun xi hitsë sa cuma rë me.** Él lee el libro para aprender más. [*3-3-1*; **v-ch**; *fut.*: **sc-ch**]


tivutahaya cha

vutsejen *v B31 interrum 4-rep*
1. ve, mira
2. va a ver, visita **Cafehe cavutsejen cha ngahan hya xi cahme nahmi naha.** Él vino a verme cuando murió mi papá. [*3-2*; *v.p.i.*: **matsejen** *3-2*, **tsejen** *2*; **v-ch**; *fut.*: **sc-ch**]
vutsejen xujun hojea un libro

vutsejenhma *v B31+1* asoma **Vutsejenhma quihndi tsëhë pañu rë naa rë cojo sa xi scuëë ndiyandihi.** El niño se asoma de debajo del rebozo de su mamá para ver el avión. [*3-2-1*] *Véase* **hma**

vutsejenndaja *v B31+31* 1. se fija bien, observa bien 2. ve bien **Tsëhë xi jercu cavaja xuta cha ne, jemu camiji squee tuxcun cha, hisca majin vutsejenndaja cha.** Porque le pegaron mucho, se le hinchó el ojo de tal manera que no podía ver bien. [*3-2-21*; *v.p.i.*: **matsejenndaja** *3-2-21*] *Véase* **ndaja**

vutsejenngui *v B31+1* mira por el atisbadero **Ngojo rë xihndë ndihya ne, ngajan vutsejenngui cha xi scuëë cha janihya nduva naa rë.** Él mira por el atisbadero en la pared para ver cuando viene su mamá. [*3-2-1*]

vutsejenniji *v B31+21* mira arriba **Hora xi cavutsejenniji cha ngahnga ne, cjanenguiya ngu xtë tuxcun cha.** Cuando él miraba al cielo le cayó basura en el ojo. [*3-2-21*]

vutsejenya *v B31+1* 1. mira dentro **Hya xi quiji chjaha rë cha xi cjue cha ndavaya ne, yëjë ni nisë vutsejenya cha cahntsua ndihya jani tacun cha.** Cuando los policías fueron a su casa para llevarlo a la cárcel, todos miraron adentro, donde él estaba. 2. visita [*3-2-1*]

vutsejensun *v B31+1* 1. vigila 2. está en espera de **Vutsejensun na quihndi rë na tsëhë xi fiin.** Está en espera de su hija, porque no ha llegado. [*3-2-1*]

vuxaha *v B11* 1. abre 2. agujerea **Nisë litan ne, vuxaha chu ya xi cumá ndava chu.** El pájaro carpintero agujerea un hoyo en el árbol para hacer su nido. 3. barrena [*2-2*; *v.p.i.*: **tuxaha** *2-2*; **v-ch**, **v-n**; *fut.*: **sc-ch**, **sc-n**; *2ª sing.*: **choxehe**; *v.e.*: **tixaha**]

vuxaha nijña bosteza

vuxaha ngojo taladra

vuxahandaja *v B11+21* abre bien, abre de par en par **Xi vuxahandaja me tingotjo ndihya ne, sehe matsejenndaja ta jemu jñu cahntsua ndihya.** Cuando se abre la puerta de par en par se puede ver bien adentro; de otra forma, está muy obscuro. [*2-2-21*] *Véase* **ndaja**

vuxahangui *v B11+1* entreabre, abre tantito **Tu cavuxahanguë ni tuxcun ne, sehe cavuya cafañafë nga.** No más abrí tantito mis ojos y me volví a dormir otra vez. [*2-2-1*; *v.e.*: **tixahangui**]

vuxahaya *v B11+1* 1. horada 2. quita escombros [*2-2-1*]

vuxahaya cahndë se abre paso

vuxetaha *v B11* pide prestado **Ngahan ne, vuxetaan tujún cojo quihndi ta, jemu xati majyë tujún xi quitjen.** No pido prestado dinero con interés porque rápido aumenta el dinero que debo. [*3-2-2*]

vuxijin [*3-2*; *variante de* **vaxijin**] escoge

vuxijinjñi [*3-2-2*; *variante de* **vaxijinjñi**] pepena

vuxijinsun *v B31+1* escoge sobre, separa sobre **Xuta xi vaxijin jña ne, ha xcun nijña ni vuxijinsun me ta tsëhë xi hatuxa cuatjin xcusun rë me.** Los que escogen chile, lo hacen sobre un petate porque así es la costumbre. [*3-2-1*]

vuxijinya *v B31+1* entresaca, selecciona entre **Na lihndi vë ne, meje sahmi na xa ta cavanguise na ngu xi vuxijinya na tyjava rë cafe.** Esa niña quiere trabajar, pues pide trabajo a uno que está entresacando el café de las cáscaras. [*3-2-1*]

vuxru, buru *s esp* burro [*1-1*]

vuya *v D11 4-rep* 1. vuelve, regresa **Naña vëhë ne, jemu tsëhë chu cjue chu nguijña ta vuya chu ndiya.** Este perro es muy flojo para ir al campo porque se regresa a medio camino. 2. da la vuelta [*3-2*; *2ª sing.*: **voye**]

vuya cjua contesta
vuya faha recupera
vuya sca está indeciso

tsicuya *v* devuelve, restituye

vuyataha *v D11+2* 1. regresa a **Handasa jemu cjan rë nahmi rë na cojo ran peru cavuyataha na xcun me ta tsëhë xi jemu vaja cha xihin rë na na.** Aunque su papá estaba muy enojado con ella, ella regresó a su papá porque su esposo le pegaba mucho.
2. rebota
3. devuelve (*algo que no sirve*) [*3-2-2*]

X

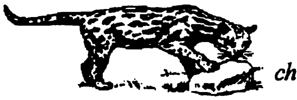
^{1}**xa** *s* 1. trabajo, empleo **Ndatjin xi canduvun ta tjin xa xi nihñu nguehe.** Qué bueno que vino usted, porque hay trabajo para hacer aquí.
2. cargo municipal, puesto [*2*]

xa ndiya trabajo de mantener los caminos
xa nguijña trabajo agrícola
xa rë servicio, trabajo de
xa xujun trabajo de hacer documentos

tixa *s* mandado
tjinxa *v* está destinado
tsicojoxa *v* ocupa, usa para trabajar
vejñaxa *v* está apartado (*para un trabajo*)
xutaxa rë *s* autoridad municipal

^{2}**xa** *s* 1. tigre (*genérico*)
2. ocelote, tigre [*4*]

xa hindu tigrillo
xa hisu león (*reg.*), puma
xa tyavarcu viejo de monte



chu xa

^{3}**xa** 1. *s* mugre, suciedad
2. *adj* sucio [*4*]

xahasen *s* 1. corazón **Suva xahasen rë cha cafaha rë chesa xi catsiquehen xuta cha.** Le dio la bala en el mero corazón cuando lo mataron.
2. centro de [*2-2*]

^{1}**xahava, xahva** *s* 1. tejido de gancho (*ganchillo*) **Na nixti xi sehe tivutaya na sahmi na xahva ne, suva cadena ni vaxë na.** La niña que está empezando a hacer tejido de gancho solamente puede hacer cadenas.
2. encaje (*tejido*) **Hatsëë nixtin ne, jemu cavaja yachjin chingá xahva.** Antes, las mujeres llevaban blusas con encaje.
3. listón [*4-34*]

^{2}**xáhava, xáhva** *s* solar [*3-34*]

xahma *s* chorro **Nandá xahma ne, chan ndavá ne, má chuva.** El agua del chorro disminuye en tiempo de sequedad. [*2-14*]

ndaxahma *s* agua del chorro

xahmajni *s* hemorragia [*4-4-1*] *Véase* **jni**

xahnda *s* pollo [*4-4*]

së xahnda cacarea, canta (*el gallo*)
xahnda chjuun gallina
xahnda nguijña gallina de monte (*ave*)
xahnda xihin gallo

hndixahnda *s* pollito

^{1}**xahva** [*4-34*; *variante de* **xahava**] tejido, crochet

^{2}**xáhva** [*3-34*; *variante de* **xáhava**] solar

xahyanitja *s* tarántula **Xi cafaha chu xahyanitja lihndi; vëhë ne, camá lihmi.** El chico se quedó mudo porque la tarántula lo picó. [*3-34-3-34*]

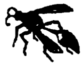
xan *s* tepache (*de caña*) [*2*]

xanda *s* maricón, homosexual, chote [*2-2*]

xanga *s* 1. barranca
2. rodera
3. zanja **Tsëhë xi jercu vaha tsi ne, cavatju nandá ngajñi jnu naha hane cavuxaha rë ngu xanga.** Porque llovió fuerte el agua pasó por mi milpa e hizo una zanja. [*4-2*]
xanga caniña barranca del río
xanga ndajyë barranca del río grande

xan tyava *s* pulque **Chuxin tentsun ne, hacuaha machjirëhë xi xincha xan tyava.** El cuero de los chivos puede servir para guardar pulque. [*2 2-14*]

xatë *s* avispa (*insecto*) **Cuajyihi ndava xatë tyangui jan xi jercu jindaya tyjunga rë chu.** El panal de las avispas está allá, donde se oye que zumban. [*4-4*]
xatë ndixuihi guitarrón (*avispa*)



xatë

xatë tiji avispa masón

^{1}**xati** 1. *adv* rápido, aprisa
2. *adv* apuradamente
3. *v* apúrate [*3-2*; *sin especificar tiempo, puede ser conjugado*; *2^a pl.*: **xatun** *3-2*]
meje xati tiene prisa, urge
xati sahmi cacun apurado

^{2}**xati** *adv* 1. temprano
2. pronto [*2-2*; *neg.*: **xatiin**]
ma xati da tiempo
xati macjan rë violento

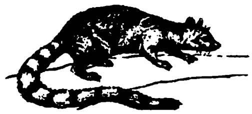
xatiin [*2-21*; *neg. de* **xati**] tarde, no temprano

xatsë *adj* nuevo, recién [*4-4*]
buro xatsë burro cerril
nangui xatsë tierra virgen
ngu xatsë nga de nuevo

xatsëngui *adj* como nuevo, seminuevo **Ngajan ciudad ne, viteña me tsjian xi xatsëngui sa hitsë.** Allá en la ciudad venden ropa que se ve como nueva, pero es usada. [*4-4-3*]

xatsja *s* brazo fuerte (*reg.*), marta [*4-2*] *Véase* ^{1}**tsja**

xatsjen *s* oso hormiguero, oso miel [*4-21*] *Véase* **tsjen**



xatujma

xatujma *s* cacomixtle [*4-3-14*] *Véase* ^{1}**jma**, ^{1}**tu**

xavasen *s* faena, tequio [*2-2-2*] *Véase* ^{2}**vasen**

xavi *s* comején, polilla (*insecto*) [*3-2*]

xaya *s* trabajo que se hace por otro (*para devolver el otro hizo por uno*) [*2-14*]

^{1}**xca** *s* calzón, pantalón [*2*]
xca nguihma calzoncillos

^{2}**xca** *s* hoja (*de árbol o de papel*) **Yëjë ni ya tjin xca rë.** Todos los árboles tienen hojas. [*4*] Véase Apénd. F

quihndi xca hijo ilegítimo
xca nguijña pasto, hierba
xca rë naxu pétalo

xcahnda *s* 1. cuñado, hermano político
2. yerno [*3-34*]

xcahndacojo *s* concuño (*esposo de la hermana de su esposa o de su esposo*) **Xihin rë na vëhë xinguen cojo xihin naha ne, xcahndacojo xicjin cha.** El esposo de mi hermana y mi esposo son concuños. [*3-34-3*] *Véase* **chjacojo**

^{1}**xcahndë** *s* pantalón [*2-14*] *Véase* **hndë**

^{2}**xcahndë** *s* hoja de chamiza (*planta*) [*4-14*]

xcatjë *s* hierba (*sembrado*), verduras **Xuta xi tsitjë me xcatjë ngajñi nandya ne, sahmi rë me ngujyë xi sahmi me hnchua rë.** Los que siembran hierbas en sus jardines en el pueblo tienen que cercarlas. [*4-14*] *Véase* ^{2}**tjë**

xcayujma *s* frijolar [*3-3-2*] *Véase* **yujma**

xcë *adj* ronco **Jemu xcë nguisin cha xi má rë cha chitsë.** Está muy ronco por el catarro. [*14*]

xcu *adj* angosto (*cosas*) **Yatë vihi ne, jemu xcu ne, meje naja ngu xi hitsë sa teya.** Esta tabla está muy angosta; queremos una más ancha. [*1*] *Sinón.* **hndë** *Antón.* **teya**

xcua *adj* 1. grumoso, lleno de grumos
2. en grano, en terrones **Ngajan ndetsin ne, xteña naxa peru suva naxa xcua, meje ná naxi quixihi.** En la plaza venden sal, pero solamente sal en grano, y yo quiero sal molida. [*3*] *Antón.* **quixihi**

xcuahya *adj* grosero [*3-14*]

xcuehyu *s* chiste, burla, broma, guasa [*4-4*]

xcuehyu sahmi vacila

tsixcuehyu *v* se burla

xcuen *adj* 1. verde (*no maduro*) **Cumajin rë cjuê cuiteñá nachja vi ta xcuen sa.** No puedo ir a vender esos plátanos porque todavía están verdes.
2. fresco (*no seco*) **Jemu chúva meje sinë chu ti quixi xi cuma rë chu ti xcuen.** Prefiero comer pescado fresco y no seco. [*2*] *Antón.* **quichji**

jima xcuen verdea
sahmi xcuen adorna
susë xcuen verde
xcuen nangui tierra húmeda (*no dura*)

hmexcuen *v* queda rígido, tiene un ataque

^{1}**xcun** *s* 1. hebra **Chjehe ngu xcun nachjun hani teye rë nindu.** Tomas una hebra de hilo rojo y ensartas la aguja.
2. fibra, veta (*de madera*) **Tjin ya xi jemu choho ma xta tsëhë xi jemu choho hincha xcun ya.** Hay madera que se cepilla muy feo porque tiene muy mala la fibra. [*4*]

^{2}**xcun** *s pos* cara (*de él, de ella*) [*4*; *1ª sing. y 2ª pl.*: *3*; *2ª sing.*: **xcuin** *3*; *1ª incl.*: **xcuun** *42*; *1ª excl.*: **xcuin** *34*]

tjin tsja xcun está peludo
xcun cojo xcun frente a frente

sacuxcun *v* reconoce
vatëxcun *v* relumbra, reluce
vatjuxcun *v* participa
vetahaxcun *v* es posesivo
viticjaxcun *v* cae boca abajo

^{3}**xcun** *prep* 1. encima
2. en frente **Tsi ne, casahmi nungun rë hiscán xcun ndihya.** La lluvia hizo un charco en frente de la casa.
3. a **Jemu jinë cahntsua canangui sehe ni cjuê xcun doctor.** Me duele mucho el vientre; voy al doctor. [*4*]
taha xcun enfrente
xcun xoho rë en su regazo

vetahaxcun *v* es posesivo

xcusun *s* 1. tipo, clase **Jemu cjín xcusun chu xi hincha ngajan: hincha chu xahnda cojo chu patu cojo chu najñu.** Hay varios tipos de aves allá: hay pollos, patos y guajolotes.
2. cosa **Casacu rë me ngu xcusun xi sinë me ngajan ndetsin.** Encontró una cosa para comer en el mercado.
3. color **Ngu tsjian niñu xi cjín xcusun nachjun hincha rë ne, jemu ndaja tsejen.** Una servilleta de muchos colores es bonita.
4. modo
5. diseño **Xi ha ndaja vaxë na cadena ne, sehe cuetsihin na xcusun xi meje rë na xcun xahva xi sahmi na.** Cuando ella ya pueda hacer bien las cadenas, podrá empezar a poner el diseño que quiera en su tejido.
6. retrato
7. carácter [*4-14*]
fë xcusun rë se destiñe
sacu rë me xcusun xi encuentra la manera de
vaxë me xcusun saca un retrato; copia un diseño
xcusun naja nuestra costumbre

^{1}**xi** [*1*; *v.p.i. de* **tsixi**] se seca
xi yojo naja se enflaquece
quixí *adj* seco

^{2}**xi** *pron* que [*3*]
hya xi, xi cuando
sá xi, xi si
tsëhë xi, xi porque
vëhë xi, xi por eso
xi cjuasua naha a mi gusto
xi ladu naha por mi parte
xi tu cuechutaha tan pronto como

^{3}**xi** *s* 1. migajas
2. astillas (*madera*) [*4*]

xicjin *s pos* 1. pariente (*de él, de ella*)
2. hermano, hermana (*de él, de ella*)
3. esposa, esposo (*de él, de ella*)
4. primo, prima (*de él, de ella*)
5. compañero, amigo (*de él, de ella*)
6. uno a otro (*recíprocamente*) [*2-2*; *1ª sing.*: **xinguen** *2-3*; *2ª sing.*: **xinguin** *2-3*; *1ª incl.*: **xingueen** *2-42*; *1ª excl.*: **xinguin** *2-34*; *2ª pl.*: **xingun** *2-3*]
vaxëhyaxicjin *v* desarma, descompone
vetahaxicjin *v* echa la culpa a
visanexicjin *v* chantajea para que le compre un trago
visecjaxicjin *v* bate
visecoo xicjin *v* cooperan

xicha *s* savia (*fuera del árbol*), trementina, resina [*3-34*]

xichinë *s* alimento, comida, comestible [*3-3-34*] *Véase* **chinë**

xihaxi *s* los dulces [*3-2-2*] *Véase* **haxi**

^{1}**xihi** *s* zancudo, mosquito (*insecto*) **Taha nangui suë ne, jercu tjin camaha ni chu xihi.** Hay muchísimos zancudos en tierra caliente. [*314*]

^{2}**xihi rë** *v* está molido [*2 24*]
quixihi *adj* molido
tsinguixihi *v* remuele; rumia

xihin 1. *s* hombre
2. *adj* macho, valiente [*34*]
xihin rë su marido

xihndë *s* 1. adobe
2. pared **Taha ngaxtun ndihya ne, yatë camá xihndë rë; hane taha xcun ne, suva ndyojo.** En la parte de atrás de la casa, la pared es de tablas y en la del frente es de piedras.
3. tabique [*4-4*]
xihndë cachjan ladrillo
xihndë naxë adobe horneado
xihndë ndihya pared de la casa
Sinón. **tahaxihndë**

xihndënaña *s* fundamento, cimiento [*4-4-3-34*]

xihya *s* pulga (*insecto*) **Naxe naña candatsen ta jercu hincha rë chu xihya.** Saca al perro porque tiene muchas pulgas. [*2-2*]
xihya sengui nigua

^{1}**xin** *adv* aparte **Hacuiin tangun cuiyuju niji chocun cojo xi ndaja ta xin cjue cuiyuju vëhë.** No se deja la mazorca podrida junta con la buena; hay que ponerla aparte. [*1*]
ha xin sa y aparte

^{2}**xin** *s* clavo [*3*]

^{3}**xin** *v* tiene envidia [*14*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

xincha [*3-2*; *v.p.i. de* **vincha**]
1. sirve
2. se pone, se mete
3. se posa
4. alquila

xinchacun [*3-2-1*; *v.p.i. de* **vinchacun**] se pone en pie

xinchajñi [*3-2-2*; *v.p.i. de* **vinchajñi**] revuelve

xinchanda *vpi* ampolla (*de trabajo*) [*3-2-2*] *Véase* **mijixoho**

xinchandu rë [*3-2-2 24*; *v.p.i. de* **vinchandu**] está estrangulado

xinchandyu *vpi* se estanca (*agua*) **Xi jñu cavatju hiscán xi xinchandyu nandá ne, xi cjanengëya ne, jemu cavahnchi ntsacu xca naha.** Al pasar de noche por donde se estanca el agua, me caí dentro, y se me mojó la orilla del pantalón. [*3-2-2*]

xinchangui 1. *vpi* enclava
2. *adj* reumático [*3-2-1*]
xinchangui xcun ndasi se atasca en el lodo

xinchaquinda [*3-2-2-2*; *v.p.i. de* **vinchaquinda**] sumerge

xinchaya [*3-2-1*; *v.p.i. de* **vinchaya**] resiembra

xinchayu [*3-2-2*; *v.p.i. de* **vinchayu**] 1. se pliega
2. se arruga

xinchutaha rë [*3-2-2 24*; *v.p.i. de* **vinchutaha**] rocía

xinda *v* tiene sed **Chja xutachanga naja ta xuta xi jinii me niñu cati ne, vëhë xi jercu ma xinda rë me xi fi me.** Los ancianos dicen que a los que no comen tortillas quemadas les da mucha sed cuando caminan. [*2-2*; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

xindajin *s* diablo [*2-214*] *Sinón.* **xitsehen**

xindesu *adj* mentiroso [*3-3-34*] *Véase* **cjuandesu**

xindë *adj* 1. castrado **Ngu naxin chihndë ne, jemu cjuaxti chu ta tsëhë xi cjëë cumá xindë chu.** Un caballito da mucha guerra antes de ser castrado.
2. estéril **Cha Juan ne, hacuaha ma sahmi xindë cha chu chinga chjuun.** Juan también puede hacer estériles a las marranas. [*4-14*]
tsixindë *v* esteriliza; castra (*animal*)

xindujnu *s* escobita (*de zacatón*) **Vane na natsi rë na cojo xindujnu.** Ella lava su metate con la escobita. [*14-3-14*] *Véase* **ndujnu rë**

xindyu *s* 1. fila, hilera
2. mojonera **Xi cavisecun titjun ndihya ne, cavisecun cha suva xindyu.** Cuando puso su casa por primera vez, la puso en la mera mojonera. [*3-3*]
chuva xindyu por filas
ndyojo xindyu mojón

xine *s* manteca, grasa [*2-2*]
jemu xine muy gordo
má xine chu engorda (*animal*)
tatja cojo xine grasiento
xine ndyaja sebo
xine ninda tuétano, médula

tsixine *v* engorda (*animal*); engrasa

xinë [*4-3*; *fut. de* **jinë**] comerá

xinga *adj* rizado y desaseado, greñudo (*cabello*) **Naña vihi ne, jemu xinga tsja rë chu peru chu xi yahnga ne, jemu ndaja xta tsja rë chu.** El pelo de este perro está muy rizado y desaseado, pero el pelo de los demás está bien lacio. [*4-1*]

xingu *adj* otro [*3-2*]
xingu xingu cada uno

xingueen [*24-42*; *1ª incl. de* **xicjin**] nuestro pariente [*1ª sing.*: **xinguen** 2-3; *2ª sing.*: **xinguin** *2-3*; *1ª excl.*: **xinguin** *2-34*; *2ª pl.*: **xingun** *2-3*]

xintsen *vpi* se marchita **Hya xi jemu hñu má suë ne, xintsen xitjë.** Cuando hace mucho calor, se marchitan las plantas. [*1-2*] *Véase* **ntsen**

xisa *s* bilis, hiel **Cha tsiquehen chu ne, tjin rë cha cuidadu xi hacuiin tsingá xisa rë chu.** Los que matan animales tienen cuidado de que no se rompa la hiel del animal. [*3-3*] *Véase* **sa**

xiti *s* piojo [*3-2*]

xititu *s* piojo de perro [*3-2-2*]

xitjë *s* siembra, planta **Cuátsë abono ne, sahme ndacun xitjë naha.** Compraré abono para mejorar mi siembra. [*3-14*]
chíhin rë xitjë plaga de la siembra

xitsehen *s* espíritu malo, diablo, demonio [*3-34*] *Sinón.* **naai**

xityangui [*3-2-2*; *v.p.i. de* **vityangui**] se cuelga

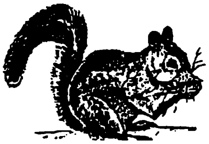
xiya *vpi* 1. se seca, se asolea
2. se seca, se agota **Yahnga ndava nandá ne, caxiya nandá tsëhë xi vaain tsi.** Los demás pozos de agua se secaron porque no llovió.
3. se abochorna (*plantas*) [*4-3*]

^{1}**xiyu** *s* gorro [*3-14*]

^{2}**xiyu** *adj* 1. chino, rizo
2. arrollado, doblado hacia arriba [*3-14*]

xni *s* trozo [*2*] *Sinón.* **yaxni**
vatëxni *v* despedaza, troza

xnu *s* ardilla [*14*]


chu xnu

xoho *s* falda [*2*]
xoho rë quihndi pañal
xoho rë tyjava ala del sombrero

xohotsi *s* llovizna [*3-2*] *Véase* **tsi**

xondyojo *s* 1. pretil
2. barda **Sehe camá casexo rë ngu xondyojo xi cuechja rë ndajyë hya xi majyë.** Apenas terminó de construir una barda para detener el río cuando crezca. [*2-24*] *Véase* **ndyojo**

xotje rë *v* 1. rebosa
2. se desborda
3. borbotea [*3-14 14*; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

xquehen *adj* flaco [*2*]

xqui *s* número [*4*]
  vexqui cuenta

xquihndi *s* comadre **Ngatsë rë xi caxtenda quihndi vëhë xi camá me xquihndi.** Porque llevó a bautizar al niño, ella llegó a ser la comadre. [*4-2*] *Véase* **nai**

^{1}**xta** *adj* 1. liso **Jemu xta naxi vë ta majin meje.** Ese cerro está muy liso, por eso no puedo subirlo.
2. plano (*terreno*)
3. fino (*cabello*)
4. claro (*líquido*) [*1*]
  tsixta *v* alisa, pule, cepilla

^{2}**xta** *s* 1. voz **Cahndë xta ra ta tsëhë xi amigu cha.** Reconoció su voz porque eran amigos.
2. aliento **Jemu catsacjun camá xi ha quihndë majin juvëneje xta naha.** Me espanté, por eso ahora no puedo recobrar el aliento.
3. sabor **Xi cojo nchurca secjan rë candu ne, jercu ndaja faha xta rë.** Si se cuece el caldo con hierbabuena, toma su sabor.
4. respiración [*14*, *4*]
  fi xta rë, cueya asfixia

  fixta *v* aspira, respira a fondo
  naxuxta *s* nuez de la garganta, manzana de Adán

^{3}**xta** *adj* orgulloso, arrogante **Majin visiajme cojo cha ta jemu xta cha, jemu nchina cha.** No le puede hablar porque como es muy rico, es orgulloso. [*3*]
  cjuaxta *s* orgullo, arrogancia

xtahin *s* hongo, champiñón [*314*; *toma el pronombre* **chu**, *animal*]
  xtahin sinë hongo "yema de huevo"

xtahñu *vpi* estaca, amarra (*un animal*) **Cumajin xtahñu chu nguehe ta sehe meje ná xca sinë chu naha.** No puede amarrar sus animales aquí, porque necesito la pastura para mis animales también. [*4-1*] *Véase* ^{1}**hñu**

xtahñuya *vpi* amarra un animal en un lugar [*4-1-1*]

xtane [*3-1*; *v.p.i. de* **vitane**] machuca
  xtane xin martilla

xtaña *adj* glotón **Xtaña chu naña xi faha chu xi sinë chu.** Los perros son muy glotones porque comen todo lo que agarran. [*3-3*]

xtaya *adj* 1. travieso **Jemu xtaya lihndi ne, cavatë tsjian rë naa rë cojo quichaxihin.** El niño es muy travieso; cortó la ropa de su mamá con las tijeras.
2. tentón **Jemu xtaya lihndi vë, tsicojo ni yëjë xi siu tsejen.** El niño es muy tentón; toca todo lo que está a la vista. [*2-2*]

xtecha [*3-1*; *v.p.i. de* **vitecha**] barre

xtejnu [*3-1*; *v.p.i. de* **vitejnu**]
1. vierte, riega
2. polvorea, espolvorea

xten *s pos* frente (*de él, de ella*) [*3*; *1ª sing.*: *3*; *2ª sing.*: **xtin** *3*; *1ª incl.*: **xteen** *42*; *1ª excl.*: **xtin** *34*; *2ª pl.*: **xtun** *3*]

xtenda [*2-2*; *v.p.i. de* **vitenda**] bautiza

^{1}**xtengui** *adj* barato **Jemu xtengui cavëchjë naxin vë ta hacuiin cuatjin chji rë chu.** Compré ese caballo muy barato, porque eso no es lo que debía costar. [*3-3*]

^{2}**xtengui** [*3-1*; *v.p.i. de* **vitengui**]
1. tropieza
2. apuñala
  xtengui chinduu palanquea
  xtengui nindu pincha, perfora

xtenguiya [*3-1-1*; *v.p.i. de* **vitenguiya**] se agarra con

xteña [*3-1*; *v.p.i. de* **viteña**] se vende

^{1}**xtë** *s* olor fuerte [*1*]

^{2}**xtë** *s* basura **Cachimatjo me tuxcun cha, sehe cama cavaxë me ngu xtë xi jiya.** Le sopló en el ojo, y así pudo sacar la basura que tenía dentro. [*2*]

xtë rë ya virutas (*que saltan al cepillar una madera*)

^{3}**xtë** [*4*; *fut. de* **tē**] bailará; girará

^{4}**xtë rë** *s* manojo [*2 24*]

chuva xtë rë por gavillas, por manojos

sahmi xtë rë manojea

xtë rë xca manojo de zacate

^{1}**xti** *adj* muino (*reg.*), mohíno **Chja cjua ta hacuiin ndaja xi jemu xti rë ngu xuta ta sá xi cuma hmu rë me ne, cuma cueya me cojo cjuaxti.** Se dice que no está bien que una persona sea muina, porque si se enferma puede morirse de la muina. [*3*]

cjuaxti *s* molestia, lata

suaxti *v* da coraje, molesta

ndihyaxti *s* cocina

^{2}**xti rë** [*2 24*; *fut. de* **ti rë, vitisun**] cortará *Véase* ^{2}**vatë**

^{1}**xtin** *s* puñado **Casua me ngu xtin yujme cajinë xahnda naja.** Me dio un puñado de maíz para que coman mis pollos. [*2*]

^{2}**xtin** *s* 1. rocío (*reg.*), zumo (*de fruta*) **Hya xi vityja laxa ne, sá xi visehen xtin rë ndetjuun ne, jemu má vojo ndetjuun.** Cuando pelamos una naranja, si el zumo nos entra en la nariz, nos arde. 2. tufo (*reg.*), bolsa de almizcle (*como en el zorillo*) **Chja cjua ta chinga nguijña ne, sá xi tsajin yo cjuahaxin xtin rë chu hora xi cueya chu ne, jemu choho chinë yojo rë chu.** Dicen que cuando matan un jabalí, si nadie le saca el tufo, su carne sabe feo. [*2*]

^{3}**xtin** [*3*; 2^{a} *sing. de* **xten**] tu frente

xtisun [*2-1*; *v.p.i. de* **vitisun**] poda

xtixni [*2-2*; *v.p.i. de* **vitixni**] se troza

xtiya [*4-1*; *v.p.i. de* **tiya**] rompe

xtotoho [*4-424*; *fut. de* **votoho**] quebrará

xtotohotje [*4-42-1*; *fut. de* **votohotje**] doblará

^{1}**xtu** *adj* gastado, desgastado **Jemu xtu camá tsjian naha tsëhë xi jemu casahme xa cojo.** Mi ropa está muy gastada porque la usé mucho cuando trabajé. [*3*]

ndyojoxtu *s* cascajo

^{2}**Xtu** *s propio* Coyula (*pueblo*) [*3*]

xtuju *s* escopeta, rifle [*4*]

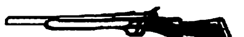
martillu rë xtuju gatillo, martillo de la escopeta

xtuju lihma escopeta cuata

xtuju naxa escopeta chimenea

xtuju ndaja escopeta con cartucho

xtuju salon rifle de calibre 22



xtuju

xtungun *s* anillo [*4-2*]

xtuva *adj* corto, bajo [*2-2*] *Antón.* **ndujú**

xtyangui [*2-2*; *v.p.i. de* **vityangui**] cuelga

xtya *adj* salado [*3*]

xtyu *adj* revuelto (*bueno con malo*) **Quihndë nu vihi ne, ña hacuiin ndaja camá jña, vëhë xi jemu tecjan xtyu rë.** Este año el chile no dio bien; por eso está revuelto lo bueno con lo malo. [*2*]

xtyusehen *vpi* se sume [*3-31*]

^{1}**xu** *s* espuma **Tjin nduju xi hatuxa jemu ndaja xu hane jemu ndaja fengui tsjian.** Hay jabones que hacen mucha espuma y lavan bien. [*2*]

xu xcun nandá burbuja

natyaxu *s* espuma de la boca

changaxu *s* pulmones

^{2}**xu** [*2*; *v.p.i. de* **tsixu**] 1. hierve 2. está furioso

^{3}**xu** *partícula adv* reporta (*no tomando responsabilidad de lo relatado*) [*3*]

xuhna *s* hierba santa **Xuhna ne, ngu xca xi hacuaha jemu ndaja jne xi secjan rë comida.** La hierba santa es una hoja que también le da a la comida un olor agradable. [*3-14*]

xuhndi *s* liendre, huevo del piojo [*3-4*]

^{1}**xuhu** *s* escoplo, formón **Xuhu ne, vëhë sahmixa me cojo xi fahnguiya me ngojo rë yasin ndihya.** Ocupan el escoplo cuando abren agujeros en las vigas de la casa. [*314*]

^{2}**xuhu** [*forma corta de* **tuxuhu**] ombligo [*314*]

laxa xuhu lima

xujñu *s* cal [*3-24*]

xujun *s* 1. papel 2. cartón [*4*]

má rë xujun sabe leer

xa xujun trabajo sobre documentos

xujun jma papel carbón

xujun rë xahva documento del terreno, escritura

vetahaxujun *v* apunta

yaxujun *s* árbol de higo, amate

^{1}**xuma** *s* semilla del chile **Cjuê cuixu xuma rë jña hiscán xi cuma tjë.** Voy a tirar las semillas del chile donde se pueda dar. [*2-2*]

^{2}**xuma** *adj* pobre [*3-34*] *Sinón.* **hndi rë nina** *Véase* ^{2}**yuma**

xuma ngahan pobre de mí

xun *s* de luto **Tacun xun na ta tsëhë xi cahme xihin rë na.** Está de luto porque se murió su marido. [*4*]

xun rë nina ayuno

xunga *vpi* 1. florece **Hya xi xunga naxu rë ya laxa ne, jercu ndaja jne hiscán tjin tjë.** Cuando florecen los naranjos, huele muy bonito por donde están sembrados. 2. se raja (*madera*) 3. se hincha (*maíz, frijol*) [*3-2*]

na xungun señorita; virgen

xunga xihndë ndihya abertura de la pared

yujme xunga palomita

tsixunga *v* hace florecer

xungun *s* cuñada, hermana del marido o de la esposa [*4-2*]

xuñu *s* sereno, rocío **Hya xi jemu tyjahi nguixun ne, jemu vixu xuñu.** Cuando las noches están limpias, cae mucho rocío. [*3-34*]

^{1}**xuta** *s* 1. persona 2. gente [*4-4*]

cha xuta vixan novio

na xuta vixan novia

xuta hani gringo, gente de ascendencia europea

xuta nangui naja paisano

xuta ndaja rë amigo de

xuta rë me su amigo; su familiar

xuta vincha nascuan curandero

xuta xi siundee vecino

^{2}**xúta** *s* 1. par **Ha tacun ná ngu xúta chuxinxtë hane meje cuátsë nga ngu xúta zapatu.** Tengo un par de huaraches y quiero comprar un par de zapatos.

2. muda (*de ropa*) **Ngu xúta ni tsjian naha yaha ta jemu si ná cuaha yëjë tsjian naha.** Llevo una muda de ropa porque tengo mucha flojera de llevar toda mi ropa. [*2-34*]

xutacjín *s* multitud **Jercu xutacjín camaha ni quiji me xcun junta xi camá nixtin jyun tsëhë eneru.** Una multitud fue a la junta del día seis de enero. [*4-4-14*] *Véase* ^{1}**cjín**

xutachanga *s* antepasado [*4-4-3-14*] *Véase* ^{3}**changá**

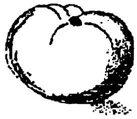
cjua rë xutachanga creencia

xutacha rë *s* sus padres [*4-4-2 24*] *Véase* ^{2}**cha**

xutaxa rë *s* autoridad (*política*), oficial, funcionario **Xutaxa rë tsëhë ngu ndihyavasen ne, xi má nu xatsë ne, hya vindeya me.** Cuando empieza el año nuevo cambian las autoridades de un municipio. [*4-4-2 24*] *Véase* ^{1}**xa**

xutaxin *s* extranjero [*4-4-1*]

xutin *s* tomate, jitomate [*4-4*]



xutin

xutintsa *s* tomatillo, tomate de cáscara [*4-4-14*]

xutsë *s* 1. moho **Tsjian xi jemu tsëë xinchandaja cahntsua ngu caxa ne, jercu má xutsë tsëhë xi xinchahñu.** La ropa que está guardada en un baúl por una temporada larga se llena de moho. 2. óxido **Scújnu xtuju naha ta jemu camá xutsë.** Limpiaré mi rifle porque se llenó de óxido. 3. musgo **Quihndë xi jemu vaha tsi ne, ña susë cun ndyojo xi camá xutsë.** Ahora que está lloviendo mucho las rocas están verdes por el musgo. [*3-14*]

^{1}**xutsu** *s* 1. batea (*de madera*) 2. canoa [*3-34*]

^{2}**xutsu** *s* fanega **Caviteña jyan xutsu yujme.** Vendí tres fanegas de maíz. [*3-3*]

Xtu *s propio* Coyula [*3*]

Xuun *s propio* río Amarillo [*42*]

xuva *vpi* 1. se hincha (*nixtamal*) **Hya xi cachjan nchëë ne, caxuva.** Cuando se coció el nixtamal, se hinchó. 2. rinde (*más de lo esperado*) **Hacuiin jyë chinga xi cahme chu peru jemu caxuva yojo rë chu.** El puerco que mataron no era grande, pero rindió mucha carne. [*3-2*] *Sinón.* **xunga**

xuva comida basta la comida

xuva ndachiqui se hincha de leche para dar de mamar

Y

ya *s* 1. palo
2. árbol
3. madera [*2*]

scuan rë ya aserrín

ya laxa naranjo (*árbol*)

ya naa rë tallo (*del árbol*)

ya ndufi meneador (*palo)*

ya nicha sen ocotillo (*árbol*)

ya rë naxu tallo (*de la flor*)

ya taja madera dura

ya tsindyu cedro (*árbol*)

ya tutjë árbol frutal

tyjavaya *s* corteza

yaan [*42*; *forma corta de* **ngayaan**] nosotros

yachajan *s* viga menor de una casa [*2-2*]

yachan *adj* cuarenta [*2-1*]

yachan të cincuenta

yachan tyjuhun cincuenta y cinco

yachja *s* hombre [*2-2*; *habla de mujer*] *Véase* **yachjin**

yachjin *s* mujer **Yachjin xi hatuxa sacuiin rë na quihndi ne, handasa choho má rë na, peru jemu ndaja vatju na cojo xihin rë na ta tsëhë xi tsajin mé gastu sahmi me.** Las mujeres que no pueden tener niños, aunque sienten tristeza, la pasan bien con su marido porque no tienen gastos. [*2-2*; *dicho más por hombres*]

yaha [*3*; *v.e. de* **vaha**] trae **Jemu ndacun xujun xi yaha dibuju.** Los libros que traen dibujos son muy bonitos. [*2ª sing.*: **quichehe**]

yaha tsjarcu tiene pelo

yahahñu *v* 1. detiene
2. sostiene **Ngu ya yahahñu rë cojo tyjama rë.** Un árbol está sostenido por sus raíces. [*3-2*] *Véase* ¹**hñu**

yahanga [*3-3*; *variante de* **yahnga**]
1. lo demás
2. algunos
3. otros

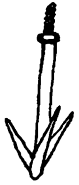
yahataha, yataha [*3-3*; *v.e. de* **vataha**] carga (*en los brazos*) **Tsëhë xi yataha na quihndi ne, cacaiin rë na cavanga na.** Porque ella estaba cargando al nene, no podía correr.

yahatsja *v* **yaha+tsja** lleva en la mano [*3-1*] *Véase* ¹**tsja**

yahndu *adj* 1. echado a perder, podrido
2. fétido **Yojo xi xinchaain rë naxa ne, jercu xati vijne yahndu.** Si no se le echa sal a la carne, rápido coge olor fétido.
3. rancio [*4-4*]

yahnga, yahanga *adj* 1. lo demás
2. algunos
3. otros [*3-3*]

yahntsan *s* 1. palo horquillado
2. palo ganchudo **Tjin ná ngu yahntsan xi vajne rë mangun.** Tengo un palo ganchudo para bajar mangos del árbol. [*2-14*]



yahntsan

yajma *s* máscara **Fi cha jmá xi má suhi. Caveya xcun cha ngu yajma xi sacuaha má xcun xitsehen má xcun.** El negrito de la fiesta se puso una máscara de diablo en la cara, y se fue. [*2-14*] *Véase* **jmá**

ya naa rë *s* tallo (*del árbol*) **Ya naa rë ya nachjahani ne, machjirëhë xi cumá yasin.** El tallo del árbol de mamey sirve para hacer vigas. [*2 24 24*]

yanachja *s* platanar [*2-2-14*]

yanachja nisen platanillo (*pico de gorrión*)

yanaxu *s* carrizo (*árbol*) [*2 2-14*]

yanaxu *s* 1. palo de flor
2. maceta [*2-2-2*]

yanchijnu, yanchixnu *s* arco (*para disparar flechas*) [*2-2-14*] *Véase* **yandiji rë yanchijnu**

yanchin *s* encino [*4-24*]

tu rë yanchin bellota

yanda *s* cicatriz [*4-4*]

yandeje *s* trapiche [*2-24*] *Véase* **ndeje**

yandihi *s* cerillo [*2-2*] *Véase* **ndihi**

yandiji rë yanchijnu *s* flecha [*2-314 14 2-2-14*]

yanduju *s* sobresolera, viga maestra [*2-314*] *Véase* ²**ndujú**

yanguijñu *s* escalera [*2-2-14*]

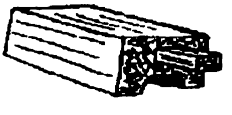
yaniji [*3-31*; *v.e. de* **vaniji**] está cargando **Naxin vëhë ne, jercu yaniji camaha ni chu chaquin.** Este caballo está cargando mucha leña.

yanu ni *s* año próximo [*3-2 24*]

yaquixi *s* antebrazo **Catotoho yaquixi rë cha hora xi caticja cha, majin tsihindu cha.** Se quebró el antebrazo cuando se cayó, y no puede escribir. [*2-2-24*]

yaquixi rë ntsacu tibia, hueso de la pierna

yascun *s* banco (*para sentarse*), asiento (*de troncos*) [*3-14*]



yascun

yase *s* horcón, poste (*vertical*) [*3-14*]

yase ya hnchua poste del corral

yasen ni *adv* repetidamente **Yasen ni vatju xuma nchava vë nguehe xi fi me ndava me.** El pobre abuelito pasa por aquí repetidamente cuando va a su casa. [*2-2 2*]

yasin *s* viga (*horizontal*) **Tangun catsijo ni ngayun nduvuncujun yasin xi jiña ndava Juan ta ha meje rë tsëhë ndihya xatsë.** Vayan Uds. dos a traer la viga que está en la casa de Juan, porque la necesitamos para la casa nueva. [*3-24*]

yasqui *s* mezquite **Yasqui ne, hacuaha ma má yandeje.** Con la madera de mezquite también se pueden hacer trapiches. [*2-24*]

yataha [*3-3*; *variante de* **yahataha**] carga (*en los brazos*)

yatë *s* tabla (*de madera*) [*2-2*]

yatë tyjavë *s* tejamanil **Yatë tyjavë ne, hacuaha ma satë ndihya.** Se puede techar la casa con tejamaniles.

yatje *s* cañuela (*reg.*, *planta*), caña del maíz **Yatje ne, machjirëhë xi sinë chu naxin.** La caña del maíz es buena para comida de los caballos. [*2-24*]

yatjeni *adv* pasado pasado mañana (*reg.*), dentro de cuatro días **Cumajin cjuê cojo nuju nguini, peru yatjeni cuanguen cojo nuju.** No puedo acompañarlo pasado mañana, pero puedo ir dentro de cuatro días. [*2-14-3*]

cuyatje anteantier (*reg.*), día antes de anteayer

yatjë *s* planta sembrada [*2-14*] *Véase* **²tjë**

ya tsë *s* tepeguaje (*árbol*) [*2 2*]

ya tsjaxa *s* álamo (*árbol*) [*2 2-24*]

yatu *adj* siete [*3-2*]

yatyuhvi *s* tizón, palo encendido **Tjin nandya xi hya xi majñu rë xuta hiscán fi me ne, yatyuhvi vaha me tsujyihiya me sehe matsejen rë me.** Hay pueblos donde, cuando a una persona le agarra la noche en el camino, lleva tizones, moviéndolos, para poder ver. [*2-2-2*]

yavetjusuhi *s* matraca **Hya xi má suhi Nixtin Rcun ne, hya tsijane xuta yavetjusuhi.** Cuando empieza la fiesta de Semana Santa suenan la matraca. [*2-2-2-2*] *Véase* **suhi**

yavitijñu *s* balancín *Véase* **vitijñu**

yaxa *s* otate **Yaxa ne, hitsë sa taja xi cumá rë yanaxu, vëhë xi hitsë sa machjirëhë xi cumá nahma rë ndihya.** El otate es más duro que el carrizo, por eso es mejor para la armazón de la casa. [*2-2*]

yaxanatjin *s* caña brava [*2-2-2-24*]

yaxin *s* poste (*chico, para casas hechas de barro y caña brava*) [*2-2*]

yaxni *s* trozo de madera **Yaxni xi cuacun siu vëhë ne, vëhë xi sejnu rë.** Ese trozo de madera que está por allí es el que se va a cepillar. [*2-2*] *Sinón.* **xni**

yaxti *s* 1. palito, palillo
2. palitos chinos (*juego*) [*3-14*]
yaxti yuju puya

yaxtyu *s* saúco **Xuta vincha nascuan ne, xca yaxtyu sahmi xa me cojo xi vujnu me chíhin rë xuta hmu rë.** Los curanderos usan saúco para sacudir las enfermedades de los enfermos. [*2-24*]

yaxujun *s* 1. higuera
2. amate (*árbol*) [*2-214*] *Véase* **xujun**

yayuju *s* estaca **Yayuju ne, machjirëhë xi cumahñu chu.** Las estacas son usadas para asegurar a los animales. [*2-31*] *Véase* **yuju**

ye [*3*; *forma corta de* **ngaye**] tú

^{1}**yehe** *adj pl* grandes **Chu elefante, chu vëhë xi jemu yehe chu, jemu hai chu.** Los elefantes son muy grandes y pesan mucho. [*2*; *sing.*: **jyë**]
cjua yehe palabras persuasivas
mayehe *v* crecen

^{2}**yehe** *s* perico [*314*]

yejña, yëjña *s* arco iris **Xi cuatju cuaha tsi ne, cumatsejen yejña cojo yatu xcusun rë chu.** Cuando deja de llover se puede ver el arco iris con sus siete colores. [*4-4*; *toma el pronombre* **chu** animal] *Véase* **yë**

chu yejña

yë *s* culebra, víbora, serpiente **Chu yë xi cafaha ná ne, hacuiin cjan rë chu.** La culebra que me picó no era venenosa. [*4*]
yë cunduxcui cascabel
yë chacunjni, yë chicunjni coralillo
yë nahñu bejuquillo verde
yë nijña petatilla
yë tsjanatsi mano de metate, nauyaca saltadora

tiyë *s* anguila

yë chacun *s* víbora, serpiente [*4 3-34*]
yë chacun jehndu sorda, nauyaca
yë chacun sinë nauyaca real

yëhë s 1. excremento, suciedad
2. abono **Xitjë ne, jercu ndacun má xi xincha rë yëhë rë chu.** La siembra se pone muy bonita si se le echa abono. [*34*]

^{1}**yëjë** *pron* todo [*3*]
jinguyëjë rë mientras
yëjë ngarca ni todo en general
yëjë ni hora siempre

ngayëjë *pron* todos

^{2}**yëjë** *s* lombriz (*intestinal*) [*314*]

yë ninchin *s* estinco, escíncela **Chu xi hmi rë yë ninchin ne, hacuiin tangun chu cojo yë xi yahnga ta tjin tsja chu.** El reptil que se llama estinco no es igual a los que llamanos culebras, porque los estincos tienen pies. [*4 3-34*]

yin [*34*; *forma corta de* **ngayin**] nosotros

yo 1. *pron* quien
2. *interr pron* ¿quién? [*2*]
sá xi yo si alguien...
tjin yo alguien
tsajin yo nadie
tu yo ni quienquiera

yoho *adj* desmembrado (*p.ej.: faltarle una parte esencial como* *un brazo o una pierna a una persona; o el asa a una taza*) [*314*]

yoho tsja manco

yojo *s* carne **Jemu hñucacun chu, jemu tjin yojo rë chu.** El animal está muy gordo; tiene mucha carne. [*34*]

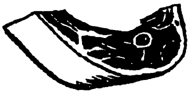
yojo hinda músculo

yojo rë cuerpo

yojo tjya músculo del brazo

yojo tyjuhmi naja pantorrilla

yojo xcuen carne fresca



yojo hinda

yu *adj* arrugado **Cha lihndi vë ne, casahmi yu cha xujun xi quisun xcun maxë.** Ese muchacho hizo que quedara arrugado el papel que está sobre la mesa. [*2*]

ma yu yojo se arruga

yufa *adj* 1. aguado **Chuyaain ná tsëhë nchaja xi jemu së. Hitsë sa chuya ná xi yufa.** No me gusta el atole espeso; me gusta más el que está aguado.
2. claro, limpio **Quihndë xi cajnecëhë scuan rë cafe vë ne, tuhun hitsë xi ha camá yufa siuun.** Ahora que se clarificó el café, dame un poco para tomar de lo claro.
3. líquido [*4-2*]

má yufa disuelve

^{1}**yufi** *s* nube [*3-34*]

yufi hnga nube alta

yufi nangui neblina

^{2}**yufi** *s* codo [*4-4*]

yufi rë ndeje nudo de la caña

yufi rë ninda naja coyuntura

yufi rë rcu ntsa nudillo del dedo

yujma *s* frijol [*4-2*]

yujma café Nescafé (*reg.*), café soluble, café molido sin cáscara

yujma hundi frijol de bejuco

yujma ndava frijol tonamil

yujma tyava chícharo

yujmatjë *s* frijol de siembra

xcayujma *s* frijolar

yujme *s* maíz [*4-2*]

yujme pindu maíz morado

yujme xunga palomita

yujmetjë *s* maíz de siembra

^{1}**yuju** *adj* filoso [*31*]

yuju yungun rë me es un ladrón (*fig.*)

tsiyuju *v* afila

yayuju *s* estaca

^{2}**yuju rë** *s* su esquina **Xihndë xi jemu vixutaha ne, machjiriin xi sexo rë hiscán yuju rë xihndë ndihya.** Los adobes gastados no sirven para poner en las esquinas de la pared de la casa. [*314 14*]

^{1}**yuma** *s* aguacate [*3-2*]

^{2}**yuma** *adj* 1. pobre (*sin dinero*) **Quiji casahmi cha xa ta jemu yuma cha.** Se fue a trabajar porque es muy pobre.
2. triste **Nisë chán ne, jemu yuma cun chu.** El pájaro de color café se ve muy triste.
3. humilde [*4-4*; *un adjetivo que puede declinarse*; *1ª sing.*: *4-3*]

yuma má tiene compasión de

cjuayuma *s* pobreza; miseria

cjuayumatacun *s* compasión

chjayuma *v* reza, ora

chjayumataha *v* intercede por otro

mayuma rë *v* compadece

tsiyuma *v* empobrece

yumahasen *adj* 1. sin conocimiento (*mental*), zonzo, tonto **Cha lihndi vi ne, jemu yumahasen cha; nu nu ni ne, tsajin mé xi ma rë cha xi fe cha scuela.** Ese

muchacho es muy zonzo; cada año va a la escuela y no aprende nada.
2. tímido [*4-4-2-2*] *Véase* **hasen faha me tsëhë yumahasen** se burla de

yume *s* abejón (*insecto*) [*3-14*]

yun [*1*; *forma corta de* **ngayun**] usted, ustedes

Yunatsu *s propio* Cuyamecalco (*pueblo*) [*3-3-34*]

¹**yungun** *s* tijeras (*del edificio*) [*3-2*]

²**yungun** *s* 1. uña
2. garra, pezuña [*3-34*]

³**yungun** *s* iglesia [*4-4*]

yuva *s* zontle, zonte (*medida: 400 unidades*) [*3-2*]

yuyu *adv* silenciosamente [*2-2*] *Sinón.* **jyuu**

DICCIONARIO
ESPAÑOL — MAZATECO

ESPAÑOL — MAZATECO

A

a *prep* xcun *4* [*No requiere forma explícita.*]
al borde de tjehen *2*, tjehen rë *2 24*
a debajo ngahma *3-34*, ngahma rë *3-34 34*
a donde está hiscán *3-14*
a las doce nchisen *3-3*
a mí cona *3-2*
al pie de ntsacu *4-4*
a ti cori *3-2*
a Ud., a Uds. conuju *3-31*
a veces jiya hora

abajo *adv* canangui *4-3-34*
abajo de *prep* ngahma *3-34*
abajo de quinda *2-2* (*líquido*)

abanico *m* chimihña *14-3-14*

abastecer *vt* vatsë xi sahmi ngujyë

abdomen *m* cahntsua canangui

abeja *f* chu sera
abeja silvestre tusen *2-2*

abertura *f* 1. ngojo rë *4-4 4*
2. rivi *4-4* (*de nudo corredizo*)
tener alguna abertura tixahangui *14-3-3*

abierto *adj* tixaha *14-3*

ablandar *vt* tsihinda *3-2-2*

abombado *adj* cundu *3-14*

abono *m* abono *3-3-34*, yëhë *34*
dejar podrir abono compuesto fehndu nangui

aborrecer *vt* 1. choho vëë rë (*odiar*)
2. sesuncacun *3-1-1-1* (*y dejar*)

abortar 1. *vt* vetjungui quihndi (*bebé*)
2. *vi* finengui quihndi (*bebé*)

abotonar *vt* vetaha boton

abrazar 1. *vt* vataha *3-3*
2. *vr* tsuvacja *3-2-2*, vatahacja *3-3-2* (*dando un abrazo*)

abrir *vt* 1. vuxaha *2-2*
2. vuxahandaja *2-2-21* (*de par en par*)
3. vijanga *3-3-2* (*fruta*)
abrir una brecha vatë me ndiya

absolver *vt* tsismi ndaya

absorber *vt* hvingui *2-1*

abuela *f* chicuhun *3-314*

abuelo *m* 1. nchava *3-14*
2. tata *3-34* [*vocativo*]

aburrirse *vr* 1. matsëhë *3-31*
2. sengui rë *2-2 24* [*sin agente expreso*]

acá *adv* tavihi *2-34*

acabar 1. *vt* tsinguijnetaha *3-2-2-2* (*concluir un acto*)
2. *vt* tsicjen *3-2* (*consumir una cosa*)
3. *vi*, *vr* fë *3*
acaba de sehe *34*

acaloradamente *adv*
hablar acaloradamente chja sca sca

acarrear *vt* viñaja *3-2*

acaso *adv* tuxa *4-2*

accidente *m* cjuacjintacun *4-14-14-14*

acecho *m*
está al acecho vusen *3-24*

acedía *f* sujnu *3-14* (*del estómago*)

aceptar *vt* tsingatihin *3-3-2*

aceite *m* acete *3-3-34*

acerca de *prep* tiná tsëhë, tiña taha, tsëhë

acercar 1. *vt* sahmi tiña

2. *vr* matiña *3-3-2*, vinduvavaha *3-3-2-21*

ácido *adj* san *3*

aclimatarse *vr* 1. manga rë *2-2 24* (*personas*)
2. manangui *3-3-3* (*plantas*)

acné *m* nindujñu *4-3-34*

acólito *m* singrista *3-3-34*

acomodar 1. *vt* viyujuchihin *3-2-2*
2. *vr* vijnecëhë (*y asienta*) *3-3-31*
acomodar la leña fanerii chaquin

acompañar *vt* visecoo, visecojo *3-2-3*

aconsejar *vt* 1. sua ngu cjua
2. vinchangui *3-2-2* (*mal consejo*)

acordar *vt* má tangun cjuatacun (*varias opiniones*)
acordar de algo tsinguitsjen *3-2-2*, vitsjen rë *2-2 24*
acordar de y mencionar vase *2-3*

acortar *vt* 1. sahmi chuva
2. vahasun *3-1* (*quelite*)

acostar 1. *vt* faña *3-2*
2. *vt* fañasun *3-2-1* (*sobre*)
3. *vr* faña *3-3*
4. *vr* fañatsacjan *3-3-3-1* (*boca abajo con las rodillas dobladas*)
5. *vr* faña ngaxtun (*boca arriba*)
6. *vr* fañafësun (*sobre algo para dormir*)
7. *vr* fañatjehen *3-3-2* (*de lado*)

acostumbrarse *vr* manga rë *2-2 24*

acuchillar *vt* vitengui *3-3-2*

acuerdo *m* acuerdu, compromisu
estar de acuerdo chuya rë *3-2 24*

acumular *vt* matangun *3-4-2*

acusar *vt* vinchajyë *3-2-2*

achiote *m* tuva *3-14*

adelantar 1. *vt* fi titjun
2. *vr* matitjun *3-4-1*

adelante de 1. taha ndatsen rë (*lugar*)
2. xcun *4* (*persona*)

además *adv* hacuaha *4-4*
además de *prep* cojo sa xi

adentro *adv* cahntsua *4-4*
está adentro jiya *3-3*
están adentro hincha *4-3*
adentros *m pl* cacun *3-34*

adherir *vi* vetahacoo *2-2-21*

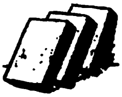
adivinar *vt* vutaha cha suerte, sahmi cha consulta

administrar *vt* vitexa *3-2-2*

admirar 1. *vt* vëhërcun *2-2*
2. *vr* fircun rë *1-2 24*

admitir *vt* tsingatihin *3-3-2*

adobe *m* xihndë *4-4*
hacer adobes vaxë xihndë



adobe

adonde *conj* hiscán *3-14*

adónde *adv* jani *2-24*

adormecer *vt* 1. má nijña (*causar sueño*)
2. tsijañafë *3-2-2-1* (*acostando a*)

adornar *vt* sahmi xcuen (*un lugar*)

adulto 1. *m* xuta changá (*personas*)
2. *adj* xi changá

afónico *adj* fixta rë *1-14 14*

agrio *adj* san *3*

agua *f* nandá *3-2*

aguado *adj* yufa *4-2*

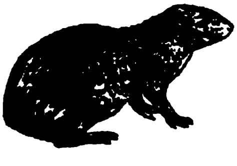
aguacero *m* tsihñu *2-2*

aguardiente *m* 1. ndasuë *3-14* (*de caña*)
2. nandá cjan rë

aguador *m* lanu langa (*pájaro*)

agüero *m* sén *14* (*malo*)

agutí *m* ndyujña jma (*mamífero*)



agutí

ahí *adv* ndya *34*
ahí está cuajyihi *4-3*

ahijado, ahijada *m, f* hndichacun *2-2-24*, quihndichacun *3-2-2-24*

ahogarse *vr* miji rë *3 34*

ahora *adv* quihndë *3-34*
ahora mismo ndicumaani, ndicumahani *4-4-41-1*

ahumar *vt* má nihndi

aire *m* tjo *4*
aire frío tjohnchan *4-2*

aislado *adj* suva *3-1*

ajeno *adj* hacjahi *4-42*

ajonjolí *m* tuxine *2-2-2*

ala *f* tyjunga *4-14*
ala del sombrero xoho rë tyjava

alacrán *m* naya *3-2*

alambre *m* nahñu quicha
alambre de púas nahñu quicha nahya

alba *f* hñaya *4-1*

albañil *m* chjine vexo

albóndiga *f* nduxtin rë yojo

alborotar *vt* vexataha *2-2-2* (*ladrando*)

alboroto *m* suë jyë, cjuandya *4-34*

alcalde *m* rcale *3-34*

alcanzar *vt* 1. vechu rë *3-2 24*
2. stetaha (*cantidad*) *2-2* [*sin agente expreso*]
3. vechutaha *3-1-2* (*a alguien o algo*)

alcatraz *m* naxu cartuchu (*flor*)

alcohol *m* nandá cjan rë

alcoholismo *m* cjuachihi *4-4*

alegrarse *vr* ndama rë *14-14 14*, ndaja cumá rë

alegre *adj* xi sua má rë
estar alegre sua má rë

alegría *f* cjuasua *4-34*

alejar 1. *vt* fahaxin *2-1*
2. *vr* vetjuxin *3-3-1*

alentar *vi* chja haxi

alerta *adv*
ser alerta quicun *3-3*, quicuncacun *3-3-3-3* (*fig.*)
estar alerta vejña cuidadu (*velar*)

aleta *f* 1. tyjunga *4-14*
2. nahyá *3-2* (*de pez*)

aletear *vt* vaja tyjunga (*pájaro*)

algo *pron* ngu xcusun

alfiler *m* níndu rcu tu
alfiler de seguridad níndu lahñi

algodón *m* tsanga *4-4*

alguien *pron* yo *2*, tjin yo

alguno *adj* 1. ngu *2* [*singular*]
2. ngujo *2-2* [*plural*]
algún otro yahnga *3-3*

aliento *m* xta *14*

alimentar *vt* tsicjen *3-1*

alimento *m* xichinë *3-3-34*

alisar *vt* tsixta *3-1*

alistarse *vr* viyujuchine *3-2-2-24* (*prepararse*)

aliviar 1. *vt* mandatjin tsëhë (*de enfermedad*)
2. *vr* mandatjin *3-14-2* (*de enfermedad*)

alma *f* hasen *2-2*

almohada *f* cavisera *3-3-3-34*

alquilar *vt* vincha *3-2*

alrededor *adv* tahndee *3-314*
alrededores jingundee *2-2-21*
están alrededor de siu ndee rë

altar *m* 1. ngasunscun *3-3-14* (*de la iglesia*)
2. nachan *4-34* (*de madera*)
3. nachan sandu (*de Todos Santos*)

alternadamente *adv* xi má jo
hablar alternadamente chjahnga *4-3*, jo cjua chja

alterar *vt* vindeya *3-2-2*

altercación *f* cjuachan *4-2*

alto *adj* hnga *3*
  hacerla alta vexohnga *2-2-2* (*pared*)
  lo alto de rcu *4*
  más alto que ngatihin *4-34* (*lugar*)

alzar *vt* vunihnga *3-2-2*
  alzar en la mano vesuntsja *3-1-1*
  hacer alzar tsiquijin *3-2* (*pared de adobes*)

allá, allí *adv* ngajan *2*
  allí está cuajyihi *4-3*
  por allá hiscán ngajan

amanecer *vi* sahasen *1-2*, má hasen

amansar *vt* tsimaxu *3-3-24*

amar *vt* 1. hmucacun *1-14-3*, tsihmucacun *3-2-2-2*
  2. mameje rë (*apasionadamente*)

amargar *vt* seya sa

amargo *adj* sa *3*

amarillento *adj* hasi *2-2*

amarillo *adj* siné *3-1*

amarrar 1. *vt* tsihñu *2-2*
  2. tsihñucja *2-2-2* (*en pacas*)
  amarrar fuerte tsihñuhñu *2-2-2*
  amarrado en un lugar xtahñuya *4-1-1* (*un animal*)
  dejado amarrado xtahñu *4-1*
  fue dejado amarrado quitahahñu *3-31-2*

amartillar *vt* votohoya *3-2-3*

amasar *vt* tsufëtsja *3-1-1*

amate *m* yaxujun *2-214* (*árbol*)

ambicioso *adj* nguijna *3-3*

ambos *adj*, *pron* catsijo *3-2-1*

amiba *f* jnicaa *2-21*

amigo, amiga *m*, *f* 1. xicjin *2-2* (*compañeros*)
  2. xuta rë (*compadrazgo*)
  amigo bueno xuta ndaja rë

amistad *f* cjuandaja *4-414*
  tener amistad con vinga rë *3-14 14*

amnesia *f* chíhin xi chaja cjuatacun naja
  tener amnesia chaja cjuatacun

amontonado *adj* tsëxtin *2-2*
  están amontonados siundu *2-2*

amontonar *vt* viyujundu *3-2-2*

amor *m* cjuahmutacun *4-3-3-14*

ampliar *vt* 1. vetahataha *2-2-2* (*verticalmente*)
  2. sahmi jyë, sahmi teya (*horizontalmente*)

amplio *adj* teya *3-1*

ampollar *vt* xinchanda *3-2-2* [*sin agente expreso*]

anaranjado *adj* siné *3-1*, hani siné

anciana *f* chicuhun *3-314*, na changá

ancianidad *f* cjuachanga *4-3-14*

anciano *m* nchava *3-14*, cha changá

ancho *adj* teya *3-1*, të *2*

andar *vi* 1. fi *1*
  2. tsujyihiya *3-2-1* (*pasear*)
  3. fihnga *1-1* (*caminar*)
  andar a gatas finiña *1-1-1*
  andar bajando fi jne
  andar con tsujyihiyacojo *3-2-1-3*
  andar de puntillas rcu rcu ntsacu ficojo
  andar subiendo finiji rë *14-14 14*

angelito *m* nima quihndi (*niño muerto*)

angostar *vt* mahndë *3-1* [*sin agente expreso*]

angosto *adj* xcu *1*

anguila *f* tiyë *4-4*, ti chacun

anillo *m* xtungun *4-2*

ánima *f* hasen rë nima

animal *m* chu *4*
  animal doméstico chu tjë *4 14*
  animal silvestre chu nguijña
  del animal ru *4*, rë chu

animar *vt* vinchahaxi *3-2-2-2*

ánimo *m* hasen *2-2*

ha perdido el ánimo ndayacacun *2-1-1-1*, va rë

anoche *adv* nguchjin *3-34*

anochecer *vi* mahña rë *3-14 14*

anotar *vt* fahañihi rë *2-2 24* (*su nombre*)

ansia *f*

tener ansia fixta rë *1-14 14*, sesun xta (*respirar con dificultad*)

ansiedad *f*

tener ansiedad tsijenda rë xahasen

ante *prep* xcun *4*

ante todo titjun *4-1*

anteanoche *adv* nguixun ngucha

anteanteayer *adv* cuyatje *3-2-1*, yatje ni

anteayer *adv* ngucha *3-34*

antebrazo *m* 1. yaquixi *2-2-24*

2. tsja *3* (*y mano*)

antena *f* ndyaja rë *4 4*

antepasado *m* xutachanga *4-4-3-14*

anteriormente *adv* nixtin hatsëë

antes *adv* 1. hatsëë *4-41*

2. titjun *4-1* (*primero*)

antes de chaja sa xi

antes de la madrugada nguitajñu jñu

antes de todo cojo tjun sa ne

tres días antes chaja sa jyan nixtin

antiguamente *adv* hatsëë *4-41*, nixtin hatsëë

antojo *m* chíhin queya *34 3-34* (*reg.*: *motolín*)

antorcha *f* ndihi nicha

anualmente *adv* chuva nu

anunciar *vt* tsingoya *3-2-2* (*de antemano*)

anzuelo *m* tsitin *3-34*

añadir *vt* vexotaha (*a la pared, pretil*) *2*

año *m* nu *2*

año pasado nu changá

año que viene nu cuisehen

año tras año nunu *2-2*

hace años jemu tsëë

hace un año cavetjucaa nu

apaciguar *vt* vatĕcja *3-3-2*

apachurrar *vt* vehnchun *3-1*

apadrinar *vt* manchacun cojo

apagar *vt* 1. tsicoho *3-24* (*luz o lumbre*)

2. vasen *3-1*, hvo *3* (*luz o lumbre*) [*sin agente expreso*]

3. sejyu *3-1* (*sed o ruido*)

aparecerse *vr* fehetsejen *2-2*

aparejar *vt* viyujuchine *3-2-2-24*

apartar 1. *vt* vejñaxin *2-2-1*

2. *vt* vaxëxin *3-2-1* (*sacándolo de*)

3. *vr* vetjuxin *3-3-1*

4. *vr* vetsuntaha *3-2-21* (*de alguien*)

5. *vr* tsivahaxin *3-31-1* (*empujando*)

apartar para veyaxin *3-2-1*

estar apartado para un trabajo vejñaxa *2-2-2*

aparte *adv* xin *1*

apastle *m* tyucu *3-2* (*tinaja*)

apenar *vt* 1. vincharcun *3-2-2*

2. tsisava *3-3-1* (*de vergüenza*)

apenas *adv* 1. sehe *34*

2. sehe tiña nixtin (*recientemente*)

apertura *f* ngojo *4-4*

apestar *vt* vijnesen *3-3-3*, choho jne

apestoso *adj* sen *3*

apilar *vt* 1. vexo *2-2*

2. vexosun *2-2-1* (*encima de lo que hay*)

apilar bien vexondaja *2-2-21*

aplacar *vt* tsinguijnehnchan *3-2-2-2*

aplastar *vt* jinë *3-3*

aplaudir *vt* vajatsja *2-1*

aplazar *vt* 1. vejñaya *2-2-1*
2. vetahavasen *2-2-2-2* (*lo que está medio hecho*)

apocarse *vr* machúva *3-3-3* (*por el temor*)

apodo *m* ñihi xcuehyu

apoyar *vi* 1. secuntahaniji *3-3-31-1* (*parado*)
2. vetaha ntsacu (*fig.*)

aprender *vt* ma rë *3 34*
aprende rápido hinda rcu
está aprendiendo jima *3-3*

apretado *adj* 1. hñu *2*
2. hnchun *1* (*reducido*)

apretar *vt* 1. vëhëhñu *2-2*
2. juvëhñu *2-2-2* (*jalar y apretar*)
3. tsuxtin *2-2* (*con la mano*)

aprisa *adv* xati *3-2*, ngusun ni *2-24 2*

aprobar *vt* vetjundaja *3-3-31*

apropiarse *vr* sahmi tsëhë *3-2 34*

apuntar *vt* 1. vetahaxujun *2-2-24* (*tomando nota en un papel*)
2. viyujutaha xujun (*registrando en un papel*)

apuñalar *vt* vitengui *3-3-2*

apuradamente *adv* xati *3-2* (*de prisa*)

apurado *adj*
estar apurado xati sahmi cacun

aquel *adj* jan *2*

aquí *adv* nguehe *34*

aquietar *vt* vejñajyuu *2-2-21*

arado *m* latu *1-1*

araña *f* 1. chu hya *4 34* (*que hace telarañas*)
2. tuntsuhun *3-314* (*que no hace telarañas*)

arañar *vt* jentsun *3-1*

arar *vt* vacjan *3-2*

arco *m* yanchijnu *2-2-14* (*y flechas*)
arco iris yejña, yëjña *4-4*

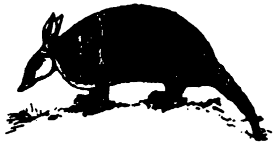
arder *vi* 1. ti *1*
2. vojo má *31 1* (*por ser picoso o lastimado*)

ardilla *f* xnu *14*

arena *f* tsumi *3-2*

arisco *adj* ndyama *3-1*

armadillo *m* chahá *314*


armadillo

armar *vt* 1. fahacoo *2-21* (*pegando las piezas de*)
2. vëhëcoo *2-21* (*uniendo las piezas de*)
3. sahminahma *3-2-24-24* (*casa*)

armazón *f* nahma *4-4* (*de la casa*)

arraigarse *vr* má tyjama (*botánica*)

arrancar *vt* 1. fané *3-1*
2. fanejñi *3-1-2* (*lo maduro*)

arrasar *vt* tsiticja *3-2-2*

arrastrar *vt* javëjne *2-2-2*

arrear *vt* tsitëë *3-31*

arreciarse *vr* vetsihin hñu

arreglar *vt* vëhëndaja *2-31*
estar arreglado tjin ndaja
tener arreglado vëhëchihin *2-2*

arremangar *vt* tsiquijin ntsacu xca (*pantalón*)

arrepentirse *vr* macjincacun *1-1-1-1*

arriba *adv* ngatihin rë
lugar más arriba ngatihin *4-34*

arriera *f* ndahya *4-14* (*tipo de hormiga*)

arriesgar 1. *vt* vetjucacun, vetjucun *3-3-3-3*
2. *vr* viyujutaha tsavi

arrimar 1. *vt* tsivaha *3-31*
2. *vr* vinduvavaha *3-3-2-21*

arrodillarse *vr* 1. vixcuhnchi *3-3-24* 2. vixcuhnchitaha *3-3-2-2* (*delante de*)

arrogancia *f* cjuaxta *4-34*

arrogante *adj* xta *3*

arrollado *adj* xiyu *3-14*

arropar *vt* veyacojo *3-2-3*

arroyo *m* caniña *4-4-1*

arrugado *adj* yu *2*, camayu *2-2-2*

arrugar 1. *vt* vinchayu *3-2-2* 2. *vr* ma yu yojo (*piel*)

asa *f* hntsan *4*

asado *adj* tsju *1*

asar *vt* tsitsju *3-1*

asco *m* tsihi, sihi *24*

darle asco choho rë *34 34*

asegurado *adj* quitahahñu *3-31-2*

asegurar *vt* tsihñuhñu *2-2-2*

asentaderas *f* nduyëhë *4-34*

asentarse *vr* vijnecëhë *3-3-31*

aserrín *m* scuan rë ya

asesino *m* cha tsiquehen

asfalto *m* tyjungun texca

asfixiarse *vr* fixta rë *1-14 14*

así *adv* 1. cuatjin *4-2* [*precede a la comparación*] 2. cuitjin *4-2* [*sigue a la comparación*]

así como tutjin *4-2*

así como se ve cuajyihi *4-41*

así de chiquito cuisuacun *4-2-1*

así de grande cuarcucun *4-2-1*

así de largo jingunduju *2-2-21*

así es que vëhë xi

así precisamente cuanitjin *4-2-2*

así son cuicun *4-1* [*sigue a la comparación*]

así son cuacun *4-1* [*precede a la comparación*]

no así cuahajaintjin *2-2*

asiento *m* yascun *3-14*

asignar *vt* suaxa *2-2* (*trabajo*)

estar asignado tjinxa *2-2*

asir *vt* faha *2*

asistir *vt* 1. fi *1* 2. vejñaya (*habitualmente*) *1-1-1*

asolear *vt* xiya *4-3* [*sin agente expreso*]

asomar *vt* vutsejenhma *3-2-1*

aspiración *f* xta *14, 4*

aspirar *vt* fixta *1-1*

asqueroso *adj* sihi, tsihi *4*

astilla *f* xi *4*

astillar *vt* vacjantaha *3-2-2*

asunto *m* 1. asuntu 2. cjuacjintacun *4-14-14-14* (*problemático*)

atacar *vt* faha *2*

atacó cacjan cojo

ataque *m* chajan *42* (*enfermedad*)

atar *vt* tsihñucja *2-2-2*

atardecer *vi* má nguixun

atascadero *m* ndasi *3-2* (*de lodo*)

atascar 1. *vt* sahmi hnde rë (*de hierbas*) 2. *vr* xinchangui xcun ndasi (*en el lodo*)

ataúd *m* caxa *3-34*

atención *f* cuenda *3-34*

poner atención vase *3-2* (*hacer caso*)

poner mucha atención vetaharcu *2-2-24*

atender *vt* fahacuenda *2-2-24*, sahmi cuenda

aterrizar *vi* vijne nangui (*avión*)

atizar *vt* tsitsë *3-1*, vinchavaha *3-2-21* (*lumbre*)

atole *m* nchaja *2*

atole agrio nchaja san

atole de maíz nchaja nchutin

atrapado *adj* hñu *2*

estar atrapado en jiyahñu *3-3-2*

atrás *adv* 1. ngaxtun *4-4*

2. taha ngaxtun (*sitio*)

3. hatsëë *4-41* (*tiempo*)

atrasar 1. *vt* sahmi tjengui

2. *vr* má tjengui

atreverse *vr* vetjucacun, vetjucun *3-3-3-3*

no se atreve majincacun

atrevido *adj* hngacacun *3-3-3*

aullar *vi* vexava *2-2-2*

aumentar *vt* 1. mayehe *3-2* [*sin agente expreso*]

2. vesun *3-1* (*poniéndolo encima*)

3. vesuntaha *3-1-1* (*juntándolo encima*)

4. tsiquijin *3-2* (*sueldo, precio*)

aumentar de volumen visatjenhnga *3-3-24-3*

aun *adv* hisca *3-3*

aunque *conj* 1. ndasa *2-1*

2. ta *3* [*con claúsulas dependientes*]

ausentarse *vr* vetjuxin *3-3-1*

autopsia *f*

hacer autopsia vijanga *3-3-2*

autoridad *f*

autoridades municipales xutaxa rë *4-4-2 24*, cha xa

de autoridad xi hñu cjua rë

su autoridad ngahñucjua rë *3-2-24 24*, ngahñu rë *3-24 24*

autorizar *vt*

poner sello para autorizar tine rë *3-14 14*

avanzar *vi* 1. fi tahaxcun

2. viticjataha *3-2-2-21* (*dando traspiés*)

aventar *vt* canditaha *3-1-2* (*cereal*)

avión *m* ndihyandihi *3-3-2*

avisar *vt* sua cumachaya rë, tsiquihndë *3-2-2*

avisar que algo pasará sahmisen *3-2-24*

ir a avisar fiquicun *1-1-1*

aviso *m* cjua *4*

avispa *f* xatë *4-4*

avispa guitarrón chu ndixuhi

avispa masón xatë tiji

axila *f* hmanguitsin *3-3-3*

ayer *adv* ngujña *3-34*

ayuda *f* favor *3-24*

ayudar *vt* visecoo *3-2-3*

ayudar a levantarse tsisatjen *3-3-24*

ayudar a ponerse en pie tsisatjenhnga *3-3-24-1*

ayudar en un parto tsitsin *2-2*

ayudar trabajando junto con visecootaha *3-2-3-2*

ayuno *m* xun rë nina

azotador, zotador *m* chu tsa *4 2* (*oruga vellosa "cocoyuche"*)

azotador verde chu tsaya *4 2-2* (*oruga*)

azotar *vt* 1. muhutaha *2-2* (*y dejar libre*)

2. vechun *3-2* (*reg.: trillar vainas de frijoles*)

3. vechunne *3-3-1* (*reg.: trillar maíz, frijol, trigo, algodón*)

azúcar *m* naxahaxi *4-4-2-2*

azul *adj* susë *4-4*

azul cielo susë ngahnga

B

baba *f* chinchin *3-34*, natya *4-2*

baba de un dulce natya rë xihaxi

bagre *m* tixta *4-4* (*pez*)

bailar *vi* të *1*

baile *m* cjuasua *4-34*, sua xti (*fig.*)

bajada *f* hiscan fi jne rë

bajar 1. *vt* tsinguijne *3-3-2* (*precio, comida*)

2. *vi* vijne *3-3* (*río, persona*)

3. *vi* vitujnetaha *3-3-24-2* (*a lo largo de una pendiente o un vado*)
4. *vi* vitujne *3-3-24* [*sin agente expreso*]
bajar de tsitujne *3-3-24*; vajaya xcun (*desmontar*)

bajo 1. *adj* nangui *3-3* (*chaparro*)
2. *adj* nungunya *4-4-14* (*y pantanoso*)
3. *adv* ngahma *3-34*
hablar en voz baja chja jeya

bala *f* 1. chesa *4-2*
2. tiru *3-34* (*disparada*)
bala de plomo chesa hinda
bala de rifle 22 chesa cjan rë

balancear *vi* vitjiya *3-2-2*

balancín *m* yavitijñu

balde (de) *adv* tu cjuatjo
en balde tu mahya rë
ser en balde tsajin rqui rë

banco *m* yascun *3-14* (*asiento*)

banda *f*
tocar la banda fane quicha

bandada *f* nisëcjin *4-34-14* (*de pájaros*)

bandido *m* chëjë *2*

bañar 1. *vt* tsinduya *3-3-2*
2. *vr* vinduya *3-3-2*
bañarse dentro de vinduyaya *3-3-2-1*
bañarse en un temascal visehen nduya
bañarse parcialmente vinduyavasen *3-3-2-2-2*

baño *m* caniñá *4-4-14* (*sanitario*)
ir al baño fi candatsen, fi caniñá (*sanitario*)

barajar *vt* visecjanxicjin *3-3-1-2-2*

barato *adj* xtengui *3-3*

barba *f* tsja nguihva *4 3-3*
barba de animal tsjahvo rë chu (*gato, conejo*)
barba del maíz tsjarcu niji

barbechar *vt* vacjan nangui, vacjanya *3-3-1* (*arar*)

barbilla *f* naxu nguihva chu (*barba de gallo*)

barda *f* xondyojo *2-24*

barranca *f* xanga *4-2*
barranca del río xanga caniña
barranca del río grande xanga ndajyë

barrenar *vt* vuxaha *2-2*

barrer *vt* 1. vitecha *3-3-2*
2. vitechataha *3-3-2-2* (*orillas de una roza*)

barrilito *m* chu hisa *4 4-4* (*reg.*: *insecto barrigón*)

barro *m* 1. ndasi *3-2* (*masa*)
2. nindujñu *4-3-34* (*granillo*)
3. má jñu cha (*acné*)
barro rojo nihndë hani

basca *f* tsihi *24*

base *f* ntsacu rë *4-4 4*
con base en ngaxtun vëhë

basquear *vi* vesuquixi *3-1-1-1*

bastante *adj* cjín *1*

bastar *vt* xuva comida (*comida*)
basta que ha cuma xi

basura *f* xtë *2*

batea *f* xutsu *3-34* (*de madera*)

batir *vt* 1. visecjanxicjin *3-3-1-2-2*
2. vaja tyjunga (*alas*)

baúl *m* caxa *3-34*

bautizar *vt* vitenda *3-2-2*

bebé *m* quihndinda *3-2-2*

beber *vt* hvi *2*
beber de vetahahntsua *2-2-1*
dar de beber tsiquihi *2-2*

bebida *f* nandá *3-2*
bebida alcohólica nandá machihi

becerro *m* hndindyaja *2-214*

bejuco *m* nahñu nguijña

bello *adj* ndajyihi *1-1*

bellota *f* tu yanchin

bendecir *vt* tsinchacun *3-2-2*

bendecido *adj* ximinchacun

besar *vt* vitatsuha *3-3-31*

bestia *f* naxin *4-2*

bíceps *m* vichi *3-14*

bien *adv, m* ndaja *31*
bien vestido chacun *3-34*
está bien ndatjin *1-2*, joho *34*
muy bien ndandaja *1-1*

bifurcación *f* hntsan rë ya (*en un árbol*)

bigote *m* tsjahvo *4-14*

bilis *f* xisa *3-3*

bisabuela *f* chicuhun changá

bisabuelo *m* nchava changá

bisnieto *m* quihndindai majo

bizco *adj* laha *314*

blando *adj* 1. hinda *2-2*
2. jehnduya *1-1-1* (*planta*)
3. ntsen *2* (*planta*)

blanquillo *m* chjoo *42*

blusa *f* chingá *4-34*

bobo *m* ti chacun (*pez*)

boca *f* hntsua *3*
boca abajo tingaxten *3-2-2*
boca del estómago ntsacucacun *4-4-3-3*
su boca ntsuva *4-3*

bochorno *m* hnde *4*

boda *f* cjuavixan *4-3-34*

bolsa *f* tsá *14*
bolsa de almizcle xtin *2* (*zorillo*)
bolsa de ixtle changa *4-4*

boludo *adj* 1. nduxtin *3-14*
2. dundi *3-14* (*en un lado*)

bondad *f* 1. cuatjo *4-14*
2. cjuandaja *4-414* (*en abstracto*)

bonito *adj* 1. ndajyihi *1-1* [*singular*]; ndacun *1-1* [*plural*]
2. suajyihi *2-2* (*mono, lindo*) [*singular*]; suacun *2-2* [*plural*]

borbotar *vi* xotje rë *3-14 14*

bordar *vt* fuya *3-3*

borde *m* tahndee *3-314*
al borde de tjehen rë *2 24*
borde del pantalón ntsacu xca

borrachera *f* cjuachihi *4-4*

borracho *adj* chihi *4*

borrachín *m* cha hvi

borrar *vt* vujnu *3-3*

borrego *m* tsánga *14-14*

bosque *m* nguijñacha *3-2-2*

bostezar *vi* vuxaha nijñá

botar *vt* candi *3-1*

botón *m* 1. botón
2. tivi rë *3-14 14* (*flor*)

bramar *vi* jindaya ndyaja

brasa *f* ndixuhi *2-2*

brasero *m* ndacahi *4-42*

bravo *adj* cjan *3*

brazo *m* tyja *34*

brevemente *adv* marcu macjain *3-2 2-2*

brillante *adj* seti *3-1*

brillar *vi* ti *1*

brincar *vi* 1. quitjén *3-14*
2. chiquitaha *3-2-2* (*para montar*)
3. caasun *31-1* (*por encima de*)
4. caataha *31-2* (*de un nivel a otro*)

broma *f* 1. xcuehyu *4-4*
2. cjuandacha *4-4-4* (*con mala intención*)
por broma cjuanintsavë *4-3-3-34*

brotar *vi* vetju *3-3* (*agua*)

brujería *f* cjuasurqui *4-2-2*

brujo *m* surqui *2-2*

buche *m* ndutsa rë *4-14 14* (*de ave*)

bueno 1. *adj*, *adv* ndaja *31*
2. *adj*, *adv* ndajyihi *1-1* (*en apariencia*) [*singular*]; ndacun *1-1* [*plural*]
3. *interj* joho *34*

buenos días cuhndanu *2-2-l;* cuhndari *2-2-2*

buey *m* ndyaja *4*, noviyu *3-3-34*

búho *m* junu ndyaja

buitre *m* lote rcu hani (*águila ratonera*)

burbuja *f* xu *2*

burbujear *vi* tsixu rë

burla *f* cjuanintsavëtaha *4-3-3-34-314*, xcuehyu *4-4*

burlar *vi* tsixcuehyu *3-3-24*, xcuehyu sahmi

burlarse de faha me tsëhë yumahasen (*fig.*)

burro *m* buru *1-1*

burro cerril buro xatsë

buscapleitos *m* si rcu cha

buscar *vt* vangui *3-3*, vanguise *3-3-1*

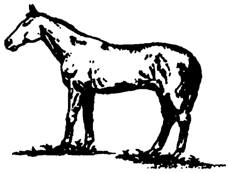
buscar la manera vanguisecacun *3-3-1-1-1*

C

caballería *f* naxin *4-2*

caballo *m* naxin *4-2*

caballito *m* hndinaxin *2-1-1*



caballo

cabecear *vi* vijne rcu, vindi nijñá (*fig.: por sueño*)

cabecera *f* cahndë rcu

cabecera municipal ndihyavasen matitjun

cabello *m* tsjarcu *4-4*

cabellos del elote tsjarcu niji

caber *vi* faha rë

cabeza *f* rcu *4* (*de*)

cabo *m*

cabo de la vela ntsacu nchasen

dar cabo sua cahndë

cacahuate *m* cahuati *3-3-34*

cacalote *m* chenda *4-14* (*pájaro*)

cacao *m* hndyu *2*

cacarear *vi* së chu xahnda (*gallina*)

cachete *m* tsa *4*

cachetear *vt* vajaya xcun

cada *adj* jimangu *3-3-2*

a cada rato tu fë tu vetsihin

cada año nunu *2-2*

cada uno xingu xingu

cadáver *m* nima *4-4*

cadena *f* 1. cadena 2. tsjun *2* (*de tierra que se forma al hacer un surco*)

cadera *f* tjehen rë *2 24*

caer *vi*, *vr* 1. finengui *3-3-3*, viticja *3-2-2* (*personas, animales*) 2. vixu *3-1*, vixuhndu *3-1-2* (*cosas*)

cae adentro de finenguiya *3-3-3-1*, viticjaya *3-2-2-1*, vixuya *3-1-1* (*cosas*)

caer boca abajo viticjaxcun *3-2-2-4*

caer de finenguihndu *3-3-3-2*

caer encima vixusun *3-1-1*

caerse de vixuhya *3-1-1*

caerse el cabello vixu tsjarcu

hacer caer tsingatjen *3-3-2*

le cae bien chuya rë *3-2 24*

un hombre le cae bien a alguien vetjuxihin *3-3-34*

una mujer le cae bien a alguien vetjuchjuun *3-3-42*

café 1. *m* café *3-24* 2. *adj* café *3-24*, chán *1* (*color*)

café cargado cafe xi cjín scuan rë

café molido sin cáscara café oro

café rojizo hani chán

caimán *m* chu xca *4 4* (*reptil*)

caja *f* caxa *3-34*

cajete *m* cuahan *2*

cajetilla *f* ndava nascuan (*de cigarros*)

cajón *m* caxa *3-34*

cal *f* xujñu *3-24*

calabaza *f* nachu *4-4*
  calabaza nachu lumba (*verde y blanca*)
  calabaza con cáscara blanda nachu yojo
  calabaza de castilla nachu hani

calabazo *m* cundu *4-4*
  calabazo boludo cundu tahma (*gordo y chaparro*)
  calabazo con cintura cundu ticja
  calabazo cucharada de semilla chjaha tu

calabozo *m* ndavaya jñu

calambre *m* chajan *42*

calandria *f* nchachu *14-14* (*pájaro*)

calavera *f* 1. nindarcu *3-3-4*
  2. rcu nima (*en esqueleto*)

calcular *vt* 1. fahachuva *2-24-24* (*evaluar*)
  2. vexqui *3-24* (*cuenta*)

caldo *m* candu *3-34*

calentar 1. *vt* tsihasu *3-2-2* (*un poco*)
  2. *vt* tsisuë rë *3-14 14* (*mucho*)
  3. *vr* tsihasu rë yojo rë

calentura *f* chíhin suë

caliente *adj* 1. suë *1*
  2. hasu *2-2* (*pero no en exceso*)

calma *f* 1. cjuajeya *4-3-34*
  2. jyuu tjin (*meteorológico*)

calmar 1. *vt* sejyu *3-1*
  2. *vr* vejñajyuu *2-2-21* [*singular*]; viyujujyuu *3-2-21* [*plural*]
  obligar a calmar tsinguejyu *3-3-1*

calor *m* suë *1*
  calor húmedo hnde *4*
  hacer mucho calor hñu má suë

calumniar *vt* 1. vanijijyë *3-31-2*
  2. quitjen jyë [*sin agente expreso*]
  hacer calumniar tsicanijijyë *3-3-31-2*

calvo *adj* rahi *314*
  ponerse calvo vixu tsjarcu

calzarse *vr* vincha ntsacu me sapatu

calzón *m* xca *2*

calzoncillos *m* xca nguihma

callado *adj* jyuu *31*

callar 1. *vt* tsinguejyu *3-3-1*
  2. *vi* sejyu *3-1* [*sin agente expreso*]
  hacer callar vatëcja cjua rë

cama *f* nachan *4-34*
  estar en cama jiñahmu *3-3-1*

camarón *m* tsiña *3-2*

cambiar *vt* vindeya *3-2-2*
  hacer cambiar tsindeya *3-2-2*

caminar *vi* fi *1*
  caminar apoyado fitaha *1-2*
  caminar sobre vinduvasun *3-3-2-1*, fisun *1-1*
  caminar sonámbulo visatjenhnga nijña

camino *m* ndiya *4-2*
  camino lodoso o angosto chojyihi ndiya
  camino real ndiyatë *4-2-2*
  estar en camino seya ndiya
  por el camino taha ndiya

camisa *f* chingá *4-34*

camote *m* nusa *3-14*
  camote amargo nusa sa
  camote de monte cama *2-2*
  camote de víbora nutsë rë yë
  camote dulce nutsë *3-2*
  camote ñame nusa rë jmá

campana *f* 1. quicha
  2. ndilin *14-2* (*chiquita*)
  tocar la campana fane quicha

campanilla *f* 1. ndilin *14-2*
  2. nchita *4-4* (*úvula*)

campo *m* nguijña *3-2*

cana *f* tsja naxa (*cabello*)

canario *m* jña laha (*tipo de chile*)

canasta *f* nisin *4-4*
canasta cargadora nisinya *4-4-2*

canción *f* sun *4*

candil *m* candil *3-1*

cangrejo *m* sangoo *14-314*

canoa *f* xutsu *3-34*

cansado *adj* su *2*

cansarse *vr* fenda rë *3-3 34*

canta 1. *vt* së *2* (*persona o pájaro*)
2. *vi* jindayava *3-3-2-1* (*grillo, coyote*)

cántaro *m* 1. tiji *42*
2. nisa *3-34* (*de agua*)
cántaro con asa nisa hntsan

cantidad *f*
una cantidad de dinero tujún yehe

caña *f* ndeje *34* (*dulce*)
caña brava yaxanatjin *2-2-2-24*
caña de las Indias naxu yanachja
caña del maíz yatje *2-24*

cañada *f* cahntsua nangui

cañuela *f* yatje *2-24* (*reg.*: *caña del maíz*)

capar *vt* tsixindë *3-3-1* (*animal*)

capricho *m* cjuahngatacun *4-3-3-14*

capulín *m* tundyavaha *3-3-31*

cara *f* xcun *4*

caracol *m* 1. rcua *2*
2. rcua san (*con espiral plana*)
3. rcua chine (*con espiral cónica, comestible*)

carácter *m* xcusun rë *4-14*
de mal carácter choyo *2-2*

carbón *m* 1. quixun *4-4*
2. ndixuhi *2-2* (*encendido*)

cárcel *f* ndavaya *4-4-2*

cardador *m* tucha *3-34* (*insecto*)

cardo *m* ndehya *4-2*

carestía *f* hya xi majindya
ser época de carestía majindya *3-3-2*

carga *f* chaha *2*

cargar 1. *vt* vaniji *3-31*
2. *vt* vanijiya *3-31-1* (*dentro de*)
3. *vt* yahataha *3-3* (*abrazando*)
4. *vt* vesuntyja *3-1-1* (*al hombro*)
5. *vi* yaha *3*
cargar en viñajaya rë *3-2-2-14 14* (*acarreando*)
cargarse de fruta vaqui rë *3-14 14*
está cargando yaniji *3-31*
hacer que alguien cargue algo tsicaniji *3-3-31*

cargo *m* xa *2* (*obligación*)

cariarse *vr* fehndu *3-3* (*dientes*)

caridad *f* carida *3-3-24*

caries *m* hiscan jehndu nehñu
formar caries en los dientes jehndu nehñu

cariño *m* cjuahmutacun *4-3-3-14*
tener cariño hmucacun *1-14-3*

carne *f* yojo *34*
carne fresca yojo xcuen

caro *adj* hnga chji rë (*costoso*)

carpintero *m* 1. chjine ya
2. litan *3-14* (*pájaro*)
carpintero listado litan hindu
carpintero mudo litan lihma
carpintero tigre litan hindu

carrizo *m* yanaxu *2-2-14*

carrusel *m* yavitijnu

cartón *m* 1. carton *3-34*
2. xujun *4*

casa *f* ndihya *3-34*
casa de ndya- *4*, ndava *4-4* [*3ª persona*]

casamiento *m* cjuavixan *4-3-34*

casar 1. *vt* sahmi me cjuavixan rë (*cura, autoridad*)
2. *vt* tsinguixan *3-2-2* (*padres*)
3. *vr* vixan *3-3*, majingu *3-2-2* (*fig.*), matangun *3-4-2* (*fig.*)

casados xuta vixan

dejar que se case tsinguixan *3-2-2*

cascabel *m* 1. cundu xcui 2. yë cunduxcui (*víbora*)

cascajo *m* ndyojoxtu *4-34* (*piedra*)

cascajoso *adj* xtu *3*

cáscara *f* 1. chuxin *4-2* (*verduras*) 2. tyjava rë *4-4 4* (*fruta*) 3. ninda rë *3-3 34* (*huevos, nueces*)

cascarón *m* ninda rë chjoo

caseta *f* puestu *3-34*

caso *m*

en caso de hya xi

en caso de que sa xi

hacer caso a faha cuenda rë, vase *3-2*

no hacer caso de tsingatjuhnga *2-2-2-2*

caspa *f* chu tsjë *4 14*

castañetear *vi* fanerii *3-3-314*

castellano *m* castiya *1-1-14* (*lengua*)

castigo *m* castigu *3-3-34*

castrado *adj* xindë *4-14*

castrar *vt* tsixindë *3-3-1* (*animal*)

catarata *f* hisu tuxcun (*ojo*)

catarro *m* chitsë *3-2*

catecismo *m* cjuachacun *4-3-34*

catorce *adj* teñuju *2-21*

catrín *adj* chacun *3-34*

cauteloso *adj* tsavi *3-2*

cazador *m* chjine xtuju

cazar *vt* fi xanaña *1 2-2-2* (*con perros*)

cazuela *f* tyucu *3-2*

cebar *vt* tsixine *3-2-2*

cebolla *f* tutsju *3-34*

cedazo *m* nisu xahava *3-3 3-34*

cedro *m* yatsintyu *2-2-14*

ceja *f* tsja tuxcun *4 2-24*

celebrar *vi* 1. sahmi me suhi rë, ma suhi rë 2. jinësua *2-2-2* (*comiendo*)

celos *m* cjuachini *4-4-4*, cjuaxin *4-14*

dar celos sahmi chini

celoso *adj* chini *4-4* (*envidioso*)

cena *f* jinë nguixun

ceniza *f* ndesu *3-34*

centro *m* cavasen *4-3-34*

en el centro de vasentjin rë *3-2-2 24*

cepillar *vt* 1. tsixta *3-1* (*carpintería*) 2. vane ntsuvan (*diente*)

cera *f* sera *3-34*

cerca *adv* tiña *2-2*

cerca de tiña tsëhë

cerco *m* hnchua *2*

cerda *f* 1. chinga chjuun (*hembra del cerdo*) 2. tsja ndetsihin naxi (*de la cola de las bestias*)

cerebro *m* nahyurcuun *4-4-42*

cereque *m* ndyujña jma (*agutí mejicano*)

cerillo *m* yandihi *2-2*

cerner *vt* tsicaha *2-2*

cerquita *adv* tiñataha *2-2-21*

cerrar *vt* vechja *3-1*

cerrar un poco vechjangui *3-1-1*

está cerrado tichja *3-1*

cerro *m* naxi *4-4*

cesta *f* nisin hntsan

cicatriz *f* yanda *4-4*

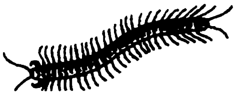
ciego *adj* rcá *14*

está ciego mahña rë *3-14 14* (*temporalmente*)

cielo *m* ngahnga *3-34*

ciempiés *m* ndëjë rë ngatsja *4 4 3-14*, tucha langa

ciempiés



cien *adj* ngu cientu
ciento cientu
cuatrocientas unidades ngu yuva

cierto *adj* quixi *3-34*

cigarra *f* cohndro *2-2*

cigarro *m* nascuan *4-4*

cilantro *m* culandru *3-3-34*

cimarrón *m* nascuan *4-4* (*reg.*: *puro*)

cimiento *m* xihndënaña *4-4-3-34*

cinco *adj* hñú *1*

cincuenta *adj* yachan të *2-1 1*
cincuenta centavos ñuju tujún *31 314*
cincuenta y cinco yachan tyjuhun

cincha *f* sincha rë naxi

cinta *f* dorno *3-34*
cinta del mecapal nicha rë nahñuti *4-4 4 3-2-2*

cintura *f* cavasen *4-3-34*

ciruela *f* chjanguin *1-1*

ciudad *f* ciudad *3-3-34*, nandya hñu
ciudad de Oaxaca Naxitsjë *3-3-4*

claridad *f* hasen *2-2*

claro *adj* 1. tyjahi *3* (*sin nubes*)
2. xta *1* (*líquido*)
3. yufa *4-2* (*transparente*)
está claro que má quixi xi

clase *f* xcusun *4-14*

clavar *vt* vincha xin (*clavo*), vengui *3-3*

clavo *m* xin *3*

cloquear *vi* chjafaya *4-3-2*

coágulo *m* jnihncho *2-24* (*de sangre*)

coatí *m* tsja *2*

cobarde *adj* rcun *2*

cobija *f* tsanga *4-4* (*manta*)

cobijar 1. *vt* vetsa *3-2*
2. *vr* fañanchaja *3-3-31*

cobrar *vt* faha *2* (*precio*)

cobre *m* tyjavaquichasehñu *4-4-4-4-2-2*, quicha xta

cocina *f* ndihyaxti *3-3-34*

cocinar 1. *vt* vechjan *3-2*
2. *vi* sahmi na comida

coco *m* natyu coco

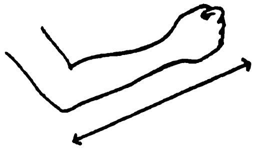
cocodrilo *m* chu xca *4 4*

cochinilla *f* 1. chama rë ya (*insecto del árbol* ***yachama***)
2. chahá nangui (*cochinilla de humedad*; *insecto*)

cochino *m* chinga *4-4*

codicioso *adj* naña cha (*personas*; *fig.*)

codo *m* 1. yufi *4-4*
2. nda *2* (*medida*)


un codo

coger *vt* 1. faha *2*
2. fané *3-1* (*fruta*, *flor*)

cogollo *m* hyu *4*

cojear *vi* fi rengun *1 1-1*, fi su

cojín *m* cavisera *3-3-3-34*

cojo *adj* xi feyu ntsacu
está cojo feyu ntsacu

col *f* culi *3-34*

cola *f* ndetsihin *2-2*
estar a la cola tjengui *2-2*

coladera *f* nisu xahava *3-3 3-34*

colar *vt* tsicaha *2-2*, vahaya *2-1*

colgar *vt* 1. vityangui *3-2-2*
2. vityanguitaha *3-2-2-2* (*pegado de*)
3. vityanguitsja *3-2-2-3* (*del brazo*)
4. vityanguijne *3-2-2-2* (*de*)

colibrí *m* tindu *1-1* (*pájaro*)

colilla *f* ntsacu nascuan (*de cigarro*)

colmar *vt* sahmi ndu

colmillo *m* 1. nehñu *4-4*
2. nehñu chan (*de víbora*)

colocar *vt* 1. faña *3-3*

2. visecunquixi *3-3-1-1-14* (*verticalmente*)

color *m* xcusun *4-14*

color café chán *1*

colorar *vt* tsiquihi rë *2-2 24*

columna *f*

columna vertebral nindu nduju ngaxtun

columpiar *vt* vitjiya *3-2-2* [*sin agente expreso*]

columpiar en vitjiyaya *3-2-2-1*

columna vertical *f* ninda ngaxtun

collar *m* tu *3* (*de bolitas*)

comadre *f* 1. xquihndi *4-2* 2. nái *24* [*vocativo*]

comadreja *f* nichan *3-34*

comal *m* nitja *3-34*

comején *m* xavi *3-2*

comenzar *vt* vetsihin *3-24*

comenzar a bajar vitsingaxten *3-3-2-2*

comer *vt* 1. jinë *3-3*, jinë niñu 2. jinëyá *3-3-1* (*dentro de*)

comer al mediodía jinë nchisen

comer de gusto jinësua *3-3-3*

dar de comer tsicjen *3-1*

comerciante *m* cha viteña

comezón *f* tjë *2*

comida *f* xichinë *3-3-34*, comida *3-3-34*

comisionar *vt* suaxa *2-2*

como *adv* cutjin *2-2*, hacutjin *4-2-2*, sacuaha *3-34*

como ése cuajyihi *4-31* [*singular*], cuacun *4-1* [*plural*]

como esto cuijyihi *4-31* [*singular*], cuicun *4-1* [*plural*]

como sea tujyë *4-3*, tu cutjin ni

como tarea chuva tarea

como...así mismo se ve cuanijyihi *4-2-2* [*singular*]

comoquiera *conj* tujyë *4-3*

compadecer *vt* mayuma rë *3-34-34 34* [*sin agente expreso*]

compadre *m* cumba *3-24*

compañero *m* xicjin *2-2*

compasión *f* cjuayumatacun *4-4-4-3-14*

tener compasión yuma má

completar *vt* 1. sahmi chihin 2. majingu *3-2-2* [*sin agente expreso*]

componer *vt* tsindaja *3-31*

está compuesto tjin ndaja

comprar *vt* vatsë *3-3*

comprender *vt* 1. vijne rcu (*entender*) 2. tsingatahacacunndaja *3-2-2-2-2-21* (*en sus ramificaciones*)

comprometerse *vr* tsinguisehenjñi *3-2-2-2*, tsinguisehenjñircu *3-2-2-2-2*

está comprometido para casarse jiña cjuavixan

compromiso *m* compromisu *3-3-3-34*

con *prep* cojo *3*

cóncavo *adj* chjaha *4*

concuña *f* jahndacojo *4-34-3*

concuño *m* xcahndacojo *3-34-3*

concha *f* chuxintaja *4-2-2*

concha de armadillo ninda rë chahá

condenar *vt* vetjucaa jyë rë [*sin agente expreso*]

condenar a pagar una multa vincha me ngu multa

condición *f*

estar en buenas condiciones tjin ndaja

condolerse *vr* chjasu (*lamentando*) *4-2*

conejo *m* coneju *3-3-34*

confesar *vt* vijacun *3-2-2*

confianza *f*

tener confianza mangucacun *3-2-2-2* (*en alguien*); tjin cjuaquixi tsëhë (*en algo*)

confiar en *vi* vaxëndaja *3-2-31*

conformarse *vr* mangucacun *3-2-2-2*
conforme a sacuaha tjin

confortar *vt* 1. sua ngahñu rë
2. chjaquihndi *4-3-2* (*con aire de superioridad*)

confundir 1. *vt* sahmi sca rë cjuatacun (*una persona*)
2. masca rë cjuatacun (*una persona*) [*sin agente expreso*]
3. majñu rë *3-14 14* (*un asunto*) [*sin agente expreso*]

congelar *vt* vejñahñu *2-2-2* [*sin agente expreso*]

conjuntivitis *f* chíhin lendun

conmigo *pron* cona *3-2*

conocer *vt* vëë *31*

conocimiento *m* cjuatacun
sin conocimiento yumahasen *4-4-2-2*

consagrar 1. *vt* manchacun *2-2-2*
2. *vr* sua yojo rë cojo nina (*persona*)

conseguir *vt* sacu *3-2*

consentido *adj* ndë *3*

consciente *adj*
estar consciente quicun *3-3*
ser consciente de machaya rë *3-3-3 34*

consolación *f* cjuatacun *4-3-14*

construir *vt* vexo *2-2*

consuelo *m* cjuatacun *4-3-14*

consumir *vt* 1. jinë *3-3*
2. fëtaha *3-2* (*su superficie*; *p.ej.: piedra*)

contagioso *adj* xi vitaha
ser contagioso vitaha *3-2*

contaminar *vt* 1. vetsun *3-2*
2. tsinguetsun *3-2-2* (*agua*)

contar 1. *vt* vexqui *3-24* (*enumerar*)
2. *vt* vexquisun *3-24-1* (*enumerar encima de algo*)
3. *vt* chjacojo *4-3* (*decirle*)
4. *vt* visiajmicjin *3-3-2-1* (*los recuerdos*)
5. *vi* sahmi cuenda (*formar cuentas*)

contener *vt* caa rë *314-14*

contentar *vt* tsinguejyu *3-3-1*

contento *adj* xi ndama rë
estar contento ndama rë *1-1*

contestar *vt* fayangui *3-2-1*, tsicuya cjua, vuya cjua

contigo *pron* cori *3-2*

continuar 1. *vt* finduju *1-1* (*seguir haciendo*)
2. *vi* ficani *1-1-2* (*durar*)

contornos *m* jingundee *2-2-21*

contra *prep* condra *3-34*

contradecir *vt* chjataha *4-2*

contraerse *vr* feyu *3-2*

contrato *m* compromisu *3-3-3-34*

contribuir *vt* vechjitje *2-2-1* (*dinero*)

contorno *m* tahndee *3-314*

contusión *f* jnihncho *2-24*

convencer 1. *vt* vijnecacun *3-3-3-3*
2. *vr* cajne cacun *2-2 2-2*

conversación *f* cjuavisiajmi *4-3-2-24*

convexo *adj* cundu *3-14*

convidar *vt* tsicjen *3-1*

convocar *vt* jindayavaha *3-3-2-21*

cooperar *vi* visecooxicjin *3-2-3-2-2*

copa *f* 1. copa
2. rcu *3* (*sombrero*)

copal *m* tyjungun rë nina, tyjungunsa *3-2-24*

copiar *vt* 1. fayangui *3-2-1* (*imitar*)
2. vaxëtaha *3-2-2*, vetjutaha *3-3-2* (*dibujo*)
copiar un diseño vaxë me xcusun

coraje *m* cjuaxti *4-34* (*enojo*)
dar coraje suaxti *2-2*

coralillo *m* yë chicunjni (*víbora*)

corazón *m* 1. xahasen *2-2*
2. cacun *3-34* (*árbol, maíz*)
corazón duro cjuatajatacun *4-2-3-14*
de todo corazón nguñaja xahasen rë

cordero *m* hnditsánga *2-14-14*

cornear *vt* visehen ndyaja rë
intentar cornear vitenguircu *3-3-2-24*

corral *m* hnchua *2*

correa *f* chuxinhndë rë *4-2-14 14* (*de huarache*)

correcaminos *m* tuduhun *3-314* (*pájaro*)

correr *vi* 1. vanga *3-3*
2. vangacjin *3-3-2* (*sin parar*)
correr de vaxëxin *3-2-1*

corretear *vt* vangacojo *3-3-3*

corromper *vt* tsitsehen *3-24*
hacer que se corrompa tsixujne *3-2-2*

cortado *adj* 1. xi cati rë
2. tyjavë *3-1* (*en rodajas*)

cortar *vt* 1. vatë *3-3*
2. vahasun *3-1* (*quelite*)
3. vajne *3-24* (*fruta y chile*)
4. vatëtyjavë *3-3-3-1* (*en rodajas*)
5. vajnejñi *3-2-2* (*lo maduro*)
6. vatëya *3-3-3* (*para entremeter*)
7. vatëtaha *3-3-2* (*superficialmente*)
8. tsitujne *3-3-24* (*de algo alto*)

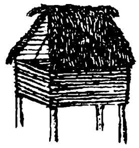
corte *m* tsjian *2* (*tela*)
hacer cortes en vatëtahaya *3-3-2-1*

corteza *f* 1. tyava *4-4*
2. tyava ngaxtun rë (*pan*)

corto *adj* 1. xtuva *2-2*, chúva *3-3*
2. patu *3-14* (*de estatura*)

cosa *f* xcusun *4-14*

coscomate *m* ndyahnga *3-34*



coscomate

cosechar *vt* 1. fanga *3-1* (*maíz*)
2. vatë *3-3* (*caña, plátano*)
3. faya (*jitomate*)
4. fanejñi *3-1-2* (*lo maduro*)

coser *vt* 1. fuya *3-3*
2. fuyataha *3-3-2* (*sobre algo ya hecho*)
3. fahacoo tsjian (*una costura*)
4. fuyatsja *3-3-1* (*a mano*)

cosquillas *f* quitsin *4-4*
hacerle cosquillas tsinguitsin *3-3-24*

costado *m* taha tjehen

costal *m* tsá *14*

costilla *f* nindaxahya *3-3-2-24*

costo *m* chjí *2*
sin costo tu cuatjo

costoso *adj* hnga chjí rë

costumbre *f* xcusun rë *4-14 14*

cotón *m* tsanga *4-4*

coyol *m* natyu *4-2* (*palmera*)

coyote *m* nañasajyë *3-2-2-24*

coyuntura *f* yufi rë ninda naja

cráneo *m* nindarcu *3-3-4*

crecer *vi* 1. majyë *3-3* [*singular*]; mayehe *3-2* [*plural*]
2. majyëtaha *3-3-2* (*otro poco*) [*singular*]; mayehetaha *3-2-2* [*plural*]
no crecido tehen *314*

creencia *f* cjua *4*
la creencia es chja xutachanga

creer *vt* 1. tsingatahacacun xi (*que*)
2. macjain rë *3-2 24* (*en*)
lo creo má ná

cresta *f* 1. rcu rë *4 4*

2. naxu rcu (*de gallina o de pájaro*)

criar *vt* tsicha *2-2*

criatura *f* 1. quihndi *3-2* (*juvenil*)
2. quihndinda *3-2-2* (*recién nacida*)

crin *m* tsja ndetsihin naxin

crisálida *f* ndava nduchin (*insecto*)

crisopa *f* nchahva susë (*insecto*)

cristal *m* ndyojotsin *4-2*

crítica *f* cjuachjataha *4-4-2*

criticar *vt* chjataha *4-2*

crochet *m* xahava *4-34*

cruce *m* cruce *3-34*

crucificar *vt* vetaha xcu cru

crudo *adj* hyu *3*

cruel *adj* hngacacun *3-3-3*

cruz *f* cru *34*

cruzar *vt* fisun (*andando*)
cruzarse de brazos vataha tsja
cruzarse las calles matangun ndiya

cuajar *vt* seya cuaju [*sin agente expreso*]

cuajinicuil *m* nchircuë *4-4* (*árbol*)

cualquier(a), cualesquier(a) *adj*
1. tu mé ni (*persona o cosa*)
2. tujyë *4-3* (*tiempo*)
3. sá chjuun sá xihin (*persona*)

cuando *adv, conj* hya xi, hora xi, xi *3*

cuándo *adv, conj* janihya *2-24-3*

cuarenta *adj* yachan *2-1*

cuarta *f* ca *2* (*medida*)

cuatro *adj* ñuju *31*
los cuatro catsiñuju *3-2-21*

cuatrojillo *m* nichan *3-34* (*comadreja*)

cubrir *vt* vatsa *3-2*

cucaracha *f* chundi *1-1*

cucaracha

cuclillas (en) *adv*
sentarse en cuclillas vejñanda *3-2-2*

cuchara *f* chjaha *4*

cuchichear *vi* chjahma *3-1*

cuello *m* ngaxtun nguisin

cuenca *f* caniña *4-4-1* (*de río*)

cuenta *f* 1. cuenda *3-34* (*atención*)
2. cuenta *3-34* (*matemáticas*)
3. xqui *4* (*cálculo en números*)
darse cuenta machaya rë *3-3-3 34;* machayangui *3-3-3-1* (*vagamente*)
darse cuenta anticipadamente vacún rë *3-2 24*
darse cuenta de suacuenda *2-24-24*
estar dándose cuenta veyacacun *3-2-2-2*

cuento *m* cuentu *3-34*

cuerda *f* nahñu *3-2*

cuerno *m* ndyaja rë *4 4*

cuerpo *m* yojo rë *34 34* (*persona o animal*)

cuervo *m* chenda *4-14*

cuesta *f* 1. tahndëtaha *4-14-2*, hiscan finiji rë (*arriba*)
2. hiscan fijne rë (*abajo*)

cueva *f* nguijo *3-34*, ngojo naxi

cuidado *m* cuidadu *3-3-34*
con cuidado cojo tafi

cuidadoso *adj* tsavi tsëhë, tsavi cojo

cuidar *vt* 1. fahacuenda *2 2-24*
2. vetjondaja *3-1-1* (*guardar*)
3. sahmi cuenda rë

culata *f* ntsacu xtuju (*de rifle*)

culebra *f* yë *4*

culebra venenosa yë cjan rë, yë chacun

culpa *f* 1. cún *14*
2. jyê *2* (*legal*)
echar la culpa vetahajyë *2-2-1*
tiene la culpa quitjen jyë

cumbre *f* rcu naxi

cumpleaños *m* suhi rë *2 24*

cumplido *adj* xi camá chihin
estar cumplido camá chihin

cumplimentar *vt* chja haxi

cumplir *vt* 1. sahmichihin *3-2-2* (*ejecutar obligación*)
2. vetjucaa *3-3-31* (*tiempo*)
cumplir el año fë nu
cumplir tres años vechu jyan nu
no fue cumplida la promesa tsinguetsun rë cjua

cuna *f* chicuhyu *14-3-2*

cuñada *f* 1. jahnda *4-34* (*esposa de su hermano*)
2. xungun *4-2* (*hermana de su esposo o esposa*)
ser su cuñada tjin jahnda

cuñado *m* 1. xcahnda *3-34* (*esposo de su hermana*)
2. chja *4* (*hermano de su esposa o esposo*)

cura *m* nahmi *4-34*

curandero *m* xuta vincha nascuan

curar *vt* 1. tsirqui *2-2* (*de*)
2. tsiquinga *3-3-1* (*con humo de copal*)

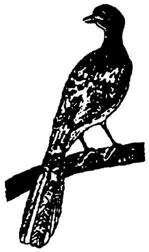
curioso *adj* 1. quicun *3-3* (*persona*)
2. sihya *3-1* (*objecto*)

curtir *vt* vechjan chuxin (*piel*)

Ch

chacalín *m* tsiña langa (*camarón*)

chachalaca *f* ningafa *3-14-14* (*pájaro*)



chachalaca

chamaco *m* quihndi *3-2*, langa scuela

champiñón *m* chu xtahin *4 314*

chamuscado *adj* 1. tsju *1*
2. tsjutaha *1-2* (*un poco*)

chamuscar *vt* 1. má tsju *2 1*
2. má tsjutaha *2 1-2* (*un poco*)

chantajear *vt* visanexicjin *3-3-1-2-2* (*para que le compre un trago*)

chaparro *adj* 1. nangui *3-3*
2. patu *3-14* (*persona o animal*)

chapopote *m* tyjungun xicha *3-2 2-24* (*reg.*: *resina del ocote*)

chaporrear *vt* musun *3-1* (*reg.*: *derribar matorales con machete*)

chapulín *m* nchahva *4-14*

chayote *m* chuhmi *3-2*

chical *m* ndutsë *2-2* (*vasija en forma de jícara grande*)

chicatana *f* ndahya yehe (*hormiga arriera*; *comestible*)

chicle *m* tyjungun *3-2*

chico *adj*, *m* lihndi *3-14* [*singular*]; langa *3-13* [*plural*]

chicozapote *m* nachjatsjen *4-4-2*

chícharo *m* yujma tyava

chicharra *f* chiquirin *2-2-2*

chicharrón *m* charrun *3-14*

chiflar *vi* tsixuvi *3-3-1*

chilacayote *m* nachu jmi

chile *m* jña *4*

chile ancho jña jma

chile bueno jña ndaja

chile solote jña xquiu

chilmole, chirmole *m* ndaxijña *2-2-14*, jña xquiu

chillar *vi* jihnda *3-2*

chinche *f* chinchin *3-34*

chino *adj* xiyu *3-14* (*rizado*)

chípil *adj* ntsun *2* (*Aplícase al niño que padece malestar porque antes de ser destetado, la mamá se encuentra encinta.*)

chiquiado *adj* ndë *3* (*consentido*)

chiquihuite *m* nisin të (*canasta*)

chirimoyo *f* chji *4*

chirriar *vi* jindaya tyucu (*cuando se fríe*)

chismear *vt* chja ndesu

chisme *m* cjuandesu *4-3-34*

chismoso *adj* xi ndesu

chispa *f* chicuhya *14-14-14* (*de la lumbre*)

chispear *vi* vaxëhya *3-2-2* (*lumbre*)

chiste *m* xcuehyu *4-4*

chistoso *adj* 1. sihya *3-1*

2. suajyihi *2-2* (*y bonito*)

chivo *m* tentsun *1-1*, chu ndilin (*apodo*)

chivito hnditentsun *2-1-1*

chivo domesticado tentsun ndaja

chocar *vt* satëcoo *3-2-21* (*contra*)

chorro *m* xahma *3-1*

chueco *adj* lahñi *3-14* (*torcido*)

chupar *vt* 1. hvingui *2-1*

2. vaquitaha *3-3-2* (*de un envase*)

chuparrosa *m* tindu *1-1* (*pájaro*)

D

daño *m* dañu *3-34*

dar *vt* 1. sua *1*

2. ma *3* (*fruta*)

dar consulta vutaha cha suerte (*adivinar*)

dar permiso para que se vaya tsismitaha *3-3-21*

dar tos tsitjë *2-2*

dar una sacudida vitsuneya *3-2-2-1*

darle miedo tsacjun *3-2*

darle torzón de caballo jinë cahntsua naxin (*en el estómago*)

no se da majin *31*

de *prep* 1. tsëhë *4*

2. rë, rëhë (*posesión*)

debajo *adv*, *prep* 1. ngahma *3-34*

2. quinda *2-2* (*de un líquido*)

ir debajo de fi ngahma

deber 1. *vt* quitjen *3-34*

2. *vi* sahmi ngujyë xi

3. *vr* ngatsë rë *3-14 14*

débil *adj* hinda *2-2*

estar débil ndayá tjin rë me

debilidad *f* chíhin hinda

decir *vt* chja *4*

dice la creencia chja xutachanga

no decir ni pío vetsangui cjua

no querer decir que hacuiin tu cuaain rë

se dice que tjin cjua xi chja cjua

declarar *vt* 1. chja xi

2. tsinguixi *3-3-24* (*la verdad*)

declive *m* 1. hiscan fijne rë

2. hiscan jiña ngatë (*bajo el techo*)

dedo 1. rcu tsja (*de la mano*)

2. rcu ntsacu (*del pie*)

dedo pulgar rcu tsja jyë

defender *vt* vaxëtje *3-2-1*

deformado *adj* tsehen *4*

deidad *f* nina *3-2*

dejar *vt* 1. vejña *3-2*

2. vetahahñu *2-2-2* (*amarrado*)

3. vejñavasen *2-2-2-2* (*a medias*)

4. vëhëchihin *2-2* (*arreglado*)
5. vëhëndaya *2-2-1* (*libre*)
6. tsismicacun *3-1-1-1* (*olvidado*)
7. vetahavasen *2-2-2-2* (*pendiente*)
8. vesun *3-1* (*sobre algo*)
9. faña *3-2* (*tirado*)
dejar de tsismitaha *3-3-21*, vahaya *3-3*
dejan escondidos viyujuhma *3-2-1*
ir a dejar ficani *1-1-2*

delgado *adj* 1. nindá *3-14* (*animal o persona*)
2. tyjavë *3-1* (*cosa*)

delicadeza *f* cjuatsavi *4-3-2*

delicado *adj* tsavi *3-2*
costumbre de ser delicado cjuahaxi *4-2-2* (*reg.: hipersensibilidad*)

demás *adj* yahnga *3-3*

demasiado *adj*, *adv* camaha ni *3-34 2*

demente *adj* sca rë *2-24*

demonio *m* xitsehen *3-34*

denantes *adv* nati *4-3* (*antes*)

denso *adj* tjain *3*

dentro *adv* cahntsua *4-4*
dentro de ngajñi *4-2*
dentro de cuatro días yatje *2-14*
dentro de ocho días totje ni *2-14 14*
dentro de poco chúva sa nixtin
dentro de una semana cahntsua totje
está dentro vejñaya *2-2-1*

denunciar *vt* vinchajyë *3-2-2*

dependencia *f* cjuatacun *4-3-14*

deprimido *adj* hai tjin cacun rë me

derecho 1. *adj*, *adv* quixi *3-34*
2. *m* derechu

derramarse *vr* vixu *3-1*

derretirse *vr* fëya *3-3*

derribar *vt* tsinguetsunya *3-2-2-2*, tsixujne *3-2-2*

derrumbamiento *m* quixun *4-2*

derrumbarse *vr* 1. vixujne *3-3-3*, fi quixun
2. vixuvaya *3-3-3-1* (*hacia adentro*)

desafiar *vt* sua xti

desanimar 1. *vt* vinchachoho *3-2-2*
2. *vr* machohocacun *3-3-3-3*, choho má rë *3 14 14*

desaparecer 1. *vt* vinchahma *3-2-1*
2. *vi* fëya *3-3*
3. *vi* vijnetsejen *3-3-2* (*de la vista*)

desarmar *vt* vaxëhyaxicjin xtuju rë (*armas*)

desatar *vt* 1. vundecja *3-3-24*
2. funda *2-2* (*soltar*)
3. fundataha *2-2-2* (*en parte*)

desayunar *vi* jinë tajñu, vechjacacun

desbarrancadero *m* quixun *4-2*

desbordarse *vr* xotje rë *3-14 14*

descansar *vi* 1. vejñajenda *2-2-2-2*
2. fahajeya *2-2-2* (*tomar tiempo a*)

descargar *vt* 1. fahaxin rë chaha
2. tsitsinga *3-3-1* (*armar*)

descendencia *f* 1. tjë rë (*origen*)
2. quihndindaicjin *3-2-2-2* (*hijos*)

descomponer 1. *vt* tsinguetsun *3-2-2*
2. *vt* vetsunya *3-2-1* (*completamente*)
3. *vr* vetsun *3-2*

desconcertar 1. *vt* tsisava *3-3-1* (*a alguien*)
2. *vr* masca rë cjuatacun

desconocer *vt* chaya rë xuta (*a alguien*)

desconsuelo *m* 1. cjuachoho *4-34*
2. cjuachohotacun *4-34-3-14*, cjuandusin *4-3-34* (*por muerte*)

descuidar *vt* sejñu rë *3-14 14*

desde
desde ahora hisca quihndë
desde donde hiscán *3-14*
desde que hisca xi

desear *vt* macacun *1-1-1*, meje rë *314 14*

desechar *vt* candi *3-1*

desencarcelar *vt* mandaya *3-3-1* [*sin agente expreso*]

desenredar *vt* vundecja *3-3-24*

desenterrar *vt* fané *3-1*

desgastado *adj* xtu *3*

desgastarse *vr* fë *3*

desgranar *vt* 1. viyataha *3-3-31*
2. viyatahataha *3-3-3-2* (*seleccionando lo bueno*)

deshacer 1. *vt* vundecja *3-3-24*
2. *vr* fëya *3-3*

deshojar *vt* vityja *3-2*

deshonra *f* cjuasava *4-3-14*

desierto *m* nangui quixí

deslizar *vt* vindefajne *3-2-2-1* (*por abajo*)

deslumbrar *vt* mahña rë *3-14 14* [*sin agente expreso*]

desmayarse *vr* 1. faha rë hinda
2. hme naja (*pérdida de sentido*)

desmembrado *adj* yoho *314*

desmontar 1. *vt* tsitujne *3-3-24*
2. *vi* vitujne *3-3-24*

desmoronar 1. *vt* tsixuva *3-2-2*
2. *vr* vixuva *3-3-3*
3. *vr* vixutaha *3-1-2* (*poco a poco*)

desnudo *adj* 1. quixti *3-1* (*cuerpo*)
2. va rë *4 4* (*terreno*)

desobediente *adj* rcu taja

desocupar *vt*
  estar desocupado mahya rë *3-3 34*, mandaya *3-3-1*

despacio *adv* tafi *3-1*

despachar *vt* sua *2*

despedazar *vt* 1. fahndi *3-1*
2. jentsuntaha *3-1-2* (*raspando*)
3. vatëxni *3-3-2* (*cortando*)

despedir 1. *vt* jne *4* (*olor*)
2. *vr* tsicjë cha cjua

despegarse *vr* vajnetaha rë *3-2-2 24* (*de*)

despeinado *adj* changarcu *3-3-4*

despellejar *vt* vityjasun *3-3-1*

desperdicios *m* xi tsicangui rë, xtë rë
  generar desperdicios tsicangui *3-2-2*

despertar 1. *vt* tsingasca *3-2-2*
2. *vr* vasca rë *2-2 24*

despierto adj quicun *3-3*
  estar completamente despierto cavascandaja rë *3-2-2-214 14*

despintarse *vr* fengui *3-3*

desplumar *vt* fané xahnda

despojarse *vr* vixu xca rë (*de sus hojas*)

despreciar *vt* maxta tsëhë

desprender 1. *vt* fahaxin *2-1*
2. *vr* vixuhya *3-1-1*

después *adv* ngascan *4-34*, sehe *34*, má ngascan
  después de eso ngaxtun vëhë

desquitarse *vr* sahmingojo *3-2-3*

desteñirse *vr* fë xcusun rë

destinar *vt*
  estar destinado tjinxa *2-2*

destruir *vt* 1. tsinguetsun *3-2-2*
2. vundecja *3-3-24* (*deshaciendo*)

desunir *vt* 1. fahaxin rë *2-14 14*
2. vitsojo *3-3* (*y dejar en pedazos*)

desvelarse *vr* 1. vacun *3-2*
2. viyujucun *3-2-1* [*plural*]

desviar *vt* fixin *1-1*

detener *vt* 1. vahahñu *3-2*
2. tsuvahñu *3-1-2* (*apretando*)
3. tsuvangui *3-1-1* (*soportando*)
4. vejñañihi *2-2-2* (*preso, pero no encarcelado*)
5. yahahñu *3-2* (*sosteniendo*)
6. tsiqueheñihi *3-31-1* (*distrayendo*)

deteriorado *adj* 1. xi cavetsjun (*echado a perder*)
2. ndayacacun *2-1-1-1* (*gastado*)

determinar 1. *vt* sacuse *3-2-1*
2. *vr* viyujuhñu cjuatacun rë

detonar *vi* 1. tsingá *3-1*
2. tsingaya *3-3-34* (*en*)

detrás *adv*, *prep* ngaxtun *4-4*
ir detrás tjengui *2-2*

devolver 1. *vt* tsicuya *3-3-2*
2. *vt* vuyataha *3-2-2* (*algo que no sirve*)
3. *vr* vuya *3-2*
ir para devolver algo ficanitaha *1-1-2-2*

día *m* nixtin *4-34* (*solar*)
de día nguinixtin *3-3-34*
día antes de anteayer yatje *2-14*
día de descanso nixtin xi chjahajeya
día de mala suerte nixtin hai
día de trabajo nixtin ndaja, nixtin tsëhë cahntsua totje
día variable sca rë nixtin
día y noche nixtin nixten
días caniculares nixtin cjan rë
por día chuva nixtin

diablo *m* 1. xitsehen *3-34*, xindajin *2-214*
2. Naai *42* (*Satanás*)

dialecto *m* hne *2*

diario *adj*, *adv* nchunchujun *1-1*

diarrea *f* chíhin faha

dibujar *vt* 1. vaxëtaha *3-2-2*
2. vetjutaha *3-3-2* (*copiando*)

dicho 1. *adj* jan *2*
2. *m* cjua *4*
se ha dicho que tjin cjua xi

dieciséis *adj* tyjuhun ngu

diecisiete *adj* tyjuhun jo

diente *m* nehñu *4-4*

diez *adj* të *3*

diferente *adj* 1. hangu *4-2*
2. hacjahi *4-42* (*distinto*)

difícil *adj* 1. chja *2*
2. taja *2* (*problemático*)
3. ndyama *3-1* (*de tratar*)

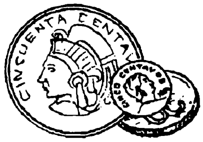
dificultad *f* cjuacjintacun *4-14-14-14*

difunto *m* nima *4-4*

dilatar 1. *vt* vijnehai *3-3-2* (*retardar*)
2. *vt* vindeyataha rë *3-3-3-2 24* (*un poco*)
3. *vr* matafi *2-4-1*

dinamita *f* quixun rë cuete

dinero *m* tujún *314*
dinero de plata tujún tyava



dinero

dios *m* nina *3-2*

dirección *f* ladu *3-34*, taha *2*

disculpar *vt* tsijyëcacun *3-2-2-2*

discutir *vt* 1. vëhëchaya *2-2-2*
2. vichaya *3-2-2* (*reg.*: *negociar*, *p.ej.*: *una boda*)
3. chjahnga *4-3* (*disputando*)

disentería *f* 1. chíhin jni
2. chíhin tjyuma (*con pus*)

diseño *m* xcusun *4-14*

disminuir 1. *vt* sahmichuva *3-2-2-2*
2. *vt* tsinguijne *3-3-2* (*precio*)
3. *vr* machúva *3-3-3* [*sin agente expreso*]
4. *vr* mahndë *3-1* (*de ancho*) [*sin agente expreso*]

disolver *vr* má yufa, fëya *3-3* (*deshacer*)

disparar *vt* tsitsinga *3-3-1* (*una arma*)

disparejo *adj* tanguiin *4-41*, hacuiin chihin

dispensar *vt* tsijyëcacun *3-2-2-2*

dispuesto *adj* xi tjinngucacun

estar dispuesto tjinngucacun *2-2-2-2*, vejña ngucacun

disputa *f* si *3*

disputar *vt* chjahnga *4-3*

distancia *f* chuva rë *4-4 4*

qué distancia há cjin

distinto *adj* hacjahi *4-42* (*diferente*)

distraer *vt* 1. tsinguejñu *3-3-1* (*de*)
2. tsinguijnehai *3-2-2-2*, tsiqueheñihi *3-31-1* (*entreteniéndolo*)

distribuir *vt* vatëcja *3-3-2*

divertir *vt* tsinguejnu *3-3-1*

dividir *vt* vatëcja *3-3-2*

divorciar *vt* tsismi xicjin

divulgar *vt* vechutaha rë cjua (*noticia*)

doblado *adj* xiyu *3-14* (*hacia arriba*)

doblar 1. *vt* tsiquindi *3-2-2*, votohongui *3-2-3*
2. *vt* votohoya *3-2-3* (*cañón del rifle*)
3. *vr* vindiya *3-2-1*, sanetihin *3-1-1*

doblarse el helecho hme xca

doble *adj* jo cuatjin chuva rë

doblez del pantalón hiscán totohya rë

doce *adj* tejó *2-1*

a las doce nchisen *3-3*

dócil *adj* jeya *3-3*

estar dócil cajne cacun *2-2 2-2*

doctrina *f* cjuachacun *4-3-34*

documento *m* xujun rë xahva (*de terreno*)

doler *vi* 1. jinëya *3-3-3* (*dolor agudo*)
2. hmu rë *14 14* (*en forma constante*)

le duele el estómago jinë cahntsua

le duele la cabeza jinë rcu

duele mucho jemu má rë

dolor *m* cjuahmu *4-3-3*

domar *vt* tsimaxu *3-3-24*

^{1}**don** *m* ta *14* (*título*)

^{2}**don** *m* cuatjo *4-14* (*regalo*)

donde *adv*, *prep* hiscán *3-14*

donde se acentúa la subida hiscán fìniji rë

donde sea tuya *3-2*

donde termina tjehen rë *2 24*

dondequiera *adv* tuya ni

dormilón *m* tuxcun nijña

dormir *vi* fañafë *3-3-1*

dormir profundamente fañafë tjain

dos *adj* jo *1*

dos manos de pintura jo ndiya cuihi rë)

dos nada más joni

dos pesos y cincuenta centavos can tujún

las dos fane jo (*hora*)

los dos catsijo *3-2-1*

los dos no más catsijotjun *3-2-14-3*

dudoso *adj* majocacun *3-1-1-1*

duelo *m* cjuachohotacun *4-34-3-14*

duende *m* lahan *314*

líder de los duendes rey *24*

dueño *m* nai *4*

dulce 1. *adj* haxi *2-2*
2. *m* xihaxi *3-2-2*

sin dulce sa *3*

durante *prep* ngajñi *4-2*

durante todo el... jinguyëjë rë xi...

durar *vi* 1. ficani *1-1-2* (*seguir siendo*)
2. caa rë *314 14* (*resistir*)

durazno *m* turaxnu *4-4-34*

duro *adj* taja *2*

E

eclipse *m*

eclipse de sol hme tsuhi
eclipse de luna hme sa

eco *m*
hacer eco tsingá rë naxi

echar *vt* 1. veya *3-2*
2. vaxëxin *3-2-1* (*afuera de*)
3. tsingatjenya *3-3-2-1* (*adentro*)
4. tsinguetsunya *3-2-2-2* (*abajo*)
5. tsingatjen *3-3-2* (*por tierra*)
echarse a perder vetsun *3-2*, fë chaja
echar la culpa vetahajyë *2-2-1*, quitjen jyë, vetahaxicjin *2-2-2-2*
echar suertes ntsavë me suerte
echado a perder yahndu *4-4*

edad *f* 1. nu *2*
2. nixtin rë (*historia*)

edificio *m* ndihya *3-34*

ejote *m* najna *4-2*

el *art* [*No requiere forma explícita.*] jan *2*

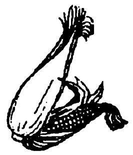
él *pron* 1. cha *2*
2. me *4* [*formal o plural*]
de él ra *2*, rë cha

electricidad *f* ndihi *2*

elegir *vt* tuxijin rë *4-42 24*

elevarse *vr* miji *3*

elote *m* nchutin *4-4*



elote

ella *pron* 1. na *4*
2. me *4* [*formal o plural*]
de ella ran *4*, rë na

embarazada *adj* hincha quihndi rë
estar embarazada jiya quihndi, jiyahma quihndi, hmu rë na

embarrar *vt* tsufë ndasi

embaucamiento *m* cjuamaña *4-3-34*

embeber *vt* hvingui *2-1*

embestir *vt* vitenguircu *3-3-2-24* (*toro*)

emborrachar 1. *vt* tsichihi *3-34*
2. *vr* machihi *3-34*

emboscarse *vr* vusen *3-24*

embriaguez *f* cjuachihi *4-4*

embrujar *vt* tsisca rë *3-2 24*

emoción *f* cjuasca *4-2* (*en sentido negativo*)
dominado por una emoción ndayacacun *2-1-1-1*

empacharse *vr* setaha cahntsua (*gente*)

empadronar *vt* fahañihi rë *2-2 24*

empañar *vt* jñu tsehen (*la vista*)

empapar *vt* 1. vahnchi *3-34*
2. veyaquinda *3-2-2-2* (*sumergiendo*)

emparejar 1. *vt* sahmichihin *3-2-2* (*nivelar*)
2. *vt* setahachihin *2-2-2* (*nivelar y dejar así*)
3. *vr* camá chihin (*nivelar*)

empeine *m* ngaxtun *4-4*
empeine del pie cahntsua ntsacu

empezar *vt* 1. vetsihin *3-24*
2. vetsihinya *3-24-3* (*de nuevo*)
empieza la fiesta cuetsihin cjuandya

empinado *adj* hnga *3*

empleo *m* xa *2*

empobrecer 1. *vt* tsiyuma *3-3-24*
2. *vr* yuma má, mayuma *3-4-4*

empollar *vt* faña chu xahnda

empujar *vt* tsivaha *3-31*

en *prep* 1. cahntsua *4-4* (*boca, cueva, cántaro*)
2. ngajñi *4-2* (*río, pueblo*)
3. vasen *3-3* (*medio de*)

enano 1. *m* lahan *314*
2. *adj* tehen *314*

encajar *vt* tjengui *3-1* (*donde quepa*)

encaje *m* xahava *4-34* (*adorno*)

encalar *vt* tsiquihi rë xujñu

encantar *vt* tsisca rë *3-2 24* (*enloquecer*)

encarcelar *vt* ficojo ndavaya
ser encarcelado sahmi ganar ndavaya
está encarcelado jiya ndavaya

encender 1. *vt* tsitsë *3-1* (*soplando*)
2. *vr* faha rë ndihi

encerrar *vt* vinchahñu *3-2-2*
está encerrado jiyahñu *3-3-2*

encía *f* picu rë nehñu

encima *adj, prep* xcun *4*
por encima taha rcu
quedan encima viyujusun *3-2-1*

encino *m* yanchin *4-24* (*árbol*)

enclavar *vt* xinchangui *3-2-1* [*sin agente expreso*]

encoger *vt* feyu *3-2*

encontrar 1. *vt* sacu *3-2*
2. *vt* sacutaha *3-2-21* (*un poco*)
3. *vt* sacutsja *3-2-1* (*por sorpresa*)
4. *vr* vechutaha *3-1-2*, sacu xingueen
encontrar constantemente vechutahacjin *3-1-2-2*
encontrar la manera de sacu rë me xcusun xi
encontrar manera de hacerlo sacuya rë *3-2-14 14*
encontrarse en ruta vechu rë *3-2 24*

encrucijada *f* cruce *34*

enderezar *vt* tsinguixi *3-3-24*

endurecerse *vr* mataja *2-2*
endurecer el rostro (*de coraje*) vinchahñu xcun me

endurecimiento *m* cjuataja *4-2*

enemigo *m* condra rë *3-34*

energía *f* ngahñu *3-2*

enfermar *vi* má hmu rë
hacer enfermar de satë rë *3-2 24*

enfermedad *f* chíhin *34*
enfermedad contagiosa chíhin vitaha
enfermedad grave chíhin cjan rë
enfermedad incurable chíhin tojo

enfermo 1. *adj* hmu *3*
2. *m* cha hmu rë

enfrente *adv* taha xcun

enfriar 1. *vt* tsinguijnehnchan *3-2-2-2*
2. *vr* vijnehnchan *3-3-2*
3. *vr* fi hnchan naja (*atontar*)

engañador *adj* cha ndacha *2 4-4*

engañar *vt* vindacha *3-3-24*

engaño *m* 1. cjuandacha *4-4-4*
2. cjuamaña *4-3-34* (*con malicia*)

engendrar *vt* sacu quihndi

engordar 1. *vt* tsixine *3-2-2*
2. *vr* má xinë (*animal*)
3. *vr* má hñucacun (*persona*)

engrasar *vt* tsixine *3-2-2*

enhebrar *vt* tsinguisehen nachjun ngojo rë nindu (*aguja*)

enjuto *adj* quixíhñu *3-2-2*

enlodar 1. *vt* sahmi nihndë
2. *vr* má nihndë

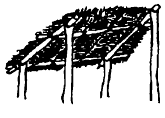
enloquecerse *vr* masca rë *3-2 24*

ennegrecer *vt* majma *3-1* [*sin agente expreso*]

enojar 1. *vt* tsicjan *3-2*
2. *vi* cjan rë *2 24*
3. *vr* macjan rë *3-3-34*
un hombre enojón cha cjan rë

enojoso *adj* cjan rë *2 24*

enramada *f* ndihyaxca *3-3-43-4-2*


enramada

enriquecerse *vr* manchina

enrollado *adj* tingahñu *3-2-2*

enrollar 1. *vt* tsijeyu *3-2-2*
2. *vt* vitjingui *2-2-2* (*enroscando*)
3. *vt* tsitjinguiya *3-2-2-1* (*en ovillo*)
4. *vr* feyu *3-2*

enronquecer *vt* vechja nguisin

enroscar *vt* vitjingui *2-2-2*

ensartar *vt* tsinguisehen nachjun ngojo rë nindu (*aguja*)

ensebado *adj* tatja cojo xine

enseñar *vt* 1. vicuya *3-3-2* (*en clase*)
2. tsingacun *3-2-2* (*mostrando*)
3. sua chuva rë (*diciendo cómo hacerlo*)
no lo enseña fehmangui *3-2-1*

ensopar *vt* vinchaquinda *3-2-2-2*

ensuciar 1. *vt* sahminihndë *3-2-2-2*
2. *vr* sahmi ndasi (*lodoso*)
3. *vr* vaxti *3-2* (*evacuar el vientre*)
ensuciarse en vaxtiya *3-2-1*
ensuciarse sobre vaxtisun *3-2-1*

entender *vt* 1. vihndë *2-2*
2. vechutaha cjuatacun rë (*algo difícil*)

entendimiento *s* cjuatacun *4-3-14*
de poco entendimiento taja rcu
tener entendimiento vihndë *2-2*

entero *adj* jingu *2-2*

enterrar *vt* 1. veyaniji *3-2-21*
2. vinchaniji *3-2-21* (*para guardar u hornear*)

entonces *adv* 1. hane *4-4* (*y*)
2. hya *3* (*de tiempo*)
3. ngajan xi, sehe ngajan xi (*siendo así*)

entrar *vi* 1. visehen *3-3* (*cuarto*)
2. sehen *4* (*penetrando*)
3. visehenhma *3-3-1* (*a esconderse*)
entrar en faha rë (*caber*)
entrar en tropel vehnchun *3-1*

entre *prep* ngajñi *4-2*
está entre secunvasen *3-1-1-1*

entreabrir *vt* vuxahangui *2-2-1*

entrecerrar *vt* vechjangui *3-1-1*

entremeter *vt* tsinguisehenjñi *3-2-2-2*

entristecerse *vr* 1. mava *3-3*
2. mavacacun *3-3-3-3* (*personas*)

entumecerse *vr* hme *3*

enturbiarse *vr* má nihndë ndajyë (*río*)

envejecer *vi* má cha sa

enviar *vt* 1. tsingatju *3-2-2*
2. tsingatjuya *3-3-2-1* (*dentro de algo*)
3. tsingatjuhma *3-2-2-1* (*en secreto*)

envidia *f* cjuachini *4-4-4*, cjuaxin *4-14*
tiene envidia xin rë *14 14*, chini cha

envolver *vt* vaxtë *2-2*

epazote *m* ndejñu *4-2*

erosionar *vt*
hacer que se erosione tsixujne *3-2-2*

eructar *vi* vechu *2-2*

erupción *f* nindu *4-3* (*enfermedad*)

escala *f* ndë *4* (*en el camino*)

escalera *f* ndë *4*, yanguijñi *2-2-14* (*de madera*)

escalofrío *m* suëhnchan *1-2*, chíhin fehe hma
dar escalofrío fihnchan rë *1-2 24*, fatsë hnchan

escalón *m* ndë *4*

escama *f* tujún rë ti (*de pez*)

escamoso *adj* tsjë *14*

escapar *vi* 1. vatjuhnga *3-3-3*
2. vetjutje *3-3-1* (*zafando de*)

escarabajo *m* chu tajaninda
escarabajo chupababa chu chinchin
escarabajo con patas espinosas tsava *4-2*

escardar *vt* fanchi *3-2*

escasez *f* jindya *3-2* (*de alimentos*)
hay escasez majindya *3-3-2*

escaso *adj* chjami *3-3*

escíncela *f* yë ninchin *4 3-34* (*tipo de lagartija*)

escoba *f* ndenchojo *4-34*

escobeta *f* xindujnu *14-3-14* (*de zacatón*)

escoger *vt* 1. vaxijin *3-2*,
2. vaxijinjyin *3-2-2* (*los buenos y los malos*)
3. vuxijinsun *3-2-1* (*sobre algo, p.ej.: mesa, petate*)

escogido *adj* tuxijin rë *4-42 24*

escolopendra *f* 1. ngatsja *3-14* (*ciempiés con patas largas*)
2. tucha *3-34* (*cardador*)

esconder 1. *vt* vinchahma *3-2-1* (*en*)
2. *vt* veyahma *3-1-1* (*y dejarlo escondido*)
3. *vt* vetjohma *3-1-1* (*guardado*)
4. *vr* fihma *1-1*
5. *vr* visehenhma *3-3-1* (*en*)
6. *vr* vangahma *3-3-1* (*rápido*)
7. *vr* fehmangui *3-2-1* (*no mostrar*)
está escondido jiyahma *3-3-1*

escondidillas *f* vangahma *3-3-1*

escondidamente *adv* hma *3*

escopeta *f* xtuju *4*
escopeta chimenea xtuju naxa
escopeta con cartucho xtuju ndaja
escopeta cuata xtuju lihma

escoplo *m* xuhu *314*

escribir *vt* tsihindu *3-3-1*

escroto *m* tsanga rë tsyahan

escuchar *vt* 1. visiñuju *3-3-2*
2. visiñujutaha *3-3-2-2* (*a escondidas*)
escuchar una defensa vichaya *3-2-2*

escuela *f* scuela *3-34*

escupir *vt* 1. jinumataha *3-3-1-2* (*rociar con la boca*)
2. vëhënatya *2-24-2* (*saliva*)

ese *adj* 1. vëhë *34* (*presente*)
2. vë *4* (*no presente*)

ése *pron* 1. vëhë *34* (*presente*)
2. vë *4* (*no presente*)

esférico *adj* nduxtin *3-14*

esfuerzo *m* 1. ngahñu *3-2*
2. cjuachan *4-2* (*malo*)
3. ngujyë *2-2* (*por obligación*)

eso *adj* 1. vëhë *34* (*presente*)
2. vë *4* (*no presente*)
eso es cuatjin jain
por eso vëhë xi, xi

espacio *m* 1. cahndë *4-34* (*capacidad*)
2. ngahnga *3-34* (*estelar*)

espalda *f* ngaxtun *4-4*
dar la espalda tsicuya cha ngaxtun cha

espantapájaros *m* sangumi *3-2-2*

espantar 1. *vt* vincharcun *3-2-2*
2. *vr* tsacjun *3-2*

español *m* castiya *1-1-14* (*lengua*)

esparcir 1. *vt* tsinguitsojo *3-3-2*
2. *vr* vitsojo *3-3*

específicamente *adv*
ser específicamente para tacun xa rë

esperanza *f*
tener esperanza de vetahacacun *2-2-2-2*
tener esperanza en macjain rë me

esperar *vt* 1. vejñaya *2-2-1* [*singular*]; viyujuya *3-2-1* [*plural*]
2. tacuya *2-2-1* (*estar pendiente*)
3. visecunya *3-3-1-1* (*parada*)
4. vetahacacun *2-2-2-2* (*confiar*)
estar en espera de vutsejensun *3-2-1*

espeso *adj* 1. së *3* (*líquido denso*)
2. tjain *3* (*grueso*)

espiar *vt* vusen *3-24*

espiga *f* ndati *2-2* (*de maíz*)

espina *f* 1. nahyá *3-2* (*púa de planta, de puerco espín*)
2. nindu ngaxtun (*anatomía*)

espinilla *f* 1. nindujñujma (*de la pierna*)
2. tsjanahya *4-3-2* (*reg.: enfermedad del pelo*)

espíritu *m* hasen *2-2*
espíritu malo xitsehen *3-34*

espolvorear *vt* vitejnu *3-3-2*

espontáneo *adj*
ser espontáneo tjincacun *2-2-2*

esposa *f* chjuun rë *42 24*, xicjin *2-2* (*de*)

espuma *f* 1. xu *2*
2. natyaxu *4-2-2* (*de la boca*)

esqueje *m* tjë *4*

esquilar *vt* vejnu *3-2*

esquina *f* 1. yuju rë *314 14* (*su*)
2. tjehen rë *2 24* (*a la*)

esquivar *vt* tsisca *2-2*

esta *adj* 1. vi *4* (*lo que está en la mente*)
2. vihi *34* (*señalando*)

ésta *pron* 1. vi *4* (*lo que está en la mente*)
2. vihi *34* (*señalando*)

establecer *vt* setaha cahndë
establecer una tienda vejña ngu tienda

establo *m* ndava naxin (*para caballos*)

estaca *f* yayuju *2-31*

estacar *vt* xtahñu *4-1*

estación *f* chan *4* (*del año*)

estallar *vi* tsingataha rë *3-1-2 24*

estambre *m* nachjun *3-2*

estancarse *vr* xinchandyu *3-2-2*

estar *vi* 1. jyihi *3, 31* (*se ve*)
2. tacun *2-2* (*en un lugar*) [*singular*]; siu *2* [*plural*]
3. vitejña *3-1-1* (*sentado*)
4. hinchacun *4-3-1* (*dentro de un lugar*) [*plural*]
5. vejñaya *2-2-1* (*en*)
6. vitejñasun *3-1-1-1* (*encima*)
7. vitejñataha *3-1-1-1* (*en un lugar por mucho tiempo*)
8. quisunhnga *3-1-1* (*en un lugar alto*)
9. secun *3-1* (*parado*)
estar por aquí y por allá tecjanjñi *4-1-2*
no estar tsajin *31*

estatura *f* 1. hnga *3* (*grande*)
2. patu *3-14* (*poca*)
3. xtuva *2-2* (*poca*)

este *adj* 1. vi *4* (*lo que está en la mente*)
2. vihi *34* (*señalando*)
3. cuatjin *4-2* [*precede a la comparación*]

estéril *adj* 1. xindë *4-14* (*hombres*)
2. hatuxa sacuiin rë me quihndi (*mujeres*)

esterilizar *vt* tsixindë *3-3-1* (*personas*)

estinco *m* yë ninchin *4 3-34* (*tipo de lagartija*)

estirar *vt* tsixinga *3-2-2*

estómago *m* cahntsua *4-4*, cahntsua ngatihin

estorbo *m* ndya *3*

estornudar *vi* má rë hatsjin

estornudo *m* hatsjin *3-14*

estrangular *vt* vinchahndu *3-2-2*

estrella *f* niñú *3-34*
estrella fugaz yëhë rë niñú

estropajo *m* naxá *3-2* (*para bañarse*)

estructura *f* nahma *4-4* (*de la casa*)

estudiar *vt* vutaya *3-3-1*

estupidez *f* cjuangarca *4-3-34*

etcétera *adv* tjin sa

evaluar *vt* fahachuva *2-24-24*

evaporarse *vr* 1. fëya *3-3*

2. vetju hnde rë

evidente *adj* xi suva tsejen

ser evidente suva tsejen

examen *m* sami *3-34* (*escolar*)

hacer un examen sahmi sami

examinar *vt* 1. vutaha *2-2*

2. sahmi sami (*preguntando*)

examinar y escoger de vuxijinya *3-2-1*

excavar *vt* 1. fahngui *3-2* (*la tierra*)

2. fahanguitaha *3-2-2* (*la tierra ampliando el hoyo*)

exceder *vt* vatjutaha *3-3-2*

excremento *m* yëhë *34*

excusado *m* caniñá *4-4-14*

excusar *vt* tsijyëcacun *3-2-2-2*

exigir *vt* fané tujún (*dinero*)

existir *vi* tjin *2* [*singular*]; siu *2* [*plural*]

explotar *vi* tsingá *3-1*

exprimir *vt* tsitsyuhun *3-31*

expulsar *vt* vaxëxin *3-2-1*

extender *vt* 1. tsinguitsojo *3-3-2* (*propagarse*)

2. tsixinga *3-2-2* (*aumentar la superficie*)

3. viyujutë *3-2-2* (*dejar aumentado la superficie*)

exterior *m* candatsen *4-4-2*

por el exterior candatsen *4-4-2*

extinguir *vt* hvo *3*

extranjero *m* 1. xutaxin *4-4-1*

2. haní *3-14* (*de ascendencia europea*)

F

fácil *adj* xi chjaain

ser fácil ndastu chja, chjaain

faena *f* xavasen *2-2-2*

faisán *m* najñu nguijña

faja *f* pañu nduju (*de tela*)

fajarse *vr* tsihñu hñu cahntsua

falda *f* xoho *2*

falsificar *vt* tsichëjë firma (*firma*)

falta *f* cjuachaja *4-3*

faltar *vi* machaja rë

familia *f* ndava rë *4-4 4*, xuta rë *4-4 4* (*su*)

fanega *f* xutsu *3-3*

fantasma *m* chjuun nai (*mujer legendaria*)

farsa *f* cjuanintsavëtaha *4-3-3-34-314*

fastidio *m* cjuandya *4-34*

fatigarse *vr* fenda rë *3-3 34*

favor *m* cjuandaja *4-414*, favor *3-24*

en favor de ngatsë rë *3-14 14*

hacer un favor sahme favor

fecha *f* nixtin *4-34*

hasta la fecha hisca quihndë

felicidad *f* cjuasua *4-34*

feliz *adj* xi ndama rë

estar feliz sua má rë *2 14 14*

feo *adj* chojyihi *3-31* [*singular*]; choho cun, chocun *3-1* [*plural*]

feria *f* ndetsin suhi

fermento *m* san rë *4 4*

fertilizar 1. *vt* tsijehndu *3-3-2*

2. *vr* fehndu nangui

fétido *adj* yahndu *4-4*

fibra *f* xcun *4*

fierro *m* quicha *4-4*

fiesta *f* suhi *2*

fijar 1. *vt* vetahahñu *2-2-2*

2. *vr* visecunndaja *3-3-1-1* (*en su lugar*)

3. *vr* vutsejenndaja *3-2-21* (*la vista*)

fila *f* ndiyanduju rë *4-2-214 14*, xindyu *3-3*

en filas, por filas chuva xindyu

filoso *adj* yuju *31*

fin *m* hisca cuijnetaha
a fin de que cojo sa xi
al fin del mes xi cjuë sa

fingir *vt* tsingoya *3-2-2*
fingirse enfermo sahmihmu *3-2-1*

fino *adj* 1. ndaja *31* (*tela*)
2. xta *1* (*cabello*)

firme *adj* 1. quitaha hñu (*estable*)
2. quixi *3-34* (*recto*)
estar poco firme vetjuhya *3-3-3*
quedar firme vejñahñu *2-2-2*

flaco *adj* 1. xquehen *2*
2. nindá *3-14* (*fig.*: *de pocas carnes*)

flauta *f* chiruvi *14-3-14*

flecha *f* yandiji rë yanchijnu *2-314 14 2-2-14*

flexible *adj* hinda *2-2*

flojera *f* cjuatsëhë *4-414*
tener flojera sahmi tsëhë *3-2 31*

flojo *adj* 1. si rë *3 34*, tsëhë *31*, jemu tsëë (*falta de vigor*)
2. ndayá *3-1* (*mal atado*)

flor *f* naxu *3-2*
flor de león naxu tucha *3-2 3-34*
flor de muerto naxu ngojo *3-2 24* (*zempoalzóchil*)

florecer *vi* xunga *3-2*
hacer florecer tsixunga *3-3-1*

floripondio *m* lamba *1-1*

flotar *vi* vinchasunhnga *3-2-1-1*

fluido *adj* nda *2*
poco fluido së *3*

foco *m* ndihi foco (*linterna eléctrica*)

fondo *m* tutsihin *2-2*
al fondo de ntsacu *4-4*, hisca nungun tsëhë

formón *m* xuhu *314*

fosa *f* ngojo ndetju (*nasal*)

fracturar *vt* votoho *3-24*

frasco *m* frascu *3-34*

fraude *m* 1. cjuachëjë *4-2* (*robo*)
2. cjuamañ *4-3-34* (*embaucamiento*)

fregar *vt* 1. tsufëtsja *3-1-1* (*con la mano*)
2. vanetaha *3-1-2* (*lavar ropa restregando con algo*)

freír *vt* tsixuya *2-2-1*

frente *f* xten *3*
en frente xcun *4*
frente a frente xcun cojo xcun

fresco *adj* 1. hnchan *2* (*moderadamente frío*)
2. xcuen *2* (*reciente*)

frijol *m* 1. yujma *4-2*
2. yujma ndava (*que da en la primavera*)
frijol de bejuco yujma hundi
frijol de siembra yujma tyava

frijoles

frijolar *m* xcayujma *3-3-2*

frío *adj* hnchan *2*
nos viene el frío fi hnchan naja
quedarse frío vijnehnchan *3-3-2*

frontalera *f* nicha rë nahñuti *4-4 4 3-2-2* (*del mecapal*)

fruta *f* 1. tu *3*
2. tuhaxi *3-2-2* (*comestible*)
fruta del árbol de magnolia tuta *3-14*

fuego *m* ndihi *2*

fuente *f* nandá vetju

fuera *adv* candatsen *4-4-2*

fuerte *adj* 1. hñu *2*
2. cjan *3* (*varonil*)
olor fuerte jne xtë

fuerza *f* 1. ngahñu *3-2*
2. ngahñucjua *3-2-24* (*de grupo*)
a la fuerza cojo cjuachan

fumar *vt* cjen *2*

funcionario *m* xutaxa rë *4-4-2 24*

fundamento *m* xihndënaña *4-4-3-34*

fundir *vt* vundecja *3-3-24*

futuro *m* nixtin nduva

en el futuro xi cumá ngascan

G

gajo *m* ndava laxa (*de naranja*)

galopar *vi* fi hñu naxi

gallina *f* xahnda *4-4*, xahnda chjuun

gallina ciega *f* tungüehen *3-314*, chama rë ya (*larva de un insecto*)

gallo *m* xahnda *4-4*, xahnda xihin

gana *f*

con ganas nguñajacacun *2-2-2-2*

dar ganas de fi rë cjuasua

no le da ganas majincacun *3-2-2-2*

tener ganas jemu meje

tener ganas de tjin cjuasua xi

ganado *m* ndyaja *4*

ganar *vt* 1. sahmi ganar
2. matitjun *3-4-1* (*carrera*)

gancho *m* lehva *4-14*

gancho de crochet lehva rë nindu xahva (*ganchillo*)

garganta *f*

su garganta nguisin *3-3*

garlopa *f* quicha xta

garra *f* 1. tsja *3*
2. yungun *3-34* (*uñas*)

garrapata *f* tesin *1-1*

garza *f* chu ndujunguisin *4 31-1-1*

gas *m* 1. hnde *4* (*vapor*)
2. tjo *4* (*del aire*)
3. gasolina (*petróleo*)

gastado *adj* 1. xtu *3* (*disminuido*)
2. ndayacacun *2-1-1-1* (*deteriorado*)

gastarse *vr* fëtaha *3-2*

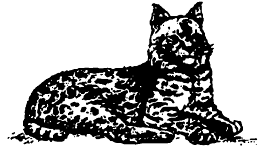
gastar dinero tsicojo tujún

gatear *vi* finiña *1-1-1*

gatillo *m* martillu rë xtuju (*martillo de la escopeta*)

gato *m* vichi *3-14*

gato montés vichi nguijña



gato montes

gavilán *m* jya ndaya

gavilancito *m* lihndi nixten *3-14 14-14*

gavilucho *m* jya lihndi nixten

gemelo *m* lihma *3-14*

gemir *vi* 1. vitsine *3-2-2* (*quejando*)
2. jihnda su (*lamentando*)

gemir tristemente jindayava *3-3-2-1*

generación *f*

generaciones sucesivas quihndindaicjin *3-2-2-2*

generalizar *vt* vitsojo *3-3*

gente *f* xuta *4-4*

gente de afuera xuta chacun

gente de ascendencia europea xuta hani

toda la gente sa chjuun sa xihin

germen *m* cacun *3-34* (*de la semilla*)

gimotear *vi* 1. jihnda *3-2*
2. jindayahnchan *3-3-2-2* (*de frío*)

girar 1. *vt* tsitë *3-1*, tsitijñu *3-3-24*
2. *vi* vitijnu
3. *vi* të (*trompo*)

girino *m* chu también (*insecto acuático*)

globo *m* lobo *3-34* (*juguete*)

glotón 1. *adj* xtaña *3-3*
2. *m* cahntsua niñu (*fig.*)

gobernar *vt* vitexa *3-2-2*, sahmi gubiernu

golondrina *f* nisë tsi

golpear *vt* 1. satëtaha *3-2-2* (*algo parado*)
2. vajaya *2-1* (*lluvia*)
golpearse con satë rë *3-2 24*

goma *f* 1. tyjungun *3-2* (*reg.: chicle*)
2. tyojo *2* (*savia dura*)

gordo *adj* hñucacun *2-2-2*
muy gordo jemu xine (*fig.*)

gorgojo *m* 1. chu quixún
2. chama *4-4* (*de árboles*)

gorro *m* xiyu *3-14*

gota *f* tu rë *2 24*

gotear *vi* 1. vahatihin *3-3* (*dejar caer gotas*)
2. vetju *3-3* (*dejar salir gotas*)

gracias *interj* nacuechji *2-2-2*
dar las gracias sua nacuechji rë

grajo *m* nisë jma

granada *f* tunchutin *3-3-3*
granada china tuntsata *3-3-34*

grande *adj* jyë *3* [*singular*], yehe *2* [*plural*]

granero *m* ndyahnga *3-34*

granizar *vi* vijne hnchan, vixu ndyojo

granizo *m* tsindyojo *2-4*, hnchan *2*

grano *m* 1. nindu *4-3* (*enfermedad*)
2. tsë *2* (*enfermedad; roncha*)
en grano xcua *3*

grasa *f* xine *2-2*

grasiento *adj* tatja cojo xine

gratis *adv* tu cuatjo

grave *adj* tojo *2*

greñudo *adj* changarcu *3-3-4* (*despeinado*)

grieta *f* chacjanya *3-3-3*

grillo *m* chundicaa *1-1-314* (*insecto*)

gringo *m* xuta hani, haní *3-14* (*de ascendencia europea*)

gripe *f* chitsë *3-2*

gris *adj* hisu *3-14*

gritar *vi* 1. jindaya *3-3-2*
2. jindayatë *3-3-2-2* (*de miedo o enojo*)
hablar a gritos jindayataha *3-3-2-2*
gritarle a cada rato jindayatëcjin *3-3-2-2-2*

grosero *adj* xcuahya *3-14*

grueso *adj* 1. squi *2*
2. tjain *3* (*espeso*)

grumoso *adj* xcua *3*

gruñir *vi* tsichan *2-2*

guacamayo *m* chu hnchua *4 2*

guaje *m* 1. cundu *4-4* (*calabazo*)
2. tsjë *4* (*vaina leguminosa comestible*)

guajolote *m* 1. najñu *4-4*
2. namintsen *3-2-2* (*de edad madura*)
guajolotito hndinajñu *2-2-14*

guapo *adj* ndajyihi *1-1* [*singular*]; ndacun *1-1* [*plural*]

guardar *vt* 1. vetjo *3-1* (*en su propio lugar*)
2. vejñandaja *3-2-21* (*dejar bien guardado*)
3. veyandaja *3-2-21* (*cuidar bien*)
4. vetjohma *3-1-1* (*escondido*)
tener guardado tjin ndaja
guardar rencor jiyacacun *3-3-3-3*
guardar un secreto vetsa cjua

guasa *f* xcuehyu *4-4* (*broma*)

guayaba *f* tsë *4*

güero *adj* hani *14*

guerra *f* si *3*

guía *f* nahñu tsja rë (*de bejuco*)

guiar *vt* tsujyihiyacojo *3-2-1-3*

güiro *m* cundu xi fane

guisar *vt* tsixuya *2-2-1* (*cocinar*)

guitarrón *m* xatë ndixuihi (*avispa*)

gusanillo *m* nduchin *4-14*

gusano *m* chundu *4-2*

gustar *vi* 1. chuya rë *3-2 24* (*le da gusto*)
2. vetjunguí *3-3-1* (*le parece bien*)
no le gusta tsitjungui *3-2-2*

gusto *m*
con mucho gusto cojo yëjë ni cjuasua
le da gusto chuya rë *3-2 24*

H

haber *vt* tjin rë [*singular*]; siu rë [*plural*]
hay en siutaha *2-21*
hay que meje rë xi

hablar *vt*, *vi* 1. chja *4*
2. chjaquihndi *4-3-2* (*con ternura*)
3. chjava *4-3* (*con tristeza*)
4. chjaya *4-1* (*en, p.ej.: en micrófono*)
5. chjahma *3-1* (*en secreto*)
6. jindayataha *3-3-2-2* (*en voz alta*)
7. chja jeya (*en voz baja*)
8. visiajmicjan *3-3-2-2* (*indignado*)
9. visiajmi chihi *3-3-2 4* (*mientras está borracho*)
10. chja hñu (*recio*)
11. chjava *4-3* (*sin ánimo*)
dejar de hablar fixta rë *1-14 14*
hablar a chjacojo *4-3*
hablar de veyanangui *3-2-2-2*
hablar en sueños chja nijña
hablar sin cuidado vetjutë visiajmi me
hacer hablar tsichja *3-24*
no hablar de vetsangui cjua
no puede hablar fixta rë *1-14 14*

hacer *vt* 1. sahmi *3-2*
2. vëhëndaja *2-31* (*mejorar*)
3. tsindaja *3-31* (*componer*)
4. má *1* (*producir*)
hacer a un lado tsingatjenxin *3-3-2-1*
se está haciendo jimá *3-1*

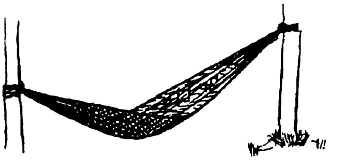
hacia *prep*
hacia allá tavëhë *2-34*
hacia atrás ngaxtun *4-4*
hacia dentro cahntsua *4-4*

hacha *f* quicha rcu

halcón *m* jya hindu

hallar *vt* sacu *3-2*

hamaca *f* nahya *4-34*


hamaca

hambre *f*
tener hambre vojo rë *314 14*

harina *f* scuan rë pan (*de trigo*)

hartar *vt* sesuncacun *3-1-1-1*

hasta 1. *prep* hisca *3-3*
2. *adv* guan *1* (*ya*)
3. *adv* ña *1* (*ya mero*)
4. *adv* tucu *4-2* (*tiempo*)
5. *adv* hiscán *3-14* (*localidad*)
hasta luego sehenguani *3-1-14*
hasta mañana nchujunguani *314-1-14*
hasta pasado mañana nguiguani *3-1-14*

haz *m* 1. hya *4* (*de maíz*)
2. tyja *1* (*medida*; *manojo*)

hebra *f* xcun *4*

hechizado *adj* natsê *3-2* (*por una comida*)

hembra *f* chjuun *42*, na *4*

hemorragia *f* xahmajni *4-4-1*

hendedura *f* chacjanya *3-3-3*

heno *m* ndiji *4*

herencia *f* cuatjo rë xuta cha

herido *adv* hmu *3*

herirse *vr* sacuhmu rë *3-2-14 14*

hermana *f* 1. tichja *3-3* (*su*)

2. xicjin *2-2* (*su pariente en general*)
hermana política xungun *4-2*

hermanastra *f* tichjajñu *3-3-34*

hermanastro *m* hntsëjñu *4-4*

hermano *m* 1. hntsë *4* (*su*)
2. xicjin *2-2* (*su pariente en general*)
hermano político xcahnda *3-34*

hernia *f* cahntsua catiya, chíhin vijnehñu
tener una hernia vijnehñu cahntsua

herradura *f* quicha ntsacu naxin

herrero *m* chjine quicha

hervir *vi* xu *2*
hacer hervir tsixu *2-2*

hiel *f* xisa *3-3*

hielo *m* hnchan *2*, ndyojo hnchan

hierba *f* 1. xca nguijña
2. xcatjë *4-14* (*sembrada*)
hierba mora ndescun *4-14*
hierba santa xuhna *3-14*

hierbabuena *f* nchurca *3-34*

hígado *m* changa *4-4*, changascuan *4-4-4*

higuera *f* yaxujun *2-214* (*árbol*)

higuerilla *f* tujma *3-14*, tuxine *3-2-2* (*planta*)

hijastro *m* quihndijñu *3-2-24*

hijo *m* 1. quihndi rë
2. pa *24* [*vocativo masculino*]
3. ma *24* [*vocativo femenino*]
hijo de su prima hntsë cjin
hijo ilegítimo quihndi xca
hijo mayor quihndi tjun

hilar *vt* tsihya *3-24*

hilera *f* ndiyanduju rë *4-2 214*, xindyu *3-3* (*fila*)

hilo *m* nachjun *3-2*

hincarse *vr* vixcuhnchi *3-3-24*, vixcuhnchitaha *3-3-2-2* (*de rodillas ante*)

hinchado *adj* squee *31*

hincharse *vr* 1. xunga *3-2* (*p.ej.: maíz, frijoles*)
2. xuva *3-2* (*nixtamal*)
3. miji squee (*por líquido*)
hincharse de leche para dar de mamar xuva ndachiqui

hipo *m*
tiene hipo tyjungui rë *3-14 14*

historia *f* cuentu *3-34*

hocicar *vt* fahngui *3-2*

hocico *m* ndetjun *4-4* (*su*)

hogar *m* ndava *4-4* [*3ª persona*]; ndya *4*

hoja *f* xca *4*
hoja de chamizo xcahndë *4-14*

hojear *vt* vutsejen xujun (*un libro*)

hombre *m* 1. cha *2*, xihin *34*
2. yachja *2-2* [*plural*]

hombro *m* 1. rcu tyja rë
2. tyja *34* (*desde el hombro hasta el codo*)

homosexual *m* xanda *2-2*

hondo *adj* nungun *4-4*

hongo *m* xtahin *314*
hongo "yema de huevo" xtahin sinë

honrar *vt* vaxëndaja *3-2-31*

hora *f* hora *3-34*

horadar *vt* fahanguiya *3-2-1*

horcón *m* yase *3-14* (*de la casa*)

hormiga *f* ndihyu *4-34*
hormiga carpintera ndihyu quichin
hormiga cazadora ndihyu jñu
hormiga roja ndihyu hani

hormiguero *m* ndava ndihyu

hornear *vt* vechjan *3-2*

horno *m* hornu *3-34*

hoy *adv* quihndë *3-34*
hoy en día hindë *3-34*
hoy en la mañana tajñu 4-14

hoy mismo nixtin quihndë

hoyo *m* ngojo *4-4*

hoyuelo *m*

hacer hoyuelo finenguiya tsa rë

hoz *f* quicha lehva

hozar *vt* fahngui *3-2*

huarache *f* chuxinxtë *4-2-2*

hueco *m* nguijo *3-34*

huele de noche ndeya ndesa (*planta*)

huella *f* ndiya ntsacu

huérfano *m* hndixahan *2-24*

huerto *m* ngu ngajñi yatjë

hueso *m* 1. nínda *3-3*
2. tu *3* (*de fruta*)

huevo *m* chjoo *42*

huevo del piojo xuhndi *3-4* (*liendre*)

huevo tibio chjoo hasu

poner huevo sua chu chjoo

poner huevo vaxtitaha *3-2-21* (*insecto*)

huipil *m* tsuhu *2*

huir 1. *vt* vanga tsëhë
2. *vi* vanga *3-3*

hule *m* hndichju *2-24*

humedecer *vt* vahnchisun *3-34-1*

humo *m* nihndi *4-4*

humo de copal nihndi tyjungun

husmear *vt* vujne *3-24*

huso *m* natjin *3-34*

I

idea *f* cjuatacun *4-3-14*

idioma *m* hne *2*

iglesia *f* yungun *4-4*

igual *adj* 1. tangun *4-2*
2. chihin *3* (*parejo, plano*)

iguana *f* chingrin *1-1*

iluminar *vt* sua hasen rë

imagen *f* nina *3-2*

imaginar *vt* macacun *1-1-1*

imitar *vt* 1. fayangui *3-2-1*
2. tjengui *2-2* (*seguir su ejemplo*)
3. tsinga *3-2* (*copiar algo hecho*)

impedir *vt* vitijaya *3-3-2-2*

imperdible *m* níndu lahñi (*seguro*)

importante *adj*

ser lo más importante matitjun *3-4-1*

ser más importante hitsë sa venguichji rë

importar 1. *vt* chji rë
2. *vi* meje *31*

no le importa tsajin mé macacun me

importunar *vt* jindayatëcjin *3-3-2-2-2* (*con quejas*)

impregnar *vt* vinga rë *3-14 14*

incienso *m* tyjungunsa *3-2-24*

incitar *vt* tsitsehen *3-24* (*a hacer el mal*)

inclinado *adj*

está inclinado quitaha *2-2*

estar inclinado e inseguro vetjuhya *3-3-3*

incomodar *vt* suandya *2-2*

incomodidad *f* cjuandya *4-34*

indicar *vt* vetahatsja *2-2-1* (*con la mano*)

indigestarse *vr* setaha cahntsua

inesperadamente *adv* tu ñahñu *4 3-2*

infancia *f* cjuaquihndi *4-3-2*

infectarse *vr* fehndu *3-3*

inflado *adj* hincha tjo

inflar *vt* 1. tsixinga *3-2-2*
2. vinchatjo *3-2-24* (*soplando en*)

influir *vt* tsitsehen *3-24* (*a mal*)

informar *vt* suacuenda rë *2-24 24*, sua machaya rë *3-3-3 34*

inmediatamente *adv* ngutjen *3-34*, hñusasa

inmóvil *adj* xi fineyaain

quedarse parado inmóvil visecunjyuu *3-3-1-1*

inquieto *adj*

estar inquieto tsijenda rë xahasen

insecto *m*

insecto palo nchahva san juan

insecto predicador nchahva porlaseña

inseguro *adj* ndayá (*movedizo*)

estar inclinado e inseguro vetjuhya *3-3-3*

inspeccionar *vt* vutaha *2-2*

inspirar *vt* tsingascaya rë cjuatacun

instrumento *m* 1. tyjo *14* (*musical de viento*)
2. quicha *4-4* (*herramienta hecha de metal*)

intacto *adj* jingu *2-2*

inteligencia *f* 1. cjuahasen *4-2-2* (*creadora*)
2. cjuatacun *4-3-14* (*razón*)

inteligente *adj* quicun cjuatacun

intenso *adj* hai *2*

intercambiar *vt* tsindeya xicjin

interceder *vi* chjayumataha *4-4-4-2*

interés *m* quihndi rë tujún (*de dinero prestado*)

interior *m* cahntsua *4-4* (*de*)

en el interior de cahntsua *4-4*

ropa interior tsjian nguihma

interrogar *vt* 1. finenguise *3-2-2-1*
2. fahataha *2-2* (*legal*)

interrumpir *vt* tsinguisehenjñi *3-2-2-2*, tsinguisehenjyin *3-2-2-2*

intestino *m* ntsehen *34*

intestino delgado ntsehen hndë

intestino grueso ntsehen squi

introducir *vt* tsinguisehen *3-2-2*

inundar *vt* sesuntë *3-1-2*

inválido *adj* tsehen *4*, machjiriin *2-2-21*

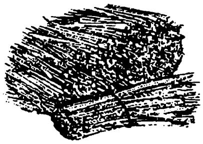
inyección *f* nindu *3-3*

inyección de penicilina nindu cjan rë

inyectar *vt* vetaha nindu

ir 1. *vi* fi *1*
2. *vi* fixin *1-1* (*en otra dirección*)
3. *vr* fe *3*
4. *vr* feniji *3-31* (*para arriba*)
5. *vr* fejne *3-3* (*para abajo*)
6. *vr* vijnetsejen *3-3-2* (*aparición*)

ixtle *m* naxá *3-2*


ixtle

izquierdo *adj* scun *2*

por la izquierda taha scun *2 2*

J

jabalí *m* chinga nguijña

jabón *m* nduju *4*

jactarse *vr* sahmi jyë yojo rë

jadear *vi* 1. tsijenda *3-2-2*
2. fane nguisin (*personas*)

jaguarundi negro *m* xatujma *4-3-14*

jalar *vt* javë *2-2*

jarro *m* tilu *1-1*

jején *m* natsë scuan *4-4 4*

jeme *m* ca *2* (*cuarta, medida*)

jícama *f* cama *2-2*

jícara *f* nisu *3-3*

jilote *m* jyëhë *4*

jitomate *m* xutin *4-4*

jobo *m* chjan *4* (*fruta, ciruelo*)

jonote *m* chuxun *4-2*

joven 1. *adj* chihndë *3-2*
2. *m* cha nixti (*soltero*)

joya *f* tuseti *3-3-1*

juego *m* cjuanintsavë *4-3-3-34*
juego del escondite vangahma *3-3-1*

jueves *m* jueve *3-34*

juez *m* jues *24*

jugar *vt* ntsavë *2-2*, tsintsavë *3-2-2*

jugo *m* nandá rë *3-2 24* (*su*)

junta *f* junta *3-34*

juntar 1. *vt* fahacoo *2-21* (*unir los pedazos*)
2. *vt* tsinguixañaja *3-2-2-2* (*dinero, piedras*)
3. *vr* matangun *3-4-2*

junto 1. *adj* tangun *4-2*
2. *adv* tiña *2-2*
estar junto a tacun tangun cojo
estar junto con vejñayacojo *2-2-14-3*
junto a mí tjehen naha
todo junto ngu ñahñu ni *2 2-2 2*

juventud *f* cjuanixti *4-14-3*

juzgar *vt* tsichuva *3-14-3*

L

labio *m* chuxin hntsua *4-2-1* (*su*)

labrar *vt* vejnu *3-2* (*madera*)

lacio *adj* xta *1*

ladear *vt*
estar ladeado visecuntahaniji *3-3-1-1-1*

lado *m* ladu *3-34*

ladrar *vi* 1. vexa *2-2*
2. vexaya *2-2-1* (*dentro de*)

ladrillo *m* xihndë cachjan

ladrón *m* chëjë *2*
es un ladrón yuju yungun rë me (*fig.*)

lagartija *f* nchuchu *1-1*, naa rë chu yë
lagartija basilisco nchuchu corona

lago *m* 1. laguna *3-3-34* (*chico*)
2. ndachacun *2-2-2* (*grande*)

lágrima *f* ndatuxcun *2-2-24* (*su*)

laguna *f* laguna *3-3-34*

lamentar 1. *vt* jindayava *3-3-2-1*
2. *vr* choho má rë *3 14 14*

lamer *vt* chimajnu *3-2-2*
lamer dentro de chimajnuya *3-2-2-1*

lámina *f* tyjavaquicha *4-4-4-4*, quicha xta

lana *f* tsja *4*

lápiz *m* lapi *1-1*

largo *adj* 1. jyë *3*
2. ndujú *31* (*y delgado*)
todo lo largo jingunduju *2-2-21*

lascivia *f* cjuachinga *4-4-4*

lastimado *adj* hmu *3*
estar lastimado hmu má rë *3 14 14*

lastimar 1. *vt* vanguihmu *3-3-1*
2. *vt* vanguihmucjin *3-3-1-2* (*sin intención*)
3. *vr* sacuhmu rë *3-2-14 14*
4. *vr* vatë *3-3* (*cortadura*)

lata *f* 1. cjuañihi *4-34*
2. cjuandya *4-34* (*fastidio*)
3. cjuaxti *4-34* (*molestia*)

laurel *m* nicha ndexin (*árbol*)

lavar 1. *vt* vane *3-1*
2. *vt* vanetaha *3-1-2* (*una porción nada más*)
3. *vt* vaneya *3-1-1* (*el interior*)
4. *vt* vanesun *3-1-1* (*sobre*)
5. *vt* vane ntsuvan (*dientes*)
6. *vr* vinchacjan *3-3-24* (*cara*)
7. *vr* fengui *3-3* (*despintar*)

laya *f* ninchín *3-34* (*pala*)

lazar *vt* vichuya *3-3-2*

lazar con vichuyaya *3-2-2-2*

lazo *m* ruvi *4-4*

lectura *f*

dar lectura a chjasun *4-1*

leche *f* 1. lechi *3-4*
2. tsjin *4* (*de una planta*)

lechuza *f* junu langa

lechuza orejona junu ndyaja

leer *vt* 1. vutaya *3-3-1*
2. chjasun *4-1* (*para todos*)

legaña *f* lendun *3-14* (*reg.*: *chinguiña*)

lejano *adj* cjin *2*

lejos *adv* cjin *2*

ir más lejos de vatjucjin *3-3-2*

lejos de cjin tsëhë

lengua *f* 1. nejé *3* (*su*)
2. hne *2* (*idioma*)

leña *f* chaquin *3-2*

leña maciza (*reg.*), **leña dura** chaquin taja

leña rajada chaquin chacjan

leña verde chaquin xquen

león *m* xa hisu

levadura *f* san rë *4 4*

levantar 1. *vt* vunitjen *3-3-24*
2. *vt* vunitjenhnga *3-3-24-3* (*hasta parar*)
3. *vt* juvëniji *2-2-21* (*de un lugar bajo*)
4. *vt* visatjenhnga *3-3-24-3* (*a los pies*)
5. *vt* vunihnga *3-2-2* (*alzar*)
6. *vr* visatjen *3-3-24*

levantar ampollas en una quemada mijixoho *3-34*

levantar una casa secun ndihya

libélula *f* chu tuntsin *4 3-14*

libertar 1. *vt* tsismi *3-1*
2. *vr* mandaya *3-3-1*

libre *adj*

estar libre mandaya *3-3-1*

liendre *f* xuhndi *3-4*

ligero *adj* nguijna *3-3*

lima *f* laxa xuhu (fruta)

limitado *adj* hnchun *1*

limón *m* limu *3-34*

limón real laxa limorial

limosna *f* 1. carida *3-3-24* (*dada a los pobres*)
2. tujún chjë rë (*dada a la iglesia*)

limpiar 1. *vt* tsityjahi *2-2*
2. *vt* vujnu *3-3* (*lamiendo o frotando*)
3. *vt* vujnuya *3-3-1* (*el interior de*)
4. *vt* fanchi *3-2* (*escardar*)
5. *vt* fanchindee *3-2-31* (*escardar alrededor de*)
6. *vt* tsinguitjen xtë rë (*aventar*)
7. *vr* fengui *3-3* (*lavarse*)

limpio *adj* 1. tyjahi *3*
2. yufa *4-2* (*agua*)
3. rca *3* (*sin hierbas*)

lindo *adj* ndajyihi *1-1* [*singular*]; ndacun *1-1* [*plural*]

líquido *adj* 1. yufa *4-2* (*aguado*)
2. ndasa *2-24* (*amargo*)

liria *f* tyojo *2*

liso *adj* xta *1*

listo *adj* 1. nguijna *3-3* (*inteligente*)
2. quicuncacun *3-3-3-3* (*sagaz*)
3. quicun *3-3* (*alerta*)
4. tjin ndaja *2 21* (*arreglado*)
5. tjin chihin (*preparado*)

listón *m* xahava *4-34* (*de seda*)

litro *m* litru *3-34*

liviano *adj* nguijna *3-3*

localizar *vt* sacuse *3-2-1*

loco *adj* sca rë *2 24*

locura *f* 1. cjuasca *4-2*
2. cjuasuë *4-14* (*temporal*)
3. chíhin sca (*demencia*, *rabia*)

tener locura chaja cjuatacun

lodo *m* ndasi *3-2*

lograr *vt* sahmi ganar

loma *f* ndetjún *4-14*

lombriz *f* yëjë *314* (*intestinal*)

lombriz de tierra culibri *3-2-2*

lombriz pequeña y delgada (*Enterobius vermicularis*) chundu nachjun

luciérnaga *f* vacandihi *3-3-2*

lucha *f* cjuachan *4-2*

luego *adv* 1. ndicumahani *4-4-41-1*

2. sehe *34* (*en seguida*)

3. ngutjen *3-34* (*luego, luego*)

lugar *m* cahndê *4-34*

dar lugar tsingatihin *3-3-2*

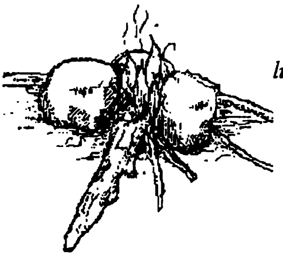
en lugar de ngojo rë *4-4 4* (*sustitución*)

hay lugar en tjin cahndë

lujuria *f* cjuachinga *4-4-4*

lumbre *f* 1. ndacahi *4-42*

2. ndihi *2* (*encendida*)



lumbre

luna *f* sa *2*

ser luna llena majingu sa

luna llena jingu sá, má cha sa

luna nueva jñu sa

lunar *m* nindu yujma (*mancha, grano negro*)

luto *m* cjuachohotacun *4-34-3-14*

estar de luto fahachoho *2-2*

luz *f* 1. ndihi *2*

2. ndavá *3-2* (*celestial*)

3. hasen *2-2* (*iluminación*)

dar a luz tsin rë *2 24*

dió a luz bien cavetjundaja rë na

LL

llaga *f* tsë xcuen

llamar 1. *vt* jindaya *3-3-2*

2. *vt* jindayaya *3-3-2-1* (*dentro de*)

3. *vt* jindayavaha *3-3-2-21* (*a reunión*)

4. *vt* jindayahma *3-3-2-1* (*en secreto*)

5. *vt* tsingatju cjua rë (*para venir*)

6. *vr* hmí *1*

llamar la atención chjataha *4-2*

llano *m* ngasun *4-14*

llanura *f* ngasun *4-14*

llegar *vi* 1. fehe *2*

2. fehetjengui *2-2-2* (*a ver* o *en busca de*)

llegar su turno satë rë *3-2 24*

llegar a vechu *3-1*

llegar a ser... má cha...

llenar *vt* tsinguitsë *3-2-2*

estar lleno quitsë rë *2-2 24*

llevar *vt* 1. ticojo *3-2*

2. vaniji *3-31* (*cargado*)

3. javëjne *2-2-2* (*arrastrado*)

4. vahahnga *3-1* (*cargado alto*)

5. yahatsja *3-1* (*en la mano*)

6. ficani *1-1-2* (*para dejar*)

7. ficojo *14-3* (*acompañando*)

8. vaha *3* (*un animal a otro para comerlo*)

llevar serenata a sëtaha *2-21*

llevarse con vinga rë *3-14 14*

llevárselo la corriente fityjava *1-1-1*

llorar *vi* 1. jihnda *3-2*

2. jihndaxti *3-2-2* (*de coraje*)

hacer llorar tsijihnda *3-2-2*

lloriquear *vi* tsindë *3-2*

llorón *m* tuxcun jihnda, nisu lihndi

llover *vi* vaha tsi

hacer llover tsicaha tsi

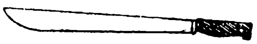
llovizna *f* tsixojo *2-24*, xohotsi *3-2*

lluvia *f* tsi *2*
  lluvia pasajera tsihnga *2-24*

M

maceta *f* yanaxu *2-2-2*

machete *m* quicha nduju, quicha *4-4 314*


machete

macho *adj* xihin *34*
  es muy macho jemu xihin cha

machucar *vt* 1. vitane *3-3-1*
  2. tsuquihine *2-2-1* (*presionar*)
  3. vitanesun *3-3-1-1* (*encima*)
  4. vitaneya *3-3-1-1* (*entre*)

madera *f* ya *2*
  madera dura ya taja

madrastra *f* naajñu *34-34*

madre *f* naa *34*

madriguera *f* ngojo ndava chu

madrugada *f* jñu ya sa

madurarse *vr* 1. macha *3-2*
  2. chjí *1* (*fruta*)

maduro *adj* 1. cha *2*
  2. quichji *3-1* (*fruta*)
  no maduro xcuen *2*

maestro *m* maestru *3-34*
  maestro en chjine *4-4*

maguey *m* 1. natsu *4-34*
  2. ndutsin *4-14* (*jaboncillo*)

magullado *adj* jehnduya *1-1-1*

magullar 1. *vt* tsijehnduya *3-2-2-2*
  2. *vr* fehnduya *3-3-3*
  hacer que se magulla tsijehnduya *3-2-2-2*

maíz *m* 1. yujme *4-2*
  2. ndetjun jnu (*planta*)
  maíz de siembra yujme xunga
  maíz morado yujme pindu
  maíz para nixtamal yujme nchëë

mal 1. *adv* choho *3*
  2. *adj* chojyihi *3-31*, hngacacun *3-3-3*
  de mal genio choyo *2-2*
  el mal cjuatsehen *4-4*
  mal de ojo chíhin lendun (*conjuntivitis*)
  mal de pinto chíhin pindu
  mal tiempo chojyihi nixtin

malacate *m* natjin *3-34*

malamujer *f* nahni *4-2* (*planta*)

maldad *f* cjuatsehen *4-4*
  hacer maldad choho sahmi

maldecir *vt* vincha rë me naai

malevolencia *f* cjuachan *4-2*
  sin malevolencia hacuiin me cjuachan

malgastar *vt* tsinguetsun tujún (*dinero*)

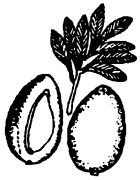
malo *adj* 1. ndajin *21*
  2. tsehen *4* (*persona*)

malófago *m* chu chaquin *4 3-14* (*insecto*)

mamá *f* naa *34*

mamar *vt* vaqui *3-3*

mamey *m* nachjahani *4-4-3-1*


mamey

mamífero *m* chu vaqui (*animal*)

manco *adj* yoho tsja

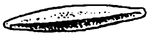
mancha *f* hiscan cahvi rë
  con mancha negra jmataha *1-2*

manchado *adj* pindu *3-14*

manchar 1. *vt* tsingaqui *3-3-1*
  2. *vr* vaqui rë *3-14 14*

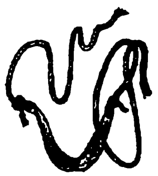
mandado *m* tixa *2-2*

mandar *vt* vitexa *3-2-2*
mandar a decir tsingatju cha cjua
manejar *vt* tsicojoxa naxin (*caballo*)
^{1}**mango** *m* mangun *3 34* (*fruta*)
^{2}**mango** *m* ya ntsacu
mano *f* tsja (*su*)
mano de metate tsja natsi (*metlapil*)
mano de metate yë tsjanatsi (*víbora*)
mano del mecapal tsja rë nahñuti
dar dos manos de pintura tsiquihi rë jo ndiya



mano de metate

manojear *vt* sahmi xtë rë
manojo *m* tyja *1*, xtë rë *2 24* (*medida*)
manojo de hojas tsja xca
manojos de zacate xtë rë xca
por manojos chuva xtë rë
manosear *vt* tsicojo *3-2*
manso *adj* jeya *3-3*
es manso cajne cacun *2-2 2-2*
manteca *f* xine *2-2*
manzana *f* 1. mansana *3-3-34* 2. naxuxta *4-4-4* (*de Adán*)
mañana *f* nchujuni *314 14*
de mañana nguitajñu *3-3-14*
pasado mañana nguini *3-34*
por la manaña xati nguitajñu
mapache *m* ticojo *4-3*
mar *m* ndachacun *2-2-2*
maravilla *f* naxu nguixun (*flor*)
marcar *vt* 1. vetaha chuva 2. vatëtaha *3-3-2* (*con machete*)
marchitarse *vr* xintsen *1-2*
marchito *adj* ntsen *2*
marearse *vr* majñu rë *3-14 14*
estar mareado vahajñu rë *3-14 14*
mareo *m* chíhin jñu
maricón *m* xanda *2-2*
marido *m* xihin rë 34 34 (*su*)
mariposa *f* ticatsë *14-3-14* (*insecto*)
maroma *f* lunchehen *2-314*
marta *f* xatsja *4-2* (*mamífero*)
martillar *vt* vitane xin
más *adv* 1. sa *3* 2. cjuë ne *3 4* (*matemáticas*)
más o menos la una chuva rë fane ngu
masa *f* nahyu *4-4*
masa de pan nahyu rë pan
masa de picante nahyu rë jna
la masa en agua ndanahyu *2-4-4*
mascar *vt* vanga *3-3*
máscara *f* yajma *2-14*
masculino *adj* cha *2*
masticar *vt* vanga *3-3*
mata *f* nahñu naa rë (*de bejuco*)
matadura *f*
tener mataduras vityja chu (*bestia*)
matar *vt* tsiquehen *3-2*
matraca *f* yavetjusuhi *2-2-2-2*
mayor *m* cha mayu (*puesto municipal*)
hijo mayor quihndi tjun
mayor parte hitsë sa cjín
mayordomía *f* ndava suhi
mayordomo *m* mayu *3-24*
mazateco *m* hne naja (*idioma*)
mazorca *f* niji *4*
mazorca seca niji taja
mecapal *m* nahñuti *3-2-2*



mecapal

mecate *m* nahñu *3-2*

mecate

mecer 1. *vt* tsitjiya *3-2-2*

2. *vt* vitjiyaya *3-2-2-1* (*en*)

3. *vr* vitjiya *3-2-2*

medianoche *f* vasen nixten

mediano *adj* vasentjinsiu *3-3-2-2* [*plural*]

medicina *f* rqui *3*

medicinar *vt* tsirqui *2-2*

medida *f* chuva *4-4*

medida exacta chuva rë camaha ni, chuva cjuaquixi

medio 1. *adj* vasen *3-3*

2. *m* vasentjin rë *3-2-2 24*

en medio de vasencja *3-3-2*

estar en medio de secunvasen *3-1-1-1*

la una y media fane ngu vasen

mediodía *m* nchisen *3-3*

medir *vt* tsichuva *3-14-3*

meditar *vt* tsingatahacacunndaja *3-2-2-2-2-21*

médula *f* xine ninda

mejilla *f* tsa *4*

mejor *adj*

está mucho mejor tijima ndaja

mejor que hitsë sa ndaja xi, jemu sa ndaja xi

mejorar *vt* tsindaja *3-31*

memela *f* niñu tyjahi

mencionar *vt* veyanangui *3-2-2-2*

meneador *m* ya ndufi

menor *adj* ngascan *4-34*

menos 1. *adj* hitsë sa chúva xi cuma rë

2. *adv* chúva sa

mensaje *m* cjua *4*

mentira *f* ndesu *3-3*, xi ndesu, cjuandesu *4-3-34*

mentiroso *adj* ndesu *3-3*, xindesu *3-3-34*

mercado *m* ndetsin *4-4*

mero *adj* suva *3-1*

mes *m* sa *2*

mesa *f* maxë *3-34*

metal *m* quicha *4-4*

metate *m* natsi *3-2*

meteorito *m* yëhë rë niñú

meter *vt* 1. tsinguisehen *3-2-2*, vincha *3-2* (*adentro*)

2. seyahma *3-3-1* (*para esconderse*)

3. visehenhya *3-3-3* (*se mete al*)

4. vinchaxin *3-2-1* (*aparte*)

5. veyacojo *3-2-3* (*con*)

6. vehnchun *3-1* (*de prisa en un lugar apretado*)

7. visehenquinda *3-3-2-2* (*debajo del agua*)

8. visehenjñi *3-3-2* (*se mete en*)

9. visehenngui *3-3-3* (*por debajo de*)

metlapil *m* tsja natsi *3 3-2*

mezclar *vt* 1. vinchacján *3-2-1*

2. secjan *3-1* [*sin agente expreso*]

estar mezclado tecjanjñi *4-1-2*

mezcla de cemento mescla *3-34*

mezquite *m* yasqui *2-24* (*árbol*)

mi *pron* naha *1*

a mi gusto xi cjuasua naha

mico de noche *m* ticojo langa (*mamífero*)

miel *f* tsjen *2*

mientras 1. *conj* hya xi

2. *adv* jinguyëjë rë *2-2-2 24*

miércoles *m* miercu *3-34*

migajas *f* xi *4*

milagro *m* cjuarcun *4-2*

milpa *f* jnu *4*

mío *pron* 1. naha *1*

2. tsahan *34* [*forma independiente*]

mirar *vt* 1. vutsejen *3-2*

2. sahmi jñu tuxcun (*achicando los ojos*)
3. vutsejenniji *3-2-21* (*arriba*)
4. vutsejenya *3-2-1* (*dentro*)
5. vutsejenngui *3-2-1* (*por el atisbadero*)
estar a la mira de vutsjensun *3-2-1*

misa *f* mixa *3-34*

miseria *f* cjuayuma *4-4-4*

misericordia *f* cjuayumatacun *4-4-4-3-14*

mitad *f* vasen rë *3-3 34*
en mitades chuva vasen

mixteco *m* chincha *4-34*

moco *m* tyjuma *4-2*

moderar *vt* tsinguejyu *3-3-1*

modo *m* xcusun *4-14*

mohíno *adj* xti *3*
dar mohína maxti rë *3-3 34*

moho *m* xutsë *3-14*

mojado *adj* hnchi *4*

mojar 1. *vt* vahnchi *3-34*
2. *vt* vahnchisun *3-34-1* (*la superficie*)
3. *vr* hnchi *4*

mojón *m* ndyojo xindyu (*piedra*)

mojonera *f* xindyu *3-3*

molcajete *m* tyuvarcuë *4-4-34*

molde *m* 1. hnde rë *14 14*
2. cuahan *2* (*para hacer panela*)

mole *m* ndatsjin (*puré de una fruta u hoja*)
mole de achiote ndaxijña sine
mole negro ndaxijña jma

moler 1. *vt* hvo *2* (*nixtamal por primera vez*)
2. *vt* hvojne *2-1* (*nixtamal en el metate o el molino*)
3. *vt* tsingatji *3-2-2* (*caña*)
estar molido xihi rë *2 24*

molestar 1. *vt* suandya *2-2* (*incomodar*)
2. *vt* suaxti *2-2* (*dar coraje*)
3. *vr* maxti rë *3-3 34*

molestia *f* 1. cjuandya *4-34* (*incomodidad*)
2. cjuaxti *4-34* (*coraje*)
3. ndya *3* (*estorbo*)

molido *adj* quixihi *2-2*

molleja *f* natsi rë chu

mollera *f* 1. hisca fë rcu
2. vasencjarcuun (*sien*; *usado por los ancianos*)

momento *m*
en un momento ndicumahani *4-4-41-1*

momoto *m* tucuchi *3-2-24* (*pájaro*)

mondar *vt* sityja rë *3-2 24*

moneda *f* 1. tujún *314*
2. tusine *14-3-14* (*de cobre*)

mono *m* langun *1-1* (*mamífero*)

montaña *f* naxi *4-4*

montar *vt* 1. miji *3*, mijitaha *3-2*
2. fahacoo *2-21* (*armar*)

monte *m* nguijñacha *3-2-2* (*selva*)

montecillo *m* tsjun *2*

moquear *vi* vetju tyjuma

mora *f* tuxindyu *3-2-2* (*fruto*)

morado *adj* moradu *3-1-1*

morar *vi* 1. vejña *2-2*
2. vejñataha *2-2-21* (*por mucho tiempo*)

morder *vt* 1. jinëne *3-3-1*
2. jinëtaha *3-3-2* (*mordiscar*)
3. faha *2* (*perro, caballo*)

mordisquear *vt* jinëtaha *3-3-2*

moretón *m* jnihncho *2-24* (*contusión*)

morir *vi* hme *3*
morir de hambre hme jindya
murió cafë cha (*fig.*)

moronga *f* ntsehen jni *3 2*

mosca *f* natsë *4-4*

moscón *m* chisen *3-14*

mostrar *vt* tsingacun *3-2-2*

moteado *adj* hindu *3-1*

motejar *vt* vanijijyë *3-31-2* (*a uno*)

mover *vt* tsiniya *3-3-1*

  se puede mover tjin ndayá

movedizo *adj* ndayá *3-1*

mozo *m* mosu *3-34*

mucho 1. *adj* jemu *1-1*

  2. *adv* camaha ni *3-34-2*

muda *f* xúta *2-34* (*de ropa*)

mudar *vt* vityjanga *3-3-3* (*la piel*)

muela *f* nehñu *4-4* (*su*)

  su muela del juicio nehñu chan cha

muerte *f* cjuaveya *4-3-34*

muerto *m* nima *4-4*

mugir *vi* jindaya ndyaja

mugre *f* xa *4*

mujer *f* 1. chjuun *42*, na *4*

  2. yachjin *2-2* [*plural*]

multa *f* multa *3-34*

multitud *f* xutacjín *4-4-14*

mundo *m* 1. ngasunhndë *3-3-34*

  2. xuta ngasunhndë (*personas*)

  todo el mundo jingujyë ni ngasunhndë

municipio *m* ndihyavasen *3-3-3-34*

  estar en poder del municipio vejñataha ndihyavasen

muñeca *f* muñeca (*juguete*) *3-3-34*

  muñeca de la mano nguisin tsja

murciélago *m* mati *1-1*

murmurar *vi* visiajmihma *3-3-2-1*

músculo *m* yojo hinda

  músculo del brazo yojo tjya

musgo *m* xutsë *3-14*

música *f* fane tyjo

músico *m* chjine tyjo

muslo *m* tyjuhmi rë *4-34 34*

muy *adv* jemu *1-1*, jercu *1-2*, tu *4*

N

nacer *vi* 1. tsin *2*

  2. tucja *2-2* (*de huevo*)

  3. vetju xca (*planta*)

  4. vetju jnu (*milpa*)

  5. vetjucoo *3-3-31* (*hermanos siameses*)

  nacido muerto tu catsin cahme

nada *pron, adv, f*

  no hay nada tsajin xtin

  de nada nacuechji rë nina

  nada más cuenda *3-34*, tu *4*, tutu *2-2*

nadar *vi* vatë nanda

nadie *pron* tsajin yo, ndatsu me

nalga *f* nduyëhë *4-34*

naranja *f* laxa *3-34*, laxa haxi

naranjo *m* yalaxa *2-2-14*

nariz *f* ndetjun *4-4* (*su*)

náusea *f* tsihi *24*

nauyaca *f* yë chacun jehndu (*víbora*)

  nauyaca real yë chacun sinë

Navidad *f* Suhi Tsin Nina

neblina *f* yufi nangui

necesidad *f* xi sahmi ngujyë xi tjin, xi mameje rë

  necesidades cjuachaja *4-3*

necesitar 1. *vt* meje rë *314 14*

  2. *vr* mameje *3-31*

necio *adj* nesiu *3-34*

  un necio cha vijnii rcun

negar *vt* 1. vitijaya *3-3-2-2*

  2. tsichoho *3-2* (*prohibir*)

  3. vase *3-2* (*no querer*)

negociar *vt* vichaya *3-2-2* (*p.ej.*: *una boda*)

negro *adj* jma *1*

nevar *vi* vixu hnchan

nido *m* ndava nisë, ndaca ru *3-3 34*

niebla *f* tsi hnchan

nieto *m* quihndindai *3-2-24*

nieve *f* hnchan *2*

nigua *f* xihya sengui (*insecto*)

ninguno *pron* hisca ngu tsajin
  no hay ninguno ndastu ni

niña *f* quihndi chjuun

niñez *f* cjualihndi *4-3-14*, cjuaquihndi *4-3-2*

niño *m* quihndi *3-2* [*singular*]; nixti *4-34* [*plural*]
  niño quisquilloso haxi quihndi

nivelar *vt* 1. vinchacunndaja *3-2-1-1*
  2. vengui *3-3* (*con un calce*)

nixtamal *m* nchëë *42*

no *adv* jeya *1-1*, hajin *4-14*
  no es así cuaintjin *41-2*
  no hay de qué nacuechji rë nina
  no hay remedio de tsajin rqui rë
  no más cuenda *3-34*
  no quiere decir que hacuiin tu cuaain rë

noche *f* nixten *4-4*
  de noche nguixun *3-14*
  muy noche jñú *14*

nombrar *vt* 1. suañihi rë *2-2 24* (*poner nombre*)
  2. vitexa *3-2-2* (*para un puesto gubernativo*)
  3. vanguise *3-3-1* (*autoridades del pueblo*)

nombre *m*
  nombre propio ñihi *2*

nopal *m* nanda *4-4*

norte *m* ladu ngatihin, taha ngatihin
  al norte ngatihin *4-34*, taha quixi tsëhë, ladu vetjucaa tsuhi

nos, a nosotros *pron* 1. naja *42* (*incl.*)
  2. niji *34* (*excl.*)

nosotros *pron* 1. ngayaan *4-42* (*incl.*)
  2. ngayin *4-34* (*excl.*)
  nosotros mismos, nosotros solos suvaan *4-42* (*incl.*); suvin *4-34* (*excl.*)
  de nosotros tsajan *42* (*incl.*); tsijin *34* (*excl.*)

notificar *vt* jindaya rë *3-3-2 24*

novena *f* ñaja nixten tsëhë nima

noventa *adj* ñujuchan të *3-3 3*

novia *f* na xuta vixan

novio *m* cha xuta vixan
  los novios xuta vixan

nube *f* yufi *3-34*
  nubes altas yúfi ngahnga
  sin nubes tyjahi *3*

nublar 1. *vt* sahmi jñu
  2. *vr* nduva yufi
  estar nublado hincha yufi

nuca *f* ngaxtun nguisin

nudillo *m* yufi rë rcu ntsa

nudo *m* ruti *1-1*
  nudo de la caña yufi rë ndeje

nuera *f* jahnda *4-34*

nuestro *pron* 1. naja *42* (*incl.*)
  2. niji *34* (*excl.*)
  3. tsajan *42* (*incl.*) [*forma independiente*]
  4. tsijin *34* (*excl.*) [*forma independiente*]

nueve *adj* ñaja *2*

nuevo *adj* xatsë *4-4*
  de nuevo ngu xatsë nga
  como nuevo xatsëngui *4-4-3*

nuez *f* turahi *3-31*
  nuez de la garganta naxuxta *4-4-4*

número *m* xqui *4*

nunca *adv*
  nunca y jamás tsajin nu tsajin nixtin

Ñ

ñame *s* nusa rë jmá (*planta*)

O

o *conj* o, ho
  o si no o há tsajin rë, sa tsajin ne

obedecer *vt* vihndë *2-2*

obligación *f* ngujyë *2-2*
  tener la obligación sahmi ngujyë xi, hatuxa xa rë me xi

obligar *vt* sahmi ngujyë

obscurecerse *vr* 1. majñu *3-1* 2. mahña rë *3-14 14* (*la vista*)

obscuridad *f* jñú *14*

obscuro *adj* 1. jñu *1* 2. jma *1* (*color*)

observar *vt* fahacuenda *2-2-24*
  observar bien vutsejenndaja *3-2-21*

obstinación *f* cjuatajatacun *4-2-3-14*

obstruir *vt* sechjaya rë *3-14-14 14*

obtener *vt* sacu *3-2*

ocasión *f* ndiya *2-2*

Occidente *m* ladu vetju tsuhi

océano *m* ndachacun *2-2-2*

ocelote *m* xa *4*

ocotal *m* jnu yanicha

ocote *m* nicha *3-34*, ya nicha

ocotillo *m* yanichasen *2-2-2-24*

oculto *adj*
  estar oculto por vetjetaha *3-1-2*

ocupado *adj* ndyama *3-1* (*demasiado*)
  está completamente ocupado quitsë rë *2-2 24*

ocupar *vt* 1. sahmi cojo 2. tsicojoxa *3-2-2*, sahmixa *3-2-2* (*reg.: usar para trabajar*)

ocurrir *vi* vetjucaa *3-3-31*

ochenta *adj* ñujuchan *3-3*

ocho *adj* jyin *2*
  en ocho días totje ni *2-14 14*

odiar *vt* choho vëë *3 31*, majin vëë cha cha (*fig.*)

oficial *m* xutaxa rë *4-4-2 24*

ofrecer *vt* 1. vinchataha *3-1-1* 2. viteñataha *3-3-2-2* (*en venta*)

ofrenda *f* chjë *4*

oído *m* tyjavañuju *4-4-3* (*su*; *anatomía*)

oír *vt* vihndë *2-2*
  lo oye sacu cjua

ojalá *interj* sa mé ni *3 2 2*
  ojalá que meje rë *314 14*

ojo *m* tuxcun *2-24*
  ojo de agua rcu ndava nandá

ola *f* tsindyu rë *4-4 4*

oler 1. *vt* vijne *3-24* 2. *vi* jne *4*

olfatear *vt* jne rë *14 14*

olor *m*
  olor fuerte xtë *1*
  olor de carne de res sayu *3-1*

olote *m* najña *3-2*

olvidar *vt* 1. chaya rë *2-2 24* (*sin intención*) 2. fëcacun *3-3-3* (*con intención*)
  hacer olvidar tsichaya *3-2-2*

olla *f* tiji *42*

ombligo *m* xuhu *314*

omóplato *m* ngaxtuntjya *4-4-34*

once *adj* tengu *3-2*

optar *vi* tuxijin rë *4-42 24*

orar *vi* chjayuma *4-4-4*

orden *f* cjua rë ndihyavasen (*municipal*)

ordenar *vt* 1. sahme chihin (*poner en orden*)
2. sua cjua hacutjin cuma (*mandar*)

ordeñar *vt* tsitsyuhun lechi

oreja *f* tyjavañuju *4-4-3*
hoyos de la oreja ngojo tyjavañuju

orfandad *f* cjuahndixahan *4-2-24*

organizar *vt* sahmi tangun xuta (*personas*)

orgullo *m* cjuaxta *4-34*

orgulloso *adj* xta *3*
está orgulloso ndama rë *1-1*

Oriente *m* ladu vetjucaa tsuhi

orilla *f* 1. tahndee *3-314*
2. ndaya *2-2* (*término*)
3. tjehen *2* (*borde*)

orina *f* ndanduva *2-2-14*

orinar *vi* 1. sungui *3-2*
2. sunguitaha *3-2-2* (*sobre algo*)

Orión *m* Niñú Chimihña (*las tres estrellas del cinturón de la constelación*)

orquídea *f* naxu nanchin *3-2 2-24*, naxu xa *3-2 4*

oruga *f*
oruga lisa nduchin *4-14*
oruga peluda tsa *2*
oruga de canero, oruga medidora nduchin caa
oruga de maíz chundu rë jnu

oso hormiguero *m* xatsjen *4-2* (*mamífero*)

otate *m* yaxa *2-2* (*tipo de caña*)

otro *adj*, *pron* 1. hangu *4-2*
2. hacjahi *4-42* (*de otro tipo*)
3. xingu *3-2* (*parecido*)
4. yahnga *3-3* [*plural*]
5. jingu sa (*el resto*)
otra vez nga

ovar *vi* vaxtitaha *3-2-21*

P

pacer *vt* jinë chu ndyaja

paciencia *f* cjuajeya *4-3-34*

pacífico *adj* jeya *3-3*

padrastro *m* nahmijñu *4-3-14*

padre *m* nahmi *4-34*
sus padres xutacha *4-4-2*

padrino *m* nahmi nchacun

pagar *vt* 1. vechji *2-2*
2. vechjitje *2-2-1* (*impuesto*)

pago *m* chji rë *2 24*

paila *f* tijiquicha *42-2-24*

país *m* nangui *3-34*

paisano *m* xuta nangui naja

paja *f* ndiji *4*

pajarito *m* hndinisë *2-2-14*

pájaro *m* nisë *4-34*
pájaro carpintero litan *3-14*
pájaro reloj tutucuchji *3-3-2-24*

pala *f* ninchín *3-34*

palabra *f* cjua *4*
palabra agradable cjuandajyihi *4-14-14*
palabras persuasivas cjua yehe
palabra vana suva cjua

palacio *m* ndihyavasen *3-3-3-34* (*del ayuntamiento*)

paladar *m* nchita *4-4*

palanca *f* chinduu *4-414*

palanquear *vt* tsivaha cojo chinduu

paletilla *f* ngaxtuntjya *4-4-34*

pálido *adj* hasi *2-2*

palito *m* yaxti *3-14*
palitos chinos yaxti *3-14* (*juego*)

^{1}**palma** *f* jne *2* (*árbol*)

^{2}**palma** *f* cahntsua tsja (*de la mano*)

palmear *vi* vajatsja *2-1*

palo *m* ya *2*

palo de flor yanaxu *2-2-2*

palo encendido yatyuhvi *2-2-2*

palo ganchudo, palo horquillado yahntsan *2-14*

palo macizo ya taja

palomitas *f* yujme xunga

palpitar *vi* caa xahasen naja

paludismo *m* suëhnchan *1-2*, chíhin suë hnchan

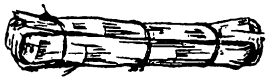
pan *f* pan *34*

pan de panela pan panela

pan dulce pan naxahaxi

panal *m* ndava xatë

panela *f* panela *3-3-34*



panela

pantalón *m* 1. xca *2*

2. xcahndë *2-14* (*largo*)

pantanoso *adj* nungunya *4-4-14* (*y hondo*)

panteón *m* tahndë *4-14*

pantorrilla *f* ndutsa rë ntsacu, yojo tyjuhmi rë ntsacu

panza *f* cahntsua ngatihin

panzón *adj* dundi *3-14*

pañal *m* xoho rë quihndi

papa *f* tuxtuva *3-2-2*

papá *m* 1. nahmi *4-34*

2. pa *24* [*vocativo*]

sus papás xutacha rë *4-4-2 24*

papada *f*

tener papada vityangui nguihva me

papagayo *m* chu hnchua *4 2*

papalomita *f* ndejña (*planta*)

papamoscas *m* nisë tsanga (*pájaro*)

papaya *f* tuchu *3-14*

papaya en racimo tuchu ñuju

papel *m* xujun *4*

papel carbón xujun jma

papilla *f* ndatsjin

par *m* 1. xúta *2-34*

2. ninchin *3-3* (*yunta*)

para *prep* tsëhë *4*

para entonces hya *3*

paralítico 1. *adj* quixíhñu *3-2-2*

2. *m* xuta hme yojo rë

parar 1. *vi* vasen *3-1*

2. *vr* tsisatjenhnga *3-3-24-1*, visecun *3-3-1*

3. *vr* visecunquixi *3-3-1-1-14* (*derecho*)

4. *vr* visecunhma *3-3-1-1* (*escondiéndose*)

5. *vr* visecunvasen *3-3-1-1-1* (*frente a*)

6. *vr* visecunxin *3-3-2-1* (*aparte*)

7. *vr* fihmataha *1-1-1* (*junto a algo*)

parar de llover vahaya *3-3*

quedar completamente parado visecunhñu *3-3-1-2*

parásito *m* chundu nachjun (*Enterobius vermicularis*)

parecer 1. *vi* xi ma rë me (*en su opinión*)

2. *vi* tsejen sacuaha (*que*)

3. *vr* vaxëngui *3-2-1* (*animal o persona*), vetjungui *3-3-3*

le parece chuya rë *3-2 24* (*gustar*)

no le parece tsitjungui *3-2-2*

parecido *adj* sacuaha jyihi [*singular*]; sacuaha cun [*plural*]

pared *f* xihndë *4-4*, tahaxihndë *3-3-34*

pareja *f* ngu chjuun ngu xihin (*personas*)

parejo *adj* 1. chihin *3*

2. chichihin *3-3* (*en un aspecto*)

pariente *m* xicjin *2-2* (*su*)

parir *vi* tsin rë

parpadear *vi* 1. caa tuxcun
2. vechja vuxaha tuxcun (*resueltamente*)

párpado *m* chuxin tuxcun *4-2 2-24*

parte *f* 1. rqui rë *2 24* (*porción*)
2. cahndë rë *4-34 34* (*lugar*)
de parte de xi tsingatju
parte superior ladu xi jyë

partera *f* chjine tsuquihi

participar *vi* vatjuxcun *3-3-34*

partir *vt* votohocja *3-24-2* (*a la mitad*)

pasado *adj* xi ha cavatju
pasado manaña nguini *3-34*

pasar 1. *vt* vatjutaha *3-3-2* (*rebasar*)
2. *vt* tsingatjuhnga *2-2-2-2* (*de largo*)
3. *vi* vatju *3-3*
4. *vi* vetjucaa *3-3-31* (*ocurrir*)
5. *vi* vatjucjin *3-3-2* (*de largo*)
6. *vi* vetjungui *3-3-3* (*debajo de*)
7. *vi* tsingatjusun *3-3-2-1* (*rozando*)
pasar la fiesta en el pueblo tsingatju cha suhi
pasar lista vatju lista
pase adelante, pase adentro nduvun cahntsua

pasear *vi* tsujyihiya *3-2-1*

pasto *m* xca nguijña

pastoso *adj* hyu *3*

pata *f* 1. ntsacu *4-4* (*su*)
2. tsja *3* (*su...delantera*)

patada *f* xi tsjun chu

patata *f* tuxtuva *3-2-2*

patear *vt* tsjun *1*
patear la tierra vaja ntsacu nangui

patichueco *adj* lahñi ntsacu

patilla *f* tsja xcun *4 4*

patio *m* ndatsen ndihya (*de la casa*)

patizambo *adj* tingahñu ntsacu

pausar *vi* vasen hitsë
hacer una pausa cuando está hablando vejñaya xi tichja cha

pavo *m* najñu *4-4*
pavo real najñu tsuëhë

paz *f* cjuajeya *4-3-34*

peca *f* jmataha *1-2*

pecado *m* jyê *2*

pecho *m* 1. ndanisin *3-3-34*
2. chiqui *1-14* (*de mujer*)

pechuga *f* chima *2-2*

pedazo *m* 1. rquí *2*
2. tjë *4* (*de planta*)
3. chuaha *2* (*sobrante*)
un pedazo de hitsë rë

pedernal *m* ndyojondihi *4-2*

pedir *vt* 1. fehya *3-3*
2. fehyataha *3-3-2* (*de*)
3. vuxetaha *3-2-2* (*prestado*)
pedir la mano fehya cha na
pedir permiso para cortar leña fehya cha ya
pedir prestado dinero fehya cha tujún

pedregoso *adj* naxindya *4-4-34*

pegajoso *adj* tatja *3-3*

pegar *vt* 1. vetaha *2-2* (*adherir*)
2. tsingaqui *3-3-1* (*adornos en la ropa*)
3. vatê *3-1* (*savia, goma*)
4. vaja *2* (*golpear*)
5. vajacoo *2-21* (*con*)
6. vetahacoo *2-2-21* (*adherir a*)
dos frutas pegadas lihma *3-14*
pegado a taha *3*

peinar *vt* visajne *2-2-1*

peine *m* ndeti *4-2*

pelar 1. *vt* sityja rë *3-2 24*
2. *vt* fahaxin rë chuxin (*raer piel*)
3. *vr* vityja yojo rë me (*después de una quemada*)

pelear *vi* 1. cjanya *2-1*
2. vixcanya rë *3-14-14 14* [*plural*]

peligroso *adj* 1. tsavi *3-2*
2. cjan *3* (*bravo*)

pelirrojo *adj* chán tsjarcu

pelo *m* 1. tsja *4*

2. tsjarcu *4-4* (*personas*)

sin pelo rahi *314*

tiene pelo yaha tsjarcu

peludo *adj*

estar peludo tjin tsja xcun

pelusa *f* tsja *4*

pellizcar *vt* chexihi *14-3*

pena *f* 1. cjuava *4-34* (*tristeza*)

2. cjuasava *4-3-14* (*vergüenza*)

3. sen *24* (*timidez*)

tener pena macjincacun *1-1-1-1*

penar 1. *vt* sahmi sen

2. *vi* macjincacun *1-1-1-1*

penca *f* nguityja *3-3*

pendiente *f* tahndëtaha *4-14-2*

estar pendiente tacun vasen

pene *m* tsyahan *2*

penetrar *vt* 1. visehen rë *3-3 34*

2. vinga rë *3-14 14* (*líquido*)

pensamiento *m* cjuatacun *4-3-14*

pensar *vi* 1. tsingatahacacun *3-2-2-2-2*

2. tsingatahacacunndaja *3-2-2-2-2-21* (*bien*)

3. vityanguicacun *3-2-2-2-2* (*en*)

4. tsinguitsjen *3-2-2* (*en alguien*)

pepenar *vt* vaxijinjñi *3-2-2*

pepita *f* tu nachu *3-3-34*

pequeño *adj* hnchun *1*

perder 1. *vt* tsichaja *3-31*

2. *vr* chaja *31*

3. *vr* fitsejen *1-2* (*por desaparición*)

hacer perder chaja ndiya

perder el ánimo machuvacacun *3-3-3-3-3*

perder el camino chaya rë ndiya

perder el hilo chaja cahndê rë (*fig.*)

perder el pie vixuhya *3-1-1*

perder interés en tsismicacun *3-1-1-1*

perdiz *f* tuyuju *3-2* (*pájaro*)

perdón *m* cjuaninchataha *4-3-3-34*

perdonar *vt* 1. tsinchataha *3-2-2*

2. fahaxin me jyë rë me (*inocente*)

pereza *f* cjuatsëhë *4-414*

perezoso 1. *adj* tsëhë *31*, hai rë *2 24* (*fig.*)

2. *m* tsëhë *314*

perico *m* yehe *314* (*pájaro*)

permanecer 1. *vi* vejña *2-2* (*mora*) [*singular*]; viyujutaha *3-2-21* [*plural*]

2. *vi* vitejñataha *3-1-1-1* (*estar en un lugar*)

3. *vi* vitejñatahataha *3-1-1-1-2* (*permanentemente*)

4. *vr* setaha *2-2*

permanecer fija vejñahñu *2-2-2*

permitir *vt* sua cahndë

no permitir tsivahaxin *3-31-1*

pero *conj* peru *4-4*

perro *m* naña *3-2*

perrito hndinaña *2-2-2*

perro de agua naña rë nandá

persona *f* xuta *4-4*

pertenecer *vi* satë rë *3-2 24*

que pertenece a tsëhë *4*

pesadilla *f* choho chja chini

pesado *adj* hai *2*

pesar *vt* tsichuva *3-14-3*

a pesar de que hiscán *3-14*

que pesa mucho hai *2*

que pesa poco nguijna *3-3*

pescado *m* ti *4*

pescar *vt* vaxë ti

pescuezo *m* nguisin *3-3* (*su*)

peso *m* pexu (*moneda*)

pestaña *f* tsja tuxcun *4 2-24*

pestañear *vi* sahmi tuxcun, tsiniya tsja tuxcun

pétalo *m* xca rë naxu

petate *m* nijña *3-3*

petróleo *m* ndatí *2-1*

pez *f* ti *4*

pezuña *f* yungun *3-34*

piafar *vi* 1. tsicaha *2-2*
2. vajatsja *2-1* (*con patas delanteras*)

piar *vi* jindaya xahnda

picado *adj* quixún *3-14*

picante *m* jña *4* (*chile*)
picante solote jña xquiu

picar *vt* 1. vëhë *2*
2. faha *2* (*animal, culebra*)
3. jinë *3-3* (*insecto*)

pico *m* hntsua *3* (*su*)
pico canoa vitorria *3-3-1* (*pájaro*)

picoso *adj* vojo *31* (*por condimentos*)
está picoso vojotaha *31-2*

picotear *vt* 1. jinëyá *3-3-1*
2. vëhëhntsua *2-1* (*pájaro*)

pie *m* 1. ntsacu *4-4* (*su pie; de la rodilla para abajo*)
2. nachan ntsacu (*extremidad de la pierna*)
al pie de ntsacu *4-4;* tutsihin *2-2* (*pueblo*)
ir a pie fi ntsacu
pie del árbol ndetjun ya

piedra *f* ndyojo *4*
piedra caliza ndyojo xujñu *4 3-24*
piedra plana de un lado ndyojotë *4-2*

piel *f* 1. chuxin *4-2*
2. tsja *4* (*animal mamífero*)

pierna *f* 1. tyjuhmi rë *4-34 34* (*su*)
2. yaquixi ntsacu (*entre la rodilla y el pie*)

pila *f* 1. quicha xta (*recipiente*)
2. ndava nandá (*de agua*)

pinchar *vt* sehen *4*

pino, pino tea *m* nicha sa (*árbol*)

pinole *m* scuanyujma *4-4-2*

pinolillo *m* tesinchucuan (*insecto*)

pintar *vt* tsiquihi rë *2-2 24*
pinta con cal tsiquihi rë xujñu

pinto *adj* hindu *3-1*

piña *f* piña *1-1*
piña del pino naxu rë yanicha

piñata *f* tiji xi vacja langa

piojo *m* 1. xiti *3-2*
2. tihva *4-14* (*blanco*)
3. xititu *3-2-2* (*de perros*)

pirotécnico *m* chjine ndyaja

pisada *f* ndiya ntsacu (*huellas*)
sonido de pisada fane ntsacu

pisar *vt* sune *3-1*

pisotear *vt* sunesufë *3-1-1-1*

pistle *m* tuchja *3-14* (*reg.: brillantina hecha con la semilla del mamey*)

pitahaya *f* nachji *4-4*

pizcar *vt* 1. fanga *3-1*
2. fangajñi *3-1-2* (*lo maduro*)

placenta *f* ndava quihndi, tyava quihndi

plaga *f* 1. chíhin vitaha
2. chíhin rë xitjë (*de la siembra*)

planchar *vt* tsixta tsjian (*ropa*)

planear *vt* visiajmichihin *3-3-2-3*

plano *adj* 1. chihin *3* (*nivelado*)
2. xta *1* (*liso*)

planta *f* xitjë *3-14* (*botánica*)
planta sembrada yatjë *2-14*

plata *f* quicha tyava

platanar *m* yanachja *2-2-14*

platanillo *m* yanachja nisen

plátano *m* nachja *4-4*

plática *f* cjuavisiajmi *4-3-2-24*

platicar *vi* 1. visiajmi *3-2-2*
2. visiajmihma *3-3-2-1* (*en secreto*)

plato *m* tyuva *4-4*

playa *f* 1. hntsua ndajyë (*de río*)
2. tjehen rë ndachacun (*de mar*)

plaza *f* ndetsin *4-4*

plegar *vt* vinchayu *3-2-2*

pleitista *m* si rcu cha

pleito *m* si *3*

plisar *vt* vinchayu *3-2-2*
  ser plisada sanetihin *3-1-1*

plomada *f* chesa rë nahya (*de una red para pescar*)

pluma *f* tsja *4*

pobre *adj* xuma *3-34*, yuma *4-4*
  pobre de mí xuma ngahan
  pobre de Ud. cojo cjuatsehen nuju
  pobrecito hndi rë nina

pobreza *f* cjuayuma *4-4-4*

poco *adj* hitsë *4-3*, tsë tsë ni
  hace poco sehe tiña nixtin
  poco a poco tu hitsë tu hitsë
  poca agua langa nandá
  poco más o menos sacuaha *3-34*
  por poco hitsë sa *4-3 3*
  un poco hitsë ni

podar *vt* 1. vatëjni *3-1-2* (*ramas*)
  2. votohosun *3-24-1* (*la punta*)

¹**poder** *m* ngahñu *3-2*
  tener el poder tjin rë cahndë

²**poder** *vt* ma *3*
  no se puede majin *31*

poderoso *adj* hñu *2*

podrido *adj* 1. jehndu *3-3*
  2. jñucacun *1-1-1* (*maíz*)
  3. yahndu *4-4* (*carne*)
  4. jehndutaha *1-1-2* (*en una parte*)
  huele a podrido jne sen (*como el huevo*)

policía *m* nisë *3-34*

polilla *f* 1. chu quixún *4 3-14*
  2. xavi *3-2* (*comején*)

polvo *m* 1. scuan *4*
  2. chojo *3* (*en el aire*)
  3. nihndë *3-34* (*del suelo*)

pólvora *f* quixun rë cuete (*de cohete*)

pollo *m* 1. xahnda *4-4*
  2. xahnda xihin (*macho*)
  3. xahnda chjuun (*hembra*)
  pollito hndixahnda *2-2-14*

pomo *m* frascu *3-34*

pómulo *m* ninda ruti rë *3-3 3-14 14*

poner 1. *vt* vincha *3-2*
  2. *vt* faña *3-3* (*a un lado*)
  3. *vt* setahachihin *2-2-2* (*arreglado*)
  4. *vt* vesunhnga *3-1-1* (*arriba*)
  5. *vt* vetjo *3-1* (*en su lugar*)
  6. *vt* tjengui *3-1* (*en un lugar designado*)
  7. *vt* visane *3-3-1* (*encima*)
  8. *vt* vetahahntsua *2-2-1* (*la boca en algo*)
  9. *vt* visanetsja *3-3-1-1* (*la mano*)
  10. *vt* fañasun *3-3-1* (*dejando sobre*)
  11. *vt* vinchasun *3-2-1* (*metiendo sobre*)
  12. *vt* vesun *3-1* (*sobre*)
  13. *vt* visecunquixi *3-3-1-1-14* (*derecho*)
  14. *vr* seya *3-3*
  15. *vr* vetje tsuhi *3-1 2* (*sol*)
  se ponen de acuerdo visiajmichihin *3-3-2-3*

por *prep* 1. chuva *4-4* (*denota cantidad*; *p.ej.*: *día*, *filas*, *manojos*)
  2. hiscán *3-14*, taha (*determinación de tránsito*)
  de por sí hatuxa *4-4-2*
  por causa de tsëhë xi *4 3*
  por ejemplo sacuaha *3-34*
  por fin hachu *4-4*
  por lo menos cuenda *3-34*, ndastu *3-14*
  por lo pronto jinguyëjë rë *2-2-2 24*
  por medio de ngatsë rë *3-14 14*

porque *conj* tsëhë xi *4 3*, ta *3*, xi *3*
  por qué *adv interr* ¿mé má? *2 1*

porqué *m* mé tsëhë xi

portarse *vr* sahmi *3-2*
  portarse bien ndandaja sahmi

poseer *vt* tjin rë *2 24*

posesivo *adj*

ser posesivo vetahaxcun *2-2-24*

poste *m* 1. yase *3-14*
2. yaxin *2-2* (*chico, para casas hechas de barro*)

poste del corral yase ya hnchua

poza *f* candyu *4-2*

pozo *m* ndava nandá (*de agua*)

preceder *vt* fi titjun

precio *m* chjí *2*

preciso *adj*

es preciso mameje rë xi

no es preciso mamiji rë xi, caveni *4-1-1*

predecir *vt* sahmisen *3-2 24*

predicador *m* nchahva porlaseña (*insecto*)

predicar *vt* chja cjua rë Nina (*pronunciar un sermón*)

preferir *vt* meje *31*

pregunta *f* cjuachjinenguise *4-3-2-2-14*

preguntar *vt* 1. finenguise *3-2-2-1*, vinenguise *3-2-2-1*
2. fahataha *2-2* (*interrogar*)

prender *vt* vetaha ndihi (*luz*)

preñada *adj* xi jiya quihndi

estar preñada jiya quihndi

preocupación *f* cjuacjintacun *4-14-14-14*

preocuparse *vr* 1. vityanguicacun *3-2-2-2-2*
2. cjin tsingatahacacunndaja (*por algo*)

preparado *adj* chjine *4-4*

está preparado tjin ndaja *2 21*

preparar *vt* vëhëchjine *2-2-24*

presagio *m* sén *14* (*de desastre*)

presentarse *vr* vetjucaa *3-3-31*

presente *adj* 1. xi tacun (*personas*)
2. xi nechan (*tiempo*)

estar presente tacun *2-2*

presentir *vt* vacún rë *3-2 24*

presionar *vt* tsuquihine *2-2-1*

prestado *adj* tuxetaha rë *3-2-2 24*

prestar *vt* 1. sua tuxetaha rë
2. vincha *3-2* (*alquilar*)

presunción *f* cjuaxta *4-34*

pretender *vt* fehya ndaja na (*a una señorita para casarse*)

pretil *m* xondyojo *2-24*

prieto *adj* jma *1*

prima *f* xicjin *2-2* (*su*), prima *3-34*

primavera *f* nisë luhndi (*pájaro*)

primero 1. *adj* tjun *1*
2. *adv* titjun *4-1*

la primera vez hay xi tjutjun

primer niño quihndi tjun

ser primero que matitjun *3-4-1*

primo *m* xicjin *2-2* (*su*), primu *3-34*

hijos de primos hntsë cjin

primo carnal hntsë primu

primogénito *adj* quihndi tjun

principal *adj* xi hitsë sa venguichji rë

calle principal ndiyatë *4-2-2*

zona principal del pueblo cavasen *4-3-34*

principio *m* xi cavetsihin

al principio tjutjun *1-1*, xi cavetsihin

al principio del año má ntsacu nu

prisa *f*

estar de prisa, tener prisa meje xati

privarse *vr* hmeñaja *3-3*, hme *3* (*perder el conocimiento*)

probar *vt* 1. fahachuva *2-24-24*
2. fahataha *2-2* (*preguntar*)
3. vutaha *2-2* (*escolar*)

poner a prueba fahangahma *2-2-2*

problema *m* cjuacjintacun *4-14-14-14*

producir *vt* ma *3*

no producir majin *31*

profundo *adj* nungun *4-4*
las profundidades de hiscan nungun tsëhë

prohibir *vt* tsichoho *3-2*
cosa prohibida cjuatsavi *4-3-2*

promesa *f* compromisu *3-3-3-34*

pronto *adv* 1. xati *2-2*
2. sanii *4-42* (*luego, luego*)
3. sehe *34* (*en seguida*)

propagar *vt* vitsojo *3-3* (*fig.*)

propio *adj* tsëhë suva me (*su*)

propósito *m*
a propósito tuxa *4-2*

provocar *vt* vaxëcun rë *3-2-14 14*

púa *f* nahyá *3-2*

pudrirse *vr* fehndu *3-3*

pueblo *m* nandya *4-4*
mi pueblo nangui naha
pueblo lejano nanguicjin *3-34-2*

puente *m* nachan *4-34*

puerco *m, adj* chinga *4-4*
puerco con pezuñas sin hendedura chinga burru
puerco domesticado chinga cuihnu
puerco espín chu niñu *4 3-34*

puerta *f* tingotjo *3-3-34*

pues *conj* 1. ta *3*
2. ni *4* (*no más*)
pues sí cuatjin *4-2*

puesto *m* 1. puestu *3-34* (*sitio*)
2. xa *2* (*trabajo*)
está puesto quisun *3-1*

pulga *f* xihya *2-2*

pulmón *m* changaxu *4-4-2*

pulque *m* xan tyava *2 2-14*

pulso *m* jni tsja

pulsar *vi* caa jni naja (*una arteria*)

puma *m* xa hisu

punta 1. *f* hiscan yuju rë
2. rcu (*cuchillo, lápiz*)

puntada *f* ngu rcu níndu (*en la costura*)

puntear *vt* tsijane *3-2-2* (*un instrumento de cuerdas*)

punto *m* tu *3*
estar a punto de meje *31*

puñado *m* xtin *2*

puño *m* 1. tyjungun *4-4*
2. ntsacu quicha nduju (*de machete*)
3. hiscán totohya rë (*de vestido*)
dar a puños tsuxtin *2-2*

pupila *f* quihndi rë tuxcun

puré *m* ndatsjin

puro *m* nascuan *4-4* (*tabaco*)

pus *m* 1. titsë *4-2*
2. lendun *3-14* (*de ojo*)

pústula *f* chíhin vetju

puya *f* yaxti yuju

Q

que 1. *pron rel* xi *3*
2. *conj* ta *3*
lo que mé *2*
qué tal tu má rë

quebrado *adj* chacjan *3-3*

quebrar *vt* 1. votoho *3-24*
2. votohosun *3-24-1* (*su punta*)

quedar 1. *vi* vejña *2-2* (*mora*) [*singular*]; viyuju *3-2* [*plural*]
2. *vi* vejñataha *2-2-21* (*por mucho tiempo*) [*singular*]; viyujutaha *3-2-21* [*plural*]
3. *vi* vitejñataha *3-1-1-1* (*estar en un lugar*)
4. *vi* vinchacunhñu *3-2-1-1* (*parado*)
5. *vi* vejñahma *2-2-1* (*escondido*) [*singular*]; viyujuhma *3-2-1* (*escondidos*) [*plural*]

6. *vi* vejñasun *2-2-1* (*sobre*) [*singular*]; viyujusun *3-2-1* (*sobre*) [*plural*]
7. *vr* setaha *2-2*, quitahá *3-31*

queja *f* jyê *2*

quejarse *vr* 1. chjajyë *3-2*
2. vitsine *3-2-2* (*gemir*)
3. jindayahmu *3-3-2-1* (*de dolor*)

quelite *m* ndeya *4-4*

quemar 1. *vt* vaca *3-2*
2. *vt* vacataha *3-3-2* (*un poco*)
3. *vr* seti *3-1*
4. *vr* vaca rë me ndavá (*con el sol*)

querer *vt* 1. meje *31*
2. macacun *1-14-3* (*amar*)

quiebraplato *f* naxu ndexin *3-2 24-24* (*flor*)

quien *pron* yo *2*
quién sabe tsajin yo vëë rë
de quién yo tsëhë
quien quiera, quien sea tu yo ni

quijada *f* 1. nguihva *3-3*
2. nindatsa *3-3-2* (*mandíbula*)

quince *adj* tyjuhun *31*

quinto *m* nguhñu *2-1* (*moneda*)

quintonil *m* ndeya tujma *4-34 3-14* (*planta*)

quitar *vt* 1. fahatahá *2-21* (*algo de*)
2. fahaxin *2-1* (*aparte*)
3. vaxëhndu *3-3-2* (*sin intención*)
4. vaxësun *3-2-1* (*de encima*)
5. vitsune *3-2-2* (*frotando*)
6. jentsuntaha *3-1-2* (*rasguñando*)
quitarle su arma vaxëhyaxicjin xtuju rë
quitar el dinero a otros vaxë tujún
quitar la piel vityja yojo rë me (*después de una quemada*)

R

rabia *f* chíhin sca
tener rabia sca rë *2 24*

rabo *m* ndetsihin *2-2*

racimo *m* 1. hne rë *2 2*
2. nguityja *3-3* (*de plátano*)

raíz *f* tyjama *4-4*

rajado *adj* tsuhun *31*

rajadura *f* tsuhun *31*

rajar 1. *vt* vacjan *3-2*
2. *vt* vacjansun *3-3-1* (*encima*)
3. *vr* xunga *3-2* (*madera*)

rama *f* tsja rë *4 4* (*su*)

rana *f* 1. licuen *1-1*
2. curiuhne *3-1-1* (*rana arbórea, calamite*)

rancio *adj* yahndu *4-4*
estar rancio vatjucacun *3-3-3-3*

ranchería *f* ranchun *3-34*

ranchero *m* paxtu *3-14*

rancho *m* ranchun *3-34*
ranchito temporal ndihya nguijña

ranura *f* chacjanya *3-3-3*

rápidamente *adv* nguhñusasa

rápido 1. *adj* nguijna *3-3*
2. *adv* marcu macjain *3-2 2-2*, xati *3-2*, nguhñu sasa

raro *adj*
rara vez tjin ni nixtin

rascar *vt* 1. jehya *3-1*
2. jentsun *3-1* (*con uñas*)

rasguear *vt* tsijane *3-2-2* (*guitarra*)

rasguñar *vt* jentsun *3-1*

raspar *vt* 1. jehya *3-1*
2. vityjataha *3-3-2* (*un poco*)

rasposo *adj* 1. tsjë *14*
2. rcuë *3* (*áspero*)

rastrear *vt* vujne *3-24* (*perro*)

rastrojo *m* tyjavë *3-2*

rasurar *vt* 1. vejnu *3-2*
2. vejnutaha *3-2-2* (*un poco*)

rato *m* hitsë, tsë *4-3*
a ratos tufë *4-1*
a cada rato tu ngu hora tu ngu hora
hace un rato nati *4-3*
sus ratos violentos cjuasuë *4-14*

ratón *m* nisen *3-14*
ratón campestre nisen rca
ratón topo chu ndihyu *4 2-2* (*tuza*)

raudo *adj* nguijna *3-3*

raya *f* 1. raya *3-34*
2. ndiya rcu (*del cabello*)

rayado *adj* hincha raya

rayar *vt* vatëtaha *3-3-2*

rayo *m* 1. hya *4*
2. ndihi chuhun *2 314* (*relámpago*)
3. hasen rë nina (*de sol*)

raza *f* tjë *4* (*linaje*)

razón *f* cjuatacun *4-3-14*
tener razón tjin rë chuva rë

razonable *adj* tjin cahndê rë cjua

reabastecer *vt* vacataha *3-3-2* (*de combustible*)

realidad *f* cjuaquixi *4-3-34*, quixi jain
pura realidad cjuaquixindaja *4-3-34-21*

realizar *vt*
se realizó hachu camá

reaparecer *vi* vejñatsejen *2-2-2*, vetjucaatsejen *3-3-31-2*

rebajar *vt* tsinguijne *3-3-2*

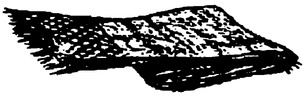
rebanar *vt* vatësun *3-3-1* (*grueso*)

rebasar *vt* vatjutaha *3-3-2*

rebosar *vi* xotje rë *3-14 14*

rebotar *vi* caahnga *31-1* (*alto*)

rebozo *m* pañu *3-34*


rebozo

recargar *vt* secuntahaniji *3-3-31-1* (*apoyarse*)

recibir *vt* fahatsja *2-1*

recién *adv* xatsë *4-4*

recio *adj*, *adv* hñu *2*

recipiente *m* ndava rë *4-4* (*su*)

recíprocamente *adv* xicjin *2-2*

recitar *vt* chjasun *4-1*

recobrar *vt* vuya sacu rë
recobrar el conocimiento vascaya rë *2-2-14 14*
recobrar la salud má ndaja

recocer *vt* vacaya *3-2-2*

recodo *m* cahndë hiscán tsingahñu
en el recodo de hiscán tsingahñu

recoger *vt* 1. faya *3-2*
2. tsinguixañaja *3-2-2-2* (*dinero, piedras*)
3. vajne *3-24* (*fruta y chile*)
4. fayaya *3-2-1* (*en un recipiente*)

reconciliar *vt* visehen cjuandaja

reconocer *vt* 1. sacuxcun *3-2-34* (*persona o animal*)
2. vihndë *2-2* (*su voz*)

rectangular *adj*
rectangular y plano ngacja *2-2*
rectangular y vertical secunniji *3-2-21*

recto *adj* quixi *3-34*

recuperar 1. *vt* vuya faha
2. *vr* jimá ndatjin

rechazar *vt* tsitjungui *3-2-2*

rechinar *vi* fanerii *3-3-314*
hacer rechinar tsijanerii *3-2-2-214*

red *f* 1. nahya *4-34*
2. changa *4-4* (*bolsa de ixtle*)

3. nahya quicha (*con una serie de plomadas*)

redondeado *adj* dundi *3-14*

redondo *adj* nduxtin *3-14*

reducido *adj* hnchun *1*

reducir *vt* sahmichuva *3-2-2-2*

refrescar 1. *vt* tsinguijnehnchan *3-2-2-2*

2. *vr* fi hnchan rë

regadera *f* xi vitejnu rë nandá

regalado *adj* tu cuatjo (*gratis*)

regalo *m* cuatjo *4-14*

regañar *vt* nchati *4-3*

regar *vt* 1. candi *3-1*

2. tsinguitsojo *3-3-2* (*esparciendo*)

regazo *m*

en su regazo xcun xoho rë

registrar *vt* 1. vutaha *2-2* (*inspeccionando*)

2. viyujutaha xujun (*apuntando*)

regresar 1. *vt* tsicuya *3-3-2* (*devolver*)

2. *vi* vuya *3-2*

3. *vi* vuyataha *3-2-2* (*a*)

regreso *m*

de regreso ngaxtun *4-4*

reinar *vi* ma matitjun

reír 1. *vi* vejnu *3-1*

2. *vr* vejnucëë *3-1-11* (*con presunción*)

hacer reír tsinguejnu *3-3-1*

rejuntar *vt* faya *3-2* (*acumular*)

relajar *vt* vijnehñu *3-3-2*

relámpago *m* ndihi chuhun *2 314*

relampaguear *vi* vatë ndihi chuhun

relinchar *vi* jindaya naxin

relumbrar *vi* vatëxcun *3-3-34*

relleno *m* ntsehen jni *3 2* (*de puerco*)

remedar *vt* tsinga *3-2*

remediar *vt* veyangojo *3-2-2*

remedio *m* rqui *3*

no hay remedio tsajin rqui rë

remendar *vt* 1. fuyataha *3-3-2* (*hacer remiendos*)

2. fuyaya *3-3-1* (*zurcir un pedazo chico*)

remiendo *m* tsuhun *31*

remitir *vt* tsingatju *3-2-2*

remojar *vt* 1. tsicahnchi *3-3-24*

2. veyaquinda *3-2-2-2* (*metiendo en agua*)

remoler *vt* tsinguixihi *3-2-2*

remoto *adj* cjin *2*

remover *vt* fahngui *3-2* (*tierra*)

renacer *vi* vetjusehen *3-3-2*

renacuajo *m* chu patutun *4 3-1-1*

rendir 1. *vt* sacu rë *3-2 24*

2. *vi* xuva *3-2* (*más de lo esperado*)

renta *f* chji rë *2 24* (*su*)

reparar *vt* tsicaha *2-2*

repartir *vt* vatëcja *3-3-2*

repasar *vt* tsinguixihi *3-2-2* (*masa*)

repente *m*

de repente ñahñu *3-2*, tu ñahñu ni *4 3-2 2*, ndetu *4-4* (*arcaico*)

repetidamente *adv* yasen ni *2-2 2*

repetir *vt* fayangui *3-2-1*

reponer *vt* vejñangojo *3-2-2*

reposar *vi* fahajenda *2-2-2*

reprender *vt* nchati rë *4-3 34*

reprensión *f* cjuachjataha *4-4-2*

reprobar *vt*

reprobó camajin rë *3-314 14* (*escuela*)

reptil *m* chu xi javëejne yojo rë

requemar *vt* vacaya *3-2-2*

requerir *vt* meje rë *314 14*

resbalar 1. *vi* vindefajne *3-2-2-1* (*deslizar sin querer*)

2. *vi* finenguihndu *3-3-3-2* (*de*)

3. *vi* vixuhya *3-1-1* (*el pie al fijarlo*)

4. *vr* vangaya *3-3-2*
5. *vr* tsingaya *3-3-3* (*el pie*)

resbaloso *adj* nindú *3-1*

resembrar *vt* vinchaya *3-2-1*

resfriarse *vr* faha chitsë

resina *f* 1. xicha *3-34*
2. tyjungun xicha (*de ocote*)

resistir *vt* 1. caa rë *314 14* (*aguantar*)
2. sahmitaja *3-2-2* (*poniéndose rígido*)

resollar *vi* fixta rë *1-14 14*

resonar *vi* tsingá *3-1*

respetar *vt* 1. faharcun *2-2*
2. fahajeya *2-2-2* (*un día, descansando*)

respiración *f* xta *14*

respirar *vi* 1. jinumatjo, funumatjo *3-3-1-14*
2. fixta rë (*con dificultad*) *1-14 14*
respirar a fondo fixta *1-1*
respirar fuerte tsijenda *3-2-2*

resplandecer *vi* vaja rë ndavá

responder *vt* fayangui *3-2-1*

responsabilidad *f* cún *14*

restar *vt* fahaxin *2-1*

restituir *vt* tsicuya *3-3-2*

resto *m* chuaha *2*

resuelto *adj*
estar resuelto a viyujuhñu cjuatacun rë

resultar *vi*
resultar de vetjujñi *3-3-2*

retardar *vt* vijnehai *3-3-2*

retechar *vt* vatëngui *3-1-1* (*reg.: volver a techar*)

retoñar *vi* 1. vetjusehen *3-3-2* (*renacer de la raíz*)
2. má chihndë (*renacer del ramo*)

retoño *m* sehen rë *2 24*

retorcerse *vr* vingahñu yojo rë (*de dolor*)

retrasarse *vr* matafi *2-4-1*

retrato *m* xcusun *4-14*

retumbar *vi* tsingá chuhun

reúma *m* chíhin sengui *34 3-14*

reumático *adj* xinchangui *3-2-1*

reunirse *vr* matangun *3-4-2*

revelar *vt* sesunhngatsejen *3-1*

revender *vt* viteñaya *3-3-2-2*

reventar 1. *vt* vicheya *3-3-2*
2. *vi* tsingá *3-1*
3. *vr* tiya *3-1*

revés *m* ngarca rë *3-3 34*
al revés taha ngarca rë *2 2-24 24*

revivir *vi* vascaya rë *2-2-14 14*

revolcarse *vr* vinduyachojo *3-3-2-2* (*animal*)

revolver *vt* 1. visecjan *3-3-1*, visecjanxicjin *3-3-1-2-2*
2. mijí *2* (*masa con agua*)
3. vinchacján *3-2-1* (*cosas distintas*)
4. tsiniya *3-3-1* (*tierra*)

revuelto *adj* xtyu *2*
está revuelto jiyajñi *3-3-2*, tecjan *4-1*, tecjanjñi *4-1-2*

rey *m* rey *24*

rezar *vt* chjayuma *4-4-4*

rezumbar *vi* jindayaya *3-3-2-1* (*en*)

ricino *m* tuxine *3-2-2*

rico *adj* nchina *4-2*

rifle *m* xtuju *4*
rifle de calibre 22 xtuju salon

rígido *adj* 1. ndaja taja
2. quixi *3-34* (*y recto*)
quedar rígido hmexcuen *3-2*

rincón *m* cahnchun *4-14*

riñón *m* 1. hiscán xi má ndanduva
2. tu ngaxtun

río *m* ndajyë *3-24*
río abajo hiscán hñu vanga ndajyë
río arriba taha hisca nduva ndajyë

riqueza *f* cjuanchina *4-4-2*

rizo *adj* xiyu *3-14*

robar *vt* 1. tsichëjë *3-2*, tsicjë cha, tifaha cha
2. fi chëjë (*escalar*)
3. vaxëhma *3-2-1* (*agarrar a escondidas*)

robo *m* cjuachëjë *4-2*

robusto *adj* hñu *2*

rociar 1. *vt* vitejnu *3-3-2*
2. *vt* jinumataha *3-3-1-2* (*con la boca*)
3. *vt* vinchutaha *3-2-2* (*con agua bendita*)
4. *vt* tsinduyajñi *3-3-2-2* (*aguardiente*)
5. *vi* vixusun *3-1-1*
6. *vi* sunguitaha *3-2-2* (*gato, perro, zorrillo*)

rocío *m* 1. hnde rë nangui (*en la tierra*)
2. xuñu *3-34* (*sereno*)
3. xtin *2* (*zumo de fruta*)

rodar 1. *vi* vindefajne *3-2-2-1* (*hacia abajo*)
2. *vr* viticjajne *3-2-2-2* (*hacia abajo*)
hacer rodar tsindefajne *3-2-2-2* (*hacia abajo*)

rodera *f* xanga *4-2*

rodilla *f* rcú *2*

roer *vt* vatë *3-3*

rogar *vt* fehyataha *3-3-2*
rogar a Dios por otro chjayumataha *4-4-4-2*

rojear *vi* mahani *3-3-1*

rojo *adj* hani *3-1*
rojo oscuro hani jma

rollo *m* tyjuhvi *4-4* (*de alambre*)

romper 1. *vt* vacjan *3-2*
2. *vt* votoho *3-24* (*fractura*)
3. *vt* vatë *3-3* (*piedra*)
4. *vt* tsicjëya *3-2-1* (*compromiso*)
5. *vt* tsinguetsuntaha *3-2-2-21* (*una relación que se tiene*)
6. *vi* vicheya *3-3-2* (*reventar*)

roncar *vi* fane ndetjun (*durmiendo*)

ronco *adj* ntsejen *314*, xcë *14*
estar ronco vechja nguisin

roncha *f* 1. nindu *4-3* (*erupción*)
2. tsë *2* (*grano*)

ropa *f* tsjian *2*
ropa comprada tsjian chaha rë
ropa hecha tsjian chaha rë
ropa interior tsjian nguihma

roto *adj* ntsún *14*

rozar *vt* 1. mu *3*
2. satëtaha *3-2-2* (*al pasar*)

ruborizar *vt* masuë rë tyjavañuju

rueda *f* tyjuhvi *4-4*

rugir *vi* 1. fane *3-3*
2. tsichan *2-2* (*bramar*)

rugoso *adj* rcuë *3*

ruidoso *adj* si *2*

rumiar *vt* tsinguixihi *3-2-2*

rumor *m* cjuandesu *4-3-34* (*falso*)

ruta *f* ndiya *4-2*

S

saber *vt* 1. vëë *31*
2. ma rë *3 34* (*hacer algo*)
3. machaya rë *3-3-3 34* (*darse cuenta de*)
sabe bien ndaja chinë (*sabor*)
sabe mal choho chinë (*sabor*)
saber leer má rë xujun

sabiduría *f* cjuahasen *4-2-2*
tener sabiduría vihndë *2-2*

sabor *m* xta *14*
dar sabor a la comida sahmi tutju rë comida

sabroso *adj* tutju *3-3*

sacar *vt* 1. vaxë *3-2*
2. vitenguiya *3-3-2-1* (*de*)
3. juvëniji *2-2-21* (*de adentro de*)
4. vaxëngui *3-2-2* (*de debajo*)

sacar rajitas vacjataha *3-2-2*

saco *m* cuxta *4-34*

sacrificarse *vr* tsijenda yojo naja

sacristán *m* singrista *3-3-34*

sacudir *vt* 1. tsiniyaya *3-3-1-1* (*mover*)
2. vitsune *3-2-2* (*frotando*)

sagrado *adj* chacun [*arcaico*]

sahumar *vt* 1. vacangui *3-2-1*
2. tsiquinga *3-3-1* (*para curar*)

sal *f* naxa *4-4*
poner sal tsixquia *2-2*
sal de mesa, sal en grano naxa xcua
sal molida naxa quixihi

salado *adj* xtya *3*

salar *vt* tsixquia *2-2*

salir *vi* 1. vetju *3-3*
2. vetjujñi *3-3-2* (*de lo demás*)
3. vetjuhma *3-3-3* (*y se ve un poco de*)
4. vetjutsejen *3-3-2* (*a la vista*)
5. fixin *1-1* (*de*)
6. vetjuxin *3-3-1* (*apartarse de*)
7. vetjusun *3-3-1* (*de encima*)
8. vetjucoo *3-3-31* (*dientes encimados o fruta pegada*)
9. vetjucaa *3-3-31* (*que*)
10. vaqui rë *3-14 14* (*granos*)
dejar salir por arriba tsiquihnga *3-2-2*
le sale bien visecun quixi cha
salir al público vetjutsejen *3-3-2*
salir bien vetjundaja *3-3-31* tjin ndaja
salir con tsujyihiyacojo *3-2-1-3*
salir de viaje vincha ndiya
salir el sol vetjucaa tsuhi
les sale sin cuidado vetjutë *3-2-2*

saliva *f* natya *4-2*

salmonela *f* vaxti tyjava (*bacteria que causa enfermedad de pollos*)

salpicar *vt* 1. caataha *31-2* (*agua, lodo*)
2. vixu *3-1* (*agua sobre el suelo*)
hacer salpicar tsicaataha *3-31-2*

salsa *f* 1. jña xquiu
2. ndaxijná (*chilmole*)

saltamontes *m* nchahva *4-14*

saltar 1. *vt* caasun *31-3* (*por encima de*)
2. *vi* caa *31* (*en un solo lugar*)
3. *vi* chijihnga *3-2-2* (*con los dos pies*)
4. *vi* caahnga *3-31* (*alto*)

salud *f* cjuahñu *4-2*

saludar *vt* chja nina, sua nina
saludar a la bandera faharcun bandera

salvar *vt* vaxëtje *3-2-1*

sanar 1. *vt* tsirqui rë *2-2 24*
2. *vi* mandatjin *3-14-2*

sangre *f* jni *2*
sangre coagulada jnihncho *2-24*

santiguarse *vr* sahmi polaseña *3-2 3-3-3-24*

santo *m* nina *3-2*

sapo *m* licuen *1-1*

saraguato *m* langun pachun (*mono bramador*)

sarampión *m* nindu hani

sarmiento *m* tjë rë *4-4*

sarna *f* chíhin tsjë *14*

sastre *m* cha fuya xcahndë

satisfecho *adj* xi ndama rë cojo
estar satisfecho ndama rë *14-14 14*

saúco *m* yaxtyu *2-24* (*árbol*)

savia *f* 1. tsjin *4* (*de árbol*)
2. xicha *3-34* (*afuera del árbol*)
3. tyojo *2* (*dura*)

sebo *m* xine ndyaja

secar 1. *vt* tsixi *3-1*
2. *vt* tsixiya *3-1-1* (*absorbiendo con un trapo*)
3. *vr* xiya *4-3*

seco *adj* 1. quixí *3-1*
2. quixíhñu *3-2-2* (*paralítico*)

no seco xcuen *2*

sed *f*
tener sed xinda *2-2*

sedimentarse *vr* vijnecëhë *3-3-31*

seguido *adj* tjenguinduju *3-2-21*
en seguida ngutjen *3-34*

seguir *vt* 1. tjengui *2-2*
2. fitjengui *1-14-3* (*ir siguiendo*)
3. vinduvatjengui *3-3-2-2-2* (*venir siguiendo*)
4. vexataha *2-2-2* (*ladrando*)
5. finduju *1-1* (*continuar*)
ir a seguir sahmi tjengui
seguir la pista de jne rë *14 14*

según *prep* sacuaha tjin

segundo *adj* majo *3-1*

seguro *adv* tuxa *4-2*
no es seguro tsajin cjuaquixi

seis *adj* jyun *2*

seleccionar *vt* vuxijinya *3-2-1*

selva *f* nguijñacha *3-2-2*

sellar *vt* visane seyu

semana *f* totje *2-14*
la otra semana totje ni *2-14 14*
Semana Santa Suhi Nixtin Rcun

semanalmente *adv* chuva totje

sembrar *vt* 1. tsitjë *3-24*
2. vincha tjë (*semillas*)
3. veyaniji *3-2-21* (*plantar una mata*)

semejante *adj* 1. chihin *3*
2. tangu cun (*en apariencia*)

semental *m* ndyaja cebu

semilla *f* 1. tu *3*
2. tjë *4* (*fig.*)
3. tutjë *3-14* (*de siembra*)
4. xuma *2-2* (*de chile*)

seminuevo *adj* xatsëngui *4-4-3*

sencillo *m* tujún langa

sendero *m* ndiya *4-2*

senectud *f* cjuachanga *4-3-14*

seno *m* 1. ndanisin *3-3-34*
2. cacun *3-3* (*su*)
3. chiqui *1-14* (*de mujer*)

sentar *vt, vr* 1. vejña *2-2*, vítejña *2-2-2*
2. vejñatë *3-2-2* (*en el piso*)
estar sentado tacun *2-2*

sentir 1. *vt* machaya rë *3-3-3 34*
2. *vt* machayangui *3-3-3-1* (*vagamente*)
3. *vr* vejñandaja *3-2-21* (*bien*; *fig.*)
sentir pena por hmu má rë *3 14 14*
sentirse satisfecho vechu rë xahasen rë (*después de comer*)
sentir tristeza choho má rë *3 14 14*, mavacacun *3-3-3-3*, va rë *4 4*
sentir vértigo vahajñu rë

señalar *vt* 1. vetahatsja *2-2-1* (*con la mano*)
2. sahmitsja *3-2-1* (*como un mudo*)

señor *m* 1. cha *2*, xihin *34*
2. tai *24*, tata *3-14* [*vocativo*]

señora *f* 1. chjuun *42*
2. nái *24* [*vocativo*]

señorita *f* 1. chjuun nixti, na nixti
2. na xungu (*virgen*)

separar *vt* 1. vatëcja *3-3-2*
2. tsivahaxin *3-31-1* (*arrimando*)
3. viyujuxin *3-2-1* (*permanentemente*)
4. vuxijinsun *3-2-1* (*sobre*)
separarse tsismi xicjin, tsismitaha *3-3-21* (*de su esposa o esposo*)

sepulcro *m* tsjun *2*

ser *vi* [*No requiere forma explícita.*] hacui *4-3*, má *1*
es que tsëhë xi *4 3*

sereno *m* xuñu *3-34*

serio *adj* tojo *2*
en serio nguñajacacun *2-2-2-2*, cojo cjuaquixi

serpentina *f* chuva rqui nduju xujun (*de papel*)

serpiente *f* 1. yë *4*

2. yë chacun *4 3-34* (*venenosa*)

servicio *m* xa rë *2-24* (*su*)

servilleta *f* tsjianniñu *2-2-24* (*para tortillas*)

servir 1. *vt* vincha *3-2* (*comida*)

2. *vi* machjirëhë *3-2-24* (*valer*)

sesenta *adj* jyanchan *2-1*

sesgado *adj* xi quitaha

estar sesgado quitaha *2-2*

seso *m* nahñu rcu

setenta *adj* jyanchantë *2-1-1*

sexual *adj*

tener comercio sexual vengui *3-3*

sí *adv* jo *3*, joho *34*, jun *24*

si *conj* sa *3*, sa xi

si alguien sa xi yo

si es que sa xi *3 3*

siembra *f* xitjë *3-14*

guardia de la siembra cho *4*

siempre *adv* 1. hachu *4-4* (*en todo caso*)

2. yëjë ni hora, sahma *3-14* (*en todo tiempo*)

sien *f* 1. tañuju *3-3*

2. vasencjarcuun *3-3-2-42* (*mollera*)

sierra *f* quicha nehñu (*herramienta*)

siete *adj* yatu *3-2*

significar *vt* vijne cjua

silbar *vt* tsixuvi *3-3-1*

silenciosamente *adv* yuyu *2-2*, jyuu *31*

siluro *m* tixta *4-4* (*pez*)

silla *f* siya *3-34*

similar *adj* meje tangun

simple *adj* 1. tu cuanitjin ni

2. tsjë *14* (*persona*)

sin *prep* xi tsajin rë

sincero *adj* quixi cojo cjua rë

siquiera *adv* ndastu *3-14*

sisear *vi* tsichan *2-2*

sitio *m* cahndê *4-34*

sobaco *m* hmanguitsin *3-3-3* (*su*)

sobar *vt* tsuquihi *2-2*

sobra *f* chuaha *2*

sobrar *vi* 1. vangui *2-2*

2. vanguitaha *2-2-21* (*un poco*)

sobre *prep* xcun *4*, -sun *1*

están sobre siutaha *2-21*

sobrecogerse *vr* tsicaa *3-31*

sobrepuesto *adj* xi quisuncoo

estar sobrepuesto quisuncoo *3-1-11*

sobresolera *f* yanduju *2-314* (*viga maestra*)

sobrino, sobrina *m* quihndinchuhme *3-2-24-2*

sol *m* tsuhi *2*

hacer sol masuë *3-1*

solamente *adv* suva *3-1*

solapar *vt* fehma *3-2* (*fig.*)

solar *m* xáhava *3-34* (*terreno*)

soldado *m* cha sindadu *3-3-34*

sólo *adv* suva *3-1*

solo *adj* suva *3-1*

soltar *vt* 1. tsismi *3-1*

2. mandaya *3-3-1* (*librar*)

3. funda *2-2* (*desatar*)

soltero *m* cha nixti

solterón *m* changá nixti

solución *f*

encontrar la solución sacuse rë

no hay solución tsajin rqui rë

sollozar *vi* fëcacun *3-3-3*

sombra *f* tjahnguen *4-2*

sombrero *m* tyjava *4-4*

sonaja *f* cundu xcui (*cascabel*)

sonámbulo *adj* xi fi nijña

ser sonámbulo fi nijña

sonar 1. *vt* tsijane *3-2-2*

2. *vt* tsichja *3-24* (*tocadiscos*)

3. *vi* fane *3-3*

sonreír *vr* vincha vejnu cha xcun cha

sonrojarse *vr* mahani *3-3-1*

soñar *vt* chjachini *4-4-34*
  pesadilla choho chja chini
  sueño ligero tyjavë nijña rë
  sueño profundo nijñá tjun

soplador *m* chimihña *14-3-14*

soplar 1. *vt* vinchatjo *3-2-24*
  2. *vt* chimatjo *3-3-24* (*con la boca*)
  3. *vt* chimatjoya *3-3-24-1* (*con la boca dentro de*)
  4. *vr* funumatjo *3-3-1-14*
  soplar viento vanga tjo

soportar *vt* tsuvangui *3-1-1*

soporte *m* tyjuhvi rë nisa (*hecho de bejucos para ollas redondas*)

sorber *vt* taha chjinumatjo

sordo *adj* loho *314*
  víbora sorda yë chacunjehndu (*nauyaca real*)

sordomudo 1. *adj* lihmi *3-14*
  2. *m* cha lihmi

sorprender *vt* fircun rë *1-2 24*

sospechar *vt* machahacacun *3-2-2-2*

sostener *vt* 1. vaniji *3-31* (*cargar*)
  2. yahahñu *3-2* (*las raíces al árbol*)
  3. vesuntyja *3-1-1* (*con el hombro*)
  4. vahangui *3-3* (*con*)
  5. vesuntsja *3-1-1* (*en los brazos*)

suave *adj* hinda *2-2*

subir 1. *vi* miji *3*
  2. *vi* vijña *3-1* (*trepar a*)
  3. *vi* mijitaha *3-2* (*a un animal o persona*)
  4. *vi* feniji *3-31* (*andando*)
  5. *vi* sahmihnga *3-2-2* (*la altura*)
  6. *vt* tsiquihnga *3-2-2* (*hacer subir el vapor*)
  7. *vt* tsiquijin *3-2* (*alguna cosa*)

súbitamente *adv* tu ñahñu ni *4 3-2 2*

suciedad *f* 1. xa *4*
  2. yëhë *34* (*excremento*)
  sin suciedad tyjahi *3*

sucio *adj* xa *4*, chojyihi *3-31*

sudar *vi* vetju naja ndasueya

sudor *m* ndasueya *2-2-24*

suegra *f* nahya *4-34*

suegro *m* nahmichahya *4-3-2-24*

suela *f* ndanisin rë sapatu

sueldo *m* chjí *2*

suelo *m* nangui *3-34*

suelto 1. *adj* ndayá *3-1*
  2. *m* tujún langa (*dinero*)
  dejar suelto vetahandaya *2-2-2-2*
  estar suelto tjin ndayá

sueño *m* 1. nijñá *3-2*
  2. chini *4-34* (*cosa soñada*)
  hablar en sueños chja nijña
  tener sueño nijñá rë *3-2 24*

suficiente *adj*
  hay suficiente vechutaha *3-1-2*, scaa rë *414 14*

sufrimiento *m* 1. cjuañihi *4-34*
  2. cjuahmu *4-3* (*de dolor*)

sufrir *vt* vatju cjuañihi, vëhëñihi *31-1*

sumar 1. *vt* sahmi cuenda (*matemáticas*)
  2. *vr* xtyusehen *3-31*

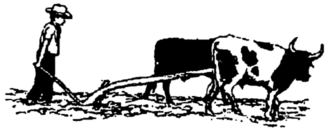
sumergir 1. *vt* tsinguisehenquinda *3-2-2-2-2*, vinchaquinda *3-2-2-2* (*en agua*)
  2. *vr* fingahma *1-1-1*, visehen ngahma, visehenquinda *3-3-2-2*

suponer *vt* xi má rë me, má rë me ne, hacui

supurar *vi* jimá titsë

sur *m* ladu canangui
  al sur taha canangui

surcar *vt* vincha surcu



surcar

surco *m* ndava tjë

surtido 1. *adj* tecjan *4-1*
2. *m* xi tecjan

susceptibilidad *f* haxi *2-2*

suspirar *vi* fëcacun *3-3-3*

sustitución *f* ngojo rë *4-4 4* (*en lugar de*)

sustituir *vt* vindeya *3-2-2*

susto *m* chircun *3-2* (*enfermedad*)

sustraer *vt* fahaxin *2-1*

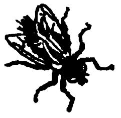
susurrar *vi* sahmi jyë xta rë

suyo *pron* 1. nuju (*de Ud.*, *de Uds.*)
2. tsujun *41* (*de Ud.*, *de Uds.*) [*forma independiente*]
3. rë cha (*de él*), ra *2*
4. rë na (*de ella*), ran *4*
5. ru (*del animal*) *4*

T

tabaco *m* nascuan *4-4*

tábano *m* truchan *1-1* (*mosca*)



tábano

tabique *m* xihndë *4-4*

tabla *f* yatë *2-2*

tablear *vt* vincha chuva rë yatë

tabú *m* cjuatsavi *4-3-2*

tachar *vt* vujnu *3-3*

tajar *vt* vatëtyjavë *3-3-3-1*

tal 1. *adj* vëhë *34*
2. *adv* sacuatjin *3-4-2* (*como está*)
3. *adv* sacuajyihi *3-4-3* (*como se ve*)

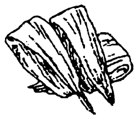
taladrar *vt* vuxaha ngojo

talón *m* turicu rë ntsacu

tallar *vt* tsufëtsja *3-1-1* (*restregar*)

tallo *m* 1. ya naa rë *2 24 24* (*de árbol*)
2. ya rë naxu (*de flor*)

tamal *m* 1. niñuyojo *4-4-34* (*de carne*)
2. tucuan *2-2*, niñu ndujma *4-43 4-2* (*de frijol*)



tamales

tamalayote *m* nachu hya (*Cucurbita máxima*)

tamaño *adj*, *m* chuva *4-4*

tambalearse *vr* 1. viticjataha *3-2-2-21*
2. fitjehen *1-2* (*cuando anda*)

también *adv* 1. cojo *3* (*y*)
2. hacuaha *4-4* (*además*)

tamo *m* tyjavë *3-2*

tan *adv* 1. cuarcu *4-2*
2. cuarcucun *4-2-1* (*grande*)
tan pronto tungu *4-2*
tan pronto como xi tu cuechutaha
tan pronto que tuñihi *4-3*

tanto *adv* cuarcu *4-2*, ngucuatjin *2-4-2*

tañer *vt* fane quicha (*campana*)

tapacamino *m* cucuvi *14-3-14* (*pájaro*)

tapanco *m* nachan ngahnga

tapar 1. *vt* vetsa *3-2*
2. *vt* vetsangui *3-2-1* (*cualquier tipo de recipiente*)
3. *vt* vetjesun *3-1-1* (*ocultar*)
4. *vr* fañanchaja *3-3-31* (*con cobija*, *etc.*)

estar tapado titsa rë *2-2 24*

tapesco *m* nichahndi *3-3-34*

tarántula *f* xahyanitja *3-34-3-34*

tardar *vi* 1. matafi *2-4-1* (*porque va despacio*)
2. vindeya rë *3-3-34 34* (*dilatando*)
3. vindeyataha rë *3-3-3-2 24* (*dilatando un poco*)

tarde *adv* vatju hora
en la tarde nguixun *3-14*
por la tarde xi vijne hora
ser tarde fi hora, vatju hora

tardíamente *adv* ngascan *4-34*

tartamudo *m*, *adj* daña *3-14*

tatarabuela *f* chicuhunchanga

tatarabuelo *m* nchavachanga

tecolote *m* junu *3-2*

techar *vt* vatê *3-1*

techo *m* 1. ngatë rë *3-2 24* (*lo que cubre la parte superior de la casa*)
2. rcu ndihya (*parte superior de la casa*)

teja *f* tyjavanitja *4-4-3-34* (*para techo*)

tejamanil *m* yatë tyjavë

tejer *vt* fahya *3-2*

tejido *m* chó *2*
tejido de gancho xahava *4-34*

tejocote *m* mantsana langa *3-3-34 3-14* (*fruta*)

tejón *m* tsja *2* (*coatí*)

tela *f* tsjian *2*
tela suelta tsjiantutë *2-24-2*

telar *m* chó *2*

telaraña *f* hya rë *4 4*

temascal *m* nduya *4-2* (*baño de vapor*)

temazate *m* naxinnguijña hani (*venado enano*)

temblar *vi* 1. fatsë *3-2*
2. fani *3-2* (*la tierra*)
hacer temblar tsijatsë *3-3-2*
hacer temblar de frío fatsë hnchan
temblar de nerviosidad fi hnchan naja

temer *vt* macjincacun *1-1-1-1*

temeroso *adj* rcun *2*

temolote *m* turicu *3-1-1* (*piedra para moler chilmole*)

temperatura *f* chíhin suë (*enfermedad*)
temperatura alta suë *1*
temperatura baja hnchan *2*

tempestad *f* tsi cjuarcun

tempiscle *m* tuchjihi *3-34* (*fruta*)

temporada *f* chan *4* (*del año*)

temprano *adv* 1. xati *2-2*
2. xati nguitajñu, tajñu 4-14 (*en la mañana*)

tenacidad *f* cjuatajatacun *4-2-3-14*

tenamaste *m* ndyojoxcua *4-34* (*las piedras del fogón*)

tenate *m* chajne *2-2* (*espuerta de hoja de palma*)

tender *vt* 1. viyujutë *3-2-2*
2. tsixi *3-1* (*para secar*)

tener *vt* 1. tjin rë *2 24*
2. hincha *4-3* (*adentro*) [*plural*]
3. tacun *2-2* (*presente*) [*singular*]; siu (*presente*) [*plural*]
4. vetjondaja *3-1-1* (*en un lugar seguro*)
tener que hacer tjin xi sahmi
tener razón tjin rë chuva rë
tener sed xinda *2-2*
tener sueño nijñá rë *3-2 24*
tener tiempo tjin cahndë

tensar *vt* juvëhñu *2-2-2*

tentar *vt* 1. tsicojo *3-2* (*tocar*)
2. satëtsja *3-3-1* (*con la mano*)
3. vetahatsja *2-2-1* (*intencionadamente con la mano*)

4. fahangahma *2-2-2* (*poner a prueba*)

tentón *adj* xtaya *2-2*

teñir *vt* tsiquihi rë *2-2 24*

tepache *m* xan *2*
tepache muy alcoholizado xan cjan rë
tepache no fermentado xan haxi

tepalcate *m* nínda rë tiji (*tiesto de vasija quebrada*)

tepeguaje *m* yatsë *2-2* (*árbol*)

tepejilote *m* sne *4* (*palmera*)

tepescuintle *m* ndyujña *4-2* (*mamífero*)

tequio *m* xavasen *2-2-2* (*faena*)

tercio *m* chaha *2* (*medida*)

terminar 1. *vt* tsinguijnetaha *3-2-2-2*
2. *vi* vijnetaha *3-3-2*

termita *f* chama rcu të

terremoto *m* fane nangui

terreno *m* 1. ngasunhndë *3-3-34*
2. nangui *3-34*
mi terreno nangui naha
terreno ya cansado nangui tyjavë

terrible *adj* jemu chojyihi
cosa terrible chircun *3-2*

terrón *m* nihndë ruti
en terrones xcua *3*

teta *f* chiqui *1-14*

ti *pron*
a ti cori *3-2*
es para ti tsiji vëhë

tía *f* nchucjuan *3-34*

tibia *f* yaquixi rë ntsacu (*hueso de la pierna*)

tibio *adj* hasu *2-2*

tiempo *m* 1. nixtin *4-34*
2. chan tsi (*de aguas*)
3. chan ndavá (*de calor o de sequedad*)
4. chan hnchan (*de frío*)
al mismo tiempo ngu ñahñu ni, ha hora vëhë ni
da tiempo maxati *3-2-2*
el tiempo vuela machayain naja nixtin
en todo tiempo sahma *3-14*
hace buen tiempo ndajyihi nixtin
hace poco tiempo chúva nixtin
hace tiempo tsëë *31*
tener tiempo tjin cahndë
tiempo malgastado cjuanintsavëtaha *4-3-3-34-314*

tienda *f* ndihya tsjian (*de campaña*)

tierno *adj* chihndë *3-2*

tierra *f* 1. nangui *3-34* (*territorio*)
2. nihndë *3-34* (*suelo*)
3. ngasunhndë (*planeta*)
tierra árida nangui quixí
tierra arenosa nangui tsumi (*lugar de*)
tierra arenosa nihndë tsumi
tierra caliente nangui suë
tierra fértil nangui ndaja
tierra firme nangui quixi (*lo opuesto a un lago o al mar*)
tierra húmeda xcuen nangui (*no dura*)
tierra virgen nangui xatsë

tieso *adj* taja *2*
ponerse tieso mataja *2-2*

tigre *m* xa *4*

tigrillo *m* xa hindu

tijera *f* quichaxihin *4-4-2*
tijerilla chu quichaxihin (*insecto*)

timbre *m* ndilin *14-2* (*campanilla*)

timidez *f* cjuasava *4-3-14*

tímido *adj* yumahasen *4-4-2-2*

tinaja *f* tyucu *3-2*

tío *m* tsini *3-34*

tiovivo *m* yavitijñu (*carrusel*)

tipo *m* xcusun *4-14*

tira *f* 1. dorno *3-34*
2. chuva rqui nduju xujun (*serpentina*)

tirador *m* ndichju *2-24* (*honda*)

tirar *vt* 1. candi *3-1*
2. vetaha *2-2* (*lanzar*)
3. canditaha *3-1-2* (*de un lado a otro*; *contra*)
4. tsingatjen *3-3-2* (*echar por tierra*)
5. vetahaya *2-2-1* (*lanzar dentro*)
6. candixin *3-1-1* (*a un lado*)
7. tsingatjenxin *3-3-2-1* (*por tierra a un lado*)
8. vixutaha *3-1-2* (*desmoronando a un lado*)
9. candiya *3-1-1* (*dentro*)
10. tsingatjensun *3-3-2-1* (*encima*)
11. candixin *3-1-1* (*para separar*)
12. muhutaha *2-2* (*y dejar libre*)

tiro *m* tiru *3-34* (*disparo*)

tirotear *vt* vetaha chesa

título *m* ñihi *2*

tiznarse *vr* majma *3-1*

tizne *m* jmá *14*

tizón *m* yatyuhvi *2-2-2*

tlacuache *m* ndyuñ *4-14* (*zarigüeya*)

tobillo *m* ndyojo naxa *4 4-4*

tocar 1. *vt* tsicojo *3-2*
2. *vt* satëtaha *3-2-2* (*algo parado*)
3. *vt* satëtsja *3-3-1* (*con la mano*)
4. *vt* vetahatsja *2-2-1* (*intencionadamente con la mano*)
5. *vt* tsijane *3-2-2* (*instrumento musical*)
6. *vt* fane tyjo (*instrumento de viento*)
7. *vr* satë rë *3-2 24*
tocar a la puerta tsijane tingotjo ndihya, vajatsja tingotjo ndihya
tocar el timbre vajatsja ndili
tocar una pieza musical tsijane ngu sun

tocayo *m* tangun hmi rë, tocayu *3-3-34*

tocón *m* tucun *3-34*

todavía *adv* cuaha *4*
todavía está hacuiin tu cuaain rë
todavía más hitsë guan
todavía no cjëë *31*, chaja sa *2 24*
todavía no está cjëë cumá
todavía vive tacun cuaha

todo 1. *adj* yëjë *3*
2. *adj* jinguyëjë rë *2-2-2 24* (*sin excepción*)
3. *adj* jingujyë *2-2-2* (*por todo*)
4. *adj* chichihin *3-3* (*parejo*)
5. *adj* cuaha *4* (*el día, la noche*)
6. *pron* ngayëjë *3-3* (*ellos*)
7. *pron* ngayujun *3-2* (*Uds.*)
8. *pron* ngayijin *3-24* (*nosotros*)
de todos modos hatuxajyihi ni *4-2-2-2 2*
toda la gente sa chjuun sa xihin
todo con excepción de yëjë ni...suva
todo en general yëjë ngarca ni

Todos los Santos Suhi rë Nima

tolerar *vt* caa rë *314-14*

tomador *m*
tomador asiduo de tepache cahntsua xan

tomar *vt* 1. faha *2* (*agarrar*)
2. hvi *2* (*beber*)
3. hvi suhi *2 2* (*beber en la fiesta*)
4. hviya *2-1* (*beber de dentro de*)
5. hvisua *2-2* (*beber con gusto*)
6. tsicojo jni tsja (*el pulso*)
7. vaxë xcusun (*un retrato*)
8. faha xicjin (*marido, mujer*)
tomar como suyo sahmi tsëhë *3-2 34*
tomar cura de tsirqui *2-2*
tomarle el pelo faha me tsëhë yumahasen
tomar en cuenta vaha me cuenta
tomar un retrato vaxë me xcusun

tomate *m* xutin *4-4*
tomate de cáscara xutintsa *4-4-14*

¹**tomatillo** *m* naxcë *4-4* (*triquina, parásito*)

²**tomatillo** *m* xutintsa *4-4-14*

tontería *f* cjuangarca *4-3-34*

tonto *adj* 1. ngarca *3-34*, yumahasen *4-4-2-2* (*zonzo*)
2. rcu taja (*falto de inteligencia*)

topar *vt* satë rë *3-2 24*
topar con satëcoo *3-2-21*

topil *m* nisë *3-34*

topote *m* ticjin *4-14* (*pez*)

torcedura *f* chajan *42* (*temporal de una parte del cuerpo*)

torcer 1. *vt* tsingahñu *3-2-2*
2. *vt* tsihya *3-24* (*hilo*)
3. *vr* vingahñu *3-2-2*

torcido *adj* 1. lahñi *3-14* (*encorvado*)
2. tingahñu *3-2-2* (*serpenteado*)

toro *m* ndyaja *4*

torre *f* rcu ndava quicha (*con campana*)

tortear *vt* faya *3-2*

tortilla *f* niñu *4-4*
hacer tortillas faya *3-2*

tórtola *f* 1. tucjin *2-24*, tahñu *3-14*
2. cucuvi *14-3-14* (*tapacamino*)

tortolita *f* cucu *14-2*

tortuga *f* tortuga *3-1-1*

toser *vi* tjë nguisen, tsitjë *2-2*

tos ferina *f* chíhin vixta

tostado *adj* 1. tsju
2. tsjutaha *1-2* (*en parte*)

tostar *vt* tsitsju *3-1*

tostón *m* ñuju tujún *31 314* (*moneda*)

totalmente *adv* chichihin *3-3*

tótem *m* ndëjë *4*

totomostle *m* tyjo *2* (*rastrojo de maíz*)

totopo *m* niñutsju *4-4-14* (*tipo de tortilla*)

trabajar *vt* sahmixa *3-2-2*
trabajar disparejo veyavasen *3-2-2-2*
trabajar en compañía sahmiya *3-2-1*

trabajo *m* xa *2*
trabajo agrícola xa nguijña
trabajo de hacer documentos xa xujun
trabajo de mantener los caminos xa ndiya
trabajo pendiente chuaha xa
trabajo que se hace por otro xaya *2-14*

trabajoso *adj* chja *2*

traer *vt* yaha *3*
ir a traer fijaha *1-2*

tragar *vt* tsinguijne *3-2-2*

trago *m* tragu *3-34* (*alcohólico*)
trago de agua hntsua nandá

tramo *m* rquí *2*

trampa *f* 1. chen *4* (*para cazar*)
2. cjuamaña *4-3-34* (*fraudulenta*)

tranca *f* tingotjo hnchua (*del corral*)

tranquilidad *f* cjuajeya *4-3-34*

tranquilizar *vt* sejyu *3-1*

tranquilo *adj* jeya *3-3*

tranquilamente *adv* jyuu *31*

transparente *adj* xi tsejen hasen

transportar *vt* ticojo *3-2*

trapiche *m* yandeje *2-24*

trapo *m* tsjian *2*

tráquea *f* ngojo nguisin

trasero *m* tutsihin *2-2*

tratar *vt* sunesufë *3-1-1-1* (*con desprecio*)
tratar de sahmi sacuaha xi

travesura *f* cjuandacha *4-4-4*

travieso *adj* xtaya *2-2*

trece *adj* tejyan *1*

treinta *adj* can të
treinta y cinco can tyjuhun

trementina *f* xicha *3-34*

tren *m* ndiyandihi nangui

trenza *f* lasu *3-34*

trenzar *vt* tsihñu na lasu

tres *adj* jyan *1*
los tres catsijyan *3-2-1*

trillar *vt* vechun *3-2*, vechunne *3-3-1* (*maíz*, *frijol*, *trigo*, *algodón*)

tripa *f* ntsehen *34*

triquina *f* naxcë *4-4*

triste *adj* yuma *4-4*
estar triste va rë *4 4*

tristeza *f* 1. cjuava *4-34*
2. cjuachoho *4-34* (*desconsuelo*)

trizar *vt* fahndi *3-1*

trogón *m* nisë hndinajñu (*pájaro*)

troje *f* ndyahnga *3-34*

trompo *m* trumba *3-34*

tronar *vi* 1. faneya *3-3-3*
2. tsingataha rë *3-1-2 24* (*estallar*), tsingá chuhun *3-1 314* (*truenos*)
tronar los dedos tsitsinga rcu tsja
hacer tronar tsingá *3-1*, tsitsinga *3-3-1*

tronco *m* 1. ruti *3-14*
2. ndetjun ya

tropezar *vi* xtenguiya *3-1-1*

trozar *vt* 1. vatësun *3-3-1* (*rebanar grueso*)
2. vatëxni *3-3-2* (*despedazar*)

trozo *m* 1. xni *2*
2. yaxni *2-2* (*de madera*)

trueno *m* chuhun *4*

tú *pron* 1. ri *24*
2. ngaye *4-3* [*forma independiente*]
3. sove *4-2* (*mismo o solo*)

tuberculosis *f* chíhin tjë quixi

tucán *m* vitorria *3-3-1*

tuerto *adj* laha *314*

tuétano *m* xine ninda

tufo *m* sayu *3-1* (*olor*)

tumbar *vt* tsiticja *3-2-2*
está tumbado viticja *3-2-2*

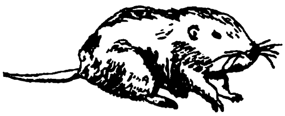
tumor *m* ndyojo laha

tuna *f* tu rë nanda (*de nopal*)

tupido *adj* tjain *3*

tuyo *pron* 1. riji *3*
2. tsiji *3* [*forma libre*]

tuza *m* tusa *1-1*, nisen rca (*mamífero*; *topo*)



tuza

U

ubre *f* chiqui *1-14*

ufano *adj*
estar ufano ndama rë *1-1*

último *adj* xi má ngascan
ser el último má ngascan

ultraje *m* cjuahngatacun *4-3-3-14*

un *adj* ngu *2*
la una fane ngu (*hora*)

uncir *vt* tsihñu *2-2*

ungir *vt* vitejnu *3-3-2*

unir 1. *vt* vëhëcoo *2-21*
2. *vt* fahacoo *2-21* (*permanentemente*)
3. *vr* majingu *3-2-2*

universo *m* ngasunhndë *3-3-34*

uno *adj*, *pron* ngu *2*
uno a otro xicjin *2-2*
uno nada más ngu tutu
uno por uno chuva ngu, ngu ngu
unos cuantos ngu jo

untar *vt* tsufë *3-1*

uña *f* yungun *3-34*

urgente *adv* xi meje xati
ser urgente meje xati

urgir *vi* meje xati

usar *vt* 1. sahmixa *3-2-2*
2. tsicojoxa *3-2-2* (*para trabajo*)

usted, ustedes *pron* ngayun *4-1*
con Ud., con Uds. conuju *3-31*
suyo (*de Ud., Uds.*) tsujun *41*
todos Uds. ngayujun *3-2*

útil *adj* xi machjirëhë
ser útil machjirëhë *3-2-24*

utilidad *f*
dejar mucha utilidad vetaha *2-2*

V

vaca *f* ndyaja *4*

vaciar *vt* 1. tsitiya *3-2-2*
2. tsitiyaya *3-2-2-1* (*en*)

vacilante *adj* majocacun *3-1-1-1*

vacío *adj* tiya *3-3*

vacunar *vt* vetaha nindu

vaina *f* najna *4-2* (*pericarpio de las legumbres*)
vaina del frijol tyjava rë najna

valer *vt* vengui *3-3*
vale la pena vengui chji rë xi

valiente *adj*
ser valiente jemu xihin cha (*hombre*); vejñahñu cjuatacun rë

valor *m* chji rë *2 24*

vampiro *m* mati *1-1*

vanagloria *m* cjuahngatacun *4-3-3-14*

vapor *m* 1. hnde *4*
2. ndasueya rë (*condensado*) *2-2-24 24*

vario *adj* cjín *1*

varonil *adj* cha *2*

vecino *m* xuta xi siundee
nuestros vecinos xi siutaha ndee ndyanaja

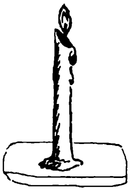
veinte *adj* can *2*

veinticinco *adj* canhñu *2-1*

vejez *f* cjuachanga *4-3-14*

vejiga *f* nduva *4-4*

vela *f* nchasen *3-2*



velar *vi* vejñacun *2-2-1* [*singular*]; viyujucun *3-2-1* [*plural*]

velatorio *m* ndava nima

velocidad *f*
tener velocidad vanga *3-3*

velloso *adj* jemu tsja

velludo *adj* jemu tsja

vena *f* naxá *3-2* (*anatomía*)

venado *m* naxinnguijña *4-2-2-2*

vender *vt* viteña *3-3-2*

venerar *vt* faharcun *2-2*

vengarse *vr* sahmingojo *3-2-3*

venir *vi* 1. vinduva *3-3-2*
2. vinduvaxin *3-3-2-1* (*a un lado o separado*)
3. vinduvajne *3-3-3-2* (*bajando*)
4. vinduvaya *3-3-2-2* (*chispando o desatando*)
5. sahmi tjengui (*siguiendo*)
venir a la cola nduva ngascan
venir el aguacero fane nduva tsi

ventana *f* ventana *3-3-34*

ventarrón *m* cjuarcun *4-2*

ventear *vt* jne rë *14 14*

ventolera *f* tjoxtin *4-2*

ver 1. *vt* vutsejen *3-2*
2. *vt* vutsejenndaja *3-2-21* (*bien*)
3. *vi* vëë *31* (*saber*)
4. *vi* cun *1* (*su apariencia*)
está viendo que má quixi xi
hacer que lo vean bien vaxëndaja me yojo rë me
ir a ver vutsejen *3-2*

veras *f*
de veras jain *2*, quixi jain
verdad *f* cjuaquixi *4-3-34*
verdaderamente *adv* jain *2*
verde *adj* 1. susë *4-4*, susë xcuen
2. xcuen *2* (*no maduro*)
verdear *vi* jima xcuen
verdín *m* chilu *3-14*, chilu nchacha *3-14 3-34* (*pájaro*)
verdura *f* xcatjë *4-14* (*frondosa*)
vereda *f* ndiyahndë *4-2-14*
vergüenza *f* cjuasava *4-3-14*
dar vergüenza masava rë *3-3-14 14*
hacer que le dé vergüenza tsisava *3-3-1*
verificar *vt* fahachuva rë cjua
vértebra *f* nindaxahya *3-3-2-24*
vertical *adj* secun quixi
vértigo *m*
sentir vértigo má jñu me
verter *vt* 1. vitejnu *3-3-2*
2. vitsingaxten *3-3-2-2* (*de un envase a otro*)
verruga *f* jmataha *1-2*
vestir 1. *vt* tsicaja *3-31*
2. *vr* vaja *31*
se viste de etiqueta sahmi chacun
veta *f* xcun *4*
vez *f* ndiya *2-2*
a la vez ngu tangun ni
a veces jiya hora
de una vez nguñaja *2-2*, ngu tutu
en vez de cahndê rë
vía *f* nachan rë ndihyandihi (*de ferrocarril*)
víbora *f* yë *4*, yë chacun *4 3-34*
víbora de cascabel yë cunduxcui rë
vibrar *vt* tsiniya *3-3-1*
vida *f* cjuahñu *4-2*
vidrio *m* ndyojotsin *4-2*
viejecito *m* nchava *3-14*
viejo *adj* changá *3-14*
viejo de monte xa tyavarcu *4 3-3-34* (*mamífero*)
viento *m* 1. tjo *4*
2. tjojne *4-34* (*que trae la sequedad en febrero*)
3. tjohnchan *4-2* (*fresco*)
hacer viento vanga tjo
vientre *m* cahntsua canangui
viga *f* 1. yasin *3-24* (*de una casa*)
2. yanduju *2-314* (*maestra*)
3. yachajan *2-2* (*menor*)
4. chacun *3-34* (*transversal*)
vigilar *vt* 1. vutsjensun *3-2-1*
2. fahacuenda *2-2-24* (*cuidando*)
vigor *m* ngahñu *3-2*
violencia *f* cjuasuë *4-14*, suë jyë
violento *adj* xati macjan rë
virgen *f* 1. na nixti, chjuun xungun, na xungu
2. natjo naja (*santa*)
viruela *f* chíhin nindu
viruta *f* 1. xtë rë ya (*que salta al cepillar una madera*)
2. hntsua quicha (*que salta al cortar un árbol*)
viscoso *adj* tatja *3-3*
visitar *vt* vusehen *3-31*, vusehenya *3-31-1*, vutsejen *3-2*, vutsejenya *3-2-1*
víspera *f* vispre *3-34*
vista *f*
estar a la vista secuntsejen *3-1-2*
tener buena vista tyjahi cun tuxcun (*ver bien*)
viuda *f* na cahan
viuda negra sandia *3-314* (*araña*)
viudez *f* cjuacahan *4-314*
viudo 1. *adj* cahan *314*
2. *m* cha cahan
vivir *vi* 1. vitejña *3-1-1*
2. siu cahndë (*temporalmente* [*plural*])

vivir contento vitejña sua

vivo *adj* quicuncacun *3-3-3-3*
es vivo quicun *3-3*

vocal *m* vocal *3-24* (*oficial*)

vociferar *vi* jindayatë *3-3-2-2*

volar *vi* vitjen *3-34*
hacer que vuele tsinguitjen rë *3-3-2 24*

volcán *m* naxin hnchan

voltear *vt* 1. vindefa *3-2-2*
2. vindefaya *3-2-2-1* (*dentro de*)
hacer que voltea tsindefa *3-2-2*

voluble *adj*
ser voluble tsisca *2-2* (*personas*)

voluntad *f* cjuandaja *4-414*
por su voluntad cojo cjuasua rë

volver 1. *vt* tsindefajne *3-2-2-2* (*dar vueltas a una cosa*)
2. *vi* vuya *3-2* (*regresa*)
volver a empezar vetsihinya *3-24-3*
vuelve a techar vatëngui *3-1-1*

vomitar *vt* vesu rë *3-14 14*

vómito *m* chíhin vesu

voz *f* xta *14*
de voz perdida chisin *4-2*

vuelta *f*
dar la vuelta vuya *3-2*
dar vuelta tsingahñu *3-2-2*
dar vueltas tsitijñu *3-3-24*, vitijñu *3-3-34*

Y

y *conj* 1. hane *4-4*
2. cojo *3* [*usado entre frases*]
y aparte ha xin sa
y que hane *4-4*
y también hacuaha *4-4*

ya *adv* guan *1*, ha *4*
ya con eso cojo vëhë ne, ha camá
ya mero ña *1*, ha hitsë sa

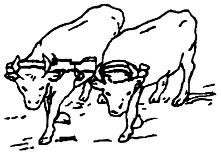
yema *f* siné rë chjoo (*de huevo*)

yerno *m* xcahnda *3-34*

yo *pron* 1. ná *2*
2. ngahan *34* [*forma libre*]
3. suva *3-1* (*mismo o solo*)

yuca *f* nuya *3-2*

yunta *f* 1. ninchin *3-3* (*el par*)
2. ndyaja vacjan (*los bueyes*)



yunta

Z

zacate *m* ndiji ndihya

zafarse *vr* 1. vetjuhndu *3-3-2*
2. vatjuhnga *3-3-3* (*y escapar de*)
3. vetjuhya *3-3-3* (*por ser poco firme*)
zafarse un hueso vetjuhndu ninda

zancudo *m* xihi *314*

zanja *f* xanga *4-2*

zapote negro *m* chjindë *3-2*

zarzamora *f* tuxindyu *3-2-2*

zonte, zontle *m* yuva *3-2* (*unidad azteca de medida*)

zonzo *adj* yumahasen *4-4-2-2*, ngarca *3-34*

zopilote *m* lote *1-1*
zopilote común lote jma

zorrillo *m* chicja *4-2*

zorro *m* ninda *4-4*

zumbar *vi* jindaya tyjunga rë (*alas*)

zumo *m* xtin *2*

zurcir *vt* fuyaya *3-3-1*

zurdo *adj* cha taha scun

ALFABETO Y GRAMÁTICA MAZATECA

ALFABETO Y SONIDOS

0. EL ALFABETO

El alfabeto que se usa para escribir el mazateco es muy semejante al alfabeto del español. En la lista que se presenta se puede observar la comparación de los dos alfabetos con ejemplos del uso de cada una de las letras en los dos idiomas.

Español		**Mazateco**		
a	ala	**a**	haxi	*dulce*
b	bala	**b**	burru	*burro*
c	cama	**c**	cama	*camote de monte*
ch	chupa	**ch**	chuva	*medida*
d	daño	**d**	ndava	*su casa*
e	enero	**e**	jeya	*despacio*
		ë, ê	yë	*culebra*
f	fácil	**f**	fi	*él anda*
g	gallo	**g**	ngu	*uno*
h	hizo	**h**	hasu	*tibio*
i	ir	**i**	hinda	*suave*
j	joya	**j**	jo	*dos*
k	kilo	**k**	kilu	*kilo*
l	lata	**l**	langa	*niños*
ll	llano	**ll**	sellu	*sello*
m	mamá	**m**	mati	*murciélago*
n	nido	**n**	nachja	*plátano*
ñ	niñez	**ñ**	naña	*perro*
o	ocho	**o**	yo	*quien*

q	queso	q	quicha	*fierro*
r	era	r	sera	*abeja*
s	sal	s	sá	*luna*
t	tía	t	ti	*pescado*
u	uno	u	tu	*fruta*
v	vivir	v	vichi	*gato*
w	Wilfrido	w	Wilfridu	
x	Xola	x	xa	*tigre*
y	yo	y	yo	*quien*
z	zanja	z	zapatu	*zapato*

Se pueden notar pequeñas diferencias entre los dos alfabetos. Primero, las letras **p**, **b**, **k**, **z**, **w** y **ll** se emplean solamente en palabras tomadas del español. Segundo, son seis las vocales que se usan en la escritura mazateca. Se agrega la letra **ë** a las cinco vocales del alfabeto español. Esta letra tiene un sonido entre la **a** y la **e** del español.

1. LAS VOCALES

Las vocales identificadas en mazateco son seis: **a**, **e**, **ë**, **i**, **o**, **u**. A estas vocales podemos llamarlas simples. Existen, además, vocales interrumpidas, nasalizadas, acentuadas y dobles.

1.1. Las vocales simples

Las siguientes palabras muestran el uso de las vocales simples (**a**, **e**, **ë**, **i**, **o**, **u**):

ya	*árbol*	ti	*pescado*
se	*cantas*	yo	*quien*
së	*espeso*	nu	*año*

La **ë** tiene un sonido diferente, como ya se explicó anteriormente. Para producir este sonido, la boca debe estar en la misma posición como para pronunciar la letra **e**, pero después se baja un poco la mandíbula inferior. Los siguientes ejemplos muestran la diferencia entre **e** y **ë**:

yatje ni	*pasado pasado mañana*	fe	*se va*
yatjë ni	*plantas sembradas, nada más*	fë	*se acaba*

1.2. Las vocales interrumpidas

Cuando las consonantes **h** o **j** se encuentran entre dos vocales, éstas, normalmente, no se dividen en sílabas, como suele suceder con las otras consonantes, ya que la **h** y la **j** normalmente tienen la función de interrumpir en forma ligera las vocales, y por eso constituyen una sola sílaba. La sílaba con vocal interrumpida se prolonga un poco más que una sola sílaba, igual que una sílaba que contiene una vocal doble, pero no tanto como dos sílabas. En los siguientes ejemplos se ve la diferencia entre vocales simples y vocales interrumpidas:

cha	*él*	yo	*quien, quién*
chaja	*falta*	yojo	*carne*
cháha	*carga*	yoho	*desmembrado*

yë	*culebra*	fe	*se va*
yëjë	*lombriz*	veje	*pegas*
yëhë	*excremento*	fehe	*llega*

1.3. Las vocales nasalizadas

Al final de algunas palabras en mazateco se escribe la consonante **n**, pero ésta no se pronuncia. La **n** solamente sirve para indicar que la vocal que la antecede tiene un sonido nasalizado. Para pronunciar una vocal nasalizada es necesario dejar pasar el aire tanto por la nariz como por la boca. Es necesario representar estas vocales nasalizadas porque poseen valor diferenciador y, por tanto, las palabras pueden tener otros significados. Ejemplos:

-a -an		**-e -en**	
sá	*luna*	che	*bailas*
san	*agrio*	chen	*la trampa*

-i -in	
naxi	*cerro*
naxin	*bestia*

-u -un		**-o -on**	
naxu	*flor*	vexo	*apila, coloca (adobes)*
naxun	*Ud. saca*	vexon	*apilamos, colocamos (incl.)*

En los ejemplos anteriores se puede notar la falta de **-ë**,**-ën**; pero es porque no existe diferencia entre **-en** y **-ën**. Cuando **ë** y **e** son nasalizadas, el sonido es el mismo y por eso se escribe arbitrariamente como **-en**.

Cuando en una sílaba aparece más de una vocal y al final se encuentra escrita la consonante **n**, entonces todas las vocales de la sílaba son nasalizadas. Esto sucede también en las vocales interrumpidas. En los siguientes ejemplos se puede observar que todas las vocales son nasalizadas:

suaain	*no da*	cahan	*viudo*
lahan	*duende*	tsijin	*nuestro*
chíhin	*enfermedad*	xtahin	*hongo*

Nota: Para la escritura de las vocales nasalizadas hay una excepción en mazateco. Las consonantes **m**, **n** y **ñ** representan sonidos nasales. Entonces cuando a éstas les sigue alguna vocal, todos los sonidos de la sílaba son nasales. Por tal razón, a estas palabras no se les añade la consonante **n** al final. En los siguientes ejemplos todas las vocales son nasalizadas porque les antecede un sonido nasal.

naña	*perro*	ma	*puede*
naa	*madre*	niji	*mazorca*

2. EL TONO

El mazateco de Chiquihuitlán es una lengua tonal. En él existen cuatro niveles de tono y once deslices. Los tonos de la palabra están indicados después de la palabra citada. 1 es el tono más alto, 4 es el tono más bajo.

Al escribirlo, generalmente no se hace ninguna marca para señalar los tonos. Pero cuando dos o más palabras tienen las mismas letras y únicamente se diferencian por el tono, entonces hay que señalar esa diferencia. Véase Jamieson, A., 1977. *Mazatec Tone*.

2.1. Las vocales acentuadas

En los casos en que una palabra difiere de otra sólo porque tiene un tono más alto, la palabra con el tono más alto debe llevar una vocal acentuada en la sílaba más fuerte. La sílaba más fuerte coincide con el tono más alto en la palabra. Cuando las sílabas de una palabra son igualmente altas, la primera es la de mayor fuerza. La vocal **ë** acentuada se escribe **ê**.

cjín	*mucho*	yungún	*uña*
cjin	*lejos*	yungun	*iglesia*
cúya	*regreso*	rcún	*miedo*
cuya	*regresa*	rcun	*su cabeza (de Uds.)*
vitéxa	*mando*	tsánga	*borrego*
vitexa	*manda*	tsanga	*algodón*
yufí	*nube*	ndavá	*luz*
yufi	*codo*	ndava	*su casa*
má	*es*	xín	*aparte*
ma	*se puede*	xin	*clavo*
nahyá	*espina*	hñú	*cinco*
nahya	*red, hamaca*	hñu	*fuerte*

2.2. Las vocales dobles

Cuando los tonos suben de un nivel a otro en la misma sílaba, se dice que la sílaba lleva un grupo tonal ascendente. La vocal de esa sílaba se alarga un poco por el tono y se escribe con una vocal doble. Es de gran ayuda escribir la vocal doble, porque a veces es la única manera de diferenciar dos palabras escritas que tienen las mismas letras y únicamente se diferencian por el tono. Con las vocales dobles se pueden diferenciar los verbos negativos del mismo verbo positivo, porque todos los verbos negativos tienen un grupo tonal ascendente en la última sílaba. Ejemplos:

vinduva	*vengo*	chjayin	*rejuntamos (excl.)*
vinduvaan	*no vengo*	chjayiin	*no rejuntamos*
visiajmu	*Ud. platica*	tsiniya	*muevo*
visiajmuu	*Ud. no platica*	tsiniyaan	*no muevo*

Además de indicar cambios gramaticales, las vocales dobles aparecen en algunas palabras sencillas, por ejemplo:

naa	*mamá*	visecoo	*ayuda*
caa	*brinca*	cjëë	*todavía no*

3. LAS CONSONANTES

En mazateco se clasifica a las consonantes en sonoras y sordas. Podemos decir que las consonantes **b**, **d**, **g**, **v**, **y**, **l**, **r** (generalmente), y **ch** (muchas veces) son sonoras. Las sonoras son las que se producen con la vibración de las cuerdas vocales. En cambio, los sonidos sordos son los que se hacen sin vibración de las cuerdas vocales. Son sordos los sonidos de las siguientes consonantes: **p**, **t**, **c**, **q**, **f**, **s**, **x**, **h**, **j**, **r** (solamente cuando le sigue una **c** o **q**) y **ch** (cuando no hay una **n** antes).

De acuerdo al punto de articulación, o sea el punto donde los órganos articuladores se juntan en la boca, las consonantes: **p**, **b**, **f**, **v**, **m**, son bilabiales; **t**, **d**, **s**, **n**, **l**, **r**, son alveolares; **ch**, **y**, **ñ**, son palatales; la **x** es palatal retrofleja; **c**, **q**, **g**, son velares; y las consonantes **h** y **j** son glotales.

La pronunciación de la mayoría de los sonidos del mazateco es muy semejante a la del español. A continuación se explicarán con más detalle las diferencias.

3.1. La *ts*

La secuencia **ts** en mazateco funciona como una sola consonante, de la misma manera que la **ch** del español. Ejemplos:

si	*pleito*	sá	*luna*
tsi	*lluvia*	tsa	*mejilla*

3.2. La *ty*

La secuencia **ty** también funciona como una sola consonante, de la misma manera que la **ch** y la **ts**. Se pronuncian los dos elementos en secuencia, pero la **t** tiene un sonido entre la **t** y la **c**. Algunos hablantes tienden hacia la **t** y otros hacia la **c**. Por eso se puede escribir **ty** o **cy**, según la preferencia de cada persona. En este libro se usa la forma **ty**. Ejemplos:

tyuva o cyuva	*plato*
tyjavanitja o cyjavanitja	*teja*

3.3. La *f*

La consonante bilabial sorda, **f**, se produce juntando los dos labios. Ejemplos:

fane	*suena*	yufi	*nube*

3.4. La *v* y la *b*

Las consonantes bilabiales sonoras **v** y **b** se pronuncian siempre igual y suavemente, como cuando en español se encuentran entre vocales. Conservamos la **b** en préstamos. Ejemplos:

vane	*lava*
ndava	*su casa*
burru	*burro*

3.5. La *x*

En español la **x** representa varios sonidos. Pero en mazateco la **x** representa un solo sonido, una sibilante palatal retrofleja, algo parecido a la **x** de **Xola**. En los siguientes ejemplos se hace un contraste entre **x** y **s**.

xa	*tigre*	xine	*manteca*
sá	*luna*	siné	*amarillo*

3.6. La *n*

Algunas palabras en mazateco tienen una **n** antes de las consonantes sordas **ch** o **ts**, lo que permite que estas dos consonantes se sonoricen. En los ejemplos siguientes se hace un contraste entre **ch** y **ts** sordas y **nch** y **nts** sonoras.

chacun	*catrín*	tsa	*mejilla*
nchacun	*padrinos*	ntsa	*mi mano*

Otros ejemplos con **nch** y **nts** son:

hincha	*hay adentro*
nchuchu	*lagartija*
tentsun	*chivo*

3.7. La *r*

La consonante **r** del mazateco tiene un sonido igual al de la **r** del español cuando aparece entre dos vocales, pero cuando se encuentra antes de **c** o **q**, la **r** cambia a un sonido sordo. Ejemplos:

chu sera	*abeja*
va rë	*está triste*
rcu	*su cabeza (de él)*

La pronunciación de **r** antes de **c** o **q** es uno de los sonidos más difíciles del mazateco. Otras palabras son:

chircun	*susto*	ngarca	*al revés*
rcua	*caracol*	surqui	*brujo*

3.8. La *h*

En mazateco la **h** tiene sonido; representa una oclusión o cierre de la garganta que interrumpe la pronunciación de una vocal o una serie de vocales. A esta oclusión glotal también se le puede llamar **saltillo**.

3.8.1. La *h* entre vocales

Cuando la **h** se encuentra entre vocales es fácil distinguirla, como en la palabra **faha** *él agarra*. Se trata de pronunciar una **a** rápida que se repite después de una brevísima interrupción. El conjunto de sonidos **aha** resulta un poco más largo que una vocal sencilla (igual a una sílaba que contiene una vocal doble, **aa**), pero no tan largo como dos sílabas. En los siguientes ejemplos se contrastan vocales sencillas con vocales interrumpidas por **h**:

ya	*palo*	fe	*va*
yaha	*lleva*	fehe	*llega*
jo	*dos*	hai	*pesado*
joho	*sí*	tyjahi	*limpio*

Existen algunas palabras en mazateco en las que la **h** sí divide una secuencia de vocales en sílabas. Esto ocurre cuando se añade otro elemento antes de una palabra que empiece con **h**. Ejemplos:

hasu	*caliente, tibio*	hinda	*blando*
tsihasu	*calienta*	tsihinda	*ablanda*
camahasu	*se calentó*	camahinda	*se ablandó*

3.8.2. La *h* antes de vocales

En mazateco no hay palabras que se inician con vocal. Si una palabra parece iniciarse con una vocal, en realidad comienza con **h**. Los siguientes ejemplos muestran la **h** antes de una vocal, pero como se oye mejor cuando viene después de otra palabra, anteponemos la palabra **jemu** "muy".

hai	*pesado*	hani	*rojo*
jemu hai	*es muy pesado*	jemu hani	*es muy rojo*
hasu	*caliente*	hatsëë	*antes*
jemu hasu	*es muy caliente*	jemu hatsëë	*hace mucho tiempo*

3.8.3. La *h* antes de consonantes

La **h** también aparece antes de las consonantes sonoras: **m**, **n**, **ñ**, **v**, y **y**. En la segunda sílaba de una palabra se puede distinguir más fácilmente. Ejemplos:

cahme	*murió*	nahmi	*padre*
lehva	*gancho*	nahyu	*masa*

Pero al principio de la palabra es difícil distinguirla. Los siguientes ejemplos muestran la diferencia entre la presencia y la ausencia de la **h** inicial.

ma	*se puede*	mé	*qué*
hma	*escondido*	hme	*se muere*
ngahnga	*cielo*	ndilin	*timbre*
hnga	*alto*	hndinda	*bebé*
vëë	*sabe*	ya	*palo*
hvë	*yo sé*	hya	*cuando, entonces*

3.9. La *j*

La **j** del mazateco representa un sonido semejante a la **j** del español que se habla en Veracruz o que se habla en Cuba, es decir, una **j** suave. **J** como **h**, se produce en la glotis y por eso se llama glotal. La **j** es una fricativa glotal.

3.9.1. La *j* entre vocales

La **j** entre vocales funciona igual que la **h**. Esta función consiste en pronunciar una vocal rápida, que se repite después de una brevísima espiración, como en **vaja** *paga*. En los siguientes ejemplos se hace un contraste con vocales sencillas, dobles e interrumpidas por **j**:

naa	*mamá*	me	*él (respetuoso)*
naja	*nuestro*	meje	*quiere*
tu	*semilla*	chó	*tejido de telar*
tujún	*dinero*	chojo	*polvo*

Por otra parte, en algunas palabras mazatecas la **j** sí divide una secuencia de vocales en dos sílabas. Ejemplos:

chijihnga	*brinca*	tsijenda	*cansa*
nújun	*Ud. habla*	majin	*no se puede*

3.9.2. La *j* antes de vocales

Es fácil distinguir la **j** antes de una vocal. Ejemplos:

jani	*donde*
junu	*tecolote*
jo	*dos*

3.9.3. La *j* antes de consonantes

La **j** se encuentra antes de las consonantes **y**, **m**, **n** y **ñ**. En estas combinaciones (**jy**, **jm**, **jn** y **jñ**), la **j** toma las características de la consonante que le sigue, pero no cambia a sonoro su sonido. La combinación se pronuncia como si hubiera dos consonantes iguales, y la primera no se oye más que el aire que pasa por la boca (antes de **y**) o por la nariz (antes de **m**, **n** o **ñ**).

Este fenómeno se puede notar en los siguientes ejemplos:

ma	*se puede*	nu	*año*	ya	*palo*
jma	*negro*	jnu	*milpa*	jya	*águila*
yumá	*aguacate*	naña	*perro*	yë	*culebra*
yujma	*frijol*	najña	*olote*	jyë	*grande*

3.9.4. La *j* después de consonantes

Además, la **j** se encuentra después de las consonantes **t**, **c**, **ch**, **ts** y **ty**. En estas combinaciones (**tj**, **cj**, **chj**, **tsj** y **tyj**), la primera consonante es seguida por un soplo de aire, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

të	*diez*	can	veinte
tjë	*comezón*	cjan rë	enojado
tyava	*blanco*	cha	muchacho
tyjava	*sombrero*	chja	difícil

GRAMÁTICA MAZATECA

1. EL SUSTANTIVO

Por lo regular, los sustantivos del mazateco, al igual que los adjetivos, no indican ni género ni número. Por tanto, su designación gramatical es, simplemente, 'sustantivo', y llevan la abreviatura (*s.*). (Nótese que en las entradas del diccionario las abreviaturas para la designación gramatical no llevan puntuación, pero están en bastardilla. Las demás abreviaturas llevan puntuación.) Solamente unos cuantos de los sustantivos indican pluralidad, y estos plurales son palabras completamente diferentes. Estos llevan como designación gramatical 'sustantivo plural' (*s. pl.*). Además, la designación gramatical puede indicar 'sustantivo propio' (*s. propio*), 'sustantivo vocativo' (*s. voc.*), o 'sustantivo prestado del español' (*s. esp.*).

Existen dos 'series' de sustantivos poseídos: los poseídos optativamente por adjetivos poseídos, y los poseídos obligatoriamente.

Casi todas las partes del cuerpo son poseídas obligatoriamente. En el diccionario cada sustantivo poseído obligatoriamente lleva la abreviatura (*s. pos.*). Por ejemplo, la forma 1 inclusiva (*1 incl.*), **ntsacuun** que significa *nuestro pie* o *el pie de uno*, es la forma que usualmente se proporciona como equivalente de la forma no poseída del español. Sin embargo, la forma **ntsacu** *su pie*, en **ntsacu cha** *su pie de él* es la raíz con que se construyen las demás formas poseídas y es como se presenta en el diccionario.

Los cambios de la vocal final son similares a los que sufren los verbos para indicar el sujeto.

xtén	*mi frente*	xtín	*nuestra (excl.) frente*
		xteen	*nuestra (incl.) frente*
xtin	*tu frente*	xtun	*su frente de Ud., Uds.*
xten	*su frente (de él, ella)*	xten	*su frente (de ellos, ellas)*
nehñú	*mi diente*	nehñí	*nuestro (excl.) diente*
		nehñuu	*nuestro (incl.) diente*
nehñi	*tu diente*	nehñú	*su diente de Ud., Uds.*
nehñu	*su diente (de él, ella)*	nehñu	*su diente (de ellos, ellas)*

Algunos términos de parentesco también deben ser poseídos:

tsëhë	*mi hermano*	tsihin	*nuestro (excl.) hermano*
		tseen	*nuestro (incl.) hermano*
tsehe	*tu hermano*	tsuhun	*su hermano de Ud., Uds.*
hntsë	*su hermano (de él, ella)*	hntsë	*su hermano (de ellos, ellas)*

2. EL PRONOMBRE

Los pronombres tienen como designación gramatical la abreviatura (*pron.*).

2.1. Los pronombres personales

El mazateco tiene dos formas para la primera persona plural, *nosotros*, en dos categorías: 1) nosotros *inclusiva (incl.)* se refiere al hablante y cuando menos a otra persona a quien se dirige el hablante, o sea, se incluye al oyente y al hablante (tú y yo). 2) Nosotros *exclusiva (excl.)* se refiere al hablante y cuando menos a otra persona que no sea la persona a la que se dirige el hablante, o sea, excluye al oyente (otro y yo), o se refiere simplemente al hablante *yo*.

La segunda persona tiene dos formas: **ngaye** *tú* y **ngayun** *Ud., Uds.* La diferencia principal está entre el familiar y el respetuoso, y no entre el singular y el plural. Sin embargo, se usa la forma de respeto cuando se habla con un grupo de personas. En el diccionario, las formas plurales y de respeto están registradas simplemente como plurales. La traducción libre refleja, en los debidos casos, la intención de respeto.

Además de la tercera persona del masculino **cha** y la tercera persona del femenina **na**, el mazateco tiene **chu** *él* (*animal*) y **me** *tercera persona de respeto o plural.*

Algunos demostrativos y el número **ngu** *uno* también pueden usarse como pronombres.

2.2. La forma de los pronombres independientes

En mazateco no siempre se usa el pronombre como sujeto, porque el verbo indica la persona del sujeto por medio de la vocal final y por los tonos. A veces se necesita el pronombre para aclarar, o para dar más énfasis al sujeto.

Los pronombres independientes o libres son los que se pueden pronunciar solos. Aunque generalmente siguen al verbo, como los sustantivos que indican el sujeto, los pronombres independientes pueden aparecer antes del verbo, con la partícula **ne**. La partícula **ne**, separa al pronombre del verbo y le da mayor importancia; **ne** va seguida de una breve pausa.

> Ngaye ne, candove tsëhë ngayuva.
> *tú , viniste de México*
> Tú viniste de México, D. F.

Los pronombres independientes, con la excepción de los de la 3ª persona, pueden tener dos formas: una que empieza con **nga-** (a éstos se les llama pronombres independientes de forma larga), y otra en que se omite **nga-** (la forma corta).

Pronombres independientes

Forma larga	Forma corta	Significado
ngahan	han	*yo*
ngaye	ye	*tú*
ngayin	yin	*nosotros (excl.)*
ngayaan	yaan	*nosotros (incl.)*
ngayun	yun	*usted, ustedes*

2.3. Los pronombres personales de complemento

Los siguientes pronombres de complemento (*pron. de complemento*) son formas dependientes que siguen al verbo sin pausa.

Pronombres de complemento

	Singular		Plural	
1ª pers.	ná	*me*	niji	*nos (excl.)*
			naja	*nos (incl.)*
2ª pers.	ri	*te, le*	nuju	*los, les*
3ª pers.	rë	*lo, la, le*	rë	*los, las, les*

En mazateco se usan los mismos pronombres para el complemento directo y para el indirecto.

2.4. Los pronombres posesivos

Los pronombres posesivos son palabras que toman el lugar de un sustantivo y sus adjetivos posesivos.

Pronombres posesivos

	Singular		Plural	
1ª pers.	tsahan	*mío*	tsiji	*nuestro (excl.)*
			tsajan	*nuestro (incl.)*
2ª pers.	tsiji	*tuyo*	tsujun	*suyo (de Uds., de Uds.)*
3ª pers.	tsëhë	*suyo (de él, ella)*	tsëhë	*suyo (de ellos)*

3. EL ADJETIVO

Los sustantivos muchas veces van acompañados de otras palabras que los modifican. A estas palabras se les llama adjetivos. Un adjetivo tiene como designación gramatical la abreviatura (*adj.*). Además, la designación gramatical puede indicar adjetivo poseído (*adj. pos.*) o, en caso de unos cuantos adjetivos que tienen una palabra completemente diferente para la forma plural, adjetivo plural (*adj. pl.*).

3.1. El uso del numeral ngu *uno* como artículo indefinido

Los artículos son un tipo de adjetivo. Aunque en mazateco un sustantivo no requiere artículo, y no existen formas que correspondan a las formas *el, los* y *la, las*, el número **ngu** *uno* puede ser empleado como artículo indefinido singular. Por ejemplo:

Cjuë ngu nangui cjin.
iré uno tierra lejos
Voy a un pueblo lejano.

3.2. Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos modifican al sustantivo para indicar una situación o un lugar. Como cualquier otro adjetivo mazateco, el demostrativo no indica ni el género ni el número.

De cuatro demostrativos mazatecos se forman dos pares: **vihi**, **vëhë**, y **vi**, **vë**. Estos cuatro demostrativos con sus significados son:

vihi	*este*	Lo que se está tocando o señalando físicamente.
vëhë	*ese, aquel*	Lo que se está señalando y se encuentra físicamente más lejos.

vi	*este*	Lo que está en la mente, aunque esté o no esté físicamente presente.
vë	*ese, aquel*	Lo que se señala como más remoto, aunque esté o no esté físicamente presente.

Hay un quinto adjetivo demostrativo **jan**, que por lo general, se traduce por el artículo definido *el*, y a veces por el demostrativo *aquel*; sin embargo, el uso que se hace del artículo definido en español no siempre corresponde al uso del demostrativo mazateco **jan**.

Jan se usa cuando aparece un sustantivo con dos referencias en una conversación; siempre indica lo introducido en primer término.

3.3. Los adjetivos posesivos

Los sustantivos poseídos optativamente pueden ir seguidos por un adjetivo posesivo que indica al poseedor. En el diccionario llevan la abreviatura (*adj. pos.*).

Adjetivos posesivos

	Singular		Plural	
1ª pers.	naha	*mi*	niji	*nuestro (excl.)*
			naja	*nuestro (incl.)*
2ª pers.	riji	*tu*	nuju	*su...(de Uds.)*
3ª pers.	rë, rëhë	*su...(de él, de ella)*	rë, rëhë	*su...(de ellos)*

3.4. Los adjetivos que pueden declinarse

Muy pocos adjetivos pueden tomar las mismas terminaciones que usan los verbos para indicar las personas. En el diccionario, entre corchetes, dice: [adjetivo que puede declinarse].

yumá	*soy pobre*	yumi	*somos pobres (excl.)*
		yumaa	*somos pobres (incl.)*
yume	*eres pobre*	yumu	*ustedes son pobres*
yuma	*es pobre*	yuma	*son pobres*

4. EL VERBO PERSONAL

Los verbos de acción se han denominado verbos personales. Su designación gramatical es, simplemente (*v.*), seguida por la letra A, B, C o D que indica el patrón de los cambios de tono en las dos últimas sílabas del tema del verbo con lo que señala la persona del sujeto. El patrón B se divide en dos grupos, B11 y B31, según sea el tono de la primera persona de singular. Cuando los temas tienen tres sílabas, la primera sílaba siempre lleva el tono 3.

Patrones tonales que indican la persona del verbo

	él	**yo**	**tú**	**nosotros excl.**	**nosotros incl.**	**Ud., Uds.**
Tipo A	–	3-1	3-1	3-14	3-31	3-1
Tipo B11	–	1-1	2-2	2-24	2-2	2-2
Tipo B31	–	3-1	2-2	2-24	2-2	2-2
Tipo C	–	14-3	14-3	14-34	14-42	14-3
Tipo D	–	1-1	3-2	3-24	3-2	3-2

Las vocales finales de los verbos personales sufren un cambio para señalar la persona del sujeto. Estas vocales finales indican la persona gramatical y no el tiempo. El mazateco indica dos de los tiempos gramaticales por medio de prefijos, pero indica el futuro por un tono diferente o por el cambio de la consonante inicial.

La forma del verbo en tercera persona de singular del tiempo presente sirve para anticipar las formas activas de las otras personas y de las formas plurales.

Dado que los verbos en la tercera persona de singular pueden tener como vocal final cualquiera de las seis vocales orales **a**, **e**, **ë**, **i**, **o**, **u**, además de **an**, **en**, **in**, **un**, hay diez conjugaciones de los verbos personales. La tercera persona de singular del tiempo presente es la forma que se presenta en el diccionario.

4.1. La conjugación en *-a*

Este modelo de conjugación sirve para todos los verbos cuya tercera persona termina en **-a**, **-aja** o **-aha**.

En éste y todos los ejemplos que siguen, la primera columna muestra las terminaciones que indican la persona gramatical; la segunda, el verbo mazateco; y la tercera, el equivalente en español. Cuando hay un desliz hacia arriba en la primera persona inclusiva, éste se indica con una vocal doble.

vechja *(él) cierra*

-a	vechja	*cierro*
-e	vechje	*cierras*
-a	vechja	*cierra*
-in	vechjin	*cerramos (excl.)*
-an	vechjaan	*cerramos (incl.)*
-un	vechjun	*cierran (Uds.)*
-a	vechja	*cierran*

En algunos verbos de esta conjugación se presenta otro cambio de vocal. Cuando un verbo pertenece a la conjugación en **-a** y la vocal que precede a la **a** es **u**, esta **u** cambia en **o** en la segunda persona de singular, *tú* (en que la **a** cambia en **e**).

vuya *(él) regresa*

-a	vúya	*regreso*
-e	voye	*regresas*

Todos los verbos cuya tercera persona termina en **-a**, **-aja** o **-aha** pertenecen a esta conjugación. Si la forma termina en **-aja** o **-aha**, la vocal apropiada para cada una de las otras personas aparece también a ambos lados de la **j** o la **h**.

vetaha *(él) tira*

-a	-aha	vetaha	*tiro*
-e	-ehe	vetehe	*tiras*
-a	-aha	vetaha	*tira*
-in	-ihin	vetihin	*tiramos (excl.)*
-an	-aan	vetaan	*tiramos (incl.)*
-un	-uhun	vetuhun	*tiran (Uds.)*
-a	-aha	vetaha	*tiran*

4.2. La conjugación en *-an*

Los verbos que terminan en **-an**, **-ajan**, **-ahan** y los que tienen la vocal final nasalizada a causa de una consonante nasal que la precede (sea ésta **n**, **m**, o **ñ**), sufren las siguientes sustituciones de vocales.

vacja *(él) raja*

-an	vacján	*rajo*
-in	vacjin	*rajas*
-an	vacjan	*raja*
-in	vacjín	*rajamos (excl.)*
-an	vácjan	*rajamos (incl.)*
-un	vacjun	*rajan (Uds.)*
-an	vacjan	*rajan*

4.3. La conjugación en *-e*

Hay muy pocos verbos que pertenecen a esta conjugación, y todos ellos sufren cambios en la consonante inicial.

vase *(él) recuerda (a alguien)*

-e	vasé	*recuerdo*
-e	chase	*recuerdas*
-e	vase	*recuerda*
-in	chasin	*recordamos (excl.)*
-en	chasen	*recordamos (incl.)*
-un	chasun	*recuerdan (Uds.)*
-e	vase	*recuerdan*

4.4. La conjugación en *-en*

A esta conjugación pertenecen los verbos que terminan en **-en**, **-ehen**, **-ejen** y los que tienen una consonante nasal que precede a la **-e**.

visatjen *(él) levanta*

-en	visátjen	*me levanto*
-in	visatjin	*te levantas*
-en	visatjen	*se levanta*
-in	visatjín	*nos levantamos (excl.)*
-en	visatjeen	*nos levantamos (incl.)*
-un	visatjun	*se levantan (Uds.)*
-en	visatjen	*se levantan*

4.5. La conjugación en *-i*

La siguiente conjugación se aplica a los verbos cuya tercera persona termina en **-i**, **-ihi** o **-iji**.

fahngui *(él) escarba*

-ë	fahnguë	*escarbo*
-i	fáhngui	*escarbas*
-i	fahngui	*escarba*
-in	fahnguin	*escarbamos (excl.)*
-en	fahnguen	*escarbamos (incl.)*
-un	fahngun	*escarban (Uds.)*
-i	fahngui	*escarban*

4.6. La conjugación en *-in*

A esta conjugación pertenecen los verbos cuyo tema termina en **-in**, **-ihin**, **-ijin** o en una consonante nasal seguida por i.

vetsihin *(él) empieza*

-en	-ehen	vetsehen	*empiezo*
-in	-ihin	vétsihin	*empiezas*
-in	-ihin	vetsihin	*empieza*
-in	-ihin	vétsihín	*empezamos (excl.)*
-en	-een	vetseen	*empezamos (incl.)*
-un	-uhun	vetsuhun	*empiezan (Uds.)*
-in	-ihin	vetsihin	*empiezan*

4.7. La conjugación en *-o*

Hay muy pocos verbos que terminan en **o**, **-oho** u **-ojo**.

vetjo *(él) guarda*

-o	vetjo	*guardo*
-e	vetje	*guardas*
-o	vetjo	*guarda*
-in	vetjin	*guardamos (excl.)*
-on	vetjoon	*guardamos (incl.)*
-un	vetjun	*guardan (Uds.)*
-o	vetjo	*guardan*

4.8. La conjugación en *-u*

Los verbos que terminan en **-u**, **-uhu** y **-uju** adoptan los siguientes cambios en la vocal final:

vatju *(él) pasa*

-u	vátju	*paso*
-i	vatji	*pasas*
-u	vatju	*pasa*
-in	vatjin	*pasamos (excl.)*
-un	vatjuun	*pasamos (incl.)*
-un	vatjun	*pasan (Uds.)*
-u	vatju	*pasan*

4.9. La conjugación en *-un*

Los verbos que terminan en **-un**, **-uhun**, **-ujun** y los que tienen una consonante nasal que precede a la **-u** final sufren los siguientes cambios en la vocal final:

vesun *(él) sobrepone*

-un	vesun	*sobrepongo*
-in	vesin	*sobrepones*
-un	vesun	*sobrepone*
-in	vesín	*sobreponemos (excl.)*
-un	vesuun	*sobreponemos (incl.)*
-un	vesun	*sobreponen (Uds.)*
-un	vesun	*sobreponen*

Los verbos de esta conjugación muestran la variación mínima que existe en las terminaciones de los verbos positivos. Es muy importante usar un pronombre con estos verbos para evitar la ambigüedad.

4.10. La conjugación en *-ë*

La décima y última conjugación es aquélla cuya forma de tercera persona termina con la vocal **-ë**. Esta vocal no se nasaliza en mazateco. Los cambios que sufre esta vocal se ilustran con el verbo **vatë**.

vatë *(él) techa*

-ë	vatë	*techo*
-e	vate	*techas*
-ë	vatë	*techa*
-in	vatin	*techamos (excl.)*
-en	vateen	*techamos (incl.)*
-un	vatun	*techan (Uds.)*
-ë	vatë	*techan*

4.11. Los tonos y terminaciones de los verbos negativos

Todos los verbos negativos terminan en vocales nasalizadas y tienen los tonos ascendentes 21 o 41. Los que toman el tono 4 en lugar del tono 2, tienen como designación gramatical *v A 4-rep* o *v B 4-rep* (véase 6.3.).

Patrones tonales que indican la persona del verbo negativo

	él	**yo**	**tú**	**nosotros excl.**	**nosotros incl.**	**Ud., Uds.**
A y B sencillo	--	2-21	2-21	2-214	2-21	2-21
C sencillo	--	24-41	24-41	24-414	24-41	24-41
A y B 4-rep.	--	4-41	4-41	4-414	4-41	4-41

El tono ascendente hace que la vocal se alargue; dicho alargamiento se representa con una vocal doble en la escritura ordinaria. Esto ayuda a identificar como verbo negativo al que termina en una vocal doble nasalizada.

4.11.1. La conjugación negativa en *-a* y *-an*

Los verbos de la primera y segunda conjugación con terminaciones en **-a** y **-an**, respectivamente, tienen la misma terminación negativa.

vechja *(él) cierra*

-aan	vechjaan	*no cierro*
-iin	vechjiin	*no cierras*
-aain	vechjaain	*no cierra*
-iin	vechjiín	*no cerramos (excl.)*
-aan	véchjaan	*no cerramos (incl.)*
-uun	vechjuun	*no cierran (Uds.)*
-aain	vechjaain	*no cierran*

4.11.2. La conjugación negativa en *-e, -en, -ë, -i* y *-in*

La forma negativa de los verbos que terminan en **-e**, **-en**, **ë**, **-i** e **-in** sigue este modelo de conjugación:

vatë *(él) techa*

-een	váteen	*no techo*
-iin	vatiin	*no techas*
-iin	vatiin	*no techa*
-iin	vatiín	*no techamos (excl.)*
-een	váteen	*no techamos (incl.)*
-uun	vatuun	*no techan (Uds.)*
-iin	vatiin	*no techan*

vasen *(él) recuerda a alguien*

-een	vaseen	*no recuerdo a alguien*
-iin	chasiin	*no recuerdas a alguien*
-iin	vasiin	*no recuerda a alguien*
-iin	chasiín	*no recordamos (excl.) a alguien*
-een	chaseen	*no recordamos (incl.) a alguien*
-uun	chasuun	*no recuerdan (Uds.) a alguien*
-iin	vasiin	*no recuerdan a alguien*

4.11.3. La conjugación negativa en *-o*

Los verbos negativos de la conjugación en **-o** adoptan los siguientes cambios en la vocal final:

vetjo *(él) guarda*

-oon	vetjoon	*no guardo*
-iin	vetjiin	*no guardas*
-uaain	vetjuaain	*no guarda*
-iin	vetjiín	*no guardamos (excl.)*
-oon	vetjoon	*no guardamos (incl.)*
-uun	vetjuun	*no guardan (Uds.)*
-uaain	vetjuaain	*no guardan*

4.11.4. La conjugación negativa en *-u* y *-un*

Los verbos negativos de las conjugaciones en **-u** y en **-un** adoptan los siguientes cambios en la vocal final:

vatju *(él) pasa*

-uun	vatjuun	*no paso*
-iin	vatjiin	*no pasas*
-iin	vatjiin	*no pasa*
-iin	vatjiín	*no pasamos (excl.)*
-uun	vatjuun	*no pasamos (incl.)*
-uun	vatjuun	*no pasan (Uds.)*
-iin	vatjiin	*no pasan*

4.12. Los verbos compuestos

Muchos verbos mazatecos son verbos compuestos, es decir, tienen más de un tema. Estos verbos, al conjugarse, cambian, la vocal final del tema principal y la vocal final del tema secundario, también llamado *direccional*. **Vitjiyaya** es un verbo compuesto: el tema principal **vitjiya** *se columpia* es un verbo de la conjugación en **-a**; el tema secundario **ya** *dentro de* no puede presentarse solo. El diccionario identifica los verbos compuestos en su designación gramatical con el signo más (+). **Vitjiyaya** *columpia en* tiene la designación gramatical *v* **vitjiya** *B11+1*, que quiere decir que el tema principal es **vitjiya**, el patrón tonal (véase 6.3.) es *B11*, y el tema secundario es de una sílaba y lleva el tono 1. Obsérvese que las dos partes cambian cuando el verbo se conjuga. Ambos temas pertenecen a la conjugación en **-a**.

vitjiyaya (vitjiya *B11+1*) *(él) columpia en*

-a	vitjiyáya	*columpio en*
-e	vitjiyeye	*columpias en*
-a	vitjiyaya	*columpia en*
-in	vitjiyinyin	*columpiamos en (excl.)*
-an	vitjiyanyan	*columpiamos en (incl.)*
-un	vitjiyunyun	*columpian en (Uds.)*
-a	vitjiyaya	*columpian en*

5. EL VERBO PERSONAL CON UN CAMBIO DE LA CONSONANTE INICIAL EN TIEMPO PRESENTE

5.1. El cambio regular de *ts-* en *n-* [ts-n]

El ejemplo más común de verbos que cambian la consonante inicial es la clase de verbos que comienza con el indicador de causativo **tsi-**. Estos verbos empiezan con **ts-** en la tercera persona *él*, *ella*, *ellos*, y también en la primera persona singular *yo*. En las demás personas empiezan con **n-**. Este cambio aparece independientemente de los cambios de las vocales finales propios de la conjugación a la cual pertenecen los verbos. En el diccionario sólo se cita la forma de la tercera persona.

tsindeya *(él) cambia*

tsindéya	*cambio*	nindeyin	*cambiamos (excl.)*
		nindeyan	*cambiamos (incl.)*
nindeye	*cambias*	nindeyun	*cambian (Uds.)*
tsindeya	*cambia*	tsindeya	*cambian*

5.2. El cambio de *f-* en *n-* [f-n]

Existen también algunos verbos en los cuales la consonante inicial **f**, **s** o **v**, cambia en **n** en la segunda persona singular y plural y en la primera persona inclusiva y exclusiva. Se cita la forma de 3ª persona de estos verbos. Los cambios aparecen entre corchetes, p.ej.: [f-n].

El ejemplo pertenece a la conjugación en **-a**.

fanga *(él) pizca*

fanga	*pizco*	nanguin	*pizcamos (excl.)*
		nangaan	*pizcamos (incl.)*
nangue	*pizcas*	nangun	*pizcan (Uds.)*
fanga	*pizca*	fanga	*pizcan*

5.3. El cambio de *s-* en *n-* [s-n]

El ejemplo pertenece a la conjugación en **-en**.

sune *(él) pisa*

sune	*piso*	nuní	*pisamos (excl.)*
		nunee	*pisamos (incl.)*
nuni	*pisas*	nunu	*pisan (Uds.)*
sune	*pisa*	sune	*pisan*

5.4. El cambio de *v-* en *n-* [v-n]

El ejemplo pertenece a la conjugación en **-ë**.

vaxë *(él) saca*

vaxê	*saco*	naxín	*sacamos (excl.)*
		naxen	*sacamos (incl.)*
naxe	*sacas*	naxun	*sacan (Uds.)*
vaxë	*saca*	vaxë	*sacan*

5.5. El cambio de *v-* en *ch-* [v-ch]

El ejemplo pertenece a la conjugación en **-e**.

vase *(él) recuerda (a alguien)*

vase	*recuerdo*	chasin	*recordamos (excl.)*
		chasen	*recordamos (incl.)*
chase	*recuerdas*	chasun	*recuerdan (Uds.)*
vase	*recuerda*	vase	*recuerdan*

5.6. El cambio de *c-* en *ch-* [c-ch]

El ejemplo pertenece a la conjugación en **-i**.

candi *(él) tira*

candë	*tiro*	chandin	*tiramos (excl.)*
		chandeen	*tiramos (incl.)*
chandi	*tiras*	chandun	*tiran (Uds.)*
candi	*tira*	candi	*tiran*

5.7. El cambio de *f-* en *chj-* [f-chj]

El ejemplo pertenece a la conjugación en **-e**.

fane *(él) arranca (matas)*

fané	*arranco*	chjaní	*arrancamos (excl.)*
		chjanee	*arrancamos (incl.)*
chjani	*arrancas*	chjanu	*arrancan (Uds.)*
fané	*arranca*	fané	*arrancan*

5.8. El cambio de *j-* en *chj-* [j-chj]

Hay dos verbos que cambian la **j** en **chj.** El ejemplo pertenece a la conjugación en **-un**.

jentsun *(él) araña*

jentsun	*araño*	chjentsín	*arañamos (excl.)*
		chjentsuun	*arañamos (incl.)*
chjentsin	*arañas*	chjentsun	*arañan (Uds.)*
jentsun	*araña*	jentsun	*arañan*

5.9. El cambio de *fa-* en *tsju-* [fa-tsju]

El único verbo que experimenta este cambio raro es **faña** *acuesta*. Éste pertenece a la conjugación en **-an**.

faña *(él) acuesta*

fáña	*acuesto*	tsjuñí	*acostamos (excl.)*
		tsjuña	*acostamos (incl.)*
tsjuñi	*acuestas*	tsjuñu	*acuestan (Uds.)*
faña	*acuesta*	faña	*acuestan*

6. EL TIEMPO O ASPECTO DEL VERBO PERSONAL

Los tiempos fundamentales del verbo mazateco son: presente, pretérito o pasado (completivo), progresivo (continuativo), y futuro (incompletivo). El presente lo indica el tema solo; es la forma usada en los paradigmas presentados en las secciones 4 y 5.

6.1. El tiempo pasado o completivo

El mazateco tiene sólo un tiempo pasado. Éste se forma añadiendo al tema verbal el prefijo **ca-**. En el siguiente ejemplo aparece primero el paradigma del presente y después el del pasado. Ambos corresponden al verbo **vatë** *techa.*

vatë *(él) techa*

vatë	*techo*	vatin	*techamos (excl.)*
		vateen	*techamos (incl.)*
vate	*techas*	vatun	*techan (Uds.)*
vatë	*techa*	vatë	*techan*

cavatë	*teché*	cavatin	*techamos (excl.)*
		cavateen	*techamos (incl.)*
cavate	*techaste*	cavatun	*techaron (Uds.)*
cavatë	*techó*	cavatë	*techaron*

6.2. El tiempo progresivo o continuativo

El progresivo es el tiempo que indica que una acción se está realizando mientras se habla. En mazateco, para indicar una acción progresiva se emplea el prefijo **ti-**, el cual se añade al tema verbal.

vatë *(él) techa*

tivatê	*estoy techando*	tivatin	*estamos techando (excl.)*
		tivateen	*estamos techando (incl.)*
tivate	*estás techando*	tivatun	*están techando (Uds.)*
tivatë	*está techando*	tivatë	*están techando*

6.3. El tiempo futuro o incompletivo

El tiempo futuro indica una acción que sucederá en el tiempo que está por venir.

Mientras que la formación de los demás tiempos es simple, ya que requiere únicamente la adición de un prefijo, la formación del futuro es complicada.

Todos los temas que constan de tres sílabas, y algunos que constan de dos, tienen un tono bajo (4) en la sílaba inicial para expresar el tiempo futuro. Esta diferencia de tono no está indicada en la escritura ordinaria. El diccionario indica los temas que constan de dos sílabas y que cambian un tono bajo por el tono inicial en su designación gramatical, p.ej.: *v. B11 4-rep.* (4 repuesto).

Patrones tonales que indica la persona de verbos de dos sílabas en tiempo futuro

	él	yo	tú	nosotros excl.	nosotros incl.	Ud., Uds.
Tipo A	4-?	3-1	3-1	3-14	3-31	3-1
4-rep.	4-1	3-1	4-1	4-14	4-41	4-1
Tipo B11	4-?	1-1	2-2	2-24	2-2	2-2
4-rep	4-?	1-1	4-2	4-24	4-42	4-2
3-4-rep.	4-?	1-1	4-3	4-34	4-42	4-2
Tipo B31	4-?	3-1	2-2	2-24	2-2	2-2
4-rep	4-?	3-1	4-2	4-24	4-42	4-2
Tipo C	--	14-3	14-3	14-34	14-42	14-3
Tipo D	4-?	1-1	3-2	3-24	3-2	3-2
4-rep	4-?	1-1	4-2	4-24	4-42	4-2

Además de los cambios tonales, hay cambios en la consonante inicial de unos verbos. El grupo de verbos que cambia la consonante inicial **ts** en **n** en las diferentes personas, conserva esas mismas consonantes en el tiempo futuro. Los demás cambios se presentan a continuación.

6.4. El cambio regular de la consonante inicial en *cu-*

El cambio de **v** en **cu** es el más común de los que se presentan en el tiempo futuro. Se aplica a los verbos de cualquiera de las diez conjugaciones que tienen como consonante inicial una **v** seguida por **a**, **e** o **i**. Este cambio es típico, y no se menciona en el diccionario.

vaca *(él) quema*

vacá	*quemo*	cuáca	*quemaré*
vaque	*quemas*	cuaque	*quemarás*
vaca	*quema*	cuaca	*quemará*
vaquin	*quemamos (excl.)*	cuaquin	*quemaremos (excl.)*
vacan	*quemamos (incl.)*	cuacan	*quemaremos (incl.)*
vacun	*queman (Uds.)*	cuacun	*quemarán (Uds.)*
vaca	*queman*	cuaca	*quemarán*

vicuya *(él) enseña*

vicuyá	*enseño*	cuicuyá	*enseñaré*
vicoye	*enseñas*	cuicoye	*enseñarás*
vicuya	*enseña*	cuicuya	*enseñará*
vicuyin	*enseñamos (excl.)*	cuicuyin	*enseñaremos (excl.)*
vicuyan	*enseñamos (incl.)*	cuicuyan	*enseñaremos (incl.)*
vicuyun	*enseñan (Uds.)*	cuicuyun	*enseñarán (Uds.)*
vicuya	*enseñan*	cuicuya	*enseñarán*

6.5. El cambio regular de la consonante inicial en *sc-*

Los verbos que tienen como consonante inicial una **v** seguida por **o** o **u**, se cambia la **v** en **sc** en la primera persona de singular y en la tercera persona de singular y plural del tiempo futuro. La primera persona del plural (exclusiva e inclusiva) y la segunda persona de singular llevan la consonante inicial **ch**, igual que en el tiempo presente. El diccionario indica el cambio inesperado en el tiempo presente **[v-ch]** después de la oración que se da como ejemplo; pero no indica el cambio regular de **v** en **sc**. Para los ejemplos que siguen se dan ambos tiempos, el presente y el futuro:

vutaya *(él) estudia*

vutaya	*estudio*	scútaya	*estudiaré*
chutaye	*estudias*	chutaye	*estudiarás*
vutaya	*estudia*	scutaya	*estudiará*
chutayin	*estudiamos (excl.)*	chutayin	*estudiaremos (excl.)*
chutayaan	*estudiamos (incl.)*	chutayaan	*estudiaremos (incl.)*
chutayun	*estudian (Uds.)*	chutayun	*estudiarán (Uds.)*
vutaya	*estudian*	scutaya	*estudiarán*

6.6. Los cambios inesperados de consonantes iniciales en el tiempo futuro

Hay cambios de consonantes iniciales que no se pueden prever. Por ejemplo, en muchos de los verbos que empiezan con **fa**, la **f** cambia en **cju** en el tiempo futuro. El diccionario muestra éste y todos los cambios similares después de la oración que se da como ejemplo [*fut:* **f-cju**].

fahya *(él) teje*

fahyá	*tejo*	cjuahyá	*tejeré*
fahye	*tejes*	cjuahye	*tejerás*
fahya	*teje*	cjuahya	*tejerá*
fahyin	*tejemos (excl.)*	cjuahyin	*tejeremos (excl.)*
fahyan	*tejemos (incl.)*	cjuahyan	*tejeremos (incl.)*
fahyun	*tejen (Uds.)*	cjuahyun	*tejerán (Uds.)*
fahya	*tejen*	cjuahya	*tejerán*

6.7. El verbo irregular *jinë*

Hay solamente un verbo que en ambos tiempos cambia la consonante inicial para indicar persona.

jinë *(él) come*

jínë	*como*	sínë	*comeré*
chíni	*comes*	xini	*comerás*
jinë	*come*	sinë	*comerá*
chiní	*comemos (excl.)*	xiní	*comeremos (excl.)*
chíne	*comemos (incl.)*	xinee	*comeremos (incl.)*
chinu	*comen (Uds.)*	xinu	*comerán (Uds.)*
jinë	*comen*	sinë	*comerán*

6.8. Los verbos personales con temas supletivos

Algunos verbos personales tienen temas supletivos. Se citan todas las personas entre corchetes en la entrada principal (la de la forma básica, la tercera persona). Además, la primera persona inclusiva está registrada como entrada. También se citan como entradas otras personas si no se pueden predecirlas ni de la tercera persona ni de la primera persona inclusiva.

7. EL VERBO IMPERSONAL:

Los verbos que solamente poseen forma de 3ª persona

Los verbos personales que solamente poseen forma de tercera persona se pueden dividir, a su vez, en tres subclases: verbos activos sin terminaciones de persona, verbos pasivos impersonales y verbos con sujeto dativo. Todos llevan como designación gramatical 'verbo' (*v.*)

7.1. Verbos activos sin terminaciones de persona

Los verbos activos que solamente tienen forma de tercera persona usan los pronombres libres para marcar el sujeto. En el diccionario se citan estos verbos así: [verbo activo sin terminaciones de persona].

Un verbo conjugado, de este tipo, tiene la forma siguiente:

matiña ngahan	*me acerco*	matiña ngayin	*nos acercamos (excl.)*
		matiña ngayaan	*nos acercamos (incl.)*
matiña ngaye	*te acercas*	matiña ngayun	*se acercan (Uds.)*
matiña cha	*él se acerca*	matiña me	*se acercan*

La mayoría de los verbos activos que solamente tienen forma de tercera persona pueden adoptar el prefijo de tiempo pasado y el del tiempo progresivo. Los que empiezan con **v** forman el futuro cambiando la consonante **v** por **cu** y modificando el tono inicial a un tono más bajo. El futuro de los que empiezan con **ma-** se forma añadiendo **cu-** (**cuma-**). El tiempo pasado se forma en la manera normal con **ca-** (**cama-**), pero el progresivo se forma agregando **tiji-** en vez de **ti-** (**tijima-**).

7.2. Verbos pasivos impersonales

Los verbos pasivos impersonales (*v.p.i.*) también son invariables en la tercera persona, pero no permiten la identificación del agente. Estos verbos se derivan de los verbos activos con cambios de la consonante inicial o con tonos diferentes.

No todos los verbos pueden tener la forma pasiva impersonal. Ni la forma pasiva ni la forma activa se pueden deducir una de la otra; hay que aprender las dos. En el diccionario, ambas aparecen como entradas principales; cada una de ellas se refiere a la otra. Por ejemplo: la forma pasiva impersonal **feyu**, tiene como designación gramatical *vpi* de **tsijeyu**.

Algunos verbos tienen las mismas consonantes iniciales, tanto en la pasiva como en la voz activa, y únicamente existe una diferencia de tono entre las dos. El siguiente ejemplo muestra la diferencia entre los tonos por medio de números: el uno (1) indica el tono más alto, y el cuatro (4) el tono más bajo. El tres (3) es medio-bajo, y el dos (2) es medio-alto.

vi^{3}tyja^2	*(lo) deshoja*	vi^{3}tyja^3	*se deshoja*
vi^{3}tji^{2}ya^2	*columpia*	vi^{3}tji^{3}ya^3	*se columpia (solo)*

Algunas sílabas iniciales se presentan exclusivamente en la forma pasiva impersonal, éstas son: **se-**, **sa-**, y **sen-**.

Los verbos pasivos impersonales forman los tiempos de la misma manera que sus formas activas personales.

7.3. Verbos con sujeto dativo

Los verbos con sujeto dativo tienen la forma exterior de los verbos pasivos impersonales, pero pueden expresar el agente por medio de los pronombres inseparables de complemento. En el diccionario se citan estos verbos así: [verbo con sujeto dativo].

vojo ná	*tengo hambre (me da hambre)*
hmu ná	*estoy enfermo*
chuya ná	*me gusta*

Los tiempos de los verbos con sujeto dativo se forman añadiendo las formas del verbo **má** *ser*. En el futuro se forman con **cumá**. El tiempo pasado se forma con la prefijo normal **ca-** (**cama**), pero el progresivo con **tijima**.

Estos verbos se traducen muchas veces con los auxiliares *estar* o *tener*.

8. EL MODO IMPERATIVO

8.1. El imperativo positivo de la segunda persona

La forma del imperativo puede ser de segunda persona de singular o de segunda persona de plural. Las formas irregulares aparecen como entradas principales y tienen como designación gramatical *imp* de …

La forma del imperativo es idéntica a la segunda persona del tiempo futuro en todos los verbos que tienen un cambio de consonante inicial en la segunda persona del tiempo presente.

vuxaha *(él) abre*		**choxehe** *abres*	
choxehe	*abrirás*	choxehe	*¡abre!*
chuxuhun	*abrirán (Uds.)*	chuxuhun	*¡abran! (Uds.)*

La forma del imperativo es diferente de la de la segunda persona del futuro cuando un verbo no cambia de consonante inicial en la segunda persona del tiempo presente del indicativo, pero que sí cambia la **v** en **cu** o la **f** en **cju** en el tiempo futuro indicativo. En estos verbos el imperativo cambia la **v** en **t** o la **f** en **tj**.

vechji *(él) paga*		**vechji** *pagas*	
cuechji	*pagarás*	techji	*¡paga!*
cuechjun	*pagarán (Uds.)*	techjun	*¡paguen! (Uds.)*

8.2. El imperativo negativo de la segunda persona

El imperativo negativo de la segunda persona es homófono de la forma negativa del tiempo pasado; la única diferencia es que el primero tiene que ser precedido por el prefijo **xi-**.

canunii	*no pisaste*	xicanunii	*¡no pises!*
canunuu	*no pisaron (Uds.)*	xicanunuu	*¡no pisen! (Uds.)*

8.3. El imperativo positivo de la tercera persona

Los imperativos de tercera persona tienen formas activas y formas pasivas impersonales. La forma activa se traduce por *que lo haga (él)*, y la forma pasiva impersonal se traduce por *que se haga.*

Para formar el imperativo positivo de la tercera persona, los verbos con consonante inicial **v** cambian la **v** a **t**. Además de este cambio de la consonante inicial, se añade al tema el prefijo **ca-**. El primer grupo de ejemplos ilustra este cambio con verbos en voz activa.

vuxaha	*(él) abre*	catuxaha	*¡que abra (él)!*
vicuya	*(él) enseña*	caticuya	*¡que enseñe (él)!*

Se añade **cati-** al verbo básico de la voz activa o pasiva cuando el verbo no sufre los cambios de **v** en **t** o de **f** en **tj**.

tsindaja	*(él) arregla*	catitsindaja	*que arregle (él)*
sahmichihin	*nivela*	catisahmichihin	*que nivele*
chjuvë rë	*se jala*	catichjuvë rë	*que se jale*
tuxaha	*se abre*	catituxaha	*que se abra*

8.4. El imperativo negativo de la tercera persona

El imperativo negativo de la tercera persona se forma añadiendo la partícula **xi-** a la forma del tiempo pasado, como se hace con el imperativo negativo de segunda persona. No se produce cambio consonántico, con la excepción de que se añade **ta** al tema de la voz pasiva que empieza con **ma-**.

cavutsijin	*no vio (él)*	xicavutsijin	*que no vea (él)*
camatsijin	*no se vio*	xicatamatsijin	*que no se vea*

9. EL VERBO COPULATIVO

Hay cuatro verbos copulativos: **hacui**, **má**, **jyihi** y **cun**.

9.1. El verbo *hacui*

El verbo copulativo **hacui** se usa casi siempre en su forma negativa: **hacuiin** *no es*, pero a veces también se usa en la forma positiva. Se traduce más como *ser* que como *estar*. Se usa comúnmente en una oración en la que falta un sujeto. Siempre está en tercera persona. Por lo general aparece al principio de la frase.

Hacui jemu jyë.
Es muy grande.

Hacui no indica el tiempo. Los verbos que aparecen junto a él lo indican.

9.2. El verbo *má*

En mazateco se usa el verbo **má** cuando se quiere indicar de qué está hecha una cosa, o la ocupación de uno. Por ejemplo:

Tiji ne, ndasi má.
olla , barro es

Las ollas son de barro.

El verbo **má** aparece también cuando un número o una cantidad es el predicado nominal. En mazateco, el número siempre se coloca antes del verbo.

Jo má quihndi naha.
dos es hijo mi
Tengo dos hijos.

El futuro de **má** se forma añadiendo **cu-** (**cumá**). El tiempo pasado se forma normalmente con **ca-** (**camá**), y el progresivo agregando **tiji-** en vez de **ti-** (**tijimá**). **Má** es el único verbo copulativo que lleva tiempo.

9.3. Los verbos *jyihi* y *cun*

El verbo **jyihi** como su forma plural **cun**, se usa cuando se quiere explicar cómo se ve algo.

Tiji vihi ne, jma jyihi.
cántaro esto , negro es
Este cántaro es negro.

9.4. Los predicados sin verbos

Cuando una oración mazateca expresa afirmación y contiene un predicado nominal o adjetival, no emplea muy a menudo el verbo copulativo. El sujeto se encuentra después del predicado sin ningún verbo que los una. Están yuxtapuestos; colocados uno tras otro.

Yehe naña jan.
grandes perro el
Los perros son grandes.

10. LA PREPOSICIÓN

La mayoría de las preposiciones (*prep.*) mazatecas son sustantivos usados en forma especial, que indican partes del cuerpo. Por ejemplo: **rcu** *su cabeza* puede indicar *en lo alto de, la punta de,* o *la parte más alta de.*

Algunas preposiciones mazatecas que no provienen de los nombres de las partes del cuerpo son:

cojo	*con*	ngahma, nguihma	*debajo de*
cavasen	*en medio de*	ngajñi	*entre*
ngatsë rë	*por causa de*	taha	*al lado de*
hisca	*hasta*	tjehen	*al lado de*

ngatsë rë	*por causa de*	taha	*al lado de*
hisca	*hasta*	tjehen	*al lado de*

11. LA CONJUNCIÓN

11.1. Las conjunciones coordinantes

En español se usa la conjunción (*conj.*) y cuando las frases vienen en serie añadiendo información o complementándose, y **ni** cuando las frases expresan negación. En mazateco se usa la conjunción **hacuaha** en ambos casos.

La conjunción **hane** *y* se usa solamente al principio de la oración. Indica que la oración pertenece a la misma narración y la une a las oraciones anteriores.

Las conjunciones **o** y **peru** son préstamos del español. Generalmente funcionan igual en las dos lenguas. Cuando una oración mazateca comienza con **handasa** *aunque*, la segunda parte comienza con **peru** *pero*.

11.2. Las conjunciones subordinantes

Se utilizan las palabras **tsëhë xi** *porque* para indicar la razón de algo. En algunas ocasiones en que se conoce bien la relación, se omite la palabra **tsëhë**, y se emplea nada más **xi** *que*.

Otra conjunción similar es **ngatsë rë** *por causa de*.

En vez de las conjunciones ya mencionadas se puede usar la conjunción **ta**, pero solamente entre dos cláusulas en medio de la oración compuesta. Se usa, por lo general, con la conjunción **peru** para indicar contraste.

Otro tipo de conjunción subordinante es la conjunción **sa xi** o **sa** *si*. A veces se omite la palabra **sa** y se usa solamente **xi** *que*.

La partícula **xi** *que* introduce las cláusulas dependientes que son citas indirectas, o sea, repeticiones en sus propias palabras de declaraciones expresadas por otras personas. La partícula **xi** introduce también las cláusulas que toman el lugar del sustantivo en la oración.

12. EL ADVERBIO

Los adverbios (*adv.*) expresan el tiempo, el modo o el lugar en que ocurre la acción del verbo.

cavasen	*en medio de*	ngajñi	*entre*
nati	*hace rato*	nguixun	*de noche*
ndicumaa ni	*ahorita, luego*	sehe ni	*después*
chja	*difícil*	jemu, tjemu	*mucho, muy*
hatuxa	*de por sí*	suvá	*sólo*

13. LA INTERJECCIÓN

Las interjecciones (*interj.*) expresan sentimientos. Pueden ser completas en sí mismas, o pueden agregarse al principio de una oración.

caveni	*¡olvidése de!*	cuhndamu	*¡Buenos días!*
hvëan	*¡sí, sé!*	jeya	*¡no!*

ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA MAZATECA

1. El sustantivo 259

2. El pronombre 260

    2.1. Los pronombres personales 260

    2.2. La forma de los pronombres independientes 260

    2.3. Los pronombres personales de complemento 261

    2.4. Los pronombres posesivos 261

3. El adjetivo 262

    3.1. El uso del numeral ***ngu*** *uno* como artículo indefinido ...262

    3.2. Los adjetivos demostrativos 262

    3.3. Los adjetivos posesivos 263

    3.4. Los adjetivos que pueden declinarse 263

4. El verbo personal 263

    4.1. La conjugación en *-a* 264

    4.2. La conjugación en *-an* 265

    4.3. La conjugación en *-e* 265

    4.4. La conjugación en *-en* 266

    4.5. La conjugación en *-i* 266

    4.6. La conjugación en *-in* 266

    4.7. La conjugación en *-o* 267

    4.8. La conjugación en *-u* 267

    4.9. La conjugación en *-un* 267

4.10. La conjugación en *ë* 268

4.11. Los tonos y terminaciones de los verbos negativos 268

4.11.1. La conjugación negativa en *-a* y *-an* 269

4.11.2. La conjugación negativa en *-e, -en, -ë, -i* y *-in* . . 269

4.11.3. La conjugación negativa en *-o* 270

4.11.4. La conjugación negativa en *-u* y *-un* 270

4.12 Los verbos compuestos 270

5. Un cambio de la consonante inicial en tiempo presente 271

5.1. El cambio regular de *ts-* en *n-* 271

5.2. El cambio de *f-* en *n-* 271

5.3. El cambio de *s-* en *n-* 272

5.4. El cambio de *v-* en *n-* 272

5.5. El cambio de *v-* en *ch-* 272

5.6. El cambio de *c-* en *ch-* 272

5.7. El cambio de *f-* en *chj-* 273

5.8. El cambio de *j-* en *chj-* 273

5.9. El cambio de *fa-* en *tsju-* 273

6. El tiempo o aspecto del verbo personal 273

6.1. El tiempo pasado o completivo .274

6.2. El tiempo progresivo o continuativo 274

6.3. El tiempo futuro o incompletivo 274

6.4. El cambio regular de la consonante inicial en *cu-* 275

6.5. El cambio regular de la consonante inicial en *sc-* 276

6.6. Los cambios de consonantes iniciales en el tiempo futuro276

  6.7. El verbo irregular *jinë* 277
  6.8. Los verbos personales con temas supletivos 277
7. El verbo impersonal 277
  7.1. Verbos activos sin terminaciones de persona 277
  7.2. Verbos pasivos impersonales 278
  7.3. Verbos con sujeto dativo 278
8. El modo imperativo 279
  8.1. El imperativo positivo de la segunda persona 279
  8.2. El imperativo negativo de la segunda persona 279
  8.3. El imperativo positivo de la tercera persona 279
  8.4. El imperativo negativo de la tercera persona 280
9. El verbo copulativo 280
  9.1. El verbo *hacui* 280
  9.2. El verbo *má* 280
  9.3. Los verbos *jyihi* y *cun* 281
  9.4. Los predicados sin verbos 281
10. La preposición 281
11. La conjunción 282
  11.1. Las conjunciones coordinantes 282
  11.2. Las conjunciones subordinantes 282
12. El adverbio 282
13. La interjección 283

APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA

APÉNDICE A

CLAVE DE TONOS Y SUS NÚMEROS

Palabras de una sílaba simple, larga o interrumpida

	Simple o larga		Interrumpida	
1	jo^{1}	*dos*		
	fi^{1}	*anda*		
2	ngu^{2}	*uno*	tsuhi^{2}	*sol*
	sa^{2}	*luna*	nchaja^{2}	*atole*
3	si^{3}	*pleito*	tyjahi^{3}	*limpio*
	ntsa^{3}	*mi mano*	tsiji^{3}	*tuyo*
4	jya^{4}	*águila*	tsehen^{4}	*malo, malvado*
	jnu^{4}	*milpa*	ndiji^{4}	*zacate*
14	tsa^{14}	*costal*		
24	sen^{24}	*pena*	juhun^{24}	*sí*
	ri^{24}	*a ti*		
34	tyja^{34}	*brazo*	xihin^{34}	*hombre*
21	seen^{21}	*no canto*	ndajin^{21}	*malo (lit. no-bueno)*
31	cjëë^{31}	*falta*	tyjuhun^{31}	*quince*
41	scuëë^{41}	*va a ver*	tsujun^{41}	*de Usted*
42	chjoo^{42}	*huevo*	tiji^{42}	*olla*
214	fiin^{214}	*no llegamos (excl.)*	chijin^{214}	*no nos vestimos (excl.)*
314			xtahin^{314}	*hongo*
414	xtiin^{414}	*no vamos a bailar (excl.)*	chijin^{414}	*nos vamos a vestir (excl.)*

Nota: 1 es el tono más alto; 4 es el tono más bajo.

APÉNDICE B

CLAVE DE LOS VERBOS PERSONALES

Los verbos personales con cambios de la consonante inicial, en tiempo presente y tiempo futuro para indicar persona

	1ª persona singular y 3ª persona		2ª persona y 1ª persona plural	
	presente	futuro	presente	futuro
1.	ve-	cue-	ve-	cue-
2.	va-	cua-	va-	cua-
3.	vo-	sco-	cho-	cho-
4.	vu-	scu-	chu-	chu-
5.	ju-	scu-	chju-	chju-
6.	ji-	squi-	chji-	chji-
7.	fa-	cjua-	fa-	cjua-
8.	tsi-	tsi-	ni-	ni-
9.	su-	su-	nu-	nu-
10.	vu-	cu-	vu-	cu-
11.	va-	cua-	cha-	cha-
12.	ca-	sca-	cha-	cha-
13.	fa-	cjua-	na-	na-
14.	va-	cua-	na-	na-
15.	vi-	cui-	vi-	cui-
16.	vu-	scu-	ndu-	ndu-
17.	fa-	cjua-	chja-	chja-
18.	ji-	si-	chi-	xi-

Nota: Los juegos de numeros 1, 2, 3, 4, 8, y 15 son los más comunes, y por lo tanto sufren cambios regulares. Los cambios distintos que otros verbos sufren se citan entre corchetes.

La segunda persona incluye singular y plural. La primera persona plural incluye inclusivo y exclusivo.

APÉNDICE C

LISTA DE LOS VERBOS PERSONALES CON TEMAS SUPLETIVOS

	él, ellos	**yo**	**tú**	**nosotros excl.**	**nosotros incl.**	**Ud., Uds.**
correr	vanga	vánga	viyi	viyin	viyun	viyun
dar	sua	suá	tehe	tihín	tahan	tuhun
hablar	chja	chjá	noje	nújin	nújan	nújun
sentar	vejña	vitéjña	vinechin	vinechín	vinechan	vinechun
ir	fi	fë	hmi	vanguin	vanguen	vangun
comprar	vatsë	vátsë	chehe	chihín	chahan	chuhun
cortar	vatë	vátë	viche	vichin	vichan	vichun
saber	vëë	hvë	hye	hyin	hyan	hyun
buscar	vangui	vangë	vinche	vinchin	vinchan	vinchun
hacer	sahmi	sahme	nihñi	nihñí	nihñaa	nihñu
estar	tacun	téjña	nechin	nechín	nechan	nechun
parar	secún	sécun	sechin	sechín	sechan	sechun

APÉNDICE D

PALABRAS COMPUESTAS
que usan la palabra arcaica <cacun> que se refiere al corazón

fë̄cacun	*v.*	olvida; suspira; solloza
hmucacun	*v.*	tiene cariño, ama
hngacacun	*adj.*	cruel; atrevido
hñucacun	*adj.*	gordo
jiyacacun	*v.e.*	guarda rencor
jñucacun	*adj.*	podrido (el corazón del maíz)
macacun	*v.*	quiere, ama; desea
macjincacun	*v.*	tiene pena; teme
machahacacun	*v.*	sospecha
machohocacun	*v.*	se desánima
machuvacacun	*v.*	pierde el ánimo
majincacun	*v.*	no le da ganas; no se atreve
majocacun	*adj.*	dudoso, vacilante
mangucacun	*v.*	se conforma con, tiene confianza en
mavacacun	*v.*	se entristece
ndayacacun	*adj.*	perdido el ánimo, gastado
nguñajacacun	*adv.*	seriamente, con todo el corazón
ntsacucacun	*s.*	la boca del estómago
quicuncacun	*adj.*	vivo, alerto, listo
sesuncacun	*v.*	aborrece
tjincacun	*v.e.*	es espontáneo
tjinngucacun	*v.e.*	está dispuesto
tsihmucacun	*v.*	ama
tsijyë̄cacun	*v.*	dispensa
tsingatahacacun	*v.*	piensa
tsismicacun	*v.*	pierde el interés, entierra en el olvido
vanguisecacun	*v.*	busca la manera
vatjucacun	*v.*	está rancio
vetahacacun	*v.*	es optimisto, tiene esperanza de
vetjucacun	*v.*	se atreve, se arriesga
veyacacun	*v.*	se está dando cuenta
vijnecacun	*v.*	convence
vityanguicacun	*v.*	piensa en, se preocupe de

APÉNDICE E

CONCEPTO DE FRÍO Y CALIENTE

Como en muchas comunidades mesoamericanas, los mazatecos imputan las características de frío y caliente a los alimentos. Además, ellos los imputan a los trabajos. Ese no tiene nada que ver con temperatura, sino con restricciones, por ejemplo: lo que uno puede comer cuando está enfermo y los tipos de trabajo que uno puede hacer en un mismo día.

ALIMENTOS CALIENTES

chjoo	*huevos*
chu rcua	*caracoles*
culi	*col*
laxa limorial	*limón real*
laxa	*naranjas*
ndatsjin ndexin	*mole de quiebraplata*
ndatsjin nusen	*mole de hediondillo*
ndaxijña	*chirmole*
ndetsjin nachu	*mole de calabaza*
ndeya ndesa	*huele de noche*
ndeya ndescun	*hierba mora*
niñu ndujma	*memela de frijol*
niñutsju	*totopos*
sopa	*sopas*
yojo ndyaja	*carne de res*
yojo tentsun	*carne de chivo*
yojo tsjá	*carne de tejón*
yojo xahnda	*carne de pollo*

ALIMENTOS FRÍOS

arro	*arroz*
candu rë ti	*caldo de pescado*
candu rë tsiña	*caldo de camarón*
chuhmi	*chayotes*
laxa xuhu	*limas*
nda yujma	*caldo de frijol*
ndatsjin nachja	*mole de plátano*
ndexti	*pápaloquelite*
ndeya tujma	*quintonil*
niñuyojo	*tamales de carne*
nusa rë hma	*camote ñame*
nuya	*yucas*
tucuan	*tamales de frijol*
tuxtuva	*papas*
xine	*manteca*
yojo chinga	*carne de puerco*
yojo chu nguijña	*carne de caza*
yojo najñu	*carne de guajolote*
yojo rë patu	*carne de pato*

TRABAJO CALIENTE

chjan pan	*hornear pan*
tsinu rë	*rozar*
tsiyataha rë café	*cargar café*
vacjan rë nangui	*barbechar*
vacjan rë ya	*rajar árboles*
vetju aceite rë tuxine	*sacar el aceite de higuerilla*
xihi rë niñu	*moler masa (tortillas)*

TRABAJO FRÍO

tjunchi rë jna	*limpiar la milpa*
tsiyataha rë niji	*cargar mazorca*
tuxijin rë jña	*pepenar chile*
tuxijin rë tyjava rë café	*pepenar cáscara de café*
xa tsëhë xujun	*trabajar en escritorio*
xihi rë scuan rë café	*moler el polvo de café*
xihijne rë café	*descascarar café*

APÉNDICE F

FLORA Y FAUNA

Nota: No nos ha sido posible hacer una identificación científica en todos los casos. Además no hay que confiar demasiado en los nombres científicos que aquí aparecen.

ÁRBOLES Y ARBUSTOS

ya cja	*Swietenia* sp.	caoba
ya chesan	posiblemente *Psidium guineense*	guayaba agria
ya chjaha	posiblemente *Cochlospermum vitifolium*	palo de cuchara, pongolote
ya chjanguin	probablemente *Spondias purpurea* o *S. mombin*	ciruela
ya chji lingun	posiblemente *Annona* sp.	chirimoya
ya chji ndaja	probablemente *Annona cherimola*	chirimoya
ya chjindë	*Diospyros digyna*	zapote negro
ya chuxun	probablemente *Heliocarpus* sp.	palo de jonote
ya chuxunnindu	posiblemente *Heliocarpus donnell-smithii*	palo de jonote baboso
ya hndichju	probablemente *Castilla elastica*	árbol de hule
ya hni	*Bursera* sp., posiblemente *B. simaruba*	mulato
ya jne		palma *(genérico)*
ya jñu		palo de chama
ya laxa	*Citrus sinensis* o *Citrus aurantium*	naranjo
ya laxa xuhu	*Citrus limetta*	lima
ya lemú	probablemente *Citrus aurantifolia*	limón
ya mantsana rë lahan	*Crataegus mexicana* o *C. pubescens*	tejo, tejocote

ya mantsana rë lahan	*Crataegus mexicana* o *C. pubescens*	tejo, tejocote
ya nachja	*Musa sapientum* y *M. paradisiaca*	plátano
ya nachjahani	*Mammea americana* o *Pouteria mammosa*	mamey
ya nachja nisen	probablemente *Heliconia* sp.	platanillo
ya nachjatsjen	*Manilkara zapota*	chicozapote
ya nachjatsjen nisen	posiblemente *Manilkara chicle*	chicozapote cimarrón
ya nachji		pitaya, pitahaya (*genérico*)
ya nachu	Véase **ya hni**	mulato
ya nahya nixu	*Smilax* sp.	colcomeca
ya nahya ndyaja	*Acacia sphaerocephala*	
ya natyu	probablemente *Acrocomia mexicana*	palma de coyol
ya natyu coco	*Cocos nucifera*	palma de coco
yanaxu	probablemente *Arundo donax*	carrizo
ya naxu hinda	posiblemente *Equisetum* sp.	cola de caballo
ya naxu meje	*Bombax* sp. probablemente *B. ellipticum*	árbol de clavellina
ya naxu nduchin tyjava	*Plumeria rubra*	flor de mayo
ya naxu nuje tyjava	*Bombax* sp.	clavellina blanca
ya naxu yanachja	posiblemente *Costus* sp.	caña de las Indias
yanchin	*Quercus* spp.	encino
ya nchircuë	*Inga* spp.	cuajinicuil
ya nchircuë xa	probablemente *Inga* sp.	cuajinicuil cimarrón

ya ndyu	*Theobroma cacao*	cacao
ya nicha	*Pinus* spp.	ocote
ya nicha ndexin		laurel
ya nicha jña	posiblemente *Myroxylon balsamum*	bálsamo
ya nicha sa	*Pinus* sp.	pino, pino de tea
ya nicha sen	posiblemente *Dodonaea viscosa*	ocotillo, cuerno de cabra
ya nisu	*Crescentia alata* o *C. cujete*	palo de jícara, cuautecomate
ya nuya nguijña	posiblemente *Yucca* sp.	árbol de yuca cimarrón
ya pii chuxun	probablemente *Yucca* sp.	palo de izote
ya pii hani	*Bromelia* sp.	
ya scun	posiblemente *Cyrillaceae* sp.	
ya sengui nisë	*Myrica cerifera*	árbol de la cera
ya sne	*Chamaedorea tepejilote*	palma del tepejilote
ya squi	posiblemente *Prosopis juliflora*	mesquite
ya tava	posiblemente *Croton draco*	sangre de grado
ya tsë	*Psidium guajava*	guayaba
ya tsë		tepeguaje, cañamazo
ya tsindyu	probablemente *Cedrela* sp.	cedro
ya tsindyu jma		cedro negro
ya tsjaxa	posiblemente *Platanus* sp.	álamo
ya tsjë	*Leucaena esculenta*	guaje
ya tsumi		palo arena

ya tuchjihi	posiblemente *Bumelia pleistochasia*	tempesquisle
ya tutsë		palo tutonigua
ya tuva	*Bixa orellana*	achiote
ya tuxine	*Sesamum indicum*	1. egrilla, 2. ajonjolí
ya tuxihndyu	*Rubus* sp.	zarzamora
ya tyjungunsa	*Bursera* sp.	copal
ya xa		otate
ya xanatjin		caña brava
ya xca ndenchojo sehñu	*Sida acuta*	escobilla
ya xihndya		pinabete
ya xihya	posiblemente *Conostegia* sp.	palo de nigua
yaxtyu	*Sambucus mexicana*	saúco
yaxujun	*Ficus* sp.	higuera, amate
ya yuma langa	*Nectandra* sp.	aguacatillo
ya yuma ndesu		aguacate cenizo
ya yuma xinë		aguacate mantecosa

HOJAS Y PLANTAS

culandru	probablemente *Coriandrum sativum*	cilantro
culandru rẽ tentsun		cilantro abanero (*reg.*)
chuhmi	*Sechium edule*	chayote
jña	*Capsicum annuum* y *C. frutescens*	chile
lamba	*Brugmansia* sp.	floripondio
nachu	*Cucurbita* spp.	calabaza
nachu hani	probablemente *Cucurbita maxima*	calabaza de castilla
nachu hya	probablemente *Cucurbita maxima*	támala (*reg.*), tamalayote
nachu jmi	*Cucurbita ficifolia*	chilacayote
nahni	probablemente *Urtica* sp.	mala mujer
nascuan	*Nicotiana tabacum*	tabaco
naxu cartuchu	probablemente *Zantedeschia aethiopica*	alcatraz
naxu nanchin		tipo de orquídea (*morado*)
naxu ndehya	probablemente *Cirsium* sp.	cardo
naxu ndilin	*Malvaviscus arboreus*	monacillo
naxu ngojo	probablemente *Tagetes erecta*	zempoalxóchitl, la flor de muerto
naxu nguixun	*Mirabilis* sp.	maravilla
naxu tucha		flor de león
naxu voro		margarita
naxu xa	*Stanhopea* sp.	flor de calavera, toritos
nchurca	probablemente *Mentha citrata*	hierbabuena

ndejña	posiblemente *Agave* sp.	pápalomita
ndejñu	*Chenopodium ambrosioides*	epazote
ndexin	probablemente *Ipomoea* sp.	quiebraplato
ndexti	probablemente *Porophyllum* sp.	pápaloquelite
ndeya culi	*Brassica oleracea*	col (*común*)
ndeya nusen	posiblemente *Chenopodium graveolens*	quelite hediondillo
ndeya tujma	posiblemente *Amaranthus* sp.	quintonil
ndeya ndesa, ndesa	probablemente *Cestrum nocturnum*	huele de noche
ndeya scun, ndescun	posiblemente *Solanum nigrescens*	hierba mora
nijna, nijna nguijña		lengua de ciervo, helecho macho
nijna tsja	probablemente *Pteridium aquilinum*	helecho
nucja	posiblemente *Xanthosoma* sp.	malanga
nusa rë jmá	probablemente *Dioscorea alata*	camote eneame (*reg.*), ñame
nutsë nguijña		camote silvestre
nuya	probablemente *Manihot esculenta*	yuca
tundyavaha	probablemente *Prunus capuli*	capulín
tutsju		cebolla
tuxcun najñu	*Acanthaceae* sp.	
tuxine	*Sesamum indicum*	ajonjolí
tuxine, tujma	*Ricinus communis*	ricino, higuerilla
xca chircun		hoja de susto
xca hme	*Mimosa pudica*	sensitiva
xca nachjun jñu		hoja de cólico

xca nanchin langa	*Marsilea mexicana*	trébol de cuatro hojas
xca naxu lendu	*Crusea calocephala*	zorilla
xca naxu sen		hoja de Santa María
xca ndenchojo	*Sida acuta*	escobilla
xca nduya		hoja de temascal
xca tu ninda	*Lantana hispida*	
xca tu tsanga	*Asclepias* sp.	algodoncillo
xca tuya nahya	*Croton* sp.	
xca xu	posiblemente *Buddleia* sp.	lengua de vaca
xca ya jñu	posiblemente *Verbena* sp.	alfombrilla
xca ya sajma	*Coleus blumei*	coleo
xca ya taya tjẽ	*Melostomacae* sp.	
xuhna	*Piper* sp., posiblemente *Piper sanctum*	hierba santa
xutin	*Lycopersicon esculentum*	tomate
xutin yehe	*Physalis* sp.	miltomate
yujma	*Phaseolus vulgaris*	frijol
yujme	*Zea mays*	maíz
nanda	*Opuntia* sp.	nopal
natsu	*Agave* sp.	maguey
ndutsin	*Agave* sp.	maguey jaboncillo
tehen	posiblemente *Ferocactus* spp.	biznaga
yanachji		cactáceo (*genérico*)

INSECTOS

cohndro	Fam.: Cicadidae	cigarra anual grande, cicada
culibri	Class: OLIGOCHAETA	lombriz de tierra
chahá nangui	Orden: Glomerida	cochinilla de humedad
chinchin	*Cimex lectularius*	1. chinche 2. escarabajo chupababa
chiquirin	Fam.: Cicadidae	chicharra (*chica*)
chisen	Fam.: Calliphoridae, Sarcophagidae, y Tabanidae	moscón
chu chaquin		malófago (*reg.*)
chu choho jne	Orden: Hemiptera, Fam.: Pentatomidae	chinche de jardín
chu hisa	Fam.: Meloidae	barrilito (reg.), barrigón
chu hya	Orden: Araneida	araña
chundi, chundi të	Fam.: Blattidae	cucaracha
chundicaa	Fam.: Gryllidae	grillo
chundi va	*Thermobia domestica*	tipo de cucaracha
chu ngatsja	Class: CHILOPODA	escolopendra
chundu	larva en general	gusano
chundu rë jnu	probablemente *Ostrinia nubilalis*	oruga de maíz
chu quichaxihi	Orden: Dermaptera, Fam.: Forficulidae	tijerilla
chu quixún	Fam.: Curculionidae	gorgojo
chu sera	*Apis mellifera*	abeja
chu tajaninda		escarabajo (*génerico, p.ej. ciervo volante*)

chu tajaninda ndyaja	Fam.: Scarabaeidae	escarabajo buey, escarabajo rinoceronte
chu también	Fam.: Gyrinidae	girino
chu tsa	Larvae de Class: LEPIDOPTERA	azotador
chu tuchja	Class: DIPLOPODA	milípedo
natsẽ	*Musca domestica*	mosca (*génerico*)
natsẽ vaxtu chundu		mosca
natsẽ scuan	Fam.: Ceratopogonidae	jején
naxcẽ	*Trichinella spiralis*	tomatillo, triquina
naya	Orden: Scorpionida	alacrán
nchahva	Fam.: Acrididae o Tettigoniidae	chapulín, saltamontes
nchahva polaseña, nchahva San Juan	Fam.: Mantidae	predicador, mantis religiosa
nchahva xca, nchahva tyjunga xca, nchahva susẽ	Fam.: Tettigoniidae Subfam.: Phaneropterinae	langosta verde, chapulín verde
nchahva yaxti	Fam.: Phasmatidae	insecto palo
ndahya	*Atta* sp.	hormiga arriera
ndahya yehe	*Atta* spp.	chicatana
ndihyu	Fam.: Formicidae	hormiga
ndihyu hani	probablemente *Monomorium faraonis* o *Solenopsis* sp.	hormiga roja
ndihyu jñu	posiblemente *Eciton* sp.	hormiga cazadora negra
ndihyu quichin	posiblemente *Camponotus* sp.	hormiga carpintera
nducjin		oruga lisa (*génerico, sin pelos)*
nduchin caa	Fam.: Geometridae	oruga medidora
sandia	probablemente *Latrodectus mactans*	viuda negra
tesin	Orden: Acarina	garrapata

tesin chucuan	Fam.: Ixodidae	pinolillo
ticatsë		mariposa (*génerico*)
ticatsë rë Nina		mariposa nocturna (*génerico*)
truchan	Fam.: Tabanidae	tábano
tucha	Class: CHILOPODA	cardador, escolopendra
tungüehen	Larva de Fam.: Scarabaeidae y Subfam.: Melolonthinae	gallina ciega
tuntsin, tuntsin rë nima	Suborden: Anisoptera	libélula
tuntsin rë nanda	Fam.: Ephemeridae	efímera
tuntsuhun	Fam.: Lycosidae	araña lobo
tusen		abeja silvestre
vacandihi	Fam.: Lampyridae	luciérnaga
xahyanitja	Suborden: Mygalomorphe, posiblemente Fam.: Theraphosidae	tarántula
xatë		avispa (*génerico*)
xatë ndixuhi	posiblemente *Synoeca surinama*	guitarrón (*avispa*)
xatë tiji	Fam.: Vespidae, Subfam.: Eumeninae	avispa masón
xavi	Orden: Isoptera	comején, polilla (*reg.*)
xihi	Fam.: Culicidae	zancudo, mosquito
xihya	Fam.: Pulicidae	pulga
xihya sengui	*Tunga penetrans*	nigua
yëjë	*Ascaris* sp.	lombriz intestinal
yume	Subfam.: Bombinae	abejón

AVES

cucu	*Columbina* sp.	tortolita
cucuvi	*Chordeiles minor*	pájaro nocturno (*reg.*), tapacamino
chenda	*Corvus corax*	cuervo, cacalote
chilu		verdín (*genérico*)
chu hnchua	*Ara militaris*	papagayo, guacamaya
chu ndujunguisin		garza (*genérico*)
chu tan	*Cyanocorax morio*	pájaro pepe, papán
chu yehe		perico (*genérico*)
jinẽ yujme		pájaro come maíz, semillero
jña litun	*Cardinalis cardinalis*	cardenal común
junu	Fam.: Strigidae	tecolote, buho (*genérico*)
junu ndyaja		lechuza orejona, tecolote con cuernos (*genérico*)
jya		águila (*genérico*)
jya hindu	*Micrastur ruficollis*	halcón
jya jma	probablemente *Buteogallus anthracinus*	gavilán negro
jya lihndi nixten, jya langa	probablemente *Falco sparverius*	gavilucho, gavilancito
jya ndaya	posiblemente *Buteo jamaicensis*	águila méxicana, gavilán
litan		carpintero (*genérico*)
litan hindu		1. carpintero tigre, 2. carpintero listado (*espalda rayado*)
litan lihmi	Fam.: Dendrocolaptidae	carpintero mudo (*reg.*), trepatronco
loro		loro (*genérico*)
loro langa		cotorra (*genérico*)
lote jma	*Coragyps atratus*	zopilote común

lote rcu hani	*Cathartes aura*	águila ratonera, aura común, buitre
najñu nguijña	*Crax rubra*	faisán
najñu tsuëhë		pavo real (*reg.*), pavo ocelado
nchachu	*Icterus* spp.	calandria
ningafa	probablemente *Ortalis* sp.	chachalaca (*genérico*)
nisë jña	*Piaya cayana*	chile ancho, vaquero
nisë hndi najñu	*Trogon* spp.	trogón, trogo
nisë jma	*Quiscalus mexicanus*	grajo, zanate
nisë lanu langa		aguador
nisë lanu faha natsë		papamoscas gris
nisë luhndi	*Turdus* sp.	primavera
nisë maña		pájaro mañoso, saltapared
nisë natsan hindu		trepador (*genérico*)
nisë tiyi ndajyë	probablemente *Euphonia affinis*	monjita
nisë tsanga tyava		pájaro algodón (*tipo de papamosca?*)
nisë tsi		golondrina (*genérico*)
nisë tsi luna	probablemente *Streptoprocne semicollaris*	media luna, vencejo nuquiblanco
paloma	*Claravis pretiosa*	paloma, coquito plomiza
rcua	posiblemente *Sporophila* sp.	semillero, canelillo
tahñu		tórtola (*color café*)
tindu		chuparrosa (*genérico*)
tucjin	*Leptotila* sp.	palomita
tuduhun	*Geococcyx velox*	correcaminos
tutucuchi	*Momotus* spp.	momoto, pájaro reloj (*genérico*)
tuyuju	*Dendrortyx* sp.	perdiz (*color café*)
vitorria	*Ramphastos sulfuratus*	pico canoa, tucán
xahnda nguijña	*Dendrortyx* sp.	gallina de monte, perdiz copetona

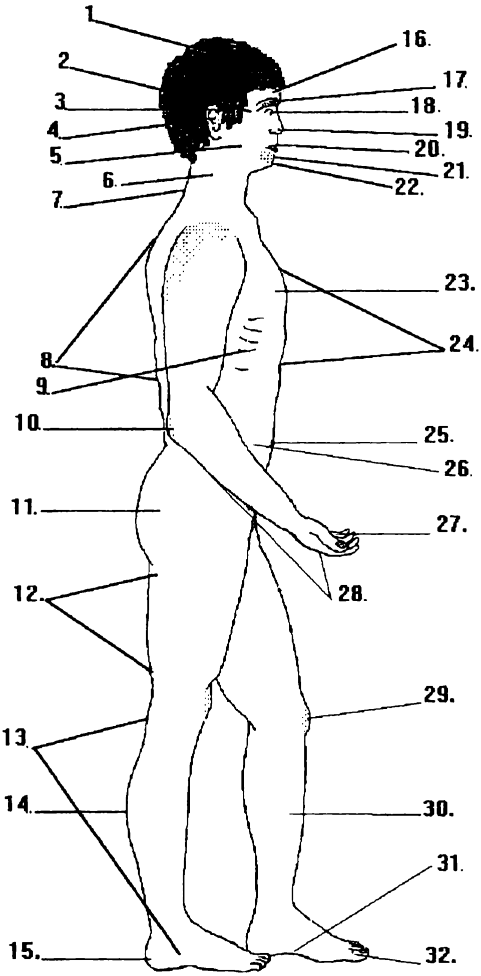
MAMÍFEROS
chu vaqui

coneju	*Sylvilagus* spp.	conejo
chahá	*Dasypus novemcinctus*	armadillo
chicja	*Mephitis macroura, Spilogale angustifrons,* o *Conepatus* sp.	zorrillo
chinga nguijña	*Tayassu pecari*	jabalí de labios blanco
chu ndihyu, tusa	*Cratogeomys* spp.	ratón topo, tuza
chu niñu	*Coendou mexicanus*	puerco espín
langun	*Ateles geoffroyi*	mono araña, chango
langun pachun ne	*Alouatta palliata*	saraguato
mati		murciélago
naña rẽ nandá	*Lutra longicaudis annectens*	perro de agua
nañasajyẽ	*Canis latrans*	coyote
naxinnguijña	probablemente *Odocoileus virginianus*	venado cola blanca
naxinnguijña hani	*Mazama americana*	temazate
ndyufi	*Didelphis marsupialis*	tlacuache
ndyujña	*Cuniculus paca*	tepescuintle
ndyujña jma	*Dasyprocta mexicana*	agutí, cereque
nichan	*Mustela frenata*	cuatrojillo, comadreja
ninda	probablemente *Vulpes cinereoargenteus*	zorro gris
nisen		ratón
nisen rca		topo, ratón campestre
ticojo	*Procyon lotor*	mapache
tsja	*Nasua nasua narica*	tejón, coatí
vichi nguijña	*Felis rufa*	gato montés

xa	*Felis* spp.	tigre, ocelote (*génerico*)
xa hindu	*Felis pardalis*	tigrillo (*reg.*), onza, ocelote
xa hindu langa	*Felis wiedii*	tigrillo
xa hisu	*Felis concolor*	león, puma
xa tyavarcu	*Eira barbara*	viejo de monte
xatsja	*Potus flavus*	brazo fuerte (*reg.*), marta
xatsjen	*Tamandua mexicana*	oso hormiguero, oso miel
xatujma	*Bassariscus sumichrasti*	cacomixtle
xnu	*Sciurus* spp.	ardilla

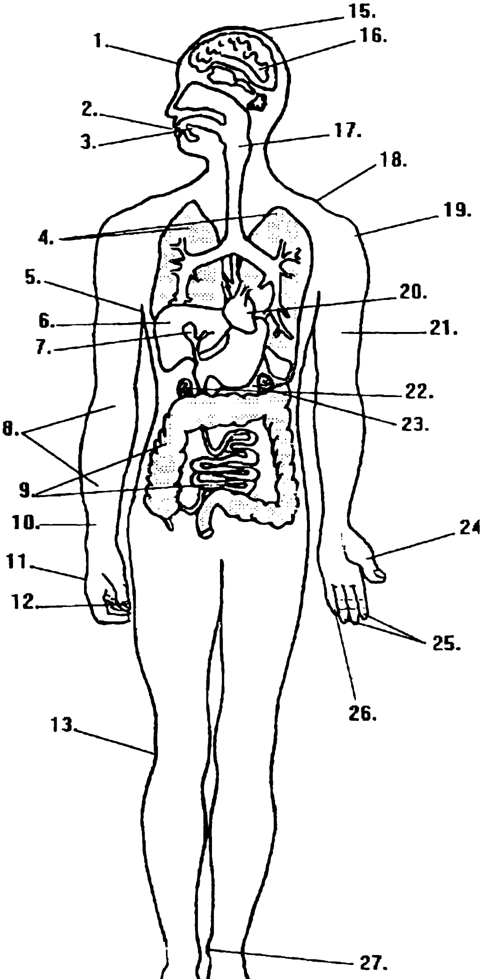
APÉNDICE G

CUERPO HUMANO
esquema 1



1.	rcu	*cabeza, cuero cabelludo*
2.	tañuju	*sien*
3.	tyjavañuju	*oreja*
4.	tyjavañuju	*oido*
5.	xcun	*cara*
6.	nguisin	*pescuezo*
7.	ngaxtun nguisin	*nuca*
8.	ngaxtun	*espalda*
9.	nindaxahya	*costilla*
10.	yufi	*codo*
11.	tutsihin	*trasero, nalga*
12.	tyjuhmi	*pierna, muslo*
13.	ntsacu	*pierna y pie*
14.	yojo tyjuhmi	*pantorrilla*
15.	turicu rë ntsacu	*talón*
16.	xten	*frente*
17.	tsja tuxcun	*pestaña, ceja*
18.	tuxcun	*ojo*
19.	ndetju	*nariz*
20.	chuxin hntsua	*labio*
21.	tsjaxcun	*barba*
22.	nguihva	*quijada*
23.	chiqui	*teta, seno*
24.	ndanisin	*pecho*
25.	xuhu	*ombligo*
26.	cahntsua canangui	*vientre*
27.	cahntsua ntsaan	*palma de la mano*
28.	tsja	*antebrazo y mano*
29.	ruti rku	*rodilla (y pantorrilla)*
30.	yaquixi rë ntsacu	*tibia, pierna*
31.	cahntsua ntsacu	*empeine del pie, planta del pie*
32.	yufi rë rcu ntsacu	*canuto, nudillo*

CUERPO HUMANO
esquema 2



1.	xten	*frente*
2.	hntsua	*boca*
3.	neje	*lengua*
4.	changaxu	*pulmón*
5.	hmanguitsin, ngahma nguitsin	*sobaco, axila*
6.	changa, changascuan	*hígado*
7.	xisa	*hiel, vesícula biliar*
8.	yaquixi tsja	*antebrazo, tibia*
9.	ntsehen	*intestino, tripa*
10.	nguisin tsja	*muñeca de la mano*
11.	nachjan tsja	*dorso de la mano*
12.	yungun	*uña*
13.	ruti rku	*rodilla (y pantorrilla*
14.	rcu ntsacu	*dedo del pie*
15.	hisca fë rcu	*mollera*
16.	nahyarcu	*sesos*
17.	ngojo nguisin	*garganta, tráquea*
18.	rcu tyja	*hombro*
19.	tyja	*brazo (desde el hombro hasta el codo)*
20.	xahasen	*corazón*
21.	vichi	*bicep*
22.	tu ngaxtun	*riñon*
23.	cahntsua ngatihin, cahntsua	*abdomen (estómago)*
24.	rcutsja jyë	*dedo pulgar*
25.	rcutsja	*dedo*
26.	rcutjsa lihndi	*dedo meñique*
27.	ndyojo naxa	*tobillo*
28.	rcu ntscu jyë	*dedo grande del pie*

APÉNDICE H

COLORES

Esta información se obtuvo de una investigación que se llevó a cabo en Chiquihuitlán en 1977 en la que la compiladora trató de encontrar los términos usados para los colores en Chiquihuitlán, como parte de la Investigación de los colores en Mesoamérica que originalmente llevó a cabo el Dr. Rob McLaury, y de las impresiones que la compiladora obtuvo mientras estaba llevando a cabo la investigación. Los datos fueron obtenidos de las reacciones, a aproximadamente 300 fichas, de veinticinco hablantes autóctonos del mazateco de Chiquihuitlán, trece mujeres y doce hombres de 22 a 64 años.

Tyava *blanco*

Para la mayoría de las personas cualquier matiz claro, sin importar el tinte que tenga, cae en la definición de esta palabra. Cuando se usó la placa cromática, la mayoría estuvo de acuerdo en que los colores menos intensos B 1-8, 15-17 y 23-40 son **tyava.**

Jma *negro*

Aunque el significado básico de **jma** es *negro,* este nombre incluye también los matices más intensos o los más oscuros. Al usar la placa cromática las fichas I 10-14 fueron nombradas **jma** por casi todos los entrevistados; muchos incluyeron también I 1, 8-9, y 23 en el significado de **jma**.

Hani *rojo*

El significado más básico de **hani** corresponde al rojo o rosa brillante, G 2-3 y H 2-3 en la placa cromática. Las personas de más edad incluyeron entre los rojos el naranja rojizo, el café rojizo y los tonos rojizos del morado. La mayoría de los entrevistados menores de 50 años usó constantemente las palabras prestadas **rosa** (y más frecuentemente **color rosa**) y **moradu.**

Sine *amarillo*

Todos los entrevistados estuvieron de acuerdo en que C 10-11 son **sine**. Casi todos incluyeron también B 9-13, C 7-12, D 6-12 y E 7-10. Para los de más de 60 años **sine** también incluye C 1-7 y 35-40. Más de la mitad de los entrevistados dijeron que el mejor ejemplo de **sine** está entre C 8-9 o D 6-8; los demás lo colocaron entre B 9-12 o C 10-11.

Susë *verdeazul*

Este término debe haber incluido originalmente los azules, verdes y morados, con la excepción de los más rojizos. La mayoría de las personas identificó E 27 como **susë**. Los hablantes de más de sesenta años de edad escogieron uno de los verdes como el mejor ejemplo del color, mientras que otros hablantes tendieron a escoger el azul cielo S-F 27 o el azul marino G-I 28-30. Los que usan **susë** para verde usan **susë ngahnga** (**ngahnga** *cielo*) para el azul; y los que usan **susë** para azul, usan **susë xcuen** (**xcuen** *no maduro*) para verde.

Chan *café*

Aunque todos los hablante que usan el término **chán** lo usaron para nombrar una de las fichas que se encuentran en G 5-6 o H 5-6 en la placa cromática, lo usaron también para nombrar las fichas incluidas en: F 9-10, G 5-10, H 5-11 e I 1-6. Una extensión similar se encontró en el uso del préstamo del español **café.**

Hisu *gris*

Solamente alrededor de la mitad de las personas que fueron entrevistadas usaron este término. Los hablantes más jóvenes tendieron a escoger E O o F O como los mejores ejemplos de este color, mientras que los de más edad tendieron a escoger H O o I 26. Los azules claros y verdes pueden ser también **hisu.**

APÉNDICE I

PROMEDIO DE PRECIPITACIÓN PLUVIAL
en Chiquihuitlán
en los años de la década de 1970

enero	2.80 cms.
febrero	2.03 cms.
marzo	5.84 cms.
abril	1.78 cms.
mayo	6.10 cms.
junio	18.29 cms.
julio	21.54 cms.
agosto	22.25 cms.
septiembre	14.58 cms.
octubre	17.25 cms.
noviembre	6.45 cms.
diciembre	4.32 cms.

Estos datos fueron registrados en los años de la década de 1970. Los promedios de junio a agosto están basados en datos tomados durante un período de cinco o seis años; los de febrero a abril están basados en más de cuatro años, y los de los otros meses están basados en un período de dos años. La precipitación pluvial durante la época de los aguaceros puede variar considerablemente. Por ejemplo, en julio de 1978 cayeron 41.12 cms. Sin embargo, los datos de los otros cinco años fueron de un promedio de 18.29 cms. Las lluvias de mayo pueden presentarse casi exclusivamente en los últimos días del mes cuando comienzan los aguaceros.

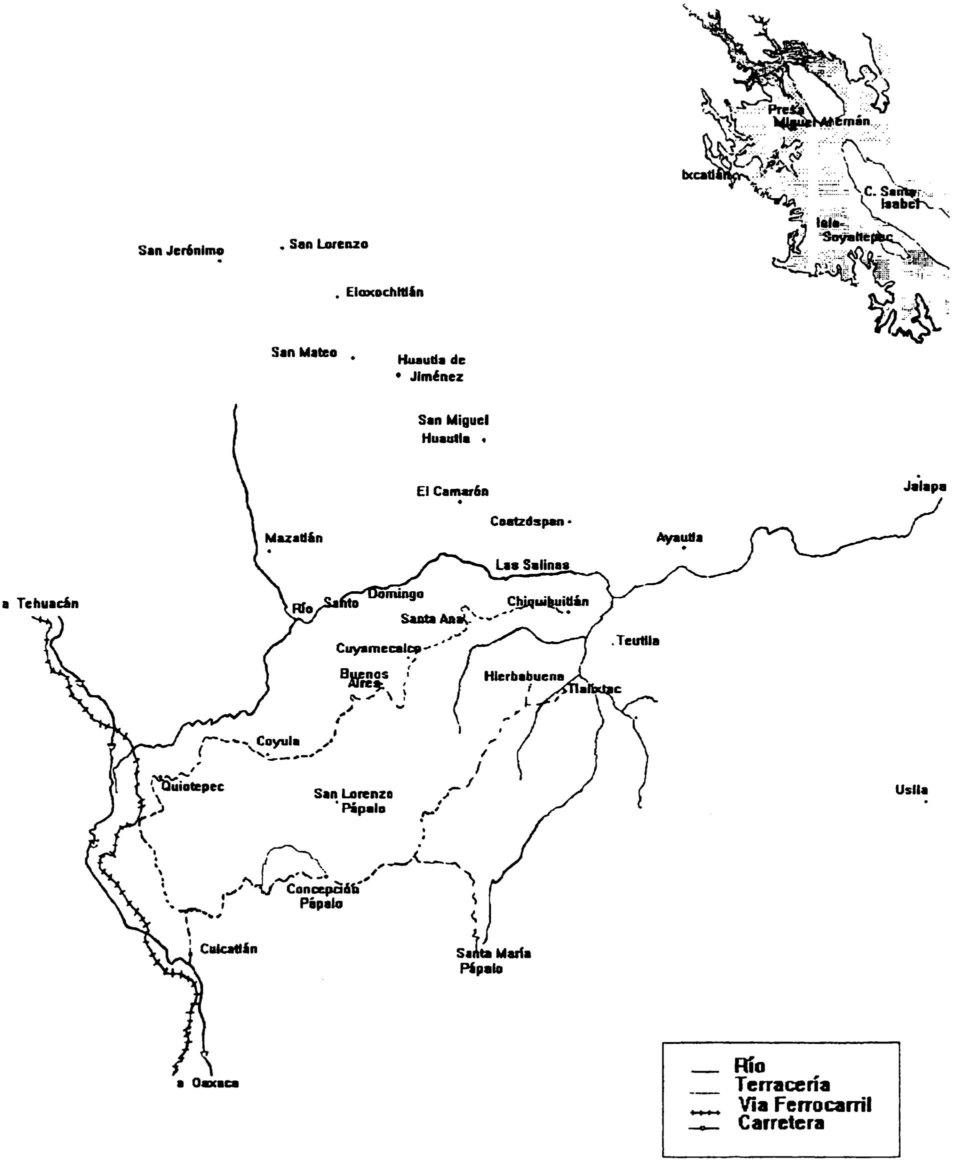
APÉNDICE J

LUGARES Y MAPAS

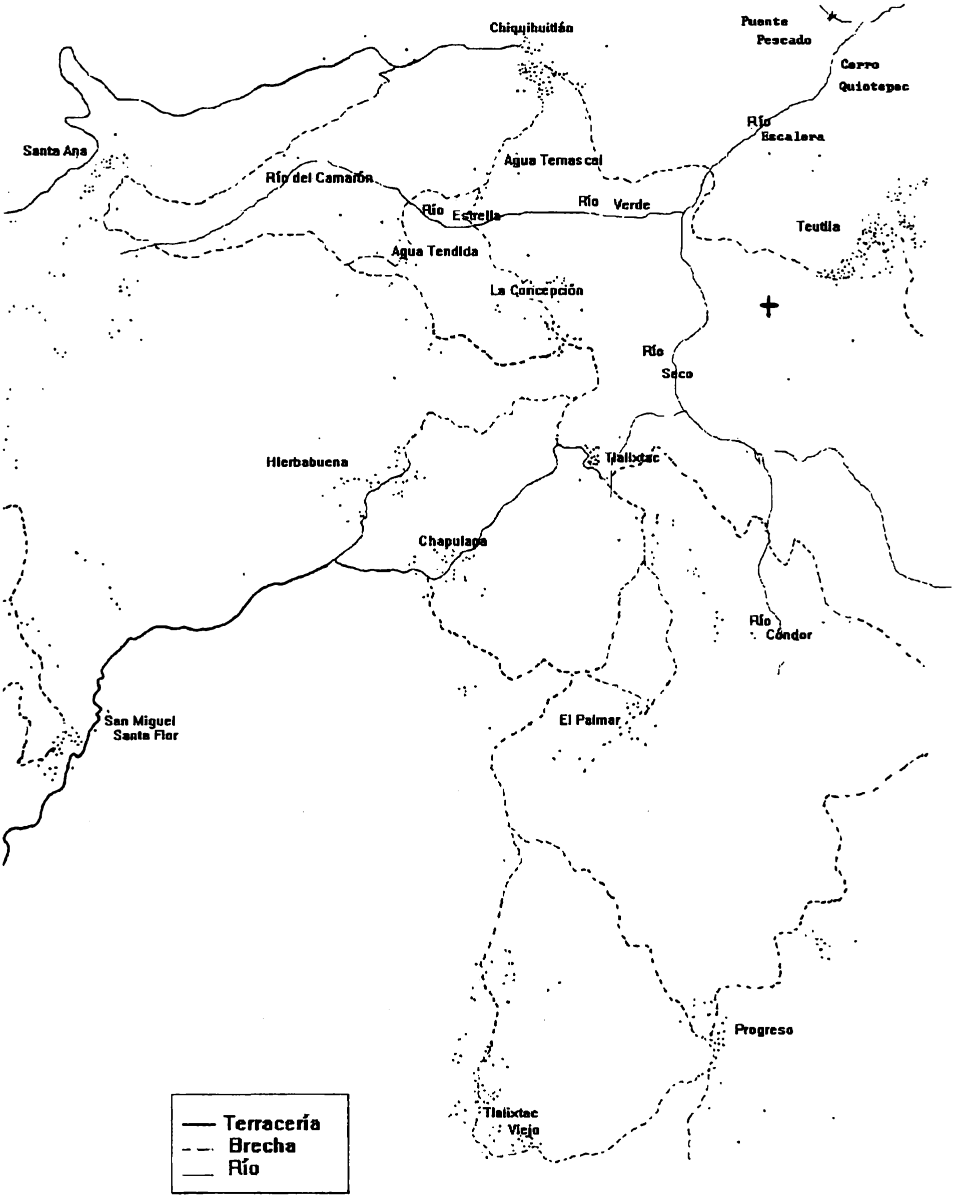
		tonos		**mapa A**	**mapa B**
Agua Tendida	Ndatë	*2-2*			*X*
Ayautla	Nguifi	*4-4*		*X*	
Buenos Aires	Rcu Naxi Ndayungun	*4 4-4 2-2-21*		*X*	
Cerro Quiotepec	Naxihne	*4-4-2*			*X*
Coyula	Xtu	*3*		*X*	
Cuicatlán	Ndanchujun	*2-2*		*X*	
Cuyamecalco	Yunatsu	*3-3-34*		*X*	
Chapulapa	Ndatsiña	*2-2-2*			*X*
Chiquihuitlán	Ngaxni	*4-4*		*X*	*X*
El Cabildo	Titsju	*3-1*			
El Camarón	Rcu Naxi	*4 4-4*		*X*	
Huautla de Jiménez	Tejo	*4-4*		*X*	
Jalapa (de Díaz)	Ndaxo	*2-24*		*X*	
Las Salinas	Tsumitsë	*3-2-24*		*X*	
Loma Salinas	Ndetjun Ndavanaxa	*4-14* *14-14-14-14*			
Mazatlán	Nchetje	*2-24*		*X*	
México, D.F.	Ngayuva	*2-2-1*			
Oaxaca (*la ciudad de*)	Naxitsjë	*3-3-4*			
Pápalo	Ngacjen	*2-24*		*X*	
Puente Pescado	Nachanti	*4-2-24*			*X*
Quiotepec	Ndyuhne	*4-2*		*X*	

LUGARES Y MAPAS, cont.

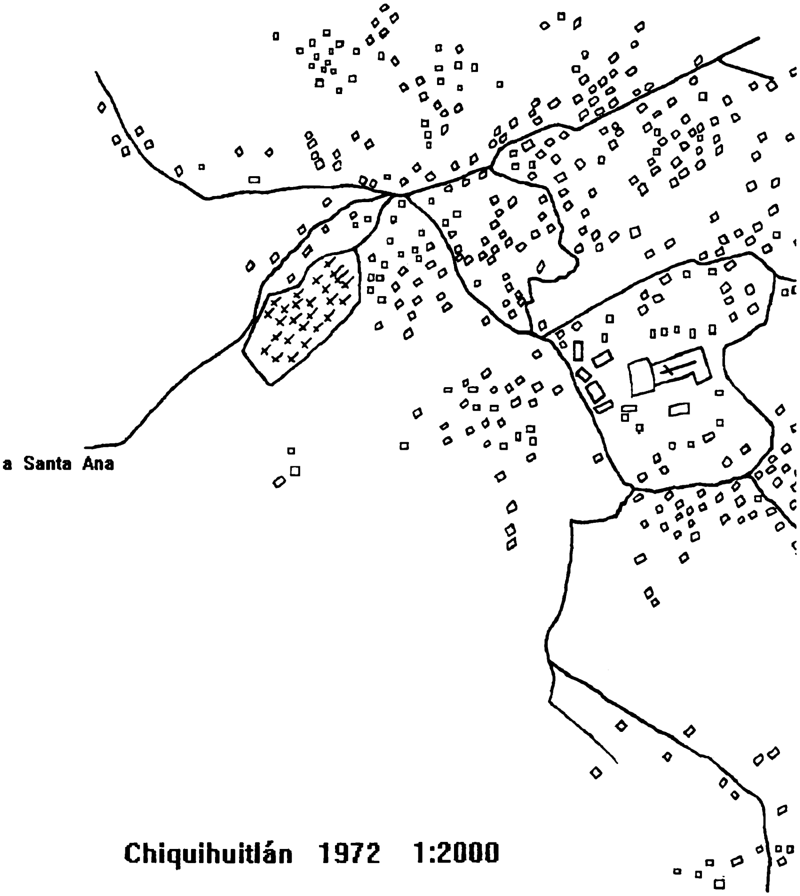
		tonos	mapa A	mapa B
Río Amarillo (*paraje*)	Xuun	*42*		
Río Escalera	Ndaniña	*2-2-1*		*X*
Río Estrella	Caniña Canangui	*4-4-1 14-3-34*		*X*
Río Santo Domingo	Ndajyë jyë	*3-24 3*	*X*	
Río Seco	Caniña ndaya Ngüesu	*4-4-1 14-2 24-14*		*X*
Río Verde	Caniña Susë	*4-4-1 14-14*		*X*
Río de Camarón	Caniña Ndatsiña	*4-4-1 2-2*		*X*
Reyes	Naxixo	*4-4-2*		
San Juan Coatzospan	Tsindyu	*3-2*	*X*	
San Lorenzo	Quitahahnchan	*3-2-24*	*X*	
San Miguel Huautla	San Miye	*3 3-24*	*X*	
Santa Ana	Ngotjo	*3-34*	*X*	*X*
Santa María Tlalixtac	Xahva Yungun	*3-34 4-4*	*X*	*X*
Santuario, Otatitlán	Ndavanina	*4-4-3-2*		
Soyaltepec	Naxijne	*3-3-1*	*X*	
Tehuacán	Nenda	*3-2*		
Teotitlán del Camino	Nguisovee	*3-3-31*		
Teutila	Ngüesu	*4-4*	*X*	*X*
Tuxtepec	Naxitsë	*3-3-1*		
Usila	Nangui tsihan	*3-3-14*	*X*	


Presa Miguel Alemán
Ixcatlán
C. Santa Isabel
Isla Soyaltepec
San Jerónimo
San Lorenzo
Eloxochitlán
San Mateo
Huautla de Jiménez
San Miguel Huautla
El Camarón
Jalapa
Coatzóspan
Mazatlán
Ayautla
Las Salinas
a Tehuacán
Río Santo Domingo
Chiquihuitlán
Santa Ana
Teutila
Cuyamecalco
Buenos Aires
Hierbabuena
Tlalixtac
Coyula
Quiotepec
San Lorenzo Pápalo
Usila
Concepción Pápalo
Cuicatlán
Santa María Pápalo
a Oaxaca
Río
Terracería
Via Ferrocarril
Carretera

Mapa A: La región mazateca


Chiquihuitlán
Puente Pescado
Cerro Quiotepec
Río Escalera
Santa Ana
Agua Temascal
Río del Camarón
Río Estrella
Río Verde
Teutila
Agua Tendida
La Concepción
Río Seco
Hierbabuena
Tlalixtac
Chapulapa
Río Cóndor
San Miguel Santa Flor
El Palmar
Progreso
Tlalixtac Viejo
Terracería
Brecha
Río

Mapa B: Alrededores de Chiquihuitlán


a Santa Ana
Chiquihuitlán 1972 1:2000

Mapa C: Domicilios y calles

BIBLIOGRAFÍA

Capen, Carole Jamieson, 1995. ''Chiquihuitlán Mazatec Postverbs: The role of analogy and extension in incorporation,'' *Cognitive linguistics in the Redwoods.* ed. Eugene Casad. Amsterdam: Mouton de Gryter.

Hunter, Georgia, 1976. ''School children's picture dictionary,'' *Nova Lit* Vol. 4, no. 1. Mexico: Departamento de Alfabetización, Instituto Lingüístico de Verano. pp. 1-2.

——, 1977. ''Mazatec newsheet,'' *Nova Lit* Vol. 5, no. 1. Mexico: Departamento de Alfabetización, I.L.V., 1977. pp. 12-13.

Jamieson, Allan R., 1971. *Concordance of Chiquihuitlan Mazatec texts* (preparado con National Science Foundation Grant GS-934, University of Oklahoma Research Institute), inédito.

——, 1977. ''El origen del nombre del pueblo de Chiquihuitlán, Oaxaca,'' *Tlalocan* Vol. VII. México, D.F.: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. pp. 173-9.

——, 1977. ''Chiquihuitlan Mazatec phonology, *Studies in Otomanguean phonology.* ed. William R. Merrifield, Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics no. 54. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington. pp. 93-105.

——, 1977. ''Chiquihuitlan Mazatec tone,'' *Studies in Otomanguean phonology.* ed. William R. Merrifield, Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics no. 54. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington. pp. 107-36.

——, 1977. ''A study of Chiquihuitlan Mazatec function words,'' *Notes on translation* No. 63. ed. John Beekman. Huntington Beach: Wycliffe Bible Translators. pp. 18-23.

——, 1977. ''El alfabeto del mazateco de Chiquihuitlán,'' Data paper 2, unpublished. 11 p.

——, 1984. ''The unproductiveness of Chiquihuitlan Mazatec word-forming processes,'' *S.I.L.-Mexico Workpapers* No. 5. pp. 45-51.

—— and Carole Jamieson, 1976. ''Chiquihuitlan Mazatec interrogative particle,'' Data paper 1, inédito. 3 p.

—— and ——, 1981. ''Chiquihuitlan Mazatec kinship terms,'' *Proto Otomanguean kinship.* ed. William R. Merrifield, International Museum of Cultures Publication no. 11. Dallas: International Museum of Cultures. pp. 237-8.

—— and Ernesto Tejeda S., 1976. ''Mountain money, A Chiquihuitlan Mazatec text with translation,'' inédito. 20 p.

—— and ——, 1978. *Mazateco de Chiquihuitlán*, Archivo de Lenguas Indígenas de México no. 5. México, D.F.: Centro de Investigación para la Integración Social. 151 p.

Jamieson, Carole, 1974. "Chiquihuitlan Mazatec phrases," *S.I.L.-Mexico Workpapers*, no. 1. México: Instituto Lingüístico de Verano. pp. 1-7.

——, 1976. "Chiquihuitlan Mazatec verbs," *S.I.L.-Mexico Workpapers* no. 2. México: Instituto Lingüístico de Verano. pp. 85-107.

——, 1982. "Conflated subsystems marking person and aspect in Chiquihuitlan Mazatec verbs," *International Journal of American Linguistics*, Vol. 48, no. 2. Chicago: The University of Chicago Press. pp. 139-167.

——, 1988. *Gramática mazateca*, México: Instituto Lingüístico de Verano. 176 p.

Pike, Eunice V., 1967. "Huautla de Jimenez Mazatec," *Handbook of Middle American Indians 5: Linguistics*. Austin, Texas: The University of Texas Press. pp. 311-330.